

Tesis de doctorado
Departamento de Antropología Social
Universidad de Granada



Etnografía guaraní en Ruiz de Montoya

Antonio Caballos Piñero

Director: Rafael Briones Gómez

Granada, septiembre 2011

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Antonio Caballos Piñero
D.L.: GR 902-2012
ISBN: 978-84-694-6947-7

Introducción

Tal vez no sea superfluo, antes de entrar en el desarrollo de nuestra tesis, explicitar algo de mi vinculación personal con el tema, dado que pudiera resultar algo extraño el mismo en la universidad de Granada.

Al pisar por primera vez tierra paraguaya, allá por el año 67, tomé un taxi compartido con un compañero de viaje. Pronto quedé al margen de una muy excitada conversación en guaraní, al par que el taxista respetaba religiosamente las vacas que cansinamente cruzaban la ruta que nos llevaba a Asunción. Tras dejar al compañero, el taxista me explicaba, ahora en un no muy correcto castellano, que el viaje de mi compañero se debía a una desgracia familiar, una explosión en la casa de sus parientes, en la que alguien había fallecido. Desde ese momento quedó aún más patente para mí que, si quería conectar con los sentimientos más íntimos del paraguayo, debía aprender guaraní.

Cuando volví por segunda vez a Paraguay, ya en el año 72, a los pocos días me fui a vivir con una familia campesina en Santa Rosa de Misiones, más exactamente a la compañía Potrero Po'i o Potrero Verde. Tras unos meses de convivencia, no fue demasiado penoso manejar con alguna soltura el guaraní paraguayo y, tal vez por eso y mi afición a la antropología, gracias al P. Melià, tuve ocasión de acompañarle a algunas visitas a distintos grupos indígenas guaraníes. Pude asistir a un rezo-danza en la fiesta del maíz con los chiripá, y disfrutar de una inolvidable visita a una toldería mbyá (30.4.1974) que me permitió escuchar a lo largo de todo un día, bajo una mansa e interminable lluvia, las aclaraciones de algunos de sus mitos, por boca de unos indígenas de sorprendente sabiduría y manifiesta pobreza material.

Posteriormente me integré en el proyecto Paî-Tavyterâ, conviviendo de octubre a diciembre de 1975 con la comunidad paî de Tajs, lo cual me permitió participar en su vida ordinaria. Las circunstancias políticas de aquellos momentos me obligaron a abandonar ese proyecto, pero, con todo, pude de nuevo integrarme de marzo a principios de mayo de 1976 como codirector sobre el terreno de un nuevo proyecto, esta vez con un grupo de unos 120 axé-guayakíes recién salidos de la selva.

Nuevamente los vaivenes de la situación del país me obligaron a abandonar Paraguay (y no por mi voluntad), donde solamente pude regresar en el año 92, tras los cambios acaecidos en el gobierno, dedicando entonces dos

años y medio a la colaboración en los trabajos de lengua y cultura del profesor Melià.

En concreto me tocó hacer la corrección definitiva para la imprenta del Ayvu Rapyta, así como del Diccionario Mbyá-Guaraní Castellano, editados en 1992. Igualmente colaboré en la elaboración, redacción y preparación para la imprenta del libro sobre la Lengua Guaraní del Paraguay, editado por Mapfre con ocasión del Quinto Centenario. Hice la transcripción actualizada del Arte de la Lengua Guaraní de Montoya, publicado en 1993, colaborando además en otros trabajos: traducción al castellano de la tesis: "La création d'un langage chrétien dans les Réductions des Guarani au Paraguay" (Melià 1969), publicada finalmente en 2003 bajo el título *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*, conferencias, artículos de Diccionarios antropológicos... aunque mi principal tarea fue la transcripción actualizada del Vocabulario del mismo Montoya que por fin fue publicado en el año 2002.

A mi vuelta a España y tras terminar mis estudios de Sociología, tenía muy claro cuál había de ser el tema de mi tesis, la etnografía guaraní subyacente en el Tesoro de Montoya. De hecho, comencé a trabajar en el tema, aun antes de terminar mis cursos de grado, aunque solamente mi jubilación me ha permitido dedicar el tiempo necesario para acabarla.

Sería presuntuoso decir que lo he conseguido, pero en mi intención resonaban las palabras de Egon Schaden: "a sistematização dos elementos etnográficos contidos no monumental *Tesoro de la Lengua Guaraní*, que está á espera de quem a faça, porá em evidência o acerto da opinião de Melià de que esse livro continua sendo a melhor etnografia dos Guarani do Paraguai". (Melià-Saul-Muraro: 15). Al menos espero que este pequeño trabajo que ahora presentamos pueda contribuir en la consecución de esa meta.

A muchas personas debo agradecer. He de recordar a karai Eusebio y ña Tai, quienes, además de cobijarme durante años en su casa, con inagotable paciencia me ayudaban en mis primeros contactos reales con el guaraní. No olvido a Leandro, entonces cacique en Tajy, que permitió le acompañase en la caza, la pesca, los trabajos comunales, las asambleas e incluso en la oración casi diaria en su casa. Con Tomeu Melià he aprendido no todo lo que debiera. A él fundamentalmente se debe mi afición por la antropología, al aceptar primero mis comentarios a sus artículos, invitarme después a acompañarlo en alguna de sus entonces múltiples visitas a los indígenas y proponerme además mi integración tanto en el proyecto Paî-Tavyterã como entre los Axé de Itakyry. Pero además hemos pasado juntos muchas horas de trabajo y elaboración de algunas de sus obras, tiempo que me permitió admirar tanto su capacidad intelectual como su inagotable saber creador.

Ya en el proceso de elaboración me ayudaron en el uso de las herramientas informáticas mi sobrina Natalia García Caballos, el profesor Toni

Lozano y mi entonces compañera de trabajo Gemma. Y en este aspecto no puedo dejar de mencionar a mi amigo Juan Bernal quien una y otra vez acudió a poner a punto el ordenador, buscar archivos perdidos y solucionar otras incidencias.

Mi tutor, compañero y amigo el Dr. Rafael Briones tuvo paciencia durante años, aceptando guiarme, aguardando la elaboración, corrigiendo una y otra vez errores, sugiriendo enfoques y bibliografía.

Agradezco a los miembros del tribunal, la mayoría antiguos conocidos y compañeros, por su disponibilidad y benevolencia en aceptar formar parte del mismo.

Y por último tengo presentes a los más cercanos, los de casa, que permitieron me perdiera durante horas ante el ordenador, sin prestarles toda la atención que merecen. Vale esto para Oscar y para Javier Ignacio, pero muy especialmente para Adelina, la *óga jára*, quien además, abandonando temporalmente su trabajo, no dudó en aceptar trasladarnos con los niños bien pequeños hasta Paraguay en la época en que más pude acercarme a los textos de Montoya.

Montoya y el mundo guaraní

1. Antonio Ruiz de Montoya

1.1 Su vida

Antonio Ruiz de Montoya, limeño (1585), nace de español y criolla y, sin querer ser deterministas, pareciera heredar de ambos lo que marcará su vida, a pesar de la temprana muerte de ambos. Del sevillano llegado a Indias, el arrojo ante dificultades insospechadas, la conciencia de superioridad ante los indígenas, en parte por el manejo de la técnica desconocida para ellos, pero mucho más por la convicción de que la religión es la suprema fuerza para superar todas las dificultades. De su madre, en cambio, pareciera recibir la ausencia de desprecio, el acercamiento a sus congéneres naturales, su pasión por defenderles¹.

Tras la entonces típica juventud caballeresca y aventurera, ingresa en la Compañía de Jesús (1606), una orden religiosa joven y por tanto llena de vida que, además, se caracteriza por la rigurosidad y exigencia en búsqueda de la excelencia de sus miembros. Y ya desde su entrada no piensa sino en lo más avanzado y riesgoso: las "misiones entre infieles". Para él, su Lima natal no era sino un apéndice de la España imperial. Las misiones eran el entonces lejano Paraguay, hacia donde viaja ya de novicio. Con rapidez inusual, en cuatro años, concluye sus estudios y se ordena de sacerdote en Córdoba, para inmediatamente viajar a Asunción donde, sin demora, comienza a estudiar el guaraní. Tal vez resuena en él el clásico "dum sis Romae, romano vivito more" o el paulino "judío con los judíos, romano con los romanos". De cualquier forma, las instrucciones del bisoño primer provincial del Paraguay, Diego de Torres, a aquellos, como Antonio, destinados al Guairá, eran claras: "El examen particular será de no perder punto en aprender y estudiar la lengua guaraní y ejercitarla con los indios" (Rouillon 1997:307; Melià 1969:48). Montoya aprovecha sus meses en Asunción y parte decidido. Más tarde, nos dirá: "Quedéme en aquel pueblo [Maracaju?] algunos días administrándoles los Sacramentos, y con el continuo curso de hablar y oír la lengua, vine a alcanzar facilidad en ella"



¹ No es oportuno presentar la biografía completa. Para detalles, bastará consultar, por ejemplo, Rouillon 1997, Montoya 1989:10-20, Chamorro 2009: 53-63.

(Montoya 1989: 63).

De 1612 a 1638, con breves ausencias, permanecerá entre las selvas consolidando y creando las reducciones², de las que será superior, primero de las del Guairá y más tarde de todas las misiones de Paraguay. Esfuerzo ingente, no exento de momentos de amargura, especialmente cuando ante las cómodas invasiones, destrozos y capturas de los bandeirantes, se ve obligado a tomar la urgente determinación de trasladarlas río abajo.

De las más de 12.000 personas que se embarcaron, solamente la tercera parte llegó a destino, entre ahogados, muertos de peste y hambre y los que volvieron a la selva³. Montoya quiere paz, pero ante la sinrazón de la fuerza, que no atiende a argumentos, exhortaciones ni apelación a las cédulas reales, se ve obligado a acudir al adagio latino: "Si vis pacem, para bellum". No le queda más que acudir a la misma corte en España, para que sea concedida a sus indígenas la licencia del uso de armas de fuego con que poder enfrentar a sus salteadores (Montoya 2008:5). Como él mismo nos dice gráfica y desgarradoramente: "Hasta que la invasión hostil, quema de iglesias, heridas que dieron a los sacerdotes, malos tratamientos que les hicieron, sacrilegios que cometieron, presa que hicieron en ornamentos de iglesias y alhajas pobres de los Religiosos que en once poblaciones predicaban; y lo que más es, haber desterrado de cuatro iglesias el santísimo y venerabilísimo Sacramento del altar, los vecinos y moradores de las villas de San Pablo, Santos, San Vicente y otras villas que se han forjado de gente, cuyas acciones obligaron a huir de la luz de la justicia, me ha obligado a dejar aquel desierto y soledad y acudir a la Real Corte y pies de Su Majestad, caminando al pie de dos mil leguas, con el peligro y el riesgo de mar, y ríos y enemigos que es notorio, a pedir instantemente el remedio de tantos males que amenazan muy grandes estorbos de su real servicio, y dijera mejor, daños y peligros de perderse la mejor joya de su corona real" (Montoya 1989:47).



Queremos imaginar a Montoya viajando a Madrid (1637). En una época sin CDs ni pen-drives, vemos al misionero con sus pocas pertenencias

² Es clásica la definición que él mismo da: "Llamamos reducciones a los pueblos de indios, que viviendo a su antigua usanza en montes, sierras y valles, en escondidos arroyos, en tres, cuatro o seis casas solas, separados a legua, dos, tres y más unos de otros, los redujo la diligencia de los Padres a poblaciones grandes y a vida política y humana". Montoya 1989:58.

³ Una dramática descripción nos la ofrece Montoya 1989:161-170.

personales, pero sin olvidar los cartapacios que ha ido acumulando minuciosa y ordenadamente entre sus fatigas apostólicas. Seguramente piensa que por fin podrá editar algo de lo elaborado en estos años⁴ y que, a pesar de las recomendaciones incluso de su P. General, hasta ahora no pudo llegar a las imprentas de su Lima natal. Pero su tarea fundamental será presentar de manera convincente ante el rey y la corte el cúmulo de desafueros cometidos contra sus indígenas, y para ello en su larga travesía por barco, sin duda va pergeñando lo que al final resultará en lo que vendrá en llamar, acorde con su época, la Conquista Espiritual.

Serán cinco los años que tenga que permanecer en España, pero su estadía no será estéril. Las imprentas madrileñas ven cómo una y otra vez Antonio supervisa la edición de sus obras, con aquellos nuevos caracteres hasta entonces desconocidos a los impresores: En 1639 se publican el Tesoro y la Conquista. En 1640, el Catecismo y el Arte y Vocabulario. Pero además consigue su principal propósito, aunque la concesión de las armas de fuego a los indígenas tendrá que ser reconfirmada por las autoridades del Virreinato del Perú.

Su vuelta a Paraguay hemos dicho que está condicionada a su paso por Lima. De hecho, cuando por fin de nuevo quiera regresar a sus misiones, no podrá llegar sino hasta Salta, de donde habrá de regresar una vez más a Lima, donde morirá, no sin antes haber todavía colaborado en vísperas de su muerte con su Apología del Catecismo guaraní. Su edad y la ausencia del tráfico de las misiones le reconvertirán más expresamente a una vida más mística, dejándonos su testimonio de esta faceta con su Sílex del divino amor. A sus 67 años, muere en la ciudad que lo vio nacer (1652). Según testimonios, un grupo de indígenas guaraníes hace un viaje de once mil kilómetros a pie para recuperar su cuerpo y enterrarlo en la sacristía de la nueva reducción de Loreto. De hecho, hoy no se ha encontrado aún su tumba.

1.2 La obra lingüística de Montoya

Sucintamente nos hemos referido ya a ella. En palabras del mismo Montoya:

"Tres cuerpos ofrezco impresos. El primero es un arte y vocabulario de un tomo. El segundo intitulé Tesoro (de la lengua guaraní) porque procuré vestirle con algo de su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico. El tercero es un Catecismo, que será de alguna ayuda a los que tienen obligación de enseñar, donde hallarán materia para las ordinarias doctrinas; y

⁴ Ya el 9 de octubre de 1616 había escrito Montoya: "el arte y vocabulario procuraré vayar en otra ocasión". Cf. Montoya 2002:VI.

si la vida diere lugar ofrezco los sermones de las dominicas del año y fiestas de los indios" (Montoya 1989:16)⁵.

"La edición de su tan voluminosa obra lingüística... presentaba no pocas dificultades: publicar en las imprentas de Madrid libros en Guaraní, lengua extraña... el padre Antonio se las bandeó, según propia expresión, para sacar tiempo y ánimo, aun cuando tuviera que hacer fundir *"nuevos caracteres... para exprimir las pronunciaciones diversas que unas mismas letras tienen de la española y la latina. Todo lo cual requería continua asistencia, porque los impresores se hallaban confusos; y todo lo había de allanar el autor con su trabajo y paciencia"* (Jarque 1900, IV: 43). (Montoya 2008:7).

Tesoro, Arte, Vocabulario y Catecismo⁶. Las nuevas ediciones nos presentan en sus Introducciones marcos históricos y comentarios adecuados sobre los valores respectivos de cada una de ellas⁷. Siendo todas complementarias, no cabe duda que es el Tesoro la obra más rica y por eso lo hemos tomado como fuente fundamental de nuestro trabajo⁸.

Sucintamente diremos que el Arte es una gramática de guaraní, siguiendo el modelo de las latinas entonces en uso⁹, el Vocabulario nos ofrece un diccionario castellano-guaraní y el Tesoro, a la inversa, pero con una explicación de cada entrada en frases y dichos que lo hacen de un valor incalculable. Montoya misma indicó el sistema de usarlos: en el Vocabulario se encuentra la palabra guaraní correspondiente, pero una vez hallada, hay que ir al Tesoro para captar toda la riqueza de los matices. "En este Vocabulario se ponen los vocablos simplemente. Para saber sus usos y modos de frases, se

⁵. "Todavía llevaba Montoya otra obra para ser impresa: "los sermones de las dominicas del año y fiestas de los indios", que no llegó a ver la luz, y que habría de dar por perdida, pues no parece se le pueda identificar con otros manuscritos de título parecido, por ejemplo, el manuscrito: *Sermons on Saint Days*, que se encuentra en el British Museum, y que estaba en poder de Madame (Lynch) López" (Melià 2003: 355). (Montoya 2008:8).

⁶ Para más detalles sobre el Vocabulario y el Tesoro, basta por ejemplo con consultar Chamorro 2009:90-99.

⁷ Mientras redactamos nuestro texto, recibimos por fin la esperada reedición del Tesoro (Montoya 2011), en la que hemos tenido el honor de colaborar.

⁸ Cf. Melià 1988:256, donde se nos insiste: "Su Tesoro de la Lengua Guaraní, lo mismo que el Vocabulario son de hecho la mejor descripción etnográfica que de los Guaraní coloniales tenemos". Cf. también Melià 1992:89-93, Melià-Saul-Muraro:27, Melià-Temple:39.

⁹ "La gramática... de Alonso de Aragona, así como el bien famoso Arte de la Lengua Guaraní de Antonio Ruiz de Montoya, intentar encajar y modelar la lengua guaraní en el aristotélico proyecto gramatical de las ocho partes de la oración" (Melià 1988:254). "Como la gramática de Aragona, de la que es contemporánea probablemente en cuanto a su composición, la de Montoya se destina a los mismos "pricipiantes" a los que no sólo ofrece las reglas para entender y expresarse, sino indicaciones sobre la psicología indígena. Y, como siempre, es el uso, incluso el uso regional, el que hará la regla." (Melià 1992:85). "El Arte de Montoya ofrece más o menos las mismas características que la gramática de Aragona, aun cuando, probablemente, esos dos trabajos hayan sido realizados de forma paralela, sin ninguna dependencia mutua. Su intención es igualmente suministrar al nuevo misionero los medios que le permitan expresarse y comprender, no sin darle de paso algunas indicaciones sobre la psicología del indio" (Melià 2003:173).

ha de ocurrir a la segunda parte, v.g. busco aquí Hombre, hallo que es Abá, buscaré Abá en la segunda parte, y allí hallaré lo que se dice del hombre" (Montoya 2002:XXIII).

De los sermones ofrecidos, no se tiene noticia de que "la vida le diere lugar".

2. El mundo guaraní

2.1 Los guaraníes

Mucho se ha escrito y escribe ya sobre los guaraníes¹⁰. Sin duda, como etnia¹¹ y como lengua, de las más importantes de América del Sur, especialmente en su parte oriental. Y desde luego habría que distinguir una situación actual, más o menos estudiada, conocida y descrita, y la situación que encontraron los conquistadores, menos definida, tal vez por la mayor amplitud geográfica y demográfica de la etnia en aquel tiempo. Veamos algunos detalles espigados de la amplia bibliografía disponible¹².

"Los Guaraní escogieron climas húmedos, con una temperatura media entre 18 y 22 grados C., se localizaron preferentemente a orillas de ríos y lagunas, en lugares que no exceden los 400 metros sobre el nivel del mar, habitando bosques y selvas típicas de la región subtropical" (Melià 1991:64)

"Esos grupos que conoceremos como Guaraní, pasaron a ocupar las selvas subtropicales del Alto Paraná, del Paraguay y del Uruguay medio. Los indios que así se trasladan en busca de nuevas tierras, no son nómadas que dependan substancialmente de la caza y de la recolección; son agricultores que saben explotar eficazmente esas tierras de selva, cuyos árboles derriban y queman y en la cual plantan maíz, mandioca, legumbres y muchos otros cultivos. Son también hábiles ceramistas, cuyos artefactos necesitan para preparar y servir sus alimentos" (Melià 1991:14).

"Los Guaraní ocupan tierras con características ecológicas muy constantes; de hecho, las tierras más aptas para sus cultivos de maíz, mandioca, batata, porotos y calabazas" (Melià 1991:64).

¹⁰ "Sobre poucas tribos selváticas da América do Sul se tem escrito tão profusamente no decorrer dos séculos como sobre os Guaraní" (Schaden 1982:2). Se ha llegado a afirmar: "Los indios Guaraní son tan conocidos que hasta parece superfluo escribir algo más sobre ellos. Han sido objeto, relativamente, de demasiados estudios" (Nimuendaju 1978:27). Si no nos pareciera una aseveración algo retórica, no nos habríamos atrevido a realizar nuestro trabajo. Nos consuela leer, y dicho por otro de los grandes del guaraní: "a pesar de lo que un especialista ha designado los "metros cúbicos" de literatura a que ha dado lugar la cultura guaraní en todos sus aspectos, nuestros conocimientos del tema son aún muy rudimentarios" (Cadogan 1968:77).

¹¹ Somos conscientes de la actual renuencia al uso de esta palabra y las precisiones que exige. Hoy mismo "aqueles grupos remanescentes da antiga "nação Guaraní", que na composição étnica e na forma de vida se conservaram índios, estão longe de apresentar homogeneidade cultural em todos os aspectos" (Schaden 1974:11). Con todo, nos parece operativamente indispensable. "De qualquer forma, os Guaraní constituem uma unidade apenas no sentido de "tribo-nação", e não como "tribo-estado", segundo a terminologia de Malinowski". (Schaden 1974:4). "acima dessas diferenças indiscutíveis, há um fundo comum de elementos idênticos ou semelhantes, em virtude do qual todos os bandos se apresentam como unidade em oposição a outras tribos" (Schaden 1974:14). Cf. Gómez García, Pedro "Las razas: una ilusión deletérea". *Gazeta de Antropología* 1993, nº 10, 5-11 y "El espejismo de las "identidades étnicas". *Proyección* 46 (1999) 221-238.

¹² Cf. Chamorro 2008:48-50 y Melià 1992:245-253..

Las "descripciones de Schmidl y de Cabeza de Vaca nos dan sobre todo la extensión de las actividades de trabajo de los Guaraníes: agricultura, caza, recolección de miel, así como pesca y alguna cría de animales. Es la división de actividades económicas que ha permanecido entre los Guaraníes actuales, como puede verse en las etnografías de Müller (1989)¹³ y Melià y Grünberg (1976:206-210)" (Melià-Temple 2004:35).

"Ya a fines del siglo XVIII se tienen informaciones suficientes que muestran que están constituidos diferencialmente las tres parcialidades guaraní actuales del Paraguay oriental: los Mbyá, los Chiripá y los Paĩ, pero apareciendo siempre bajo la denominación general de Caaguá o Monteses" (Melià-Grünberg 2008:34).

"El Padre Franz Müller, publicó en 1934-35 una excelente contribución a la etnografía guaraní del Paraguay oriental, en la que trata específicamente y por separado a las parcialidades de Guaraní que antes eran designadas confusamente como Caaguá, Monteses o Ava. Según Müller, los Paĩ se encuentran sobre todo al norte del río Jejuí, serían Guaraní menos "puros" que los Mbyá y habrían recibido de los criollos el nombre de Pañ, que sería una abreviación de (com)-pañ-(ero) (Müller 1934:180-81), afirmación esta última muy discutible como aparecerá en ulteriores investigaciones. Siempre, según él, los más "aculturados" a lo criollo son los Chiripá; los menos, los Mbyá, encontrándose los Paĩ en el intermedio" (Melià-Grünberg 2008:52).

En general, se distinguen 3 grupos entre los guaraní paraguayos actuales: las comunidades de Paĩ-Tavyterã -llamados Kaiowá en Brasil-, los Ñandéva o Chiripá y los Mbyá, a los que hay que añadir los chiriguanos de Bolivia. "En la selvática región oriental de la República del Paraguay, subsisten en la actualidad tres grandes parcialidades guaraníes denominadas Mbya, Paĩ Tavyterá y Avá-Chiripá. Quizás estas parcialidades lleguen a cuatro, si incluimos junto a las mismas a los Guayaki cuya filiación guaranitizada o paleoguaraníica continúa siendo objeto de discusión" (Bartolomé 1977:1)¹⁴. "Los Paĩ-Tavyterã (o Kayová) son unos 17.000 (entre Paraguay y Brasil), los Avá-Katú-Eté (o Chiripá), unos 8.000 (también divididos entre el Paraguay y Brasil), y los Mbyá no menos de 12.000 (distribuidos en pequeños núcleos esparcidos por lo que queda de selva en el Paraguay, Argentina y Brasil). Los Chiriguanos de Bolivia y regiones fronterizas de Argentina y Paraguay llegan a más de 60.000" (Melià 1991:20).

"Os Guarani do Brasil Meridional podem ser divididos em três grandes

¹³ Sobre Müller, cf. Melià-Saul-Muraro 36.

¹⁴ Los Guayakí, o Axé (entre los cuales pude convivir por un breve período de dos meses en 1976 en Itakyry, hasta mi expulsión de Paraguay) no se suelen considerar como guaraníes, aunque su lengua pueda tener cierta afinidad con el guaraní. En todo caso, Cadogan afirma: "los guayakí no son sino guaraní más primitivos" (1968:92) e incluso: "De esta lengua proto-guaraní, han nacido todas las lenguas tupí-guaraníes" (Ib.:152)

grupos: os Ñandéva (aos quais pertencem os Apapokúva, que se tornaram famosos pelo trabalho de Curt Nimuendajú), os Mbüa e os Kayová" (Schaden 1974:2)¹⁵.



"Se debe a Müller el haber encontrado una caracterización tecnológica que, aunque parezca exterior y accidental, permite una diferenciación exacta y segura de las tres parcialidades de Guaraní del Paraguay oriental:| "Basta mirar la forma de los cestos. Ciertamente, conforme a las tres formas de los cestos y a sus diferentes nombres, podría hablarse sin más de una cultura del *Adjacá*, del *Adjó* y del *Pynacũ*, en vez de decir cultura de los Mbyá, de los Chiripá y de los Paĩ" (Müller 1934, 181)" (Melià-Grünberg 2008:52;

cf. Schaden 1974:77 n.6)

"Os "Pañ" seriam Kayová e os "Chiripá" provavelmente Ñandéva" (Schaden 1974:77, n. 6)

"*Kayová* é o terceiro grupo, também conhecido como Teüi e Tembkuá. A pronúncia do nome (corrutela talvez de *káá ÿ yguá*) oscila entre Kaiuá e Kadjová, com as formas intermediárias Kaiouá e Kayová. Uso esta última. Os Mbüa pronunciam a palavra *kai iuá*. A designação Teüi (Teÿi) é empregada por eles próprios para todos os índios, qualquer que seja a tribo, com o significado de "naturais da terra". Observa Nimuendajú que para os Apapokúva o nome Teÿi é depreciativo. Não o é para os Kayová, que o empregam até para a população celeste de sua religião. Tembkuá não é autodenominação; ouvi-a principalmente entre os Ñandéva da fronteira paraguaia, que com ela designavam os Kayová. Parece que à subdivisão dos Kayová pertencem os Txiripá das margens do Paraná, provavelmente idênticos aos Avátxiripá, mas diferentes dos Txiripá í (Ñandéva)" (Schaden 1974:3).

"Los Paĩ-Tavyterã del Paraguay forman parte de la misma etnia guaraní que en el sur de Mato Grosso de Brasil es conocida como Kaiová. Ellos son muy probablemente los descendientes históricos de los Itatín de los tiempos de la primera colonia paraguaya" (Melià 2008:29).

"Los Avá del río Amambay -Kayová- y sus vecinos del Paraguay de la misma etnia, es decir los Paĩ" (Melià-Grünberg 2008:51)

¹⁵ Las distintas denominaciones tanto de los guaraní históricos como de los modernos "com suas numerosas corrutelas fonéticas e variantes ortográficas" puede verse en Melià-Saül-Muraro, tras el índice temático.

"*Ñandéva* é autodenominação de todos os Guaraní... é a *única* autodenominação usada pelas comunidades que falam o dialeto registrado por Nimuendajú com o nome Apapokúva e que parece ter sido falado também pelos Tañyguá e algumas outras hordas mencionadas por aquele autor. Proponho, por isso, que se reserve o nome *Ñandéva* para essa subdivisão. Pelos Mbüá é apelidada de Txiripá í, "os Txiripazinhos" (Schaden 1974:2).

"Se llaman *Paĩ, Tavyterã, Ka'aygua, Tekove, Te'ýi o Ava* y son llamados en el Paraguay simplemente *Ava, Tembekua* o "Paisanos" y en el Brasil Kaiowá (Cayuvá, Kaiwá) y despectivamente, "bugres". El territorio paĩ al Norte linda con los indígenas Terena (grupo lingüístico arawak), al Este y Sur con los Guaraníes Mbyá (*Ka'ñnguã*), quienes también les llaman Paĩ... Hacia el Sur han tenido contactos esporádicos con los *Ache* (Guajakí)" (Melià-Grünberg 2008:129).

"Los Paĩ actuales, descendientes de aquellos Caaguá del siglo XVIII, lo son también de los Itatín del siglo XVI y XVII" (Melià-Grünberg 2008:13).

"Los Caaguá son los Itatín, pero... aquellos Itatín no colonizados ni misionados, pero en contacto con la colonia y la misión; ahí estribaría su identidad y su diferencia" (Melià-Grünberg 2008:33)

"*Mbüa* ("gente") é a autodenominação mais usada pelos Guaraní conhecidos na bibliografia como Kainguá, Kaiuá etc. e a que os *Ñandéva* chamam *Tambéaópé* ("chiripá largo") ou *Txeirü, Ñaneirü* ("meus" ou "nossos amigos"). Não raro, encontra-se também para estes índios a denominação *Apüteré*, ou seja, *Apyteré* (corrutelas: *Apuiteré, Apiteré*), que eles próprios, no entanto, repelem como depreciativo. Entre os paraguaios são conhecidos pelo apelido de *Baticolas*, em atenção ao chiripá que usam entre as pernas. Também se ouve em outros subgrupos o apodo *Aváhuguai*, "homens de cauda", dado pelo mesmo motivo" (Schaden 1974:3).

Lo que especialmente nos interesaría sería conocer hasta qué punto los guaraníes contactados por Montoya tienen o no relación con los actuales. Teniendo en cuenta que Montoya en realidad contactó con grupos bastante diversos, pero unidos por el uso de una misma lengua¹⁶.

"Los orígenes de los actuales Chiripá han sido rastreados por Cadogan, quien los considera sobrevivientes de la destrucción de las Reducciones del Tarumá... Los guaraníes de Paraguá que habitaban las Misiones sureñas del Paraguay, al producirse la expulsión de los jesuitas (1768) volvieron a la vida selvática por temor a caer bajo las manos de los encomenderos... Los

¹⁶ "Esta reducción [Nuestra Señora de los Reyes] forjó la Compañía de varias naciones de indios de diversas lenguas, si bien se entienden por la común que es la Guaraní" (Montoya 1989:213).

descendientes de esos indígenas serían los actuales Chiripá" (Bartolomé 1977:2). "Bertoni, *Aperçu*, 485, piensa que los ava-chiripá, chiripá o guaraní son los descendientes más o menos puros de los guihrae de las misiones. Serían estos indios los que constituyeron el núcleo de las reducciones de Loreto y San Ignacio Mirí, donde trabajó el padre Antonio Ruiz de Montoya. Cf. *Ibid.*:486. Cadogan, *Cómo interpretan los Chiripa*, 72, ve en la lengua de los chiripá modernos una lengua semejante a la de Montoya, aunque los textos que Egon Schaden y Marcial Samaniego han recogido entre los *paĩ* o *kayová* del Brasil y los *tavyterã* o *paĩ* del Ypane en Paraguay le hacen pensar que Montoya ha tomado la mayoría de sus datos para su *Tesoro* entre los antepasados de estos grupos *paĩ*... la hipótesis de la dependencia de Montoya en relación a los *Paĩ* o *chiripá* puede ser invertida: se puede suponer que estas tribus dependen de grupos catequizados y sometidos durante largos años a la influencia de las reducciones...Montoya no dependería de los *paĩ* o *chiripá*, sino que éstos habrían mantenido ciertas formas del guaraní de las reducciones. El Sr. Cadogan nos ha escrito en una carta: "es evidente que los *Paĩ* estuvieron muchos años en las Misiones; sería muy arriesgado para mí decir cuántos". (Melià 2003:108, n. 28)

"Las concordancias entre el habla de los *Paĩ* y la lengua que registra Montoya en su famoso Tesoro de la lengua guaraní le hacen suponer [a Cadogan] con fundamento una fuente común" aunque existe la "hipótesis de que los *Paĩ* son Itatín, de dialecto guaraní diferente al de los Guayrá del siglo XVII, a quienes misionó y a quienes escuchó Montoya" (Melià-Grünberg 2008:54)

No parece haber una decisión definitiva, pero podríamos concluir que lo más probable es que, en algún modo, los guaraníes cuya lengua nos reflejan Tesoro y Vocabulario vengan a ser de alguna forma los antepasados de los actuales *chiripá* o *paĩ*, sin que esto quiera suponer una descendencia directa.

2.2 Los estudiosos del guaraní y de los guaraníes

Hoy, afortunadamente, el guaraní es lengua oficial en el Paraguay¹⁷; cada vez hay más obras escritas en guaraní y se enseña en las escuelas¹⁸. En mi primer contacto con el Paraguay, hace más de 40 años, la situación era bien distinta. Rarísimo era el paraguayo que podía escribir en guaraní, e incluso leer un texto que se le presentara. El guaraní escrito, por lo demás tan distinto uno de otro, casi al gusto de cada autor, quedaba reservado a quienes desde fuera

¹⁷ La Constitución paraguaya de 1967, en su art. 5º, nos dice: "Los idiomas nacionales de la República son el guaraní y el español". Y el art. 92: "El Estado... protegerá la lengua guaraní, y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento".

¹⁸ Para algunas de las cartillas de alfabetización en guaraní, cf. Melià 1995:135.

queríamos aprenderlo y, a la usanza antigua, dirigirnos, como había dicho ya el tercer concilio limense, "indis, indice"¹⁹.

No pretendemos, ni podríamos, hacer una enumeración exhaustiva de quienes hasta hace poco fueron honrosas excepciones a la regla. Solamente nos fijamos en quienes consideramos piezas más clave en el acercamiento y el estudio del guaraní y de los guaraníes²⁰.

En primer lugar, justamente **Montoya**, cuya obra ya hemos comentado. En el siglo XVIII, habrá quien dé continuidad a su obra, **Restivo**²¹, adaptando lo que ve más conveniente al siglo transcurrido, pero considerando humildemente su propia obra como meras anotaciones a Montoya (Montoya 2002:XIV).

Y habrá que esperar hasta comienzos del siglo XX para volver a encontrar un apasionado del mundo guaraní. Un joven alemán aventurero, Curt Unkel²², nacido en Jena, en 1883 se pierde en las selvas del Brasil y se enamora de la vida indígena. Conviviendo desde 1905 especialmente con los Guaraní, llamados Apapokúva. "Fue adoptado formalmente por la tribu, que lo "bautizó" según los ritos propios y le dio el nombre de **Nimuendaju**: "aquel que supo abrir su propio camino en este mundo y conquistó su lugar"; realmente la mejor denominación y definición para alguien que se encarnó y tomó lugar entre los que le hacían suyo... Nimuendaju conoció por experiencia tres elementos constitutivos de la religión Guaraní: la importancia de la palabra en toda la vivencia religiosa Guaraní, el mito de la creación y destrucción del mundo como fundamento de las creencias, y la danza-oración que es el gran sacramento ritual en el que se expresan con especial intensidad". Que hoy se le conozca por el nombre que le otorgan sus compañeros indígenas, Nimuendaju, ya dice bastante de su inmersión en la nueva vida. "Die Sagen von der Erschaffung und Vernichtung der Welt als Grundlagen der Religion der Apapokúva-Guarani", publicada en la Zeitschrift für Ethnologie berlinesa en 1914, marca un hito en la etnología indígena, y especialmente guaraní. "Esta sola obra arroja más luz sobre la auténtica religión Guaraní que todo lo que se había escrito hasta entonces" (Melià 1991:26).

Schaden, en la introducción a la obra de Nimuendaju, nos dice: "Se habla mucho de observación participante con referencia a la investigación antropológica moderna. Pocos son, sin embargo, los que tienen idea precisa de lo que esto sea. No basta comer alimentos indígenas, beber chicha de maíz o de camote, dormir en hamaca, pintarse el cuerpo con genipa o achiote y participar en danzas y ceremonias tribales; es preciso sentir en carne propia los

¹⁹ Indicaremos más adelante los problemas surgidos de esta novedad en la plasmación escrita del guaraní.

²⁰ Una referencia sobre el uso de las lenguas en los indígenas guaraní actuales del Paraguay en Melià 2010a:137.

²¹ Cf. Melià 1992:30-32.

²² Cf. Melià 1992:255-259 y Chamorro 1995:121-124..

problemas del grupo como si fuesen los propios, temer las mismas injusticias y arbitrariedades. Por esta puerta el joven Nimuendaju entró en la antropología" (Nimuendaju 1978:20).

Ha de transcurrir medio siglo para encontrar a un nuevo autodidacta, esta vez de ascendencia australiana, quien nuevamente tiene el honor de ser admitido con su nuevo nombre indígena en el mundo de los *mbya*. León **Cadogan** (1899-1973)²³, tras sus largos años de convivencia amistosa y defensa del sojuzgado indígena paraguayo, sorprende a propios y extraños con la publicación del "Ayyvu Rapyta. Textos míticos de los mbyá-guaraní del Guairá" (Palabras fundamentales, o el fundamento del lenguaje humano) (1959)²⁴. Un mundo apenas creíble se abre de pronto en relación al cercano y, con todo, desconocido vecino indígena en sus raíces más íntimas. "Es hoy un clásico de la literatura indígena americana; son sobre todo himnos teológicos de esos profetas de la selva, de palabra inspirada en el sueño, de profundo misticismo y de amplia visión espiritual" (Melià 1991:27). Es la culminación de una serie de artículos que han venido a revelar, a descubrir, al mundo paraguayo y al científico, una callada existencia de un mundo con una riqueza inesperada. "A través de ésta y otras obras de Cadogan, el Guaraní aparece como una verdadera escuela de espiritualidad comparable a otras grandes manifestaciones religiosas del mundo" (Ib.).



Desde el mundo científico y más académico, un brasileño, Egon **Schaden** (1954)²⁵, profundiza en los guaraní entonces residentes en Brasil, fijándose especialmente en los aspectos fundamentales de su cultura y sus caracteres religiosos más específicos y en los efectos producidos por la inevitable convivencia de los mismos con su entorno. En sus "Aspectos fundamentais da cultura guaraní" (1974), nos presenta tal vez su principal estudio, que no único, donde podemos sobre todo ver la evolución producida en los guaraníes

²³ Cf. Melià 1992:259, Melià-Saul-Muraro 1987:38-41, y Melià 1991:27.

²⁴ "satisfecho de que los textos registrados por mí durante largos años de convivencia y relaciones amistosas con los mbyá-guaraní del Guairá no eran documentos apócrifos...Schaden publicó *Ayyvu Rapyta - Textos Míticos de los Mbyá-guaraní del Guairá...* justamente diez años después de haber sido consignado al papel" (Cadogan 1968:57). El mismo Schaden nos cuenta que no fue un camino fácil: "Sabendo de meus estudos sobre os Guarani, remeteu-me um catatau de umas trezentas páginas, intitulado *Ayyvu Rapyta*, perguntando, muito humildemente, se acaso eu teria condições de editá-lo em São Paulo...A reação dos sábios foi negativa. José Imbelloni, o então pontífice da antropologia argentina, me advertiu: "Você está pondo em risco o seu conceito de cientista. O que Cadogan escreve não passa de fantasiosa invenção ou de paráfrases dos ensinamentos jesuíticos"...Mostrei-o a Dámaso Alonso, presidente da *Real Academia Española*. Foi taxativo: "O autor não respeita sequer os cânones sintáticos e estilísticos do castelhano. Como pode então meter-se a interpretar textos míticos em língua indígena?". É que o consagrado poeta não se dera conta de que Cadogan, com sua tradução conscientemente heterodoxa, queria transmitir algo da linguagem peculiar dos relatos mítico-religiosos dos Mbüa-Guarani" (Melià-Saul-Muraro 1987:16).

²⁵ Cf. Melià-Saul-Muraro 42-45 y Chamorro 1995:124-128.

actuales del Brasil.

En Paraguay de nuevo y, afortunadamente, aún en plena producción, forzosamente hay que citar al P. Tomeu **Melià**, al que con orgullo acostumbro



llamar mi "padre intelectual". Mallorquín de origen, desde muy joven afincado en Paraguay, ya en 1969 presenta su tesis doctoral sobre "La création d'un langage chrétien dans les Réductions des Guaraní au Paraguay"²⁶. Ya entonces exhibe junto a su capacidad de trabajo esa fina intuición creadora del investigador que le acompañará en estos más de 40 años. Sería prolijo detallar sus obras, tanto de libros como de artículos o conferencias, donde podemos encontrar, junto a la seriedad de la bibliografía consultada, la riqueza de la convivencia directa con los indígenas, en muchas jornadas de monte, choza, lluvia, canto y rezo²⁷. Ha sabido combinar siempre su tarea de divulgación científica con la denuncia de la injusta situación y la perenne amenaza a que se ven sometidas las diversas etnias, lo cual le ha valido muy recientemente el premio Bartolomé de las Casas... Schaden dirá de él, que, de los "pesquisadores" "Entre os vivos, Bartomeu Melià é o mais "reduzido" (Melià-Saúl-Muraro:15). No es nada exagerado decir de él que "es uno de los mejores conocedores de la lengua y la cultura guaraní, expulsado -una vez más, jesuita al fin- de su segunda patria por el dictador Alfredo Stroessner, en 1977"²⁸ (Gutiérrez 1988:333).

Hay otros nombres de personas que han dedicado parte de su trabajo al mundo guaraní, pero nombrar algunos es dejar de citar otros. Tal vez no podríamos dejar de mencionar a Morínigo, Susnik²⁹, Chase-Sardi... y en estos últimos años la Dra. Chamorro, alguno de cuyos trabajos resultan muy semejantes al que hoy intentamos presentar.

²⁶ Tengo a honra haber colaborado en la traducción al castellano de la misma, que fue publicada con algunos retoques, bajo el título "La lengua guaraní en el Paraguay colonial", CEPAG, Asunción 2003.

²⁷ Una breve autoconfesión de su experiencia con los Guaraní, en Melià 1991:21 y Melià 2010a:13. Un pequeño resumen biográfico, en Melià-Cáceres 2010b:109-110.

²⁸ Realmente nuestra expulsión (he de incluirme junto con varios compañeros), fue en 1976. Recogimos nuestras experiencias en un pequeño libro que titulamos "En busca de la Tierra sin Mal" (Equipo Expa, Bogotá 1982).

²⁹ La Dra. Susnik dedicó 6 tomos al tema "Los aborígenes del Paraguay", el primero ya en 1965, con el título general "El indio colonial del Paraguay". En 1979-80, aparece el II: Etnohistoria de los Guaraníes. Epoca colonial, ya bajo el título general "Los aborígenes del Paraguay", que mantiene en los restantes, siendo el último el VI, de 1985.

Metodología

Muchas veces se ha dicho que en el Tesoro de Montoya se encuentra tal vez la mejor etnografía de los guaraníes de su época³⁰. "Entre otros aspectos de la cultura guaraní acerca de los que el "Tesoro de la Lengua Guaraní" del P. Antonio Ruiz de Montoya brinda un sinnúmero de datos importantes, merecen citarse su agricultura y las plantas comestibles que conocían. Enumera seis variedades de maíz, dos de calabazas comestibles, varias de *hy'a* = *Lagenaria*, 20 de batatas, 6 de mandioca, 6 de manís, 4 de ajís o pimientos, demás de un sinfín de informes acerca del cultivo, preparación de los diversos alimentos, etc." (Cadogan 1968:118).

Es claro que no fue esa su intención primera, sino la de facilitar a los misioneros la comprensión de la lengua. Pero la lengua siempre exige ser entendida en el marco de la cultura, lo que Montoya llama las costumbres, o muy expresivamente "calado bien el nativo" (Tesoro, A los Padres religiosos...). Para ello nos indica brevemente su método: "Llegué a una aldea o pueblo bien pequeño... Detúveme en este pueblo dos meses, informándome de las costumbres de los de aquella provincia" (Montoya 1989:137)³¹. Nuestro intento es explicitar lo que de estas costumbres ha recogido, para lo cual hemos partido de algunos presupuestos o hipótesis.

La reducción³² suponía sin duda un notable cambio de forma de vida en el indígena, que conllevaría tanto la pérdida de algunos rasgos culturales como la adquisición de otros. Y siendo la reducción obra de misioneros, por supuesto el campo religioso habría de ser de los más afectados. No obstante, el estilo de las reducciones, dos o tres misioneros entre miles de indígenas, años y años, permitiría un vasto conocimiento de ese mundo indígena. "Se puede considerar que el "reduccionismo" no se extiende ni es aplicado uniformemente de la

³⁰ "Os especialistas são unânimes em admitir que de todos os autores antigos, Montoya foi o melhor conhecedor da cultura guarani. Para Cadogan era o "ilustre e até hoje inigualado guaraniólogo". Certo, não compôs um trabalho monográfico sobre a cultura tribal, mas, como bem salienta Melià, não-la dá a conhecer com notável riqueza de pormenores através do estudo da lingua... De qualquer modo, a sistematização dos elementos etnográficos contidos no monumental *Tesoro de la Lengua Guaraní*, que está a espera de quem a faça, porá em evidencia o acerto da opinião de Melià de que esse livro continua sendo a melhor etnografia dos Guarani do Paraguai" (Melià-Saul-Muraro 14). "Otra fuente documental para la etnografía guaraní de la época, de la cual prácticamente no se ha sacado todavía ningún partido, son los trabajos lingüísticos del padre Montoya, en especial el Tesoro de la lengua guaraní" (Melià 1988:95). "tenemos una fuente privilegiada de conocimiento etnográfico... Es la obra lingüística del padre Antonio Ruiz de Montoya, y en especial su *Tesoro de la lengua guaraní* (1639) y el *Bocabulario* (1640)... Montoya, a propósito de una palabra, a través de adjetivaciones y acciones, ofrecerá verdaderos cuadros de vida cultural guaraní, que valen por una síntesis etnológica en miniatura" (Melià-Temple 2004:39).

³¹ Es interesante notar que Polanco, en nombre del mismo S. Ignacio, pedía a los jesuitas misioneros lo que hoy podemos considerar como verdaderas notas etnológicas. Cf. Melià-Temple 2004:124.

³² Una breve visión general de lo que constituyeron las reducciones y sus características, en Melià-Temple 189-215.

misma manera sobre todo el campo etnográfico... ciertos comportamientos rutinarios o elementos de cultura material... son presentados más objetivamente. Otras formas, en cambio, eran inmediatamente juzgadas como incompatibles con la vida "política y humana". Tales eran la desnudez, la poligamia, las "borracheras" y los ritos "supersticiosos", las "hechicerías" y la antropofagia, y así eran vistas e ideologizadas negativamente" (Melià 1988:98).

Las hipótesis concretas son³³:

1) Montoya ha recogido ampliamente un mundo material en el que tanto él como los indígenas han vivido. En ese mundo material, mucho es común al misionero y al misionado.

2) Pero existen en ese mundo objetos y tal vez costumbres desconocidas que se manifiestan como nuevos al misionero, y de los cuales él da testimonio.

3) A la vez, dado que el Tesoro básicamente está escrito para ayuda de los misioneros que han de tratar con los indígenas, reflejará las novedades introducidas por la colonización, intentando una forma de poder expresarlas en la lengua del indígena.

4) Por último, habrá realidades que, aun verosímilmente conocidas por Montoya, son silenciadas, en vistas a que la ausencia de publicidad contribuya a su deseada desaparición³⁴. La aportación de datos de las etnografías modernas nos ayudará a percibir cuáles puedan ser estas realidades.

En las fuentes analizadas, además de los valores lingüísticos, que son los pretendidos manifiestamente, latentemente hay otra serie de contenidos culturales sobre los guaraníes. Se podría afirmar que Montoya hace una etnografía latente.

La tesis pretende ahondar en los textos, para encontrar el sentido oculto de estas fuentes. Esta es la razón de presentar esta tesis en un doctorado en antropología social y cultural.

³³ Concordamos plenamente con lo que indica la Dra. Chamorro: "[Montoya] No registró en guaraní las creencias, los mitos ni los ritos indígenas. Registró, sí, muchos términos de la fauna y flora, pero sin describirlos o ejemplificarlos con la misma riqueza con que lo hizo al anotar otros aspectos de la cultura indígena" (Chamorro 2009:21).

³⁴ Esto valdría especialmente para todo lo relativo a lo religioso: "como Montoya tuvo la precaución de omitir de su Tesoro todo vocablo relacionado con las creencias religiosas aborígenes..." (Cadogan 1968:56). "justipreciar en todo su valor la magnitud de la labor realizada por los jesuitas: convertir el guaraní... en un vehículo apropiado para inculcar al indio las doctrinas cristianas, pero eliminando del léxico todo vestigio de las creencias paganas. Afortunadamente, contaban para la tarea con hombres de la talla de Montoya y Restivo" (Id.:71). "En el campo de lo religioso, la reducción opera en dos niveles diferentes: la religión guaraní en sus ritos y en sus creencias es simplemente negada; la religiosidad, como forma de experiencia, aparentemente permanece. Y es así como el diálogo imposible entre jesuitas y Guaraní en términos de "doctrina" -toda creencia guaraní es relegada en el mejor de los casos a "superstición"-, puede haberse dado, en cierta forma, en el "espíritu". (Melià 1991:108).

La forma concreta de trabajo fue ir desmenuzando el Tesoro en fichas, según un esquema básico etnográfico. A lo largo del trabajo, hubo que ir modificando ese esquema inicial una y otra vez, para irlo acomodando a lo que realmente el Tesoro iba ofreciendo. Todo ese material fue clasificado y se ha intentado ordenarlo de la manera que me pareció más lógica en orden a la exposición. Al mismo tiempo, en los temas concretos que iban surgiendo, cuando ha parecido oportuno, se ha hecho una comparación con los puntos etnográficos o incluso antropológicos tratados por otros autores.

No es, por tanto, una etnografía directa, como han venido a ser algunas de las crónicas de los misioneros o viajeros, o más conscientemente los estudios de los antropólogos o etnógrafos. No sé si algo así como etnografía histórico-lingüística podría ser una definición de lo que he intentado en mi trabajo. Demasiado ambicioso en sí mismo, porque no me he limitado, como es usual, a un punto concreto, sino que he querido abarcar todo el universo que Montoya nos dejó en el Tesoro. Imposible hacerlo, quedarán lagunas, pero sí creo haber recogido material abundante; a la vez, sumamente pobre porque, dada la amplitud, no he profundizado en los temas, por no extenderme excesivamente. Soy consciente de que es un material bruto que sí espero podría ser una buena base, un material útil para ulteriores trabajos etnológicos o antropológicos más completos.

Quiero reiterar que he prescindido casi totalmente de lo que pertenecería al mundo de la nueva religión que se transmite a los indígenas. Son, como es obvio, abundantísimas, las citas que se podrían recoger en este campo; pero, por una parte, está claro que son ajenas al previo mundo guaraní, que es lo que primordialmente nos interesa; por otra, prescindimos de ellas en orden a una mayor brevedad y a que bien merecen un estudio aparte que intentaremos hacer más adelante.

Nuestro plan concreto ha sido ir recogiendo primero todo lo referente al mundo material en que se desarrolla la vida reduccional, lo que en guaraní se expresa con el término "*tekoha*". Más tarde pasamos a recoger lo relativo al "*teko*", el modo de ser, la persona, tanto a nivel individual como social, familia, relaciones sociales, lo relativo al lenguaje, para terminar con lo que afecta al mundo de lo religioso.

Transcripción del guaraní

Como ya insinuamos en nota previa, la transcripción de los textos guaraníes es aún hoy día un tema sin resolver³⁵. Fue nuestro trabajo de hace algunos años con el Arte y el Bocabulario (Montoya 1993; Montoya 2002).

Los fonemas que presentan algún tipo de dificultad serían:

g: Como el castellano gue, gui. Si se escribe en guaraní u después de g, se ha de pronunciar.

r: siempre sonido suave, no erre.

v: es labiodental, como w alemana.

h: sorda fricativa. Por eso hay quien prefiere el uso de jh.

j: con el sonido propio de la j en inglés. Hay quien escribe "y".

y: vocal gutural propia del guaraní.

x: a pesar de que se ha generalizado el uso de "ch" para este sonido, adaptando la grafía francesa o alemana, yo mantengo (en este punto me separo de mi maestro, el P. Melià) el uso del P. Guasch, conforme a su simple lema: "Una letra, un solo sonido. Un sonido, una sola letra" (Guasch 1996:30).

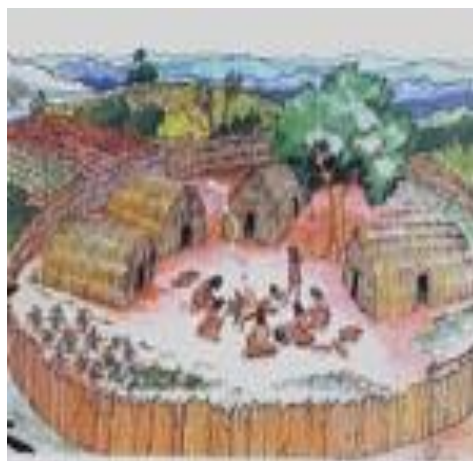
Pero sin duda los mayores quebraderos de cabeza nos vienen originados por el empleo adecuado de la nasalidad y su grafía, así como la oclusiva glotal, el llamado *puso* o glottal stop. Montoya no los registra fielmente y de ahí la discrepancia en la transcripción, conforme a criterios hasta ahora siempre discutibles³⁶. En general, hemos mantenido, salvo errores manifiestos, la grafía ya empleada en nuestros trabajos anteriores.

³⁵ Sobre la grafía de los distintos alfabetos, puede verse Melià 1992:42. Sobre el sistema fonológico y gráfico (que no compartimos en su totalidad), cf. Melià 2010a:315-321.

³⁶ Hay por ejemplo quien considera que existe una "g" nasal. Cf. Krivoshein 1983:30.

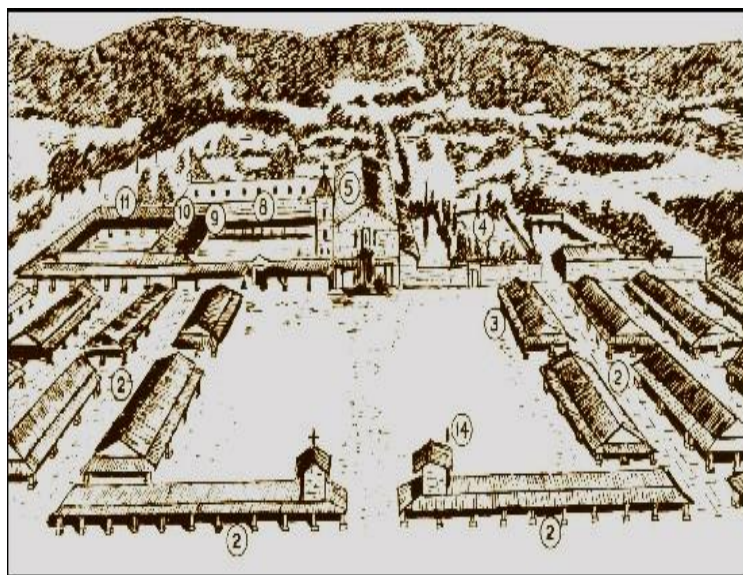
1ª parte: Tekoha

Es clásico en el mundo guaraní decir que "sin *tekoha* no hay *teko*" (Melià 1986:105; 1988:106; 1991:64). "El *tekoha*, con toda su objetividad terrenal, es una interrelación de espacios físicosociales... Habitan casa bien hechas [...] algunas tienen ocho y diez horcones y otras más o menos, conforme el cacique tiene los vasallos, porque todos suelen vivir en una casa [...] Sus poblaciones son pequeñas, porque como siempre siembran en montes quieren estar pocos, porque no se les acaben, y también por tener sus pescaderos y cazaderos acomodados (MCA 1. P- 166-67).



En este "Informe de un jesuita anónimo", de 1620, se expone de modo implícito la estructura fundamental del *tekoha* guaraní y el juego de sus "espacios": el monte preservado y apenas recorrido como lugar de pesca y caza; el monte cultivable, y la casa, muy bien definida como espacio social y político" (Melià-Temple 2004:21. Cf. también ib.:71).

Veamos pues de entrada el *tekoha*, el espacio donde se desarrolla la vida guaraní, pero teniendo en cuenta que ya se ha efectuado la reducción que, como vimos, supuso un cambio de "tres, cuatro o seis casas solas, separados a legua, dos, tres y más unos de otros, ... a poblaciones grandes y a vida política y humana". (Montoya 1989:58). No está de más recordar en este momento las implicaciones que para cualquier sistema social suponen un



cambio en la distribución espacial de sus viviendas ³⁷. La distribución de todas las reducciones, con la gran plaza central dominada por el templo y la casa de los misioneros y las filas de las viviendas indígenas homogéneas alrededor, es bastante sugerente en cuanto al cambio global pretendido con la

reducción. Será la nueva religión el pretendido núcleo central de la nueva vida

³⁷ A propósito de este punto, puede confrontarse lo que nos indica Lévi-Strauss. Cf. Lévi-Strauss 1992:234.



teko pyahu, frente al tradicional *teko ymã* o *teko katu*.

Comenzaremos acercándonos al núcleo central, la casa, con lo que contiene y sus alrededores, para desde ahí, en círculos concéntricos,

ir observando el resto de ese *tekoha*.

Más tarde, intentaremos acercarnos al *teko*, que según Nimuendaju, "significa, al mismo tiempo, costumbre y religión; cuando el Guaraní habla portugués, traduce *ore reko* (nuestras costumbres y religión) muy acertadamente por "nuestro sistema" (Nimuendaju 1978:30). Melià dirá que "*ñande reko...* puede ser traducido como "nuestro modo de ser", pero encierra también otros significados" (Melià 1988:100). Su forma de vida, su modo de ser, sus costumbres.

01. Casa.

01.1 Casa.Características

Og cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa **casa**, tomando la parte por el todo T255.2b. Observamos ya aquí que de un elemento clásico, la paja para techar, se ha generalizado el uso de la palabra **og** para toda casa.

Cualidades importantes son el que *nimarāni xe róga* **está mi casa entera, y no hay enfermedad o cosa mala en mi casa** T208.1b así como que *o'a rusu xe róga* **es muy capaz mi casa** T004.2a, *óga ipyguasú casa capaz* T280.1b.

Características físicas que podemos encontrar son que *iguyrĩngatu xe róga* **es muy baja mi casa** T123.2b, *ijvyvỹ xe róga* **está muy baja mi casa** T169.1b. Cuando *ára ndoikiéi xe kotýpe l. ndoitypypéi ára xe kotýpe* **no entra luz, o claridad en mi aposento** T007.1a, *ypytũndai xe koty* **mi aposento está muy oscuro** T177.2b.

Por circunstancias, podré decir que *ndivývi nde reikie xe rópe* **no es bien que entres en mi casa, porque no está aparejada,** etc T079.2a. Algunos de los defectos pueden ser que *xe rog ijapysapysa* **está agujerada mi casa** T054.1b o bien que *ijaku'i katu xe*



róga **está enjuta mi casa** T015.1b. Si *otyky xe róga* **gotéase mi casa** T393.1a, es normal que *xe koty iñakỹ, ijakyrira xe koty* **está húmedo mi aposento; está muy húmedo, o mojado mi aposento** T065.1a y que *ipy havẽ xe róga* **está húmeda mi casa** T137.1b.

A veces, *yvytu okaguai xe róga rehe* **maltrata el viento mi casa** T086.1b, de forma que *yvytu og oi pepi* **levanta el viento la paja de la casa** T2690.1a, o bien *yvytu og oi peka* **el viento apartó las tejas, o pajas de la casa** T267.1b. En definitiva, *yvytu omboaperera l. omboapenũ* **xe róga el viento ha descompuesto mi casa** T256.1a.

Si la casa *ndahapoaguyjei* **no tiene buenas raíces y cimientos** T143.2a, es posible que *ijapakúi xe róga* **cáeseme la casa** T045.2b, *okúi xe róga* **cáeseme mi casa** T105.2a y ojalá no suceda que *ijapipe xe rog xe áramo* **cayóseme la casa encima** T056.2a.

A veces, *ndahoguambypéi xe róga* **no tiene cupial mi casa, ni alar** T344.2a, o bien *niñopẽhávi xe róga* **no tengo cercada mi casa** T266.1b.

Cuando construyo, puedo indicar: *ko og yvatekue rehe tosy xe róga haz mi casa del tamaño de esta casa* T115.1b.

Y hay quien *havẽ ikotykue ha mucho que desamparó su casa* T137.1b.

01.1.1 Veamos ahora cuáles son las partes de la casa descritas.

Está el *og ajape lo por defuera de la casa* T025.2b, *xe rog okára, okavyte rusu l. oka rusu, okapye'ỹ lo de fuera de mi casa, la calle; plaza; callejón* T254.2b. Es normal que tengamos un *guamby V roguamby* T129.1b, *yvyra pemby cerco de palos* T266.01b, *yvyra pemby palizada, cerco de palos* T170.1b.

Normalmente, *og atukupe detrás de la casa* T074.2a estará el *tokái corral* T396.2b, así como encontramos el *og rokáva patio* T256.2a.

En la parte posterior encontramos, con diferentes nominaciones, la **culata de la casa** *og kupe* T108.2a, *og ropyta* T397.2b, a veces identificada con el *rupia culata, cupial* [CUPIAL, m.—Techo pendiente, que da al fondo del rancho. Vocabulario rioplatense razonado], T256.2a, *og roguambye cupial de casa, y el cerco por el alar* [alero (del tejado).] T344.2a, *roguamby cupial, y alar de casa* T344.2a. Es muy posible que sea aquí también donde tengamos la *tepotiháva l. tepotityva letrina* T383.1b.

En la entrada no sería raro, obviamente para protegernos del sol, una *ka'avo apoapy* T084.1a, *ka'avo kuarasy ãngamo ramada* T084.1b.

La parte superior la constituyen el *og revixua remate de casa* T362.1b, el *guambyta solera de casa* T129.1b, *og asojáva; og apyrasojáva; og apyryta; og apyryta jo'a; og guambyta; og guarapemby techo; la cobertura del caballete; cumbreira; cumbrerilla que ponen sobre la principal; cumbreras, lados, soleras; sobrado* T255.2b/256.1a, el *guarapemby.r sobrado de la casa* T130.2b.

Sostienen la casa los muros, tapias o paredes: *ta rokesymba l. ta mamandague muro* T348.1b, a veces de piedra *yvyatã ita reheguára muralla, pared de piedra* T167.2b a veces de tierra, *guambye tapia francesa* T129.1b, *yvyatã, yvyatã asojáva tapias; barda de tapias* T167.2b, *yvyatã cf yvy n.2 pared* T169.1a, *yvy akuã esquina de pared* T063.02b y que no siempre están como debieran, están perforadas *yvyatãvog abertura de pared* T082.2a o no derechas *yvyatã apy'ã l. jero'áva'e; yvyatã iñapẽ tapia inclinada; tapia tuerta* T167.2b, *ojero'a yvyatã ladéase la pared* T005.2b.

Dentro de la casa está el *hokypy rincón, y todo a la redonda de la casa a raíz de la tapia y suelo* T158.2a, *og kypy; og ipygua cf. hokypy rincón de la*

casa, y todo alrededor de ella por el suelo; idem T256.1b, donde se depositan las cosas *og rokyypé* l. *rupi amoĩ* **púselo en el rincón de la casa** T158.2a.

Y el interior lo constituye el *koty; xe koty; koty jopypeguára; koty ipyguasu* **puesto, lugar donde la persona está, aposento, celada de enemigos; mi aposento, mi puesto, o sitio; retrete, aposento, interior; aposento capaz** T101.1a, que a veces habrá que iluminar [con una vela] *ambokatuova koty tataendy pype* **dar claridad al aposento** T095.1b o arreglar *ambukatuova koty mba'e monguakatúvo* **despejar poniendo las cosas bien puestas** T095.1b. A veces ocurre que *ajekuavog xe kotýgui* **mudéme de aposento** T153.2a.

En el mismo interior del aposento encontramos el *karuháva* **el lugar donde se come** T092.2b o *karuhaty* **donde se come** T387.2b, la *ñembiavykyháva* **cocina** T250.1b, con su *tatafĩ sēmbáva* l. *tatafĩkuára, tataupa* **chimenea; fogón** T358.1b.

La entrada la constituye el *og vyterusu* **portal** T256.1a, con su *okē.n* **puerta** T258.2a y sus diferentes partes *okēndyta, okē rasapáva* **estantes de la puerta; dintel** T258.2a, *okē mbopy* **los lados de la puerta** T315.1b y accesorios *okēmbotypáva* **tranca, aldaba** T258.2a. *Amboova okenã* l. *ambookēova* **abrir la puerta** T197.2b traerá consigo que *hova okenã* **está abierta la puerta** T197.2b.

Por último es posible que la casa tenga también alguna *mborexakáva* **texag ventana** T 296.2b, *mborexakáva* **ventana, mirador** T375.2a.

Si hay alguna baranda, puede estar adornada con algún *yvyrakua* **agua'a balaústre** T020.1a.

01.1.2 Esa es la casa. Veamos ahora cuáles son los **materiales de construcción** que Montoya ha recogido.

Tendríamos en primer lugar la casa más elemental, la *kapi'i óga* **casa pajiza** T089.2b, que más tarde puede haber sido sustituida por la *og yvyrape reheguára* **casa de tablas** T129.2b, y finalmente por la que se hizo normal según vemos en las ruinas de las reducciones, la *ita* **og casa de piedra** T179.2b³⁸.

³⁸ Tenemos, pues, como tres tipos de casas, que nos indicarían la evolución en el tiempo. Todas las casas de indígenas guaraní que pudimos visitar en nuestras estancias en Paraguay corresponderían a la primera. No encontramos la segunda y, para la tercera, basta visitar hoy mismo las ruinas de S. Ignacio Miní en Argentina o las de Jesús y Trinidad en Paraguay e incluso las actuales ciudades de San Ignacio Guasu o Santa Rosa, para percatarnos de que este nuevo tipo de casa de piedra supuso un adelanto de siglos a la actual vivienda indígena. Para una descripción de la casa guaraní actual, cf. Schaden 1974:26, Melià-Grünberg 119.

Tenemos los instrumentos para construir las tapias. Obviamente son los *yvyatã apoha*; *yvyatã apohã akãng* **tapiales**; **portañuela de los tapiales** T167.2b, que se endurecen con el *yvy sosokáva* **pisón** T167.2b o *yvyatã sosokáva* **pisones para tapias** T116.2a.

Y lo primero, es poner la base, el *hapo*, *yvyatã rapo* **raíz, cimiento de edificio; cimiento de pared** T143.2a.

Además, nos será útil el *mbyta'a* [M: errata, mbita'a] T283.1a, *mbyta'a cf pyta'a* **andamio** T214.2b o *ataháva* **lugar por donde se anda por tierra o andamio** T070.2a.

Hay que asegurar la casa con los *yta* **estantes, armazón, pilares, y cosa en que otro estriba** T18.1b, *og rokyta* **todo horcón** T256.2a y los *ytapa yta* **los horcones y toda armazón** T180.2a, *hokyta cf og num 3* **horcón de la casa** T158.2a. A veces serán de piedra, *ita ysa l. ita okyta* **columna de piedra** T179.2b, otras de madera, *yvyra akãmby l. yvyra rakãmby* **horcón** T169.2b, *yvyra rakãmby* **palo con horqueta, horcón para casa** T137.2a.

Además de los horcones, son muy útiles los postes, o en los laterales de la casa, *guambype yta* **los palos que tiene la tapia a trechos** T129.1b, *og retymakãng, og retyma* **postes de los lados** T256.2a, o para alzar, *yvyra potĩ* **palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas** T321.2b o para sostener lo de arriba *og roguambyta* **los palos del sobrado** T256.2a, *apyryta* **horcón, poste, cumbrera** T059.1a, *guarapembyryta* **los palos en que están las cañas del sobrado** T130.2b, *kyvy cf og n 3* **palos sobre que estriban las cumbreras** T332.1b, *og poti'a yta; og kyvy* **palo que ponen debajo de las tijeras; palo sobre quien [!] está la cumbrera para levantar más la casa** T256.1b, *poti'a yta* **palos que ponen sobre la cumbrera, como tijeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa** T322.1a.

Otro elemento de contención son las *og ñarukãng* **varas, fajas, o cintas** [Hilera de baldosas que se pone en los solados, paralela a las paredes y arrimada a ellas] **de la casa** T244.2a.

Como una novedad de las reducciones, creemos que podemos señalar la introducción de *yvyatã mirĩ* **ladrillos, adobes** T167.2b y más aún los *yvyatã karapa* **arcos de ladrillos, barro, o tapias** T092.1a.

Vimos que la palabra *og*, se ha generalizado para casa, siendo su sentido primitivo el de algo que tapa, por antonomasia, la paja. Es la paja, las cáscaras, la palma y su trenzado, las empleitas, el techo original. *Mbaja* **empleitas grandes de paja que sirven de reparo en las casas** T212.2b, *guaivi og* **hojas conocidas de palma con que cubren sus casas** T129.1a, *jujyvo* **hojas de esta palma con que se cubren las casas** T200.1b, *takuarembo pemby*

empleitas para casas T266.1b, *og pëháva empleitas de paja* T256.1b, *ñũ pype ajaho'i xe róga con paja cubrí mi casa* T253.2b, *ypekue areko xe rógamo tengo mi casa cubierta con cáscaras de árboles* T176.2a. Es natural que un techo así no rara vez se dañe: *óga aperera l. og penũ techo de paja descompuesto del aire* T255.2b.

A veces, a modo de cobertura, se encuentra el *piri og toldo de esteras* T298.1b, de nuevo aprovechando el mundo vegetal.

Pero también hay que notar que no es desconocido el uso de otro material de techado la *ña'ë imopyko'ëmbýra teja* T241.2a o *tapehë mirí una tejuela* T355.1b, de forma que ya se puede hablar de la *og ña'ë'ũ ijasoja casa de tejas* T256.1a. Y como ayuda a este tipo de construcción están los *og ñarukãng mbo'aháva cuerdas o ysipos [!!!] para atar las latas* [tabla delgada donde se ponen las tejas] **de la casa** T256.1b.

01.1.3 Hemos visto los materiales. Vemos ahora si tenemos noticias de las técnicas de construcción

En primer lugar, encontramos una serie de instrumentos técnicos. Está el *ita akamby piedra con horqueta i.e compás y cosa semejante* T179.1b así como la *ita apaje plomada de albañil* T046.2b, *nivel, plomada* T179.1b.

Y con estos instrumentos, nos disponemos a construir. Para comenzar, tenemos que *ahakape'og yvyatã ipyrendaguãma l. ahakape'og yvyatã raporãma abrir cimiento para pared* T349.1a y *ajypyaty yvyatã fortalecer la pared arrimándole tierra* T072.1b. Como hemos visto ya, hay que *ambookyta xe róga, ajytaru xe róga poner pilares o horcones a la casa* T180.1b, *ajeogkyta'a levanto los horcones para mi casa* T255.2b y si hay arcos, *yvyra karapa ysarã teremoĩ ragë pon primero los pilares en que ha de estar el arco* T172.2b. Una forma de mayor sujeción es *yvyra rapype el destaje de las soleras, que han de estar una sobre otra* T143.2a, *amoguambyta xe róga ya he puesto las soleras en mi casa* T129.1b y *amopotĩ yvyra enaspar palos* T321.2b, o bien ese *og poti'a yta palo que ponen debajo de las tijeras* T256.1b, para colocar las mismas *og ñarukãng rupáva, og pararã tijeras* T256.1b, a las que hay que *añarukãngua xe róga poner cintas en las tijeras* T244.2a, o bien los *kyvy cf og n 3 palos sobre que estriban las cumbres* T332.1b, como para elevar más la casa, *poti'a yta palos que ponen sobre la cumbreira, como tijeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa* T322.1a.

Pondremos la *óga pyryta jo'a cumbrerilla que se suele poner sobre el principal* T059.1a. No hemos de olvidar *amoñarukãmby'i, peteĩteĩ iñarukãng amoĩ poner latas* [Tabla delgada sobre la cual se aseguran las tejas]

menudas; poner las latas de una en una T244.2a, usando para ello *los og ñarukāng mbo'aháva cuerdas o ysipos [!!!] para atar las latas de la casa* T256.1b³⁹. Si el sobrado es de cañas bastará con *guarapembyryta, aipembyryta los palos en que están las cañas del sobrado; poner estos palos* T130.2b.

Para concluir hay que *ajapisa yvy og, ainambi ypy og poner fortaleza, o tapar la punta de la [n]casa, etc; tapar los resquicios* T177.1a; normalmente, ya sabemos, *ajeogmboja cubro mi casa con paja* T255.2b, suelo *amboevixua xe róga poner cupial a la casa* T362.1b y si alguien me dice *xañeafĩ yvyra pype cerquémonos de palos* T072.1a, puedo contestarle *amoguambype xe róga ya he cercado mi casa de tapias* T129.1b.

En la puerta puedo *aka'avo atyka l. ajatyka ka'avo enramar* T084.2a y posiblemente en la chacra puedo *ambovyvypy xe róga hacer choza clavando las tijeras en el suelo* T169.2a.

01.1.4 Qué trabajos hay relacionados con la construcción de la casa.

En primer lugar, o yo mismo *ajeokyta'a he tronchado, o derribado palos para mi casa* T134.1b o bien, si es para otros, *ambojeokyta'auka ava hago que corten madera para sus casas* T134.1b.

Si yo *amoñã xe róga hago mi casa* T229.2b, o *ambovyv xe róga renuevo mi casa* T168.2b o *amombyahu xe róga renové mi casa* T290.1a, o simplemente *amoatyrõ xe róga compongo mi casa* T223.2b, tal vez para *ahevirũ xe róga continuar la casa, poner otro lance* T345.1b, o *añapyrũ xe róga alargar la casa* T059.2a, seguramente necesito *sog, ajosog yvyatã, ayvysog majar, moler, hacer tapias, y dar generalmente con palo, o espada de punta, apretar con el puño dar porrazos, o rempujar; hacer tapias; dar porrazos en la tierra, o tapias, como para derribarlas* T116.2a, *ambotu yvysóka pisar tapias* T399.2a y *ajypyty aporcar, fortalecer al pie el edificio, echar tierra al pie de la cosa* T177.1b.

Puede que la reforma sea menor y solamente *añembokoty hago aposento para mí* T101.1a, o bien se trata de *amboapysa yvyatã hacer agujeros en la pared* T054.1b o sencillamente de *emongýke tovaĩ yvyatã rehe blanquear paredes* T229.2a.

No es infrecuente *aimamã hog cercarle la casa* T205.2a a otro, o hacerlo con la propia *xe rog okára añopẽ cerqué mi casa* T266.1b, de dos maneras:

³⁹ "Nela (en la casa) não se descobre nehum prego: tudo é amarrado con cipó" (Schaden 1974:26).

ajypyatĩ **cercar algo con palos, planta, etc** T177.1b o bien *añeapẽ yvyatã pype* **cercarse con tapias** T048.2b.

Con gran alegría puedo decir *ajapymomba xe róga he dado fin a mi casa* T260.1a.

Aunque a veces también es necesario decir lo contrario, *amboapakúi xe róga deshago mi casa* T045.2b, o bien *amboypypo xe róga he derocado [derribado] mi casa* T177.2a.

01.1.5 Casa: quién la hace

Parece que hay un oficio específico, *og apohára oficial de casas* T256.1a, aunque afortunadamente no es extraño que *opotirõ xe róga ri todos trabajan en mi casa* T310.2b⁴⁰, lo cual llevará consigo el *og pepy convite que hacen a los que ayudan a hacer la casa* T269.1b.

01.1.6 Entremos ahora con más detalle en las diferentes **partes de la casa con lo que contienen.**

01.1.6.1 Cocina, leña, carbón, ceniza.

Veamos primero qué encontramos en la **Cocina.**

En la *ñembiavykyháva cocina* T250.1b, es imprescindible la *jepe'a.v c.d* "je" *recip* y "pe" *calor* y "a" *coger lo que coge en sí el calentar o alumbrar i e leña* T193.1b, el *jepe'a mã haz de leña* T204.2a, o bien el *tatapỹi carbón, y brasas* T357.2b, *tatapỹi'a pedazo de carbón* T004.1a, apagado *tatapỹi oguéva'e carbón* T357.2b, o encendido, hecho brasas, *tatapỹasy, tatapỹi, tatapỹi oikovéva'e tizón; carbón, y brasas; brasas* T357.2b. De ese carbón saldrá alguna que otra *hug cf tug num 3 pavesa* T158.2b, *3 tu.g pavesa, ceniza, chamusquina* T399.1b, o se convertirá en *tuvy.r polvo, ceniza, y ceniciento, y blanco* T400.1b, *tanimbu ceniza* T354.2b. Y sin duda en la cocina encontraremos *apekumã hollín* T049.2b, *kumã, japepo kumã l. japepo apekumã hollín; tizne hollín* T106.1a.

Encontramos en la cocina el *tataypy, tatakua fogón; hornallas, o horno para fundir, o de pan, etc* T.357.2b, con los correspondientes *yvyrape mbujape moingeháva takuápe pala de horno* T170.1a y *tatapejuha, tatapekua fuelles; abanillo* T357.2b, así como encontramos las *moka'ẽ yta l. moka'ẽ ta parrillas para asar* T086.1a, y el *ñamĩpyũ c d "ña'ẽ" y "pyhu" centro*

⁴⁰ Hablaremos más adelante del *potirõ*, como forma cooperativa de trabajo.

negro, ñamĩpyũ guasu cazuela, tostador; tostador grande T242.1b, kuarepoti mba'e resykáva; kuarepoti ña'ẽta asador; cazuela de hierro T330.1a.

01.1.6.1.1 Utensilios cocina: Olla

Entre los utensilios de la cocina, vemos que usan *itakuru* las piedras que ponen debajo de las ollas, o los bodoques de barro que hacen para esto T110.2b. Y a continuación, algo fundamental en la cocina, los diferentes tipos de olla y su descripción detallada: *japepo jakare olla pintada conforme a las mallas del lagarto T185.2a, japepo, japepo voja; japepo guasu; japepo mirĩ; japepo revixuã; japepo revĩ agua olla; olla mediana; olla grande; olla pequeña; con el suelo algo puntiagudo; olla de suelo redondo T188.2a, kambuxi ijuruvojáva'e olla de boca mediana T201.1a, kuarepoti japepo olla de cobre, o hierro T330.1a.*

Tenemos la *japepo asojáva tapadera de la olla T016.1b, japepo asojáva l. japepo rovapytĩmbáva l. japepo rovapy asojáva tapadera de olla T188.1b, japepo rembe el labio de la olla, japepo rembe'y el labio de la olla, que sale a modo de cuello hacia arriba, o como el labio de la bacinilla T188.2a, japepo'a la barriga de la olla T004.1a, japepo gua'a la barriga de la olla por de fuera T128.1a, japepo ape lo de fuera de la olla, la superficie T048.2a, japepo ajape la tez exterior de la olla T025.2b, la barriga de la olla por de fuera T188.2a, japepo pykyraguy lo cóncavo de la olla por de dentro T188.2a, japepo revĩ el suelo de la olla por de dentro y fuera T188.2a, asiento de la olla por de fuera T362.1b, japepo rugua el asiento de la olla por de dentro T188.2a.*

Es normal que salga *pytu* y *ei* agua del vapor de la boca, y de la olla caliente T302.1a. Como ayuda a cocinar tenemos la *yvyra pẽhẽ paleta para revolver la olla, espátula T170.1a*. Y cualquier descuido puede provocar que *kambuxi ipyguá está abollada la olla, o cántaro T294.2a*, y hasta *ajapiti kambuxi hacer pedazos la olla T061.1b*, cuando no es que el mismo *tata ojapiti kambuxi el fuego quebró la olla T061.1b*.

01.1.6.1.2 Veamos qué encontramos como utensilios para la comida: plato, cubiertos.

En primer lugar pongamos el *karuháva instrumento con que se come, manteles, servilletas, etc T135.1b, mesa, manteles, y todo recado de mesa T092.2b* con sus *karuha mirĩ servilletas T092.2b*⁴¹.

⁴¹ No es aventurado sospechar que todo este vocabulario nos está remitiendo más bien tal vez a la casa cural jesuítica que a la casa indígena reduccional.

Y sobre él, el *tembiyru plato* T378.1a, *mbiporu cosa usable*, y tómanlo por el plato T214.2a, lo que se usa, y lo toman por el plato comúnmente T320.2a, *ña'ẽ barro cóncavo S plato*, etc T123.1a, *ña'ẽmbe c d "ña'ẽ" cóncavo* y "*pe*" *chato plato* T241.2a, *ipytepo rai ña'ẽmbe tiene el plato barriga en medio* T301.2a, de diferentes tamaños *ña'ẽmbe guasu*, *ña'ẽmbe minĩ plato grande*; *plato chico* T241.2a y materiales *kuarepoti ña'ẽmbe plato de plata*, o *peltre* T241.2a, *plato de plata*, *peltre* [aleación de zinc, plomo y estaño], etc T329.2b, *ña'ẽmbe ikuatiapyre*; *ña'ẽmbe imoẽndypupy loza pintada*; *plato vedriado* T241.2a, *yvyra ña'ẽmbe plato de palo* T170.1a/T241.2a. El *ña'ẽmbe pyko'ẽ guasu* es el *plato hondo* T241.2a.

Puede ser un *ña'ẽmbe iporỹmba'e plato vacío*; o un *ña'ẽmbe ipóva'e plato que tiene algo* T241.2a.

Y fundamentalmente distinguimos entre el *ña'ẽmbe ropyta suelo de plato* T397.2b y el *ña'ẽmbe rembe bordo de plato* T241.2a, *ña'ẽ rembe'y* [orilla] de *plato* T377.2a.

Encontramos los cubiertos. El *kyse cuchillo* T332.2a, con su *kyse pysykáva l. kyse yva cabo de cuchillo* T332.2a, que puede ser *kyse ype cuchillo carnicero* T332.2b o *kyse haimbe jovái* [cuchillo] *de dos filos* T332.2a. En cualquier caso lo importante es que no sea un *kyse haimbyky atere cuchillo boto* [1 adj romo (sin punta)] T332.2a o *kyse raimbyky ku'i*; *haimbyky rapĩ kyse cuchillo mellado* T141.1a, aunque lo contrario, el *haimbyky kyse cuchillo muy afilado* T141.1a habrá que manejarlo con cuidado.

Además, tenemos el *kuarepoti hakãmby minĩ* T137.2a, *ita akamby mirĩ tenedor* T179.1b o *kypã, kypã mirĩ tenazas, tenedor*; [tenazas] *pequeñas, y tenedor* T333.2b.

Y por último, cómo no, también la *itã*, *itã mirĩ karuhapeguára*, *itã guasu concha*, *cuchara*; *cuchara de la mesa*; *cuchara grande* T180.1a, *tembi'u pypiára dicen al calabacillo, que sirve de cuchara* T297.1a, *kuipe calabazo de pico largo, como cuchara, en composición recibe (re) xe rekuipe mi cuchara* T106.1a. Al parecer no es rara la *yvyra kuipe*, *yvyra kuipe mirĩ cuchara de palo*; *cuchara de palo pequeña* T106.1a, *yvyra itã cuchara de palo* T180.1a, y se nos indica un tipo especial con su uso, *kaguĩ pyvuháva cuchara con que revuelven el vino, o mazamorra* T290.2a.



01.1.6.1.3 Utensilios para beber

Para beber, usamos el *ryru vaso, cesto, continens* T343.1a, a veces con un uso específico, *kaguáva V ka'u vaso en que se bebe vino* T086.1b y de formas distintas *kambuxi, kambuxi juruĩ l. jurumĩ, kambuxi nambi, kambuxi jarukuái; kambuxi apu'ã tinarra, jarro, vaso; vaso de boca pequeña; vaso con asas; vaso ceñido; vaso redondo* T087.2b. Nos podemos fijar en la *kambuxi ajape la superficie del vaso* T087.2b o en el *patagui asiento de paja para los vasos y la gavia [vela] del navío* T264.1b, y tal vez por demasiado uso diremos *hyrukuerãngue su vaso que fue y ya no es* T105.1a.

Los líquidos los guardaremos o serviremos desde las diferentes formas del *kambuxi, kambuxi guasu, kambuxi mirĩ yguáva, kambuxi iñakuruguái tinajón; jarro para agua; botijuelas como de aceite, y cosas semejantes* T087.2b.

También encontramos sobre la mesa el *juky ryru salero* T200.1b.

01.1.6.1.4 Fuego, brasas, tizones

Como elemento fundamental, merece un tratamiento aparte y específico el fuego y lo con él relacionado. Veamos qué hemos podido recoger.

El **fuego** es *tata* T357.1a y, según Montoya, *tata tembi'u mbojy ñande jepe'e, ñande resape haguãma ave ojapo [Tupã] crió [Dios] el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentase, y alumbrase* T403.2b.

A veces, aun sin esperanza, *tajatapy teĩ to'ae'ỹmbe mba'e amo xe ratápe cf ja'e quiero hacer fuego, aunque no tenga nada que guisar* T125.1b, o con ella, *tajatapy guasu teĩ, to'are'ỹmbe mba'e ra'y amo xe ratápe quiero hacer fuego, quizá dará Dios algo que comer* T005.2b.

Existen unos *tata'y palos con que sacan fuego y eslabón, y tizón* T357.2b, así como en algún caso la forma de hacer fuego es *ambojepota tata sacarlo de pedernal* T357.2b, *amoendyja tata sacar fuego con pedernal* T151.2a, aunque sería más normal *ysakã'i rehe [M: reche] tata embojepota enciende fuego con charamusca* T173.1a, o bien *eru yvyra ituvykatúva'e tojepotáte tata trae palos secos para que emprenda el fuego* T400.a, o yo mismo *xe tatarãma aru traigo leña para mi fuego* T357.1a⁴²

Mi acción de *amondy jepe'a quemar leña, hacer fuego* T227.2b, *amoendy tata encender fuego* T151.2a, *ambojepota tata* T357.2b, *ajatapy tata*

⁴² En la actualidad, nos dirá Schaden: "Buscar lenha é tarefa masculina entre os Kayová e Ñandéva, feminina entre os Mbüá" (1974:76).

l. ambojepota hacer fuego T358.1b, *ambojepota tata encenderlo* T194.1b, **emprender fuego** T357.2a, *ambo'a tata, ajapo tata sacar fuego; hago fuego* T357.1b, tiene como efecto *tata jepota emprenderse el fuego* T357.2b, *ojepota tata encenderse el fuego* T194.1b, tal vez incluso *tata hendy viari encenderse de repente* T357.2a.

A veces, será necesario *atatarapyñã* T143.1a, *ahatapyñã atizar el fuego* T358.1a, *hatapyñã cf tata num 1 atizar* T145.1b, *eipeju tata tahatyvu atiza el fuego para que suban las heces arriba* T145.2a. El mismo fin puede tener *ambovyi tatápe iñapëngóka enderezar vara al fuego* T167.1b, así como el *ehovavoja tata poner los tizones enfrente unos de otros* T393.2b para *amboovasã tata'y alegrar los tizones* T394.1b.

Una vez encendido, veremos el *hendy resplandor, resplandecer, lucir, encender* T151.2a, *tataendy vela encendida, o apagada, luz de fuego* T151.2a, la *tata poroity cf itypype reverberación del fuego* T181.2a, las *tata raviju, tata havijuviju chispas; echa chispas el fuego* T358.1a y por supuesto las *tataendy fuego encendido, llamas* T357.2a, *hendysondysog* T151.2b, *tata jaja l. tatarova jaja llamaradas* T182.1b, *tata rendy; tata rendy pōng llamas de fuego; llamaradas grandes que suben de cuando en cuando* T358.1a, *hendy jaja; hendy unĩ unĩ llamaradas grandes; salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relámpagos entre nubes* T151.2b.

Vemos que para Montoya *tataendy* es tanto la vela como la luz del fuego y las llamas, así como las llamas unas veces las traduce por *tataendy*, otras por *tata jaja, tatarova jaja, tata rendy, tata rendy pōng, hendysondysog, hendy jaja*. Encontraremos con frecuencia casos semejantes en que la palabra guaraní tiene significados diversos, así como el término castellano se corresponde con diferentes vocablos guaraníes.

Escuchamos que *osununũ tata hace ruido el fuego* T357.2a, *tata sunũ ruido que hace la llama* T118.2a, a veces incluso puede *tata piriri dar estallidos el fuego* T299.2b, y escuchar esos *tata piriri estallido de fuego, y triquitrates* T357.2b, *hendy pōng estallido de fuego* T151.2b.

Tatapo es lo que se pone al fuego T357.1b.

Para *ahatapyñga quebrar brasas, y ponerlas debajo la hamaca* T358.1a usamos el *tatapỹinjokáva; tata rapyñãngáva palillo con que quiebran brasas* T358.1a, sabiendo que alguna vez habrá que *ahupeju soplar las brasas, la pavesa* T399.1b, aunque *tatapỹi guguerĩ oĩna oikove puku las brasas se conservan mucho en su ceniza* T399.2a, *tanimbu guýri tata oikove puku el fuego dura mucho debajo de la ceniza* T354.2b y hay incluso *tata sye'ỹ centellas de fuego, que quedaron conservadas en la ceniza* T114.2b.

Normalmente en el fuego quedan los *tata'y* **palos con que sacan fuego y eslabón, y tizón** T357.2b, mayores *tata rovyta* **tizón grande** T358.1a o pequeños *tata ysa* **tizoncillo** T357.2b. En cualquier caso *ipoataríramo tatapyasy nahendýi* **si los tizones no llegan unos a otros no se enciende** T305.1b.

Cuando decidimos *ehova ekýi tata* **apartar los tizones i.e lo encendido de ellos** T393.2a y *amoendypuje'og l. amoendypupytũ* **apagar llamas, y borrar lo resplandeciente** T151.2a, si es que espontáneamente no *tata ogue, ogueoguevi, oguevei* **apagóse el fuego; apágase a menudo; él mismo se apaga** T131.2a, seguramente es porque queremos *atatambogue* **apagar el fuego** T357.1b, *ambogue* **apagar fuego, borrar cualquier cosa** T131.2a. Si *nde'i oguévo rangẽ* **aún no se ha apagado** T131.2a, tal vez podamos *tata ahovaty l. ajaty tata l. ajaho'i tata* **cubrir el fuego** T357.1b, o usar un medio infalible y *tata ombogue ñavevẽ, eguĩ ñavẽ ave ñemomeguáva pa'i avare upe angaipáva ombogue* **así como el agua apaga el fuego, así la confesión el pecado** T131.2a.

Nos quedarán la *tata rugue* **ceniza de la brasa** T358.1a o *tatapýi rugue* **ceniza de brasas** T399.1b.

Sabemos que *hakuvo tata* **es caliente el fuego** T357.2b, *oporope tata* **calienta el fuego** T264.2b, a semejanza del sol *8 pe* **calor, calentar del fuego, y sol** T264.2b, y por tanto, si lo necesito, *tata ipýpe aiko guijepe'eguávo* **estoy calentándome al fuego** T264.2b, uno puede *atataero'a guijepeguávo, otata ero'a oĩna* **estarse calentando al fuego; estarse calentando** T358.1b, así como invitar *xe rata ypýpe eiko* **ponte a calentar cerca de mi fuego** T177.1b. Pero si me acerco demasiado, *señtamo guikáita ra'e* **por poco me quemo** T114.1a, *xerere tata* **chamuscóme el fuego** T154.2b.

Puedo usar el fuego para *ahavere* T135.1a, *havere v ha num 5* **chamuscar** T137.1b, *here.b* **pasar raspando, raspar, lamer, chamuscar** T154.2b, *ahapeg yo* **chamusco** T142.1b, *ahere tatápe* **pasarlo por el fuego, chamusquéle** T154.2b, o para *amombitu tatápe* **enjugar al fuego** T299.2b o *añemokãng tatápe* **[enjugarse] al fuego** 2092

Ya que *oporopy tata* **abrasa el fuego** T142.2a, es propio suyo *ahapy* **abrasar** T142.2a, *ahapypa* **abrasarlo todo** T142.2a, puedo *amombýu iraity tatápe* **ablandar la cera al fuego** T303.2a e incluso *ahapypakatuiñ* **quemarlo sin dejar cosa** T142.2a. Hemos visto que a veces *tata ojpiti kambuxi* **el fuego quebró la olla** T061.1b y por supuesto *ojejarog* y *tatápe* **consúmese el agua en el fuego** T189.2b.

Donde hay fuego hay *tatañ* **humo** T358.1a, *ñ cf tata n 1* **humo, vapor** T386.2a, a veces *tatañ apiru* **humo no denso, delicado o poco** T059.2b, otras

opytũndeyty tatafĩ **humo, o nublado espeso, y grande** T358.1a, *kusuviru'ũ torbellino, y el humo negro de lo quemado, tórnase de la pavesa que el aire levanta* T103.1a. Unas veces uno pretende *amoatafĩ* **hacer humo** T358.1a, otras por el contrario se pide *emoendy tata tahafĩ'ỹme* **enciende el fuego no haya humo** T358.1a.

Por extraño que nos resulte, es digno de recordar a quienes hacen un uso extraño del fuego, el *apysaire* **el que tiene privación de oír, hombre protervo, que no se guía por razón, dícenlo a cierta parcialidad de indios que comen fuego y tienen pacto con el demonio** T054.2a.

01.1.6.2 Comida: preparación⁴³

Ya vimos cómo Montoya nos dijo que [Tupã] *tata tembi'u mbojy ñande jepe'e crió* [Dios] **el fuego para sazonar las comidas** T403.2b. Vamos pues a *atembi'uapo l. ajapo tembi'u* T065.2a, *amoñã tembi'u* **hacer la comida** T229.2b.

Pero primero veamos cuál es la preparación, digamos, remota, de algunos alimentos.

Por ejemplo, hay que *amokurutũ mandi'og* **poner a la corriente mandioca brava para que se lave** T111.1b. Ante todo, hay que *ajape'og* **quitar la cáscara** T026.1a, en su caso *ajyky avati* **desgranar maíz** T197.1a, *aa'ỹiñapĩndo, amoapĩ mba'e a'ỹi* **deshollejar cosa de grano** T051.1b, *añapĩndo avati* **deshollejar el maíz, arroz, etc** T051.1b. Es posible que haya que *yvesẽ pype aikyĩ* **rallar** T167.1b, *ahapopĩ mandi'og* **raspar la mandioca** T315.1a o *ahoperupã kumanda* **quebrar frisoles** T397.2a. Y habrá que *ambotarara avati* **quebrantar el maíz en el mortero, hacer frangollo** T356.2b, *ajosog angu'a pype* **majar en mortero** T116.2a, pero *ejosog tatã, emongu'ito isoso* **muele recio; muélelo hasta que se haga polvo** T116.2a, para que nadie diga *ndisokatuhávi* **no está bien majado** T116.2a.

Hay útiles que nos ayudan *xe repiti pype añamĩ* **exprimir [mandioca] con este instrumento** [prensa de hojas de palmas, como manga, para exprimir mandioca] T383.1b, de forma que llega un momento en *que ijapepu katu mandi'og* **ya está la mandioca curtida para hacer harina** T050.1a.

Vamos, pues, a *amongu'i* T105.1a, *mongu'i cf ku'i n 1* **hacer harina** T229.2b.

⁴³ Actualmente, "A preparação da comida cabe à mulher...porém, os homens conhecem perfeitamente, até os mais insignificantes pormenores, os segredos da arte culinaria" (Schaden 1974:76).

El paso siguiente es *au'isog moler harina* T116.2b para después *kusu, ambokusu avati ku'i cerner, cribar, pasar por harnero* [especie de criba] **o cedazo; cerner** T103.1a, *amongua hu'i cerner harina* T325.1a y ver el **kure el grueso que queda después de haber cernido la harina** T109.2a. De hecho, en otros casos, ya tenemos la *yvyrape tái ku'i canela molida* T170.1b.

En ocasiones, con líquidos espesos, también será preciso *aitypyu'ümbog, aitypyu'ümbogua quitar heces; colar* T386.2b, *ahatykuerog; amboatyvú; ahatype'a quitarle las heces; hacer que suban las heces; apartar heces* T145.2a.

Ahora toca *ajajuka avati ru'ü l. ajapajuka avati ru'ü amasar* [maíz, por antonomasia] T029.2a, *ajaparereko avati ru'ü revolver la masa* T047.2a, *ajaju'a avati miní ku'i y rehe ijajuka haguãma revolver la harina con el agua para amasar* T029.1a y en su caso, *aikambi magullar, y deshacer como mazamorra, desleir* T087.1b.

Según el tipo de alimentos, habrá una preparación especial. Así, por ejemplo *topevu ahito, indigestión, leudar* [fermentar con la levadura] **pan, id quod apevu** T397.2b, *amboapevu mbujape leudar el pan, lo mismo es topevu* T049.2a, *amboakyrira mbujape atã remojar el bizcocho* T065.1b.

Con la carne, los diferentes preparativos pueden ser *amboruru so'o piru echar en remojo los tasajos* T347.2a, *ahyviroviro so'o l. ahylvienohẽ so'o deshacer la carne en hebras* T156.2b, *ambohajuaju so'o ijapasóvo, ahajuvirog so'o deshilar carne, y molerla; deshilar la carne* T354.1a, *aimonã juky so'o rehe salar carne* T227.1a, *amoe'ẽ so'o salar la carne* T150.1a, *so'o rerãma ri aikotevẽ necesito de sal para salar la carne* T147.2b, *emoatafi so'o tipirúte pon la carne al humo para que se seque* T358.1a, *ambojoapa ryvy imbojasekóvo colgar doblando, como los tasajos o longanizas* T045.1a, *tasajupi amboakyrira juky moasãina ixugui poner el tocino en remojo para desalarlo* T065.1b, *apasog majar, machucar, moler carne, etc* T046.1a, *ajaju'a so'o ityra ri revolver la carne con la harina, que es el modo de comer de esta tierra* T029.1a.

Con el pescado, hay que *aipepi pira escamar pescado* T280.1a y *ajaju'a pira hu'i rehe imboxyryryvo* [cf. 120.2b, los dos, *xiryry* y *xyryry*] **revolver el pescado en harina para freirlo** T029.1a.

Con los huevos, podemos *ijay aipe'a ipyteju águi apartar la clara de la yema* T024.2a, o *ajaparereko uruguasu rupi'a imboxyryrypyrãma* [cf. 120.2b, los dos *xiryry* y *xyryry*] **batir huevos para freír** T047.2a.

Con la miel, hay un tratamiento variado: *amongua ei colar la miel* T325.1a, *amonge ei hacer que repose la miel* T331.1a, [e] *amboapatay*

[miel] **espesar** T048.1a, *ajaju'a ei* T029.1b, *amoapomōng ei* **espesar la miel** T063.1b, *ambajy ei* **subir de punto la miel, etc** T353.2b, *ajaparyku ei* **desleir la miel** T047.2b, *amboapipe ei* **hacer abatir la miel** T056.2a y así *ei oke* **está la miel asentada después de hervir** T331.1a.

Y en otros alimentos encontramos preparaciones adecuadas a cada uno: *amboapipyú ky'yi* **cocer el ají para secarlo** T056.2b, *amokurutü narã* **piréra poner cáscaras de naranjas para que se le quite el amargor** T111.1b, *amombýu yva xe pópe* **ablandar la fruta con la mano** T303.2a, *amomĩngau so'o rykue, aitykua imboaparykúvo* **hacer mazamorra del caldo; echar agua a la mazamorra para adelgazarla** T222.2b, *amomembeg mingáu* **liquidar la mazamorra** T220.1b, *iĩakytãngue amou'ũ l. aikambi* **deshacer los bodoques de la mazamorra** T062.2a, *amboapatuvy* **llenar de polvo, ceniza y harina** T048.1a, *kuri'yvái; kuri'ynẽ* **piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos; piñones que echan en agua o cieno, para que se conserven** T110.1b, *ayvakãngog, aitarumãkãngog* **sacar huesos de fruta; quitar huesos de aceitunas** T088.2b.

Si la fruta no es de uso inmediato, podemos *ayvamoe'ẽ* **hacer conserva** T166.2a y así tendremos nuestra *yva imoe'ẽmby* **conserva** T166.2a.

01.1.6.2.1 Cocinar

Con nuestros alimentos preparados, vamos a **cocinar**.

A veces, lastimosamente, tendré que decir *xe rata pore'ỹme aiko, ndaxeratapóri* **no tengo qué guisar** T357.1b, *tajatapy teĩ to'ae'ỹmbe mba'e amo xe ratápe cf ja'e* **quiero hacer fuego, aunque no tenga nada que guisar** T125.1b.

Pero otras sí podré *avyky* **espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manosear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte** T011.2b y puede que presuma de que *añembiabykyhe* **tengo buena mano en guisar** T148.1b.

01.1.6.2.2 Cocinar: cómo (guisar, cocer, hervir, asar, freír...).

Si **guisado** es *jukysy cf jykysy* T200.2a, **hacer guisado** será *ajapo kykysy* T333.1a. Si *añembiavyky* **yo guiso** T250.1b⁴⁴, *xe ratapo* **tengo unos guisados, cantidad de comida al fuego** T357.1b. Ojalá no me tengan que

⁴⁴ "Es la cocina y el cocinar un lugar típico de este trabajo: *añembiavyky*. Guisar y cocinar es un trabajo que es cualificado en su propio quehacer de manoseo dedicado y delicado" (Melià-Temple 2004:40).

decir *nde po rykue ere'uuka* eres sucio en guisar T3101b, *nde po ytũkuéra ere'uuka aséve* eres un puerco en guisar T308.1b, *nde po pixyrykue ere'uka xéve eñembiavyky'ávo* dasme a comer en lo que guisas la suciedad de tus manos T271.2b.

En principio, el alimento será *ypy.r cf py.r n 12* crudo T177.1b, *ipyra'i* está crudo T284.1b.

Entre las formas de cocinar, podemos *mbujape aitypyrõ kaguĩ pype, kangui* [si buscas la entrada, en T sólo encuentras *kaguĩ*] *háí ñandy reheve aitypyrõ mbujape, aitypyrõ* hacer sopas de vino; hacer gazpachos; hacer migas T392.2a, podemos *amboaku'i hu'i* tostar la harina mojada o húmeda T014.2b, *ajaju'a hu'i ipykúita* revolver la harina cuando la tuestan T029.1a, *aipykúí hu'i* revolver harina, tostándola T291.1a, *aipyvu hu'i imbojýpa* revolver la harina tostándola T290.2a, *amboypi mbujape* tostar pan T176.2a, *ahaimbe avati* tostar maíz T140.2b.

Distinguimos *avati apunga* el maíz que no revienta tostándolo, o cociéndolo *V punga* T063.2a y el *avati pororog* maíz que reventó tostándolo T320.1a, y vemos que *opururũ avati* salta el maíz cuando lo tuestan T324.1b.

Podemos *ahaimbe ky'yi* tostar ají T140.2b, y hemos de cuidar de *amboypi katu uruguasu rupi'a imboxyryrpy* [cf. 120.2b, los dos, *xiryry* y *xyryry*] tostar bien las tortillas de huevos T176.2b.

Añonõ japepo poner la olla al fuego T239.1a, *ahatapy mimõi* aplicar el fuego a lo que se cuece T358.1a, *amõi* [oĩ] cocer T163.1a, *ambojy* cocer y asar T196.1b supone que *xe ratapo* tengo algo a cocer al fuego T357.1b.

Puedo *amboruru avati* cocer maíz T347.2a y podemos *ambojoupague* cocer en una misma olla uno tras otro T404.2a. En todo caso habrá que *amoatyrõ tembi'u* poner recado a la olla T223.2b.

Si *typa mimõi* lo cocido ha mermado el caldo T387.1a, hemos de *aitykua* añadir caldo o zumo T386.2a, para *amboyta mimõi* hacer que tenga mucho caldo lo que se cuece T180.1b. Si *temimõi ndojývi* lo cocido aún no está sazonado T163.1a, *ojoy nipo a'ã* estará algo cocido T007.1b, tal vez *oivyvatã V nunga n 1* está medio cocido T071.1b, o *nde'i seĩ ojývo rangẽ* poco falta para cocerse T114.2a. Finalmente deberá estar *hu'ũ* cosa blanda, sazonada, bien cocida, deshecha, podrida T161.1a. Si *hu'ũ mimõi* está muy blando el cocido T161.1a puede llegar a un extremo *ojoy u'ũ, hu'ũngatu mimõi* está muy cocido, deshecho; el cocido está deshecho T161.1a, *ituju mimõi* está deshecho el cocido T402.1a, *tembi'u ituvy* está deshecha la comida de cocida T400.1b, a no ser que expresamente quiera [*mimõi*] *amonduju* [el cocido] cocerlo hasta que se deshaga T402.1a.

Como nota curiosa, y teniendo que ver con los preceptos cuaresmales, *karumbe ojýramo so'o ndojavýi ipytāngatúramo; hyvi so'oryviramĩramo so'o rehe ñemundapa* [la tortuga] **cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejándose totalmente a la carne** T094.1b.

En muchos casos tendremos que *pu cf pupu hervir* T322.2a, *okumbeg, amokumbeg* **hierve mucho; hacer que hierva** T106.2b y en cualquier caso es preciso *amboe tembi'u; emboe tembi'u ka'a eakuã amo pype; amboe ai katu tembi'u* **dar sabor a la comida; da sabor a la comida con yerbas olorosas; aderezar muy bien la comida** T147.2a.

Cualquier cocinero *amomyrõ tembi'u* **revuelve la comida** T343.2a, tiene que *ajykysy* **menear el guisado, hacer guisado** T332.2b. Si *nde'i iñapomõ rangẽ* **aún no está espeso** T063.1b, puede que *ko ñõ ko ñõĩ tembi'u ijaguyje haguãme rangẽ* **poco falta para sazonarse la comida** T099.2b.

Cuando *ijaguyje ymã⁴⁵ tembi'u, ijayho ymã tembi'u* **está sazonada la comida** T021.1a, *tembi'u oñeytarõ oĩna* **ya está sazonada la comida** T180.2b, podemos *aroguejy japepo* **apartar la olla del fuego, o bajarla de otra cosa** T131.2b y quitar el *ipyjare* **lo que se pegó cocido en la olla** T182.2a.

Los tipos de guisos pueden ser diferentes, puedo *ambojykysy uruguasu* **hacer guisado de gallina** T197.1a, *ka'a ñmĩ ajapo ijapasóka* **hacer guisadillo de yerbas majadas** T046.1a, *ka'a u'ñmĩ* **guisadillo de yerbas cocidas** T161.2b o *mbaipyrõ* **mazamorra, revoltijo de guisado** T343.2a o *jykysy rykue* **caldo de guisado** T333.1a, *inambu jykysy, jykysy rykuéra* **guisado de perdiz; caldo de guisado** T197.1a, lo importante es que sean *jykysy eakuã cf kysy* **guisados olorosos** T197.1a.

Una forma de cocinar es *hesy asar cf tesy* T149.2b, *ambojy cocer y asar* T196.1b, *ka'asã* T084.2b, *jy.b* **cosa cocida, o asada** T196.1b, y hay formas diferentes de hacerlo: *tesy.g, ahesy tata mumũme* **asar en asador, o brasas; asar al rescoldo** T375.1a, *poke asar en hojas al rescoldo* T315.2b, *amopiramboke* [pescado] **asarlo así** [en hojas] T297.2b.

Tendremos el *mbixy cf tesy asado* T214.2a, *xembakuayrã* **lo que aso, y siempre se entiende que es para el que lo está asando; si no, se explica** T211.2a, *xe ka'asã iko* **esto es lo que yo aso, o cuezo** T084.2b, *amoka'ẽ imỹimo* **asar meneando lo que se asa** T222.1b. Normalmente será *so'o xembakuay* **carne que yo aso** T211.1a, *amoka'ẽ* **secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros** T086.1a, aunque puedo *amombariguara* **so'o**

⁴⁵ Somos conscientes de la transcripción usual como *yma* (también en la reciente edición del Tesoro, Montoya 2011:passim), pero por coherencia con nuestra versión del Arte (Montoya 1993:276) y el Vocabulario (Montoya 202:404), mantenemos *ymã*, también frecuente en el Tesoro.

hesykáva pype **espetar en asador** T213.2b.

A veces bastará con *amboapekumã V kumã* T049.2b, *amoapekumã imoĩna* **poner al humo** T106.1a.

Otras formas de preparar la comida son *xyryry* [*xiryry* [!]]; *amboxyryry pira* **bullir, el ruido que hace la grasa que cae de lo que se asa en el fuego, etc. y todo lo que se quema y tiene grasa o visco y de ahí se toma por freir; freir pescado** T120.2b, *mboaparyku uruguasu poti'a ijapasogpýra* **hacer pisto** T047.2b o *ajapasog uruguasu poti'akue* **hacer pisto de pechuga de ave** T046.1a.

01.1.6.2.3 Comida, poner la mesa

Para indicar lo que comemos, decimos *i'upýra cf u num 1* T182.1b o *tembi'u cf u n. 1* **comida** T378.1b, *tembi'u* **comida, y comestible** T405.1b, distinguiendo *u* **comer y beber** Con este verbo se explica lo que se come. Con *akaru*, **no, si no es con rehe; akaru so'o rehe, susténtome de carne** T405.1a, *akaru yo como sin decir lo que se come* T093.1b, *karu; xe karu comestión; mi comer* T092.2b, *akaru mamõ tetirõ rupi l. aogmopapã guitekóvo guikaruávo ando comiendo de casa en casa* 093.2a.

Si *akaruhéi, ay'uhéi* **deseo comer; deseo beber** T406.2b, *xe juru a'e tembi'u ari* **tengo apetito de comer algo** T200.2b, siento el *y'uhéi cf uhéi* **apetito** 3247, tal vez es porque *xembojuru a'e katu mba'e he'ẽ* **lo dulce me ha abierto el apetito** T200.2b.

En cambio, si *naxejurua'éi* **no tengo sabor, ni apetito** T200.2b, *tembi'u xemonguerái* **enfádame la comida** T104.2b, puede ser porque *naxembojuru'a'éi xe rasy* **la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito** T200.2b, *ndaxerembi'uhói xe rasýramo* **la enfermedad me ha quitado el comer** T157.2a o tal vez *naxerembi'uhói guikyhyjávo* **no puedo comer de miedo** T157.2a.

Si somos afortunados, *ore api'i ore rembi'u* **abundamos en comida** T055.1b. No habrá problemas para invitarte si *mba'eramongua nde erekaru jevyjevýramo* **tú eres para donde hay mucha comida, porque eres comedor** T338.1a.

Peor será si digo que *xe rembi'u karambui rehe aiko* **tengo poca comida, parcamente lo paso** T091.2b, *naxejurujaviseipóne* **no me cabrá en la boca esta comida i.e es poca** T201.2a o si totalmente *oguatari oína tembi'u* **ya falta la comida** T071.1a, *atyavo tembi'u rehe* **no tengo comida, háseme acabado** T388.2a.

Nos disponemos a *añonō karuháva poner la mesa* T239.1b.

Como tiempos de comida solamente encontramos *imbakuayrã ahesy aso esto para él y siempre es poco, porque no se dice de cosa grande y así se aplica a almuerzo o merienda* T211.2a, *mbakua l. mbakuy idem quod mbixy cosa asada, tórnase por el almuerzo o merienda* T211.2a, y también *akaru pytũnamo l. ka'arúvamo akaru cenar* T093.2a.

Ya en la misma comida distinguimos la *karu apýra l. tembi'u pýra l. tembi'u apyriгуára l. tembi'u ijypypeguára ante, comida primera* T093.1a, de *tembi'u mbytepeguára la demás comida* T093.1a y de los *karu apypavariguára postres* T093.1a.

Al final, puede haber *tembi'u rembyréra sobras de comida* T377.2a, *tembi'u apyrefĩ el residuo que quedó de la comida* T058.1b, sobre todo si eres de los que *nderepoyhúi yvyra rakãĩ ñandu no temes el tiempo helado, dicen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir* T170.2a.

Al terminar, puedo decir que *añemboekoete guikaruávo confortéme comiendo* T364.2b, *xe yvyguapo, añemboyvyhái he comido; estoy harto* T169.1a, *ajejurupig ya he cesado de hablar o comer* T202.2b.

Si *noñemboe'ěvéi xe rembi'u xéve ya no me da gusto la comida* T150.1a, o no tengo nada, diré que *naxeryepói no he comido* T311.1a, *naxeyvyguapóri, xe yvyguapore'ỹ guitekóvo, xe yvygua sãndog no he comido; ando en ayunas* T169.1a, *xe py'akuéra ri aiko estoy en ayunas* T286.1a e incluso que *xe yvygua sanã estoy trasijado* [Que tiene las ijadas recogidas, a causa de no haber comido o bebido en mucho tiempo] T169.1a.

Hay ocasiones en que hay *tembi'u porombopy'apixyvy comida que revuelve el estómago* T293.2a, *ombohumbohu hembu'u hácele dar arcadas la comida* T158.2b y ojalá que no sea, como vimos, porque *xembohumbohu nde ky'a tu suciedad me mueve a vómito* T158.2b. En cualquier caso, si se da esa *hu, xehu xehu turbación interior, arcada del que quiere vomitar; tengo ganas de vomitar* T158.2b, lo mejor sería tal vez *añembohu provocarse a vómito* T158.2b, o en caso de otra persona, *ambohu hacerle vomitar* T158.2b.

Eraha ixupe to'ue'ỹmbe llévaselo aunque no lo haya de comer T125.1b, diremos cuando haya alguien renuente a aceptar nuestra invitación. En otras seré yo mismo quien *amongaru ypy empiézole a dar de comer* T177.1a y ojalá no me equivoque y tenga que lamentar que *añopũ harúa u'ukávo ixupe lastiméle la llaga, enconésela haciéndole comer cosas dañosas* T322.1a.

Con personas o animales, puede ser mi intención *amoapõ imongaruávo*

engordarlo T061.2a.

Y si salimos de casa, habré de preparar mi *koka Vid kog 1 matalotaje* [provisiones de viaje] T097.1b, *xe kokavĩ mi matalotaje* T098.1a, *xe vohyitáva mi carga; mi matalotaje; mi almuerzo* T082.2a. No puedo contentarme con decir *tandevohyitavyme ehóvo vete aunque no tengas matalotaje* T082.2a, he de procurar *ambokokavĩ darle matalotaje* T098.1a.

01.1.6.2.4 Alimentos

Entre los **alimentos** ⁴⁶ que podemos ingestar, veamos primero los condimentos

El *ky'yi ngu'i ají molido* T333.2a, puede ser *3 ky'yi tái asy ají picante* T352.1b o *3 juky tái sal, y ají junto* T352.1b. Aunque diga Montoya que *peteĩ juky añõ oguata kyvõ sola una cosa falta por acá, que es sal* T071.b, no quiere decir que no tengamos alguna vez *juky sal* T200.1b, *juky akytã terrón de sal* T065.1b/T200.1b. Tenemos también *yvyrape tái canela* T170.1b y *4 kanguĩ* [si buscas la entrada, en T sólo encuentras kaguĩ] *háí vinagre* T352.2a, porque podemos *amokanguĩ hacer vinagre de vino* T352.2a.

Ñandy es en general **aceite de frutas, y árboles, grasa** T242.2a, pero hay específicamente *taruma ñandy aceite* T357.1a, **aceite de olivas** T242.2a, *aju'y ñandy* T029.1a, *aju'yva ñandy aceite de laurel* T242.2a o el más autóctono *ake ñandy aceite de una fruta* T242.2a, *ake especie de palmas de que hacen aceite de la fruta* T064.1a.

Tenemos una serie de raíces, no pocas, de cuyo nombre casi nunca se puede dar traducción, señal de que eran desconocidas para Montoya o, a lo más, le hacían recordar otras. Entre ellas, *i'a vovog l. i'a ruru raíz comestible, cualquiera que de gruesa sale de la tierra* T004.1a, *kara raíz conocida comestible* T090.1b, *guare'a una raíz comestible* T131.1a, *guatiniñ raíces comestibles* T131.1b, *karaembo unas raíces comestibles, que van prendiendo en la tierra sus vástagos* T151.1b, *mbaguero raíz comestible Racacha del Peru* T212.2a, *py'og raíz que se come* T296.2a, *taja raíz comestible conocida* T353.2a, *tajao rapo raíces de las coles de la tierra que se comen* T353.2a.

Al tratar de los tubérculos volveremos a encontrar otros posibles

⁴⁶ El misionero dirá de sí mismo: "el principal sustento eran patatas, plátanos, raíces de mandioca". (Montoya 1989:72). "Los ordinarios manjares que los indios comunmente usan, y de fuerza nosotros, que son raíces, calabazas, yerbas, habas y otros deste género" (Montoya 1989:47). Del comercio del Paraguay en general, en cambio, nos dice: "frutos de la tierra, que los más ordinarios son azúcar, miel, vino, cera, carretas, garabatas, que es género de cáñamo, y la yerba que comúnmente llaman del Paraguay" (Montoya 1989:48).

alimentos. Baste aquí decir que a veces la situación debió ser tan crítica que obligó a decir *jety rehe ñõ akaru con patatas solas me sustento* T093.1b.

Por si acaso es bueno saber que *pynõ ju'ã i'upy cómense los tallos de la ortiga* T296.1b, e igualmente los *karaguata tiatã, karaguata hu'ã cardones de puntas recias; tallos de estos cardones que se comen en tiempo de necesidad* T091.1b. Aprovechamos también el *urupe nambi, urupe'a l. urupero, urupetĩ hongo que se come* T407.2b, así como el *karapero turma* [hongo] **de tierra comestible algo amarga** T092.1a, e incluso la *ñamby yerba picante que se come* T242.1b y, como vimos, podemos *ka'a ñmĩ ajapo ijapasóka hacer guisadillo de yerbas majadas* T046.1a.

Como frutas comestibles, tenemos el *nanãgui peteĩ juru año ambovu iguávo un bocado solo saqué de la piña y me lo comí* T083.1b, los *kuri'yva'ỹi piñones mondados* T110.1b, *jata'i dicen los camperos a las sartas de piñones mondados* T189.2b, el *kuri'y mbujape pan de piñones* T217.1a, el *ñandy pavy el árbol, la fruta es comestible* T242.2a y la *taruma, taruma ete fruta muy parecida a la aceituna; aceituna verdadera* T357.1a.

Más elaborados encontramos el *ha'ỹi ngyrĩ grano en leche* T139.1b, la *yvope ku'i harina de algarroba* T171.2a, la *kure mirĩ la segunda harina después de la flor* [lo más escogido de algo] T109.2a.

De la leche podemos obtener el *kavara kamby kesu queso de cabras* T085.2b o las *mbaka kamby ñandy mantequillas* T242.2a.

También usamos diferentes tipos de manteca: *pira ñandy, mbaka ñandy; tajasu ñandy; uruguasu ñandy; kyra manteca de pescado; sebo de vaca; manteca de puerco; enjundia; es lo propio de manteca, y sebo, y grasa* T242.2a, *kyra, mba'e kyrakue sebo, gordura, grasa, manteca, y cosa gorda; sebo, manteca, etc* T334.1a, aunque a veces, suponemos que en época invernal, *oke ñandy helóse la manteca* T331.1a, *ñandy oñemomby'a hase helado la manteca* T251.2a.

Hay otros alimentos que a nosotros europeos del siglo XXI nos pueden resultar algo extraños, pero que hasta hoy siguen siendo normales en otras situaciones: *ysa, ysa'ũ hormiga que se come; la rabadilla que se come de esta hormiga* T172.2b, *yva pytãngyv asog gusanos de palmas que comen los naturales* T166.1b, *ajekyvu comerse los piojos* T332.1b.

A continuación nos fijamos en alimentos específicos de uso más frecuente.

01.1.6.2.4.1 Carne⁴⁷

So'o **carne, pulpa, bestias, meollo** T117.1a, será el nombre común. Pero **2 titĩ dicen en algunas partes los niños a la carne y pescado** T393.1b.

Características y formas de presentación.

Tenemos la *so'o ipýra* **carne cruda** T284.1b, la *so'o yvýra* **carne fresca** T168.2b y la *so'o tinĩ* **carne seca** T392.1a, (el paso previo fue que dijimos:) *emoataĩ so'o tipirúte* **pon la carne al humo para que se seque** T358.1a, que frecuentemente será *so'o piru tasajos* T299.2b, *so'o pe*, *so'o piru puku* **tasajos chatos; tasajos largos** T117.1b o *taju* **vena de persona, y de frutas, hebra de carne** T353.2b, *so'o raju* **hebra de carne** T354.1a, *vaka ro'o ryvi* **hebra de carne de vaca** T156.2b; en ocasiones, *so'o raju atã* **tiene la carne recia la hebra** T354.1a. Normalmente manejaremos un *so'o atere* T071.2b, *so'o karasygue* **pedazo de carne** T090.2b, *so'o karapi'a* **trozo de carne** T092.1b, *so'o pesengue o'a vove* **pedazo entero de carne** T004.2a.

Tal vez hemos preparado *so'o ku'i*, *so'o moe'ẽmbyréra l.* *so'o e'ẽva'e*, *so'o kyra*, *so'o apipõ* **harina de carne; carne salada; carne gorda, gordura, y sebo; pulpa de carne** T117.1b o *so'o apasog* **carne molida** T046.1a.

En cualquier caso, teniendo en cuenta que *kuarasy pukúramo so'o e'ẽe'ỹ juky pype ndipykopyi* **en el verano no dura la carne sin sal** T291.1a, si *ovu so'o ra'o olisca* **la carne, da en las narices** T142.1a, hemos de vigilar no sea que esté *havẽ so'o* **la carne con moho** T137.1a. En este caso, *ituju so'o* **está podrida la carne** T402.1a, es *so'o apakúi* **carne que se cae de podrida** T117.1a.

Hay quien puede decir, por necesidad o por gusto, *ajepokuaa so'o guave'ỹ rehe* **estoy acostumbrado a no comer carne** T194.1a, aunque en ocasiones *tembi'u pore'ỹmamo so'o ha'u* **por falta de otra cosa comí carne** T311.1b, *tembi'utyve'ỹramo a'u so'o*, *tembi'u po jepe a'u so'o* **por falta de comida, como carne [?]; aunque había qué comer, comí carne [?]** T405.1b. Lo normal en cambio será decir *aheja so'o karuhapeguarãma* **dejé carne para la mesa** T130.1a, ya que *a'u so'o* **como carne** Con este verbo se explica lo que se come Con *akaru*, **no, si no es con rehe** T405.1a, *akaru so'o rehe* **susténtome de carne** T093.1b/T405.1a, e incluso que digamos *hevãng so'o xéve* T149.1a, *ojeve'ẽ so'o xéve* **sábeme bien la carne** T219.2a, *so'o poroytarõngatu* **la carne sí es la que satisface** T180.2b, hasta el punto que tras la comida *so'o apokue ñõ oĩma* **solas las sobras hay de la carne** T063.1a.

⁴⁷ "la casi totalidad de la carne que se consume proviene de la caza, reservándose los animales domésticos para alguna emergencia. Algunas de las especies más frecuentemente utilizadas como alimentos son: el venado = *guazú*, el acutí = *agutí*, el cerdo salvaje = *kure'i*, el cerdito de India = *apere'a*, el armadillo = *tatú-aí*, el jabalí = *tajasú catí*, la perdiz = *ynambú*, la martineta = *ynambú guazú*, etc." (Bartolomé 1977:7).

Podemos tomar *so'o rykuera*, *so'o rykue esakāng* **caldo de carne; caldo que es agua líquida** T386.2a, comer *so'o puku lomos* T117.1b, *tajasu ñarukāngue mbixy* **costillas de puerco asadas** T244.2a o preparar *so'o akytākytā albóndigas* T065.2a o *so'o mbujape* **pastel** T217.1a.

Aunque a veces *so'o ka'ě ivyrakuã* **está dura la carne asada** T081.1b, es frecuente comer *so'o mbixy*, *so'o mimōi* **carne asada; cocida** T117.1b, *so'o ka'ě, xe remimoka'ě* **carne asada en parrillas; las llagas que he curado, o carne que he asado** T086.1a, *so'o xembakuay* **carne que yo aso** T211.2a.

Al final, podemos dejar solamente el *yva apĩ l. yvakapĩ, kāng apĩ* **hueso de fruta sin carne, hueso mondado, de carne o fruta** T050.1b.

En vistas a la abstinencia de los viernes, dadas las semejanzas, se hace preciso aclarar: *karumbe naso'o ruguāi nde'ite'e aguyjetei jekoaku pype iguávo; ojýramo so'o ndojavýi, ipytāngatúramo, hyvi so'o ryviramĩramo so'o rehe ñemundapa* **la tortuga no es carne y por eso se puede comer en viernes; cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejándose totalmente a la carne** T094.1b; en cambio *teju ndapira ruguāi so'o rehegua katu, hauve jekoaku pype ndi'uhávyvi so'oetéramo'e, ojyramoete guexága ri, gue rehe, morofĩngue rehe ave pira vérami* **los lagartos de monte no son pescado, sino carne y por eso no es lícito comerlo en viernes; pero cocido en la apariencia, por el sabor, y blancor, parece pescado** T377.1a.

Por último, para alguno hay un alimento de carne especial, el *ava poru* **comedor de carne humana** T008.2a⁴⁸, *hombre que la come [la carne humana]* T320.1a, *ava poru tekatu ahě* **éste es gran comedor de carne humana** T320.1a⁴⁹, *pe ndo'o ra'ykue areko vyte xe rāi pa'ũme* **aún tengo la carne vuestra que comí entre los dientes Dícenlo los que comen carne humana** T353.1a.

No deja de ser curioso que el mismo Montoya se encontró,

⁴⁸ Por lo que respecta a la antropofagia entre los Guaraníes está el trabajo de Miguel Chase-Sardi, *Ava Poru*.1964 (Melià-Temple 2004:125) y ver también Melià-Temple 2004:141. No faltan narraciones sobre esta costumbre: "Con brutal furia le dió muerte a puñaladas: Despedazaron su cuerpo y lo comieron. El compañero infeliz vivió algunos días en compañía de la mujer que le habían dado, y al fin le mataron con mucha solemnidad, y se lo comieron" Montoya 1989:111. "Uno de estos tuvimos preso, y se averiguó que se había comido a su mujer y dos hijos, y actualmente le cogieron comiéndose a su mismo padre... Estos 700 ladrones, discípulos de los 12 magos, hacían por la comarca graves daños en los cristianos que cogían, comiéndolos en odio de la fe. Cogiólos disfrazado un antiguo cristiano de nuestras reducciones en una acción diabólica; echaron en una tina de agua hirviendo a un cristiano infante, celebrando con mucho regocijo su llanto y meneos, y con sus carnes celebraron su convite. Hállase por cuenta que estos lobos se comieron más de 300 infantes en odio de la fe, sin muchos adultos que pasaron por el mismo trance". (Montoya 1989:263). Cf. también Melià-Temple 105, 136, 138-9.

⁴⁹ A veces, es la escasez de la caza la que lleva a suplirla así: "Hay una parcialidad o provincia de gente endemoniada, que realmente habita en ellos el demonio... sustentanse de caza, y cuando falta ésta (que es muy ordinario) es su sustento carne humana". (Montoya 1989:262).

inadvertidamente, eso sí, en esta situación⁵⁰

01.1.6.2.4.2 Maíz

Veamos ahora qué encontramos sobre un alimento básico en la dieta y en la vida social, el *avati cf ha n.3 maíz* T010.2a.

Tenemos diferentes clases, *avati tĩ maíz blanco* T011.1a, *avati xaire; avati pytã colorado; maíz colorado* T010.2b y *avati ju amarillo* T010.2b.

Está el *avati a'yi grano de maíz* T010.2a, *apĩ grano de maiz, arroz y toda cosa semejante deshollejada* T050.2b y el *avati apytã manojito de maíz* T010.2a, *manojito de espigas de maíz* T060.1b. Si *avati a'yi o'ávo aru traigo el grano de maíz entero sin moler* T004.2a, todavía encuentro la *avati apekuéra cáscara de maíz* T048.2a, los *avati apĩnde afrechos, hollejos de maíz* T051.1b. Si lo pelamos, tendremos el *pindokure l. mindokure frangollo, maíz quebrado, y deshollejado* T051.1b, *pindokure l. mindokure cf apĩ num 3 maíz medio quebrado, y deshollejado* T296.1b.

Puede ser un *avati ky maíz tierno* T010.2b⁵¹, *maíz en leche* T331.2b [*avati*] *tatãe'ỹ blando* T010.2b, *avati ipitãngamõ está tierno el maíz* T354.2a o *avati atã maíz duro* T010.2b, *avati apeju maíz sazonado* T010.2a.

No raras veces *avati ikỹmbu está el trigo, o maíz, gorgojado* T333.2b, *iguaratimbu avati está agorgojado el maíz* T130.2b, es *avati kymbu* T010.2b, *avati peti maíz gorgojado* T271.1a, *oñemboapyrixui avati está el maíz comido o gorgojado* T058.2b, *avati peti maíz picado de gorgojo* T385.1b.

Existe *avati apunga el maíz que no revienta tostándolo, o cociéndolo* V *punga* T063.2a y el *avati pororog maíz que reventó tostándolo* T320.1a.

Con frecuencia hacemos *avati kure l. mĩndokure l. pindo kure frangollo* T010.2b o *avati reimbepýra* T010.2b, *avati maimbe, avati haimbe maíz tostado* T140.2b, *avati maimbe tostado* T010.2b.

Tenemos el *avati xembokuay el maíz que estoy asando* T211.2a o el *avati ruru maíz cocido* T011.1a, *avati mimõi l. avati ruru; avati mimõi imombirupýra; avati ky mimõi cocido; chochoca; maíz tierno, cocido* T010.2b.

⁵⁰ "Nuestros indios amigos hallaron unas grandes ollas de carne cocida con maíz, de que me trajeron un plato, rogándome que comiese. Comí dello juzgando ser aquella carne de caza, pero a poco rato sacaron la cabeza, y los pies y manos cocidas de aquel niño que me cogieron. Averiguose ser él con unos mozos que de los enemigos cogimos, los cuales dijeron, cómo el día antes lo habían muerto con la solemnidad acostumbrada". (Montoya 1989:146).

⁵¹ Sobre la fiesta a que daba lugar el *avati ky*, cf. **09.2.3.4 Mitã pepy, avatikyry**.

Ya vimos que podemos hacer *avati ku'i harina de maíz* T010.2b/T105.1a, *avati ku'i apatajy l. avati ru'ũ masa de maíz* T010.2b o *avatiky mbujape bollos de maíz tierno* T217.1a, o bien podemos preparar *mbaipy* T212.2a, *mingáu mazamorra* T222.2b⁵², *kaguĩjy mazamorra de maíz* T086.2a⁵³, de diferente cocción *kaguĩjy atã*; *kaguĩ ryku mazamorra espesa*; *mazamorra rala* T086.2a, *mbaipy iñaparatã*, *tyku mbaipy está espesa* [la mazamorra]; *mazamorra rala* T212.2a. Podemos incluso hacer *mbure'e mazamorra de maíz revuelta con yerbas* T217.2a, intentando no se formen *mingáu akytã bodoques de mazamorra* T065.1b.

En algún caso *avati atã oñaguĩndoguĩndógi xe o'u águi escápaseme de entre los dientes el maíz duro* T022.2a.

01.1.6.2.4.3 Pan, trigo

Pudiera sorprendernos, pero Montoya se atreve a corregir a los guaraníes en su lengua: *mbiape c d temĩ y ape chato pan, hanlo corrompido y dicen mbujape cf mbujape* T214.1b, *mbujape pan* T216.2b, *tembi'u ty* [compañero] *l. tyrãma, ndipóri ityrã pan, etc.*; *no hay pan* T388.1b.

En la mesa encontramos *mbujape akytã*; *mbujape asyguéra l. pesẽnguéra pedazuelo de pan; pedazo de pan* T216.2b, *mbujape akytã* T065.1b, *mbujape pesẽ pedazo de pan* T267.2a, *mbujape pesẽnguéra apiavi mendrugillo de pan* T053.2a, o *mbujape ku'iguéra migajas de pan* T216.2b.

Puede ser *mbujape hu'ũngatu pan blando* T216.2b o *mbujape atã*; *mbujape tatã bizcocho; pan duro, y bizcocho* T216.2b, *mbujape atã pan duro, y bizcocho* T358.2a; a veces *mbujape ndaho'ói no tiene el pan migajón* T117.2a.

Para hacerlo usamos la *mbujape haguynõ levadura* T216.2b y tenemos el *mbujape haguynõ pan leudo* T351.2a, aunque también hay *mbujape haguynõ'e'ỹ pan sin levadura* T216.2b.

Normalmente será *avati mirĩ mbujape* T010.2b, *avati minĩ mbujape pan de trigo* T216.2b, pero también hacemos *ei mbujape pan de azúcar* T216.2b.

En cuanto a la forma, está la *mbujape karapa rosca* T216.2b y el *mbujape'a pan redondo* T004.1a, y a veces gustamos del *mbujape ypi pan tostado* T176.2a.

Sí es importante que no sea *mbujape hái pan avinagrado* T352.2a o esté

⁵² "Mingáu: mezcla de ámago y miel; sopa de harina de maíz" (Cadogan 1962:74).

⁵³ Todavía en la actualidad "Kaguĩjy, en el Paraguay es la mazamorra de maíz, comida que se sirve con leche o con miel" (Nimuendaju 1978:96).

havẽ mbujape el pan mohoso T137.1a.

Si tenemos más ganas, pediremos *ejapyrytarũ mbujape xéve dame más pan* T059.1a.

Además del pan, fabricamos *xipa l. tipa torta de harina, y acemita* T120.2b⁵⁴, una *hu'i akyryra harina no muy tostada con humedad* T065.1b, que no sea *hu'i aperera harina engranujada* T335.2a. Vemos que no *hu'i ijakuru está la harina con bodoques* T110.2b, sino que está fino el *tomi polvo de la harina* T396.2b.



01.1.6.2.4.4 Huevos

Otro alimento común serán los *hupi'a* T161.1a, *uruguasu rupi'a huevos* T407.2a. Por de fuera vemos el *uruguasu rupi'a ijapekue reheve huevo con la cáscara* T407.2a, la *uruguasu rupi'a apekue cáscara* T407.2b, *ape cáscara de frutas, de dura cáscara, y de huevos, escama, cosa exterior* T048.1b y en el interior tanto la *uruguasu rupi'a apyteju l. apytepytã l. pytãnguéra yema de huevo* T407.2b, como la *uruguasu rupi'a ay* T024.2a, *uruguasu rupi'a aygue clara de huevo* T407.2a.

Es importante que sea *uruguasu rupi'a yvýra [huevo] fresco* T407.2a, *uruguasu rupi'a pyahu fresco huevo* T407.2b. Si *okutẽkutẽ uruguasu rupi'a* T111.1b, *uruguasu [ru]pia sanã menéase el huevo* T112.1a, ya que sabemos que *okatã uruguasu rupi'a el huevo huero se menea* T094.1b, *okosog uruguasu rupi'a menéase el huevo huero* T097.1b, es claro que es *uruguasu rupi'a okanãva'e huevo huero* T087.2b, *uruguasu rupi'a nẽ; uruguasu rupi'a okatãva'e podrido; huevo huero*, no es *uruguasu rupi'a py huevo crudo* T407.2a.

Podemos prepararlos de diferentes formas: *uruguasu rupi'a imboxyryrypyra huevos fritos* T120.1b, *uruguasu rupi'a imboxyryrypy tortilla, o huevos fritos* T407.2a, *amboypi katu uruguasu rupi'a imboxyryrypy tostar bien las tortillas de huevos* T176.2b, *uruguasu rupi'a mimõi huevo cocido* T407.2a o *uruguasu rupi'a mbixy [huevos] asados* T407.2a.

⁵⁴ Cualquier paraguayo ausente de su patria suspirará por poder comer la chipa, especialmente la famosísima chipá-Barrero.

01.1.6.2.4.5 Leche

De persona o animal se nos dirá que *ikamby vyte todavía tiene leche* T087.2a o por el contrario, *nikambyvéi l. ndityvéi no tiene leche* T087.2a.

De la *kamby leche* T087.2a, sabemos que *ijapiru kamby hace nata la leche* T059.2b, puede tener *kamby apixaĩ, kamby ape n̄n̄ n̄atas* T087.2a, puede ser *kamby ip̄yra leche cruda* T087.2a, *kamby ipyre'ỹ l. hakúva'e l. imboakupy leche cocida* T087.2a o *typy'ag kamby, kamby rypy'ag está cuajada la leche; leche cuajada* T392.1b, *kamby rypy'a cuajada, y cuajo* T087.2a y a veces puede *kamby oñemotypytĩ cortarse la leche* T087.2a y tendremos *kamby typytĩ, kamby typyu'ũ [leche] cortada; leche cortada, o cuajada sin cuajo* T087.2a.

01.1.6.2.4.6 Pescado

Otro alimento básico es el *pira pescado* T297.2b. Vimos que *2 titĩ dicen en algunas partes los niños a la carne y pescado* T393.1b, *titĩ evokói les dicen las madres, eso es pescado*, etc T393.1b.

Puede ser *pira yvy pescado fresco* T168.2b/T297.2b o *pira tinĩ pescado seco* T392.1a. Normalmente, no comemos el *pira ip̄yra pescado crudo* T284.1b, sino que solemos o *amboxyryry pira freir pescado* T120.2b o *poke, pira mimboke asar en hojas al rescoldo; pescado asado así* T315.2b y así tenemos el *pira mimboke pescado asado en hojas* T297.2b, o sencillamente el *pira ypi* T176.2b, *mimboke cf pira n 1 pescado asado* T222.2a. Otra forma de prepararlo es la *pira mbujape empanada* T216.2b, o hacer *pira ku'i harina de pescado* T297.2b o *pira ñandy manteca de pescado* T242.2a. Del *pira karapi'a trozo de pescado* T092.1b, *pira karapu'a trozo de pescado, y pescado anchicorto* T092.2a, seguramente lo más sabroso será la *pira ro'o pulpa de pescado* T117.1b. *Ndaxeruávi pira no me daña el pescado* T145.1a, dirá la mayoría, aunque no faltará quien diga *peteĩ pira año xeraruáva una sola cosa me daña, que es el pescado* T270.2b.

01.1.6.2.4.7 Miel

Sabemos que un elemento de la naturaleza bien aprovechado es la *ei.r miel, y abejas* T124.2a⁵⁵. Está la *yvyra ei miel de abejas* T124.2a/T170.1a/T389.1a⁵⁶, *yvy ei miel que crían abejas en tierra* T167.2b

⁵⁵ "sabemos, gracias a Nimuendajú, que la miel abunda en el paraíso apapokuva" (Cadogan 1968:71; Id. 1992:162)

⁵⁶ "También es muy codiciada la miel de las abejas silvestres, cuyos panales se encuentran en los troncos huecos de los árboles viejos" (Bartolomé 1977:8). Fue creada por el cariño fraterno:

o *tyapi* miel de abejas, *tyapi rytaky* asiento de la miel cualquiera, y el azúcar cande, o azúcar de las abejas T389.1a, en algún caso *tapi'i ei* T356.1a, *tata ei* miel de abejas negras T358.2b. Para la miel espesa tenemos diversas denominaciones: *ei aparatã* T047.1b, *ei apysã* T053.2a, *ei apomõng* T228.2b, *eíra aju'a* miel espesa, o liga que hacen las abejas en sus colmenas T029.1b, *ei apatajy* T048.1a, *eíra apatajy* miel dura T124.2a, *eiratã* miel dura, azúcar T124.2a o la *ei rypy'a* miel cuajada, azúcar T124.2a.

No es preciso repetir lo que ya vimos más arriba del tratamiento que hacemos con la miel (cf. **01.1.5.2.1 Comida: preparación**). Bastará añadir que podemos obtener *ei kaguĩ* vino de miel, o aloja T124.2a, que hay que cuidar porque *ei ombopeti xe jague'a* la miel me pudre las muelas T271.1a y que hay ocasiones en que *añemõng ei pype heme embadurnado con miel* T228.2a.

También podemos obtener una miel diferente, la *takuare'ẽ ei miel de cañas* T124.2a.

01.1.6.2.4.8 Frijoles

Podemos comer *kumanda ñoporemõ* frisoles solos T318.1a, *kumanda apasog* frijoles molidos T106.1b o *kumanda mimõi* [frijoles] cocidos T106.1b.

01.1.6.2.4.9 Mandioca⁵⁷

Ya vimos que solemos *amokurutũ mandi'og* poner a la corriente mandioca brava para que se lave T111.1b, para quitar el ay aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas El agua de la mandioca Sudor de persona y cosas La primera leche de toda hembra, viscosa cosa T024.1b, el *ag* amargor, *ponzoña de la mandioca y cosa semejante desabrida* T019.1b. Cuando vemos *mandi'og rykue* el caldo que sale de la mandioca T206.1b, es de suponer que *ijayho mandi'og ya perdió su fuerza la mandioca* T024.1b.

De la *kañarimã mandioca seca* T089.1a, hacemos *kañarimã ku'i* harina de esta mandioca T089.1a.

Cuando está la *mandi'og popĩ* mandioca rajada y seca al sol T206.1b,

"*Kuarahy* hizo la *ei* = miel para alimentar a su hermano. Para alimentar a *Yacy* hizo la miel y la fue colocando en los troncos huecos de los árboles" (Bartolomé 1977:31).

⁵⁷ "la mandioca, y es el pan principal que los naturales tienen" (Montoya 1989:116); "la mandioca, que es el común pan" (Montoya 1989:173). "raíces de mandioca, de que hay dos especies, dulce una, que asada o cocida se come y no hace daño; la otra es brava y amarga, y comida desta manera mata; rallada y exprimida se come, y el zumo lo usan muchos para dar sabor a lo que con ella se cuece" (Montoya 1989:72).

mandi'o popĩ mandioca así limpia [rallada] T315.1a, *ojaku'i katu mandi'og está la mandioca enjuta* T015.1b, hacemos *hu'i cf u'i harina de mandioca* T160.1b.

Manimbe es un **pájaro pardo, y así llaman las cáscaras de la mandioca** T206.2a, que aprovechamos también para hacer *manimbe hu'i harina de estas cáscaras* T206.2a.

El *typyraty* es la **harina de mandioca rallada, y molida** T392.2a, a la que llamamos también *u'i, u'i aperera cf ku'i harina de mandioca; harina fresca engranujada* T407.1a, porque de por sí *iku'i katu mandi'og es harinosa la mandioca* T105.1a. Con el tiempo *hu'i aperera ijaju'a la harina de mandioca se va corrompiendo* T029.1b.

Otras utilidades son el *mandi'og mbujape pan de mandioca* T207.1a, las *mbeju cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en racimos* T214.1a y hasta el *karaku vino de raíces, como de batatas, y mandioca, etc* T090.2b.

Incluso la *mandi'og pýu; oñemboapyte'ag mandi'og l. ijapyte vevúi l. ijapyte ratã l. ijapyte raviju l. ijapyte kyrygue ai mandioca podrida, curtida; está corrompida la mandioca* T206.1b, la usamos para *ajapoapy mandi'o hacer bollos de mandioca podrida* T062.2b.

01.1.6.2.5 Forma de comer

Hay quien *ndokaruvývi no quiere comer, no se resuelve* T078.1b. Si *xe jurupeí xe rembi'urãnguéra no puedo pasar el bocado* T202.2a, tal vez es que *naxembojurua'éi xe rasy la enfermedad me ha quitado el sabor o apetito* T200.2b.

Si tengo *y'uhéi cf uhéi apetito* 3247, *juru a'e boca gustosa, apetito, sabor* T200.2b, o *ajejorumombag mba'e e'ë guávo despierto el apetito con algún dulce* T202.2a, *xembojuru a'e katu mba'e he'ë lo dulce me ha abierto el apetito* T200.2b, es normal que *añekũndu'u teĩ, iko guitẽna estáseme haciendo la boca agua* T102.1b y *xe apiti i'uhéi muérome por comerlo* T061.1b.

Es momento de *arogupy iguávo sentarse a comer lo que llevaba* T051.2a y *aha'ã tembi'u, aha'ã guikarúvo l. akaru a'ã probar la comida; pruebo a comer* T136.1b.

Akaru ypy empiezo a comer T177.1a, *akaru guitẽna estoy comiendo* T093.1b, *akarukaru auvi ya como algo* T075.1b, puedo *aviru, ajaviru iguávo traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hacer sobrepeine; picar la comida, comer poco* T012.1a. Si

no soy de los que *akaru ára ja katu guitekóvo* **todo el día ando comiendo** T093.1b, sino que *akaru xe ja katu* **como lo que he menester, lo necesario** T093.1b, *xe ja vôte akaru, naxejavôte ruguãi akaru* **como lo que he menester; como poco** 3212, *ha'u katuĩ, oje'u katuĩ* **moderadamente comí o bebí; hase comido, o bebido con moderación** T095.1a, puede que tenga que decir *xe ruguapei mba'e nungarĩ* **poco he comido, no he quedado satisfecho** T401.1b, no podré decir que *añemomytuẽ guikaruávo* **estoy alentado después que comí, o he comido lo necesario** T303.1a, puede ser porque *ajepokuaa ai karuete rehe* **estoy mal acostumbrado a comer mucho** T194.1a, siempre *poroaosehápe akaru* **como espléndidamente** T093.2a, soy de los de *akaru xe itarõhápe* **comer hasta satisfacerse** T093.1b, hasta decir *xe aose akaru* **he comido mucho** T093.2a, *namboypykýri iguávo* **todo lo comí o bebí sin dejar cosa** T177.1b, *aipysymbetei iguávo, aipysymbõ iguávo* **comílo sin dejar cosa; comílo todo** T291.2b, *añapyrytarũ iguávo* **no paré hasta que comí todo** T059.2a, *ajapi'i xe rembi'i iguávo* **he comido abasto, y he comido mucho y me sobra** T055.1b, *naxeryejávi, naxejurujávi* **no me cabe más en el vientre; el bocado chico que por ironía dice que no le cabe, o grande que no le cabe en la boca** T184.1a.

Si *xe ratypy jovái akaru* **como a dos carrillos** T093.2b, *xe ratypy karapõng* **tengo los carrillos ocupados con comida** T092.2a, suelo *xe ratypy jovái akaru* **comer a dos carrillos** T359.1b, *xe ratypy tynyhẽ* **tener la boca llena** T359.1b, seguramente es que soy *karuse, karuetevo* **goloso, comedor; glotón** T093.1a, tengo *karueteete gula* T093.1a, suelo *akaruete l. akaru ai* [cf. 093.1a!!! **pásolo mal en la comida**] *l. akaru aivetei l. nandetei akaru* **comer con gula** T093.1b, *peteĩ reheve ndaetei akaru* **comer mucho de una vez** T094.1a, hasta *añemoytarõ* **hartarse** T343.2b, *aviru c.d "a" n y y "ryru"* **cesto barriga, continens estar harto, relleno** T012.1b y puedo decir *xe karanda'ykupe, añemokaranda'ykupe* **estoy muy harto; hártome** T092.1a, *ijapevu xe rembi'u xéve, xe apevu* **estoy ahíto; estoy ahíto** T049.2a, *xe reveatã* **estoy harto** T362.1a, *añeytarõ guikaruávo heme* **hartado** T180.2b, *naxemboavúi xe reveatã l. xe reveatã xe avu ndaipotári* **no puedo resollar de harto** T012.2b, *xe reve apipo guikaruávo* **estoy reventando de harto** T057.1a, tengo *paxu.r, xe paxu* **hartura demasiada; estoy muy harto** T261.1a, *paxái, añembopaxái, tembi'u rehe, xe revepaxái* **harto; hártome; de comida** T260.2b. No podrá decir lo mismo *karuse* **el que come pobrementemente** T092.2b, quien dice *mokõi ñõte amboku, amboku ja katu* **dos tragos bebí, o dos bocados comí; tragué lo que basta** T102.1b.

Es normal que ese demasiado *oñemboái* **hincharse el buche** T023.2a, nos haga decir incluso *xe py'a karãi xe rembi'u* **estoy ahíto, o disgustado de la comida** T091.1b, *xe apiru guitẽna, xe rembi'u xemboapiru* **estoy ahíto, o hinchado; hame ahitado la comida** T060.1a, y ojalá que la *pevu cf apevu* **indigestión** T267.1b, *topevu ahito, indigestión, leudar pan, id quod apevu*

T397.2b, no nos obligue a decir *xe apiru hague ambojevuy he vomitado, echado el ahíto* T060.1a, porque es sabido que *karuete ñã poromboasyháva comer mucho causa enfermedad* T093.2b.

Puedo ser en cambio de los que dicen *naxemomytuëi tembi'u no me satisface la comida* T303.1a, *noñemboe'ëvéi xe rembi'u xéve pásolo mal en la comida* T093.1a y entonces seguro que no *akaru mamõ tetirõ rupi l. aogmopapã guitekóvo guikaruávo ando comiendo de casa en casa* T093.2a.

A veces puedo *xe irue'ỹ akaru comer solo* T093.1b, *akaru ndehegui como sin ti* T093.2a, otras *akaru nde pýri como contigo* T093.2a. Si eres *xe rembiyru pype okarúva'e el que come conmigo en un plato* T093.2a, *xe po yvyryve opo'ë ña'ëmbépe okaruávo l. xe rembiyru pype amongaru l. oñoembiyru pype orokaru* T093.2a, *oroñoña'ëmbe pype orokaru* T241.2b, *xe rembiyru pype amongaru, oroembiyru pype orokaru comemos en un plato* T378.1a, *xe rembiyru pype amongaru comimos juntos en un plato* T343.1a.

Por alguna causa puedo *akaru xe ãngme l. akaru oky pype l. akaru ñemĩme comer a escondidas* T093.1b, o al menos *akaru guijeovavojávo l. ajeovavoja guikaruávo* T093.1b, *xe rovavoja guikaruávo volver el rostro para comer a escondidas* T393.2b.

Ajeayhupe'a mba'e guávo comerlo todo sin gana, como el enfermo T093.2b, es parecido a *ajajosog tembi'u iguávo* T116.2a, *aipĩpĩ guikaruávo comer con melindre* T296.2b, *ajaviru iguávo como con melindre poco* T093.1b.

Distinto es si *hajyvy'i* [cf *tay'i* correr] *tekatu nde ekaruávo, xe rajyvy tekatu guikaruávo l. xe rajykãngvy'i guikaruávo comes muy aprisa, eres tragón; como muy aprisa* T093.1b, *xe jupohë iguávo* T027.1a, *akaru pojava l. akaru xe po py'i comer aprisa* T093.1b, *akaru vera, añembojuruvera iguávo comer de prisa; comerlo de prisa* T078.1b, *hajy mby'i ahë fulano come apriesa* T353.2b.

Puedo *akaru joapyapy comer muchas veces* T052.1b, *ndapígi guikaruávo l. pige'ỹ akaru l. akaru py'i l. akaru joapy l. akaru jokue jokue l. akaru ñoirëirë comer a menudo* T093.2a, *akaru sãndosãndog comer a menudo interpoladamente* T112.1a o bien *xe karuhávy ja katu akaru jepi como a mis horas, y a tiempos señalados* T093.1b.

Parece costumbre *añakamby xe ka'a* T013.1b, *aipëmi xe ka'a cf ojopévo comer después de beber la yerba* T266.2a, *amoka tĩngaramo xe ka'a dicen por trisca, comer después de haber bebido la yerba* T084.2a.

No es conveniente *arekoreko tembi'u manosear la comida* T340.1a, aunque a veces tengamos que *añembopoytã, añembopoytã iguávo poner la*

mano como cuchara; comer con la mano hecha cuchara T180.1a.

En ocasiones hay que *xe rakykueraty xe rembi'u* comer el viando sin pan, por no haberlo traído, o no tenerlo, y después comerlo tras la vianda T072.1b, pero lo normal será *aityrũ* acompañar la comida, comiendo pan con la vianda T388.1b. La forma es *ajasu'u su'u mbujape iguávo* comer el pan a bocados T217.2a, *su'u, ijasu'uguápe ha'u* morder; cómololo a bocados T118.2b, no es bueno *ajopyngõte iguávo l. apyngõte imokõnga* comerlo sin mascar T280.1a, *ndaisu'úi imokõnga* tragar sin mascar T224.2a, *akaru imopĩmo l. amopĩ iguávo* tragar mascujándolo [mascullar] sin mascar T093.2b, como tampoco estar con la *juruguata boca llena*, tener bocado que no quepa en la boca T201.2a.

Si *namonguakuaávi xe rembi'u xe juru águi, ndikatúi xe rembi'umongua* no puedo tragar la comida T325.1a, si *aivetei amokõng, oho aivetei xe rembi'u trago con dificultad* T024.1a, puede ser un problema, porque alguna vez habrá que *amongua xe rembi'u tragar la comida* T325.1a, algún alimento habrá que *amboku tragarlo* T102.1b.

Hay quien *guãie'ỹme jepe okaru* come aunque no tiene dientes T353.1a, de lo cual Montoya saca su enseñanza moral *hãĩñymba'e mba'eguetévo mokõng ñavẽ, eguĩ ave iñangaipáva'e oangaipa omokokõng a'u iguávo* como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, así el pecador traga pecados T224.2a; a otros en cambio *xe rãi petikue pype xe rembi'u oikie en los agujeros de mis dientes se entra la comida* T271.1a. Problema que no tendrás si *nde jase'o poroku tekatu* eres tragador T185.2b.

Las comidas suelen ser sonoras: *oñomongoja l. oñombokoja* [G oñombojoja] *mbya okuápa* están comiendo, o bebiendo con ruido T099.2a, es usual *ijurupug guikaruávo* hacer ruido con la boca comiendo T323.2b, *xe jase'o ku* hacer ruido comiendo, o tragando saliva T185.2b, *xe ratypy kamambu guikaruávo* hacer ruido con los carrillos cuando come T087.1a, *xe jyryvi ku* tragar haciendo ruido T127.1b, *ambosururug xe rembi'u* sorber con ruido T118.2b, *xe ratypytypy* sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes T359.1b. Vejez o ausencia de dientes (con frecuencia circunstancias unidas) pueden ser las causas más ordinarias, *jurukumbeg ruido del que come sin muelas, o habla así como el viejo* T106.2b, *ruido de la boca del que come sin dientes o del viejo que habla y no tiene dientes* T201.1b, *tembepog* el ruido que hace el viejo cuando come T377.1b.

Y tampoco es raro observar que *xe atyvutyvu* se me menean las sienes, como cuando se come T072.1b, *atyvu c.d. aty sienes y vu*, salir menear las sienes, como el que come cf. *aty sienes*, n. 5 T073.1a.

Xe jase'o joha dicen cuando la comida quiere pasar por el respiradero

T197.2b, porque *xembojase'o joha tembi'u hame causado carraspera la comida, o querido pasar por el respiradero* T197.2b, tendré a veces que *ajease'oréi l. ajohéi xe jase'o gargarizar* T185.2b.

Aunque nos digan *emboho'o auve eñopĩ eme kãngue no mondes el hueso, déjale alguna carne* T088.2a, hay momentos en que habrá que *añakarãi mba'e kãngue* T014.1b, *añakarãi kãngue roer huesos* T088.2a, y dejar el *kãngue pĩ hueso roído, mondado* T088.2a.

Otro alimento puedo *ahere iguávo lamerlo* T154.2b, *here.b pasar raspando, raspar, lamer, chamuscar* T154.2b. Si *ombopykytĩ ahẽ tembi'u ryrukue él lamió los platos* [estaba muerto de hambre?] T280.2a, hasta *aipysỹmbo ña'ẽmbe limpiar bien el plato* T291.2b, podemos suponer que no estaba muy sobrado de comida.

Dijimos ya que a veces, *avati atã oñaguĩndoguĩndógi xe o'u águi escápaseme de entre los dientes el maiz duro* T022.2a, otras *xe pytỹ xe rembi'u atóraseme la comida* T301.2a, en especial *xe pytỹ jety atóranseme las patatas* T301.2a y otras *ase apekũmombi yva hái l. poroapekũmombi yva hái l. yva hái porokumbixa frunce la boca la fruta verde* T049.2b, *xe juru ojuka yva hái hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el gusto* T200.1a, de forma que *ejeapysaka yme iguávo cómelo sin advertir, como cuando se toma la purga* T054.1a.

Aunque *ijurutatáva'e mba'e haku ndigueroviári iguávo el que es duro de boca no se quema con la comida caliente* T203.2a, *xe jurumondy xe rembi'u aku la comida caliente me abrasa la boca* T227.2b, *xembohy'ohy'o xe rembi'u* T157.1a, *xembojurupyty tembi'u haku háceme vahear* [echar vaho] *la comida caliente* T203.1a. A pesar de todo, *xe hy'ohy'o iguávo comílo aunque me quemaba, no tiene mudanza alguna porque lo toman de la acción de la boca* T157.1a, aunque me provocó *hy'o acción del que se quema la boca* T157.1a.

Aconsejo: *e'u yme nde rarúa no comas lo que te hace daño* T145.1a, y así yo no *xe mba'e rupia ha'u he comido cosas dañosas* T347.1a, para evitar el *okotõ xe rembi'u xe ryépe zonglotearse la comida* T101.2b, el *kunde'e V ku n.1 empalagamiento* T107.1a o, peor aún, la *tivu, lo mismo que mbohu revolución del estómago* T390.1a.

Si *xe kũnde'e estoy empalagado de la comida* T102.1a, *xe py'a aramo'i akaru, tembi'u xembopy'avera no como con gusto; la comida me revuelve el estómago* T285.2a, *xembotivutivu xe rembi'u revuélveme el estómago la comida* T390.1a.

En ocasiones *xemboéu xe rembi'u la comida me hace regoldar* T127.1b,

me produce *éu regüeldo* T127.1b, cuando no *gue'ë vómito* T131.2a.

Expresiones muy particulares son las de los antropófagos: *Pe ndo'o ra'ykue areko vyte xe rãi pa'ũme aún tengo la carne vuestra que comí entre los dientes* Dícenlo los que comen carne humana T353.1a, o bien *xe raivu vyte pendo'o rehe aún regüeldo [erupto] a vuestra carne, dicen los caribes* T353.1b.

01.1.6.2.6 Hambre

Bajo este apartado, anotamos no solamente el hambre estrictamente, sino la situación de extrema precariedad o necesidad en la comida.

Comenzamos por unas advertencias de comportamiento.

Amã reropoyhuhára areva oguereko el que teme a las lluvias no tendrá lo necesario, o caerá en inconvenientes, no trabajará, y no comerá T067.2a, *nderepoyhúi yvyra rakãtĩ ñandu, yvyra rakãtĩ oipoyhúva'e oporavyky no temes el tiempo helado, dicen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir; el que teme el tiempo de la hambre trabaja bien* T170.2a.

Y unas constataciones: *ndojopokohúvi jepi xe remitỹma siempre me falta la comida antes de la cosecha* T312.2a, *oguatari oína tembi'u ya falta la comida* T071.1a, *karu ai falta de comida* T293.1a, *xe rembi'u karambui rehe aiko tengo poca comida, parcamente lo paso* T091.2b, *areva xererekóni tembi'u rehe tengo necesidad de comida* T067.2a, tal vez *guemimoakarãigua ñõte oguereko mba'e kãngue sólo tiene un hueso que roer* T014.1b, por esa *areva no caer la cosa a tiempo, carestía* T067.2a, *aiko ei iko guikaruẽymo aquí me estoy en ayunas* T124.1a. En estas circunstancias, es normal *añeendyvokõng ijuhéita apetecer con ansia cosa de comer* T380.1a, porque *xe reko pevei estoy hambriento* T267.1a, *ñembyahyivo el hambriento* T081.2b, *ñuĩ porarãhára l. ñuĩvo hambriento* T254.1b, *xe reityvyvi ñuĩ apúrame el hambre* T254.1b, *xe areva, xe ñembyahýi tengo hambre* [xe vare'a no existe en M.!!!] T067.2a/T250.2a, *ñembyahýi aiporara, aikotevẽ ñembyahýigui padezco hambre* T317.2b/T369.2a, *xeñembyahyi'a hame cogido la hambre* T003.2a, *xemosamuã xe ñembyahýi ando con vaguidos de hambre* T372.2a, *xemoesapytumby xe yvygua pore'ỹ, xemoesapytumby xe karue'ỹmo estoy desmayado de hambre* T303.1b, *ajapyra ñembyahýgui cáigome de mi estado de hambre* T188.2a, *añekuandu'u teĩ iko guiténa rabio de hambre, estoy a diente* T326.1b, expresivamente digo *py'a saingo tripas colgadas, tener hambre* T286.1a.

Es el *karu ai pavẽ hambre común* T293.1a, la *areva* T067.2a, *ñuĩ c.d "ju"*

cuello y *"i"* diminutivo *i e* *cuello chico* **hambre** T254.1b, *areva xerereko xe ke rehe* **he dormido mucho, tómate por el hambre** T067.2a.

En este estado, no me importará oír la broma *y'a kúi pype eru sakeri remi'urāma* **trae en plato grande al que está desmayado, dícenlo por gracia** T166.1a.

En estos tiempos, echamos mano de cualquier cosa para comer⁵⁸, como vimos: *karaguata hu'ā* **tallos de estos cardones que se comen en tiempo de necesidad** T091.1b, *xatĩ l. xaxĩ* **un arbolillo a modo de helecho, cuyo corazón se come en tiempo de necesidad** T120.1a. Así al menos *aroapysy rangẽ xe yvyguapore'ỹ* **entretengo el hambre** T054.2a, si no puedo llegar a decir *xe ñembiahýi ho ya* **se me pasó el hambre** T157.2a.

01.1.6.3 Beber

Vimos que usamos el mismo término *1 u* para **comer** y **beber** T405.1a, aunque existe uno más específico *ay'u* para **beber** T165.1a. *Yguára* es el **bebedor de agua y morador de río** T164.1a. Si veo a alguien *xe kũmbo teĩ y'uhéi águi* **acezar de pura sed** T102.1a, procuraré *ahe'ỹuka ahẽ upe* **hacer que le den de beber** T150.2a.

Si *naxere'ỹmi; naxere'ỹhávi; naxere'ỹndári* **no me dieron de beber; no se me ha dado de beber; no tengo quien me dé de beber** T150.2a, seguramente no está *poroe'ỹndára mbya upe* **el que da de beber a las gentes** T150.2a, cuando otras veces *naxere'ỹndare'ỹmi* **no falta quien me dé de beber** T150.2a.

01.1.6.3.1 Bebidas: qué (licor, vinagre, tabaco).

Veamos primero algunas bebidas menos frecuentes, para después pasar a las más usuales. Al *amba'eñāng* **encestar, poner licores de un vaso en otro** T241.1a, puedo ver que *gu'ũramo nahesakāi* **está turbio el licor** T162.1a.

En las comidas usaremos *yva kaguĩ* **vinagre** T086.2a o quizá *yvy'a* **fruta de tierra, y vinagrillo, y una raíz con que tiñen** T167.2a.

Curiosamente, se nos dice que podemos *apet'ỹ'u* **beber[?] tabaco** T270.2b.

⁵⁸ "Viéndole tan falto de sustento, le llevaron de sus regalos pedazos de culebrones asados (manjar para ellos muy gustoso), algunos peces de muchos días asados, que el fuego en carnes y peces suple la total falta de sal de aquella tierra" (Montoya 1989:203)

Y habremos de tener mucho cuidado con el *pohāngy'u bebedizo* T405.2a, normalmente usado con fines dañinos, como veremos.

01.1.6.3.1.1 Agua.

Si *xe yse tengo apetito de beber agua* T113.2b, puede ser porque *y'uhéi, xe y'uhéi, xe y'uhéi ai ai sed; tengo sed; tengo mucha sed* T165.1a, *xembojurupiru xe y'uhéi tengo la boca seca de sed* T202.2b o *xembojurupiru xe rasēma tengo la boca seca de gritar* T202.2b.

Necesito *ay'u beber agua* T130.2a, una *y'u bebida de agua* T165.1a, hasta poder decir que estoy *heve apikuái y rehe harto de agua* T362.1a. Pero es bueno saber que *xe aviru xe ñemoñe'ẽ terõ el beber mucha agua me ha echado a perder la voz* T248.2a y que *xe rāi apyte rasa y ro'ysã el agua fría me quiebra los dientes* T352.2b.

01.1.6.3.1.2 Vino

De entrada hemos de advertir que Montoya no parece diferenciar entre vino y chicha, usando para ambos la misma palabra, *kaguĩ vino* T086.1b. En ocasiones serán las adjetivaciones o aposiciones las que ayuden a diferenciar. Presentamos las diferentes entradas basándonos en la traducción castellana que usó en cada momento.

En primer lugar, observamos que se obtiene vino de diferentes procedencias.

Así encontramos el *avati kaguĩ vino de maíz* (¿sería ésta la típica chicha?) T010.2b⁵⁹, el *karaku vino de raíces, como de batatas, y mandioca, etc* T090.2b, el *kurapepẽ mby vino de calabazas* T109.2a, el *yva y vino de frutas* T166.1b, el *ei kaguĩ vino de miel, o aloja* T124.2a y por supuesto el *uva kaguĩ vino* T403.1a, *yva kaguĩ vino de cepas* T086.1b, con sus diferentes clases y características *kaguĩ tĩ; kaguĩ hũ; kaguĩ pytãete vino blanco; vino tinto; vino muy encendido* T086.1b.

Sea como fuere, es importante que sea *kanguĩ* [si buscas la entrada, en T sólo encuentras *kaguĩ*, o mejor, *kãguĩ* T086.1b] *ñoporemõ* T318.1a, *kaguĩ jepe vino puro* T193.1a, *kaguĩ jehe'apyre'ỹ vino puro y sin zurrapas* T192.1b.

A veces, *xe ka'use tengo apetito de beber vino* T114.1a y *kaguĩ katu ra'e agua pedí por yerro, vino quise pedir* T095.2a.

Si es que *ndaxekaguári; ndaka'uséi no bebo vino; no soy bebedor de*

⁵⁹ "las grandes fiestas de chicha o *kaguĩ*, y ésta generalmente de maíz" (Melià-Temple:147).

vino T095.2b, seguro que no *aha kaguĩ monguápa voy a beber vino* T325.1a. Pero no será malo *ka'u* T095.2b, *aka'u beber vino* T130.2a, y así *aka'u yo bebo vino* T095.2b, *a'u kaguĩ bebo vino* T405.1a, voy a *aha'ã kaguĩ probar el vino* T136.1b, con sus efectos *añemoangapyhy ñõte kaguĩ gu'ávo refociléme un poquillo con vino* T036.1a. Si no bebo con medida, si *añembopaxái, kaguĩ rehe hártome; de vino* T260.2b, es claro que *kaguĩ mba'e rarúa el vino es dañoso* T145.1a, porque *xembopy'a akuvo kaguĩ el vino me abrasa* T285.1a, *kaguĩ xemoapaguy el vino me hace dar vaivenes* T046.2a y *kaguĩ xemboaju aturdióme el vino* T028.1b. Puede que incluso me quede el desagradable *haivu cf taĩvu y taĩ n 3 tufo de vino, olor de boca* T139.1b.

No sabemos si en casos así hubiera sido preferible *aimonã kanguĩ y rehe mezclar el vino con agua* T227.1a, *amoirũ kaguĩ y pype* T179.1a, *ambojese'a y kaguĩ rehe* T192.1b, *aitykua kanguĩ aguar el vino* T386.2b.

Akaguĩapo es **hacer vino** T086.2a. Se nos puede advertir *erekoreko yme kaguĩ ryrú no menees el vino* T340.1b, pero será necesario *ajavyky kaguĩ trasegar el vino* T011.1a, *amomyrõ kanguĩ revolver el vino* T343.2a, se nos dirá *emou'ũngatúke rõ kaguĩ revuelve el vino para que esté espeso, o la chicha* T161.2b.

Tras ver que *kaguĩ oxyryry hierve el vino* T086.2a, habrán de *oñeu'ũ'a kaguĩ l. oyvyapi u'ũngui, amoñeu'ũ'a kaguĩ l. amboypyapi kaguĩ ru'ũnguéra asentarse las heces; hacer asentarse el vino* T162.1a.

Nos quedarán las *kaguĩ ru'ũngue l. kaguĩ rypyu'ũ* T086.1b, *kanguĩ ru'ũngue heces de vino* T161.2b, *kaguĩ ratykue heces de vino, asiento, etc* T145.2a, *hu'ũ'aréra asientos de licor* T162.1a.

El trabajo viñatero da ocasión a Montoya de recordar sus ideas cristianas: *hatykeréragui kaguĩ ipe'apy hesakãngatu ñavevẽ, eguĩ ñavẽ ave imarãngatúva'e iparavopyre ava angaipa pa'ũmagui ára kañỹramo hesakãngatúne de la manera que apartando las heces queda el vino claro, así quedarán resplandecientes los buenos, siendo apartados de los malos el día del juicio* T145.2a.

Si pasa mucho tiempo, veremos que *kaguĩ oñembohái el vino se hizo vinagre* T352.2a.

01.1.6.3.1.3 Chicha

El *avati kaguĩ* es la **chicha** T086.2a⁶⁰, cuya preparación es clara, *akaguĩndu'u mascar maíz para chicha*T086.2a⁶¹, con agentes específicos *kaguĩndu'uhára las que mascan maíz para vino* (Montoya hace equivaler vino y chicha, como dijimos) T086.2a. El *avati isu'upy* es **mascado para chicha** T010.2b, hasta que *kaguĩ ratykue hu'ũ está deshecho el asiento de la chicha* T145.2a y para ello *emou'ũngatúke rō kaguĩ revuelve el vino para que esté espeso, o la chicha* T161.2b.

01.1.6.3.1.4 Mate

Otra importante bebida es *kogói* **la yerba que comúnmente se bebe** T098.2a, *ka'a monte, y la yerba que beben* T084.1a, que se encuentra en el *ka'aty donde hay la yerba que beben* T387.2b y que es preciso *aka'ambojy tostar la yerba que beben* T196.1b⁶².



⁶⁰ Como indico más adelante, fue en Curuguaty donde primero pude saborearla personalmente, con ocasión del *avatikyry*.

⁶¹ Descripción detallada de su elaboración en Nimuendaju 1978:96, n.16. Cf. también "se prepara la chicha con varios días de antelación. El maíz es pisado en el mortero; mezclado con agua, es hervido en grandes ollas... después de entibiado, es masticado y ensalivado por las mujeres de la casa y colocado en una batea o "canoa" de cedro, donde fermentará" (Melià-Temple:46).

⁶² "Inmensos montes de árboles silvestres... de que hacen la yerba que llaman del Paraguay... Los gajos destos árboles se ponen en unos zarzos, y a fuego lento los tuestan, y la hoja la muelen" (Montoya 1989:63).

Habrá alguno (como el mismo Montoya) que diga *ndaxeka'aguári no bebo yerba* T084.2b⁶³, pero lo normal es el *ka'auhéi deseo de yerba* T084.2b y *aka'a'u l. aka'ay'u* [kay'u !!!] T084.2b *aka'a'u* [!!! no: akay'u] **beber yerba** T130.2a, tras lo cual usualmente se comerá *añakamby xe ka'a* T013.1b, *aipëmi xe ka'a cf ojopévo comer después de beber la yerba* T266.2a, lo cual parece ser ocasión de broma *amoka tñngaramo xe ka'a dicen por trisca, comer después de haber bebido la yerba* T084.2a, *taipohanõ xe ka'a dicen por gracia quiero comer después de haber bebido la yerba* T313.1b, *tamboapyraguynõ iguávo dicen por gracia, comer después de haber bebido yerba, o comido otras cosas* T351.2a.



Hay quien acostumbra *amboape'i ka'a poner muy poquita yerba en el calabazo para beber* T049.2b y alguno dice *xembotarova ka'a la yerba me ha vuelto loco* T356.2b.

01.1.6.3.2 Bebidas: cómo

Cuando *oka'u mbya okuápa está la gente bebiendo* T214.1b, no siempre es en silencio *oñomongoja l. oñombokoja mbya okuápa están comiendo, o bebiendo con ruido* T099.2a, quizás porque hay *ñoñokuañokua kaguápe V. kaguai competencia en beber* T095.2b.

Si solamente *amboku pokāpokāĩ de cuando en cuando echo un traguillo* T102.2a, *mokõi ñõte amboku, amboku ja katu, peteĩ ku ñõte aitykyku dos tragos bebí, o dos bocados comí; tragué lo que basta; un solo trago sorbí* T102.1b, es que *añembokatuĩ kaguĩ guávo, oje'u katuĩ heme moderado en beber vino; hase comido, o bebido con moderación* T095.1a.

Lo normal será *aisyrykyku* T116.1b, *amokokõng iguávo beber a tragos* T224.2a, *aitykykukyku iguávo bebílo a tragos* T102.1b, *ku.r, amboku trago; tragarlo* T102.1b.

Pero si *amboku rusu dí un buen trago*; T102.1b, ya hay quien me podrá decir *eremboapy tekatu kaguáva! o qué bien empinas el vaso de vino* T051.2b, *aguyjetei tekatu piã eremboapykaguáva nde jurúpe oh, qué bien*

⁶³ "los frutos que comúnmente refieren desta yerba, son que les alienta al trabajo, que les sirve de sustento... púrgales el estómago de flemas, despierta los sentidos, ahuyenta el sueño al que desea velar sin embarazo de sueño... los españoles han hallado remedio en ella contra todos los males, y dicen que es muy experimentado remedio contra el mal de orina...Yo no dudo que tenga virtud (aunque nunca la he probado)... es muy semejante a la yerba del Pirú que llaman coca" (Montoya 1989:66).

empinas el calabazo de vino T022.1b, *éste ndika'úi apýri ahẽ bebe mucho* T095.2b, *ndojeayhuvári ahẽ okaguávo no tiene tiento en beber* T140.1b, *kaguĩ rehe oñeytarõ hartóse de vino* T180.2b.

Y yo mismo puede que diga *kaguĩ xemboaviru hame rellenado el vino* T012.2a, *xe reve apikuái kaguĩ rehe estoy harto de vino* T362.1a, *añembopaxái, kaguĩ rehe hártome; de vino* T260.2b, *namboypykýri iguávo todo lo comí o bebí sin dejar cosa* T177.1b, hasta el punto de que *kaguĩ xemoesapytumby hame turbado el vino* T303.1b, *kanguĩ ombopipig xe resa el vino me hace ver estrellas* T297.1a, *xe resaguyry tengo desvanecida la cabeza, y de medio borracho que ve luces, y candelillas* T134.1a, *asaveyporatã estoy medio borracho* T112.1a.

Alguien me dirá *nde resa opipig kaguĩ rehe relampaguéante los ojos por el vino* T297.1a.

Espero que no tengan que decir de mí que *xe saveypo, isaveypóva'e; saveypohára; asaveypo soy borracho; el que se emborracha; borracho; yo me emborracho* T112.1a y que mi *saveypo l. savaypo embriaguez* T112.1a, *kaguavo, kaguára, kaguáva, ka'u guasu gran bebida, borrachera, etc.* T095.2b, me ha hecho *saveypo jarakañyva'e l. arandu'yimba'e borracho sin sentido* T112.1a, de los de *aguyvi caerse de flaco o borracho* T020.2b, porque es normal que veamos cómo *ijapakúi osaveypóva'e cáense los borrachos* T045.2b.

Ojalá pronto pueda decir *asaveyposãi pasóseme la borrachera* T112.1a, *saveyposãi pasóse la borrachera* T112.1b, no soy de los de *añemosaveypo are estar borracho por mucho tiempo* T112.1a.

Peor aún sería *ambosaveypo emborrachar a otro* T112.1a.

¿Cómo bebemos? Podemos *aitykyku sorber* T102.1b o *aytykyku beber a tragos* T165.1a. A veces tenemos que *añembopope yguávo beber agua con las manos* T309.1a, *ay'u xe po pype beber agua con la mano* T165.1a, o bien, si es otro, *aipore'y darle la bebida en la mano* T150.2b. Podemos *ay'u imombopóvo xe jurúpe beber arrojando el agua en la boca* T165.1a, o *ay'u ovapývo beber de bruces* T165.1a, *ajeapyra yguávo arrojarse de bruces para beber agua* T057.1b.

Hay quien *xepore'y púsome la taza en la mano* T150.2b, o me dio el *yguáva vaso en que se bebe agua* T164.1a. Si tengo conmigo el *kaguáva V ka'u vaso en que se bebe vino* T086.1b, *y'a pu'ã calabazo grande para vino* T166.1a, *kaguápe donde se bebe vino* T095.2b, *kaguáva donde se bebe vino, instrumentos de beber* T128.1b, no puedo decir que *ndaxekaguávi no tengo en qué beber vino* T095.2b.

No solamente para vino, el *kaguáva* es también **con lo que se bebe la yerba** T084.2b.

Por último, el *petýngua* es el **instrumento con que se bebe** [el tabaco] T270.2b⁶⁴.

Sea el que fuere, es conveniente, *yguáva amoakurëi ihéita lavar el vaso en que se bebe* T015.1a.

01.1.6.4 Dormir, sueño

Normalmente es en la casa donde encontramos todo lo relativo a **dormir y el sueño**

En ocasiones *añeapyrytaru guikere'ÿmo* **estoy hecho un Argos en vela** T059.1b, *hauve ndakéri V ndahauvie* **no sé qué tengo que no duermo** T146.2b, *areva xerereko xe kere'ÿ rehe* **estoy en vela sin dormir** (la expresión guaraní indica que por hambre) T067.2a. Puede que sepamos la causa del insomnio, el exceso *ase reveatã nasemongéri* **la demasiada hartura no deja dormir** T330.2b o el estado anímico *nakeranãmi xe resaetáramo, hayhu naxemongéri l. nakeranãmi hayhúpa* **los cuidados no me dejan dormir; no me deja dormir su amor** T331.1a.

Lo cierto es que si *ndakekotýi rangẽ* **en ninguna manera he dormido** T101.2a, *xe resa kuerái guikere'ÿma[o?]* **tengo cansados los ojos de no dormir** T371.1b, *amou'ÿmi imongere'ÿmo* **tenerle molido sin dormir** T161.2b, lo normal es que se produzca un estado en que *xe rope piratãĩ; xe ropehýi; topehýi usu; topepi ruru; topepy tanga'i l. topekua* **estoy soñoliento; tengo sueño; modorra; ojeras; soñoliento** T397.2a, puedo *xe kera* T331.1a, *xe ñindyñindy guikévo* **cabecear de sueño** T385.2a, *xe kera para* **caerse de sueño** T331.1a, *xe asaju* **estoy soñoliento** T016.1b, *xe asajuvi iko guitúpa* **estoyme durmiendo, amodorrado, desmazalado** T016.1b, *ake ratã* **estoy medio dormido** T071.1b, *xehegue katu guikévo* **estoy perdido de sueño** T150.1b y puede uno hasta *xe karu kera* **dormirse con el bocado en la boca** T094.1a, si *xe ropehýi'a* **cogióme el sueño** T003.1b. En estos casos, hay que esforzarse por *axe ropehýi poari l. povo'i* **dejar el sueño, vencer el sueño** T397.2b.

Si *ke.r* es **dormir, reposar, persona y cosas** T330.2a y *topehýi cf tope* es

⁶⁴ "Uma das peças mais interessantes da cultura material dos Mbüa é o cachimbo, *petýguá*, de forma típica, feito de barro ou de nó de pinho. Fumam-no, de maneira "comunista", duas, três ou mais pessoas; depois de umas poucas cachimbadas, o fumante o passa para as mãos do companheiro" (Schaden 1974:45). "tabaco autóctono y ancestral...lo usan para fumar en pequeñas pipas (*petíngua*) de barro y madera, especialmente las mujeres" (Melià-Grünberg:117)

sueño T397.2b, *xe keranã* T024.2a o *xe keranã l. akeranã* es **tengo pesado sueño** T331.1a, mientras que *ake sãndosãndog* es **soñar; dormir interpoladamente** T330.2a, *keposaisu [kepokaisu?] l. kepohayhu [cf Voc keposaisu kepoayhu]* T330.2a, *kepoyhu cf ke n 2 [T330.2a?]* **soñar** T331.1b. Puedo *xe ke rasẽ l. ake rasẽ* **tener pesadilla** T330.2a o decir de algo que *xe képe ahexaga'u vilo entre sueños* T146.1b⁶⁵

A la pregunta *okẽ vyteri pánga? ¿duerme todavía?* T081.2a, puede contestarse *okẽ vyteri aún duerme* T081.2a.

Si *ake rauvi he dormido un poquillo* T075.1b, *amosãi topehýi guikeraparávo he desechado el sueño dormitándome* T112.2a, no soy de los que *naxemomytuẽi topehýi no me harto, o satisfago de dormir* T303.1a y digo siempre que *areva xerereko xe ke rehe he dormido mucho, tómate por el hambre* T067.2a.

Cuando *avyvyramo guitena estoy recién levantado* T080.1a, me ha llegado el *pag, xe keranãgui apag despertar; despertar de un profundo sueño* T261.1b, tal vez al *ako'ẽkarãi guihóvo, ako'ẽ karãi guipáka madrugar, y ir al punto que ríe el alba; despertar al punto que amanece* T091.2a y ojalá no me ocurra que *avavag guipáka desperté despavorido* T075.2a.

Quien tiene el sueño cambiado, tendrá que afirmar *xe ropehyija tapi'iti ramĩ soy como los conejos, que duermen de día, y andan de noche* T356.1a.

01.1.6.4.1 Dormir: dónde (hamaca)

Para dormir usamos el *keháva lecho, hamaca, lugar donde se duerme* T330.2a, que puede ser *tupa.v, guitupa sale de "aju" estar lecho, cama, lugar* T404.2a⁶⁶ o bien *inimbe, inimbe yta kuxa cama, colchón; armazón de la cama* T176.1a, *inĩ* T175.2b, *kyha.v hamaca* T333.1b, sea *inimbo kyha hamaca de algodón* T333.1b o *tukumbo kyha cf inĩ hamaca de hilo de ortigas o cosa semejante* T333.1b, aunque el uso continuo me haga decir *pysaramĩ xe kyha tengo la hamaca hecha pedazos* T291.1b.

Distinguimos las diferentes partes *kyha vyru, kyha sã petaca de la hamaca; cuerda de la hamaca* T333.1b, *apykua* T057.1a, *kyha poapy l. kyha apy puño de hamaca* T333.1b, *inĩ pykua el puño de la hamaca atado*

⁶⁵ Nada encontramos en el Tesoro parecido a que "la práctica fundamental del shamán guaraní... es precisamente el sueño, mediante el cual se vincula con el mundo mítico" (Bartolomé 1977:XVI)

⁶⁶ En la actualidad "sobretudo nas regiões frias foi abandonada praticamente a rede de dormir e substituída pelo jirau ou tarimba, a primitiva cama do caboclo, a que chaman *tupá*" (Schaden 1974:29)

T057.1a, así como *tupahávy los palos en que están atadas las hamacas* T165.1b. Si *naxerupahávyi no tengo en qué atar mi hamaca* T165.1b, será imposible *topatĩ, añoĩ xe keha atar la hamaca; ato mi hamaca* [si se pone hamaca, se quita el "pa"] T397.1b/2a, y tendré que decir que *nañopatĩ iko no he atado la hamaca* T397.2a.

Puedo indicar *emboyvate xe inĩ levanta la hamaca* T167.1a o *embovykyty herã xe kyha moĩna ata mi hamaca un poco baja* T154.1b o pedir *emoatyrõ xe inimbe hazme la cama* T176.1a.

Otros accesorios serán la *akãngyta, akãngupáva* T013.2b, *akãngupáva almohada* T404.2a, que habrá que *amoakãngupa l. amoakãngyta hacer cabecera, almohada* T013.2b y la *asojáva tapadera, frezada*, etc T016.1b, lo cual sobra todo en las ocasiones en que *yvyra yvĩime ake dormí en el hueco de un árbol* T189.2a.

Ojalá no tenga que decir que *añeamby'a xe inimbépe cogióme el desmayo en la cama* T245.1a.

01.1.6.4.2 Dormir: cómo

Hay veces en que *xereroko'ẽ xe rasy xemongere'ỹmo el dolor no me dejó dormir toda la noche* T097.2a, o en que hay que *nanĩ ñõte ake dormir sin cenar* T234.2b.

Para dormir hay que *ojepysog inĩme extenderse en la hamaca* T292.2b o *añeapevãng encogerse en la cama* T076.2a y para abrigarme *añeapevãng asojáva pype revuélvome en la frazada* T049.1b.

Y hay diferentes posturas *añeno atyvyvy ri acostéme de lado* T073.1a, porque *xe apy guikévo duermo de lado* T051.2a o bien *ovapývo ake, oatukupévo l. oatukupepytévo ake boca abajo; dormir de espaldas* T331.1b.

Puedo *xe ke xe ke ra'u l. ake ake ra'u dormir, o fingir que duerme* T331.1a, *ake rasy dormir mal* T331.1a o *guikere'ỹme aiko; ndakéri guitúpa estar despierto, velar; estoy sin dormir, velo* T331.1a.

Pero si soy *ava ke rei, ava kera dormilón* T330.2a, entonces *ake he guitúpa acomodadamente duermo* T148.1b, casi *apu'ã guikévo duermome en pie* T322.2b.

Hay quien *ike resa apĩndi duerme con los ojos abiertos* T056.1b, *apĩndi dícenlo de los ojos de los venados que aunque los matan tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen así, o tienen los ojos saltados* T056.1a, *xe resa endy guikévo dormir abiertos los ojos* T331.1b.

No es raro *pohe l. mbohe* **estar con otro en un lecho** T313.1b, *aroke; orojopohe orokévo* **dormir juntamente con él; dormimos juntos en un lecho** T331.1a, porque *xe yke yvyrũ oñenonga; akyke yvyrũ guiñenonga* **acostóse a mi lado; acostéme a su lado** T178.1b y *oroñopyndekua orokévo* **dormimos juntos cabeza con pies** T331.1b, *oroñopyndekua orojopohévo* **echámonos pies con cabeza** T313.2a, si es que no preferimos *oroñoañuvã orokévo l. orojokuavã orokévo* **dormir abrazados** T331.1a.

Durante el sueño podemos emitir *apỹimbu* **ruido, bufido, ronquido** T055.2b, *ambu* **ronquido, bufido, gruñir** T032.2a, *kororõ* **ronquido, y de los moribundos, cuando se les levanta el pecho, y gruñir de los perros** T010.2a o *akerambu* **roncar** T330.2a, *xe kerambu* **roncar, bufar** T032.2a, *akororõ guikévo* **roncar durmiendo** T010.2a. Si *xe apỹimbu* **yo ronco** T055.2b, no debería quejarme de que *iñapỹimbu naxemongéri* **su ronquido no me deja dormir** T055.2b.

Y hay personas que suelen *ake ñe'ẽ l. xe ke ñe'ẽ* **hablar durmiendo** T331.1a.

01.1.7 Cosas de la casa.

Pasamos a ver qué es lo que podemos encontrar normalmente en el interior de la casa. Y comenzamos por todo lo relativo a la ropa y el vestido.

01.1.7.1 Ropa

Ao.v es el término usado para **lienzo, ropa, vestido** T044.1b. Ao *ipotyvvy* es **ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o rozado de vieja** T044.2a.

Si *ojepokuaa xe ao karameguãme* **mucho ha que no sale la ropa de la caja** T194.1a, hay que *ajapaju'a ao karameguãme* **revolver** [la ropa de] **la caja** T029.1b, cuando queremos *ao'og ao karameguãgui* **sacar la ropa de la caja** T255.1b.

Puede ser *xe ao apirui* **mi ropa delicada** T059.2a, *ao ite'a* **fina ropa** T361.2b, *ao hesãi* **ropa muy linda** T371.2b, *ao marãne'ỹ* **ropa no usada** T210.1a, seguramente porque *namong'yi xe ao ragẽ, xe ao mongypyre'ỹ ñõ areko, ao mongypyre'ỹ areko* **aún no he usado de mi ropa, no la he puesto; solo el vestido que aún no he usado tengo; tengo ropa que no se ha usado** T229.1a, y así *nimarãni xe ao* **está mi vestido sano** T208.1b, es *ao hatĩ vyvy; xe ao hatĩ vyvy mbyte; xe ao ndahatĩkúi rangẽ* **ropa con pelo; mi ropa no está aún [t]raída, tiene pelo; todavía tiene pelo mi ropa** T044.2a, *ao raviju* **ropa con pelo, o pelo de ropa** T044.1b.

Si por el contrario es *ao herã* **ropa vil** T154.1b, *ao ipoapĩ l. ao ipokuer ymã* **ropa vieja sin pelo** T044.2a, *ndijygi xe ao* **está manida mi ropa** T196.2a, *xe ao ipotyra; ndapoavijúi xe ao* **está desflorada mi ropa; está raída mi ropa** T304.1b, *ao hatĩ kúi* **ropa raída** T044.2a, *ao sorog, ao sororog* **ropa rota; ropa muy rota** T118.1a, será que *añembokuer ymã* **ya me he hecho viejo de ropa, o cosa semejante** T103.2a, ya que *ao ipeti oporuetéramo* **gástase la ropa si la usan mucho** T271.2a y *xe oporúramo xe ao ijai* **está ya muy [t]raída mi ropa [de usarla]** T023.1a, *ao omanõva'e* **ropa a más de medio traer, ya vieja [moribunda]** T044.2b.

En casos extremos si *xe ao guetáramo nahenembái* **no tiene andrajos mi ropa**, puede que sea **por haberla cercenado** T155.1b, porque *ituju xe ao* **está podrida mi ropa** T402.1a, es *ao jug, ao jugatã* **ropa podrida; ropa medio podrida** T044.2b, *iñaturĩ xe ao guenembái ku'íramo* **váseme cayendo mi vestido a pedazos** T152.1b, *iku'ixog xe ao, okúi xe ao* **tengo la ropa hecha pedazos; la ropa se me cae a pedazos** T105.1b, es *ao tuvvy* **ropa cenicienta, des[h]echa, rota** T400.2a, *ao apatuvy* **ropa cenicienta** T048.1a, *ao ijapysapysa* **está agujerada mi ropa** T054.1b y en mi pobreza, *xe ao ipetikuéra*

ñõ areko solo un vestido roto tengo T271.2a, *xe ao ipeti rómpese mi vestido* T271.2a, *xe ao hepu está hecha mi ropa andrajos* T148.1a, *oñembopysa xe ao está mi ropa hecha andrajos* T291.1b, *es ao [a?] jug, ao ijuguéra ropa podrida; trapo roto* T200.1a, *es puro ao sororog l. ao sorosorog; ao henembái andrajo; ropa con fl[u]ecos, o andrajo* T044.2a, *ao kuiguéra andrajos* T105.2a, *heněpu todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos, etc* T148.1a, *es como un hepu cf he num 5 colgajo* T153.2a *y ando todo ijao sãingoingóva'e desarrapado* T112.1a.

Un enemigo terrible es la *ao rasog polilla* T044.2b, **polilla de ropa** T351.1b. Dado que *ovexa rague ao ipeti kuriteĩ la ropa de lana se apolilla presto* T271.2a, hay que *ao anohě kuarasýpe ipeti águi sacar la ropa a orear por la polilla* T271.2a; si no, comprobaré que *iñapyrixui xe ao está apolillada mi ropa* T058.2b, *hasog ombopeti xe ao háseme apolillado mi vestido* T271.2a.

Si *amongy ai xe ao trato mal mi vestido* T229.2b, *ambotapiari xe ao traigo mi ropa al estricote* [a mal traer] T355.2a, la consecuencia lógica será que *amboai xe ao [xaeao?] desbarato mi ropa* T023.1a.

La **ropa áspera** es *aovaimbe* T044.1b, *ao joha* T044.1b, *ao raimbe l. ao pohaimbe* T140.2b, *poaimbe cf po n 2 áspera ropa* T304.1a/T311.2b, *ao po anã ropa basta* T304.1a.

En cuanto al tamaño distinguimos entre la *aovusu ropa larga* T406.2a y la *aovasy ropa corta, jubón, sayo, camiseta* T016.1a, *ao karasygue* T044.2a, *ao karapi'a ropa corta* T092.1b, *ao karasy ropa corta, o cortada* T090.2b, *ao ijapu'a guasu ropa anchicorta* T044.2a, *ao karapu'a ropa cortiancha* T092.2a, *ao pyguasu ropa ancha* T280.1b y por el grosor se califica la *ao poanã ropa gruesa* T034.1b, *ao rembe karapõng orilla de ropa gruesa* T092.2a.

Es conveniente vestir *ao heipýra l. pytukapy ropa limpia* T044.2a, pero con frecuencia es **ropa sucia** *ao ky'a* T044.2b, *ao tytũ* T393.2a, *xe ao ýi tengo la ropa sucia y usada* T174.2b, *xe ao pinĩ tengo ropa pintada, o sucia con manchas* T296.1b, *iñemboguagua xe ao iky'áramo tiene manchas de suciedad mi vestido* T127.2b, *xe ao pia mancha de la ropa;* T289.1a, *ipiary xe ao tengo manchada la ropa* T290.1b, *amoũ apiapia xe ao tener la ropa manchas negras en partes* T053.1a, puede que porque *tuju omboýi xe ao el barro me ha ensuciado mi ropa* T174.2b.

La ropa es *iningua, ao iningua tejido; ropa tejida* T176.1b, a veces *ipyaha pokãpokãng ropa a trechos tejida* T288.2b. *Ao mboake'oháva es doblez de ropa y los palos donde se urde* T044.2b.

Es normal querer *ambojeguag adornar, componer, pintar la ropa*

T128.2b y así tenemos *ao guagua ropa listada pintada* T127.2b, *xe ao iguagua está listado mi vestido, o pintado, o ajedrezado* T127.2b, *ao hasa ropa listada, o lienzo listado* T044.1b, *ao hasahasáva'e l. ao rasarasáva'e ropa listada, vareteada* T349.2b, *ao ykeñakeñã l. ao ipyñã, amboao ykeñakeñã ropa listada; listas así* T240.2b.

Es bonito el *ao para vestido de colores* T263.1a, sea *ao havẽ ropa de color cenicienta* T137.1a, *ao pytumby ropa parda, o morada* T304.1a, *ao ju ropa amarilla* T199.1a, *ao pytã ropa colorada* T044.2b, *aovũ ropa negra* T044.2a o *ao ipotuvy ropa blanca* T044.2a.

Sea como fuere, ojalá siempre pueda decir *ovy'a mba'e reakuã aóva ri pegóse el buen olor a la ropa* T080.2a.

Ao apakua es el **lío, fardo de ropa** T045.2b, en cambio *ao pesẽ pedazo de ropa* T267.2a, *aovasy pedazo de ropa, y ropa corta como jubón, sayo, camiseta, etc* T044.1b, *ao karasygue retazos de ropa, y trapos* T091.1a y *aoryvi; ao yviyvíva'e hilacha de ropa; ropa deshilachada* T156.2a, *ao aviju pelo de ropa, hilacha* T044.1b, mientras que *ao pokãng* es el **lienzo ralo** T312.1a.

Si *ao imbojopyru haguãma ndarekói l. xe ao jopyru haguãma ndarekói no tengo vestido que mudar* T300.1b, tendré que ver si *xe anã pa'ũme ambojekuaave xe ao entre mis deudos hallo de vestir* T327.1a, así que *ao ahenõi ixupe pedíle que me diese ropa, o propúsele que me diese vestido* T152.2b o si acaso *orojoaora l. orojoaogua, orojoaopyru l. arojopyru ore ao rehe trocamos los vestidos; usar promiscue de los vestidos* T045.1a, *añemũ nde aova rehéne trocaré tu ropa, o daréte otra cosa por ella* T230.2b.

Si puedo, *ára ñavõ xe ao ambojopyru cada día mudo ropa* T300.1b, si no, al menos *mba'e apo puku ñavõ ambojopyru xe camisa cada semana mudo camisa* T300.1b.

Con frecuencia *ambovyvy ao ituvyróka sacudí la ropa, quitándole el polvo* T081.1a, porque hay que *amousũ ao ituvy águi sacudir la ropa por el polvo* T406.2a, *aipeteg ao ituvyróka golpear la ropa por el polvo* T270.2a, *ambopig ao ytuvyróka varezar la ropa, quitándole el polvo* T294.2a.

En ocasiones habrá que *aha'ã ao vyvra ra'ãngáva pype medir la ropa con la vara* T136.2a y *ahunga ao sobajar la ropa* T160.2b, otras veces hay que *ambojere xe ao volver la ropa de dentro afuera* T195.1a.

Cuando *ndahapypevãnghávi ao no se ha doblado la ropa* T143.1b, hay que ser ordenado y *aimamã ao liar la ropa* T205.2a, *amoñeapevãng ao l. aaomopevãng doblar la ropa* T076.2a, *ajapa ao* T045.1b, *ajapakua ao, amboapakua ao doblar ropa* T045.2a, o *ajapakuauka ao, ajapakuara ao hacer*

que otro la doble; desdoblar ropa T045.2a.

Al caminar por barrizales uno tiene que *aipepi xe ao, eipepi ao tuju pype jýi agui l. toñemboýi yme* **levantar la ropa; alza la ropa por el lodo T269.1a** y entre las breñas si *yvyra ombopepi xe ao el palo me levanta la ropa T269.1a, xe ao ojekog yvyra rehe l. ajekog yvyra rehe* **asióseme la ropa en el palo T098.1a**, tal vez necesite también *aipepi xe jyva ao* **arremangarse [la ropa d]el brazo T269.1a.**

Peor será que me ordenen *embojepepiuka nde inupã haguãma* **haz que se alce la ropa para que le castigues T269.1a.**

Si *oyga xe ao oakỹmo* **está empapada mi ropa T065.1a**, *xe ao iruru* **está húmeda mi ropa T347.2b**, puede que sea *amã remimoakỹnguéra* **ropa mojada de lluvia T030.2a**. Entonces *xe ao ijygaparambo'e taipoka* **en estando bien empapada mi ropa la torceré T173.2b.**

Es frecuente *amoxaxĩ ao* **arrugar la ropa T119.1a**, *amoñaĩ ao* **arrugar ropa T242.1a**, *amboapixaĩ* **arrugarla T054.2b**, *amoxaĩ* **arrugar T119.1b**. Tendremos **ropa arrugada ao ñaĩ T242.1a**, *aovapixaĩ T044.1b*, *ao xaxĩ* **arrugas de ropa, o ropa arrugada T119.1a**, *iñapixaĩ ao* **está la ropa arrugada T054.2b** y habrá que *aixaĩra l. aixaxĩog* **desarrugar T119.1b**, *amoapixaĩog l. amoapixaĩra* **quitar las arrugas de la ropa T054.2b.**

01.1.7.1.1 Ropa: cuál (vestido, composición, partes).

Veamos ahora los tipos de vestido, su composición y sus partes

Ao tembiporu es el **traje T044.2b**, *ao xe rembiporutýva* **mi traje ordinario T044.2a**. *Pirahoja* es **vestido T272.1b**, que si es de mujer puede ser *tupói l. tupái, tupojasa l. karasa* **vestido de mujer, red que les sirve de vestido T404.2b**, *tupói ipyaha* **vestido de mujer por tejer, lo mismo que karaha [no existe la entrada, karasa?] T288.2b**, *karasa* **vestido como red de mujeres T090.2b**. En el vestido encontramos *tupói jyvakua, tupói jyvakua reñembái* **abertura del tupói; [h]ábito con rapacejos en la abertura del brazo T405.1a.**

Tenemos una curiosa *pynõ* **ropa de ortigas [?!] T292.1b** y un, suponemos, más frecuente *pi ao* **aforro de pieles T271.1b**, ya que al *aipiao* **aforrar en pieles T271.1b**, uno puede *añembopiao* **vestirse de pieles T271.2a** o a otro *ambopiao* **vestirlo de pieles T271.2a**. Otros materiales son *ysog renimbo l. ysog amandyju, ysog amandyju ipovãmbyre'ỹ, ysog amandyju [y]ipovãmbýra, ysog renimbo ao, poãtĩvyvy, ysog remimbopo* **seda; seda floja; seda torcida; tafetán, terciopelo, etc; terciopelo o ropa de seda con pelo; hebra de seda T173.21a, ovexa rague lana T254.2b, yvyra yvi ao ruán [Tela**

de algodón estampada en colores que se fabrica en Ruan, ciudad de Francia], **lienzo de Castilla** T170.1a o *kavara pire imoatyrōmby cordobán* [piel curtida de cabra] T085.2b.

Amomba'evy ahẽ ao rehe señaléle [señálale] **el vestido que le había de dar** T079.1a y si me dice *ija ao xe ri viéneme bien la ropa* T184.1a, *xe aruãngatu xe ao el vestido me parece bien* T069.1a, quiere decir que *ojeroviári ahẽ oao pyahu rehe está contento con su vestido nuevo* T344.1b, que, es sabido, *xe ao pyahu oterereg cruje el vestido nuevo* T383.2b.

Si *ikamambu xe ao hace bolsas mi vestido, está mal cosido* T087.1a, *xe aruãndaveỹme amonde xe ao no me está bien el traje que traigo* T069.2a, entonces *naxerekuávi xe ao upe no me da gusto mi vestido* T341.1a.

01.1.7.1.2 Veamos ahora en detalle algunas de las **prendas** usadas.

El *akãng ajape, akãng ajape jepotaháva casco de la cabeza; juntura del casco* T013.1b, será más bien objeto de protección, así como para el sol lo será el *akãngao sombrero* T013.1b, y por eso a quien lo necesita puedo *amoakãngao darle sombrero* T014.1a; puede ser el tropical *karanda'y akãngao sombrero de palma* T091.2b, con su *akãngao kuãháva toquilla de sombrero* T013.2a y su *uvã.n, xe akãngao uvãna aforro; el aforro de mi sombrero* T406.1a. Otro tipo de protección o adorno de la cabeza es el *akãngao enyvãnga bonete de picos* T380.2a, *akãngao apu'a, akãngao pe apu'a, akãngao vatã, akãngao hatĩva'e l. akãngao yke hatĩva'e l. akãngao henyvãngáva'e l. akãngao revixuáva'e bonetillo; morrión; bonete de picos* T013.1b, con su *akãngao hatĩ revixua cuerno de bonete* T013.2a.

Adorno o protección es la *akãngao pysa escofia de red* T013.2a, el *akãng uvã birrete, escofia* T013.2b.

Alrededor del cuello encontramos el **cerviguillo con roscas** *ajurupy xaĩ* T029.2b, *atua apixaĩ* T055.1a, el *ao jupy l. ao jurupy abadejo (?)*, **cuello** T044.2b, el *ajurupy* [ajurupi] **cuello de ropa y valona o cerviguillo** T028.2b, *ajurupy ao, ajurupy nembái, ajurupyetéi valona o cuello de ropa; gargantillas o dijes que cuelgan del cuello; cerviguillo grande* T029.2b, *aovaju; ao ajurupy l. ao jurupy; aovaju apixaĩ* **cuello, o valona; cuello de vestido; abanillos de cuello** T044.1b, *ao ajurapixaĩ, amboapixaĩ ao ajurupyguára* [ajurupiguára] **cuello con pliegues; plegar cuello** T054.2b, *ao hatĩva'e, ajurupy ao hatĩva'e paño con puntas; cuello de puntas* T145.1b.

Para nuestra higiene usamos el *ao mirĩ ñetĩ hypáva* T044.2b, *ao ñetĩ hypáva lenzuelo de narices* T156.2a.

Nos cubrimos con la *ao ase ñemamãndáva capa, o manta* T044.1b.

Algunas jóvenes usarán *aguasa pope c.d. aguasa manceba, po hebra y pe chata cinta de amores de la manceba* T020.1b.

El *aovasy* es **ropa corta, jubón, sayo, camiseta** T016.1a, **pedazo de ropa, y ropa corta como jubón, sayo, camiseta**, etc T044.1b, semejante al *ao akapevog sayo, o jubón* T044.2a y al *ao havěva'e sayal, y ropa frailesca* T044.2a. Para abrocharnos tenemos los *ao mbotypáva l. ao mombykáva botones, corchetes* T044.2b, *kuarepoti ap̄yi mirĩ nombotypáva, kuarepoti mirĩ ái l. mẽ corchetes hembras; machos* T055.2b.

Por los brazos encontramos la *ao jyva; jyva ao manga de ropa; manga de los brazos* T044.2a, *ao jyva'og abertura de ropa, golpe de mangas*, etc T044.2b, *aovog, aojyvavog abertura de ropa; abertura de manga* T082.2a y la *tenyvãnga kuru codera* T380.2a.

En las manos, la *po apykua atadura de las muñecas* T305.1b o los *poryru l. mboyru guantes* T310.1b, *po ao mano con guantes, o ropa* T304.2b, *xe po piao mis guantes* T271.2a, quien use *añembopopiao ponerse guantes* T271.2a.

En la cintura podemos usar *ku'akuaháva ceñidor, cíngulo, pretina* T102.2a⁶⁷, **cíngulo, pretina, etc** T324.2b, *ase ku'akuaháva cf arakuái y arakytã ceñidor* T328.1b, o *ku'a mamãháva* T102.2a, *musurã pope faja* T321.1b.

También vestimos *uvyru* T405.2b, *ao rakãmy* T137.2a, *teviruvã calzones* T362.1a, o *tembe ao pampanilla delantar* T044.2b, *xe rambe ao, tambe ao mi pampanilla [taparrabos de tela o de cualquier otra cosa]; pedazo de ropa que cubre estas partes [verenda]* T354.1a o *tumby ao zaragüelles* T402.1b.

Si es *ao ñambopĩva'e ropa con fl[u]jecos* T032.1a, el *ao renembái* es el **fl[u]jeco de ropa, o cosa que cuelga de ella** T044.2a, *ambopi borla, fluecos y el praeputum* T032.1a, *heně.m; tapakura henembái rapacejos, andrajos, fl[u]jecos, y cosa que cuelga; rapacejos de ligas T152.1b, ya que las *tapakura* son las **ligas, cenojiles** [liga, cinta] T355.1a.*

La orilla de **ropa** es el *ao rembe'y* T377.2a, *ao embe'y l. ao rembe'y l. ao rembe* T044.2a. Si *xe ao rembe yvysy la orilla de mi ropa llega al suelo* T115.2a, es muy posible que se nos peguen *ao rembe'yrũ zarpas* [carpas] [Lodo o barro que se queda en la parte baja de la ropa] T044.2b.

Y protegemos los pies con *sapatu zapatos* T112.2b y *tetyma yru l. tyma*

⁶⁷ "Ku'akuaha (chumbe): una faja de algodón tejido usada por los hombres" (Melià-Grünberg 170). "Além do *txumbé*, existe também um cinto de uso exclusivamene ritual, o *kúakuahá*, ricamente enfeitado de *ipotý*, flores de penas de tucano tecidas no próprio pano; pode-se usá-lo mesmo sobre o *txumbé*; dá só uma volta pela barriga e, para fechá-lo, amarram-se na frente as franjas terminais" (Schaden 1974:33). Hay que hacer notar que, hasta donde hemos podido comprobar, del *xumbe* no tenemos constancia en el Tesoro.

yru, tetymambi medias, botas, calzas; botas, borceguíes T384.2a.

01.1.7.1.3 Ropa: costura.

Veamos ahora algo que tanto tiene que ver con la ropa, como es todo lo relativo a la **costura**.

01.1.7.1.3.1 Ropa, costura, hilar

En general, *ambovyvy ao* es **sastrear** T044.2b, mientras *mbovyvy cf vyvy n.2* es **coser** T215.1b, con sus diferentes formas *ambovyvi imbovyvýka* **coser derecho** T167.1b, *ambovyvy kamambu ao* **coser la ropa con bolsas** T087.1a, *amoñañ ao imbovyvýka* **coser ropa, arrugando la costura, fruncir** T242.1a, *vyvy, ambovyvy, ambovyvy jo'a, ambovyvy pýi* **juntar, coser ropa; yo coso; sobrecoser; coser menudo** T080.2b, *ahesyvõ imbovyvyka, ambovyvy imbojepotapotávo, ambojopo'ě imbovyvýka, aipy'aha heja imbovyvýka, ahasahasa imbovyvýka, ambovyvy ao ituvyróka* **hilvanar, coser largo, y mal; juntar dos cosas cosiéndolas; coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, y vainilla; pespuntar; coser repulgando** T081.1a y objetivos *amoheně xe tapakura, amohenembái xe tapakura* **pongo rapacejos a mis ligas; poner puntas a las ligas** T152.1b, *amoenembái xe tapakura* **poner rapacejos a las ligas** T355.1a, *amoambopi* **hacer fl[u]jecos y ponérselos a la ropa** T032.1a; a veces se tratará de aprovechar lo que se tiene para *jo'o cf og num 2* **remendar** T198.1a, *ajapysa'og xe ao* T054.2a, *aipu'og xe ao* **remiendo mi ropa** T255.2a, *aha xe ao'ógka, ndajo'ói xe ao* **voy a remendar mi ropa; no he remendado mi ropa** T255.2a, *ajo'o xe retyma yru* **tomar puntos, y remendar las medias** T384.2b, o bien habrá que deshacer lo hecho, *ra.v, imbovyvyha ajora* **desatar, descoser; desatar lo cosido** T335.2b.

Existe un trabajo semejante, que es el de *povã cf po num 2* **hilar** T311.21b, *ainimbopogua'a'og ipovãnga* **hilar parejo** T128.1b, *hesyvõ cf tesyvõ* **enhilar, ensartar** T149.2b, *ao ryvire amboja hese* **púsele hilas** T156.2b, *amboapajoyvy inimbo* **torcer dos hilos en uno** T047.2b, también con su opuesto, *ahyvienohě; ahyviekýi* **deshilachar** T156.2b.

Otra actividad es *aheta ao* **cercenar la ropa** T155.1a, *ambokarape xe ao* **voy cercenando mi ropa** T092.1a, *ambokarasygue ao, añemboakarasygue* **cortar la ropa en pedazos; he acertado mi ropa** T091.1a, o bien *aapyrũ xe ao* **alargar la ropa** T059.2a, *ajapyrytarũ xe ao imbojoapývo* **agrandar la ropa añadiendo** T059.1b, *aipopyrũ xe ao* **puse ensanchas a mi ropa** T315.1b, así como *amondyry* **correr velo, abrir bolsa de cordones, o cosa semejante, o poner cordones corredizos, desgranar fruta** T116.1b, *ambopiao* **aforrar en pieles** T271.1b, *ambohavě ao ikuatiávo* **pintar, o bordar la ropa de color**

pardo T137.1a o *ambopoanã* **engrosar hebra y labrar vara algo gruesa** T034.1b.

01.1.7.1.3.2 Materiales costura

A continuación recogemos algunos de los materiales usados en la costura y su empleo.

Inimbo c d "inĩ" hilo y "po" hebra, recibe "re" xe renimbo; inimbo ysog reheguára ipovambýra; inimbo ipomombypýra; ambopojoyvy; inimbo po; inimbo po'i [po'ĩ]; inimbo poguasú; inimbo joyvy l. joaparyvy; inimbo ipomombypyre'ýma **hilo de algodón; mi hilo; seda torcida; hilo doblado torcido; doblar hilo sin torcer; hebra de hilo; hilo delgado; hilo grueso; hilo doblado sin torcer; hilo sencillo** T176.1a, *inimbo jy* **hilo recio** T176.1a/T196.2a, *inimbo po gua'a, ipo gua'a* **hilo desigual, no parejo; vara, o cuerda ñudosa mal torcida** T128.1a, *2 po, inimbo po guasu, inimbo po po'i [po'ĩ], popy rupia* **hebra de ropa, grosor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto; hebra de hilo gruesa; hebra delgada; trenza, cordón de tres hilos** T303.2b. No es raro ver que *inimbo oñemokundasa* **hase reburujado el hilo** T107.1a o *inimbo osog* **quebróse el hilo** T176.1a, que normalmente tenemos en *ajapoapy* **inimbo ovillos de hilo** T062.2b, *inimbo apakua, amboapakua* **inimbo ovillo de hilo; hacer ovillos de hilo** T045.2b, *hakuã mbuku* **la puerta larga de las abejas y también dicen al principio del ovillo** T144.1b.

No nos podemos imaginar la costura sin *jetapa cf heta num 2* **tijeras** T196.1a y *ju* **aguja, espina, abrojo** T198.1a, *kuarepoti ju, ñu'i, ju guasu; ju ropytakua; ju inambikuáva'e; inambikuasorog; ju opẽ; hakuatere xe ju; ju ndikuári; ndo[s]yryry katúi ju; hepoti ju; ju po'i [po'ĩ]* **aguja; aguja chica, agujuela; aguja de colchones; aguja con ojo, y ojo de aguja; idem; quebrósele el ojo; quebróse; está despuntada; no tiene ojo; está tomada, no corre bien; está tomada; aguja delgada** T198.1b; terminado el trabajo, podemos *aisãmbenohẽ* **desenhilar la aguja, y sacar cuerdas** T111.2a.

01.1.7.1.4 Ropa: teñir

Decíamos que encontramos gusto en la ropa de colores, pero para eso es necesario **Teñir**

Para ello usamos la *yvy'a* **fruta de tierra, y vinagrillo, y una raíz con que tiñen** T167.2a y, aunque no lo usamos en la ropa, también empleamos el *tepeixavy l. tapeixavy l. typeixa* **árbol con que tiñen los calabazos** T382.1b.

Según el color, usamos diferentes términos: *amboju* **teñir de amarillo** T199.1a, *amboovy* **teñir de azul, o verde** T396.2a, *amoapixũ* **ao ennegrecer,**

teñir de negro T055.1b, *amoũ xe ao* **tiño mi ropa de negro** T399.1b, *amopytumby ao* **teñir de pardo** T303.1b, *ambohavẽ ao* **ikuatiávo pintar, o bordar la ropa de color pardo** T137.1a, *kandu'a, amopytã xe ao* **kandu'a pype lo colorado, que está en los árboles a manchas, con que tiñen [tienen]; teñir con esto** T088.1a.

01.1.7.1.5 Ropa: lavar y secar

Otra tarea frecuente con la **ropa** ha de ser **lavar y secar**

Para *héi* **lavar** T150.2a, *aipeteg ao* *ihéita* **lavar la ropa** T270.2a, *ajapatuka ao* **lavar ropa** T048.1b, si *aipotuka xe ao* **lavo mi ropa** T322.1a, primero *amboovi xe ao* **mojo mi ropa** T396.2a, he de *ajapiramo xe ao* **echar en agua la ropa** T058.1a o *amokurutũ ao* *iky'áva'e* **poner a la corriente el paño sucio para que se limpie** T111.1b y puedo *potuka* **lavar aporreando** T322.1a, o *aikutu ao, iavon pype aikutu ao* **refregar la ropa; refregar la ropa con jabón** T111.1b.

De nuevo una actividad ordinaria da pie a Montoya para insistir en su docencia moral: *ase ao* *perekue jukyry pype ijehýgi nunga ra'e, ñande ãng* *perekue tesay pype ijehýgi* **así como con lejía se quitan las manchas de la ropa, así las del alma con las lágrimas** T270.1a, *timbo'y otykýramo hyjuisẽ nunga: enguĩ ñavevẽ nõ angaipa mboasy águi tesay osẽne* **así como del timbo sale la espuma, que es jabón refregándolo, así de los ojos han de salir las lágrimas de los pecados** T111.1b.

Habrà que *amondyky ao* **colar la ropa** T393.1a, siendo la *ao* *mondikyháva; ao imondykypýra* **coladura de ropa y donde la cuelan; ropa colada** T044.2b y *ambojái ao* **despegar la ropa que se ha pegado lavándola** T187.1b, para después *aipyypira ao* **extender la ropa** T297.1b, *aipysog ao* *kuarasýpe* **extender la ropa al sol** T292.2b.

Es sabido que *ita rehe oiputukáramo ao ipupa* **gasta la ropa la piedra cuando se lava en ella** T304.1b.

01.1.7.1.6 Ropa: Vestirse y desnudarse

Se usa la **ropa** para **vestirse y desnudarse**

Ava piraho'ihave'ỹ es el **hombre desnudo** T 272.1b, *otyavo katu ao rehe* **está desnudo** T388.2b.

Tras *ajaombo'i l. ajaovog* **desnudarse** T045.1a, **estoy desnudo** *nanĩ aiko* T234.2b, *xe pirari aiko l. opívo aiko l. opívo xe rekóne* [rekonẽ?] T271.1b,

ndaxepirasojávi T272.1b, *opívo en cueros* T082.1b, *aikotevẽ opívo guitekóvo padezco desnudez* T369.2a.

Lo contrario es *ajaomonde*; *ajeaomonde* l. *añemonde aóva rehe vestirse* T044.2b/T337.1b, *amonde xe ao, ajaomonde vístome la ropa; vestirle la ropa* T337.1b. Lo normal es que diga *herekuakoty amonde xe ao vestíme la ropa del derecho* T341.1a, pero no pocas veces he de reconocer que *herekuave'ỹngoty amonde vestímela al revés* T341.1a, *hapype koty amonde xe ao, hapypévo amonde* T143.1b, *ipy koty amonde xe ao vestíme la ropa del revés* T280.2a, *ijatyvyv'yri amonde xe ao vestíme la ropa al revés* T073.1a.

Para las fiestas u ocasiones especiales *añemboao katupyry vístome de gala* T095.2a y escuchamos a alguna madre decir *amboki xe memby dice la india, he entonado a mi hijo, vestíle bien, o hago que no trabaje* T250.2b, aunque a veces sea objeto de crítica *aguyjei angáte pukúí ahẽ ra'e ra parece alguna cosa buena, ironice, dícnlo al que siendo ruin se abona, o siendo mal tallado se viste bien* T021.2b.

Es normal *auvyrumonde ponerse zaragüelles* T405.2b, *teviruvã amonde l. ajeeviruvã ponerse calzones* T362.1a y *añemboku'akuaha, aiku'amombykuái l. aiku'akua, ajeku'amomby ceñirse la cintura; ceñirle; fajarse, ceñirse* T102.2a, así como *amboty ao, aaombotyra abotonar, abrochar ropa; desabrochar* T387.1b. Como precaución *ajepoao póngome ropa en las manos para tomar algo caliente, etc* T304.2b o puede uno *ajeovaapevãng embozarse* T049.1b.

Xemokarapi'a xe ao dice el que siendo chico se pone ropa larga, háceme anchicorto T092.1b.

01.1.7.2 Todavía en la casa, veamos los **Utensilios caseros**

Tenemos la *apaháva la esquina de la canoa, caja, y cosa semejante por de dentro* T045.1b, aunque es más importante el *karameguã, karameguã membyretã calabazo grande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y así dicen a las cajas de madera; escritorio, o cajón con cajoncillos* T091.2b, con sus *karameguã ropyta los testers de la caja* T397.2b, *karameguã rugua el testero de la caja por de dentro* T401.1b.

Encontramos el *angu'a atambor, atabal, adufe, mortero, almirez* T042.1b, que puede ser *angu'a py ovi mortero con el centro agudo* T042.1b o *angu'a pype.b mortero chato el centro, o suelo* T042.1b, y obviamente la *angu'a sosokáva mano de mortero* T116.2b, *angu'a'y la mano de mortero, o almirez, y así llaman al árbol del que sale el bálsamo y por otro nombre yvyra paje* T042.1b. Viene al caso recordar el *angu'a yva mortero hecho en algún árbol de los caminos* T042.1b.

Para el agua usamos el *y renoaêháva cántaro, &c en que se acarrea agua* T019.1a, y *asa cántaro para acarrear agua* T163.2b, a veces un *kambuxi juru xaxa cántaro que tiene la boca rota* T201.1b, y el *y ryrú botija, o cántaro de agua* T164.2b, *ygua ryrú tinaja para agua* T164.1a.

El *hy'a Cf y'a calabazo* T156.2a, lo encontramos de diferentes formas y características: *y'a, y'asy; y'a jurumĩ; y'a ova; y'akua; y'akua juruxãĩ; y'akua juruxaĩ; y'akua puku l. karameguã calabazo c de "y" agua y "a" fruta; calabazo redondo; boquiangosto; calabazo abierto por un lado; calabazo grande; calabazo grande boquiabierto; calabazo grande de boca chica; calabazo en que guardan sus cosas* T165.2b, *y'a revire calabazo con asiento* T166.1a/T362.1b, *y'aĩ, y'a kuatia; y'a revi re rusu; y'a apẽ; y'a kuipe; y'a tĩ apẽ; y'a kúi calabazo de cuello largo; calabazo pintado; calabazo a hechura de plato; calabazo pequeño para beber; calabazo cuchara; calabazo cuchara con asidero tuerto; calabazo como plato grande* T166.1a, *arakuái cosa ceñida, o abierta, cosa torneada, y calabazos con cintura y cosas semejantes* *V kuái 3 V arakytã* T066.2b.



Otro objeto bien útil es el **cesto**, con diferentes denominaciones y formas *yrú cf ryrú cesto, continens* T179.1a, *ryrú vaso, cesto, continens* T343.1a, *ajaka* T025.2b⁶⁸, *panakũ cesto* T262.1a, *karumbe dicen a un cesto tosco su semejante [a la tortuga]* T094.1b, *tepyrú cestillo* T383.1a, *tupe cestillo de cañas, a modo de plato grande* T404.2b, *urukuru cesto muy ralo, y jaula*

⁶⁸ Sobre la importancia cultural de los diferentes tipos de cesto, cf. Müller en 2.1 Los guaraníes.

para tener pájaros y pollos T407.1b, *yru ague l. hague, yru kuru una especie de cestillos de palmas; cesto ralo, o jaula* T179.1b. A veces, *ijatyvvyvíri ajaka está ladeado el cesto* T073.1a.

Modalidades del *ajaka* son *ajaka kōi, ajaka guasu, ajaka yta; ajaka mirĩ; ajaka nambi; ajaka pyí; ajaka pyrasa; ajaka ipyrasa'ỹmba'e dos cestos pegados; cesto grande; cesto que tiene cuatro palos; canastillo; cesto con asas; cesto muy tejido; tejido con labores; cesto blanco* T025.2b y del *panakũ* el *panakũ ague medio cesto en que las indias traen cosas de las chácaras* T262.1a.

Kirihi es el **cedazo de cuatro esquinas** T334.2b.

Para sentarnos tenemos el *apyka*⁶⁹, *apyka apu'a, apyka puku; apyka apy banco, y lugar donde se asientan; banco redondo; banco largo; el principio del asiento* *V Tenda* T052.1a.

Iluminamos la casa con la *tataendy ryrũ cf tembi yru lanterna* [desus. linterna] T343.1a, o la *tataendy vela encendida, o apagada, luz del fuego* T151.2a, *tataendy cf tata n 1 vela* T358.2b, *tataendy hendýva'e vela, lámpara encendida* T357.2a, que normalmente será de *iraity c d "ei" miel y "haity" nido, cera* T178.2a⁷⁰, *tataendy iraity reheguára* T129.2b, *iraity rata l. tataendy iraity reheguára* T178.2a, *iraity tataendy l. tataendy iraity reheguára vela de cera* T357.2a, pero también puede ser una *tataendy iraity reheguare'ỹ vela que no es de cera* T129.2b, por ejemplo, *mba'e kyra rataendy vela de sebo* T334.1a, *tataendy ñandy reheguára l. mba'e kyra rataendy vela de sebo, y candil* T357.2a.

Manejamos la vela con las *tataendy ruvokáva despabiladeras* [1 f pl Tijeras con que se espabilan velas y candiles.] T357.2a y las colocamos en los *tataendy rendáva; tataendy renda guasu; tataendy renda yvusu candeleros; candeleros grandes; ciriales* T357.2a.

Nos viene muy bien tener un 6 *kygua peine* T322.1a, *kygua c.d "ky" piojo y "u" comer, peine* T333.1b, ojalá no sea un *kygua hãĩ mbyterere'ỹ peine que tiene dientes quebrados* T333.1b o *kygua ipytere'ỹ peine que le faltan dientes* T301.1b.

⁶⁹ Este término parece haber sido despojado de toda referencia al "*apyka*... banca en forma de canoa en que viaja el dios de la tempestad del Oeste, *Tupã*" (Nimuendaju 1978:54; cf. también, ib:75) o al "*Apyka apu'a i*. El pequeño asiento redondo en que aparece *Nande Ru* en medio de las tinieblas" (Cadogan 1992:30; 1962:63). Cf. también Cadogan 1968:73,87 y Schaden 1974:91.

⁷⁰ "Cógese cera de nueve o diez especies diversas, de abejas silvestres que... se crían muy bien por los montes" (Montoya 1989:48). Es de este tipo la vela empleada para evitar el maleficio al recién nacido "uma velinha de *iraity* (cera de abelha do mato), pois no escuro haveria perigo de *odjépotá*" (Schaden 1974:86).

Para caminar, tenemos preparada la ayuda de *xe popegua mi báculo* T309.1b o *mbokoka cf kog num 1 bordón* T215.21a, así como también guardamos las *pykōi l. mbykōi trabas de los pies para subir algún árbol* T099.1a.

Para asearnos, usamos el *jepoheitáva aguamanil* T150.2a/T307.2b, y *tororō chorro de agua y aguamanil* T165.1a, y asperjamos con el *hypyitáva hisopo* T157.1a.

Para nuestras dolencias, por si acaso, disponemos de *tevikua kutukáva jeringa* T363.1b y para *ahapy y'a pype terã ñeangexaka pype echar ventosas con calabazos, o vidrios* T142.2a.

Limpiamos con *ituvyrokáva plumero, y escobilla* T400.2a, nos aliviarnos del calor con el *jepejuháva cf peju* T193.2b, *jepejuháva abanillo* [desus abanico (? para hacer aire)] T268.1b o atizamos el fuego con el *tata pejuha, tata pejuha yta fuelles; el almacón de los fuelles* T268.1b.

El *tepití* es **instrumento de hojas de palmas, como manga, para exprimir mandioca** T383.1b y para rallar tenemos el *mba'e kytykáva rallo* [rallador] T335.1a, *yvesẽ c d y astil y ã salir y se salir rallo* [utensilio de rallar], **celogía** (?) T167.1b.

Podemos horadar con *guara, guara guasu, guara miñ revolver, y de aquí lo toman por la barrena; barrena grande; barrena pequeña* T130.2a y trabajar madera con el *tapi'iju escoplo, porque los hacían de huesos de anta* T356.1a. Para el cuero usaremos el *mba'epi rapype yvirokára zurrador* T143.1b.

Y nos quedan por ahí unas *jetyvytavoka cf tyvyta tenacillas de caña* T196.1a y las *mba'e renoaẽha mborika áramo angarillas* T019.2a, para cuando haya algo que transportar.

No nos olvidamos de algo necesario, el *tepoti ryrú bacín* T383.1b y el *tyru orinal, o bacinilla, y vejiga* T387.1b.

01.1.7.3 Objetos materiales

Hay siempre en la casa una serie de objetos, de uso muy diverso, que no parece podamos encuadrar en clasificación alguna, pero que no dejan de tener su utilidad en algún momento. Encontramos: *tesay syrykáva lagrimales* T372.1a, *kũ pykáva l. kũ mombykáva mordaza* T102.1a, *tãi kytĩngokáva mondadientes* T352.2b, *poapykyja brazaletes, manillas* T305.1b, *ña'ẽ c d "ja" y "ẽ" hueco, cosa cóncava, ña'ẽ'a y ryrú pila de agua, ña'ẽ py guasu tinaja, ña'ẽ apu'a escudilla, ña'ẽta cazuela* T241.2a, *tapesẽ l. tapehẽ tiesto* T355.1b,

ñangáva, ñangavusu embudo; embudo grande T241.1a, *hovapy rasojáva, hovapy tymbáva cobertera; tapadera* T395.2a, *sapatu kutukáva; tajasu rague sapatu resyvõháva alezna; cerdas* T112.2b, *jukyry c.d "juky" sal y "ty" caldo salumera, lejía* T200.2a, *mba'e amíháva* T032.2b, *míháva cf amí n 2 prensa* T222.1a, *takuarẽ'ẽ ñamíháva [jamíháva!], takuarẽ'ẽ pokáva trapiche* T356.1b, *karanda'y guyrapa arco de palmas* T091.2b, *pemby cf pe n 12 zarzo* [Tejido de varas, cañas, mimbres o juncos, que forma una superficie plana] T268.2a, *he'ỹ.m, jye'ỹ astil, punta de flecha, huso, espiga; astil de herramienta* T150.2b, *y.b, jy'y, ijy ó y'y [h?]asta, mástil, astil de herramientas, arrimo, caudillo; astil de cuña, o cabo de cuña, y así llaman al iris, arco del cielo* T165.1b, *kyrysa cf ysa n 2 pierna, mástil, etc* T334.2b, *tafí cf hafí n 1 punta, espina* T359.1a, *jagua cf agua num 1 porrilla* T186.2a, *tata veve l. tata u'y l. mbokaveve cometa, exhalación, cohetes* T357.1b, *mbo'y cf po'y* T216.1b, *po'y l. mbo'y cuentas* T314.1a, *mbo'y rysy sartas de cuentas* T314.1a, *hevikoka gurupera [grupera ?]* T085.1b, *mba'e ete cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro* T126.2a, *tesoro, cosa grande* T211.2b, *aysy y goma, resina, lo mismo que ysy* T025.1b, *yvyra ysy goma, resina* T170.1a, *ysy.g trementina, resina, goma* T173.2a, *pi pomõng cola para pegar* T228.2a, *pipomõ cola* T272.1a, *pomõng cf mõng engrudo* T314.2b, *takua kytã ñova'ũ cañuto* T356.1a, *xe pyrupáva estribos, y alfombra, o cosa en que están los pies* T404.2a, *ytapa ropyta el testero* T180.2a, *ñe'ẽ kuatia apakua l. ñe'ẽ kuatia mã pliego de cartas* T330.1b.

01.1.7.3.1 Minerales (oro, plata, hierro, acero, piedra).

Parece que Montoya no encontró una palabra específica para metal y lo que hizo fue generalizar la que usaba para hierro (a veces también para plata), *kuarepoti* [V224], o bien especificarla en casos concretos, como vemos a continuación. *Kuarepoti excremento de minas, i.e metales, hierro, etc cf kuarepoti* T383.1b, *kuarepoti c.d "kuára" agujero y "tepoti" escoria hierro, metal* T329.2b, *kuarepoti porotyppe resplandece el metal* T181.2b. Algo especial es el *aguai fruta amarilla y así llaman al cascabel de metal y al cascabel de la culebra mbói aguai* T020.1b.

El color amarillo es el determinante del oro: *kuarepoti juete oro* T329.2b, *kuarepoti juete sã mini; kuarepoti ju mbo'y cadena de oro; cuentas de oro* T329.2b, *itaju*⁷¹, *itaju akã uvandáva hafíhafíva'e l. paragua itaju l. itaju ñeamã akãnga ri oro; corona de oro* T179.2a, *kuarepoti ju anga'u oro falso, oropel* T329.2b, *kuarepoti piru oropel* T299.2b.

Igualmente el blanco para la plata: *kuarepoti fí plata* T329.2b, *paragua*

⁷¹ Existe otro significado en el lenguaje mítico: "*Itaju*: lit., piedra amarilla, oro. También parece ser el nombre de uno de los numerosos paraísos; también dicen que cada paraíso tiene su *itaju*" (Cadogan 1962:67).

kuarepoti tĩ reheguára corona de plata T263.2a, *kuarepoti ña'ẽmbe plato de plata, peltre, etc* T329.2b, *kuarepoti ña'ẽmbe imoẽndypupy plato de plata, o peltre* T241.2a/b.

En cambio la cualidad dura determina el *kuarepoti atã acero* T329.2b, *kuarepoti atã te'a fino acero* T361.2b.

Pero para hierro, no siempre usa *kuarepoti* [En V224 hierro es solamente *kuarepoti*], como por ejemplo, *kuarepoti sãma cadena de hierro* T329.2b, *kuarepoti ao armas de hierro* T330.1a, *kuarepoti japepo; kuarepoti ña'ẽta olla de cobre, o hierro; cazuela de hierro* T330.1a, *kuarepoti kõi l. kuarepoti akamby compás* T099.1a, *kuarepoti rakãmby compás, y todo lo semejante* T137.2a, *kuarepoti apỹi argollas, armellas de hierro* T055.1a, *kuarepoti apỹi; kuarepoti repotikue; kuarepoti tyái argollas, armellas; escoria; garfio de hierro* T329.2b, *kuarepoti kytykáva* (también *pinda kytykáva* T335.1a) *lima* T329.2b, *kuarepoti sy l. syrakuáva barreta de hierro* T330.1a, *kuarepoti sype azada* T330.1a, *kuarepoti ju aguja* T198.1b, sino que emplea también el término *ita*, que traduciríamos normalmente por piedra: *ita piedra, peña, hierro, campana, cadenas, prisiones* T179.1b, *itasã; ita ñova'ũ l. itasã apỹi cadena, y cuerda de campana; eslabón de cadena* T179.2a, *ita mirĩ campana chica, ita guasu peñasco y campana grande* T179.2a, *itakupysã grillos* T109.1b/T111.2a/T179.2a, *itasypeb* T179.2a, *itasy l. sype azadón* T115.2b, *itapygua c d "ita" hierro y "kua" punta* T180.2b, *tapygua cf itapygua clavo* T355.2b, *itapygua ropyta l. itapygua ropyta agua l. itapygua akãng cabeza de clavo* T180.2b, hasta el punto que *itaembo* es **hilo de hierro** T151.1b (también lo es *kuarepoti embo hilo de hierro* T329.2b) e *itaembo rekyitáva* son **rieles, o hileras de tirar hierro** T154.1a.

En todo caso (también la piedra) *kuarepoti imbaraete el hierro es recio* T213.2a.

Incluso *a en composición, cabeza, fruto, grano de fruta, nacido, hinchazón, corpórea cosa, pedazo de hierro, entidad, etc* T003.2b.

Aunque sin los términos *kuarepoti*, ni *ita*, recogemos los materiales que presumiblemente habrían de ser de hierro: *yvyra kyfiháva* [as] **sierra** T335.1a, *sype.b V sy num 5 azadón* T116.2a, *kyse apa, kyse guasu hoz, y podadera; machete* T332.2a, *tendyva apindáva navaja* T380.2a, *kyse ype, kyse tendyva apindáva cuchillo carnicero; navaja* T332.2b, *popia cf popia puñal, aguijón* T309.1b, *kavaju pypytéra herradura* T085.1b, *jagua jurixuára carlancas* [collar con hierro, que preserva a los perros de las mordeduras de los lobos], **y el collar que trae de cuero, o de otra cosa** T186.1b, *ju po'i* [po'ĩ] **aguja delgada** T198.1b, *1 ñũ, lo mismo que ju, cuando se le sigue narigal hace ñũ ut ñu'i* [ñu'ĩ] **agujuela, cuando no, es ju aguja; agujuela** T253.2a, *ñu'i, ju guasu aguja chica, agujuela; aguja de colchones* T198.1b, *jeetapáva* T155.1b, *jetapa cf*

heta num 2 tijeras T196.1a, *tyvytavoka tenacillas para quitar las cejas* T389.2b, *kypã, kypã mirĩ tenazas, tenedor; pequeñas, y tenedor* T333.2b, *paratĩ es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirva de cuchillo, o de otro animal que sirve de eso* T263.2b, *potãĩ, okẽ mbotypa potãĩ muelle del lazo con que está armado, y de escopetas, cerraduras, etc; muelle de cerrojo* T321.2a, *jy, jy akãngua; jy'y cuña, instrumento de cortar; hacha; cabo de cuña, o hacha y el arco iris* T196.1b⁷², *jy karasygue pedazo de cuña* T090.2b, *jy xe poravykyháva la cuña con que trabajo* T135.1b, *nahaimbéi jy no está afilada la cuña* T140.2b, *ñokẽndavoka cf okẽ llave* T253.1b, *karameguã mbotypáva; karameguã ñokẽndavoka cerradura; llave de arca* T091.2b, *ipotãĩ ipoty el muelle de llave, etc está recio* T310.2b.

Llama *kuarepoti membeg* al **estaño, plomo** T330.1a, *kuarepoti nẽ* al **azófar, latón** T330.1a.

Hemos visto que *ita* es **pedra, peña, hierro, campana, cadenas, prisiones** T179.1b, *ita guasu, ita aimbe peñasco y campana grande; piedra afilada y piedra áspera como piedra pómez para raspar* T179.2a. Vocablos compuestos de *ita* encontramos en materiales como el *itaysy* **azufre** T179.2b, el *itavera* **pedra fina resplandeciente** T078.1b, **crystal, y toda piedra resplandeciente** T179.2a, el *itatĩ, itatĩ ku'i* **pedra blanca, mármol, yeso, plata, cal; cal** T180.1a y asimismo hay objetos como el *itajere* **pedra de molino y atahona y de barbero** T179.2b, **molino o muela piedra** T194.2b, la *ita ñeatimãtimã* [ñeatĩmatĩma] **pedra de atahona, molino** T179.2b, el *ita akamby* **pedra con horqueta i.e compás y cosa semejante** T179.1b, y la *itajy* **cuña de piedra** T179.2b.

La *jaixáva l. jaiháva* es la **lanceta, o pedazo de pedernal con que se saja** T188.1a y el *so'o guasu rãingue* es el **marfil** T117.2a.

01.1.7.3.2 Madera

Yvyra es el término genérico para **palo, garrote, árbol, madera, vara, suerte de palos** T169.2b y por tanto será el término que más encontramos en toda clase de objetos de madera. Así tenemos el *yvyra atere* **trozo de palo** T071.2b, *yvyra syguéra* **pedazo de palo corto** T016.2a, el *yvyrakua* **cepo, y palo agujerado** T326.2a, **cepo, y palo con agujeros** T170.2a, los *yvyra karapa* **arcos de madera y palo tuerto** T170.1a, **arcos de madera, o palos arqueados** T092.1a, el *yvyra rakãngagua* T169.2b o *akãmbagua* **garrote con**

⁷² Elemento fundamental en la reducción: "comprámosles la voluntad a precio de una cuña, que es una libra de hierro, y son las herramientas con que viven; porque antiguamente eran de piedra, con que cortaban la arbusta de sus labranzas. Presentada a un cacique una cuña... sale de los montes, y sierras, y partes ocultas donde vive, y se reduce al pueblo él y sus vasallos... anzuelos, agujas y alfileres, cuentas y abalorios, son los intereses a que los demás aspiran" (Montoya 1989:197).

porra T170.1a, el *yvyra vavag* **garrote que arrojan para derribar** T170.1a, la *yvyra jere* **carreta** T170.1a, **rueda, carreta, y cosa semejante** T194.2b y el *yvyra jere mirĩ* **carretón** T170.1a, el *yvyra y'a*; *yvyra ña'ẽ*; *yvyra ña'ẽ guasu* **barril, o cosa semejante; barril, batea, gaveta; idem** T170.1a, *yvyra ña'ẽ* **palo cóncavo, barril, gaveta** T241.2a, la *yvyra apu'a* **bola de madera** T169.2b, la *yvyra itã* **cuchara de palo** T180.1a, la *yvyra ipopĩ* **vara alisada** T256.2a y el *yvyra ãi* **garabato de palo** [cf V205 y agarrar cf. 197.1a] T023.2b, la *yvyra nupãha* **maceta** T170.1a, la *yvyra jy* **cuña de palo y palo recio** T170.1a, y la *yvyra joasa* **cruz** T170.1a. Tenemos el *yvyrapẽ jyva* **banco de pies postizos** T170.1a, los *yvyra mosararãgáva* **trozos de palo, que ponen debajo de lo que quieren arrastrar** T113.1b y el *yvyra rakãmby* **palo con horqueta, horcón para casa** T137.2a, el *yvyrakua l. yvyra hakuáva'e* **palo aguzado** T169.2b, con su *yvyra hafĩ* **punta de palo** T145.1b y el *yvyra apĩ* **palo romo** T050.2a o *yvyra gua'a* **palo con tolondrones, o torneaduras** T128.1a, o bien *yvyra arakuái* **balaústres, o palos con cintura** T066.2b.

Puede ser *yvyra'i* **palo delgado y vara de justicia** T170.1a o *yvyra ipiru* **palo seco** T299.2b, así como *yvyra kandu* **palo tuerto, encorvado** T088.1a, *yvyra karẽ* T092.2b, *yvyra enyvãngáva'e* **palo tuerto** T380.2b.

Para horadar los palos existe la *yvyra kutukáva l. guaraguara* **barrena** T170.1a, que sin falta nos dejará *yvyra kytfĩ* **hague ku'i aserraduras de palo** T335.1a, 2 *ta'y.v.*, *yvyra ra'ykue* **repelo de la madera, y astilla; astillas** T352.1b.

La *yvyrape* **tabla** T170.1a tiene su *apipẽ* **esquina de tabla, etc** T056.1b, *yvyrape akuã*, *yvyrape popy akuã* **esquina de tabla; la esquina de la tabla** T063.2b y el *yvyrape pepẽ* **canto de tabla, o palo, esquina de madera empalmada** T170.1b.

Otros objetos no usan el término *yvyra*, pero sin duda están hechos de madera. Entre otros, encontramos la *jeupiháva cf hupi num 2* **escalera** T196.1b, con *jeupiha pyta'a* **las atraviesas de la escalera** T283.1a, la *arapare'a* **cosa labrada de madera con puntas histriadas, etc** T066.2a, *tupahávy* **los palos en que están atadas las hamacas** T165.1b, *ijyke yta* **los palos que se ponen por los lados para arrimar la estera** T180.2a y el *kotog* **llaman a un palo abierto por el canto, con el cual sacan tierra de los hoyos cuando no alcanzan con la mano** T101.2b o el conocido y que ya vimos *karameguã*, *karameguã membyretã* **calabazo grande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y así dicen a las cajas de madera; escritorio, o cajón con cajoncillos** T091.2b. Seguramente es también de madera el *ao veve'y* **astil de bandera** T044.1b. *Añãi l. ñañãi* es la **muesca de palos y flechas** T042.2b.

01.1.7.3.3 Barro y cerámica

Entre los objetos de **Barro y cerámica**⁷³, hemos enumerado la mayoría entre los utensilios para la comida, olla, platos, vasos, cántaros (Ver **01.1.5.1.1 Utensilios cocina y 04.5.5.1.2 Alfarería**). Además encontramos las *itakuru* **pedras o bodoques de barro que ponen debajo las ollas por trébedes** T179.2a, el *yvy apu'a* **bodoque de barro, o redondez de la tierra** T167.2a.

01.1.7.3.4 Tela (cf. 01.1.6.1 Ropa)

Aparte de lo que vimos en los vestidos, tenemos el *aovasyguéra* **trapo** T016.1a, *ao pesẽngue* **pedazo de trapo** T104.1a, *aovire*; *aovesakãng* **trapo; lienzo ralo** T044.1b, el *ao jepohypáva* **pañó de manos** T156.2a, la *musurã*, *musurã mirĩ* **cinta trenzadera; cinta angosta** T321.1b, la *pyjuru*, c. d. "py" **centro "juru" boca, pyjuru mirĩ alforja, costal; talega** T295.1b y para los niños los *mitãng uvãndáva l. mitãng uvãna* **pañales** T223.1a. Normalmente usaremos *amandyju ao*, *amandyju ipovãmbýra*, *amandyju jy*, *amandyju jy'yimba'e* **lienzo de algodón; algodón hilado; algodón recio; algodón no recio, podrido** T030.2b.

01.1.7.3.5 Paja

Hemos visto ya el uso de la paja como protección de la casa o en diferentes objetos. La paja tiene diferentes nominaciones. Así, *ñũ* **campo, y la paja de él** T253.2b, *kapi'ityva* es el **pajonal** T089.2b, ya que *kapi'i* es **paja, heno** T089.2b y *kapi'i aimbe* **paja cortadera** T089.2b, **cortadera, paja que corta** T140.2b, también llamada *andyra kyse* **cortadera paja** T035.1b. *Kusuvyrando* es otra **paja conocida** T103.1a.

Usos preferenciales son el *akãpẽ* **atadura de algo por la cabeza, como paja para empleitas, etc** T013.2b, *12 pẽ*, *takuarembo pemby* **tejadura, crisneja, celojías, zarzo, empleitas; esteras de cañizo** T266.1b y la *yta* **paja piri'og la estera con que se cubre** T180.2a.

⁷³ No creemos arriesgado pensar que la reducción, mutatis mutandis, supuso un proceso semejante al encontrado en la actualidad: "Nos setores da cultura material, os mais permeáveis à infiltração de elementos estranhos, a aceitação de objetos de origem industrial se processa paralela à perda de técnicas tradicionais. À medida que se importan vasilhas de ferro desaparece a cerâmica, a compra de panos fabricados acaba com as técnicas de fiação e tecelagem, os fósforos levam ao abandono do aparelho ignífero tradicional. E assim por diante" (Schaden 1974:29)

01.1.7.3.6 Plumas

Veremos que *ha.b* es **cabello del cuerpo, lana**, pero también **pluma** T134.2b. *Guyra rague* serán por tanto las **plumas** T134.2b, *guyra pepo kãng*, *guyra rague* **huesos de las alas, plumas; pluma de pájaros** T133.1b, *guyra pepo yvíva'e* si es **pluma cortada con pelo** T156.2a. Podrán ser *uruguasu rague* **plumas de gallina** T134.2b, *ñandu rague*, o *ñandu'a* **plumas de avestruz** T184.2b/T242.2b o *tukãnda* **plumas de este pájaro** T400.2b.



Los *jeguakáva cf guag* **plumajes** T192.1a (Cf. más abajo **01.1.6.4 Adornos**), *araguy, xe araguy* **plumajes largos; mis plumajes** T066.1b, son sinónimo de *adorno*⁷⁴, *jeguakáva cf guag*, *jeguag cf guag* **plumajes; dijes** T192.1a, *jeguakáva dijes, plumajes* T128.2b, por su uso común, tanto en personas, *agua c de a* **cabello** y *guãma*, **que ha de ser plumajes de plumas chicas que se ponen en la cabeza como faja** T020.1a, *xe hepu mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga* T148.1a, *kupepái lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan* T261.2b, *paragua c d "para" variedad y "guag" engalantar corona de plumas* T263.2a⁷⁵, *ñandu'a paragua, ñandu'a mã* **plumero como corona de plumas; plumero** T242.2b, como en objetos *yvyra agua* **plumajes de la macana** T170.1a⁷⁶.

Además, tienen otros usos prácticos: *pepo rovy kãng ypykue* **cañón** [Pluma de ave con que se escribía] **para escribir** T269.2b, *ñandu ague paragua ase ñemoãngáva* **quitasol de plumas de avestruz** T134.2b.

⁷⁴ "adorno con plumas, aspecto en que los Guaraní han hecho y, en parte, siguen haciendo maravillas". (Nimuendaju 1978:101). Allí mismo se nos describen las especies de pájaros de las que se obtienen y la forma de usarlas. Estos adornos de plumas, en modo alguno son exclusivos de los guaraníes. Para ver, por ejemplo, diversos tipos de los mismos entre los aztecas, puede verse Todorov:97.

⁷⁵ "llevaban en las cabezas muy vistosas coronas de plumas; pero entre todos se esmeró el cacique Miguel, el cual se puso un rico vestido todo hecho de plumas de varios colores, entretejidas con muy lindo artificio; llevaba en la cabeza una corona de plumas" (Montoya 1989:84).

⁷⁶ También sirven de adorno a las flechas: "300 soldados armados con rodela, espadas, arcos y flechas muchas y muy vistosas, por estar todas muy pintadas de colores y adornadas de varia plumería" (Montoya 1989:84).

01.1.7.3.7 Cuerdas

Encontramos de nuevo para ellas diversas denominaciones: *tukumbo cuerda*, *soga* T401.1a, *sã cuerda* T111.2a, *yvag embo cuerda*, o **vástago que sube hasta el cielo, úsanlo para la dificultad de esconderse, o subirse al cielo** T151.2a, y asimismo se obtienen de diferentes elementos: *tukumbo kapi'i águi ijapopyréra soga de esparto et similia* T401.1a, *tukumbo guembepi reheguára cuerda de cáscaras de guembe* T401.1a, *guembepi las cáscaras de estos árboles con que hacen cuerdas y maromas* T132.1a, *karaguata yvi pencas de que se hacen cuerdas* T156.2a, *mba'epi tukumbo cuerda de cuero* T401.1a.

El *tukumbo kytã* es el **ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos** T401.1a, el **ñudo de cordel** T335.1a.

Puede ser *tukumbo ipo kararu cuerda floja, mal torcida* T092.2a o *tukumbo kuimba'e cuerda recia* T105.2b.

La *apisãma* es la **cuerda de la cabeza en que está la carga que llevan los indios** T050.2a y vemos los diferentes usos que tienen las cuerdas: *guyrapa sãma, guyrapa mombykáva cuerda de arco; la atadura de la cuerda del arco que anda siempre hacia abajo* T133.2a, *tupa sã cuerda de hamacas* T111.2a, *mboka sãma mecha de arcabuz* T111.2a, *ita sãma cadena y cuerda de campana* T111.2a, *mbaka apisãma coyunda* T111.2a.

01.1.7.3.8 Cueros (Cf. 04.5.5.1.4 Curtiduría)

Hemos visto que se hace, *mba'epi tukumbo cuerda de cuero* T401.1a, siendo *mba'epi rapype la parte de la carnaza de cuero* T143.1b y *pi jy cuero duro* T196.2a.

Entre otros, usamos el *aovasy mborevi pirariguára, mborevi pi ao cuero de anta* T216.2a⁷⁷.

Una de sus utilidades es el *jagua jurixuára carlancas* [collar con hierro, que preserva a los perros de las mordeduras de los lobos], **y el collar que trae de cuero, o de otra cosa** T186.1b.

Instrumento indispensable es el *mba'epi rapype yvirokára zurrador* T143.1b.

⁷⁷ "Del cuero (de anta) hacen los soldados morriones que defienden de saetas y a veces de balazos" (Montoya 1989:53)

01.1.7.4 Adornos

Poco más arriba (**01.1.6.3.6 Plumas**) vimos que las plumas son objeto de adorno, hasta el punto de llegar a ser sinónimo de ornato, *jeguakáva dijes, plumajes* T128.2b⁷⁸, *jeguakáva cf guag, jeguag cf guag plumajes; dijes* T192.1a, *xe hepu mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga* T148.1a, *kupepái lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan* T261.2b, *paragua c d "para" variedad y "guag" engalanan corona de plumas* T263.2a.

En general *guag, jeguakávi* son los **dijes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato; dijecillos** T128.2b, de forma que *ambojeguag* es **adornar, componer, pintar la ropa** T128.2b y *ajeguag yo me adorno* T128.2b. Me pueden preguntar *ereñemoaruã teĩpe ava amo nde jeehe imoñemombotaukávo ra'e? ¿haste engalanado para que te quieran?* T069.2a o *piropearne nde te'a katuĩ aipo eso te hermosea* T361.2b.

No solo las plumas son adornos, puedo presumir con el *atua mbyky* **cabello trenzado que cae a las espaldas** T031.1b, con los *akãng sãĩ, akãng apĩndague rasa rasa* T013.2a, *apirasa V api 2 panderetes* T057.2a, *xe apirakape tengo panderetes* T057.2a, o ponerme *paragua yvoty reheguára* **corona de flores** T129.2b, a modo de *yvoty akãng mboaháva, yvoty imboparaguapy l. yvoty ipẽmbyre, yvotymã guirnalda; ramillete* T171.2a. Más de lujo serán la *paragua kuarepotiĩ reheguára* **corona de plata** T263.2a e incluso la *itaju akã uvandáva hatĩhatĩva'e l. paragua itaju l. itaju ñeamã akãnga ri* **corona de oro** T179.2a.

Mi sombrero puede estar adornado con el *akãngao rembe'y pemby* **cairel** T013.2a.

En las orejas me pongo **zarcillos** *nambipái* T261.2a, *nambixãĩ, nambipái l. nambipypia l. nambiporãngáva l. nambikuapo* T233.1b, *xãĩ, nambixãĩ* **cosa que cuelga, pero sola esta partícula no se usa, sino compuesta con nambi, que es oreja, nambixãĩ, zarcillos** T119.1b, *nambipái lo que cuelga de las orejas, zarcillos* T152.1b, a veces también de lujo *itavera nambixãĩ* **argentería, pedrería** T119.1b.

⁷⁸ "El mismo significado tiene la palabra para el *Mbya* y para el *Paĩ*, pero ellos emplean también la palabra para designar el gorro ritual del hombre con adornos o "flores" de plumas"...Y en el vocabulario religioso *mbya*, *Jeguaka* es la humanidad masculina o, si se quiere, el emblema de la masculinidad... También los *Apapokuva* emplean la palabra *jiguaka* para designar la "corona de plumas", pudiendo por consiguiente afirmarse que el *Jeguaka* utilizado por *Ñane Ramõi* en la tarea de crear el universo es la "corona de plumas" utilizada por el hombre en la danza y demás ejercicios espirituales" (Cadogan 1962:48). "Os *paĩ* ou rezadores usam o *djeguaká*, diadema de plumas, que é adereço exclusivo do sexo masculino nas cerimônias religiosas" (Schaden 1974:20). "diadema hecha de algodón y con plumas de tucán, usada en las fiestas por hombres y mujeres. Es el adorno por excelencia (*xe jeguaka* en el lenguaje religioso por *rembireko*)" (Melià-Grünberg 2008:169).

Me pinto con *xe resa popyñã* rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar T240.2b⁷⁹, me cuelgo *ajurichua l. ajupoy l. aju renembái* collar T028.2b o *ajurupy nembái* gargantillas o dijes que cuelgan del cuello etc T029.2b y en ocasiones uso una *tova ra'ãnga* máscara T396.1a.

⁷⁹ Más recientemente, encontramos todavía la siguiente descripción en relación a la pintura: "Podemos agregar la pintura roja del *uruku* que... se aplican en la cara a los danzantes, por lo general una mancha redonda -más o menos grande, según el gusto del individuo- en cada mejilla: también pueden ser líneas gruesas, verticales y horizontales o cruzadas, así como triángulos y círculos: Se aplican con una caña de bambú, que hace las veces de sello. es más raro el uso de una línea que, bajando de la raíz de los cabellos hasta el mentón, parte la cara en dos mitades. Algunos se pintarrajean la cara, pasándose los dedos pintados de rojo por la frente y las mejillas. En Mato Grosso se usa también la pintura negra azulada del *genipapo* (*ñandypa*), muy apreciada por los Kaygua. En el oriente, en cambio, sólo se encuentra la pintura roja del *uruku* (*yruku*)" (Nimuendaju 1978:103).

01.1.8 Animales caseros

Sin alejarnos de la vivienda, pasemos al mundo animado para recoger lo que podamos encontrar sobre lo que llamaremos **Animales caseros**.

Mymba.b, xe remymba (sed melius) xe reymba es el **animal casero**; **mi animal casero** T222.1b, *so'o mymbáva* **animal casero** T117.2a, que pueden ser *so'o apituái* **bestias gordas** T061.1b, *so'o karapõng* **pulpa, o res viva gorda** T092.2a y de cuyo apareamiento queda constancia *mymbáva oñomenõ* **tómanse los animales** T218.2b.

Poco citado es el *mbarakaja, mbarakaja guasu, mbarakaja mymba* **gato; otra especie de gatos; gato casero** T213.1b, únicamente el detalle de que *ojetyppe mbarakaja* **relumbran los ojos del gato** T182.1a.

Y hemos encontrado y encontraremos utilidades tanto de la *ovexa, ovexa apytãma, ovexa kuimba'e, ovexa ra'y* **oveja; majada de ovejas; carnero; cordero** T254.2b como de la *kavara, kavara kuimba'e, kavara ra'y* **cabra; cabrón; cabrito** T085.2b.

01.1.8.1 Puerco

Más citas sí tenemos sobre el **puerco** (curiosamente, el hoy común *kure*, cerdo, no se encuentra en Montoya).

Es el *tajasu* **puerco** T353.2a, y por tanto, *tajasu ra'y* **lechón** T353.2a, también *8 tajasu kua* **lechoncito** T326.1b. *Ñandy* es la palabra común para manteca, por tanto *tajasu ñandy* es la **manteca de puerco** T242.2a, y *tajasu kyra* **puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco** T353.2a, (tal vez por una ilación lógica, capado, gordo, manteca).

Es bueno que sea *tajasu apituái* **puerco gordo** T061.1b, *humbyky jape endypu tajasu* **está gordo el puerco** T402.2a, *iñapĩndetei xe tajasu* **está mi puerco muy gordo** T051.1b.

Vemos las diferentes partes de su cuerpo: *tajasu rague* es el **pelo de puerco** T353.2a y *tajasu apire* el **pellejo de la cabeza del puerco** T003.2b. *Tajasu tĩ* T353.2a, *tajasu tĩ akuã* **hocico de puerco** T063.2b, *tajasu tĩ ropyta* **trompa de puerco** T397.2b. *Ái* **buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc** T023.2a, *tajasu rumbyky apĩ* **rabadilla de puerco cortada** T402.2a.

Aunque observemos que puede *oñemoandyra tajasu* **erizarse el puerco y demás animales** T073.2b, comprobaremos que *tajasu ruguái karẽ noñemboyvi* **la cola del puerco no se endereza** T401.2a.

El ruido característico es el *tajasu apyimbu* **bufido de puercos** T055.2b, *tajasu ambu* **bufido de puerco** T353.2a, **gruñido de puercos** T032.2a.

Es de notar que *oñembojuruyjui tajasu ojoguereko aíramo* **los puercos cuando se enojan hacen espumajos en la boca** T201.2b.

En el *tajasu karuha* *l. tajasu ñemboaraitáva* *l. tajasu ñemoũháva* *l. tajasu yvy mbobuhaty* *l. tajasu yvy mboguyguyhaty*, *yvy tajasu remimbo'ikue* *l. hemimboguykue* **hozadero de puercos; tierra hozada de puercos** T353.2a, *tajasu ojeahumunda teĩ*, *oñemoũna tuju apasurug pype oñemboapajerévo* **en lugar de lavarse el puerco, se ensucia más revolcándose en el cieno** T047.1a.

01.1.8.2 Caballos

Aunque el hispanismo *kavaju* **caballo** T085.1b, nos indica claramente que es un animal no antes conocido, pronto se ha generalizado su uso, incorporando el término. La *kavaju rysy* *l. kavaju rey'i* es la **harria** [recua] **de caballos** T085.2a. Tenemos el *kavaju para* **caballo de varios colores** T263.1b, *kavaju apatuvy* **caballo ceniciento** T048.1a o *kavaju syva tĩ* **caballo frontino** [con una señal en la frente] T115.2b y solemos usar el *kavaju ijatapy'íva'e* **caballo de camino** T070.2b/T085.2a, cuando *ijarakuaa kavaju* **está domado el caballo** T006.2b.

Puede *ajekupyaejaeja* **contonearse y corcovear el caballo** [cabello] T109.1b e incluso dar *pyvoi cf py pie n 11* **coces** T290.1b, como sería propio del *kavaju juruatã*, *oñembojuruatã*, *kavaju juru porerovia'ỹmba'e* [caballo] **desbocado; hácese desbocado** T085.1b.

Por eso empleamos *kavaju juru pypia* **freno de caballo** T296.2b y *silla kavaju ariguára* *l. tenda kavaju ariguára* **silla de caballo** T085.1b.

Guguái kavaju omboava mberu mboje'óita **los caballos con sus colas echan las moscas** T401.2a.

También encontramos el hispanismo correspondiente a *mburika* **jumento, mula, o macho** T217.2a.

01.1.8.3 Perros

Si *jagua.r*, *xe jagua* es **perro y también lo dicen a la cometa; mi perro. Coincide con el nombre porrilla en el relativo ut** *agua porra*, *ijagua su porra y perro* T186.1b, obviamente *jagua ra'y* es **cachorro** 186.2a, mientras el *jagua rusu* y el *jagua rundy* son el **lebrél y el raposillo o perro chico** 186.2a.

El *aguaratĩ* es concretamente un **perro casero** T020.1a.

Digo que *xevagua marãngatu xe reymba, amo amo ñõ xeveguáramo oiko xe jagua mi perro me es muy provechoso; algunas veces me es provechoso mi perro* T129.2a, *porque xe reymba itĩmbypia mi perro rastrea bien Y lo dicen a los hechiceros chupadores, que saben dónde han de chupar* T385.2a, puede ser un buen *jagua jeporaka* T186.1b /T316.1b, *jagua mba'e rupiára* T186.2a, *jagua so'o rupiára* **perro cazador** T347.1b.

Jagua ri ja el que tiene perros T186.2a, se acostumbrará al *jagua ñe'ẽ ladrido de perros* T186.2a y al *jagua jase'o aullido de perro* T186.1b, oirá el *kororõ, oñe'ẽ kororõ jagua ronquido, y de los moribundos, cuando se les levanta el pecho, y gruñir de los perros; gruñir los perros* T 010.2a y sabrá que *jagua okũvonde ojokuáramo carlea el perro [si corre]* T186.2a, verá *ikũmbokũmbo jaguára carlear el perro* T102.1a, *xe juku'a rusu acezar mucho el cansado, y carlear el perro* T200.1a y cómo *oñemotĩxaĩ jagua oñarõramo regaña el perro cuando lo acomete otro y va huyendo* T119.1b.

Procurará *amoatypy kamambu dar sopazos y hacer que el perro coma a bocados* T087.1a.

Sabemos que existen *ao unos animales a modo de perros que se crían en lagunas* T044.1a.

01.1.8.4 Gallinas

Propiamente *uruguasu* es un pájaro, y por su semejanza lo han trasladado a las **gallinas** T407.2a, que son *uruguasu xe rymba mis aves* T222.2a por antonomasia. El *uruguasu kuimba'e* T407.2a o *uruguasu mẽ* es el **gallo** T218.2a, con su *uruguasu apixãi cresta de gallo* T055.1a, sus *pyatĩ espuelas, espolones de gallo* T282.1a, y es sabido que *opeg uruguasu osapukáita bate el gallo las alas para cantar* T269.1a y escuchamos el *uruguasu sapukái canto del gallo* T113.1a/T407.2a.

La *uruguasu kyra* es la **enjundia, o gallina gorda** T407.2b, mientras que *uruguasu ai* es **gallina chica** T023.1a, ambas de todos modos con su *uruguasu apixãi cresta* T407.2a, su *uruguasu kupy atĩ espolón* T407.2a y sus *uruguasu rague plumas de gallina* T134.2b.

Vemos cómo *peteĩteĩ mba'e a'yi uruguasu omokõramo oñemboaiynyhẽ grano a grano hincha la gallina el buche* T023.2a y cuando oímos *okuro uruguasu cloquear la gallina* T407.2b, es que puede estar *uruguasu okuróva'e l. ojeerúva'e l. ojeupi'aerúva'e; uruguasu kuro clueca [llueca]* T407.2a, *kuro l. okuru, okurokuro l. okurukuru uruguasu l. okuru de las gallinas cluecas [lluecas]; está clueca [llueca] la gallina* T110.2a.

Es bueno *ahaityvoña uruguasu upe* **hacer nido a la gallina** T141.1b, *ambojeru uruguasu rupi'a* **echar gallinas** T407.2a. Así *guaitýpe oĩ uruguasu* **está la gallina en su nido** T141.1b, *ogueru uruguasu* **échase la gallina** T345.2b, puede *ojeru l. ogueru [uruguasu]* **echarse la gallina** T407.2b, *ojeru, ogueru uruguasu* **echarse la gallina sobre los huevos; está echada la gallina, i e trae así los huevos con el pico** T257.2a y *ojepyvu uruguasu* **revolverse la gallina en el hoyo** T290.1a.

A veces *ndojeupi'amombói* **no pone la gallina** T407.2b, otras afortunadamente *ojeupi'amombo katu* **pone bien la gallina** T407.2b, aunque en ocasiones también *uruguasu gupia ogueroyrõ* **aborrece sus huevos la gallina** T345.1a.

Si todo va bien, *heragua'a uruguasu ra'y* **está empollado el huevo** T371.2a y vemos *uruguasu rupi'a gua'a* **aquella partecita por donde quiere reventar el pollo en el huevo** T128.1a, observamos *omboja hupi'a* **sacar la gallina** T407.2b, que *omboja uruguasu gupi'a* **abre la gallina sus huevos, uruguasu ra'y oja abren los pollos** T182.1b y aparece el *uruguasu ra'y jaravi* **pollo, pelón** T189.1b, *uruguasu takara'a* **pollo pelón** T349.1a, que puede ser *uruguasu ra'y akyryra* **pollo mojado, o invernizo** T065.1b, *uruguasu i'aruru* **el pollo mojado, y friolego** T070.1b.

Cuando *guyra itovajaramo* **empieza a tener pluma el pollo** T394.2b, sin duda podrá ya *pĩpĩ* **picar el ave, y el pollo** T296.2b.

Es aleccionador ver cómo puede *ruguasu okuróva'e ijejái* **engrifarse la gallina guardando sus pollos** T187.1b.

Llegará el momento en que haya que *ajajuvoka uruguasu* **torcer el cuello a la gallina** T312.1a y *ajapiravo'o uruguasu* **pelar la cabeza de la gallina** T057.1b, esperando no *ajaperepere vai uruguasu* **pelar muy mal la gallina** T050.1b.

El *uruguasu keha* es el **gallinero, o donde duermen** T407.2a, al que también llamamos *uruguasu rokái* **gallinero** T407.2b.

01.1.8.5 Vacas, toros.

De nuevo hispanismos reveladores en el léxico del Tesoro, aunque no los encontremos directamente en las entradas del mismo.

Así *mbaka mẽ* es el **macho de las vacas** T218.2a, *vaka ka'api* es el **buey de arada** T084.2b y *toro kyra* es el **novillo** T334.1a. Todavía encontramos el vocablo español en *toro apixãi* **cerviguillo de toro** T055.1a.

Si en general *hafĩ ñemamã* es **cuerno torcido** T205.2a, *mbaka rafĩ* es **cuerno de vaca** T145.1b, *mbaka rafĩ guarĩ* es el **cuerno de vaca retorcido** T131.1a, mientras que *vaka[!]* *hafĩpéva'e*, *vakake[!]* nos señala que **tiene el cuerno quebrado** T145.1b.

Mbaka pysuãnguéva es el **pecho de la vaca** T293.1a, *mbaka kamambu pezón de vaca* T087.1a, *mbaka kã mumbyky* [pezón de tetas] **de vacas** T402.2a, *vaka ro'o ryvi* **hebra de carne de vaca** T1556.2b, *mbaka kãngue apytu'ũ* T061.2a, lo mismo que *karaku tuétanos de vaca*, etc T090.2b, *mbaka kyrakue* **sebo de vacas** T334.1a, al igual que *mbaka ñandy*, *mbaka kamby ñandy* **sebo de vaca; mantequillas** T242.2a.

También de ellas podemos decir que *oñembosayte vaka hanse hecho ariscas las vacas* T372.1b, y empleamos con ellas la *mbaka apisãma coyunda* T112.1a, así como el *apiryta*, *vaka api apiryta* **yugo; yugo de bueyes** T059.1a.

Cuando podemos, al igual que con las gallinas, tenemos un *mbaka rokái* **corral de vacas** T396.2b.

01.1.8.6 Patos

Los más corrientes son llamados *guarĩmbe* **pato** T131.1a o *ypeg l. guarĩmbe*, *ypeg a'y*, *ypeg apa* **pato; patillo; pato de laguna** T176.2a, aunque están también el *kuria* **una especie de patillos** T110.1a y el *makãng* **especie de pato, que trae sus pollitos cuando son tiernos en sus espaldas** T204.2b.

Como partes de su cuerpo anotamos los *ypeg ari'i* **los granillos del pato en el pico** T068.2a y la *ypeg rumbyky* **rabadilla de pato** T402.2a.

lñakãnguru ypeg es **andar los patos sólo la cabeza de fuera** T110.2b y *ojoao ypeg* **charlar los patos** T176.2a.

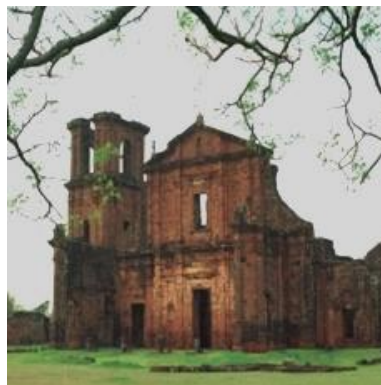
01.1.8.7 Por último, poco tenemos de ratones

Solamente que *anguja* es **ratón**, *anguja kua*, **su cueva** y *anguja mbo'aha*, **la ratonera en que los cogen** T042.2a, además de que *aruru* es otra **especie de ratones** T070.2a.

01.2 Casas. Tipos [otras edificaciones]

Además de la casa en que vivimos, en el campo podemos provisionalmente construir una *tapýi choza* T356.1a⁸⁰, *kog apyáva choza de la chacra* T097.2a, *9 xe kapyáva mi choza, o cabaña, o aldea* T089.2b, *kapy.a.b c d ka'a monte y py dentro choza, o casa en la chacra, aldeas circunvecinas a pueblo grande, y cabañas* T089.2a, que podrá ser *og apu'a casa redonda* T256.1a y también encontramos la *tejupa.v, tejupa tyvete ranchería; lugar donde hay muchos puestos que han sido dormidas* T377.1b.

Otras edificaciones son la *tupãog iglesia* T256.2a⁸¹, *tupãog l. tupã róga la iglesia* T403.1b, normalmente con su *itaenda l. ita'y campanario* T179.2a, el lugar *mbujape mboepyhápe donde se vende pan* T382.2a, la *kaguĩ mboepyhá l. kaguĩ repyve'ëngápe taberna* T382.2a, *kaguĩ mboepyháva l. kaguĩ repyve'ëngápe; koty kaguĩ rendáva tabernas; bodega de vino* T086.1b y la *yvyrakua rog cárcel* T170.2a.



No sabemos si algo especial sería la *mburuvixavete róga casa real* T256.2a.

Si no hay otro modo, tendremos que contentarnos con que *yvyra ore aĩháva nuestro fuerte es de palos* T072.1a.

01.3 Pueblo⁸²

Aunque ajeno al mundo guaraní precolonial, la llegada del invasor ha supuesto la creación del *ta.v pueblo* T348.1a, *tetã.m pueblo, ciudad* T383.2b, *atamoñã hacer pueblo* T348.1b, aunque no más sea un *xe retãma'ã pueblecillo* T008.1b, pero siempre con el *táva renõindáva el nombre o título del pueblo* T152.2a.

Ta reví es el *arrabal del pueblo* T362.1b, *ta kupe arrabales* T348.1a. En ocasiones *niñapëhávi xe retãma no tiene muro mi pueblo* T048.2b, pero solemos *añamã táva yvyra pype cerrar el pueblo con palos* T030.1a, hacer un *tav ñamãháva muro o cerco del pueblo* T030.1a, siendo el *táve tovapy*

⁸⁰ Entre los Kayova actuales el *tapýi guasu* sigue siendo la construcción típica. Cf. su descripción en Schaden 1974:26.

⁸¹ Neologismo fácil: "la casa de Dios".

⁸² "As suas aldeias, longe de constituírem conglomerados compactos de habitações, consistem em casas isoladas, mais ou menos distantes umas das outras, espalhando-se pelas clareiras abertas na floresta" (Schaden 1974:25).

T348.1a, *ta reikieháva la entrada del pueblo* T348.1b.

Al *tav eitypyre* T181.1b, *tav eitypyra* **pueblo asolado** T348.1b, lo llamaremos *taguéra* **lugar en que estuvo algún pueblo** T351.2a, *tape.r* [c.d "táva" y "puéra" pretérito], *xe taperéra* **lugar donde estuvo pueblo** [no dice que sea "camino"!!!]; **mi pueblo que fue** T355.1a.

Acabamos de ver que *kapy.a b c d ka'a monte y pỹ dentro* es **choza, o casa en la chacra**, pero también puede significar **aldeas circunvecinas a pueblo grande, y cabañas** T089.2a y decimos *ko táva kapyáva akói, xe kapyáva* **aquellas son villas de este pueblo; mi choza, o cabaña, o aldea** T089.2b, y sabemos que *ava eko angaturãme'ỹ, oñembokapyavyguára* **los que no son nobles viven en aldeas** T089.2b.

Si alguien *xe retãmegua te'e* **es de mi mismo pueblo** T375.2b, lo veré como a *xe retãmbyguára los de mi pueblo* T130.1a/T383.2b, *xe retarãmbeta* **mis parientes, los de mi pueblo** T155.1b.

Si no *osãndo katu ava retãma* **está algo apartado el pueblo** T112.1a, si *iguyrĩ xe retãma rúi* **está mi pueblo muy cerca** T134.1a, *koĩ táva ríni* **cerca está el pueblo** T099.1a, *oñoamunda táva oikóvo* **están los pueblos cercanos unos a otros** T034.1b, si se les ocurrió *añeamunda hese* **poner su casa o pueblo cerca de otro** T034.1b, son *amundavyguára* **vecinos en aldeas cerca de pueblos grandes** T034.1b, en cierto modo *son táva sykáva* **el pueblo que sirve de escala para otros** T115.1b y puede uno *arovy táva, arovy táva pype* T079.1b, *arosy tápe* **acercarse al pueblo** T115.1b, *arokaka táva* **acércome al pueblo** T085.2b.

Pero puede que cuando *ta sykavíme aiko viñã* **ya estaba yo cerquita del pueblo** T115.1b, *ta sykávagui ajevy* **desde cerca del pueblo me volví** T115.1b, porque no soy de los que *[m]ambípe ko táva pype aĩ* **de espacio estoy aquí en este pueblo** T205.2b, *ndaxetapiári ragẽ ko táva pype* **aún no tengo conocidos en este pueblo** T355.1b y solamente puedo *aipyvu táva* **andar por el pueblo mirando por él** T290.2a.

En este caso, puedo encargarte sin más *sykápe tereme'ẽ* **dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo** T115.1b.

En ocasiones encontramos una *okapy guarĩ* **calle tuerta** T131.1a y, lo que es peor, que *táva irui katu tasýva ri* **está el pueblo en silencio por los enfermos que hay** T346.1b.

Con esto habríamos concluido nuestro primer acercamiento a lo que tiene que ver con la casa y su contenido. Tal vez sea conveniente hacer una pequeña recopilación o comentario.

Vemos cómo muchos de los objetos descritos no podríamos aceptarlos como originales indígenas, ni siquiera ya la misma casa de piedra o tejas, así como otros de los elementos recogidos en las técnicas de construcción. Igualmente hemos de considerar como innovaciones claras la iglesia, la cárcel, el pueblo. Pero lo mismo ha de valer asimismo para algunos de los materiales u objetos en ella encontrados. El hierro y el mineral forjado supusieron una innovación, y, junto al plato de palo o barro, encontramos el de plata. Igualmente se nos presentan como usuales, por decir algunos, el cuchillo de hierro, la azada, la campana, los grillos de la cárcel, elementos previamente desconocidos. Ni podemos imaginar al guaraní precolonial usando servilletas o manteles para comer.

Lo mismo podemos indicar sobre los alimentos. Hay algunos cuya frecuencia al ser citados nos están indicando su vital importancia, tales el maíz o la mandioca. Otros nos pueden resultar inesperados, pero quedan constatados fielmente: se comen hormigas, gusanos, piojos, cardones, incluso no se excluyen los casos de antropofagia. Igualmente la chicha y el mate son novedades para el misionero, pero no para el indígena, incluso el reducido. Y otros son producto de la nueva simbiosis, aprovechando los animales recién importados, pero a los que se sabe sacar provecho: leche o queso de vaca o cabra.

Asimismo encontramos como normal la presencia del caballo, antes ausente.

Ya no se duerme solamente en la hamaca, aunque continúan dándonosnos pormenores sobre la misma, pero también tenemos la cama, incluso con su almohada.

En la ropa encontramos un vestido tradicional, pero no es plausible el uso previo por el indígena ni del cerviguillo, ni de los guantes o los zapatos. Incluso hay que introducir un neologismo, jabón, para una nueva forma de lavar, aunque persista también la forma clásica.

En cambio se nos deja constancia de algo que nos puede resultar novedoso: existen unas trabas para subir a los árboles, unas cuerdas que se ponen en la cabeza para transportar cargas o unos adornos de plumas tanto para la propia corona como para adornar las flechas

Y en las acciones normales de la vida, cocinar, comer, dormir, podemos vislumbrar la minuciosidad de detalles recogidos por Montoya, que nos

permiten captar como una fotografía de lo que podía ser la vida diaria casera de aquellos con quienes compartía su vida. Es lo que una y otra vez observaremos, al ir ampliando el círculo del habitat que se nos describe.

Pasamos a continuación a recoger lo relacionado con lo más cercano a la casa, el mundo agrícola donde básicamente se desenvuelve la vida del indígena reducido.

02 Agricultura.

02.1 Huerto

Alrededor de la casa, solemos mantener un *mba'e roky rokái l. mba'e roky rupáva huerto* T398.1a, donde tenemos *aju'y laurel* T029.1a y *ka'a katu yerbabuena, y monte ralo* T084.1b. Nos ocupamos de *añapĩ ka'a katu quitar los renuevos a la yerbabuena* T051.1a.

02.1.1 En él cultivamos Hortalizas

Entre ellas, las *ka'a ruru, ka'a ruru erypy'apurũ, ka'a rurupe verdolagas* T085.1a, los *ka'a apetái berros* T084.1a, la *ka'ape chicoria* T085.1a, las *tajao.v, tajao rẽ, tajao rapo coles de la tierra; coles de Castilla; raíces de las coles de la tierra que se comen* T353.2a, los *tu'ã, yvy pytã u'ã, tajao ru'ã, hu'ã atã, hu'ã ky l. hu'ãngy coholllos, tallos, palmitos; palmito; cogollo de coles; tallos duros; tiernos* T400.1a, *ka'a roky pitãng tallitos tiernos* T223.1a, la *sevói, sevói tĩ, sevói kytýva cebolla, romanceado; blancas; cebollino* T114.1a.

En los *ky'ỹindýva ajiales*, tenemos el *ky'ỹi ají, ky'ỹi yva el árbol, o mata* [de ají] T333.2a, que puede ser *ky'ỹi pitãng ají colorado* T300.2a o *ky'ỹi ñaky verde* T333.2a o bien *ky'ỹi esakãng; ky'ỹi eakuã; ky'ỹi usu; ky'ỹi apuã minĩ l. yvyra ky'ỹi, ky'ỹi akuã ají largo; oloroso; pimiento grande; pimienta de Castilla; ají redondo* T333.2a, *ky'ỹi pitãng l. iñapitãng ají tierno* T354.2a. Nos alegramos cuando *ipitãramõ ky'ỹi ya está el ají algo crecido, tierno* T354.2a, *ky'ỹi ijaky resayju ko'ýte ya toma color el ají* T065.1a. Hay otro tipo al que llamamos *kũmbari ají pequeñito, que quema mucho, suélenlo decir a los que son prestos* T106.2a.

Cultivamos también diversos tipos de calabazas: *andai un género de calabazas conocidas* T034.2b, *kurugua calabazas coloradas, conocidas* T111.1a, *tumbyky.r cierta especie de calabazas, porque tienen pezón* T402.2a, *apiturug una especie de calabazas negras* T061.2a, *akuti pytỹ calabaza chica* T015.2b, *guatiái especie de calabazas* T131.1b, y sobre todas las *kurapepẽ calabazas* T109.2a, *kurapepẽ aky pitãng calabazas tiernas* T223.1a, en las que apreciamos las *kurapepẽ ra'ỹi [ma'ỹi?]* **pepitas de calabaza** T109.2a, *y'a ha'ỹi pepitas de calabazo* T140.2a y el *kurapepẽ apytu'ũngue* T061.2a, *kurapepẽ apytu'ũnguera el meollo de las calabazas* T109.2a.

En principio, nos reconforta ver los *tumbyky roky ambyky retoños de calabazas* T031.2a, que *hevikua rapy ku[a]rapepẽ hay muchas calabazas en su rama, están ladeadas* T363.1b y que *iñapafĩ tumbyky oape atãramo está*

sazonada la calabaza [cuando está dura la cáscara] T402.2b, cuando *iñapafĩ ymã* dicenlo a las calabazas cuando están **sazonadas** T047.1a.

Tenemos también *jeru'a* T195.2a o *juru'a* **calabacillos silvestres** T203.2b y *kuruguái* **unas habas silvestres gruesas con que alisan la loza** y solemos decir *tesa kuruguái* a los **ojos saltados a semejante de estas habas** T111.1a.

02.1.2 Frutales

Yvyra'a es **fruta de árbol, y árbol con fruta o fructífero** T169.2b, *yva c d yv árbol y a fruta*, **significa fruto** T166.1b, si digo *naxeyvái* significa que **no tengo fruta i. e. en los pinales [!]** suyos o **árboles frutales de su chacra** T166.1b.

Distinguimos la *yva angẽ l. aryva* **fruta temprana** T166.1b, de la *yva are* **fruta tardía** T166.1b y de la *aryva* **fruta fuera de tiempo, antes o después de su ordinario venir** T068.1b.

Si *yvyra'a ipoxy okuápa* queremos decir que **hay mucha fruta** T312.2b, de cuyas formas solamente encontramos citada la *yva apia* **fruta redonda** T053.1b.

Cuando es *yva aky* **fruta verde** T166.1b, hemos de cuidar porque *ase apekũmomy yva hái l. poroapekũmomy yva hái l. yva hái porokumbixa* **frunce la boca la fruta verde** T049.2b, *xe kũ momy yva hái frunceme la boca la fruta verde* T225.2a, *xembojoha yva, yva aky ase mbojoha katu hame exasperado la fruta; la fruta verde exaspera al gusto* T197.2b.

Al principio está la *yva poroyrõ l. yva atã* **fruta empedernida** T166.2a, *ndahoguivojuvo ragẽ* **aún no amarillea la fruta** T157.2b, poco a poco *ijavati a'yiramo yva está la fruta [maíz?] en leche* T011.1a, *iñanduguáva pype ramo yva está en cierne la fruta* T242.2b, hasta que se hace *yvaky* **fruta tierna** T331.2b, *ijapipýu yva ya está tierna la fruta* T056.2b, *ijakyratã ymã yva aky está medio blando el fruto* T064.2b y al fin *yva ijapipýu ymã ya está la fruta blanda* T297.2a, tenemos la *yva apýu* **fruta blanda** T166.1b.

El proceso es que *ijajupota yva, hoguyvo ju* **ya quiere madurar la fruta amarilla; amarillea la fruta debajo de las hojas** T199.1a, *iñapixũramo empieza ya a madurar* T055.1b, *a akyresayju, ijakyresayju* **amarillear, y colorear la fruta cuando empieza a madurar, pinta ya; ya va madurando** T065.1a, *hevi pinĩ yva ya pinta la fruta* T362.1b, *ka'aguývo yvapytã* **está la fruta coloreando por debajo de las hojas** T084.1b, *hoguývo hũ yva negrea la fruta por debajo de las hojas* T084.1b, aunque *nde'i oaguyjehápe rangẽ* **aún no está en sazón** T021.1a.

Cuando *yva otyarō* (oytarō) *ymā ya está en sazón la fruta* T181.1a, *ya la fruta está sazónada* T389.1b, tenemos la *i'a tyarō fruta sazónada* T389.1b, *ijaguyje ymā yva la fruta está ya sazónada* T021.1a, *yva iñapipō está ya la fruta gruesa, hinchada* T057.1a, *yva tyarō l. yva ju l. hũ l. pytã fruta madura, conforme el color tiene después de sazónada* T166.2a, *yva ñ fruta negra* T166.2a, *yva iñapixũ está ya la fruta negra madura* T055.1b.

Si no recogemos a tiempo, puede llegar a ser *yva haguynō fruta aceda dañada* T351.2a o *yva mombirupýra l. imokãngypýra l. yva tinĩ l. yva aku'i fruta seca, pasada* T166.1b, *yva peti fruta picada de gusanos, carcomida* T385.1b, *yva havẽ fruta podrida* T166.2a, *iguyravẽ yva l. iguyhavẽ está ya la fruta debajo de los árboles podrida* T137.1b, es *apytãkambe* T060.1b, *yva are fruta caída* T166.1b, *yva kuiguéra la fruta caída del árbol* T105.2a, *iñapytãkambe fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió* T060.1b, porque llega un momento en que *yva okúi cáese la fruta* T105.2a.

Si *a en composición*, es *cabeza, fruto, grano de fruta, nacido, hinchazón, corpórea cosa, pedazo de hierro, entidad, etc* T003.2b, también *aky* es *grano de fruta* T064.2b y *akya'a grano de fruta grande* T064.2b.

Aunque podemos encontrar que *ndaho'ói yva no tiene carne la fruta* T117.1b, las partes ordinarias de la fruta son la *yva ro'o carne de fruta* T117.1b, la *taju vena de persona, y de frutas, hebra de carne* T353.2b o *yva raju l. yvaaju vena de fruta* T354.1a, el *yva rumbyky pezón de fruta* T402.2a, *ajurupy el principio del cuello o pescuezo de la persona, o cosas, o frutas, pezón, etc* T029.2b y el *tevixa lo opuesto al pezón de la fruta* T363.1a.

Al final nos encontraremos con el *kapĩ V apĩ num 3 hueso de fruta mondado* T089.2a, *yva apĩ l. yva kapĩ, kãng apĩ hueso de fruta sin carne, hueso mondado, de carne o fruta* T051.1b, *apĩ trasquilar, acepillar cabeza, o cosa redonda pelada, cosa mocha, hueso de fruta sin carne, mondada, limpia y despuntada cosa, frente pelada, grano de maiz, arroz y toda cosa semejante deshollada* T050.2b y las *yva apire cáscaras de fruta* T166.1b, *yva apekuéra cáscara de fruta* T048.1b, *hyvape V tyvape la cáscara de la fruta* T156.2a, *ape cáscara de frutas, de dura cáscara, y de huevos, escama, cosa exterior* T048.1b.

Si *yva guái rehe ndiguávi no se come la fruta por su aspereza* T352.2a, *xemojuruñaĩ yva hái la fruta áspera me frunce la boca* T242.1b, *xe juru ojuka yva hái hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el gusto* T199.2b, *xemboyepururu yva hái la fruta agria me da retortijones* T390.2b, hay que tener cuidado con esa *yva hái fruta agria* T352.2a, *yva joha fruta áspera, agria* T197.2b, *yva haimbe fruta áspera al gusto* T140.2b.

Cuando *yva guakãng ogueroapara la fruta tuerce el gajo con su peso*

T047.1a, si *haryja abre el racimo* T144.2a y *yvára ri atypy* [lo pone en "teve"!]
está apeñuscado el racimo T362.1a, *yva iñapytã está apeñuscada la fruta*
T060.1b, es hora de *aharyvo cortar el racimo* T144.2a, *aharymbo'a quitar el*
racimo T144.2a, *aharymbovu desgajar el racimo* T144.2a, *amboaryary*
imbojarekóvo hacer racimos, y colgarlos T144.2a.

A veces habrá que *aharyivyky* (ahayivyky) **deshacer el racimo, y**
deshacer piñas de piñones, etc T144.2a, *haryva V haryb num 2 el fruto del*
racimo T144.2a. Por ejemplo si *ijakyete uva tiene muchos granos el racimo,*
y está muy verde T064.2b, tal vez sea oportuno que te diga: *peteĩ hary rakãng*
embovu quítale al racimo un gajo T144.2a, antes de que tú me avises, *hary'a*
cayóse el racimo T144.2a.

Hay diferentes formas de cosechar la fruta. Puedo *amopỹ yvyra ijyva*
mongúita T284.2a, *amousũ yvyra i'a mongúita menear el árbol para que caiga*
la fruta T406.2a, *amousũ yvyra i'a mongú[i]ta* T118.2a, *amotumũ yvyra yva*
mongúita menear el árbol para derribar la fruta T402.2b, *amboapakúi yva i'y*
mousũna hago caer la fruta meneando el árbol T045.2b, o bien *ajyky yva*
correr la mano por la rama desgranando la fruta T197.1a, *amondyry correr*
velo, abrir bolsa de cordones, o cosa semejante, o poner cordones
corredizos, desgranar fruta T116.1b, *amondyry yva traer la mano por el*
ramo, y desgranar la fruta T116.1b, *syry correr, deslizar, apartar, desgranar*
fruta T116.1b, *amondururu yva desgranar la fruta del árbol, y frisoles*
grandes, y cosas semejantes que trepan por los árboles T237.1a, *aipe'o*
yva coger la fruta del árbol con la mano T254.2a, *aipe'og yva coger fruta*
con la mano T309.1a o *ajyky yva ty'ãime coger la fruta con garabato*
T197.1a.

Hay que *ajajurupypo'o quitar la fruta por el pezón* T029.2b y *ajakyty*
refregar la fruta limpiándola T004.1a. En ocasiones no hay que *amongúi*
derribar como fruta T105.2a, porque ya *oývo ho'a yva* T082.1b, *yva oyvove ja*
ri cayó la fruta con su árbol T165.2a.

Tenemos una gran variedad de frutas de muchas de las cuales no se
puede sino decir su nombre original, ya que no existe traducción. Veamos.

Ñandy[i]páva, ñandyta, ñandypany **fruta conocida con que se pintan;**
idem; el árbol, la fruta es comestible T242.2a, *yva pomõng una especie de*
fruta T166.2a, *yva poroity fruta conocida* T166.2a, *aguai fruta amarilla y así*
llaman al cascabel de metal y al cascabel de la culebra *mbói aguai* T020.1b,
amandyva, amandyva'y fruta amarilla, su árbol T030.2a, *aratiku fruta*
amarilla, conocida T067.1a, *yva ju; yva pihu l. pixũ fruta amarilla; negra*
T166.1b, *añangapiry frutilla conocida* T043.2a, *kuruguy frutilla de los*
campos silvestre no comestible T111.1a, *yva aviju; yva hái frutilla silvestre*
conocida; una fruta agria conocida T166.1b, *japuru'a frutilla* T189.1a,

jarakati'a, karakati'a'y fruta conocida; el árbol de esta fruta T189.1b, *yvaporũ fruta como uvas* T166.2a, *yvavira l. guavira fruta conocida* T166.2a, *guavira l. yvavira, guaviravatĩ, guaviravovy, guavira miniĩ, guavira pytã fruta conocida, sus especies son: blanco; verde; del campo; colorado* T128.1b, *hoguivoju guavira amarillean los guavirás debajo de las hojas* T157.2b, *guavira pitãng guaviras maduros* T223.1a, *ndu ei guavira okúita caen con gran ruido, o fuerza los guavirás del árbol* T237.1a, *yvykoty guakãng omboovapy guavira l. oguerojeaivy guovapy oyva ári las ramas del guavira se caen de cargadas* T395.2b, *iñapytãkambe guavira guavirás que se desgajaron y se pudrieron* T060.1b, *guembe fruta conocida* T132.1a, *hembo'a apyre, guembe rembopi ja el último fruto que echó el vástago donde prendió; no se desuella bien el vástago del guembe* T151.1b, *hyva apeju, ndahyvapejúi rangẽ, hevikuarypivuvu guembe, hyvape opiriri tiene la cáscara ya amarilla [el guembe], está maduro; no está sazonado; ya está muy maduro; ya se le abre la cáscara, id est, está muy maduro* T132.1a, *yvy'a fruta de tierra, y vinagrillo, y una raíz con que tiñen* T167.2a.

Y por supuesto, encontramos también muchas de las frutas usuales. Así podemos enumerar: los dátiles, *yvapytã rary racimo de dátiles* T144.2a, *yva pytã; yvapytãngýva dátiles* T166.1b, *jarayva, jarayva'y dátiles silvestres; la palma* T189.1b, la uva, *uva akyra'a uvas gruesas* T007.2b, *uva aky grano de uvas, uva aky ikyrĩramõ el grano de uva está pequeño, ijakyete uva tiene muchos granos el racimo, y está muy verde, uva aryva, ijakyrete tiene el racimo de uvas muchos granos, uva akyra'a grano de uvas grande* T064.2b, *uva rary racimo de uvas* T144.2a/T406.1a, *uva embo sarmientos* T151.1b, *uva renembái colgajo de uvas* T152.1b, *uva, uva rakãng uvas; gajo de uvas* T406.1a, los higos, *amba'y.b, amba'y'a, hi'a tekatu amba'y l. hi'a miniẽ'ýngatu l. aje katu amba'y'a l. amba'y hevixua, amba'yete, amba'y vusu higuera generalmente; higos; está cargada la higuera de higos; una higuera que no da fruto; higuera de infierno* T030.2b, *yva apaje fruta humillada como higo, etc, ijapaje amba'y'a los higos se humillan de maduros* T046.2b, *amba'y'a oyvyexag ko'ýte ya los higos se humillan* T168.2a, los plátanos, *amboapaje pakova colgar pla[n]tanos a que se maduren* T046.2b, *pakova rary racimo de plátanos* T144.2a, *hatĩndefĩnderamõ avati ya echa espiga el maíz, o racimo los pakovas, o su fruto el guembe, etc* T145.2a, *pakova renembái la flor de los pakovas, lo último* T152.1b, *pakova, pakova hy, pakova rary, pakova rary ijaju; pakova y; pakova rog; pakova ryvape plátanos [plantanos!]; plátanos chiquitos; racimo; racimo maduro; el árbol; la hoja; cáscara del árbol de pakova [sic]* T260.2b, *hevixy katu pakova están colgados los plá[n]tanos, y de toda fruta que de cargado el árbol cuelga* T362.1b, *tyvape, pakova reví ryvape cáscara, penca de frutas grandes, pakovás, etc; cáscaras de la flor del plátano* T389.2a, las guayabas, *guaja akyra'a guayabas gruesas* T064.2b, *arasa, arasa'y especie de guayabas; árbol de estas guayabas* T066.1a, *guaja*

revixa la coronilla de las guayabas T363.1a, la piña, *karaguata piña*, y la *penca de que hacen cáñamo*, *karaguata reakuã el olor de la piña*, *karaguata rekuéra el sabor*, *karaguata pytãnguéra el color*, *karaguata peteĩ jepe*, *mbohapy mba'e oguereko pitãnguéra he'ënguéra heakuãnguéra la piña tiene tres cosas, color, olor, y sabor* V *ñañã* T091.1b, *nanã l. karaguata piña silvestre, o no silvestre*, *peteĩ karaguata añõ jepe mbohapy mba'e ojehe oguereko*, *pytãnguéra*, *he'ënguéra ha'e heakuãnguéra una sola piña tiene tres cosas, que son color, sabor y olor* T234.1a, la importada naranja, *narã [natã?] ambyky retoños de naranjas* T031.2a, *ty ã narã tiene zumo la naranja, y da zumo* T387.1a, los piñones, *kuri'y onararã okúita los piñones caen del árbol haciendo ruido* T235.1a, *kuri'y ipoxy hay muchos piñones, ab effectu, de que se pierden sin que haya quien los coma* T312.2b y otras más: *granada revixa la corona de las granadas* T363.1a, *jukeri, jukeri'a árbol de zarzamora; la fruta* T200.1b, *tatajyva moras* T358.2b, *taruma, taruma ete fruta muy parecida a la aceituna; aceituna verdadera* T357.1a.

Vemos la utilidad de alguna de las frutas: *yva guasu ñandy aceite con que se ungen la cabeza, es de una fruta grande* T242.2a, *ñandy; aratiku guasu ñandy; ake ñandy aceite de frutas, y árboles; aceite de una fruta con que se ungen la cabeza; aceite de una fruta* T242.2a y también vimos cómo podemos aprovechar los excedentes para hacer *yva imoe'ëmby conserva* T166.2a.

02.2 Chacra.

Más o menos cercana a la casa, tendremos la **chacra**, *kog chacra* [chácara] T097.1b, siendo *kog rupáva el sitio de la chacra* T097.2a, *kogvo el espacio de la chacra* T098.2a, *xe kogvo el grandor de mi chacra* T081.2b. No es raro ver *kog jepotapota chacras continuadas* T097.2a.

Distinguimos la *kog pyahu chacra nueva*, de la *kokuéra, kokuererymã chacra vieja dejada ya; chacras muy antiguas ya dejadas* T098.2a, tal vez porque dije: *amongy ymã xe kóga ya he gozado de mi chácara* T229.1b.

Tenemos la *ko rembe'y orilla de la chacra* T097.1b, el *kog yvyja linde de la chacra, y lo que está plantado en el linde, que sirve de cerca* T097.1b, *kog repysã linde de chácara* T383.1a, *xe kog amboypy la otra banda de mi chacra* T031.2b, *xe kogvopo lo contenido en mi chacra* T081.2b, *kog po lo contenido en la chacra* T098.2a, *kog pypiára los frutos que contiene la chacra* T097.1b y también *ko yva los ramones de la chacra* T097.1b.

Puedo verme obligado a decir *xe ko xe kog au tengo una pobre chacarilla* T098.2a, tal vez porque quise *ambokog, aipehe'õ xe kog ime'ënga darle chacra; partí con él mi chacra* T098.2a.

En todo caso no quiero que parezca *iñanduti yvykua denota no ser labrada la tierra, o usada, que tiene telas de arañas* T242.2b, no quiero que se diga *ijaguape'i xe kog l. oñemboaguape'i xe kog está mi chácara llena de yerba menuda* T020.1b, *oñembokokue xe kog; ndaxekogpóri hase hecho un eriazó mi chacra; no tiene nada mi chacra* T098.2a, *oñembo'y xe kóga hase vuelto monte mi chácara* T165.2a.

Por momentos *añembokapyavyguára hágome aldeano, o morador en la chacra* T089.2b y en otros *amongu mokõi kog ra'arõmo dos personas he puesto a guardar la chacra* T102.1b.

02.2.1 Chacra: trabajos⁸³

Si no *ijapiravo'ovo'o ñõnte ajapo xe kóga hago de burlas mi chacra* T057.2a, y *amboasague ñõnte xe kog ijapóvo empecé a abrir mi chácara* T0156.1a, he de ordenar: *ekua ñande atyapy rapyñãnga ve a juntar la basura de nuestra chacra* T143.1a. La chacra se origina con frecuencia del *ka'a nupã, o'a rusu ka'a nupã monte aporreado para hacer chacra; es grande lo apaleado del monte para chacra* T084.2a. Habrá que *xe kog ysa mondorog arrancar los arbolillos de la chácara* T173.1a, *aha xe kóy reityka voy a*

⁸³ Un calendario anual de los diferentes trabajos de la chacra en Schaden 1974:39 y Bartolomé 1977:6.

quitar los arbolillos de mi chacara T165.2a, ya que *xe kog apyte rusu queda por hacer en medio de mi chacra buen pedazo* T060.2a, queda *aipypera xe kóga agrandar la chacara* T297.1b y *amĩrũ poner púas en el suelo en la guerra, o chacara para guardarlas* T221.2b.

02.2.1.1 Chacra: trabajos: roza⁸⁴

El primer trabajo es *xe ka'anupã mi rozado para chacra* T084.2b, he de *akopi rozar* T098.1b, *añepysyrõ xe kóga apóvo continúo con perseverancia a hacer mi roza* T292.1b. Melià nos resume⁸⁵: "es el rozado con sus diversas técnicas definidas por los diversos modos de cortar. Es lo que indica el *Vocabulario* de Montoya, bajo la palabra: rozar derribando árboles: *aityapýi yvyra, aity, ajoha, aikyty* (B 455). *Aityapýi yvyra* (T 388 v), cortar madera, derribarla (arrojando). *Aity*, arrojar, derribar, derrocar (T 180 v). *Ajoha* (T133 v), torcer, tronchar, cortar. *Aikyty* (T 334 v), cortar (serrando). Complementaria de esta tarea de cortar y derribar, pesada y penosa, los Guaraníes recurrían a técnicas más simples y leves, cuando así lo permitía el terreno, siendo tal vez la más generalizada la de rozar, aporreando y golpeando los árboles no muy gruesos: *aka'anupã* (aka'arupã) **aporrear el monte para hacer chacra** T084.2b y *ambopig [y]vyra'i aporrear los arbolillos tiernos para la chacara* T294.1b... Rozar en general es designado como *akopi rozar* T098.1b: *xe [xa] kopiha mi monte he pelado* [ha peleado] **para chacra** T098.1b. En la preparación de las chacras a veces sólo había que ... *kogpe'iháva, akope'i barbecho; barbechar* T098.1b, limpiando bien la superficie que sería plantada. Hay que notar que en Montoya el rozar se designa también como *apotirõ* (B 455), que significa una forma de colaboración de varios hombres que se juntaban para trabajar en común, forma habitual con que se hacían las rozas; un aspecto sobre el cual volveré". (Melià-Temple 2004:44).

Lo importante es llegar a poder decir *ipysymbetei xe ka'anupã hase acabado mi roza de todo punto* T291.2b, y así puedo *ajatyvog xe kog dejar de rozar o carpir algo de la chacra* T072.1a.

⁸⁴ "Los cultivos se realizan por el método de la "roza" (desmonte y quema). Los desmontes se hacen en la época seca del invierno, tumbando con hachas los grandes árboles de manera tal que caigan en la misma dirección arrastrando a los más pequeños. Luego se deja secar y se los quema antes de que comiencen (sic) las lluvias" (Bartolomé 1977:6). En mi estancia con los paĩ en Tajy (1975) se nos encargó rozar una parte del bosque para la construcción de un pequeño hospital para los indígenas. Era impresionante ver el estrépito con que caían por fin simultáneamente los tres, cuatro o cinco troncos ya talados, pero mantenidos en pie por las lianas entrelazadas entre ellos.

⁸⁵ Seguimos su texto, con pequeñas modificaciones, especialmente en las citas.

02.2.1.2 Chacra: trabajos: quema

A continuación tendremos que *añũmondy* T227.2b, *akusuvondy* l. *akuhuvondy* **abrasar los campos** T399.2a, *akusumondy* **quemar los campos** T103.1b, *añũrapy gitekóvo ando quemando los campos* T142.2a⁸⁶, tiene que *tata oñemoasã* l. *tata ojopévo oiko* l. *ojepyso tata* **ir el fuego quemando los campos** T357.1b, hasta hacerse *kusugue* T103.1b, *tatavo ñũ campo quemado* T357.1b, cuando *ikusugue xe kog* **hase quemado mi roza lindamente** T103.1b; cuando no, *okái jyvakatu xe ka'anupã* **solas las hojas de mi rozado se han quemado** Vide *ka'a* T084.2b, *tata ojaperevi ñõ xe kog el fuego ha quemado solo el follaje de mi chácara* T050.1a y hemos visto *yvyrakue akape'ỹ* **quemarse los palos por la cáscara no más** Dícenlo cuando no se ha quemado bien la roza T170.2a⁸⁷.

02.2.1.3 Siembra, Cultivos

Aún *xe kogvo ndipóri; xe kog pore'ỹ oĩ* **mi chacra no está sembrada; está por sembrar mi chacra** T098.2a, así que *aha itỹma voy a sembrar* T387.2a, *tĩmimby cf tĩ* **sembrar** n 16 **sementera** T391.2a, *16 tỹ.m, aňotỹ enterrar, sembrar, apretar tapando; yo lo entierro, y siembro* T387.2a.

Mba'e ha'ỹi es **semilla generalmente** T140.2a. Si *ndaxekogporãmĩ* **no tengo semilla que sembrar** T098.2a, sin duda que *imemã xe remitỹnguéra* **mi sementera está desmedrada** T220.1a.

Podemos *ajatyka takuare'ẽ* **plantar caña** T073.1b y *amandyju, amandyju a'ỹi* **algodón; pepitas** T030.2b, en lo que será *amandyjutýva* **algodonel** T030.2b; pero veamos algunos de los principales cultivos.

02.2.1.3.1 Maíz, trigo

El *avati* **maíz** T010.2a⁸⁸ lo sembramos en los *avativity* **maizales** T387.2b.

⁸⁶ Encontramos la "invocación que se pronuncia para obtener una buena quema y asegurar que prospere lo que se sembrare" en Cadogan 1962:57.

⁸⁷ "Hasta aquí [roza y quema] los trabajos de agricultura son ejecutados casi exclusivamente por los hombres. La documentación relativa a los Tupinambá permite deducir lo mismo: "Os homens entregavam as terras para lavoura completamente preparadas - encargando-se da derrubada, da queimada e da primeira limpa" (Fernandes 1949, 116)" (Melià-Temple 2004:45).

⁸⁸ "Na laboura Guaraní, o cultivo do milho assume importância incomparavelmente superior à de qualquer outra espécie vegetal. O milho, além de ser uma das principais fontes de alimento... constitui a principal matéria-prima para a fabricação de chicha" (Schaden 1974:40). Se indican sus variedades, cultivo y relación con la religión. "El principal cultivo es el maíz=*avatia*, que regula toda la agricultura y la cronología, puesto que hay un ciclo de ceremonias que corresponden a cada etapa de su cultivo: antes de quemar los troncos, antes de la plantación, cuando las plantas tienen medio metro de altura, cuando el grano ya está formado, cuando se puede sacar el maíz verde y cuando se hace la primera bebida fermentada ritual, el *kagüy*" (Bartolomé 1977:6).

Aunque *kyvõ noñemombukái mba'e, peteĩ avati añõ oñembuka ko yvy pype esta tierra no es abundante, no se dan las cosas; una cosa sola se da bien en esta tierra, que es el maíz* T227.1a.

Ya vimos (**01.1.5.3.2.2 Maíz**) sus diferentes clases, *avati tĩ maíz blanco* T011.1a, *avati xaire; avati pytã colorado; maíz colorado* T010.2b y *avati ju amarillo* T010.2b.

El *avati mirĩ* es el **trigo** T010.2b y encontramos también *kapi'i pororoty avenales* T089.2b.

02.2.1.3.2 Tubérculos

En general, decimos de todos ellos *nde'i guapo guasu tangẽ, hapo guasu ymã, nahembo'ári, hembo'aramo no está la raíz grande; ya está grande; no tiene raíz; ya está un poco grande* T211.2b y *syeyĩ dicen a la raíz pequeñita de la cual viene a proceder raíz grande, o brotar* T114.2b.

La **mandioca** es *mandi'og; mandi'og yva raíz conocida; el árbol* T206.1b⁸⁹. *Akuti. También llaman akuti a una especie de mandioca* T015.2b. Hay dos clases: *mandi'ogete; mandi'og tapoũ; mandi'og omãkytĩ; mandi'og kurupa'y mandioca brava* T206.1b⁹⁰ y *mandi'og poropy; mandi'og pepirã mandioca dulce; colorada, dulce* T206.1b, *mandi'o akuti mandioca dulce* T015.2b, *api especie de mandioca dulce* T025.1b.



Mandi'og apekue es la **cáscara** T206.1b, aunque también *manimbe pájaro pardo, y así llaman las cáscaras de la mandioca* T206.2a. *Mandi'og hova* es la **hoja** T206.1b, *mbayhog l. mandi'og l. mandisog hojas de mandioca* T212.2a, y *mandi'og syeyĩ pedacillo de raíz que quedó en la tierra, cuando arrancaron la mandioca* T114.2b, *las raicillas que quedan después de*

⁸⁹ "Em comparação com o milho, a mandioca tem importância secundária na alimentação tradicional dos Guaraní. Nem por isso deixa de ser considerada como indispensável, especialmente nos meses em que o milho começa a escassear. Existe em todas as épocas do ano e constitui alimento permanente da cozinha indígena" (Schaden 1974:43). "Párrafo aparte merece la horticultura de la mandioca, cuyo continuo ciclo de reproducción la convierte en el verdadero 'pan cotidiano' no sólo de los guaraníes, sino de todos los habitantes del Paraguay" (Bartolomé 1977:7).

⁹⁰ "El principal sustento eran patatas, plátanos, raíces de mandioca, de que hay dos especies, dulce una, que asada o cocida se come y no hace daño; la otra es brava y amarga, y comida desta manera mata; rallada y exprimida se come, y el zumo lo usan muchos para dar sabor a lo que con ella se cuece" (Montoya 1989:72).

haberlas arrancado T206.1b.

No tendrá utilidad la *mandi'og pýu; opemboapyteag mandi'og l. ijapyte vevúi l. ijapyteratã l. ijapyteraviju l. ijapyte kyrygue ai mandioca podrida, curtida; está corrompida la mandioca* T206.1b.

Entre los alimentos (01.1.5.2.1 y 01.1.5.3.2) citamos ya una serie de raíces comestibles. Vimos la *i'a vovog l. i'a ruru raíz comestible, cualquiera que de gruesa sale de la tierra* T004.1a, la *kara raíz conocida comestible*, de la que se nos citan muchas variedades, así *kara guasu, kara hembo, kara minĩ, kara tĩ, kara pipa otra especie de esta raíz grande; otra especie; otra especie chica; otra especie blanca; otra especie morada* T090.1b, la *guare'a una raíz comestible* T131.1a, las *guatinĩ raíces comestibles* T131.1b, las *karaembo unas raíces comestibles, que van prendiendo en la tierra sus vástagos* T151.1b, la *mbaguero raíz comestible Racacha del Peru* T212.2a, la *py'og raíz que se come* T296.2a y la *taja raíz comestible conocida* T353.2a.

Pero encontramos otras, como la *yvy'a fruta de tierra, y vinagrillo, y una raíz con que tiñen* T167.2a, o la *mbakuku, mbakuku a'yi xiquima, raíz conocida; la semilla* T211.2a⁹¹, *mbakuku tiri, jarakati'y rapo mbakuku ranã xiquima tierna; la raíz de jarakati'y* [no existe entrada, sí *jarakati'a* 189.1b. Gatti 311, *jacarati'a*] **es semejante a xiquima** T211.2b.

Kaguagua es **una raíz como papas** T086.1b, pero es *jety* el término empleado indistintamente para **patata** y **batata**. *Ahunga jety* es **tentar las patatas** T160.2b y *jety'a* **el grosar de la patata** T004.1a; *jety omboapepu yvy abren la tierra las patatas de gruesas* T048.2a, sean *jety ay patata aguanosa* T024.1b o *jety aju patatas nervosas* T354.1a.

Las encontramos de todas clases, colores, formas y contextura: *jety, jety ai, jety ajurupy pinahã; jety apyterũ; jety karapa; jety karatuã; jety karaũ; jety seru'i; jety evira; jety guasu; jety guare'a; jety jopohéi; jety mandi'og; jety mbytavog; jety ngatĩ, jety pepore'ỹ; jety pytã minĩ; jety tamandautĩ; jety tĩ; jety tuju; jety manduvi batata; batata blanca; una especie de batata; albarasadas; chatas; moradas; negras; muy chicas; blancas pelosas; grandes; blancas; blancas de dentro; largas; amarillas; blancas grandes; negras; coloradas chicas; largas y delgadas; blancas, desabridas; blancas grandes; chicas blancas* T196.1a y todavía está la *jetyrã* cosa parecida a batatas T336.1a.

Al comienzo, *nahemboakatúi jety* **aún no echan raíces los vástagos de las batatas** T151.1b, pero con el *jety sye'ỹ* **pedacillo de raíz de batata que**

⁹¹ "el *mbakukú*, cultivada antiguamente y, en reducida escala hasta hoy,... puede... incluirse entre las plantas consideradas sagradas por los guaraníes" (Cadogan 1968:118)

quedó fuera de su principio T114.2b pronto tendremos *jety korói* salen los retoños de las batatas, o asoman las mismas batatas de gordas T100.1b, aunque en ocasiones *ikupi'i jety* está podrida la batata T109.1b.

Ya vimos que podemos hacer también *karaku* vino de raíces, como de batatas, y mandioca, etc T090.2b.

02.2.1.3.3 Legumbres

Tope es párpado de los ojos, vainas de legumbres T397.2a, *kumanda rope* vainas de legumbres T397.2a, como si el *kumanda* fuera la única legumbre. Lo mismo si digo *henembái xe kogpo* no tengo que especificar, puedo entender que está muy llena mi chacra de frisoles, o cosa que cuelga en las ramas T152.2a, lo cual nos da una pista sobre la importancia de los *kumanda frijoles* [frijoles] T106.1b y del *kumandatýva*, *kumanda'y* frisolar; la mata T106.2a. A veces decimos *kokueryva* frijoles, llámanlos así, porque se dan bien en las chacras muy antiguas dejadas T097.2a, y están los *arakyse* una especie de frijoles T067.1a y los *xaĩ* frijolillos, *judigüelos* (Tesoro de la lengua de Covarrubias, en frísoles. También judihuelas) T119.1b, pero normalmente nos encontraremos las variedades de *kumanda arakytã*, *kumanda seperĩ* l. *xoperĩ*, *kumanda xaĩ*, *kumanda guasu*, *kumanda guara xaĩ*, *kumanda hope puku*, *kumanda yvyra*, *kumanda juiju*, *kumanda manduvi*, *kumanda miniĩ*, *kumanda pytã*, *kumanda ro'y*, *kumanda taperyva* frijoles redondos; frijoles de racimos; *judigüelos*; frijoles grandes; *judigüelos*; pequeños; de arbolillos; amarillos; otra especie; chicos; bermejos; alberjas (arvejas); frailescos larguillos T106.1b, *kumanda taguenã*; *kumanda tova* frijoles pintados; frijoles de racimos T106.2a, y cada año espero decir que *amoype kumanda itỹma* he sembrado muchos frísoles T176.2a.

También tenemos el *manduvi* c d "mã" manajo y "uvi" estar, *manduvi miniĩ*, *manduvi guasu*; *manduvi pu'ã*; *manduvi atitĩ*; *manduvi pytã*; *manduvi rembo'a* maní; manís chicos; grandes; chiquitos; grandes; colorados; manís que se crían de varas como batatas 206.2a, con la variedad del *aguarapo akãng* l. *aguarapo a'yi manduvis* T020.1b.

02.2.1.4 Siembra: cuándo⁹²

Xe kogvo nambopóri el carpido de mi chacra, aún no lo he sembrado T081.2b, pero si me preguntan *marãngatu a pýpepa* se mba'e itỹmi ra'e? ¿cuál

⁹² "Preparado el terreno, al final de las heladas comenzaban los trabajos de plantío y siembra, empezando por la siembra del maíz blanco, *avati ti* (T 10), el maíz precoz". (Melià-Temple 2004:45).

es el tiempo en que se suele sembrar? T210.1b, *mba'e ára pype ase oñemiütĩmi ra'e?* ¿en qué tiempo se suele sembrar? T006.2a, puedo decir *yvytu pu'ã viento leste* [del este?], cuando corre dicen que es tiempo de sembrar T171.1b, *ára mba'e tĩmbáva iko ñandu este es el tiempo en que se suele sembrar* T135.1b, es el *ára mba'etĩmbáva tiempo de sementera* T006.1a y acostumbro *amombejumbeju avati itĩma sembrar el maíz muy junto, o muchos juntos, apeñuscados en montones* T214.1a.

02.2.2 Chacra: proceso

La **chacra** tiene un **proceso** con diferentes labores

Hay que *amonga'api mbaka arar* T084.2b, *avykarãi, avymbo'i, avvyryvi[?]kói l. avvyvykói* **escarbar la tierra, raer, rayar, señalar; escarbar, apartar la tierra; cavar** T168.2a, *añakytãmbó'i mbo'i* **quitar los terrones** T065.1a, *yvy akytã ambopog* **destripar terrones** T065.2a, *amboguyryka* **limpiar toda cosa por debajo para que parezcan las piernas de los árboles o sembrado** T173.1a y *carpir aika'api, aka'api'og* T084.2b, *ka'api V ka'a* T085.1a, *aiptyerog xe kóga* **carpir la chacra por medio** T060.2b, con cuidado para no *aikaapi aperera* **carpir mal la chacra** T335.2a. Hay que *amohetyma ysa avati* **carpir el maíz** T173.1a, *aiguyrog avati* **limpiar el maíz al carpirlo** T132.2b, no se puede *ajatyvog xe kog* **dejar de rozar o carpir algo de la chacra** T072.1a, hasta que *iguypey xe kóga* **está bien carpida mi chacra** **S está el maíz o arboleda limpia** T132.2b. A veces basta simplemente dejar en *kogpe'iháva, akope'i* **barbecho; barbechar** T098.1b, limpiando bien la superficie que sería plantada. En ocasiones hay que *amboka'aysa* **hacer atajadizo de ramones hincados** T173.1a y que *avymboja hese* **aporcar** T168.2a, por ejemplo *ahembipy manduvi* **apo[r]car los manduvis** T151.1b, **aporcarlos** T206.2a y *ahaky'og manduvi; ajapyte peka manduvi* **quebrar las ramas para que den fruto [el maní]; abrir las ramas para que den muchos echándoles tierra encima** T206.2a.

En el tiempo oportuno, *ijaguape'iramo xe remitĩngue* **nace ya lo sembrado** T020.1b, *hovapysẽ temitĩma* **sale ya lo sembrado** T395.2a, *oyvy erovu xe remitĩma* **empieza a asomar mi sementera** T083.1b, *añemboape'i xe remitĩnguéra* **salen ya mis sembrados** T049.2b, *heñõi nguru* **recién brotar lo sembrado** T381.2a, *heñõingorói xe remitĩma* **salen los sembrados** T010.1b, se ve que *guapo ári heñõi* **brotan de la raíz** T143.1a, se nota *okakuaa temitĩma* **crecer los sembrados** T090.1a y a veces *ojeesapy'a xe remitĩma* **ha salido mi sementera antes de tiempo** T284.2b. Podemos ver cómo *iñambykysẽ avati* T031.2a, *opopo avati* **brotan el maíz** T315.2b, *yvyra roky opopo* **brotan los retoños** T315.2b, *heñõingorói avati* **sale el maíz sembrado** T010.1b, tenemos el *avati korói* **el maíz recién brotado** T010.1b, que unas veces *heñõi py'ipy'i avati, heñõi avati mbejumbeju* **sale espeso el maíz; nace el maíz muy espeso**

T381.2a y otras lo vemos *heñõi pokãpokã nacer ralo* T381.2a.

Poco a poco *hovy temitỹma verdeguea lo sembrado* T396.2a, *oñembovavag temitỹma ondéanse los sembrados* T075.2b y *xe ka'apihaguéra ovyvy cf apysa n 2 vuelve a retoñecer lo que carpí* T080.1a, *hovapysēsē brotan los renuevos* T157.2b, de forma que hay que *aka'aokyrog quitar renuevos* T084.2b, *aiñambykypo'og quitar los renuevos con la mano, y semillas como de albahaca, etc* T031.1b.

Al principio, *avati nde'i jysa ragē aún no echa cañuela el maíz* T177.2b, *ndahári avati rangē aún no tiene mazorca el maíz* T134.2a, *ndahári avati y no tiene mazorca el maíz* T134.2a, pero pronto *he'ỹramo, he'ỹkaka quiere granar; ya está para granar* T150.2b, *ijakyrasaramō ya echa la cañuela tierna* T177.2b, *jy guárarive oĩ [onĩ] están las cañas con sus espigas* T134.2a, *hope ypyramo, hope piriri ya echan vainas; abrirse las vainas* T397.2b, si *heñõi ory avati nace bien el maíz, está bien verde* T381.2a, y así *ha poporymã, ha kaka ymã ya revienta la espiga; ya quiere brotar la espiga* T134.2a, *harymã ya tiene espiga* T134.1b, *hatĩndefĩnderamō avati ya echa espiga el maíz, o racimo los pakovas, o su fruto el guembe, etc* T145.2a, *hatĩnde avati l. hatĩsē espiga ya* T134.2a y está a punto de *avati asē salir la mazorca* T010.2a y tendremos la *espiga hára vide ha num 3* T144.2a, *ra cf ha.r n 3* T336.1b, *ta.r cf ha.r n 3* T348.1b, *ha.r espiga, racimo mazorca* T134.1b, *peteĩ re'ỹ una espiga* T150.2b, en el caso del maíz la *avati re'ỹ espiga de maíz* T150.2b, que puede ser una *avati karapu'a espiga de maíz redonda* T092.2a, una *avati ygue espiga de maíz sin grano* T010.2b (y entonces lo que hacemos es *añakuãapĩ avati yguéra quitar la punta de la mazorca del maíz sin grano* T050.1b) o una *avati ra peju espiga seca de maíz* T134.2a.

Si es *hára piavi espiga muy chica* T134.2a, es que *hope'aramō l. hope'aviramō empieza ya a tener un bello chiquito el grano S ya va madurando* T132.1a, pero *nde'i gue'ỹ kakáramo ragē mucho le falta para granar* T150.2b, es casi solamente *avati poty; avati ky flor de maíz; maíz tierno* T010.2b. Pero esa flor indica que *avati ipoty flor de maíz, va sazonzando ya el maíz* T171.2a, hasta que *juatĩngái avati ya está el maíz sazonzado* T010.2a, *ijaky rusu ya tiene el grano grueso* T064.2b, *ha rusu ymã, ha joguy joguy ya está grande la espiga; tiene muchas mazorcas, o espigas, o racimos* T134.2a, *ha rusuramō, ha rusúramo ya está la espiga grande; cuando está ya grande* T010.2b, *ha raje raje avati la caña del maíz tiene muchas espigas* T142.2a y *ovyvhexag avati el maíz de maduro se tuerce* T168.2a.

Si sabemos que *yvyakỹ pype temitĩnguéra hory reverdecen los sembrados en la tierra húmeda* T065.1a, también *amã rirē avati okuera revive el maíz con las aguas* T104.2b y ojalá esto me permita decir que *ijype*

avati xe kópe tengo mucho maíz en la chacara T176.2a y disfruto con las *takua tyvape, avati ryvape cáscaras de las cañas grandes; hojas de maíz con la espiga* T389.2a, hasta tal vez *ojopokohuve avati alcánzase una cosecha a otra, y tengo maíz nuevo y viejo* T311.2a.

En ocasiones *tahy oipyrykytingog avati heñõi águi quitan el corazón las hormigas al grano por que no brote* T299.2a, *oñemotigua'ã avati, tigua'ã ombopeti avati, oñemotimbu avati cómese el maíz el gorgojo; come el gorgojo el maíz; agorgójase el maíz* T391.1a, *ombopeti kýmibu avati come el maíz el gorgojo* cf *timbu* T333.2b, o bien *ijatyryry avati el maíz está revejido* [envejecido antes de tiempo] T073.2b.

De los frijoles decimos *inambixaramo xe kóga cf apysa n 2 ya empieza el fruto tiernecito, de frisoles, y calabazas* T233.2a, *kumanda ropeky, ha'yingi, ha'yingyramo, ijypykyramo temitŷma frisoles con vaina tierna; grano tierno; empieza a tener grano tierno; está muy tierno el sembrado* T331.2b.

Aunque vea que *nahemboakatúi kumanda lleva pocos frisoles la vara* T151.1b, he de *amboy xe kumanda poner varillas a los frisoles para que trepen* T165.2a, *amboysa xe kumanda poner varillas a los frijoles para que trepen, y rodrigón a cualquier cosa* T173.1a.

Los *kumanda hopeatŷ, kumanda hopeky* son [frijoles] **antes de granar; cuando están verdes** T106.1b. Si *kumanda ojoakog; hekatu kumanda están los frijoles enredados; frijoles violentos que se han criado mal* T106.2a, he de *aipovo'i descolgar de la cuerda lo que estaba en la cuerda atado, y tirar del vástago de los frisoles, que trepan por los árboles* T304.1a.

Veo con gusto cómo *iñapenũ ñũ; avati mirŷ yvytu oñoapenũ ondéase la paja del campo; el trigo se ondea con el viento* T268.2b.

Sé que *amandyjuy guake'óramo i'a heta si se chapoda el algodonal da mucho* T030.2b. Aunque *hyruramo amandyju está muy chiquito el algodón* T030.2b, espero que sea *amandyju yviatã l. amandyju ryvijy algodón recio, no podrido* T156.2b cuando llegue el momento de *ahyvika amandyju, ahyvira amandyju descascarar el algodón; carmenar* [desenredar, limpiar] **el algodón** T156.2b y *ahevixavog amandyju quitar la coronilla a la pera de algodón* T363.1a.

02.2.3 Cosecha: qué

Podemos *ajo'og jety desenterrar batatas* T255.1b, *auvararyvo vendimiar la viña* T134.2a y *aipo'o kumanda* T106.2a, *akumandapo'og coger frisoles* T309.1a o *amondururu yva desgranar la fruta del árbol, y frisoles grandes, y cosas semejantes que trepan por los árboles* T237.1a, hasta que vea que

isururug kumanda guyru águi sálense los frijoles del cesto T118.2b.

Pero sobre todo me preocupa, si *xe avati nimono'ōngávi no se ha cogido mi maíz* T239.2a, *avati ndijári no se ha cogido* T010.2a, *aja avati coger el maíz* T011.1a, así que *aha avati rávo voy a coger el maíz* T011.1a, *aha xe avati rávo voy a coger mi maíz* T183.1b, no basta con decir que *peteĩ avatira aharyvo l. ha peteĩ aharyvo cogí una espiga de maíz* T134.2a, incluso he de *aha'ỹiña avati recoger el maíz derramado* T140.2a, y digo que *avati are aru traigo el maíz, que él se nació sin sembrarlo* T067.1a.

02.2.3.1 Cosecha: cuándo

Mánamo pipo avati rári ra'e? ¿cuándo se coge el maíz? T206.1a. Me da igual, aunque sea *avati aryva maíz fuera de tiempo* T068.1b, *tavoéna ta'e taharupe cuando sea tiempo de coger avisaré a los cogedores* T010.2a.

02.2.3.2 Cosecha: cómo

Xe api'i oguáramo xe avati no me doy mano a coger el maíz, por ser mucho T055.1b y por eso *ambopotirõ mbya avati rára ri hago que todos vayan a coger maíz* T310.2b.

De nuevo podemos observar cómo Montoya ha recogido con precisión y detalle el cúmulo de faenas relacionadas con la vida de la chacra y los cultivos, mostrándonos la variedad de los mismos y sus distintas labores.

Junto a hispanismos que nos delatan ser productos innovadores (cebolla, uva, naranja, granada), encontramos muchos de ellos en los que no queda sino el repetido "especie conocida" que denota por el contrario ser plantas autóctonas y novedades para el misionero. Y no basta con una denominación general, se especifica cada una de las variedades (cf. los diferentes tipos de calabazas).

En nuestro intento de ordenamiento, hemos asistido al proceso de preparación de la chacra, la siembra, el trabajo de la misma y la cosecha, como si, sin pretenderlo, nos hubiera dejado un manual de agricultura. Naturalmente son más abundantes las citas de lo que podríamos considerar alimentos más usuales, más vitales para la comunidad y así se nos muestran los detalles del maíz, la mandioca, los frijoles, el maní o los distintos tipos de raíces alimenticias.

02.3 Vegetales

Dejamos la chacra para seguir observando el mundo de los **Vegetales**, donde encontramos el *urupe*, *urupe nambi avy hongo*; **otra especie** T407.2b, la *aguara yva l. joaveva* T020.1b, *joaveva l. aguara yva molle*, **yerba conocida** T197.2a, la *aratixu l. araxixu yerbamora* T067.1a, la *ka'a eakuã* **yerba olorosa** T084.1b y la *syry.v* **palma de que hacen puntas de flechas** T116.1b, el *ka'a juky llantén*, **yerba conocida** T084.1b/2b y el *ka'a ovy añil* [?] T396.2a. Llamamos *hohóva'e l. ho katúva'e* a toda **cosa hojosa** T157.2b e *yva tatã* **el corazón del palo después de haberse podrido lo tierno** T167.1a.

02.3.1 Vegetales alimenticios

No solamente las raíces y los cultivos, hay también otros vegetales alimenticios como la *ñamby* **yerba picante que se come** T242.1b, el *karapero turma* [hongo] **de tierra comestible algo amarga** T092.1a y el *urupe nambi*, *urupe'a l. urupero*, *urupetĩ* **hongo que se come** T407.2b. También *pynõ ju'ã* **i'upy cómense los tallos de la ortiga** T296.1b.

02.3.2 Pasamos a observar los Árboles

En general *yvyra* es **palo, garrote, árbol, madera, vara, suerte de palos** T169.2b, siendo *ka'a ysa* **arbolillos puestos en ringlera** T173.1a.

Yvyra eñõi es el **árbol preso** [prendido?] T170.1a e *yvyra yvyĩ* el **derecho árbol** T170.1a, mientras *yvyra apyrasy* es el **árbol en pie, y algo tronchado** T169.2b. A veces, *yvyra ijapyteru'ã* *yvyra opakátúgui* **descuella un árbol entre los demás** T061.1a.

Puede ser un *yvyra yvyĩ* **árbol hueco** T170.1a, *yvyra rasog* **palo podrido, y gusanos de palo** T170.2a, *yvyra ipiju* **palo podrido** T170.1a, *yvyra apaiky* **árbol marchito** T046.2a, *ituvy katu yvyra* **está el palo comido de broma** [molusco que come madera] T400.2a, hasta decir *yvyra omanõ* **murió el palo, dícenlo cuando totalmente está desustanciado, y no se puede aprovechar sino para leña** T206.2b.

Sin llegar a tanto, puede ser un *yvyra apasusũ* T046.1b, *yvyra ijapipyú* **palo que se blanda** T056.2b.

Lo normal sería que fuese un *yvyra ijyvy* **árbol verde, renovar** T168.2b, *yv yvy* **árbol verde** T170.1a, que no sea *yvyra ei*, *yvyra a'ỹmba'e* **árbol inútil infructífero; infructífero árbol** T169.2b, sino un *yvyra aguyjei* **árbol provechoso** T169.2b, *yvyra i'áva'e* T004.1a, *yva yv* T166.1b, *yvyra i'akatúva'e*

árbol fructífero T170.1a, *yvyra'a fruta de árbol, y árbol con fruta o fructífero* T169.2b.

02.3.2.1 Partes del árbol

Veamos las partes del árbol.

Yvyra rapo es la **raíz de árbol** T143.2a, **raíces** T170.2a. *Hatã yvyra guapo rehe está recio el árbol en sus raíces* T358.2a, *ijyvyrakua oĩ yvyra guapo rehe está el árbol recio en su raíz* T081.1b, aunque sabemos que *yvyra kyvõnguára yvy áramo ñõ hapo los árboles de esta tierra echan las raíces en la superficie* T143.2a y que *yvy ajape áramo yvyra rapo hekóramo kuarasy omombiru el árbol que tiene su raíz por la superficie de la tierra se seca con el sol* (así el superficial en la virtud se seca con la tentación) T026.1a, *guapo ári ovyrakuae'ỹramo ho'a kuriteĩ yvyra el árbol que no tiene firmes raíces luego se cae* (así el que no está firme en la fe) T081.1b, porque a *yvyra guapo atã'ymba'e yvytu oityapyĩ los árboles que no están bien arraigados, los derriba el viento* T358.2a ya que *yvytu omosusũ yvyra el viento blanda los árboles* T118.2a, *yvytu yvyra oñatõĩ el viento menea los árboles* T074.1a, *omboypypo yvytu yvyra el viento derueca [derriba] los árboles* T177.2a, y así vemos el *ysa, yvyra ysa árbol sin gajos o con ellos vara sin rama: tronco. Pilares, estatura, altor, chorro de agua, chisguete, etc; árbol desgajado, y el tronco desde el suelo hasta las ramas* T172.2b.

Yvyra ypy es el **tronco** T176.2b, *yvyra ypykue tronco de árbol* T170.1a, *yvyra apyte vevúĩ corazón del palo* T077.2b, *yvyra apytere el corazón de palo recio* T169.2b.

Por fuera encontramos la *15 pe, yvyra pekue cáscara de árbol, postilla; corteza de árbol* T266.2b, *ype, ype vevúĩ, ype anã, ype ja, ype'i cáscara de árbol; corcho; cáscara gruesa; cáscara muy pegada, que no se quita; cáscara que se despega* T176.2a y en las ramas vemos las *ho.b, yvyra ro hojas; hojas de árboles* T157.2b, *ka'a rov l. ka'a róva, ka'a rovusu hoja del árbol; árbol de hojas anchas* T084.2a, *ho ovy l. hov ovy, hoviru l. hopiru hoja verde; seca* T157.2b. Llegará el momento de *hokúĩ, ahovongúĩ caerse la hoja; deshojar* T157.2b.

Cuando *heñõĩ yvyrai brota el árbol* T381.2a, *hoky yvyra brotan los árboles* T398.1a, sale el *yvyra ypy eñõĩ árbol que brota del pie, y brotón* T170.1a, *yvyra roky brotón* T170.21a, para después *hoky l. hokyramo l. hovyahu echar hojas el árbol* T157.2b y *ka'a ambykysẽ retoñecer* T084.1a, *ka'a ambykysẽ cf ka'a echar cogollos los árboles* T400.1b.

De las ramas pende el *hakãng Vid takãng gajo* T137.2b, *yvyra rakãng*

gajo de árbol T348.2b, a veces *yvyra rakãfi* **los gajos secos o helados de los árboles, con lo cual significan el rigor del invierno y carestía de frutos que hay en aquel tiempo** T170.2a, aunque también podemos ver que *ijysakuera nõte oĩme* **los árboles solos están sin gajos** T172.2b.

Yvyra rakãng apy pa'ũ es **la capacidad que hay de gajo a gajo** T143.1a y los *yvyra nambixãi* son los **colgajos de los árboles** T119.1b.

Cuando *ipuru'a yvyra* **está ya el árbol para echar el futo** [como la preñada] T324.2a, no tardaremos en ver el *yvyra'a* **fruto de árbol** T004.1a.

Si no alcanzamos el fruto, tendremos que *amboapipe yvyra rakãng* **bajar las ramas del árbol** T056.1b, *amoavy yvyra rakãng* **bajar la rama** T025.1a o *ayvyrarakãnga'a* **torcer gajos de árboles** T004.1b.

Otras acciones serán *ayvyrarakãngapĩ* **desmochar árboles** T050.1b, *ahake'og yvyra* **tronchar árboles, torcer palos y doblar vara** T144.1b o *aikuembopog yvyra reityka* **cortar el árbol por detrás de lo que se ha cortado ya de él** T108.2a, *ayvyrakupek[h?]* **a cortar por detrás al palo para troncharlo** T108.2a, *ambokupekati nõte* **cortar ladeando el árbol** T108.2a, *aikupepo yvyra* **tronchar el árbol por donde estaba empezado a cortar** T108.2b, o bien *ahekýi yvyra haporive* **arrancar el árbol con su raíz** T154.1a, lo cual no habrá que hacer cuando es un [en "kue"]: **a veces hace sinalefa, o cortadilla, haciendo juego con la consonante que la precede** ut *yvyra are* **árbol que se cayó** T104.1a o cuando *guaryve ikái* **quemóse el árbol con su espiga, o racimo** T134.1b, *guov reheve yvyra okái* **el árbol se quemó con sus hojas** T157.2b.

Vemos que en *yvyra ro'ýramo ndijysýgi, kuarasy pukúramo ngatu ijysy* **el invierno no tienen los árboles goma; en el verano sí tienen goma** T173.1b y entonces *yvyra ysy opopo* **sale la resina** T315.2b.

En ocasiones encontramos la *yvyra ygáu* **estopa de los árboles** T174.2a, otras *yvyra hatiái guaĩ ari* **está el árbol lleno de espinas enhiestas** T145.2b, o está el *yvyra ýi* **árbol resbaloso por haber subido otros por él** T175.1a. En cualquier caso, habrá que tener cuidado al *añañuvã yvyra hupi guijeupiávo* **abrazar el palo para subir por él** T044.1a.

A veces mi descanso es que *yvyra ãngme aiko* **estoy a la sombra del árbol** T039.1a y en otras me apretó la necesidad y *yvyra yvỹime ake* **dormí en el hueco de un árbol** T189.2a.

Ya hemos encontrado algún *angu'a yva* **mortero hecho en algún árbol de los caminos** T042.1b y vemos desde la ribera el *yvyra apyvy* **palo que se menea en la corriente del río, y está asido en tierra** T169.2b.

02.3.2.2 Árboles: tipos

Como ocurrió con las raíces, en muchos casos Montoya ha tenido que recoger el nombre indígena de muchos árboles autóctonos desconocidos en otras partes, sin poder dar una traducción. Tenemos que entender que el "conocido" que muchas veces agrega, se refiere a los habitantes de la zona.

Así, por ejemplo, *amba'y tĩ* especie de higuera, árbol conocido T030.21b, *kurupa'y* árbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dicen a los hechizos T111.1a, *hu'yvatã* chilca, árbol conocido T160.2a, *jagua ratay* un árbol T186.2a, *jeju'i* un árbol fuerte conocido T192.2a, *jujy palma* conocida T200.1b, *yvyra jepirog* un árbol conocido T279.2a, 3 *tajy.v* Árbol conocido (tagiba) [es el hoy llamado lapacho] T353.2b, *umbu arbolillo* conocido T407.1a.

En otros casos, nos ofrece algunas características del árbol: *korondi'y* árbol medicinal T010.2a, *angu'a'y* la mano de mortero, o almirez, y así llaman al árbol del que sale el bálsamo y por otro nombre *yvyra paje* T042.1b, *yvyra paje* árbol de bálsamo T170.1b, *sy.r* barreta, sale de *syryva*, una palma recia de que hacen púas para flechas, y las labran a modo de barretas T115.2b, *ka'i ainga* un arbolillo recio del que hacen varas para pescar T087.1a, *kurupika'y* árbol fofo que sirve de corcho T111.1a⁹³, *yvyra pepẽ* llaman a un árbol grueso, que desde la raíz sale tableado por varias partes, del que hacen púas y rodela T170.1b, *juky ratĩ*, *juky rusu* [sal] árbol de que la hacen T200.1b, palo esquinado, y así llaman a un árbol T266.2b, *ysog* y un árbol que tiene muchos gusanos T173.2a, *jutay* un árbol que tiene brea T203.2b, *mangai* árbol que da las pelotas que llaman de nervio T206.2a, *ñandypany* el árbol, la fruta es comestible T242.2a, *tepeixavy l. tapeixavy l. typeixa* árbol con que tiñen los calabazos T382.1b, *tukumba'y*, *tukumba'yty* palma de que hacen flecha; palmares de estas palmas T401.1a, *uruku*, *urukuri* bermellón Es un arbolillo que da una fruta con pepitas coloradas, del que en México hacen achiote; palma T407.1b.

Y finalmente, tenemos otra variedad de árboles más conocidos, a los que se les pone traducción: *amambái helecho*, *yerba conocida*, *amambái juku l. xaĩ* arbolito parecido al helecho comestible T030.2a, *ijakyramo taruma* empieza el olivo a tener fruto T064.2b, *taruma ranãĩ*, *taruma* y otro árbol parecido al del *taruma*, que no lleva fruto; árbol de aceitunas T357.1a, *yvaporu aky iñapixũ ymã* el grano de *yvaporu* está ya negro y maduro T064.2b, *karanda'y*, *karanda'yvo* palma, y canales que se hacen de esta palma; hojas de palma T091.2b, *kuri'y*, *kuri'yvakãng*, *kuri'yvakãng ypy* pino y piñones con cáscara; gajo del pino, y los ñudos; ñudo de pino T110.1b,

⁹³ "de lo que no cabe la menor duda es la estrecha relación existente, en el folklore paraguayo mestizo, entre este árbol *Kurupika'y* y el demonio bíblico" (Cadogan 1968:149ss).

kuri'y ha'yi vyrã ya sazonan los piñones T298.1a, *xatĩ l. xaxĩ* un arbolillo a modo de helecho, cuyo corazón se come en tiempo de necesidad T120.1a, *ygary ojosúamo oiko* los cedros están juntos T130.1b, *xuĩ coro*, especie de tabaco T121.1a, *petỹ.m* tabaco T270.2b⁹⁴, *yvyra puku* palo largo, y sauce T170.2a, *yvope*, *yvope'y* algarroba; el árbol T171.2a, *jujy*; *jupasog*; *jukeri*; *jukerityva* palma conocida; árbol espinoso; árbol de zarzamora; zarzal T200.1b, *ypetái l. yvyrapetái* canela T266.2b, *pindo.v*, *pindotyva* palma; palmar T296.1a/b⁹⁵, *kuapo'y* higuera loca T329.1a, *tatajy.v* moral árbol T358.2b.



02.3.2.3 Árboles: utilidad

Aunque han ido apareciendo a lo largo del trabajo los diferentes provechos que podemos sacar de los árboles, no parece inconveniente recoger en este apartado algunos de ellos.

Dejamos de lado el *yvyra ei*, *yvyra a'ỹmba'e* árbol inútil infructífero; infructífero árbol T169.2b y nos fijamos en el *yvyra i'akatúva'e* árbol fructífero T170.1a, *yvyra'a*; *yvyra aguyjei* fruta de árbol, y árbol con fruta o fructífero; árbol provechoso T169.2b.

En primer lugar, los que nos ayudan a la alimentación, tales como el *xatĩ l. xaxĩ* un arbolillo a modo de helecho, cuyo corazón se come en tiempo de necesidad T120.a, *juky ratĩ*, *juky rusu* [sal] árbol de que la hacen T200.1b, *ñandypavy* el árbol, la fruta es comestible T242.2a, *uruku* bermellón Es un arbolillo que da una fruta con pepitas coloradas, del que en México hacen achiote T407.1b⁹⁶.

Para la salud, tenemos el *korondi'y* árbol medicinal T010.2a y para la limpieza el *timbo'y otykýramo hyjuisẽ nunga: enguĩ ñavevẽ nõ angaipa mboasy águi tesay osẽne* así como del timbo sale la espuma, que es jabón

⁹⁴ "Entre as numerosas plantas cultivadas pelos Guaraní cumpre mencionar o tabaco, pela importância que lhe cabe na vida cotidiana e sobretudo em alguns rituais" (Schaden 1974:44).

⁹⁵ "La palma pindó... es, o era originariamente, la planta más importante en la vida económica de los guaraní. No es por consiguiente de extrañar que en el Génesis mbyá-guaraní, el Universo descansa sobre cinco pindó eternos" (Cadogan 1968:83)

⁹⁶ "Os Kayová consideram sagrada a tinta de *urucu*... Por ocasião de cerimônias ou na recepção de alguma visita, o Kayová gosta de cobrir o rosto com uma camada de *urucu*" (Schaden 1974:45).

refregándolo, así de los ojos han de salir las lágrimas de los pecados T111.1b.

Está el *angu'a'y* la mano de mortero, o almirez, y así llaman al árbol del que sale el bálsamo y por otro nombre *yvyra paje* T042.1b y para nuestro adorno tenemos la *ñandypáva* fruta conocida con que se pintan T242.2a, así como aprovechamos el *kandu'a, amopytã xe ao kandu'a pype* lo colorado, que está en los árboles a manchas, con que tiñen [tienen?]; teñir con esto T088.1a, *tepeixavy l. tapeixavy l. typeixa* árbol con que tiñen los calabazos T382.1b.

Aprovechamos el *ka'i ainga* un arbolillo recio del que hacen varas para pescar T087.1a y el *guembepi* las cáscaras de estos árboles con que hacen cuerdas y maromas T132.1a. Asimismo aprovechamos el *jutay, juta ysy* un árbol que tiene brea; brea de este árbol T203.2b y el *mangai, manga ysy* árbol que da las pelotas que llaman de nervio; para la resina de que hacen las pelotas T206.2a, *yvyra ysy* goma, resina T170.1a.

Vimos que el *kurupika'y* es árbol fofo que sirve de corcho T111.1a y del *karanda'y, karanda'y guyrapa* sacamos palma, y canales que se hacen de esta palma; arco de palmas T091.2b, como también aprovechamos la *tukumba'y* palma de que hacen flecha T401.1a y el *yvyrapepẽ* llaman a un árbol grueso, que desde la raíz sale tableado por varias partes, del que hacen púas y rodela T170.1b.

Hay otros usos más de temer como cuando quiero *apohanõ kurupa'y pype* enhechizar T313.1a.

02.3.3 Arbustos, maleza

Vimos que a veces *ijaguape'i xe kog l. oñemboaguape'i xe kog* está mi chácara llena de yerba menuda T020.1b. Puede ser *ai.v, ai guyra breña, ramones, maleza; la maleza de debajo de los árboles* T024.1b, *jaivy* la maleza de los árboles cuando la cortan por debajo, que queda colgando T187.2b y sabemos que *ijaigue omombytupa l. ombopytupa mitýnguéra* la maleza ahoga la sementera T302.1a, sean *ka'avo ramones y hojas* T084.1a, *ka'a mã l. mãna manojo de yerbas* T084.2a o cualquier otro tipo como *amandakaru cardones* [especie de cactus] T030.2a/T315.2a, *kambari'y, kambari'yty chaparros; chaparrales* T087.1b, *kapi'i atĩ guasu, kapi'itýva abrojos; grama* T089.2b, *karaguata yvi, karaguata yvi ra'ykue, karaguata tiatã cardos de cáñamo; estopa; cardones de puntas recias* T091.1b, *jakare uguairã c d "jakare" y "huguái" y "rã" parecido, cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto* T185.2a, *ju aguja, espina, abrojo; yvyra ju espina; juatĩ abrojo, espinas* T198.1b, *mandakaru cardón*

T206.1b, *ka'a poñy* **grama, o otra yerba que se prende y extiende** T314.2b, *tuti'a; jagua pinda* **espina; otra espina** 315.2a, *kukyratĩ* **otros cardones** T315.2a.

En cualquier caso si es un *juatĩndýva* **espinal, lugar de abrojos y espinas** T128.1a, es posible que vea cómo *mba'e ai iñuatindýpe are ipytupa* **ahogaron las espinas el trigo que cayó en ellas** T302.1a.

Algo parecido es el *ytypyta cf yty n 2* **follaje** T182.1a, sea en el monte o en el río, *aruru, ytyaruru'i* **follaje en el monte, y lo que los remolinos y remansos recogen; basura o follaje así** T070.2a, *ytyaruru c d "yty"* **basura y "aruru"mojado cf yty follaje que cae del monte y lo que se junta en los ríos** T181.2b, *tyaruru* **basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debajo de los árboles** T389.2a, *ytypyta* **follaje del río** T181.2b, la **basura, follaje que se junta en el río** T300.2b, *yty rupáva* **follaje del río** T181.2b.

Podemos encontrar *hary.b* **escobajo, racimo** T144.2a, pero *hary pa'ũme'i i'a, i'a pokãng hary* **en el escobajo hay poco fruto** T144.2a.

Al menos a la *ysakãng cf ysa n 2* **charamusca** T173.1b, *ysakãng, ysakãnguéra* **ramones secos, charamusca** T173.1a, sí se le puede sacar algún provecho: *ysakã'i rehe [xe?] tata embojepota* **enciende fuego con charamusca** T173.1a.

02.3.3.1 Arbustos: tipos

Entre esos arbustos, matorrales o yerbas, encontramos diferentes tipos, unas acuáticas como el *aguape'i* **yerbecillas que nacen sobre el agua** T020.1b, y *upa ape'i* **la yerba que se cría en las lagunas sobre el agua** T049.2b, el *ygáu* **perejil de la mar y de los ríos** T075.1a, *ygáu c d "y" y "áu"* **mancha, lama, perejil de la mar, o río, estopa de los árboles, sarro, ronquera o impedimento de la garganta** T174.1b, *ygáu y pypeguára* **perejil de ríos** T174.2a, *ka'ape'i* **yerbecillas sobre las lagunas** T084.2a, otros terrestres, tales los *avyraru* **honguillos colorados** T011.2a, el *ake* **especie de palmas de que hacen aceite de la fruta** T064.1a, o los diferentes tipos de cañas: las *hu'yva* T160.2a, *u'yva cf hu'yva* **cañas bravas** T407.1a, las *jatevo* **una especie de cañas** T189.2b o las *takua.r; takuaratĩ; takuare'ẽ; takuarĩ; takua rusu; takuatýva; takuarembõ; takua popo l. takuatĩ* **cañas huecas; cañas macizas; cañas dulces; cañuelas de Castilla; cañas grandes; cañaveral; otro género de cañas; cañas, cañizo** T356.1a⁹⁷, *takua renypy'a atua'áva'e* **cañas tuertas** T074.2a, así como la *tapi'i akuãĩñã* **dicen a la cañafístula, tomándolo de la semejanza del miembro genital de este animal** [*tapi'i*]

⁹⁷ Es el material usado en el parto: "O cordão umbilical é cortado pela parteira com auxílio duma lasca de *takuatĩ* ou bambu" (Schaden 1974:80)

T355.2b, *tapi'i rakuãĩñã* dicen a las cañafistulas por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antes T144.1a.

Otros arbustos son los *kapi'i atĩ cadillos* T089.2b, la *ju apesãĩ zarzaparrilla* T199.1b y la *mbói tinĩ ka'a contrayerba* llamada *chilca* T216.1a, *chilca yerba conocida y medicinal* T216.1b.

Está el *piri jyva la vara de junco* T196.2b, *piri, piritýva junquillo; juncal* T298.1b, *piri, piri pẽpẽ junco, y esteras de junco; espadaña* [Planta herbácea, de la familia de las Tifáceas, de metro y medio a dos metros de altura, con las hojas en forma casi de espada, el tallo largo, a manera de junco, con una mazorca cilíndrica al extremo, que después de seca suelta una especie de pelusa o vello blanco, ligero y muy pegajoso Sus hojas se emplean como las de la anea] T298.1b, las *tepeixa guasu malvas* T382.1b y, menos agradables, las *pynõ [h]ortigas* T296.1b y la *ñati'unã cizaña* T244.2b. De ésta os suelo encargar: *ñati'unã pemoapytãpytã tatápe imondo haguãma* **haced haces de la cizaña para echarla en el fuego** T060.1b.

Utilidad también sacamos de las *karaguata yvi pencas de que se hacen cuerdas* T156.2a y de las *mbuy, mbuyvypi varas conocidas; estas varas así secas, que sirven para alumbrar* T216.2b.

02.3.4 Flores

Todavía vamos a dedicar un apartado a algo específico, **las flores**, dado que *yvoty rehe ñũ nugui Tupã omongy* [omongoy?] **adornó Dios estos campos con flores** T229.2b y podemos encontrar *yvotytyva l. yvotyrapáva l. yvoty rokái; yvoty para jardín de flores; variedad de flores* T171.2a.

La **flor** es *yvoty* T171.2a, *yvoty cf yvoty* T177.2b, con su *yvotyragua porrilla o botón de flor antes de abrir* T019.2b, *yvoty akytã botón de flor* T171.2a.

Al *yvoty pyjeka* **abrir la flor** T171.2a, cuando *oja yvoty abre la flor* T182.1b, tenemos la *yvoty ja flor abierta* T171.2a, que debe ser *yvoty eakuã [kakuã] flor olorosa* T171.2a, porque *yvoty ityvytevu conserva la flor el olor* T390.1a y *yvoty okakuaa oñemoasãina* **crece la flor extendiéndose** T112.1b.

Llegará el momento de *yvoty kúi* **caer las flores** T171.2a.

Yo puedo *amboape'i ñõte yvoty* **esparcir flores ralmente** T049.2b o con ellas hacer *yvoty apytã ramillete de flores* T060.1b, *paragua yvoty reheguára corona de flores* T129.2b, *yvoty mã ramillete* T171.2a, o *yvoty akãng mboaháva, yvoty imboparaguapy l. yvoty ipẽmbyre* **guirnalda** T171.2a.

Como flor típica, podemos citar las *mburukuja granadillas* T217.2b⁹⁸.

Antes de seguir adelante, hemos de reiterar cómo nuevamente Montoya ha de recurrir en la descripción de su mundo circundante al socorrido calificativo de "conocido" también en la enumeración de los árboles que se encuentran en su hábitat.

E igualmente cómo no se circunscribe a indicarnos una posible traducción escueta, sino que nos aporta una y otra vez características que nos enriquecen sobre la relación que el hombre mantiene con esa naturaleza circundante: no son árboles sin más, de unos se hacen puntas de flechas, de otros púas, rodela, varas, se saca sal, se aprovecha como corcho, sirven para teñir, se comen, si están resbalosos es porque otros ya han subido por él. Ciertamente no es la mirada del ignorante habitante urbano que pasea por el bosque sin distinguir, sino que cada árbol tiene su peculiaridad, que Montoya no deja de transmitirnos.

⁹⁸ En el mitológico Ciclo de los Gemelos: "El *Mburucuyá* es la flor favorita de *Kuarahy*, él siempre le canta en sus rezos" (Bartolomé 1977:25).

03 Naturaleza (tierra, orbe, suelo, pantano, hoyo).

Saliendo del ámbito más casero o cercano a la casa, pasamos a recoger ese mundo más amplio, el de la **Naturaleza**

Encontramos ante todo, la fe cristiana de Montoya: [Tupã] *yvy ñande rupávamo ñande rekove porombuku ojapo crió* [Dios] **la tierra para nuestra asistencia mientras vivimos** T403.2b.

Yvy es **tierra, suelo, orbe** T167.2a, *yvyja, yvy jakatu; yvy opakatu* **toda la tierra y mundo; toda la tierra** T168.1a. Encontramos el término *yvy marãne'ỹ* **suelo intacto, que no ha sido edificado** T210.1a, que tanto ha dado que hablar entre los estudiosos guaraníes⁹⁹.

Si *yvy opakatu ijapu'a* es **redonda la tierra** T063.2a, *yvy apu'a* es **bodoque de barro, o redondez de la tierra, toda la redondez de la tierra** T167.2a, así como *ára apu'a; ára apu'aha* **mundo redondo; redondez del mundo** T005.2b, *ára jere* **la redondez del mundo** T006.1b.

La **superficie de la tierra** es *yvy ape* T048.2a e *yvy apyte* T167.2a, *yvy* **centro de la tierra** T168.1a.

Según Montoya, *yvy pýpe* **en el centro de la tierra** T168.1a, *yvy apytépe añã retãma rúi* **en el centro de la tierra está el infierno** T060.2a.

Yvy apýra es el **fin de la tierra** T167.2a, lo que se encuentra allí está *yvy pápe* **en los extremos de la tierra** T259.2b, *yvy papápe* **en el fin del orbe, y día del juicio** T168.1a/b.

Veamos ahora algunas características del suelo

Puede ser *yvy akytã* **terrón** T062.1b, *yvy akuru* **terrón de tierra** T110.2b, puedo encontrar que *ijakurukuru yvy oña, amboakuru* **hay muchos tolondrones de tierra; hacer terrones, tolondrones** T110.2b y tal vez haya que *aikuruvixog* **deshacer tolondrones** T110.2b, para transformarlos en *yvy ku'itĩ ra'yi* **grano de arena** T140.2a, *yvyku'i* **polvo de tierra** T105.1b, *ku'itõ* **polvo muy menudo** T106.1a, que puede incluso provocar *yvy timbo* **polvo, y niebla** T167.2a.

Otras veces el suelo es más duro, es *ita akuru* T015.2a, *itatýva* **pedregal**

⁹⁹ Cf. Nimuendaju 1978:31,59,83 y ampliamente en el cap.V,116-128. "La etnología de la búsqueda de la Tierra-sin-Mal tiene su origen en Nimuendaju, quien trató expresamente este tema en el capítulo V de su ya clásica obra *Die Sagen von der Erschaffung und Vernichtung der Welt als Grundlagen der Religion der Apapocuva Guarani*" (Melià-Temple 2004:30-32). Cf. también Schaden 1974:161-179, Bartolomé 1977:84ss, Susnik 1983:96ss; Chamorro 2008:168-178; Melià 1988:107-8; Melià 1991:14,63,76.

T180.1a, abundan el *ita akytã* **pedazo de piedra** T062.1b, y el *ita guasu* **peñasco y campana grande** T179.2a, *ita akua* **punta de piedra, peñasco** T063.2a, cuando no es *kuã*, *itakuãndýva*, *itakuã'i* **cascajo de piedra menuda, chinas; cascajal; china** T102.2b, *itakuruvi*, *itakuruvity* **pedras pequeñas, cascajo; cascajal** T110.2b, **cascajo; cascajal** T179.2a. Otro tipo es la *yvy asy* **tierra fragosa** T167.2a.

No es raro que encontremos también *yvy pomõ* **l. yvy ojáva'e tierra pegajosa** T167.2a, *pysurog* **atolladero** T282.2b, *ña'ë'ũngua* **el lugar del barro** T241.2b, y *tyapy ai* **l. y typy u'ũ** **cieno** T165.1a, *yvy nunu* **pantanosas tierra, que tiembla** T240.1b, *yvy u'ũ* **pantano, tembladero** T167.2a, y *apo* **pantano** T164.1a, *yvy usũ* **temblor de tierra** T406.2a, *yvy susũ* **tembladero de tierra** T118.1b, *yvy asusũ* **tembladero, pantano** T167.2a, *tuju susũ*, *tuju mumũ*, *tuju nẽ*, *tuju tumũ* **l. susũ pantano; ciénaga; pantano** T402.1a, *tuju asusũ* **atolladero** T017.2b, *tuju apasusũ*, *apasurug* **tembladero, pantano; atolladero** T046.1b, que nos hace *apa'ã* **tujúpe estar atollado en lodo** T260.1b, *xereroapasurug* **tuju hame sumido el lodo, o cieno** T046.1b.

Si *kua.r* es **agujero, hoyo, pozo, verenda muliebria** T326.2a, *yvyvog* es **abertura de tierra** T082.2a, como *yvyty apyterakua* es **la coronilla del montón de tierra** T060.2b y *yvy akape*; *yvy akua* **mancha, pedazo de tierra, isla, etc; esquina de pared, o punta de tierra, etc** T167.2a.

Nos agrada el *tenda ãngfa]tu* **lugar reparado, abrigado o sombrío** T039.1b, no tanto el *sararã*, *sarãndy* **l. sarãndýva** **l. sarãngy** **resbaladero, deslizadero; lugar donde están los palos por donde se desliza, y la parte del río donde hay arbolillos que con la corriente se doblegan** T113.1a.

Hay lugares que son *jukyrã* **c d "juky" sal y "ranã" semejante, jukyra'i** **salitre** T200.2a, como hay *yvytĩ* **niebla y tierra blanca** T168.1a.

En ocasiones vemos salir el *yvy timbo* **vapor de la tierra** T391.1b y nos alegra si encontramos que *ñemombukavete* **ko yvy esta es tierra fértil** T226.2b.

03.1 Monte

Lo designamos como *ka'a* **monte, y la yerba que beben** T084.1a y podemos distinguir entre el *ka'avapy*, *ñũ* *ka'avapy* **principio de monte; el principio o fin del campo, lo cercano al monte** T052.1b, la *ka'a akuã* **esquina, o punta de monte** T063.2b y el *ka'a amboypýri* **detrás del monte** T031.2b.

Tenemos la *ka'a pa'ũ* **isla de monte** T084.2a/T264.2a, que pueden ser *ka'a pa'ũndy* **muchas islas de monte** T084.2a, *ñũ* *pa'ũ* **islas de monte en**

campo T264.2a y la *akura'a* **ensenada de río o monte, cosa redonda** T015.2a, *ka'a akura'a* T015.2a, *ka'apygua* **ensenada de monte** T084.2a.

Puede ser un *ka'a marãne'ỹ* **monte donde no han sacado palos, ni se ha traqueado** T210.1a y en él tenemos *ka'apeguára*; *ka'apypiára*; *ka'apo l. póra* **cosa montés; lo que contiene el monte** T084.2a.

Por *amopyrõ* *ka'a l. amomyrõ* **revolver el monte buscando caza** T343.2a, por momentos *xe ropa ka'a rupi* **perdíme en el monte** T397.1b, *akañỹ ka'a rupi* **gitekóvo anduve perdido por el monte** T089.1b.

Distinto del monte, aunque semejante, es el campo. *Ñũ* **campo, y la paja de él** T253.2b.

Está la *ñũmbáu* **mancha de campo entre monte** T075.1a, *ñũ akape* **mancha de campo entre montes** T253.2b, la *ñũ revixua* **ensenada de campo** T363.1a y el *ñũ rúri* **campo raso, seguido** T347.2a, *ñũ yvytypore'ỹ l. ñũ ka'apore'ỹma* **campo raso** T253.2b, que puede ser *ñũ ypoty* **campo florido** T253.2b y entonces serán *ñũ amoaĩ* **lindos campos** T033.1, o ser *ñũ tekohave'ỹ* **desierto** T253.2b.

A veces, *hesapukái ñũme ho'a xéve* **cogióme la voz en el campo** T113.1a.

03.1.1 Monte: clases, características

Ka'a guasu es el **monte grande** T084.1b y *ka'aete* el **monte verdadero de palos gruesos** T084.1b, de diferentes coloraciones *ka'a ovy*, *ka'a ovy katu añil*; **monte muy verde** T084.2a.

Puede no ser muy tupido, *ka'a sãndosãndog* **monte largo con pedazos de campo** T112.1a, 11 *ka'a katu'ĩ* **monte ralo, sin maleza por debajo** T095.1a, *ka'a katuova* **monte ralo, descombrado** T084.1b, **montes claros** T157.2b, *ka'a jaravi* **monte ralo de arbusta** T189.1b, *ka'a iguypey katu* **monte claro** T132.2b, o bien *ka'a anã* **bosque espeso** T034.1b/T084.1a, *ka'a aiguyra* **monte espeso, por debajo de los árboles** T084.1a, en cuyo caso será sin duda *ka'a iguyvera* **monte sombrío** T132.2b.

Con la *ka'aguy ro'ysã* **frescura del monte** T084.1b es fácil ver el *ka'a oky*, *ka'a okysẽ* **retoño; retoñecer el monte** T084.2a, aunque a veces vemos también que *ka'a roky ijapaiky* **los retoños se han amortiguado** T046.2a.

03.1.2 Monte: relieve

A la **sierra** la llamamos *yvyty* T171.1b/T168.1a, *yvy aty rusu* T072.1a o *yvytyrusu* **serranía, cordillera** T168.1a, en su caso (bien extraño en los trópicos) *ro'y py'atýva l. ro'y py'arekuáva* **sierra nevada** T344.2b. *Ka'a yvate* es el **monte alto** T084.1b/T167.1a y la *ka'a pa'ũ yvate*, la **isla de monte alto** T167.1a, siendo *ka'a guasu* el **monte grande** T084.1b.

La **cumbre de monte** es *ka'apýra yvate l. ka'a yvate* T084.1a, *yvyty rapy* T168.1b, *ka'avapýra* **principio de monte, tomándolo desde la cima al pie, o al contrario** T084.1a, *ka'a yvate apyterĩ* la **coronilla del monte alto** T167.1a.

Descendemos por el *yvyty atuape* **repecho de sierra** T168.1b, **repecho de monte** T171.1b, la *roguamby, ka'a roguamby, ñũ roguamby; yvy roguamby* **falda de monte, repecho, cupial, y alar de casa; falda de monte; falda o repecho de campo; collado** T344.2a, la *yvy'ã ladera, cuesta* T053.1b, **ladera barranca** T167.2a, *ka'a yvype quebrada de monte* T084.1b, tal vez *yvy'ãmbusu* **barranca grande** T167.2a. Vamos *yvy apyraha* **cuesta abajo** T057.2b, *yvy'ãnguy koty* **hacia lo bajo de la barranca** T167.2a hasta alcanzar *yvy'ãnguy* **el pie de la barranca** T167.2a y nos encontrarnos *yvy'ãnguýpe* **en lo bajo de la barranca** T167.2a, *ka'aguýra* **debajo del monte** T084.1b, en el *ka'a ypy* **pie de monte** T084.1b.

La *ka'a juru* **entrada, o callejón de monte** T084.1b, será el comienzo de la *ka'asapa* **travesía de monte** T084.1b, donde podemos encontrar *tevixua, ka'a revixua* **ensenada de monte, río, etc.; ensenada de monte** T363.1a, *ka'a pygua* **ensenada de monte** T264.1a, *yvy ruri, ka'a ruri; yvy ouri* **tierra llana, seguida; monte llano, seguido; está llano el suelo** T347.2a, *yvype vusu l. yvype puku; yvypeháva; yvypykuái* **llanura; llanura; valle** T168.1a, o bien *yvypevype; yvykua.r* **suelo desigual; socavón, hoyo, pozo** T168.1a.

03.2 Aguas

Si decimos *ty* alguien podrá entender **agua**, pero lo normal será que pensemos en **zumo, caldo** T386.2a, ya que es y el término común para **agua, río** T163.2b, siendo *y a'ỹi* **gota de agua** T140.2a/T163.2b, y así *peteĩ y a'ỹi rehe* **ajerure pido una gota de agua** T140.2a.

Ygai es **agua mala** T163.2b y *y ro'ysã* **agua muy fría** T344.2b, como *y taku pupu* **agua hirviente** T164.2b. Si *y taku omembeg* T164.2b, *y opupu* **hierve el agua** T324.1b, oiremos los *xininĩ l. tininiĩ, oxininĩ y taku* **gorgoritos del agua caliente; hace gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca cuando hierve la sangre, etc** Vide *tininiĩ* T120.2b, que será el efecto de *amboaku y, amboaku y takukuéra; amboytakuju katu; amboaku y imomẽmbeka* **calentar**

agua; volver a calentar el agua que fue caliente; calentar mucho; hacer hervir el agua T164.2b.

En la *y ajape la superficie de la agua* T024.2b, podemos ver *aguape ovas del agua* T020.1b así como *y kamambu l. ty kamambu vejigas de agua* T087.1a, *kamambu ampolla, y cosas semejantes, ampolla de agua, pezón de mujer, hinchar los carrillos* T087.1a, efecto de *amoykamambu sacudir el agua para que haga ampollas* T087.1a.

Y tororõ es el **chorro de agua, y aguamanil** T165.1a, como *ysa pilares, estatura, altor [altura], chorro de agua, chisguete*, etc T172.2b, siendo *ysavũ los agujeros por donde sale el líquido, a chisguetillos* [chorro violento de un líquido] T173.1b.

Otra cosa es *oñeu'ũ a y asentarse el agua* T162.1a, porque entonces no habrá *y jepyvũ remolino de agua* T290.2a.

Normalmente *oguyguy y oña hace ruido el agua* T133.1a, escuchamos el *y ayvu ruido de agua* T024.1a, *guyguy ruido de arroyuelo, murmullo del agua y de la persona cuando orina* T133.1a.

Podemos *ayjara, aykuajara, aipyjara coger agua con la mano, cosa, etc; sacar agua del medio de la hondura; coger agua del centro, por ser más fría* T165.1a o *ajapere y guijarápa coger el agua por encima, por no enturbiarla* T050.1b.

Si veo a alguien *ayvyapi ýpe arrojarse al agua* T168.1b, veo que *ijapakañỹ ýpe ho'ávo sumergiõse en el agua* T089.1b, ojalá no me diga *xe apakañỹ ýpe sumergíme en el agua* T045.2a, *y ro'ysãngue xembokarasy el agua fría me cortó, o resfrió* T091.1a *y xe akañỹ ýpe aturdíme en el agua, dice el que no sale presto de ella* T089.1b. Yo normalmente *xe raguévo aiko ýpe, guaguévo aiko, guaguévo amoĩ ýpe, xe rague ose serĩ aikie ýpe, xemboague y estoy en el agua por la cintura, o dame el río por la cintura; idem; hasta la mitad, o cintura lo metí en el agua; un poco más de la cintura me da el agua; dame el agua por la cintura* T138.2b, procuro no tener que decir que *y xerupity alcanzóme la creciente del agua* T161.2a.

Y pygua, y pyte; y pohu cf. hu n. 3 son, respectivamente, **ensenada; golfo; anegadizos** T164.2a.

Tomando mate es continuo el *aytykua añadir agua, cebar* T165.1a y cocinando puedo *amboeviry echar poca agua en el asiento de la olla* T165.1b, para que no salga mucho *tĩ cf tata n 1 humo, vapor* T386.2a.

Dos efectos contrarios, pero habituales son que *ojejarog y tatápe consúmese el agua en el fuego* T189.2b, *y tata ombogue ñavevẽ, eguĩ ñavẽ*

ave ñemomeguáva pa'i avare upe angaipáva ombogue **así como el agua apaga el fuego, así la confesión el pecado** T131.2a.

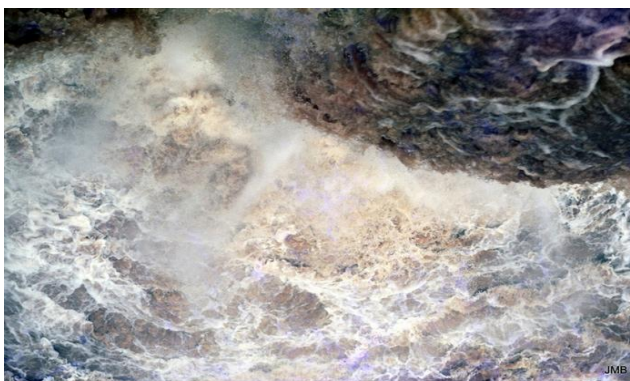
Si evito el agua, puedo decir *naxeakỹmi* **no estoy mojado** T065.1a; si es al contrario, y según la cantidad de agua que me caiga encima, diré *xe akỹakỹmi* **estoy un poco mojado** T065.1a, *xe akỹ* **estoy mojado** T064.2b o *xe akỹmba* **estoy todo mojado** T065.1a y puede que me sobrevenga el **aruru erizamiento del mojado, flaco, y friolego** T070.1b, porque estaré todo **yga empapado y trasminarse** [dicho de un líquido: penetrar o pasar a través de algo] T173.2a.

Kurutũ es lo que se pone en la corriente del agua para quitar amargor o suciedad T111.1b, y *okáva* la **tapadera de acequia** T164.1b y sabemos por experiencia que *so'o guetũramo ho'a ýpe* **la caza en sintiendo que la han olido se arroja al agua** T155.1b.

03.2.1 Ríos

Vimos que *y* es el término común para **agua**, pero también para **río** T163.2b, al que también llamamos *8 ty kavakuã* **agua corriente, río** T386.2a. Así que *y ro'y* es **agua y río frío** T164.2b, y *e'ẽ* **río claro, y agua clara** T164.1a, semejante a *y pyesakãng* **arroyo, río de agua clara** T164.1b. Entra en composición para formar *paraguay* **río de coronas dicen al río de Paraguay** T263.2a¹⁰⁰. Se dirá *hu'yva* y **río de estas cañas** [bravas: hu'yva] T160.2a.

Puede ser un *y myñe'ỹ* **río manso** T164.1b, y *ruri*; y *oñemboruri* **río manso, extendido, apacible; hase sosegado el río** T347.2a, y *ñemomby'a* **río manso, apacible** T164.1b, **río manso** T251.1b, y *oñemomby'a* **río que corre blandamente, o remanso** T251.2a, o ver que *ty guasu tĩ* **viene algo crecido el río** T386.2a, *ty jukyry*; *ty pyu'ũ* **viene turbio el río, i e viene crecido; río alborotado, sucio, o licores con asiento, o asiento de ellos** T386.2a, y *apenũpenũ ñõte* **está algo turbado el río** T268.2b, *iñangaipa katu* y **está el río muy bellaco** T041.2a, que por tanto será *yga rekohatyve'ỹma* **no**



¹⁰⁰ "Asunción, situada a la orilla del río llamado Paraguay, y quiere decir, río Paragua, corona de plumas; y así en nuestro idioma dice: Río Coronado" (Montoya 1989:48)

navegable río T174.1a.

Puede ser un y *poataĩ l. y ipoataĩ* río derecho sin vueltas T164.2a, un *typyete* río muy hondo T386.2a, con *yrypyũ cf ty n 8* profundidad de agua oscura 5500, un y *rykavakuã; yryete* río caudaloso y corriente de río; río grande o avenida T164.2b de esos *parana* dicen a algunos ríos grandes, parientes del mar T262.2b.

Encontramos el y *ryapy* nacimiento de río T052.1b, y *ryapýra* el principio del río T164.2a, y *apy l. y apýra l. y ryapýra* principios o cabezadas de ríos T164.1a, la y *akua* punta de río T164.1a, que podemos medir y *akua raje* de punta a punta de río T165.1b o atravesar y *akua raje raje rupi aju gítúvo* he venido saltando las puntas de los ríos T165.1b.

El río tendrá su *hembe'y cf tembe'y* orilla T151.1b, y *embe'y* orilla de río T377.2a y su *typyvakuã* corriente T085.2a, y *kavakuã* T154.1a, *tykavakuã* corriente de río T085.2a, tal que a veces *xepoka yrykavakuã* la corriente del río me detiene T312.1a. Y *ruguái* es el canal que hace la corriente T401.2a y será raro que podamos decir que *natykavakuã ty l. nikavakuã ty* no es corriente el río T085.2a. Semejante a la corriente es la *ty guasu* creciente de río T386.2a, *yry guasu*, y *rúra* avenida de río T164.2b, y *ty guasu* avenida de agua T165.1a, que en ocasiones provoca un *ytu, ytu guasu* el salto; salto grande T399.2a, *ytu; ytu ai; ytu[y]* *guasu* salto arrecife; mal salto; salto grande T165.1a, *ytu cf "y" agua n 10* arrecife T182.1b, *ita ypa, ita rare* arrecife; piedra que el mismo río la ha hecho cóncava T179.2b y produce y *timbo* vapor de río T165.1b, *ytu timbo* las nubes que hacen los arrecifes, o saltos en el aire T391.1b y puede que y *joapi* olas, aguas vivas T164.1b.



Al lugar de encuentro de los ríos lo llamamos y *jese'aháva* T164.1a, y *jehe'aháva* junta de ríos T195.1a y en el curso del río puede haber y *jeexapuku*; y *jepyso* tabla de río; llanura, o tabla de río T164.1b, *akura'a* ensenada de río o monte, cosa redonda T015.2a, *tevixua* ensenada de monte, río, etc T363.1a, y *akuã jere* ensenada de río, o vuelta que hace T063.2a, y *akura'a* T015.2a/T163.2b, y *gua'a* T128.1a, y *pygua* T294.1a, y *revixua* ensenada de río T363.1a, o tal vez una y *endáva* aguada T164.1a o un *ty pyvujere* remolino de agua T386.2a/b, y *jevy.r;* y *jere* remolino, y remanso de río; remolino T164.1b o una y *pa'ũ* isla en el río T164.1b/T264.1a.

Al final del trayecto encontramos la *y mbyasa barra, o boca de río* T164.1b, el *ñái puerto de río, mar* T242.1b, porque *y opakatu rorojeoihávamo para; para otuie'yme oiko y opakatu ryrúramo jepe al mar se recogen todos los ríos; aunque es seno de todos los ríos el mar, no redundo* [rebosa] T262.2b.

Hemos visto cómo a veces *ka'a y oipysy salió el río por el monte* T291.2a, *ohu y ka'a opakatu, y ndohypávi ka'a ragë ha salido el río por los montes; aún no ha cogido el agua el monte* T159.2b.

Si *nde'i tysóka rangë aún no baja* [el río] T117.1a, tendrá que llegar el momento de *ty hovapysso mermar el río* T386.2a, *y[i]ry'i bajar el río* T164.2b; entonces *yrysog l. tysãndog l. tyho* T164.2b, *tyho baja el río* T386.2a, *yry'iry'i algo baja el río* T164.2b; y *rovapyho mengua el río* T395.2b, *ty sog baja ya el río* T117.1a, *typa y está bajo el río* T386.2b, y *iñakãnguru ita parécense las piedras cuando baja el río* T110.2b, *iñakãngorói ita dicen cuando baja el río, y aparecen las puntas de las piedras* T100.1b, alguna de ellas sin duda *ita rare piedra que el mismo río la ha hecho cóncava* T179.2b, hasta que *ikãngue y está el río muy seco* T088.2b, *kusugue ramĩ itaypa está muy seco el río* T103.1b, llega a ser *ye'ỹ río sin agua* T164.1a y puedo *y apyte rupi akua ir por medio río* T060.2a, y *rupi por el río* T164.2b, y *pytépe aha voy al medio río* T164.2a.

Podemos ir *y ñemby koty; y ñembýpe oho hacia río abajo; fue río abajo* T164.1b, lo cual es fácil, pero peligroso *ygára nangã ysyry rupi y ñemby koty oñeangave'yme oho osyryka, ytu ombotumbotúramoete ojeka la canoa sin recelo va río abajo con velocidad; pero si da en algún arrecife se hace pedazos* [así el hombre que se deja llevar de sus vicios sin tratar de reprimirlos, cuando menos piensa se halla en el fuego eterno del infierno] T250.1b, o al contrario *y ñembýgui de río abajo hacia arriba* T134.1b, y *añã; y añãme oho; y añãngoty; y añãgui río arriba; fue el río arriba; hacia el río arriba; de río arriba* T163.2b y sabemos que *y rovaitĩ hasy katu es trabajo ir río arriba contra el agua* T164.2b.

Hay momentos en que necesitamos *ahasa y pasar el río* T350.1a, *ikavakuãe'ỹ rupi ahasa vadear el río* T085.2a y buscamos un *y rasapáva vado, lugar por donde se pasa el río* T164.2a; lo podré hacer si *aku'ávo aiko ýpe, añemboku'a guitekóvo dame por la cintura el río; ando el agua a la cintura* T102.2b, siendo más difícil si *xe ysa jakatu y, xe ysa ose y, naxeysajaviĩ conforme mi estatura está hondo el río, o no me cubre; cúbreme el río; está muy hondo, cúbreme mucho* T173.1a, si *xe poata ri y xéve sobrepuja mi estatura el río, y también no pude llegar al río por ser lejos* T164.2a. Entonces *oroñemoakãnguru oroyrasápa pasamos a nado el río, y solas nuestras cabezas parecían fuera del agua* T110.2b. Pero si *y apytépe xeyvytu'a en medio del río me cogió el viento* T003.2a, o *añeamby'a ýpe en*

el río me cogió el desmayo T245.1a, temo que *añeamby'a ýpe guimanõmo ahoguéme en el agua* T245.1a, *añeamby'a ýpe guijekýita ahoguéme en el río* T194.2a y digan de mí que *y pype ojekýi murió ahogado* T194.2a.

Si preguntamos *ypo ko y ra'e? ¿tiene pescado este río?* T164.2a, buscamos el *ypo.r lo que contiene el río, peces, etc.* T164.2a. Puede ser un *y paně río sin pescado* T262.1b, porque *ndapirarýi ko l. ndapirareha ipóva'e ruguãi ko y no es éste río de pescado* T297.2b. Pero puede ser un *pira ry río de pescado* T297.2b, en concreto un *inia y río donde se crían* [las viejas, especie de pescado] T176.1a T176.1a y que se me conteste, para mi suerte, *ipo katu, ypoypo ko y tiene mucho; así, así tiene* T164.2a.

Podemos entonces disponernos a *añapě y cercar el río para coger el pescado* T048.2b, *añopě y* T266.1b, *amoñembiaha y atajar el río* T289.1b, hacer de él un *y emby l. y embýra río atajado para pescar* T164.1a. Haremos un *y emby cf y agua n.1 atajo de agua* T173.2a y emplearemos las *y pemby l. ka'a mbaja ramas con que atajan el río* T164.1b.

Cuando necesito *aypiaho l. aha ypiáramo ir por agua al río* T165.1b, sin duda *y isy katu xe iguáva el río más cercano es donde bebo* T095.1a, puede que *y guejypápe en el puerto que cae al río* T131.2b.

No es raro ver en los márgenes *ytypyta follaje del río* T181.2b, **la basura, follaje que se junta en el río** T300.2b, *ytyrupáva, ytyaruru c d "yty" basura y "aruru"mojado cf yty follaje del río; follaje que cae del monte y lo que se junta en los ríos* T181.2b, así como *ygáu perejil de la mar y de los ríos* T075.1a¹⁰¹, *ygáu y pypeguára perejil de ríos* T174.2a, *ygáu c. d. "y" y "áu" mancha, lama, perejil de la mar, o río, estopa de los árboles, sarro, ronquera o impedimento de la garganta* T174.2a.

El *sarāndy l. sarāndýva l. sarāngy* es el lugar donde están los palos por donde se desliza, y la parte del río donde hay arbolillos que con la corriente se doblegan T113.1b.

03.2.2 Aguas: otras (arroyo, manantial, pozo, laguna)

Y akāng l. y embo T163.2b o *y rakāng l. y akāng* es el **arroyo** T348.2b, que puede ser *y pyesakāng arroyo, río de agua clara* T164.1b o *y akāng rye'ỹma arroyo seco* T163.2b y tener un *y akape pedazo de arroyo que lo divide, isla* T348.2b.

Yvu l. yvúra T083.1b, *yvu.r* es **manantial** T164.1a, *y pupu agua que*

¹⁰¹ "una yerba que llamamos perejil marino, y ellos *ygau...* esta yerba cocida con la carne fue remedio a la disentería que arrebatadamente los llevaba" (Montoya 1989:172).

hierve, o manantial T164.2a, más de uno, *yvu yvu muchos manantiales* T164.1a, y es característico que *yvu opopo sale el manantial* T315.2b.

Podemos cavar un *ykuar* **pozo** T164.2a, *ykuára pozo de agua* T326.2a para asegurar el *ykuarypy hesakãng l. ykuapy esakãng agua clara de pozo* T164.2a o intentar surtirnos a través de una *ysyrykáva acequia* T116.1b, **aguaducho** T164.1a.

Siempre será más higiénico que tener que usar la *y endáva aguada* T164.1a, y por supuesto que el *y apoy agua de pantano* T164.1a o de la *y upa l. y upáva laguna* T165.1a, sobre todo si es una *y upa e'ë laguna salada* T165.1a. En ellas vemos *y upa ape'í la yerba que se cría en las lagunas sobre el agua* T049.2b.

03.2.3 Mar

Vimos que *ñãi* se entiende como **puerto de río, mar** T242.1b, pero el término más adecuado es *para mar* T262.2b, siendo *para ry ovy el agua de la mar* T396.2a, *para y agua del mar* T262.2b, con su característica, *para guykue rehe y opakatu omonañ ojeekorov arukávo vuelve amargas las aguas el mar* T262.2b. *Para amboypy es la otra banda del mar* T031.2b, *para amboypýri en la otra parte del mar* T262.2b, *para embe'y l. rembe'y es la orilla, costa* T262.2b y *para ai pyete golfo* T262.2b.

Para guasu es mar grande T262.2b¹⁰² y ya dijimos que *y opakatu rerojeoihávamo para; para otuie'ỹme oiko y opakatu ryrúramo jepe; y opakatu parápe o'a al mar se recogen todos los ríos; aunque es seno de todos los ríos el mar, no redundante [rebosa]; caen todas las aguas al mar* T262.2b.

También vimos que *ygáu* es **perejil de la mar y de los ríos** T075.1a.

Es fácil adivinar, tras esta recopilación, que la naturaleza donde se desarrolla la vida reduccional está lejos de ser un desierto. La proliferación de detalles relacionados con el río (no así con el mar, seguramente lejano y desconocido para la mayoría de los indígenas guaraníes) nos transmite esa sensación de ser elemento muy importante en su vida. Se sabe de ríos secos o por el contrario violentos y crecientes, con remolinos y saltos o agua mansa, se sabe de la dificultad de traspasarlos o sencillamente transitarlos, de los peligros de los arrecifes o del ahogamiento, del río con pesca o sin ella y, ya ahora, se insinúan los sistemas de pesca atajando el río.

¹⁰² Encontramos en la mitología el "*Pará Guazú Rapuyta* [sic] = Gran Mar Originario" adonde llegan *Kuarahy* y *Jacy*. Cf. Bartolomé 1977:27.

Como inconscientemente Montoya parece estar recordando sus múltiples traslados en su labor misionera, la mayoría de ellos por vía fluvial, recordando tal vez el forzado éxodo ante los ataques de los bandeirantes que nos describiera en la Conquista. Baste a modo de ejemplo: "donde fue fuerza dejásemos las canoas, porque por allí es innavegable el río por la despeñada agua que forma remolinos tales, que rehusa la vista el verlos por el temor que causan" (Montoya 1989:166). Quien alguna vez haya podido disfrutar con la visión de las cataratas del Yguazu, dejando aparte su admiración, no podrá sino estar de acuerdo con la afirmación de Montoya. No en balde nos ha dado la traducción de *parana* como **algunos ríos grandes, parientes del mar** T262.2b.



03.3 Caminos, comunicaciones, medios transporte

Veamos ahora qué encontramos sobre **Caminos, comunicaciones y medios de transporte** en esa naturaleza.

Encontramos muchas referencias a lo relacionado con el término camino. Podemos considerar como tales el **ataháva lugar por donde se anda por tierra** o **andamio** T070.2a y la **ka'asapa travesía de monte** T084.1b, pero sin duda el término más apropiado es *hape* Cf. *pe num. 10* T 142.1a, *pe camino* T265.1a.

Del camino se nos dan multitud de características. Puede ser, por su amplitud *pe guasu* l. *pe ipy guasu* [camino] **ancho** T265.1b o *pe ypy mirĩ* l. *pe ypy guasue'ỹ* **camino angosto** T167.1b, más bien una *pe mirĩ senda* T167.1b, por su longitud, un *pe puku* [camino] **largo** T265.2a, *pe ature'ỹ*; *pe atu amo pa'e* [camino] **largo** T265.1a, hasta *pe peteĩ ára reheguára* **camino de un día** T265.2a, o *pe asy* **camino breve, corto** T265.1a; por su trazado podrá ser un *pe yvi* T167.1b, *pe yvi* l. *pe akyxa* **camino derecho** T265.1b o *pe ñemã* **camino de muchas vueltas** T250.1a, con muchas *mã vueltas de camino* cf. *ñemã* T204.2a, *pe ñekundasasa* **camino de revueltas** T107.1a, *pe purure* **camino tuerto** T265.2a/T324.2b; por su relieve, *pe susu* [camino] **de altibajos** T265.1a, o sea, *pe yvy'ã*, *pe yvy'ã atyaty* l. *yvytyvyty* **camino de cuestras** T265.1b, que podrán ser *pe jeupi* [camino] **cuesta arriba** T167.1b, o *pe apyejy*; *pe apyguejy* **camino cuesta abajo** T265.1a, o más bien un *pe katupyry* l. *pe yvy'ãe'ỹ* T265.1a, *pe yvy'ãe'ỹ* [camino] **llano** T265.1b; *nayvy'ãndývi* *pe rupi* **no hay cuestras por el camino** T265.1b; por el estado del terreno puede resultar *pe avai* **camino dificultoso** T265.1a, *pe ai ai* **camino muy malo** T265.1a, ya que puede ser *pe itaty* [camino] **pedregoso** T167.1b, *pe pyte ra'ỹia'ỹi* [camino] **fragoso** T265.2a, *pe yvykuavykua* [camino] **de hoyos**; *pe yvypevype* [camino] **de hoyancos** T265.1b o hasta *pe yapo apo* **camino pantanoso** T265.1b.

En todo caso, no será lo mismo cuando *ndiyi hape* **no es frecuentado su camino** T175.1a, *ndiyivéi hape* **no es usado ya su camino**, *oñemboýi xe rape imboyihare'ỹmamo* **hase cerrado mi camino por no haber quien lo frecuente** T265.1b, es un *pe ñandu'a* **camino no usado** T242.2b/T245.1a, que cuando *amboýi xe rape* l. *ambopeýi xe rape* **uso mi camino** y entonces *pe yigue rupi aha* **voy por camino trillado** T265.1b, es un *pe yvyra jere rekohatýva* [camino] **carretero**, *pe ýi* **camino sucio, frecuentado** T174.2b, **camino sucio, trillado, real** T265.1b, *pe rete* **camino real** T266.1a, *pe atahatýva* **camino trillado** T265.1a.

Si encontramos un *pia* **apartamento de camino** T269.2a, una *pe ja'oja'og* **división de caminos**; *pe ñekũndasandasa* **caminos atravesados** T167.1b, es que es un *pe ypy kõi* **camino que se aparta** T167.1b. Lo contrario es la *pe jehe'aháva* **junta de dos caminos** T192.1a, *pe jese'aháva* **junta de**

caminos T167.1b.

Hay caminos especiales, *so'o rape camino de bestias T117.2a*, como el *mborevi rape camino de antas, y así llaman la vía láctea T216.2a¹⁰³* o el *tahy rape ýi camino andado de hormigas; omboýi tasy guape frecuentan su camino las hormigas T175.1a, tahy amboýi guape las hormigas frecuentan su camino T265.1b*. Cuando digo *amboýi xe rape T175.1a, ambopo xe rape frecuento mi camino T311.2a*, quizá me refiero tanto al *og viára l. piára camino que va a la casa T256.1a*, como al *kog pia el camino de la chacra T098.1b/T289.1b* (a no ser que *ndaxekopiári no tengo camino para mi chacra T098.1b*, porque *ndaxekogpiári rangẽ aún no he hecho camino a mi chácara T289.1b*) y al *y guejypáva l. y ejypáva el camino que cae al río T131.2b, pe ejypáva l. pe guejypáva camino que baja al río; pe guejypápe [camino] [al] puerto del río T265.1b, ñãi mbiára camino para el puerto T242.1b, y vía por donde se va al río T289.1b, y pياهو; y pياهوva camino que va al río T164.1b*, a no ser que *naxeypiáhói no tengo camino para el agua; ndipiahohávi y no hay camino al río T164.1b, naxeñãimbiári no tengo camino para el río*, porque *nañemoñãimbiári ragẽ aún no he hecho camino al agua T242.1b*.

Por eso si *oje'og ava rape hase cerrado el camino de la gente T255.2b, oje'og pe cerróse el camino; ndapevéi ya no hay camino; ndahaperũ no he puesto camino; ndahapevoñãngi no he hecho camino o havẽ xe rapekue ya no se cursa mi camino T266.1a*, es imprescindible *ahape voñã hacer camino; ahaperũ poner camino T266.1a*, de forma que se pueda *ahapekog pe frecuentar el camino T266.1a*.

Al trasladarme, puedo ir *pee'yme herã un poco apartado del camino T265.1a*, ir por un *pe raje atajo de camino T266.1a, pe rajépe asẽ salí por el atajo T266.1a*, y ocasiones en que *pe py rupi akua pasé por junto el camino T281.1a*. Normalmente *pe poatã'i rupi aha fui por camino derecho T311.2b, ndajapiári guihóvo seguí mi camino T269.2a*, no suelo *añemoñemã guiatávo ir haciendo vueltas por el camino T250.1a*, ni *pe purure rupi aha voy por camino tuerto T324.2b*.

Pero hay momentos en que hay que *pe kuavo mudar camino T265.2a, apekuavo tomar otro camino T050.1a* y entonces *ajeapekuavo fui por otro camino T153.2b, ajeaperãngue pe kuavo he dejado el camino que había de llevar T265.2b*; incluso, por error, *ajapepy xe raperãnguéra torcí el camino que había de llevar T269.2a, pe tate rupi aha fui por otro camino T359.1a*, tal vez *apia pe rete guihóvo apartéme del camino real T269.2a*, diciendo *apia evapóne por allá iré T269.2a* y como resultado *ajeapekuavo pégui perdí el camino T265.2a*. Naturalmente *pe ku'águi ajevvy vyvi viñã de medio camino*

¹⁰³ "tanto en tupí como en guaraní la Vía Láctea se llama Camino del Tapir... La creencia no se limita a las naciones guaraníes, siendo generalizada en la América del Sur" (Cadogan 1968:80)

me quise volver T080.2b, *xe py apy arovag guijevývo* **volvime del camino**; *xe mbopy apy rerovag* **hízome volver del camino** T281.2b, *pe xe jeapekuavo hague pe'i gui'ávo* **volví al camino que perdí** T265.2b, bastante enfadado *ajevy viñã guihóvo xe ñemoyrõ mongývo hese* **ya me volvía del camino a solo soltar la maldita con él** T229.1b, porque me perdí al *aropia* **apartarse él, llevándolo consigo** T269.2a.

No puedo decir sino que *pe angaipa rupi ndikatúi ase ho* **no es bueno ir por mal camino** T041.2a y yo *pe rupie'ý aha* **fui descaminado**; *pe ñeme'ënge rupi aju* **vine por el primer camino que se me ofreció**, *pe ñeme'ënge* **camino que primero se ofrece** T266.1a, *pe ñeme'ë rupi aju* **por el primer camino que se me ofreció vine** T219.1b y *pe avai rupi* **guitúvo he traído muy mal camino** T265.1a, *ipytepotepo xe rape* **háleseme largo el camino como el que va por campo, y ve el término, y no acaba de llegar** T301.2a, porque *ijay guyra rupi aju, ijaiváramo aiko* **vengo por debajo de las breñas; ando sobre las breñas** T024.1b, *ipopy rupi ahasa ytu* **pasé el arrecife por un lado** T315.1b, y aunque *y rape imboýi katu jepi* **siempre el camino del agua es muy trillado** T265.1b, ha sido preciso y *apyte rupi akua* **ir por medio río** T060.2a y *y akua raje raje rupi aju* **guitúvo he venido saltando las puntas de los ríos** T165.1b, y *rupi* **por el río** T164.2b, hasta el punto que *guiguatávo añeamby'a* **en el camino me cogió un desmayo** T245.1a y *ára pytũ xéve xe hóramo l. ára pytũ'a xéve xe hóramo* **cogióme una oscuridad en el camino** T302.2b, *xe ypytũ guihóvo* T177.2b, *xe pytũ guihóvo* **anochecióme en el camino** T302.2b, *xe ka'aru* **guitúvo cogióme la noche viniendo** T085.1a. Menos mal que hubo alguien que *xe piamondo* **envió por mí; xe piambou** **envió por mí acá** T289.1b y yo *aimo'ãngi teĩ xe pia ru* **entendí que viniera por mí** T289.2a.

Cuando dos se quisieron encontrar, uno a otro *apiamondo* **envió por él; ijare toipiarõuka l. topia mbou** **cuyo fuere envíe por él acá**. Si *nipiamondohávi* **no se ha enviado por él** T289.1b, quizá es que *ajepia ixugui* **no le quise encontrar** T269.2a, porque yo no *ipia rupi aha* **ando por sus vías, y caminos, por sus costumbres** T289.2a, ya que *opia yigue rupi ore mombiapota* **quiérenos llevar por sus caminos sucios** T289.2a.

Es triste comprobar que *naxerapependu'ahári* **no hay quien me salga al camino** T265.2a, porque lo normal es *pendu'a* **salir al camino al que viene** T265.2a, *avahẽ pe upe* **salir al camino, o hallarlo** T076.1b, *asẽ hapépe* **salirle al camino a recibir** T113.2a, *akotyrũ xe jekotyaha rehe* **esperar en el camino a su amigo** T101.2a, *ahapea'arõ* **esperar al camino por donde ha de pasar** T136.2b; y así yo *ahapependu'a* **sálgole al camino** T265.2a, *apehexag* **guiténa nde rũmo anga** **estoy atalayando al camino esperándote** T266.1a, especialmente si hay peligro, *akotyrũ Peru rehe, ikotyrũ* **hague mombeguávo ixupe** **espero en el camino a Pedro para avisarle que le arman celada** T101.2a. Otras veces *nde py rupi apiáne* **pasaré por donde estás** T269.2a.

En caso necesario, puedo recomendar: *ekua tandeka'aru jepe ehóvo vete, aunque te coja la noche* T085.1a, sobre todo si no *kyp iviára es largo el camino* T333.2b, si no es *ipia mombyry gran distancia; ndipiaimombyryí no hay mucha distancia* T289.1b, aunque después me digan que *ka'aru ixupe ohóvo anochecióle en el camino* T085.1a, o bien y *ajopia ahě hacerle ir por otro camino; amombia hacer que se aparte por otro camino* T269.2a, *asě haje, pe rapépe asě salir de través, o por atajo; salir al atajo del camino* T113.2a. En todo caso, para que no se pueda decir que *pe niñeme'ěngávi amo no se ha ofrecido camino alguno* T219.1b, yo *aikuave'ě pe ixupe mostréle el camino* T327.2b, le *ambojekuaave xe raperãma he descubierto camino* T327.1a.

Pe ku'ápe indica que se está **en el medio del camino, de la distancia de él** T102.2a, aunque también se puede decir *pe aje xe kyre'ỹ'a en medio del camino me vino la gana* T334.1b

Nos ocupamos ahora de lo que tiene que ver con un cierto seguimiento del otro. Lo buscamos por el *hakykue rastro* T356.2a, del que hay uno característico la *yvapa'a rama torcida que sirve de rastro para el que va sin camino por el monte* T004.1b, *ramones que tronchan para rastro de camino* T045.1a, *yvapa'a c.d "y" vara y "apa" torcer rama torcida, que sirve de saber el camino, o rumbo por los montes, que va quebrando el que camina* T166.2b. *Amboyvapa'a es torcer rama así* T004.1b y aconsejamos *emboyvapa'a ehóvo quiebra los ramones cuando vayas* T166.2b.

Puede ser un *hoveti jere hakykue; hakykue hovy; omanōramo hakykue rastro fresco; está fresco el rastro; está recién marchita la yerba por donde pasó* T356.2a, *ndikuéri ipypo, ndikuéri hekohaguéra es fresca la huella; el rastro del lugar en que estuvo es fresco* T103.2b, *ipypo ajymĩ está fresca mojada la huella* T283.2a, *hov'y ijyvapa'a va el rastro fresco* T166.2b o bien *heñõi ijyvapa'aréra ya es muy antiguo el rastro* T166.2b.

A veces *noñembojekuaapotári guatati rehe no quieren que les saquen por el rastro de sus humos* T358.1b y otras deciden *ojeakykue tykuetỹ guihóvo borrar su rastro yendo* T356.2a, hay quien *ndipypóri no deja rastro* T283.2a y yo mismo *ajepypombogue guihóvo guiñemomohěmbotare'ỹma fui borrando mi huella porque no me hallasen* T283.2a. Así *ojehujehuve ipypo piérdese el rastro algunas veces* T159.1b, se hace *ahakykueravy perder el rastro* T356.2a, por mucho que uno intente *ahakykuemomohě buscar por el rastro* T147.1b y *amomohě sacar por el rastro* T147.1b.

De todas formas, hay momentos en que las señales son efectivas: *yvapa'a rupi aju vine por el rastro de estos ramoncillos quebrados* T166.2b, *yvapa'a rupi asě ka'águi [giũ (?)] por el rastro de los ramones salí del monte* T045.1a, *ipypo rupi amomohě saquélo por sus huellas* T283.2a.

Se nos ofrece alguna noticia sobre la forma de transportar. Vimos ya la **apisãma cuerda de la cabeza en que está la carga que llevan los indios** T050.2a, los **pepu asas, brazaletes para llevar cargas a cuestras** T270.1a y la **pytakua.r palanca en que se atan cosas para llevar** T300.2b y se nos habla de **xe apyrixuára, añemboapyrixua mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo en silla, andas, palo, o hamaca, etc.;** **ponerse enfrente del otro para entre los dos llevar algo** T058.2a.

Se nos advierte que **mbói ojeapakua pe embe'ýpe oïna está la culebra enroscada cerca del camino** T045.1b y se nos habla de los **pareharéra los que fueron mensajeros** T263.2b, así como se nos menciona el **yryvovõ puente** T164.1b y que a veces **yryvovõ oguyguy bambaléase la puente** T133.1a¹⁰⁴.

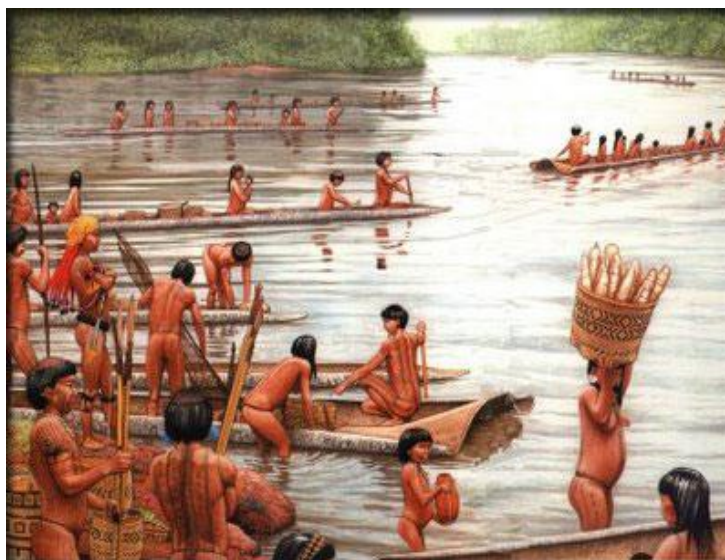
03.3.1 Canoa, embarcación, navegación

Por su abundancia, hemos dejado aparte las citas referentes a la **Canoa** y, por afinidad, la **embarcación y navegación**

Y **atahatýva** es la **navegación** T164.1a, **yga rekohaty rumbo, navegación** T174.1a. **Xe ryru** es mi **embarcación, o el vientre de mi madre** T343.1a, **a'a yo nazco, o caigo, me embarco, etc** T004.2b y así diré **a'a nde pype embarcaréme contigo en tu embarcación** T005.2a. Lo contrario será **ajekuavog ygáragui desembarcarse** T153.2a.

Yga rupáva es el **puerto donde están las canoas** T174.1a/T404.2a, que será **ygarata guasu rupáva** cuando es **puerto de navíos** T404.2a.

Llamamos **yga.r** a la **canoa** T173.2b, **ype ygára** si es **canoa de cáscara de árboles** T176.2a, **ygarype canoa de cáscara** T174.1a o bien **ygaretei canoa suelta** T127.1b. A veces



¹⁰⁴ Es normal si su construcción era "similar a los actuales, que consisten básicamente en troncos acostados que unen las costas de los cursos de agua" (Bartolomé 1977:48, n.30). En Taju, entre los *paí*, tuvimos ocasión de colaborar en la sustitución de uno, al haberse podrido totalmente los troncos de que constaba. En la mitología chiripá, "*Kuarahy* dijo: -esperen un poco, *Yacy* y yo vamos a hacer un puente para que ustedes puedan llegar al otro lado del *Pará Guazú*" (Bartolomé 1977:28)

iñakua ygára [la canoa] **es ligera** T174.1a, otras *ndiñakuáni* [la canoa] **no es ligera** T174.1a, *ou ouvi ygára xe opykúiramo* **mientras más bogo más se detiene la canoa i e no es ligera** T174.1a.

Al construirla podemos *amonambikuaa imboojovy haguãma* **hacerle agujeros para hacer balsa** T174.1a, *ambopyjero'a* **hacer canoa abarrilada** T174.1a o *ambopymombe* **hacer el plan chato** T174.1a.

Ijyvatāngatu ygára es la **canoa baja y angosta** T197.1a, *yga karasygue* **canoa corta** T091.1a, *ygara pu'a* **canoa, anchicorta** T063.2a, *ygára pu'a [ã?]* **canoa cortiancha** T174.1a, *yga voja* **canoa mediana** T083.1a/T173.2b, *yga mirĩ* **canoa pequeña y lanzadera de tejedor** T173.2b.

Decimos específicamente *yga pýpe* **en la canoa, en el centro, en lo hueco** T173.2b y en cambio *ygapype; ygapypeguára* **en la canoa, en cualquiera parte de ella; lo que está en la canoa** T173.2b.

Como partes de la canoa distinguimos: *ygatĩ* T174.1a/T385.2b, *ygatĩngue* **proa de canoa** T386.2a, siendo *itĩndy teĩ ygára* la **canoa baja de proa** T385.2b, *yga ropyta* **popa de canoa** T174.1a/T397.2b, *tugua, yga rugua, guguápe mba'e oguereko ygára* **asiento, culata, popa, testero por de dentro; popa de canoa por encima; en su popa tiene las cosas la canoa** T401.1b, *apaháva* **la esquina de la canoa, caja, y cosa semejante por de dentro** T045.1b, *yga rapakue* **la esquina que hace la canoa por de dentro** T174.1a, *yga pepo* **bordos de canoa** T173.2b, **bordo de canoa** T269.2b. Podrá haber *ygapepo tuvixa l. ygapepo yvate* **canoa de altos bordos** T173.2b y *ygapepo yvyĩ* **canoa baja de bordos** T169.1b, *ygapepo yvõi* **canoa de bajos bordos** T173.2b, ser *ygapepo anã* **canoa de gruesos bordos** T173.2b o *ygapepo pireĩ* **canoa de bordos delgados** T173.2b y ver que *ndinambikuári ygára* **no tiene agujeros en los bordos** T174.1a.

Seguimos observando *yga popy* **los lados de la canoa** T315.1b, *ygára atukupe* **el plan de la canoa, lo que va por el agua** T173.2b y la *ygapykuitáva pala, remo* T291.1a, *ygapykuita agua'a* **la pala de remar** T020.1a, *ygapykuita; ygapykuita ague* **pala de bogar; la paleta de la pala que se mete en el agua** T173.2b con *ygapykuita apekũ* **el lomo del remo** T049.2b. Sabe *aipepy ygapykuita* **torcer la pala el que gobierna** [la canoa] T269.1b.

Ambopotirõ mbya xe ygára ri **hago que todos trabajen en mi canoa** T310.2b, sea para *aikupepã* **labrar con azuela, o hacha la canoa, o tabla por detrás** T108.2a o para *aipysypakatu ygára* **labrar bien la canoa por de dentro, y limpiar cosas por de dentro** T156.2a, *aipysy ygára* **labrar polidamente la canoa por de dentro** T280.2b, o incluso *ajo'og ygára tuju pype* **remendar la canoa con barro** T255.2b.

Al final, *ypýra xe ygára* **está nueva mi canoa, está por quemar** T284.1b, solamente falta *ahereb ygára* **chamuscarse la canoa** T154.2b y *aipymĩ ygára, amopepymĩ ygára* **anegar la canoa; hacer hundir la canoa** T295.2b.

Si en la navegación es importante *ajaparog itapáva* **enderezar el popero la balsa por el rumbo que ha de llevar** T045.1b, **enderezar la balsa al rumbo** T047.2b, no lo es menos *aygapykúii bogar* T174.1a, *aypykúii bogar, revolver el agua* T291.1a, *aypykúii menear el agua i.e bogar* T165.1b. Pero no de cualquier manera. Hay que *ajoko katu ygára* **gobernar bien la canoa** T174.1a, porque *oñeatymã ygára guepytasoge'ỹma l. opytasoge'ỹramo l. guopytasoe'ỹmamo* **vuélvese la canoa cuando no la gobiernan bien** T174.1a. Hay que *aypykúii tatã bogar recio* T291.1a, sabiendo que *imoakuaséramo y otúii ygápe* **cuando se boga recio, entra agua en la canoa** T174.1a y si *ijygaregare [ijigaregare] vérami ahẽ* **no bogan parejo** T174.1b, *peypykúii [peipykúii] joavy cf yga n 2* **no bogáis a una** T291.1b, hay que advertiros *peygapykúii joja* T174.1a, *peygare'ỹme bogad parejos* T174.1b, *peypykúii joja bogad parejo* T291.1a, *perekoreko yme ygára* **no hagáis que dé vaivenes la canoa** T174.1a.

En ocasiones y *omoembeembe ygára* **las olas apartan las canoas de la balsa** T174.1b, las olas hacen *arekoreko ygára* **menear la canoa** T340.1b y entonces *ovag ygára* **guiña la canoa** T075.2b, *ijaguy tekatu xe ygára* **mucho se tambalea mi canoa** T020.2b hasta el punto que *yga jerejere xembosaguyry* **los vaivenes de la canoa me almadean** [sentir mareo] T134.1a, *ygára aguyaguy xemboesaguyry* **los vaivenes de la canoa me han almadeado** T371.2b y por momentos y *apenu oñapỹmi ygára* **anegó el olaje la canoa** T268.2b, *ygára oñeapymĩ* **anegóse la canoa** T056.1a, *hesa hesay ygára* **por muchas partes hace agua la canoa** T372.1a, *ykumbeg omoapynũ ygára* **un borbollón anegó la canoa** T106.2b, y *hatiái oikie ygápe* **entra el chorro de agua por muchas partes en la canoa, chisquetes de agua** T145.2b. En otras ocasiones *ysamũ ygára* **rezúmase la canoa** T231.1a, *ijapyte vevúii rupi o'ẽ* *ygára* **rezúmase la canoa por el corazón** T077.2b, *ijysavũ ygára* **entran chisquetes de agua en la canoa por la broma** [molusco que horada la madera] T173.1b, o *o'ẽ ygaratã* **hace agua el navío** T174.2a. No hay más que *aityapýi* **desgotar, sacar el agua de canoa, o navío** T386.2b, *amogue'ẽ ygára* **arrojar el agua de la canoa, moviéndola a que salga por popa y proa** T131.2a.

A veces quiero *amonambiveve ygára* **hacer que vuele la canoa** T174.1a, imposible cuando *rovaitĩ hasy katu* **es trabajo ir río arriba contra el agua** T164.2b, pero *ygára nangã ysyry rupi y ñembykoty oñeangave'ỹme oho osyryka ytu ombotumbotúramo ete ojeka, eguĩ...* **la canoa sin recelo va río abajo con velocidad; pero si da en algún arrecife se hace pedazos** [así el hombre con los vicios... en el fuego del infierno!] T250.1b, si *imbokupetyra ita*

xe ygára raspa en las piedras mi canoa por debajo T174.1a en ocasiones sucedió que *o'apaha rupi ojeke ygára quebróse la canoa por la juntura del plan* T174.1a y no se pudo *amboja ygára aportar la canoa* T182.2a, *ambopararã ygára varar canoas* T263.2a, *peroja ygára aportad con la canoa* T182.2b, ni siquiera se pudo *ajosog ygára, ygosokáva rempujar la canoa con botadores; botador* T116.2b para *aygarekýi l. ahekýi ygára sacarla [la canoa] de tierra al río y e contra* T174.1a, *oyvávo ygára rui está la canoa atravesada en la corriente* T256.2b, puede que *oipyte ygára tujúpe está encallada la canoa en el barro* T301.1a y *ojeýgarog desampararon las canoas se huyeron, desembarcaron* T255.1a.

Todavía encontramos otras referencias a la canoa. *Ytapa c d "yta" nadar y el verbal "háva"* es la **balsa de canoas** T180.1b, siendo *ytapa rasapáva las atraviesas de la balsa y el palo que se pone en la puerta atravesado* T180.1b, *ytapav apyryta, ytapa popy pemby, ytapa ñova'ũ el palo que une las dos canoas en la proa; el zarzo [tejido de cañas juntos que forman superficie plana] que suelen poner por los lados de la balsa; el hueco entre las dos canoas* T180.2a, *ygára apohára es el que las hace [las canoas]* T174.1a, y *yga ropyta kokára el popero [el que va en la popa de la canoa]* T174.1a. *Eñapiramo tisy guijávo mójalo para que esté resbaloso, dicen cuando tiran palos o canoa* T058.1a.

De otras embarcaciones, lo que Montoya ha recogido son las denominaciones y algunos de sus componentes: *ygarata, ygarata mirí, ygarata guasu l. ygarata rusu; ygarata tí; ygarata ropyta; ao vusu ygarata reheguára; ygarata y vusu navío; barca pequeña; galeón; proa de navío; popa; vela de navío; mástil* T174.1b, *ygarata y mástil de navío* T165.1b, *patagui asiento de paja para los vasos y la gavia [vela] del navío* T264.1b, y *renohẽmbáva ygaratágui bomba de navío* T164.2a, así como de quienes las manejan, *ygarata rerekuára, ygarata ropyta kokára piloto; timonero* T174.2a.

Tal vez en este apartado convendría hacer notar esa forma callada de comunicación que supone seguir el rastro de otro, por medio de las señales dejadas en las ramas tronchadas, como asimismo la precaución de borrar las huellas cuando se quiere evitar ese seguimiento.

Igualmente se nos han dado indicaciones originales sobre algunas de las formas de transporte, cuerdas de la cabeza, brazaletes, palancas.

Pero si antes hemos señalado la importancia de los ríos, no nos puede ahora extrañar la abundancia de información referida al medio habitual de transporte por el río, la canoa, tanto en lo referente a su fabricación como a sus componentes y formas, su manejo y a las muy diversas incidencias que se pueden presentar en su uso.

03.4 Pasamos ahora a otra parte de la naturaleza, la **Atmósfera**

Cuando *ojepirog yvága abre el día* T279.2a, nos alegra ver que *ára oitypype hace día claro* T182.1a, es un *ára amoañ día lindo* T033.1b, *ára ikatuova día despejado, claro* T095.2a, *ára esái día alegre* T371.2b, es *ára ekatu coyuntura, buen tiempo* T148.1b, *ára jera tiempo sereno* T335.2b, *ára ruri katu tiempo próspero, y tiempo continuado* T347.2a.

Si vemos en cambio *amāpytā; amāpytūmby arreboles colorados; gran oscuridad del tiempo* T030.1b, *yvag rakape mancha fija en el cielo como la del crucero* T348.2b, puede ser señal de que *ára iñangaipa katu está el tiempo muy malo* T041.2a y *xe poravyky hague pórari ára vaíva imokañymbyre aiko ei [ai?] después que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco* T311.2a.

Llamamos *yvag* al **cielo** T166.2a y pensamos que *yvága ijapu'a los cielos son redondos* T063.2a. Unas veces vemos *yvag ruri cielo arrasado, raso, asentado* T166.2a, otras lo vemos con *yva pytā; yva pytā ovy; yva pñĩ; yva rakape celajes; celajes azules; celajes de varios colores; mancha en el cielo, y cualquier nube* T166.2a.

En la noche clara contemplamos el *yvag jasy tata mimbig l. jasy tata katu l. hasy tata rendypu cielo estrellado* T166.2a y el *jasy tata kurus[k]u; jasy tata piriri crucero del cielo; centellear* T186.1a.

Tras la lluvia, nos anuncia el buen tiempo el *iy'y astil de cuña, o cabo de cuña, y así llaman al iris, arco del cielo* T165.1b, *cabo de cuña, o hacha y el arco iris* T196.1b.

03.4.1 Astros

03.4.1.1 Sol¹⁰⁵

Según su fe, Montoya dice que *kuarasy ñande resapehahãmo ára pype ha'e jasy pyhávomo esakãngatúvo ojapo ñandéve [Tupã] crió [Dios] el sol para que nos alumbrase de día, y la luna para de noche* T403.2b.

En efecto, *kuarasy c.d "kua" agujero y de "asy" pesado* es el **sol** T329.1b. Se entiende que cuando es un sol que permanece muchas horas, que es largo, es el *kuarasy puku verano* T329.2a.

Por las mañanas vemos *kuarasy sē cf hē num 1 salir del sol* T113.2a, *kuarasy sē salir el sol* T329.1b, naturalmente por su sitio, el *kuarasy sēmbáva oriente* T329.1b, *kuarasy sēmba koty hacia el oriente* T113.2a. *Kuarasy*

¹⁰⁵ Cf. ritos no cristianos, **09.2.1.5**, al fin.

sẽramo en saliendo el sol T329.1b, comienza a *guendyñãndiñã kuarasy echar rayos el sol* T241.1a, sentimos el *kuarasy rendyñã* T241.1a, *kuarasy retyma l. kuarasy oity pype l. kuarasy rendyñã rayo del sol* T329.2a, *kuarasy oity pype el rayo que entra en las casas, y la reverberación del sol cuando sale, y se pone, y hiere en las cosas, y su reverberación en vidrios, agua, plata, etc* T329.2a, *kuarasy asa rayo de sol* T329.1b, *rayo de sol que entra por los agujeros* T350.1a. *Kuarasy oity pype resplandece el sol* T181.2b, vemos el *kuarasy vera* T078.1b/T329.1b, *kuarasy poroity resplandor del sol* T181.2a, la *kuarasy mimbi reverberación del sol* T329.1b. Pronto llegaremos *kuarasy asajéramo a medio día* T329.1b, *asajépe kuarasy rĩni está el sol en medio día* T016.1a, *yvãga pytépe kuarasy rúi l. oĩ ñiande apytépe está el sol en medio día* T166.2a, hasta *kuarasy oquejy asajégui declinar el sol de medio día* T329.1b, porque se acerca la *kuarasy reikieháva puesta de sol* T329.2a, *kuarasy pytũ a puestas de sol, o eclipse* T329.1b, es *kuarasy rembyrera cuando alumbra el sol por una parte sola al ponerse* T329.2a hasta que veamos cómo *ka'akupe koty kuarasy oñemboapakañỹ traspúsose el sol por los collados* T045.2a.

En ocasiones *kuarasy ipytumby está el sol oscuro* T303.1b, *ndoreresapéi kuarasy osẽngatue'ỹmo no nos alumbra el sol por estar cubierto* T265.1a, *yvytĩ kuarasy omo'ã, kuarasy oñembiog yvytĩnga ri cubrió la niebla o nube el sol; encubrióse el sol en la nube, o niebla* T171.1a. Puede incluso que esa oscuridad esté producida por un *kuarasy ñemoypytũ eclipse del sol* T329.1b¹⁰⁶. Pero es más normal que ese *kuarasy amã círculo del sol* T030.1a, *kuarasy amãndáu cerco del sol* T329.1b, *cerco del sol o mancha de agua en el sol* T075.1a, sea el anuncio de un *kuarasy amã; kuarasy amãrata sol con agua; sol de agua* T329.1b, de *amã oky ára esakãngue l. ára esakãng jepe oky l. kuarasy amã llover con sol o día claro* T030.1b.

Si *kuarasy ojekuaa descúbrese el sol* T327.1b, puede uno *amosãi kuarasype extender algo al sol* T112.1b, *amombitu kuarasype secar al sol* T299.2b, *añemokãng kuarasype* [enjugarse] *al sol* T088.2b.

Si hace frío es agradable el *8 pe calor, calentar del fuego, y sol* T264.2b, y *kuarasype ajepe'e caliéntome al sol* T264.2b, porque *ope kuarasy calienta el sol* T264.2b, *kuarahy xepe caliéntame el sol* T264.2b, y *hevãng xéve kuarasy ro'ýramo sáíbeme bien el sol cuando hace frío* T149.1b, *he katu kuarahy ro'ýramo bien sabe el sol cuando hace frío* T147.2a.

Pero llega el momento en que *ndahevyvéi kuarasy guasýramo no*

¹⁰⁶ Explicaciones no estrictamente naturalistas de los eclipses: "Tenían por muy cierta doctrina que en el cielo hay un tigre o perro muy grande, el cual en ciertos acontecimientos de enojo se comía la luna y el sol, que son los que llamamos eclipses, y cuando sucedían, mostraban sentimiento y admiración" (Montoya 1989:77). "*Kuarahy* vuelve a cubrirse de sangre y se oscurece. Se oscurece completamente y no se lo ve más en el cielo y durante un rato parece que fuera de noche. Eso pasa porque *Kuarahy* queda cubierto de sangre" (Bartolomé 1977:24).

consuela el sol porque pica mucho T362.2b, es mucho el *kuarasy akuvo ardor del sol* T329.1b, llega a *kuarasy poroapi quemar el sol* T329.1b y entonces *naxembo'ekatúi kuarasy el sol me estorba* T122.2a, *xembopirakuvo kuarasy el sol me abochorna* T272.1a, *xembouguái ari kuarasy tiéneme amodorrado el sol* T401.2a y hasta *kuarasy xemoakãngjehýi el sol me causa latidos de cabeza* T192.1b, *xe akãngmbotag kuarasy el sol me causa latidos en la cabeza* T014.1a, porque *kuarasy poroapy katu abrasa el sol* T142.2a, *xe pe asy kuarasy abrásame el sol* T264.2b, *xemboy'ái kuarasy rakuvo el calor del sol me hace sudar* T388.2b, *xe ay guitekóvo kuarasy rakúvogui estoy sudado con el calor del sol* T024.1b, hasta el punto de que se me nota *kuarasy águi okái va'ekuéra el tostado del sol* T086.2b, porque *xeraimbe kuarasy hame tostado el sol* T140.2b y hasta *añemopiryrytũ kuarasy rehe l. xepiryvytũ kuarasy rehe, xembopiryty kuarasy estoy quemado del sol; hame desollado el sol* T279.1b, tengo el *piru, xembopiru kuarasy pellejo saltado como quemado del sol; el sol me ha deshollejado* T271.2a, *xemboavajapehũ kuarasy el sol me ha quemado la tez del rostro* T025.2b.

Cuando *kuarasy xe resaka el sol me deslumbra* T083.2b, **oféndeme el sol la vista** T370.2a, *ajepia kuarasýgui repárome del sol* T289.1a, y con un *kuarasy piaháva quitasol* T329.1b me pongo a la *kuarasy ãng sombra del sol* T039.1a/T329.1b.

03.4.1.2 Luna

Recordamos que ya nos dijo Montoya que *kuarasy ñande resapehahãmo ára pype ha'e jasy pyhávomo esakãngatúvo ojapo ñandéve* [Tupã] **crió** [Dios] **el sol para que nos alumbrase de día, y la luna para de noche** T403.2b.

En la noche vemos la *jasy luna, y mes* T185.2b¹⁰⁷, vemos *jasy ko'ẽ; jasy sãma salir la luna cuando amanece en menguante; el salir de la luna* T185.2b, *hovapysẽ jasy asoma la luna* T395.2a, *jasy ei hace luna* T186.1a, *jasy asajéramo está la luna en medio cielo* T186.1a, vemos el *jasy endy resplandor de luna* T151.2a, hasta *jasy oikie ponerse la luna* T186.1a.

Y se nos detalla el proceso de la misma desde la *jasy pyahu luna nueva* T185.2b, la *jasy kakuaa creciente* T185.2b, *jasy ova ynyhẽ l. jasy ova guasu luna llena* T186.1a, hasta la *jasy angaivo; jasy pytũ angaivo menguante* T185.2b, *jasy rovape mbai l. hovape jasy muy menguada luna, o cuando nace* T186.1a.

También alguna vez *jasy ho'u jagua eclipsóse la luna* T185.2b, es el *jasy ogue eclipse* T186.1a.

¹⁰⁷ Nada que nos haga sospechar que Montoya conociera el mito de *Jasy*, hermano menor de *Kuarahy*. (Cf. Bartolomé 1977:22;62)

Si *jasy havẽ está la luna pálida* T137.1a, si vemos *jasy amãndáu* T075.1a, *jasy amãndáu l. jasy havẽ mancha de agua en la luna* T186.1a, es una predicción, porque *jasy havẽramo oky en estando pálida la luna llueve* T186.1a. Igualmente sabemos que *jasy pyrãramo l. pytãngámo yvytu peju estando encendida la luna corre viento* T186.1a o que *jasy tĩngatúramo irui katu ára estando blanca la luna está asentado el tiempo* T186.1a.

03.4.1.3 Todavía podemos ver en el cielo otros Astros

En primer lugar, tenemos las *jasy tata estrellas* T186.1a, de las que se nos dice que *jasy tata ombote'a katu yvága las estrellas hermocean los cielos* T361.21b, *yvag mongyháva jasy tata el ornato del cielo son las estrellas* T229.2a, con su *jasy tata mimbi; jasy tata piriri reverberar las estrellas; centellear* T186.1a, *jasy tata mimbig el reverberar de las estrellas* T297.1b. Se nos cita a *pira panẽ mercurio, estrella* T262.1b/T297.2b, al *jasy tata guasu lucero* T186.1a, y al *jasy tata kurus[k]u crucero del cielo* T186.1a y se anuncia que *ára kañỹramo jasy tata guendávagui o'a oapakuitáne caerán de sus lugares las estrellas el día del juicio* T046.1a.

Mborevi rape es camino de antas, y así llaman la vía láctea T216.2a, *eixu abejas negras, y las 7 cabrillas* T124.2a.

Por último también encontramos el *jagua.r perro y también lo dicen a la cometa* T186.1b, *jasy tata veve l. jasy tata ho'a cometa y exhalación* T186.1a, *jagua veve cometa, exhalación* T186.1b, *tata veve l. tata u'y l. mboka veve cometa, exhalación, cohetes* T357.1b.

03.4.2 Clima

Siempre preferimos tener a *katupyry buen día y tiempo* T005.2b, *ára katupyry, ára sãingatu buen tiempo; alegre tiempo* T006.1a, a tener *ára ai; ára asy mal tiempo y día; día, tiempo calamitoso* T005.2b, *ára timbo tiempo nublado* T006.2a, *ára pytũ tiempo oscuro* T006.2b, *asaju tiempo turbio, amodorrado, adormecimiento, flojedad* T016.1b, que ocasiona que *xembosayju ára el tiempo me tiene amodorrado* T005.1b y, si se prolonga, que me tenga que quejar *hati arajaetei pi'ã ára ai! ¡que siempre ha de ser mal tiempo!* T145.2a.

Uno anhela el momento en que *ára opuka abre el tiempo* T006.2b, se tiene *ára sãngatu tiempo seco* T006.1a, como suele ser en el *ára puku verano, y día largo* T006.2b.

Observamos cómo en *yvyra ro'ýramo ndijysýgi, kuarasy pukúramo ngatu ijysy el invierno no tienen los árboles goma; en el verano sí tienen goma*

T173.1b.

03.4.2.1 Calor

Ára aku es **tiempo, día caliente** T005.2b y vimos ya una de las fuentes del calor *8 pe, xe pe asy kuarasy calor, calentar del fuego, y sol; abrásame el sol* T264.2b. Así es, *xemboy'ái kuarasy rakuvo el calor del sol me hace sudar* T388.2b, me hace ser *hakuvo el que padece calor mucho* T082.1a, *xe ay guitekóvo kuarasy rakúvogui estoy sudado con el calor del sol* T024.1b, *xembopiry'ái ára akuvo el bochorno me hace sudar* T279.1b, y me provoca *xe kũvo carlear de calor* T102.1a,

Efectos del calor son en los árboles que *haporugĩva'e ipiru ami kuarasy pukúramo el que tiene chicas raíces se suele secar en el verano* T143.2b y en el alimento que *kuarasy pukúramo so'o e'ëe'ỹ juky pype ndipykopýi en el verano no dura la carne sin sal* T291.1a.

Algo distinto es si *xe yvỹi atapy tengo calor interior* T169.1b.

03.4.2.2 Frío

Ro'y es **frío, invierno, año** T344.2b, *ára ro'y tiempo de frío* T007.1a y *ro'ysã muy frío* T344.2b.

Llamamos *ro'y rembiára; ro'y rembijukakue* a toda **cosa helada** T344.2b y *ro'y py'ag l. ro'y rypy'ag* al **hielo** T344.2b, aunque sepamos que *kie ro'y ndo'aekói aquí no acostumbra a caer hielo* T364.1b, ni solemos ver *ro'y rypy'ag amandyju apuãramĩ l. ranã'ĩ l. rapixa copo de nieve* T344.2b.

Si *ro'y ypy ang* **ahora empiezan los fríos** T344.2b, con el *yvytu ro'y viento frío* T171.1b, *aro'yvo padezco frío* T082.1a¹⁰⁸, *xe ro'y'a hame cogido el frío* T003.1b, *karasy aiporara estoy cortado en el cuerpo de frío* T091.1a, *xemoñeapeãnguka ro'y el frío me hace encoger* T076.2a, *xe akyryra ro'ýramo hame causado humedad el frío* T065.1a, *xe aruru ro'y águi estoy erizado, o aterido de frío* T070.1b, tengo el *aruru erizamiento del mojado, flaco, y friolego* T070.1b, *xe pi hu ro'y padezco frío entre cuero y carne* T271.2b, *ro'y xemoapỹinjy el frío me hace purgar por las narices mocos* T055.2b, *ro'y*

¹⁰⁸ A pesar de lo que podamos pensar de un clima eminentemente tropical como el paraguay, Montoya nos dice: "sirviéndome el fuego de frazada contra el frío, que era muy grande en las rigurosas noches de invierno" (Montoya 1989:140). De hecho las no muy frecuentes heladas invernales han ocasionado más de una vez la pérdida irreparable de extensos cultivos de hortalizas. Podemos atestiguar que en el invierno de 1975 una inesperada helada incitó trágicamente al suicidio a dos neocolonos japoneses, que habían visto cómo se perdían todas sus plantaciones de verduras y hortalizas por el rigor del frío.

xembou'u el frío me causa tos T408.1a, *xe avevo ro'ýgui l. xe avyvy l. xe añaropuã erízanseme los cabellos* [por el frío] T007.1b, y *ro'y xejuka mátame el frío* T199.2b.

Como *he katu kuarahy ro'ýramo bien sabe el sol cuando hace frío* T147.2a, *hevãng xéve kuarasy ro'ýramo sábeme bien el sol cuando hace frío* T149.1b, me puse al sol y *xe ro'y sãi pasóseme el frío* T112.1b. Entonces puedo hacer lo que tal vez prometí, *iro'ysãiramo aháne en pasándose el frío iré* T112.2a, ya no soy *ro'yvo el que contiene frío, resfriado* T081.2b, a no ser que *xe yvÿi ro'y tengo frío interior* T169.1b.

Nderepoyhúi yvyra rakãĩ ñandu no temes el tiempo helado, dicen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir T170.2a. Sabemos que todas las cosas *oñomoapytãpytã oro'ýramo con el frío se apeñuscan* T060.1b y que *eiru oñembilog ro'ýramo; eiru oñeokẽnda oro'ýramo; ro'ýramo ndatyapíri en el invierno se encierran las abejas; enciérranse las abejas en teniendo frío; en el invierno no tienen miel las abejas* T124.2a.

Oímos *yvyra rakãĩ los gajos secos o helados de los árboles, con lo cual significan el rigor del invierno y carestía de frutos que hay en aquel tiempo* T170.2a.

Y Montoya vuelve a catequizar: *mbiju'i viñã e ro'y pukúgui oñeguahẽ vytétene ava angaipa ro'ýgui pues las golondrinas saben huir del invierno, sepa el hombre huir de la frialdad del pecado* T214.2a.

03.4.2.3 Humedad

Si *ikãngva'e* es lo **enjuto, seco** T088.2b, *akÿ* es lo **mojado, húmedo** T064.2b.

Con la lluvia tal vez, está la *yvy akÿ tierra húmeda, mojada* T167.21a, pero también *xe koty iñakÿ, ijakyryra xe koty está húmedo mi aposento; está muy húmedo, o mojado mi aposento* T065.1a y *xe ao iruru está húmeda mi ropa* T347.2b y *jep'e'a orurúramo nahendÿi por estar húmeda la leña no arde* T347.2b.

Xe akyryra ro'ýramo hame causado humedad el frío T065.1a, aunque sé que *yvy akÿe'ÿme l. e'ÿpype noñemoñangi mba'e, yvyakÿ pype temiñguéra hory donde no hay humedad no se cría cosa; reverdecen los sembrados en la tierra húmeda* T065.1a.

03.4.3 Vientos

De nuevo Montoya nos recuerda que *yvytu ñandeavuhávamo ojapo* [Tupã] **crió [Dios] el aire para que resollásemos** T403.2b. *Yvytu c d "yvy" tierra y "tu" golpe* es el **viento** T171.1b y *ára pytu* el **aire** T302.1a. Así encontramos el *yvytu ro'y* **viento frío** T171.1b, el *yvytu katuete* **gran viento, y favorable, y fresco** T171.1b y el *yvytu amã l. yvytu amãndereko* **viento con agua** T171.1b. En todo caso, es posible que percibamos el *yvytu sun[m]ũ* T118.2a, *yvytu pyambu* **ruido de viento** T171.1b, a no ser que estemos *yvytu ãngme* **al abrigo del viento** T039.1a.

Es saludable *asẽ okápe taxepiryaikua l. taxepeju yvytu l. tañembopiryaikua* **salir a orearse** T113.2b, *ambopiro'y ipejúvo* **refrescarse con el aire** T279.2a y yo *añembopirakuvosãi yvytúpe* **oréome al aire** T272.1a, porque *yvytu oipeju tasy* **el viento lleva las enfermedades** T171.1b.

Conocemos el *yvytu pu'ã* **viento del este** [leste?], **cuando corre dicen que es tiempo de sembrar** T171.1b y que *jasy pyrãramo l. pytãngámo yvytu peju* **estando encendida la luna corre el viento** T186.1a.

En ocasiones *yvytu omoasãi yvytĩ* **el viento esparció las nubes** T112.1b, otras *avati mirĩ yvytu oñoapenũ* **el trigo se ondea con el viento** T268.2b, *omonararã yvytu kumanda* **el aire hace hacer ruido a los frijoles** T235.1a, *yvytu yvyra oñatõi* **el viento mene a los árboles** T074.1a y a veces es tal el *yvytu jepyvu* **remolino de viento** T290.2a, el *kusuviru'ũ* **torbellino, y el humo negro de lo quemado, tómate de la pavesa que el aire levanta** T103.1a que *yvytu xepoka* **el viento me detiene** T312.1a y parece anunciarse la *amãpytũ yvytu ai* **tempestad de agua y viento** T030.1b y entonces *yvytu omosusũ yvyra* **el viento blanda los árboles** T118.2a, *omboypypo yvytu yvyra* **el viento derueca [derriba] los árboles** T177.2a, *yvyra guapo atã'ymba'e yvytu oityapyi* **los árboles que no están bien arraigados, los derriba el viento** T358.2a, *yvytu ombokatuova ka'a* **el viento ha derribado mucho monte** T095.1b, *yvytu okaguai xe róga rehe* **maltrata el viento mi casa** T086.1b, *yvytu omboaperera l. omboapenũ xe róga* **el viento ha descompuesto mi casa** T256.1a, *omõapenũ yvytu xe róga* **hame descompuesto el viento mi casa** T268.2b, *yvytu og oipepi* **levanta el viento la paja de la casa** T269.1a, *yvytu og oipeka* **el viento apartó las tejas, o pajas de la casa** T267.1b.

Otras veces, y *apytépe xeyvytu'a* **en medio del río me cogió el viento** T003.2a. Por fortuna comenzó a *opig yvytu* **calmar el viento** T293.2b, *oñemomby'a yvytu, yvytu oñemomby'a* **sosegóse el viento; echóse el viento** T291.1b, *yvytu pig* **calma el viento** T171.1b.

03.4.4 Nubes

Si *ára oja abre el día nublado* T182.1b, quiere decir que ya no *amã oky* descargan las nubes T030.1b, *amã ndokýri no echan agua las nubes* T030.1b, acabó el *amã pytũ ára día nublado* T030.1b, *ára timbo tiempo nublado* T007.1a, el *yva ñemopytũ; yva rakape cielo nublado; mancha en el cielo, y cualquier nube* T166.2b, *opytũndeyty tatafĩ humo, o nublado espeso, y grande* T358.1a, la *amã pytũmby gran oscuridad del tiempo* T030.1b. Ya no *oñemopytũndeyty tatafĩnã extiéndese el nublado* T358.1a, no hay *amã nube de aguas* T030.1a, ni siquiera una *yvytĩ apiru nube rala* T059.2b, seguramente *yvytu omoasãi yvytĩ el viento esparció las nubes* T112.1b.

Al desaparecer los *amã pytũ; amã pytũti l. amã pytũ yvytĩ l. yvytĩgĩ nublados* T030.1b, pueden haber quedado los *amã pytã arreboles colorados* T030.1b o tal vez la *yvytĩ niebla* T171.1a, *yvytĩngusu niebla espesa* T171.1a y quizá *yvytĩ kuarasy omo'ã, kuarasy oñembilog yvytĩnga ri cubrió la niebla o nube el sol; encubrióse el sol en la nube, o niebla* T171.1a.

03.4.5 Lluvia

Vimos ya que hay momentos en que *amã ndokýri no echan agua las nubes* T030.1b. Pero también vimos que *jasy havẽramo oky en estando pálida la luna llueve* T186.1a, tenemos la *ky.r lluvia* T331.2a, empieza a *amãndy[i]ky* T030.1b, *oky cf ky n.1 llover* T259.1a. Puede ser una *amãngy rusu gran lluvia* T030.1b, *oky kuapapi llover a turbiones* T331.2b, *amãndy[i]ky a'yi iusu caer gotas gruesas* T030.1b, *yvytu amã l. yvytu amãndereko viento con agua* T171.1b, *amã yvytu aí póramo lluvia con tempestad* T030.1a, o solamente *oky rayvi garuar* T331.2b, *ayviayvi ñõte amã garúa solamente* T331.2b, ser una *amãndayviyvi continua garúa o grande* T030.1b, *hayvi, hayvi amã garúa; está garuando, también lo dicen al diligente* T139.1a, un *amãñĩ aguacero pequeño* T030.1b, una simple *amãndy l. amãngy* T030.1b, *amãndy agua llovediza* T163.2b.

No es raro ver *amã oky ára esakãngue l. ára esakãng jepe oky l. kuarasy amã llover con sol o día claro* T030.1b, observar el *kuarasy amã; kuarasy amãrata sol con agua; sol de agua* T329.1b o escuchar en la *pytũ.n amãngĩ; pytũnday[i]vi noche lluviosa; noche con garúa* T302.2a el *amãndayvu ruido de la lluvia* T025.1a, *amãndyky gotear, colar la lluvia* T393.1a, *amã sunũ ruido de lluvia, trueno* T118.2a.

Hay un *ára amãne'ỹ; ára aku'i katu l. tinĩngatu tiempo que no llueve; seco* T005.2b y un tiempo en que *guaiví resay a'u vai lágrimas de vieja de burla, dícenlo por gracia cuando llueve poco; porque luego cesan las*

viejas de llorar T129.1a, sólo vemos *amã kuapapi* **lluvia que pasa presto** T329.1a. Pero también tenemos un *ára amãndayvi* **lluvioso tiempo** T030.2a, *ára amãndayvijára; ára amãngyjára* [tiempo] **lluvioso** T005.2b, en que *añemboparatura amãnagui* **póngome tieso debajo de algo por huir la lluvia** T263.2b y, si tengo algo, *ajopia amã águi* **defiéndolo de la lluvia** T289.1a.

Cuando vemos *ojepypira yvag amãkuavire* **abrirse el día lluvioso** T297.1b, es que *amã ijaryve* T068.2a, *opo'og amãna* **cesa la lluvia** T315.1a, *amã opig* **cesó la lluvia** T294.1a, va a *oky po'o* **cesar la lluvia** T331.2b, a *amãngy po'i l. opo'i ymã amã l. opo'i amã l. amãngy pig* **escampar** T030.1b.

En realidad, *amã areva reruhára* **causa incomodidades, la lluvia no hace que se hagan las cosas a tiempo** T067.2a, *amã xemboovi, xemboapirovi amã* **la lluvia me ha mojado; mojóme la cabeza la lluvia** T396.2a, tengo *amã remimoakýnguéra* **ropa mojada de lluvia** T030.2a y *ojehy ikuatiáva'e amãnágui* **borróse lo escrito, o pintado con la lluvia** T156.1b. Pero con todo, *amã reropoyhuhára areva oguereko* **el que teme a las lluvias no tendrá lo necesario, o caerá en inconvenientes, no trabajará, y no comerá** T067.2a, y sabemos que *amã omongakuaa temityma* **la lluvia hace crecer los sembrados** T090.1b, además de que y *oñemono'õ amãnamo* **con la lluvia se juntan las aguas** T239.2a.

03.4.6 Tempestades

Amã pytũ yvytu ai **tempestad de agua y viento** T030.1b. Serían los dos elementos que la componen, el viento malo, *yvytu ai* **tempestad** T171.1b, el agua *amã pytũ* y **tempestad de agua** T030.1b, o ambas cosas a la vez *amã yvytu aí póramo* **lluvia con tempestad** T030.1a, sumándose a veces la oscuridad, *amã pytumby* **tempestad** T303.1b y el ruido, *amãngy pyambu l. amã pyambu* **tempestad de agua con ruido** T030.1b. Eso sería el **tete cuerpo, golpe, o fuerza de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc** T384.1a.

Y en la tormenta, encontramos los tres fenómenos típicos: el *amãtiri* **rayo** T030.2a, *amãtiri opororog* **el rayo dio un estallido** T320.1a, *ahẽ xemongeta túvamo amãtiri ho'a* **estándome hablando, cayó un rayo** T400.1a, *amãtiri xejuka* **aturdióme el rayo** T199.2b, *xe apysakuaro guitẽna amãtiri águi* **estoy aturdido del rayo** T054.1b, *aguyjete niko amãtiri ndo'ári nde ri ra'e* **ventura que no te haya muerto un rayo** T022.2a, el relámpago, *hendyunĩunĩ* **salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relámpagos entre nubes** T151.2a, *amã vera, amã vera py'ipy'i* **relámpago; relampaguear a menudo** 5367 y el *amã sunũ* T030.1a, *amã ryapu* **trueno** T030.2a, *amã sunũ* **ruido de lluvia, trueno** T118.2a.

A veces también vemos caer *amãndáu ra'yi granizo* T140.2a, *amãndáu; amãndáu a'yi iusu; amãndáu usu l. guasu granizo; granizo grueso*. T030.1b.

Al fin, siempre llegará el *amãngy po'i l. opo'i ymã amã l. opo'i amã l. amãngy pig escampar* T030.1b y veremos cómo y *joapy oñemomby'a sosegóse la tempestad* T251.1b/2a.

03.4.7 Tiempo y sus mediciones

Curioseemos ahora un poco qué se nos dice sobre el **Tiempo y sus mediciones**¹⁰⁹

Se nos habla de *ára ñemoñangypy cuando se formó el mundo* T006.2b, *árypy l. ára ijypýva'e el primer día o tiempo de los siglos* T007.1a y no es raro que con las ocupaciones uno pueda decir *xe ára kañỹ he perdido el juicio, o la cuenta del tiempo* T006.1a, porque *ikavakuã ára ñandehegui corriendo se nos pasa el tiempo* T006.2b.

Puede que *ymã aipoeja xe anãma mucho ha que dejé mis deudos* T306.2b y *ijapekumã ymã xe róga, kie guiténa; amboapekumãmbota xe guiténa ya ha mucho tiempo que estoy por acá; quiero estar aquí mucho tiempo* T106.1b.

Hay un señalado *ára mba'etỹmbáva tiempo de sementera* T006.1a, aunque encontramos también *aryva, avati aryva fruta fuera de tiempo, antes o después de su ordinario venir; maíz fuera de tiempo* T068.1b.

Tenemos *ára so'oguáva, ára so'oguave'ỹ tiempo de carne; tiempo no de carne* T006.1b, porque *irundy árapy oime ñande jekoh[k]u haguãma cuatro tiempos hay para ayunar* T007.1a.

Áramo de día, siendo de día, en el día T006.2a, *ĩ[y?]vy katu ang áramo bien claro se ve que ahora es de día* T079.1b, es *aramovẽ de día, con sol* T006.2a, sabemos cuándo es *áramo, pitunamovẽ de día y de noche* T006.2a.

Ára puku es verano, y día largo T006.2b, porque en *kuarasy pukúramo ojepyso ára el verano son largos los días* T293.1a.

A veces *akaru ára ja katu guitekóvo todo el día ando comiendo* T093.1b,

¹⁰⁹ Es obligado hacer mención del libro del P. Insaurralde, escrito en guaraní, "Ara poru aguyjeiháva: ko niko kuaña oporombo'e ha marãngatu Del buen uso del tiempo", editado en Madrid en 1759. Cf. también el capítulo "La vida en las reducciones jesuíticas de guaraníes o el uso perfecto del tiempo", en Melià 1988:210ss. Si fuera cierto, como parece que lo es modernamente, que "os Guaraní... sempre acham um jeito de fugir aos regulamentos" y que "O Guaraní... não tem disciplina de trabalho" (Schaden 1974:65), sería más de admirar lo conseguido en las reducciones, con un orden del día más cercano a lo monástico que a lo normal en cualquier grupo social.

aunque sea *ára marãtekuáva l. poravykyrerekuáva día de trabajo* T006.2a, *ára poravykyha día de labor* T006.2a y no sea *ára marãtekuave'ỹma l. arete día de fiesta* T006.1a.

Cuando puedo, por higiene, *ára ñavõ xe ao ambojopyru cada día mudo ropa* T300.1b.

Ára mboja'okáva es la **hora del día** T006.2a. Cuando pregunté *mamõ kuarasy rĩnamope? ¿qué hora era? ¿dónde estaba el sol?* T205.2b, se me pudo contestar *ára mboja'oka mokõi pype kuarasy rúi* [ruji?. cf V 228] **son las dos** T006.2a¹¹⁰

Con *ára peteĩ, ha'e amboae mbyte rupi l. hague rupi* expresamos el **día y medio** T006.2b.

Veamos las partes del día¹¹¹. Aún dormimos, *ko ñõ ko ñoĩ ko'ẽ rangẽ poco falta para amanecer* T099.2b, *nde'i serĩ ára rangẽ poco falta para anochecer, o amanecer* T114.2a, estamos *ko'ẽ guyrĩ muy cerca de amanecer* T133.2b y vamos a *ako'ẽkarãi guihóvo, ako'ẽkarãi guipáka madrugar, y ir al punto que ríe el alba; despertar al punto que amanece* T091.2a. Llega el *ko'ẽ, ko'ẽ jepirog; ko'ẽ jekuua; ko'ẽ mytã opuka amanecer; romper el alba; asomar el día; reir el alba* T097.1b y me levanto *ko'ẽ mamo; ko'ẽ mytãramo en amaneciendo; al romper el alba* T097.1b, *ko'ẽtĩramo al amanecer* T097.2a, *ko'ẽ guirĩramo luego que amanezca* T097.1b, porque *ko'ẽ kaka acércase la mañana* T097.1b, a no ser que tuviera un trabajo que *xe ko'ẽ ijapóvo amanecióme haciéndolo* T097.2a.

Amboasaje xe rembiapo trabajo hasta medio día T016.1a y a mi prójimo, *amboasaje imboporavykývo hasta medio día le hice trabajar* T016.1a.

Cuando estamos *asaje rovapỹĩme muy cerca del medio día* T016.1a o *yvaga pytépe kuarasy rúi l. oĩ ñande apytépe está el sol en medio día* T166.2a, *asaje c.d."a" día y "haje" por medio, asaje katúramo; asajépe kuarasy rĩni medio día; al punto de medio día; está el sol en medio día* T016.1a, *kuarasy asajéramo; kuarasy yvate ymã a medio día; ya es tarde hasta medio día* T329.1b, decimos que *karuhápe ymã ya es tiempo de comer* T135.2a, *karuha rupi kuarasy oĩ ymã ya es hora de comer* T093.2b y como *karuhávy pekaru aguyjetei es bueno comer a horas señaladas* T093.2b, yo *xe*

¹¹⁰ También encontramos la pregunta: "*mbovýpe kuarasy mboja'okáva? ¿cuántas horas?*" (Montoya 2008:345)

¹¹¹ Es curioso comparar con la distribución y las designaciones que hace algún grupo en la actualidad: "Las designaciones del tiempo diario [para los paĩ] se refieren básicamente al sol y están relacionadas con las horas del mate, de las comidas, del baño de la tarde y de la hora recreativa del atardecer: *ko'émbuku* (madrugada), *ko'ẽtĩ* (alborada), *pyharevete* (mañana tempranito), *pyhareve* (mañana), *asajeporã* (hacia las 9'00), *asaje* (hacia las 12'00), *ka'aru* (12-14), *ka'aru porã* (15-16), *ka'aruete* (17), *ka'aru pytũ* (18), *pyhare* (19-22), *pyhare mbyte* (medianoche)" (Melià-Grünberg 2008:137).

karuhávy ja katu akaru jepi como a mis horas, y a tiempos señalados T093.1b.

Karuregua después de comer T093.1a, *asaje rirẽ; asaje rirẽ seri ñõnte después de medio día; un poco después del medio día* T016.1a, *asaje guive pytũme desde medio día hasta la noche* T016.1a es la *ka'aru, ka'arúramo; ka'aru rerovyka tarde del día; siendo tarde, a la tarde; de medio día a vísperas* T085.1a, *oñemboka'aru ymã ára; ka'arungĩetei avahẽ; ãng ka'aruramove ya se hace tarde del día; llegué muy tarde; de aquí a la tarde* T085.1a.

Saca entonces lo que te dije *eharõ ka'arúramoguarãma guárdalo para la tarde* T144.2b, porque estamos *ka'aru pytũnamo a puestas del sol* T085.1a, *nde'i serĩ ára rangẽ poco falta para anochecer, o amanecer* T114.2a, *pytũna oñemoypytũ escurécese la noche* T177.2b.

Si quieres *apytũkarãi guijupavóka partir al punto de anochecer* T091.2a, *ekua tandeka'aru jepe ehóvo vete, aunque te coja la noche* T085.1a, aunque *angave'ỹvete pyhávo guata es peligroso andar de noche* T036.1a. A veces un asunto *aheja pytũnamoguarãma déjolo para la noche* T130.1a y *pytũ'a xéve ñũme cogióme la noche en el campo* T302.2a, *ka'aru ixupe ohóvo, xe ka'aru guitúvo anochecióle en el camino; cogióme la noche viniendo* T085.1a.

La *pyha.r* es **noche** T294.2b, *pytũ.n* **noche, oscuridad** T302.2a, y preferimos la *pytũ esakãng; pytũ jekuaakatu; pytũ kyrirĩngatu* **noche clara; noche clara; noche serena** T302.2a, a la *pytũ ndai* **noche mala, o muy oscura** T302.2a, la *pytũ mimbíg* **oscurísima noche** T297.1b, **noche oscurísima** T302.2a. *Pytũ meguára* es todo lo relativo a **cosa nocturna** T302.2a. Puede ser *pytũ atu; pytũ mbuku* **noche corta; noche larga** T302.2a. *Pyhaje renonde* es **antes de media noche, pyhajeramove luego que sea media noche, pyhare l. pyhavetei l. pyhaje media noche** y *pyhaje guive después de media noche*¹¹².

Hay quien *xereroko'ẽ xe mongetávo túvome hablando hasta la mañana* T097.2a, *pyhávo, pyhávo jakatu de noche; toda la noche* T294.2b.

Hay cosas que te encomiendo *eharõ pyhajéramoguarãma guárdalo para la media noche* T144.2b, *eharõ oirãndéramoguarãma guárdalo para mañana* T144.2b, *eharõ ko'ẽmoguarãma guárdalo para por la mañana* T144.2b. *Aroko'ẽ* es **tener algo consigo hasta la mañana** T097.2a, pero por ejemplo *ipoatari jepe'a ko'ẽ'ỹmbove ipávi no dura la leña hasta la mañana* T305.2a.

Amoko'ẽ es **guardar para otro día** T097.2a, por ejemplo *amoko'ẽ okápe ysapýpe imoĩna poner a serenar* T097.2a en el rocío nocturno. Yo algún

¹¹² En otro lugar, Montoya precisa: "*pyhaje guive* desde media noche" (Montoya 2008:301).

asunto *aheja oirãnderamoguarãma l. oirãndemoguarãma l. oirãndeguarãma* **déjolo para mañana** T130.1a, es *imoko'ëmbýra lo dejado para otro día* T097.2a.

Se divide "la semana en cuatro días de trabajo: *mba'eapo*, día de trabajo¹¹³; *mba'eapo mokõi*, martes (segundo día); *mba'eapo mbohapy*, miércoles (tercer día); *mba'eapo irundy*, jueves (cuarto día). *Nimba'eapohávi arete pype*, no se trabaja en la fiesta; *ára marã tekuáva pype katu ase oporavyky*, en los demás días, sí, se trabaja (T062.1a). (En relación a los restantes días de la semana, puede advertirse que los neologismos fueron creados en función de otras circunstancias: viernes será *jekoaku*, esconderse, ayunar, viernes, vigilia (*Tesoro*, 190 v); sábado, *arete renonde*¹¹⁴, y domingo, así como fiesta en general, *arete*, el día verdadero" (Melià-Temple 2004:40).

Si no puedo cada día, al menos *mba'e apo puku ñavõ ambojopyru xe camisa cada semana mudo camisa* T300.1b.

Hemos visto que *jasy* es **luna**, y también **mes** T185.2b, así que podemos preguntar *mbovy ára piã jasy oguereko ¿cuántos días tiene la luna?* T214.2b y medimos el mes con ella: *peteĩ jasy aiko evapóne, mokõi jasy kuavire ajevýne un mes estaré allá; volveré de aquí a dos meses* T186.1b, *mbovy ára piko jareko? l. mbovy jasy árareve piko ñaĩ? ¿cuántos son del mes?* T006.2b, así como decimos *jasy ypýramo; jasy kañỹ kakáramo; jasy ojeova ynyhẽmbotáramo al principio del mes; al fin del mes; mediado el mes* T186.1a.

El invierno es también la norma para fijar los años¹¹⁵ y así decimos *ro'y; ro'y ñavõ; ro'y ñavõguára; ro'y okuava'ekuéra frío, invierno, año; cada año; cosas anuales; el año pasado* T344.2b, o preguntamos *mbovy ro'y piãng oguereko ahẽ? ¿cuántos años tiene éste?* T214.2b, *mbovy ro'y ymã piã? ¿cuántos años ha?* T214.2b.

Finalmente, son semejantes las expresiones para la edad y la estatura. *Ahẽ xekakuaa jakatu hekõni, xe kakuaa piape ahẽ, xe ikakuaa piape fulano es de mi edad o tamaño; fulano es menor que yo; soy menor que él* T090.1a.

¹¹³ No sé por qué los autores no incluyeron aquí el *mba'eapo ypy* lunes, primero día de trabajo, registrado allí mismo por Montoya (T062.1a).

¹¹⁴ *Arete renonde*, solamente aparece como la víspera de la fiesta: *arete renonde ajupavog partí la víspera de la fiesta* (T 068.1a). Para sábado se utiliza el hispanismo *xakami sabado ñavõ pype guiñemombeguávo viñã sabed que solía confesarme todos los sábados* (T032.2b).

¹¹⁵ "Cuentan los años por los Inviernos, que llaman *Roy*". (Montoya 1989:77)

03.5 Monte: animales de monte

Vimos ya los animales que llamamos caseros. Pasamos ahora a ese otro mundo animado, **los animales de monte**

En general so'o *ka'apeguára* es la **bestia de monte** T117.2a, so'o *iñapipõ* **está gorda la res** T057.1a, de la que se nos relatan dos situaciones: *ñemoitĩ c d "je" "moĩ" y "tĩ" nariz i e amoĩ xe tĩ* **estar bravo el animal, y en la guerra estar alerta al enemigo, meneándose a una parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe** T251.1a y otra más entrañable, *héva'e oñemoakate'ỹ omembýra ri* **las bestias defienden sus hijos** T349.1b.

03.5.1 Mamíferos

Tal vez el más famoso, tiene tres nombres *jaguarete* T126.2a/T186.2a¹¹⁶, *jaguapĩnĩ* l. *jaguarete* T296.1b, *ñaguarĩxã* **lo mismo que jaguarete tigre** T242.1a. *Ojekohu jaguarete ava pore'ỹme* **hállanse los tigres donde no hay hombres** T191.2b, porque *ipixyry jaguarete rendáva* **es espantable el lugar del tigre** T293.2a. *ljaguapinĩ ijapia* **el tigre tiene el pellejo manchado** T053.1a, y que no llegue la situación en que *jaguarete xerero'a* **echóme la garra el tigre** T005.1a, *jaguarete xemborumboru* **aseguróme el tigre** T346.2a, porque *jaguarete opo pype omongu'ixog guembía* **el tigre con sus manos despedaza su presa** T105.1b.

Encontramos también la *guasu arã* T128.1b, *jagua pytãtĩ* **onza** T186.2a, así como el *jagua pytã*; *jaguarũ* l. *ñaguarũ*; *jagua pope*; *jagua rundy* **león; lobos grandes; zorrillo; raposillo o perro chico** T186.2a, *aguara zorro* T019.2b, *mbykufĩ* **otra especie de zorrillo** T214.2a, *mbyku*, *mbykurẽ* **zorrillo; zorrillo hediondo** T214.1b, que *mbykurẽ onẽnguera guakykuéramo aheja* [oheja?], *mbykurẽ ovu guakykuéragui* **el zorrillo deja por rastro su mal olor** T356.2a.

Para el oso hormiguero hay varias denominaciones: *kumbiri*, **lo mismo que kũ mirĩ y así llaman al oso hormiguera, lengua pequeña** T106.2b, *jurumĩ* **dicen al oso**



¹¹⁶ "En los textos mbyá, chiripá, apapokuva y päi... el jaguar es la encarnación de los "seres primitivos" que habían devorado a la madre de los gemelos divinos, los héroes culturales Sol y Luna" (Cadogan 1958:78). En la mitología se le otorga un origen incestuoso, que explica su conducta: "(El hijo de Añag) Convivió con su propia madre como si fueran esposos, como si estuviesen casados. Por eso fueron castigados y el hijo que nació de ellos ya no fue hombre sino *jaguareté*, así nacieron los tigres, así pasó para que quedaran los jaguares sobre la tierra. Por eso es que hasta ahora los tigres andan cerca de los arroyos" (Bartolomé 1977:29).

hormiguero T202.1b, *tamandua oso hormiguero* T354.1a, siendo *tamandua'i otra especie menor* T354.1a.

Guasu es **venado** T128.1b y **sus especies son** *guasu avara*, *guasu añurũ*, *guasu paratiju l. takuarembu kytã*, *guasu pytã*, *guasu puku*, *guasu tara*, *guasuti* **del monte; venado de pescuezo negro; venado muy chico; bermejo y grande; ciervo; camaleón; venado del campo** T128.1b/2a. *Guasu atĩ* es el **cuerno de venado** T128.1b, *piop* **dícenlo al gamitar [balar] del venado** T296.2a y *apĩndi* **dícenlo de los ojos de los venados que aunque los matan tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen así, o tienen los ojos saltados** T056.1a. Si no tuvo cuidado, *xe piru águi guasu oñeguahẽ* **huyó el venado del ruido que hice** T300.1a. *Sorotug* son **los saltos que da el venado cuando huye, o la bestia maneada** T118.1b, porque *sorotusorotug guasu ohóvo* **va saltando el venado** T118.1b. *Guasu avae'ỹ ou ou katupyry auve* **aun los venados siendo irracionales aderezan donde se han de echar** T128.2a.

Kapi'yva.r es una **especie de puerco conocido** T089.2b y *ta'ytetu*, *tajasu ka'apeguára*; *tajasuete* **puerco montés; jabalí** T353.2a que suele *oñemoandyra tajasu* **erizarse el puerco y demás animales** T073.2b.

Encontramos también dos nombres para un mismo animal: *mborevi anta* T216.2a, *tapi'ĩ[e] anta*, **animal conocido** T355.2b, animal que a veces me confunde *mborevi aimunda teĩ guasu rehe* **sospeché que era venado, y es anta** T231.2b. *Mborevi apixãi* es **cerviguillo de anta** T055.1a y *tapi'i akuãĩñã* **dicen a la cañafístula, tomándolo de la semejanza del miembro genital de este animal** [tapi'i] T355.2b, *tapi'i rakuãĩñã* **dicen a las cañafístulas por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antas** T144.1a.

También encontramos diversas especies de *ka'i mono* y de su acción de **taparse la cara lo han tomado por avergonzarse y vergüenza y modestia** T086.2b, así el *karaja mono grande* T091.2a o el *kambi, kambai, kambiti* **mono; blanco** T087.1b.

Guagĩ es la **cabra montesa** T128.2b y *mbarakaja ka'apeguára*, *mbarakaja guasu* **gato montés; otra especie de gatos** T213.1b.

De nuevo encontramos variedades de conejos. Está el *pag conejo de la tierra* T261.1b, la *akuti liebre, conejo montés* T015.2b¹¹⁷, con su *akutikuára conejera* T015.2b, el *tapi'iti conejo* T356.1a, al que a veces me comparo, *xe ropehyi ja tapi'iti ramĩ* **soy como los conejos, que duermen de día, y andan**

¹¹⁷ "los huesos se convirtieron en el *Acuti-pag*. Por eso cuando nosotros ponemos una trampa *mondé* y por la mañana amanece pero tarda en salir *Kuarahy*, entonces nosotros sabemos que hay un *Acuti* en la trampa. Eso pasa por que el *Acuti* fue hecho con los huesos de la madre de *Kuarahy*. Por eso *Kuarahy* siente pena por él y tarda en salir cuando cae un *Acuti* en la trampa..." (Bartolomé 1977:26).

de noche T356.1a, también con su *tapi'itikuára conejera* T356.1a, el *kereru'a* T331.2a o el *kyja especie de conejo* T333.2a.

Tenemos el *anguja jagua hurón*, o **comadreja** T042.2a, con su variedad *guaki comadreja* T129.1b.

Bien conocido es el *tatu animalejo armadillo* T359.1b, del que observamos un detalle, *tatu ajykue ramĩ ame'ë dile poquito Tomás de los nervios de este animalejo, que son chiquitos* T359.1b.

Kuiř es el **erizo** T105.2a, y vemos que *kuiř oñemboavevo el erizo se arma* T105.2a, *kuiř hatiái el erizo se ha armado* T145.2b y *kuiř gua pype oporojuka el erizo mata con su pelo* T105.2a.

Se nos enumeran una serie de animales, pero nunca se olvidan los pequeños detalles enriquecedores: el venado muerto queda con los ojos abiertos o da saltos cuando huye, el mono se tapa la cara y los conejos duermen de día y andan de noche.

03.5.2 Aves

Vimos que, por antonomasia, decíamos *uruguasu xe rymba mis aves* T222.2a, aunque propiamente *uruguasu* es un **pájaro, y por su semejanza lo han trasladado a las gallinas** T407.2a.

Pero el término más usado es *guyra pájaro, ave* T133.1b. *Guyra rupi'a* son los **huevos de aves** T347.1b, *guyra rupi'a cf uruguasu huevos de pájaros* T161.1a, porque *guyra gupi'a ombo'a pone huevos el ave cf uruguasu* T347.1b. *Jaravi c d "a" cabeza y "havi" pelo delgado*, es **pelón, ave sin pluma** T189.1b. Pero es normal que veamos que *ipepo kyrysa ymã guyra ya echa cañones el ave* T172.2b, *ipepo kyrysa uruguasu ra'y ya le sale el cañón al pollo* T269.2b, para tener sus *guyra pepo V guyra alas de ave* T133.2a, *pepo, guyra pepo alas de ave, bordos de cualquier cosa; alas de ave* T269.2b, con sus partes *guyra pepo kãng; guyra pepo kãng ypy; guyra pepo kãng renyvãnga; pepo ypy; pepo rovykãngue huesos de las alas; el principio del hueso del ala; codo del ala; encuentro del ala; lo macizo de la pluma donde están los pelos* T269.2b. Normalmente, *operereg guyra revolotea el ave* T270.1b. Pero si *ndiepovakuái no tiene fuerza en las alas* T085.2a, no podrá *perereg batir las alas el ave* T270.1b, *ojepyyu guyra revolotear las aves* T290.1a. Es más, *opepo irũngue pẽnĩramo ojeaparari guyra ho'ávo si al pájaro se le quiebra una ala, luego cae en tierra* T270.1a.

Vemos también el **ái buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc** T023.2a, *uruguasu ái buche de ave* T407.2a y el *atyra cabello*,

copete, cabello levantado de persona y aves T073.2b, además del *guyra tĩ* **pico de ave, y ave blanca** T133.1b, con el que vemos *pĩpĩ, opĩpĩ* **guyra picar el ave, y el pollo; pica el pájaro** T296.2b, ya que *oñemokunu'ũ* **guyra guembi'u rehe regocíjase los pájaros con la comida** T107.2a.

También *guyra oñemono'õ oñomongojávo* **júntanse las aves a gorjear** T239.2a, a *ko'i, oko'i* **guyra hablar, gorjear aves, bullir los peces, hablar los hombres; gorjear las aves** T098.2b y emiten su *guyra sapukái* **canto de ave** T133.1b, que puede ser un *guyra sapukái e'ẽ* **dulce canto de ave** T133.1b o un *guyra sapukái ei* **mal agüero, mala voz de ave** T133.1b, lo cual es propio del *guyra auvõ* **pájaro de agüeros** T147.1a, *guyra poroauvõ* **ave de agüero** T133.1b. Hay quien sabe *aha'ã* **guyra imitar el canto de las aves, contrahacer** T136.2a.

Ojeaityvoña **guyra, ojeatyrũ** *guyra l. guaityrũ* **anidan los pájaros; pone nido el pájaro** T141.1b y así tenemos el *guyra rupi'a* **upa el nido** T133.1b, *guyra raity* **nido de pájaro** T141.1b.

Veamos ahora la variedad de aves y pájaros recogida por Montoya. Ponemos en primer lugar, aquellas de las que no se puede dar traducción, y se cualifican una vez más simplemente por el "conocido" o por alguna característica que las pudiera diferenciar. Podremos reconocer que en algunos más tarde se ha hispanizado el nombre guaraní.

Encontramos entre los "conocidos" los siguientes: *araku* T066.1a, *kaninde* T089.1a, *guyra sapukái* **pájaro conocido** T133.1b, *tukã, tukã ju, tukã tĩngue* **pájaro conocido; este pájaro amarillo; el pico** T400.2b, *suruva; suruva mirĩ, suruva guasu* **pájaro conocido; pájaros chicos y grandes de esta especie** T118.2a, *kujuju* **pájaro** T106.1a, *arapatu, arakua* **ave conocida** T066.2a, *kavure, kavure guasu* **pajarillo conocido; otro semejante** T085.2b, *anu l. anutype, anu guasu* **pajarillo conocido; otro pajarillo semejante del agua** T042.2a, *mbatu'i* T213.2b, *ku'i ku'i* **pajarillo conocido** T105.2a, *pitagua* T300.2b, *suruku'a* **pajarillo** T118.2a, *aka'ẽ* T012.2b, *suiriri* T118.2a, *xipi'u* T120.2b, *ñumbiu* T254.1b, *putiri* **un pajarillo** T324.2b, *mbaraguyre l. suruku'a* **una especie de pajarillos** T213.2a, *andyra* **especie de pájaro** T035.1a, *ñendai* **especie de pájaros** T251.2a.

A veces las características se limitan al tamaño, *guyri* **pajarillo chiquito** T133.2b, *ajaka* **un pájaro** T025.2a, *ajaja* **un pájaro grande** T025.2b, *tujuju* **pajarote grande** T402.1a, al color, *syvi* **pájaro pardo conocido** T115.2b, *manimbe* **pájaro pardo, y así llaman las cáscaras de la mandioca** T206.2a, *tapendusú* **pájaro blanco** T355.1b, *guyra põ, guyra tĩ* **ave blanca; pico de ave, y ave blanca** T133.1b, *kuretuy* **ave pequeña, pintada de blanco y negro** T109.2b, *guyraũ ndusu* **pajarote negro** T133.1b, *pyryrykyty* **pajarillo pequeño azul** T299.2b, *xu'i xu'i* **un pajarillo de pecho amarillo** T121.1a, *araguyra*

pájaro colorado T066.1b, *guyra kā jera*, *guyra kā mytã* **pájaro colorado**; **de cabeza colorada** T133.1b, *guyra pytã* **ave colorada** T133.1b, *ñahãñã* **pájaro grande colorado** T242.1a, *mbaita* **pájaro verde** T212.2b, a su forma de sustento, *kakaĩ* T086.1a, *guyra poru* **ave de rapiña** T133.1b, *guyra puru* **ave que se sustenta de caza** T320.1a, *tasy guára* **un pajarillo que come hormigas** T351.1b, *makãgua*, *makãgua ka'a* **ave conocida**; **yerba contra ponzoña, que come este pájaro después de haber comido víboras** T204.2b, *guara* **pájaros marinos** T129.1b, *guakara* T128.1b *guyratĩ ñe'ẽ* T133.1b, *javasatĩ* T184.2b, *javyru* T185.1b, *tapekuru* **ave pescadora** T355.1b, *mainumby* **pajarillo que pica flores** T205.2a¹¹⁸ o a otros detalles, por ejemplo, el *tapendi* **ave chica de taperas** T355.1b, el *aguape asog* **ave que se cría en ovas** T020.1b o el *guyra pyryri* **pájaro ligero** T299.2a.



A otros en cambio sí se le pudo encontrar traducción, aunque tal vez no a cada especie concreta. Entre ellos, *andapury* **guacamayos** T034.2b, *guaka* **guacamaya**, **pájaro conocido** T128.1b, *ararakã* **guacamaya** T067.1a, *sýi* T116.1a, *parakáu* **papagayo** T263.2a¹¹⁹, *ajuru*, *ajuru kereũ* **papagayo**; **papagayos pequeños** T029.2b, *ka'ẽka'ẽ* T086.1b, *yryvaja* **papagayos chicos** T178.2b, *tuĩ* **papagayo chico** T401.2b, *arapaxa* **especie de papagayos** T066.2a, *aruai* **una especie de papagayos** Sale de este *aruai* 1 [chocarrería] **por ser habladores** T070.1a, *kuxu'i l. yryvaja* **papagayito hablador** T105.1a, *kara ai* **pájaro**, **alias, maracanã** T090.2a, *japakani* **águila** T188.1b, *japakani peporevi kãng* **garzotas** T188.1b, *mbaguari ague*, *mbaguari veve herahávo* **garzotas**; **llevar carga pesada poco a poco al modo que esta ave pesada levanta el vuelo** T212.1b, *mbaguari* **garza** T212.1b, *jeruti* T196.1a, *pyku'i* **tórtola** T291.1b, *apykasu*, *apykasuro*, *oñembepy apykasu* **tórtola**, **paloma**; **paloma torcaz**; **arrollar la tórtola** T053.2a, *ake* **especie de palomas** T064.1a, *pykasu ndapy'aupiái* **la paloma no tiene hiel** T288.2b, *haavia*, *haaviatĩ*, *haaviarũ* **zorzal**, **ave conocida**; **zorzal blanco**; **tordo** T136.2b, *inambu*, *inambu aky'a*, *inambu xororo l. inambu timitã l. inambu tururi*, *inambu guasu*, *inambu hohõ*, *inambu tĩĩ* **perdiz**; **perdiz de monte**; **perdiz de cocueras**; **grandes de monte**; **de monte**; **perdiz muy chica** T175.2b, de las que se nos indica *inambu osururug* **esparciéronse las perdices** T118.2a, *inambu oñemboapipe guauvaháragui* **agáchase la perdiz del miedo del cazador** T056.2a, *inambu ñuhã ombovyvy* **desarmó la perdiz el lazo** T079.2b, *indaje*

¹¹⁸ Sería el *mainó* "confidente y consejero del shaman" (Cadogan 1968:94). "el lugar destacado que el colibrí ocupa en el folklore tupí-guaraní (por no decir la mitología suramericana) se debe a la creencia de que el avecilla se alimenta del mismo néctar de las flores: *yvoty-ry*, del que proviene la miel" (Id.:103).

¹¹⁹ En la mitología chiripá, el mensajero de *Ñande Ru Guasu*. Cf. Bartolomé 1977:22.

halcón T175.2b, *guyra karu ynambu oguero'a* **el halcón arrebató la perdiz** T005.1a, *karakara milano*, **ave** T090.2a, *urutau, urutau rã, urutĩ* **ave nocturna**; **gavilucho** [aguilucho?] **ave de rapiña**; **pajarillo hermoso** T407.2b, *taguato, taguato ju* **gavilán**; **gavilán amarillo** T351.2a, *uruvu, uruvu apinẽ, uruvu tĩ* **cuervo**; **gallinazo**; **gallinazo blanco** T407.1b, *mbigua* **cuervos de agua** T214.2a, *opepeg ruvu so'o rehe* **revolotean los cuervos por la carne** T269.1a, *so'o ravy'ag ári uruvu operereg oñomono'õnga* **los cuervos andan desalados tras la carne podrida** T137.2a, *uruvu so'o nẽma ri opepeg okuápa ñavevẽ...* **así como los cuervos andan solícitos por la carne podrida**, así [los demonios por el pecador] T269.1a, *kirikiri cernícalo* T334.2b, *japu tordo pájaro* T188.2b, *uru pajarillo de hechura de gallina* T407.1b, *suinda lechuza* T118.2a, *yvyja'u lechuza pequeña* T169.2a, *urukure'a lechuza*, **y búho** T407.1b¹²⁰, *jyry mochuelo* T197.1a, *mbiju'i golondrina* T214.2a, *kamasaraguaruiseñor* T087.1a, *tye, tyejúva'e jilguero*; **canario** T390.2b.

Entre las aves no voladoras por su tamaño encontramos el *ñandu* **avestruz** T242.2b, con sus *ñandu rague* T134.2b, *ñandu'a plumas de avestruz* T242.2b¹²¹ y el *jaku* T185.2a, *mytũ faisán* T223.1b, con sus variedades *jakukog, jakupetĩ faisán negrillo*; **pintado** T185.2a, *mytũ hũva'e, mytũ ipiniãva'e faisán negro*; **faisán pintado** T223.1b.

Es de notar que *guyra ojoporemõ ndoiko'éi ojohugui* **las aves de una especie o color, no se diferencian entre sí** T132.2a.

El *guyra vy'aha* es el **cazadero de aves** T080.1b y a veces *hesaguyry guyra ijapi aipyre ohóvo* **fuese aturdido el pájaro por no haberle dado bien** T134.1a.

Hay adornos con relación a las aves, así el *ajuvirã* **pescuezo colorado, como de pájaros** T028.2b y vemos cómo *urutĩramĩ oñembojegua kuña, añembourutĩ guiñembojeguávo* **aféitanse las mujeres como urutĩ; imito esta ave en engalanarme** T407.2b.

Aunque en guaraní no emplea el término correspondiente a "ave", usa Montoya un arcaico proverbio castellano empleándolo para una relación familiar: *osy osy ári ase ojerovia* **cada uno tiene la confianza en su madre I. ave de tuyo** [Habe de tuyo significa 'mira por tu interés'. Se produce un equívoco entre ave y habe ('ten', 'tengas') que refleja este proverbio: "de las aves, la mejor es el ave de tuyo" (Covarrubias). [Francisco de Quevedo. Obras completas en prosa. Vol. I, tomo I. Dirección de Alfonso Rey. Editorial Castalia.

¹²⁰ Para su relación mítica con la creación, cf. Cadogan 1968:95.

¹²¹ "*Nandu'a*, palabra que significa literalmente: plumas de avestruz, pero utilizada por los Paí... para designar los "botones" o "flores" de plumas de los ornamentos rituales... aunque uno de mis ayudantes me dijo que también se utiliza como nombre de un ornamento, también de plumas, que llevan en la danza sobre el pecho, no existe duda acerca del hecho de tratarse de una prenda utilizada para el culto" (Cadogan 1962:48)

Madrid 2003, p. 65 n. 219] T114.2b.

Finalmente, encontramos otra expresión con sentido ambiguo *guagua dar vaya* [burla o mofa que se hace de uno], **y espantar pájaros** T128.2b.

03.5.3 Peces: tipos

Pira es el **pescado** T297.2b, que puede ser *pira yvy* **pescado fresco** T297.2b o un *pira karapu'a* **trozo de pescado, y pescado anchicorto** T092.2a y del que se nos indican las partes: *pira resa* **ojos de pescado, dice descaecimiento** T298.1a, *pira apekue* **escama** T297.2b, *pepĩ cf pĩ n 4* **escamadura de pescado** T269.1a, *pira ijapekuepekue* [pescado] **escamoso** T297.2b, *pira apekü* **agallas** T297.2b, *pira rakape* **ijares de pescado** T348.2b, *pira pog* **vejiga de pescado** T297.2b, *tambyrakue* **buche de pescado donde tiene el excremento** T354.1b, *hu cf tu num 5* T158.2b, *pira ru* T297.2b, *ru.v cf tu.v n 5* **huevos de pescado** T345.2a, *5 tu.v, pira ru; ndatúvi l. nahúvi pira* **huevo de pescado; no tienen huevos los peces** T399.2a.

Hay quien pregunta *mánamope pira guombo'a?* **¿cuándo desovan los peces?** T206.1a, desea saber el momento de *gu ombo'a pira l. ojeumombopira, nde'i pira gu mbo'avo l. nde'i ojeumbo'a rangẽ* **desovar**; [M no traduce!!!: **todavía no desovan los peces**] T399.2a, cuando *pira ijakúi l. pira gúva omongúi l. guombo'a pira* **desovan los peces** T297.2b.

Si preguntamos *ypo ko y ra'e?* **¿tiene pescado este río?** T164.2a, la respuesta es ver *ypo.r* **lo que contiene el río, peces**, etc. T164.2a, ver *pira koja* **bullir los peces** 1800, *ko'i* **parlar, gorjear aves, bullir los peces, parlar los hombres** T098.2b, *pira oko'i* **bullen los peces** T098.2b, *oñomongo'i piky* **bullen los pececillos** T297.2a, *pira okumbig okuápa* **bulle el pescado en un lugar** T106.2b, *iñakāngorói pira* **asoma el pescado la cabeza** T010.1b, *opopori pira* **salta el pescado** T311.1a, en el *pirapo* **donde salta el pescado** T311.1a o en el *pira vy'aha* **pescadero** T080.1b o la *pirakua* **avenida de pescado cardumen** [banco de peces] T297.2b.

Entre los tipos de peces podemos citar (una vez más, muchos con la simple adición de "conocidos") los *piky.r* **pececillos** T297.2a, *1 tovi* **un pececillo** 396.2a, *suruvi* **pez conocido** T118.2a, *tare'ỹ* **pece conocido** T356.2b, *tande'i* **vieja, pece conocido** T354.1b, *paku* T261.1a, *pira pytã* **pescado conocido** T297.2b, *pirãi* **palometa** [pez óseo del mediterráneo?] T297.2b, *pirãi l. mbirãi* **palometa pece** T298.1a, *piraju* **dorado** T297.2b, *inia;* *iniambe;* *iniambi* **viejas, especie de pescado; el mismo pez; su pellejo que sirve de raspa** T176.1a, *pira puku;* *pira ure* **bonito; sabalillos** T297.2b, *jarirugua* **especie de armadillo pece** T189.2b, *jatavoti* T189.2b, *taguara* **armadillo pece** T351.2a, *javevy, javevy rafingue* **raya, pece; púa de raya**

T184.2b, *kyrimbata* **sabalo pece** T334.2b, *mandi'i* **bagre** T206.1b, *ypiau*, *ypiau vusu* **sardina; sardina larga** T177.2a.

Si decimos *ipitĩ ymã pira* es que **ya quiere morirse el pece** T297.2b, *pira oñemboy ajape oúpa* es que **anda el pescado sobreaguado** T025.2b y, como una nueva reflexión moral, leemos que *pira ñãng ajakápe ipypy oĩna ñavevẽ, eguĩ javẽ ãnguéra añã ratakuára pype ipypy mburu okuápa* **así como los peces están apretados en el cesto, así las almas están en el horno del infierno** T241.1b.

03.5.4 Reptiles, víboras¹²²

Agrupamos tanto a la culebra, como a la culebra venenosa, la víbora, porque entendemos que Montoya no precisó la distinción entre ambas. Como en otras ocasiones, en muchas de ellas no se nos da sino el nombre guaraní.

Así hemos recogido: *kuriju* T110.1b, *kyryry'og* **culebra grande** T335.1a, *yvyja* **una víbora**¹²³ (!!!) T168.1a, *takanda* **víbora** T348.2b, *hemorẽ* **una especie de víbora** T151.2a, *mbói kuriju*, *hemorẽ*, *ñakanina*, *amberembói*, *numbói víboras diversas* T216.1a, *mbói agua'i*, *mbói ro'y*; *mbói apakua* [víbora] **de cascabel; la misma; enroscada** T216.1a.

Como ocurrió con otros animales, a alguna se le añade alguna característica especial, *mbói kuatia* [víbora] **que pica con la cola** T216.1a, *mbói mburuvixa mbopia* **chica muy bellaca** T216.1b, singularmente, el posible daño a causar (algunas ya mencionadas arriba), *tare'ỹ* *mbói víbora* T356.2b, *mbói kanina*; *mbói takanda* T216.1a, *mbói yvyvovog* [víbora] **que no mata** T216.1b, *mbói ovy azul que no mata* T216.1b, *mbói jarara*; *mbói ñañuku*; *mbói tinĩ* T216.1a, *mbói tuvy cenicienta l. jarara* T216.1b, *mbói uguái apytĩ* **es lo mismo que jarara**, [víbora] **que mata** T216.1b, *jakanina* **víbora que mata** T185.2a¹²⁴, *mbói kyryry'og* [víbora] **grande que mata** T216.1a, *mbói pytã*; *mbói uguái apy* **colorada que mata; chica que mata** T216.1b, *jarara* **víbora muy mala** T189.2a.

Se nos señalan algunas partes de su cuerpo *popia l. mbopia*, *mbói popia* **puñal, aguijón de avispa, diente de culebra, etc; el diente de la víbora** T315.1b, *aguai* **fruta amarilla y así llaman al cascabel de metal y al cascabel de la culebra** *mbói aguai* T020.1b y algunos de sus movimientos

¹²² Una amplia descripción de sus diferentes tipos, en Montoya 1989:49-51.

¹²³ Actualmente la *yvyja* es una lombriz grande, de aspecto no muy agradable, cuya frecuente aparición en nuestra casa asustaba sin falta a mis hijos pequeños durante nuestra estancia en Paraguay.

¹²⁴ Caminando descalzo en Curuguaty para avisar a los miembros de una choza algo más apartada de cuándo y dónde tendría lugar el *avatikyry*, un salto oportuno evitó que pisara una de ellas, en mitad del camino. Más tarde, al verla los indígenas ya muerta, me indicaron cómo podía considerar que había tenido suerte en no pisarla.

huguaivy mbói levanta la cola la víbora T079.2b, *huguaivyvy mbói menea la cola la culebra* T081.1a, *oñekundakunda mbói enróscase la culebra* T107.1a, *mbói ojeapakua pe embe'ýpe oña está la culebra enroscada cerca del camino* T045.1b, así como los terribles efectos que nos puede acarrear *opopia mbói omongy xe rehe* T229.1b, *xembopopia mbói* T315.2a, *mbói oñeendyvu [a] xe rehe emponzoñóme la víbora* T380.1a, *mbói xemboaju l. mbói ñeendyvu hague xe cf tendy estoy mordido, emponzoñado de la víbora* T216.1b, *mbói popia ase rete ojuka la ponzoña de la víbora mata el cuerpo [así el pecado...]* T041.1b, *mbói guendykue pype ase rete ojuka ñavevẽ: eguĩ ñavẽ ave..., guendy mongýramo ase rehe ase ruguy omboaipe mbói na nungára..., mbói rendy rasykue ase ñe'ã ohúramo nipohãngi: eguĩ ñavẽ.. así como la víbora mata el cuerpo, así...[el pecado al alma]; la víbora corrompe la sangre con su ponzoña y así...[el pecado corrompe la virtud]; en apoderándose la ponzoña del corazón no tiene remedio, así.. [en apoderándose el pecado endureciendo el corazón no tiene remedio] cf mbói* T380.1b.

03.5.5 Quelonios

Tenemos citada a la *karumbe l. xu'e* T094.1b, *xu'e l. karumbe tortuga* T121.1a, de la que se nos explicitan *karumbe apekue, karumbe rupi'a su concha; sus huevos* T094.1b.



Ya se nos dijo que *karumbe naso'o ruguã; nde'ite'e aguyjetei jekoaku pype iguávo; ojýramo so'o ndojavýi ipytãngatúramo, hyvi so'o ryviramíramo so'o rehe ñemundapa la tortuga no es carne; y por eso se puede comer en viernes; cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejándose totalmente a la carne* T094.1b.

Su caminar da pie a refranes: *karumbeaju ramĩ ndeaju, xu'e ramĩ jaguata, añemboxu'e guiatávo eres flojo; andamos poco; ando muy poco* T094.1b, *nde ata xu'e l. xu'e ramĩ nde ata andas muy de espacio* T121.1a.

03.5.6 Saurios

Encontramos al temible *jakare lagarto* T185.2a, con el detalle de que *jakare rapí'a heakuãngatu los testículos de lagarto huelen mucho* T355.2b y sus hermanos menores como el *teju, teju ambere; teju pytã; teju kuation lagarto de tierra, lagartija; lagarto pequeño; lagarto bermejo; lagarto pintado* T377.1a, *teju jagua pire l. taragui lagartillo listado de azul* T377.1a, *taragui*

T356.2b, *amberembói lagartija* T031.1a, o la *teju ovy; tejupararu; teju hajyváva'e; tejuti lagartija azul; lagartija muy chica; lagartija grande; lagartija de monte* T377.1a o el *teju guasu tara camaleón, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande* T377.1a.

En todo caso *teju ndapira ruguãï so'o rehegua katu, hauve jekoaku pype ndiuhávyvi so'oetéramo'e, ojyramoete guexágari, gue rehe, morotingue rehe ave pira vérami los lagartos de monte no son pescado, sino carne y por eso no es lícito comerlo en viernes; pero cocido en la apariencia, por el sabor, y bláncor, parece pescado* T377.1a.

03.5.7 Quirópteros

Hallamos la referencia al *mbopi, mbopi guasu, mbopi akuã mbopi murciélago; murciélago grande; la crestilla que tiene en la nariz* T216.2a, *mbopi apixãï cresta de murciélago* T055.1a.

03.5.8 Invertebrados

03.5.8.1 Insectos

Comencemos por la *ka.v* T084.1a, *káva V ka 5* T085.1b, *aguaraka* T315.2a, *kavixu'i avispa* T315.2a, que pertenece a las *ombopopia las cosas que empo[n]zoñan* T315.2a, en sus diversas variedades y colores (que a veces Montoya no mantiene para una misma especie): *kavatĩ, kavesapysoe'ÿ, avispa negra* T084.1a, *kavũ negra* T084.1a, *avispa negra* T315.2a, *káva pu'a negra* T084.1a, *abejillas [en avispas?] negras* T315.2a, *kavyrupẽ negra y pintada* T084.1a, *negra* T315.2a, *kavavaju avispa negra* T084.1a, *amarilla* T315.2a, *ka ñarõ avispa negra* T084.1a, *avispa bermeja* T315.2a, *taturã avispa negra* T359.1b, *bermeja* T315.2a, *kavaxu'i avispa negra* T084.1a, *kaveixu'ĩ parda* T084.1a, *kaveixu lechiguana* T084.1a, *kavesẽ parda* T084.1a, *pintadilla* T315.2a, *kavumby kyratã parda* T084.1a, *kavytã bermeja* T084.1a, *colorada* T315.2a, *kavovy verde* T084.1a. Si *ka iporopi katu las avispas pican mucho* T379.2b, es porque tienen su *popia cf popia puñal, aguijón* T309.1b, *popia l. mbopia puñal, aguijón de avispas, diente de culebra, etc* T315.1b.

Semejante, pero distinta a las avispas, es la abeja, *ei.r miel, y abejas* T124.2a, *mondori abeja* T228.2a, *pardas* T124.2a, de la que también encontramos variedades: *eixu abejas negras, y las 7 cabrillas* T124.2a¹²⁵, *abeja negra* T315.2a, *akyky ei; yvyra ipy; ivombu; eira akua ñatĩ; ei rovaña, arembo'i abejas negras* T124.2a, *arembo'[y] negra* T067.2a, *ñongue abeja*

¹²⁵ "El nombre de estas abejas, en diversas lenguas guaraníes, es *Eichú*, nombre también de las Pléyades" (Cadogan 1968:71)

negra T253.1b, **bermejas** T124.2a, *jateí*¹²⁶; *tata ei*; *eiraku* **bermejas** T124.2a, *ei rumby kyrasa pintada* T124.2a, *mbora*; *ei rumby kyfĩ* **pardas**; **parda** T124.2a, *taturã* **otra especie de abejas** [en avispa, vimos ya *taturã* **avispa negra** T359.1b] T084.1a, *eíra pu'ã* **abejas que crían en árboles por de fuera** T124.2a. Así *yvasu* **dicen a la abejera de la abeja que se llama** *eíra pu'ã*, **que la forma en las ramas de los árboles** T166.2b, aunque en general *ei retãma* es la **abejera** T124.2a. Normalmente, *yvyra yvĩime eiru guetã omoñã* **en el hueco de los árboles hacen su asiento las abejas** T169.2a. Si no lo han hecho, *ndoúvi rangẽ* **aún no han hecho asiento en la abejera** T124.2a, no *oñemblog ei rúva* **hanse encerrado las abejas** T355.2b, tal vez no construyeron todavía la *ei rakuãí, hakuãí mbuku* **puerta de las abejas que hacen como fístula de cera; la puerta larga de las abejas y también dicen al principio del ovillo** T144.1b. Es sabido que todo enjambre cuenta con *tamõi l. tu* T124.2b, *tu.v* **la abeja maestra** T399.2b, *ei rúva* **abeja maestra** T124.2a. A veces, *hakuãí apẽ* **ei no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera** T051.2a y no se puede *amoakuãí ñapĩ* **ei quebrarles este cañutillo a las abejas** T051.2a. *Hevora Vide tevora* es el **hámago, que es la masa que hacen de flores para comer** T124.2a, *hevora cf tevora* **hámago** T149.1b, *tevora, guevora rehe eiru okaru* **hámago comida de las abejas; comen las abejas lo que masticaron** T363.1b. Así es como llegan a producir la *yvyra ei* **miel de abejas** T124.2a, *tapi'i ei* T356.1a, *tata ei* **miel de abejas negras** T358.2b, *yvy ei* **miel que crían abejas en tierra** T167.2b, *eíraaju'a* **miel espesa, o liga que hacen las abejas en sus colmenas** T029.1b, como también la *ijugua* **liga con que se cogen pájaros, y la hacen las abejas** T124.2a. Llegado el momento, puede *tyapipu* **reventar el panal** T124.2a, y no es raro ver *joayrupã* **reñir las abejas** T197.2a, porque *oñemoataĩ eiru* **riñen las abejas** T124.2a.

Otros insectos son el *manganga* **abejón** T206.2a/T315.2a¹²⁷, el *mbutu* **tábano** T207.2b y, por supuesto, la *mberu* **mosca** T214.1a, como la *mberu ovy* **mosca verde de gusanos, que cría queresas** T214.1a. Solemos *amondo mberu l. amboveve mberu* **echar las moscas** T228.1b, como también *guguái kavaju omboava mberu mboje'óita* **los caballos con sus colas echan las moscas** T401.2a. Entre otras cosas, *mberu so'o omboasog cf. ysog* **las moscas llenan de gusanos la carne** T351.1b y *so'o ñẽ mberu erojy ñavẽ, eguĩ ñavẽ ave angaipáva'e oangaipa oguerojy* **como a la carne podrida siguen las moscas, así los pecados al pecador** T214.1a.

Más pequeños, pero no menos molestos pueden llegar a ser los *aruru* T070.2a, los *ñetĩnga ruru* **especie de mosquitos** T252.1b y los *ñati'ũ l. ñeti'ũ* T244.2b, *ñeti'ũ l. ñati'ũ* **mosquito zancudo** T252.1b, porque *mbarigui*

¹²⁶ "Para hacer la miel *Kuarahy* hizo a la abeja *jateí*, que vive dentro de los árboles huecos" (Bartolomé 1977:31)

¹²⁷ ¿Será el *mamangá* que pica a la mujer en la mitología chiripá? Cf. Bartolomé 1977:19.

xemopenũ los mosquitos me causan ronchas T268.2a, *mbarigui xesusukague xembopitasy cáusanme escozor los mosquitos* T279.2a y todo el mundo agradece *aipei ahẽ mbarigui águi quitarle los mosquitos* T268.1b.

Ñambaruka T242.1b o *ñakyrã* es **cigarra** T243.2b, mientras *kambaraty, ombopumbopu kamaraty ombaraka* son unas **cigarrillas del campo, que hacen ruido con las alillas; tocan sus instrumentos las cigarrillas** T087.1b.

Tuku.r es **langosta, y cosa semejante** T400.2b y *añurĩ* una especie de **langostilla** T044.1a.

Por el suelo encontramos *arave unos animalejos o escarabajos que se crían en las casas* T065.2b y los *ikyju grillos animalejos* T178.2a y con mayor frecuencia el *tasy retãma hormiguero* T351.1b o los *typykoẽ hormigueros levantados de la tierra* T392.2a, de donde vemos salir la *tasy hormiga* T351.1b, en concreto la *tasy rẽ hormiga que sale cuando llueve* T351.1b, o las *jagua tasy hormiguillas bermejas* T186.2a, las *kyvukyvu, kyvu ipepóva'e, kyvu ipepo'ymba'e hormigas que vuelan; mosquitillos que andan en manadas; hormigas de cabeza grande sin alas* T332.2a, las *ta'o hormigas grandes* T355.1a o las *ysa, ysa'ũ hormiga que se come; la rabadilla que se come de esta hormiga* T172.2b. De temer son las *kupĩi hormiga, que se cría en la madera* T109.1b, parecidas a la *apyrixui carcoma* T058.2b, o *yvyra kúi carcoma de madera* T170.1a, de nombre que lo expresa todo. Con frecuencia, *tahy oyvymboapeape las hormigas andan debajo la superficie de la tierra* T048.2a, pero también vemos *tahy rape ýi camino andado de hormigas* T175.1a, porque *tahy amboýi guape las hormigas frecuentan su camino* T265.1b y *tasy [tahyi] okũmbig okuápa andan listas las hormigas, como cuando les deshacen los hormigueros* T106.2b. También sabemos que *tahy oipyrykytingog avati heñõi águi quitan el corazón las hormigas al grano por que no brote* T299.2a.

Frecuentes y molestas son las *tũng*¹²⁸, *tũng umby kyra'e, tũng umby kyra'a aky, tũng ra'yra, tũng ojokuare ra'yi nigua; nigua grande; nigua mediana; liendres de niguas; están apeñuscadas las niguas* T402.2b, *tũng akyra'a nigua gruesa* T007.2a. Cuando vemos que *hovapy ñni tũng parece la nigua* T395.2b, *ipy ñni lo negro de la nigua, o tumor* T399.1b es que *ijakyrã tũng ya tiene barriga la niga [nigua]* T064.2b.

Aunque distinta, toma su mismo nombre la *tũngusu pulga* T402.2b, del estilo del *ky.v, kyvai, kyfĩ piojo; liendre; piojo blanco* T332.1a, *ñamokyrã, ñamokyrã ra'y piojo de la ropa; liendre* T242.1b y no es infrecuente el decir que *xe ñamokyrã, oñemoñã ñamokyrã xe rehe, ajo'og xe ñamokyrã l. ajuka*

¹²⁸ No puedo dejar de recordar las molestias ocasionadas a mis tres compañeros españoles recién llegados, cuando cada tarde en Tajy necesitaban un largo y penoso rato para poder extraer las decenas de niguas o piques en sus pies.

tengo piojos; crío piojos; quitarse los piojos T242.1b. También en este grupo podemos citar la *tambeju'a chinche* T354.1b, *tambeju'a tái la chinche refregándola escuece* T352.1b.

En la ropa encontramos la *ao rasog polilla* T044.2b, **polilla de ropa** T351.1b y en los cultivos sufrimos con el *kỹmbu cf timbu* T333.2b, *tigua'ã, tĩmbu l. kymbu gorgojo* T391.1a/2a, *guaratimbu gorgojo chico* T130.2b, porque *guaratimbu ombopeti avati cómese el gorgojo el maíz* T271.1a.

Más agradables nos resultan la *muã luciérnaga* T231.1b y la *panã.m l. panambi mariposa* T262.1a, así como es curioso ver los *yvyndajai zanganillos que andan sobre la tez del agua discurriendo* T169.2b.

Y por último citemos a los *amĩndajái l. yvyndajái l. ytajoapi unos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos* (Gatti 18 coleópteros) T032.2b.

03.5.8.2 Gusanos

Podemos distinguir entre la *sevo'i l. hevo'i lombriz* T114.1a, sea humana *xe pái opa ho'u sevoi róneme las entrañas las lombrices* T261.2b o *jarixare lombriz de cieno* T189.2a y el *ysog gusano, generice, y cuando se especifica es hasog* T173.1b, *hasog Vide tasog gusano* T137.2b, *tasog gusano de palos y carne* T351.1b, que podemos en efecto especificar *so'o rasog gusano de carne* T173.1b o *yvyra rasog palo podrido, y gusanos de palo* T170.2a, *gusano de palo podrido* T351.1b¹²⁹ o incluso más detalladamente *takua rasog gusano de cañas* T356.1a, *yva pytangyv asog gusanos de palmas que comen los naturales* T166.1b, *gusanos de palmas* T351.1b; pero hay también otras denominaciones, así por ejemplo, tenemos el *3 u.r gusano peludo que se cría en el cuerpo humano* T405.2b, los *kurevitái gusanos que se crían en los cueros frescos, letrinas, etc* T109.2b, el *marandova gusano grande de hojas* T210.1a, el *mbusu gusano de dátiles* T216.2b, los *muai gusanos de guembe* T231.1b, el *jaratita gusano de palo seco* T189.2a o los *ysog guyrapa cf tasog gusano gusanillos que andan a saltos* T173.2a o los *ape ape gusanillos que vuelan* T049.1b.

Encontramos *ysog y un árbol que tiene muchos gusanos* T173.2a, como *oñembotimbu guembe el guembe está comido de gusanos, o de ya muy maduro* T391.2a o vemos cómo *ha ha iñapỹi iasog cada espiga tiene su gusano* T134.2a, de forma que podríamos decir que *hasog omumũ hierven*

¹²⁹ No pude rechazar la invitación que me hicieron unos niños axé en Itakyry que aprovechaban para nutrirse los gusanos encontrados bajo un tronco, tras haber removido los mayores la tierra en busca de un *tatu*. Cuando al día siguiente acompañé al cacique en busca de caza (logramos un mono y dos *tatu*), deseé sin suerte encontrar alguno de estos nidos de gusano para así poder paliar un poco la necesidad que sentía tras todo el día en ayunas corriendo el monte.

los gusanos T231.1b, vemos *tasog mymŷi bullir gusanos* T351.1b. Y sabemos que *mberu so'o omboasog cf. ysog las moscas llenan de gusanos la carne* T351.1b, donde *hasog oipipĩ l. ikumby tasog muerden los gusanos* T351.1b.

Mberu ovy es la **mosca verde de gusanos, que cría queresas** T214.1a.

03.5.8.3 Artrópodos

Entre estos no siempre agradables animalillos encontramos en primer lugar al *ñapirixái l. ñapirixu arador gusanillo* T243.2b. Decimos no agradables porque *iñapirixá[u?]i xemopetipeti cf peti n 1 los aradores me pican, y causan pruritos* T385.1b, *ñapirixui xemopeti los aradores me dan comezón* T279.2b, *xembopyevoi iñapyrixui los aradores me causan comezón* T283.1a.

Lo mismo podíamos decir de las *jatevu, jatevufĩ garrapatas; garrapatas chicas* T190.1a, *pykuiĩ garrapacilla* [garrapata chiquita Gatti 239/1] T291.1a, ya que *jatevu guãimbore l. guãiguare ase rete mbouri ñavě, egui ñavě temimo'ã poxy ñane ānga mbouri así como la mordedura de la garrapata cría gusanos en el cuerpo, así los malos pensamientos los crían en el alma* T190.1a.

También podemos encontrar en las casas la 2 *ñandu araña* T242.2b o alguna variedad como la *ñandupe, ñandutĩ, ñandu etymambuku araña chata; alguacil* [araña con cinco manchas negras] **de las moscas**, [araña] **de río que nadan** T242.2b. Muy típico de ellas es que *ijoasaasa py'ipy'i moĩna hese tekopyraguyjeyhápe ojeporuávo, mba'éramo herãiko iko au ra'e? peteĩ mberu ñõ mboapotávo tejen su tela muy menuda* [las arañas], **ejercitándose en esto con toda diligencia y ¿para qué todo esto? para coger una sola mosca** [después, pone el ejemplo del demonio] T243.1a. En efecto, *ñandu viñã'e guembi'u guyépe omoenimbo imopovãnga, pojehenhẽmi oaomboakeguávo imoinĩngua nungáramo las arañas de sus entrañas y comida hacen hilado, y desentrañándose forman su tela* T242.2b, al *ojepy'og ñandu desentrañarse las arañas* T281.1a, *omboake'o oky haguãma teje la araña su tela* T242.2b, vemos el *ñandu renimbo hilo de tela de araña* T242.2b, *ñandu kyháva; ñandu okyha ojapo panambi mamã haguãma tela de arañas; teje la araña para coger mariposas* T242.2b.

03.5.9 Entre los **Crustáceos** encontramos el *usa, usa kuruguái cangrejo; cangrejillo* T406.2a.

Finalmente nos encontramos el *ambua cientopies* T032.2a y el *apeusa* T050.1b, *japeusa alacrán* T188.2a, con su *apeusa popía lo con que muerde*

el alacrán y ab effectu por la ponzoña T050.1b, y su *japeusa poñ* mano de alacrán T321.2b.

03.5.10 Animales acuáticos que no sabemos dónde encuadrar serían los *ao unos animales a modo de perros que se crían en lagunas* (Ga 23 copia sic a Montoya) T044.1a.

03.5.11 Moluscos

Entre ellos citamos los diversos tipos de *jatyta l. jaratyta caracol* T190.1a, *urugua caracol de agua* T407.2a, *guatapy caracol muy grande de la mar, que sirve de bocina* T131.1b, *mbujexi l. vujeti caracolillos* T217.2a, *mũũ caracolillos chiquitos que usan por cuentas* T232.2b, el *itã ramba mejillón* T180.1a, *tamba, itã ramba mejillones, etiam quod est intra pudenda mulieris; lo que contiene la concha mejillón* T354.1a y el dañino *ituvy katu yvyra está el palo comido de broma* [molusco que come madera] T400.2a.

03.5.12 Anfibios

Ju'i, ju'i ra'ýra, ju'i titi rana; renacuajo; rana pequeña T200.1a, y *tua lo mismo que ju'i, rana* T182.1b, por otro nombre *guerare rana chiquita* T132.1a. *Ju'i tái son las ranas que hacen escocer* T352.1b y por eso *ju'i xemboesatái háceme escocer los ojos la rana cogiéndola* T352.1b.

Kururu, kururu a'y, kururuĩ son **sapo; sapillo; renacuajo** T111.1a¹³⁰ y *kururu ag la ponzoña de sapos* T111.1a. **Heve avara dícelo del sapo pintado, y a los indios que están manchados por el pecho de frío** T362.1a.



Una vez más, llegados a este punto, no podemos sino admirar la cantidad de información que se nos proporciona, creemos que suficiente para hacer las delicias de cualquier zoólogo, aunque, especialmente en relación a aves y peces, volvamos a encontrar el ya familiar "conocido" a falta de denominación específica que pudiera señalar Montoya en su tiempo. Y, como viene siendo

¹³⁰ Es el animal al que debemos el fuego, al ser creado, tragar las brasas y vomitarlas: "Es por eso que tenemos el fuego ahora, si no fuera por el *kururu*, el fuego no hubiera quedado sobre la tierra" (Bartolomé 1977:32). "Al mismo tiempo este episodio explica la capacidad que poseen algunos batracios de tragar pequeñas brasas y colillas encendidas de cigarros" (Ib.:50, n.40)

habitual en él, no escasean detalles que puedan caracterizar o enriquecer el conocimiento del animal concreto que está tratando.

Eso sí, si quisiéramos comparar con el *Ayvu Rapyta*, podemos echar en falta por supuesto los nombres secretos de los animales usados por los *mbya*, pero también la relación con el mito de animales diríamos normales como el colibrí, la lechuza, la cigarra, la perdiz, el armadillo... así como las metamorfosis de hombres en animales o animales en hombres¹³¹

¹³¹ Para todo este tema, me permito aludir a mi trabajo de suficiencia investigadora tras los cursos de Doctorado "Los animales en el Ayvu Rapyta" (inédito).

03.6 Caza y pesca

03.6.1 Caza.

Una vez vistos los animales, veamos ahora algo relacionado con ellos, la **Caza**¹³².

Ka'a vondu'aháva l. ka'a vo[a]ndu'akáva es la **montería, cacería** T084.1b y *mondu'a cf ka'a* es **cazar** T228.2a¹³³, *aka'amomyrõ* **montear** T084.2b. O *hevy hevy xe ho so'o jukávo* **voyme dando a la caza** T362.2b, o si aumentó mi afición o necesidad, *hevy hevygi so'o rehe teko xéve* **piérdome tras la caza** T362.2b. En todo caso, *aka'avondu'a guitekóvo* T084.1b, *so'o ári tekuáramo aiko ando a caza* T367.2a, *ajeporaka guihóvo, ajeporaka guitekóvo* **voy a buscar algo, pescar, o cazar; ando a caza o pesca** T316.1a, *ajeporaka so'o rehe ando a caza de bestias* T316.1b, *voy a amopyrõ ka'a l. amomyrõ revolver el monte buscando caza* T343.2a, *aka'avondu'a* **correr el monte para cazar** T084.2a, *xe vyvi ajukáne por ventura mataré alguna caza* T080.2b, porque soy *jeporakahára* **pescador, cazador** T316.1a. A veces *naxeso'oporãngi no soy venturoso en la caza* T317.1b, *xe so'o paně* **soy desgraciado en la caza** T262.2a, *ndaxeporakapóri no he hallado caza, o pesca* T316.1b, pero otras *aguyraauvõ; héva'e ahauvõ* **adivino que he de matar pájaros; pienso que me irá bien en la caza** T147.1a y realmente *so'o jukahávari xe mbarahyri* **soy venturoso en cazar** T213.2a, *xe po'ěkuámo guyra jukávo aiko ando con destreza matando pájaros* T307.1a, y puedo mostrar *tembia.r c.d "ja" coger y el participio "temi"* **lo que cogí cazando, o pescando, y la porción que le cupo, y lo que cogió en la guerra** T377.2b¹³⁴, porque *xe pixepixe'i háseme pegado algo, traer caza* T293.1b, *xe popo katu guihóvo* **llevo mis manos llenas, he cazado, o pescado, o cosa semejante** T309.2b.

A veces *guasu rehe año aporapiti* **ejercítome solo en matar venados** T318.2b, ya que *xe porojukaha guasu* **venados son los que yo mato** T319.1b

¹³² En Melià-Temple 2004:42, distinguen: "Hay dos tipos principales de caza, que a su vez requieren modos y métodos diferentes: la caza de animales y la caza de aves". Nosotros no hacemos tal distinción.

¹³³ A pesar de la importancia de la caza, conviene recordar lo que nos dice Montoya en otro lugar: "El varón, en pariendo cualquiera de sus mujeres ayunaba con gran rigor por quince días, sin comer carne, y aunque la caza se le ofreciese no la mataba; guardaba todo este tiempo muy gran recogimiento y clausura, porque desto dependía la buena salud y crianza del infante" (Montoya 1989:77).

¹³⁴ No sabemos si al hablar de "la porción que le cupo" puede haber un indicio de una costumbre que aún persiste: "Quando na proximidade da aldeia aparece alguma vara de porcos do mato (*tadjasu*), realiza-se uma caçada coletiva, da qual participam umas quatro ou seis pessoas. A distribuição dos animais abatidos, feita por quem os matou, beneficia todas as famílias-grandes da comunidade. Reparte-se tudo em porções iguais, inclusive para o caçador, e não há partes especiais destinadas a este ou aquele" (Schaden 1974:47). De hecho, en el tiempo de nuestra convivencia con los Paí, tanto la caza como la pesca, en la que participábamos solamente algunos, era después repartida a toda la comunidad.

y sé que *oñepẽ'e mbya guasu jukapotávo* **cerca la gente el venado para matarlo** T266.1b y hay que *oroñeykerũkerũ ijukapotávo* **ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar** T178.1b o hay que *amombituva héva'e* **acosar la caza siguiéndola** T302.2b.

Sabemos que *so'o guetũramo ho'a ýpe* **la caza en sintiendo que la han olido se arroja al agua** T155.1b, que *inambu oñemboapipe guauvaháragui agáchase* **la perdiz del miedo del cazador** T056.2a y que *héva'e gua'arõramo ndóuri* **la caza si la aguardan no acude** T137.1a. Por tanto, es normal que hay que *momohẽ* **rastrear** T227.1a, tiene que *añeapẽ so'o ra'arõmo* **encubrirse el cazador de la caza** T048.2b, hay que *añemombe so'o upe guihóvo* **entrar agachado a la caza** T266.2b, *kotyřũ* **esperar en el camino alguno en celada, o esperar el cazador la caza** T101.2a y en nuestras relaciones a veces tomamos ejemplo de la caza y decimos *eñeykerũ ehóvo ixupe éntrale* **por el costado, como el cazador** T178.1b.

Si *haviju veve xe rembiarai* **repelé la caza, no lo maté** T135.1a, *hesaguyry guyra ijapi aipyre ohóvo* **fuese aturdido el pájaro por no haberle dado bien** T134.1a.

03.6.1.1 Veamos ahora algunas de los **utensilios y técnicas** que usan para la **caza**¹³⁵.

Xe porakaha **dicen a las trampas que ponen para cazar** T316.1b, pero también dicen, según el tipo de caza, *tajasutĩ ropyta* **trampa de puerco** T397.2b, *aratag* **trampa para pájaros y animalillos** T067.1a (en este caso, *amboaratag* es **poner trampas así** T067.1a y *ijaratagpore* es **el cogido en estas trampas** T067.1a) y, lo más genérico, *gunde V monde* **trampa para cazar** T134.1a¹³⁶, *monde* **trampa para coger animales** T232.1b y más específicamente *mundepi* **trampa pequeña para ratones** T232.1b, siendo *mundepirãma* **las varas antes de ponerlas** T232.1b, *monde yke, monde pẽmi* **los lados de la trampa** T232.1b y *monde po'ẽ* **el zarzo en que pone la mano la caza** T232.2a. *Amoĩ mundepi* T232.1b, como *amunderũ* es **poner trampas** T232.1b, **poner trampas a la caza** T345.1b, así que *aha munderũnga* es **voy a poner trampas** T345.1b, como *ambo'i mundepi* **l. amundepimbo'i** es **desarmarlas** T232.2a. En ocasiones vi que *iñakãsorog monde* **rajóse la**

¹³⁵ "a caça, feita principalmente com laços e mundéus" (Schaden 1974:37). "La caza se realiza generalmente con trampas, siendo las más comunes las de lazo = *ñuhá* y las de peso = *mondé*" (Bartolomé 1977:7).

¹³⁶ "*Monde*: trampa, consistente en un tronco rueso que mata a la presa al caer sobre ella" (Cadogan 1962:75). Ib., 59, encontramos un "*monde mongeta*", la "conversación con las trampas *monde*" para la caza de la paca, el armadillo o el *acuti*. En la mitología chiripá se verifica su eficacia, a pesar de una técnica incorrecta: "decidieron hacer una trampa *mondé*... pero al hacer la trampa pusieron un marlo de maíz en lugar de colocar un tronco pesado... Se rió el *Añag* y entró en la trampa, apenas entró, el marlo cayó sobre él aplastándolo" (Bartolomé 1977:27)

horqueta de la trampa T232.2a y naturalmente *omomboporetei munde* salióse la caza T232.2a.

Xe rokái dice el cazador al cerco que hace para no ser sentido de la caza, y el andamio que hace para enlazar aves T396.2b, así como conocemos el *pytaháva l. mbytaháva* andamio que hacen en los árboles los cazadores T300.2a, *pyta'a* andamio que ponen en los árboles altos para coger pájaros T300.2b.

Otro sistema es *aguyrambo'a* enlazar aves T005.2a, quizá usando el *moñarohára* dicen al reclamo o añagaza T244.1a, o el *guyra potáva* cebo de aves T133.1b y entonces hay que *amborumburu héva'e ijurápa* asegurar la caza para enlazarla T346.2a, o bien usar el *ñuhã c d "ju" cuello y "sã" cuerda lazo* [trampa] T253.2b, y *amoĩ ñuhã, añuhãrũ* poner lazos T253.2b, con cuidado porque si *ovyvy xe ñuhã* soltóse el lazo T079.2b, al *ambovyñuhã* desarmar el lazo T253.2b, *ñuhã ovy* desarmarse el lazo T253.2b, tal vez porque *inambu ñuhã ombovyvy* desarmó la perdiz el lazo T079.2b, nada haremos con el *ñuhã vy lazo desarmado* T253.2b.

También podemos *añomõnguyra jugua pype* cazar pájaros con liga T228.2a, usando la *ju'a* liga para coger pájaros T199.1b, *ijugua* liga con que se cogen pájaros, y la hacen las abejas T124.2a.

De gran ayuda puede resultarnos tener un *jagua jeporaka* T186.1b, *jagua mba'e rupiára* T186.2a, *jagua so'o rupiára* perro cazador T347.1b.

Por último, aunque veremos más detenidamente todo lo relacionado con las flechas y el arco, también aquí indicamos que son usadas para la caza.

Concretamente se usa la *guyra apia* porrilla de flecha para matar pájaros T053.1b¹³⁷, *guyra apia l. guyra apiaháva* flecha con la porrilla para matar pajaritos T133.1b. Se suelen *amoatĩvu* poner tres o cuatro púas en la flecha para acertar bien al pájaro T145.1b y, con todo, en ocasiones *guereviréramo oho jepe guyra* escapóse el pájaro, porque no encarnó la flecha T154.2b.

¹³⁷ Más actualmente, "los guaraní cazan pajaritos con: *yvyra-apa* (arco) y *mbygua* (flecha con una bola terminal que golpea sin herir). El todo, arco y flecha para pajaritos, se llama también: *guyra-apiha* (aparato para cazar pajaritos)" (Nimuendaju 1978:188). "O uso de flechas, inclusive do *guyrá piá* (flecha para aves; rombuda, para não ficar presa nas árvores) se vai tornando cada vez mais raro" (Schaden 1974:46)

03.6.2 Veamos ahora igualmente lo relativo a la Pesca¹³⁸

Sabemos que *jeporakahára* es el **pescador, cazador** T316.1a y así decimos *ajeporaka guihóvo, ajeporaka guitekóvo* **voy a buscar algo, pescar, o cazar; ando a caza o pesca** T316.1a. Pero más limitada y concretamente *pindapoitára* es el **pescador** T296.1a, *apindapoi* es **pescar** T314.1a, *apikypoi, aha pikypoíta* **pescarlos** [los piky]; **voy a pescar pececillos** T297.2a. Para iniciarme diré *añemoñetamō pindapoíta* **esta es la primera vez que pesco** T355.1a, si no es que *mboajuhávamo areko pindapoi* **tengo por entretenimiento la pesca** T028.1a, *añemoporāng pindapoi rehe* **hágome dichoso en la pesca** T310.1a, seguramente porque cuando salgo, *apiraauvō* **juzgo que me ha de ir bien en la pesca** T147.1a ya que *xe pohe pindapoíta* **tengo ventura en la pesca** T148.1a, *xe mbarahy pira rehe, xe pira hyri* **soy venturoso en la pesca; soy venturoso en pesca** T213.2a y suelo decir *xe popo katu guihóvo* **llevo mis manos llenas, he cazado, o pescado, o cosa semejante** T309.2b, *pira mbariguara aru* **traigo una sarta de pescado** T213.2b, y puedo mostrar *tembia.r c.d "ja"* **coger y el participio "temi" lo que cogí cazando, o pescando, y la porción que le cupo, y lo que cogió en la guerra** T377.2b, *pindapo* **lo cogido con anzuelo** T296.1a.

En cambio si *xe po ndahéi pindapoíta* T148.1a, *xe po jara'a pindapoíta* T189.1b, *xe pira paně* **soy desgraciado en la pesca** T262.2a, si *ndaxeporakapóri* **no he hallado caza, o pesca** T316.1b, si *pyhavo ja apysa eity iko guitúpa, nambo'ári aete mba'e amō* **toda la noche he estado echando la red, y no he cogido nada** T291.1b, incluso donde *jekohuvete pira rehe* **abunda el pescado** T191.2b, entonces seguramente *ndahevyvéi xéve pindapoi* **ya no hallo gusto en la pesca** T362.2b.

03.6.2.1 Veamos los utensilios y técnicas empleados en la pesca¹³⁹.

Unas veces solemos *apysambo'a* **arrojar la red** T291.1b, para *apirambo'a* **pescar con red o zarzos** T005.2a, usamos la *pysa c d "py"* **centro y "sa" ojo, i. e. cosa de muchos ojos red**; T291.1b, con sus *pysa mbovevuitáva* **corchos de chinchorros** [Redes usadas para la pesca por las culturas precolombinas en América] T291.1b; podemos *apysa rereko syry* **pescar con redcillas,**

¹³⁸ Puede consultarse Meliá-Temple 2004:43, así como Schaden 1974:47, que resume así los "métodos de pesca em voga ente os Mbüá... *timbópé* (empregados só pelos homens), anzois de metal (usados de preferênciã pelas mulheres), *pari* com timbo, mundéus de peixe... arco e flecha". "Tiene menor importancia que la caza y se practica mediante arco y flecha, y también *ñuha pinda, pari* y *otíngyja* (envenenar el agua con *timbo* y *yvyrare'y* -plantas ictiotóxicas-). Las criaturas recogen también pescaditos con el *yrapé*. También últimamente con red y tarrafa en períodos especiales -enero a marzo- cuando "arriban" dorados (*piraju*) y otros" (Meliá-Grünberg:114).

¹³⁹ "se pesca con anzuelos, trampas para peces y con venenos vegetales provenientes de un bejuco ixtiotóxico llamado *ysypó timbó* (*Serjania Paullina*) que atonta a los peces facilitando su captura" (Bartolomé 1977:7). Para la leyenda del *timbo*, cf. Cadogan 1968:84.

llevándolas río abajo T291.1b. o usar la *japaguare nasa rala* T188.1b, la *jeke'a cañizo, nasa pequeña* T194.2a o la *jeke'i nasa larga* T194.2a y entonces digo que *ajeke'i amoñ guitekóvo pirambo'ávo ando poniendo nasas para pescar* T194.2a. Otras acostumbro *ahauva piky yrupë pype coger mojarras en cedazo* 146.2a o uso el *pari zarzo en que cae el pescado* T264.1a¹⁴⁰. Pero *pari popy esakāsakāramo osyryrygi pira si los lados del pari son ralos, se sale el pescado* T264.1a y sé que *pari raruane'ỹmo pira ndo'ári no cae pescado si no hay quien guarde el pari* T264.1a.

Aprovecho el *ka'i ainga un arbolillo recio del que hacen varas para pescar* T087.1a. En ocasiones *kumamai apykypoi sin anzuelo pesco* T106.1b, solamente con el *kumamai hilo para pescar mojarrillas sin anzuelo* T106.1b; o el *kupa'ã hilo como anzuelo con que pescan* T108.1b, *kupa'ã pype apikypoi pescar con este hilo* T108.1b o con la *pinãhãma l. pindasãma liña de pescar* T296.1a o la *pinda pa'ã liña con lombricilla para coger mojarras sin anzuelo* T296.1a, o bien voy a *aikũmamã l. aikũpa'ã pescar con lombrices sin anzuelo* T102.1a.

Pero lo más normal es usar el *pinda l. pinã anzuelo* T296.1a que nos hizo el *pinda apohára anzolero* T296.1a, con el *pinda apoháva instrumento de hacer anzuelos* T296.1a y el *pinda apoha* (apaha) **volvedor de anzuelos** T296.1a¹⁴¹. Usamos la *pinda y vara de anzuelo* T296.1a, (recogida en *pinda ytýva el lugar de estas cañas* T296.1a), la *pinda ajukuái piedrecilla ceñida que sirve de plomada al anzuelo* T029.2a, *pinda ita ku'ã la piedra, o plomada de anzuelo* T102.2b, *ita ku'ã piedra con cintura para plomada de anzuelo, etc* T179.1a, *pinda ãi el garabato del anzuelo* [V44, T197.1a] T023.1b y el *pira potáva cebo para pescar* T292.2b, *pinda pota el cebo que se pone en el anzuelo* T296.1a y tengo que *ajajurupymomby engastar el anzuelo por la cuerda, o cosa semejante* T029.2b y a veces *amboaparog pinda enderezar el anzuelo* T047.2b.

Es corriente *ambovy'a pira cebar el pescado en el pescadero* T080.1b y así *pira ombotiti pindapotáva pica el pece en la carnada* T385.1b. Pero en ocasiones *oipotavog pira pinda llevóse la carnada el pece* T321.1b o bien *oíri pira* T163.2a, *oja'og pira soltóse el pece del anzuelo* T255.1b, *pira oja'og soltóse el anzuelo el pece* T182.2b y puede que hasta *pira pinda ojaparog* T047.2b, *pira oipyso pinda el pece enderezó el anzuelo* T293.1a. También puedo tener problemas si *ita rarépe ipa'ãni pinda ita ku'ã asióse la plomada en el hueco de las piedras* T179.2b.

¹⁴⁰ "*pari*: trampa a manera de barrera, o de grada, hecha de cañas o ramas, aprovechando un desnivel de la corriente del agua" (Melià-Grünberg:112).

¹⁴¹ "Hacer anzuelos y tener instrumentos para hacerlos, *pinda apohára* y *pinda apoha*, debían ser cosas bastante apreciadas entre los Guaraníes y se sabe que la entrada del hierro en este quehacer fue motivo de irresistible atracción para los indios que comunicaban con los europeos" (Melià-Temple 2004:43).



También empleo otras técnicas. *Aha pira yvõmo voy a flechar pescado* T171.1b y *amboavetei pira fleché o prendí el pece, y lo traía, pero fuese* T024.1a. Otras veces, *aha pira tĩngyjávo voy a adormecer los peces* T391.2b¹⁴², a *amboaju pira emborrachar el pescado con espuma de raíces, &c* T027.2b¹⁴³.

Cuando *oaju ymã tĩngi ya se ha emborrachado el pescado* T028.1b, *oaju ymã xe tĩngi ya está fuerte la espuma que mata al pescado* T391.2b, se produce la *tĩngi matanza de pescado con espuma de unas varas* T391.2b. También puedo *amomyrõ y mariscar zambullendo* T343.2a o *añapẽ y cercar el río para coger el pescado* T048.2b. En el y *emby l. y embýra río atajado para pescar* T164.1a, empleo la *ka'a mbaja los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces* T084.1a, *cerca que hacen de ramones en los arroyos para coger pescado* T212.2b, *ka'a ysa cerco de ramas, y ramones con que van recogiendo el pescado, como con red* T084.1b.

¹⁴² "*aha pira tĩngyjávo, voy a adormecer los peces; operación que requería, como lo requiere hoy, estudio estratégico de las corrientes y caudal del río así como una buena coordinación del esfuerzo conjunto de los participantes*" (Müller 1934-35; 1989, p. 80)" (Meliá-Temple 2004:43).

¹⁴³ "por eso hasta ahora para emborrachar a los pescados hay que machacar un *ysipó timbó* y tirar el jugo al agua. Ese jugo hace que los peces queden como borrachos y se pesquen fácilmente" (Bartolomé 1977:37). Es el "Origen del bejuco ixtiotóxico *ysipó timbó (serjania paullina)* y de la técnica de la pesca con veneno" (Bartolomé 1977:51, n.49)

Pensamos que no son precisos especiales comentarios. La mera recopilación un poco ordenada de los textos nos ha ofrecido una amplia perspectiva, tanto de lo que la caza y la pesca suponen para quien las realiza, como de los diferentes instrumentos y técnicas empleados en ambas.

Aunque sabemos que los guaraníes no dependen fundamentalmente de la caza, nos quedan dudas sobre las posibilidades que ésta les podría ofrecer, una vez realizados los asentamientos reduccionales, con concentraciones humanas muy superiores a las previas unidades indígenas. En nuestra convivencia con los axe en Itakyry y tras solos dos meses de estancia sedentaria y fija, ya suponía un problema la caza ordinaria (y no éramos más de 120 personas), teniendo que efectuar jornadas cada vez más largas para conseguirla, lo cual suponía un cierto inconveniente para el ordinario trabajo con los recién comenzados cultivos. Sabemos que las reducciones tenían un amplio respaldo en las muy surtidas vaquerías, de donde se traían con regularidad las vacas para alimento. Como nos dice Montoya: "una gran cría de vacas que por aquellos extendidos campos se crían, de que ahora dos años se sacaron juntas más de 40.000 cabezas" (Montoya 1989:170). Con todo, no podemos pensar que ni la caza ni la pesca se hubieran descartado totalmente de las reducciones y de ahí las informaciones que nos puede seguir dando Montoya sobre las mismas.

Para cazar, se rastrea, se acosa la caza, se cerca el venado, hay que encubrirse, entrar agachado y entrar por el costado, se usan andamios y lazos para los pájaros, así como flechas.

Para pescar se usan redes, nasas, zarzos, cedazos, anzuelos, flechas, se emborrachan los peces o se ataja el río.

Solamente queríamos añadir cómo las pequeñas citas extraídas de las etnologías más modernas no hacen sino confirmar que esos instrumentos y técnicas del siglo XVII se han mantenido idénticos a lo largo de los más de 300 años transcurridos. Lo que, a veces incluso de una forma más incompleta, nos reflejan las etnografías recientes, ya lo encontrábamos de una forma dispersa en el Tesoro de Montoya. Es decir, que una vez más tenemos que reconocer que nos ofreció una lengua enriquecida de cultura.

|

04 Cuerpo

Una vez que hemos hecho este recorrido por el mundo circundante, pasamos a centrarnos en la persona humana. Y comenzaremos por lo más material, viendo lo que encontramos sobre el **Cuerpo y sus rasgos biológicos**.

04.1 Cuerpo, Rasgos biológicos

Como suele suceder en el aprendizaje de otras lenguas, es abundantísimo el material, hasta el punto de haber sido ya objeto de una tesis específica¹⁴⁴.

2 tete es **cuerpo, golpe, o fuerza de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc** T384.1a y por tanto *xe rete reheguára* es **lo que pertenece a mi cuerpo** T129.2a, como *ava ro'o* es **carne humana** T008.2b y por consiguiente *xe ro'o mi carne* T117.1a.

En lo relativo al cuerpo, es importante la *teko aguyjei* **salud** T394.1a, el *aguyje* **basta, bueno está, salud, cabal, aprobar** T020.2b, el *aiko katu* **procedo bien, estar bueno de salud, estar acomodado** T170.2b, de forma que nos alegra poder decir *xe aguyjei guitekóvo ando con salud* T021.1b, *añembojaity katu* **mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy ágil** T188.1a, *aka'ě* **yo estoy sano de llagas** T086.1a. Es peor tener que decir *xe aguyjejei así así ando de salud* T021.1b, o rotundamente *ndaguyjei aiko no estoy bueno* T002.2b.

Si soy sano, es posible que sea *ava mbaraete* **hombre fuerte** T213.1b, *ñemboryryi xehu katu* **hame entrado ya el brío** T159.2b y pueda decir *tatãvo* **xe soy muy fuerte** T358.2a, *xe pyatã* **soy fuerte, y estoy alentado** T281.2b, *xe py'a mbaraete* **soy fuerte** T286.2b, o al menos *xe yvy viteri* **todavía tengo vigor** T168.2b, conservo *xe piratãnguéra* **mis fuerzas** T104.1a.

Pero sabemos que *ase tujáva'e ase piratã ombojarogĩ* **los años gastan las fuerzas** T189.2b y así añoramos *xe yvy vytéramo tepako ami* **xe ah, cuando yo tenía vigor o era mozo** T168.2b, porque *naxerekoetekueravéi l. xe rekoetekuere'ỹma aiko* **no tengo las fuerzas que solía** T126.2b, *xe ratãnguéra opa l. opig xe ratãngue, xe ratãmbig* **ya se me acabaron las fuerzas; acábanseme las fuerzas** T358.2a y *xe apaje guitekóvo ando debilitado* T046.2b, *xe kararu* **estoy pesado, flojo** T092.2a, ya *xe reko apirui* **soy delicado de complexión** T059.2b, hasta el punto de que *xemoatãmbitambig vyvi xe vohyita* **estoy a pique de dar con la carga en tierra** T358.2a.

¹⁴⁴ Nos referimos al trabajo de la Dra. Chamorro:2009.

Si se pregunta *marãeteípe hete ¿qué talle tiene?* T208.1a, *marãmi ijyvateha? ¿qué tan alto es?* T167.1b, podemos contestar refiriéndonos a la *yvateháva; xe rete yvateháva altura, estatura; mi estatura* T167.1b, *xe rete puku ra'ãngáva mi estatura* T136.2a, diciendo que *xe ruvíxa soy grande de cuerpo, y soy cacique principal* T400.2a, *soy ava yvate katu hombre muy alto* T167.1a, dicen de mí *ijysa puku ahẽ fulano es de estatura alta* T173.1a, *soy ijyvate herã un poco alto* T167.1b, *ava kupy pukúva'e hombre de zancas largas* T109.1b. No siempre es bueno, porque nadie ignora que *ava puku oguyguy los largazos se bambalean* T133.1a y podría ser conocido como un *ava apasusũ hombre largo que se bambalea* T046.1a.

Si alguno dice *naxekarapéi no soy chico* T092.1a, pero *ndijyvatéi no es alto* T167.1b, será *ava voja hombre de mediano cuerpo, o vasallo* T083.1a. En cambio, quien *ijysa aturĩ es de estatura corta* T173.1a, tendrá que decir *xe karape soy chico* T092.1a, *xe ape soy pequeño de cuerpo* T049.1a, *xe akytã* T065.1b, *xe atu* T074.1a, *xe karapĩ, xe karapi'a* T092.1b, *xe yvy'ỹ* T169.1b, *xe mirĩ soy pequeño* T222.2b, *xe jyvãngatu soy pequeño y delgado* T197.1a, *soy ava asy* T016.2a, *ava ai* T023.1a, *ava karasy* T090.2b, *ava karambui hombre pequeño* T091.2a.

Comparando puedo ver que *xe asose ahẽ oiko fulano es más alto que yo, sobrepújame, es mi mayor y está sobre mí* T016.2b o que *xe ysakue ramĩngatu ahẽ* T172.2b, *naxeysajoavýi ahẽ fulano es de mi estatura* T173.1a o bien *naxeysaramĩ ruguãi no es de mi altura* T172.2b. Y puedo decir *ko ñavẽsy xe ra'y como estos es mi hijo, comparando dos del tamaño de su hijo* T115.2a.

Ser más alto o menos tiene que ver con *akakuaa crecer* T090.1a, *oñembokakuaa ae criarse él mismo, y hacerse grande de cuerpo* T090.1a. Si soy niño, *nda'ei guikakuaápa rangẽ aún no he crecido* T090.1a. Con el tiempo, diré que *xe kakuaasãi, akakuaasãi he crecido, alargado; voy creciendo* T112.2a, puedo llegar a decir que *añemboyvate guikakuaápa he crecido mucho* T167.1a y me lo digan *erekakuaa matete has crecido mucho* T211.2a. Tampoco sería anormal que en la vejez de alguna manera pudiera uno *añembokarape hacerse enano* T092.1a.

Si la pregunta que se nos hace es *marãeteípe hexága ¿qué parecer o apariencia tiene?* T208.1a, parece que nos estamos refiriendo a otro aspecto, se pregunta si soy *ava angaturã honrado, gentilhomme, hermoso* T008.2a, *angaturã hermoso* T042.1a. Si soy *angaturã l. angaturãna, xe angaturã cosa semejante a buena alma Significa cosa hermosa, de buena presencia y de ahí por metáfora dicen honrado, principal; soy hermoso, alegre y principal* T037.1a, si *añemoaruãngatuve ixugui soy más galano, o hermoso que él* T069.2a, el otro dirá *xe angaturã evokói ese es más hermoso que yo* T037.1a y todos me piroppearán *ataĩ ko nde rova! ¡qué hermoso eres de rostro!*

T071.2a, lo cual no ocurrirá probablemente si soy **avaete feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, dificultad** T008.2b, *xe rova meguã soy feo de rostro, o hacer gestos* T219.2b.

Otro de nuestros rasgos físicos es si *xe rovavu engordo* T394.1a, *añemboava guasu voy engordando, o ensanchando* T128.2a, *añemoapituái* T061.1b, *añemoapõ guitekóvo* T061.2a, *añemboo'o* T258.1b, *añemboovavu voy engordando* T394.1a, *añemokarapõng guiñemongyrávo voy engordando mucho* T092.1b, *añemboyvyai voyme haciendo barrigón* T169.1a, *añemboevegua'a hágome barrigón* T128.1a, *añemboeveapipõ hágome barrigudo* T057.1a. Si *añemomarãnde'e xe kyráramo de flaco me he hecho gordo* T209.2b, *xe ñýra ymã xe kyráramo ya me he desarrugado después que he engordado* T252.2a. Al *añembokyrarõ ponerse gordo* T343.2b, hay que decir *ajekuavog xe kyráramo; ajekuavog xe angaiváragui he engordado* T153.2a, *xe apipõ soy carnudo, estoy gordo* T057.1a, *xe apõ* T061.2a, *xe kyra estoy gordo* T334.1a, *xe apituái soy gordo* T061.1b, *xe karapõng, xe karapu'a soy grueso* T092.1b, *xe rete anã* T034.1b, *xe rete apipõ soy grueso de cuerpo* T057.1a, *ava guasu hombre grueso* T128.2a, *ava o'o katu grueso hombre* T258.1b, *xe yvy guasu soy barrigón* T169.1a, *xe reveagua l. xe reveguasu, xe xereveatypy túi soy barrigón; estoy hinchado* T362.1a, *xe reve apikuái ser barrigón, estoy harto* T362.1a, *soy heve'a gua'a* T128.1a, *ju'i rye* T200.1b, *heveatypy barrigón* T362.1a, *hu'ũmbusu gordo, largo, fofón* T161.2b, me pueden decir *ajaka ramĩ nde kyra estás muy gordo* [como un cesto] T025.2b, *guaetépe nde ru'ũmbusúramo etei ra'e oh, qué fofón eres* T161.2b y otros comentan *ijyvi ai es barrigón* T169.1a, *noñemomytuẽi okyráramo está muy gordo* T303.1b, *nisãmendávi no tiene asidero, no hay por dónde se le eche la cuerda, dícenlo al muy gordo, que no tiene por dónde atarle* T112.1a, es *karape guasu anchicorto* T092.1a, sabiendo que *heveapipõva'e niñakuãni ni los gordos barrigones no corren* T063.2b.

Si *naxeapituái no soy gordo* T061.1b, *xe ku'a piru estoy desbarrigado* T102.2a, *naxeku'apukuvéi xe kyráramo no tengo talle largo de gordo* T102.2a, puede ser porque *añemokãngue me enflaquezco* T088.2b, *añemoangaivo voyme enflaqueciendo* T039.2b, *añemboapaiky xe jekoakúramo enflaquézcome con el ayuno* T046.2a, *ajekuavog xe angaiváramo heme enflaquecido* T153.2a, *ajekuavog xe kyrágui heme puesto flaco* T153.2a, *añemboypí voyme secando de flaco* T176.2b, porque puede *añembopoĩ adelgazarse el gordo* T304.1a, *añemoangaivorõ ponerse flaco* T343.2b, hasta quedarse *iku'a pirúva'e desbarrigado* T102.2b, *ijysa puku po'íva'e cenceño y delgado* T173.1a, *kãng seco, enjuto* T088.2b, *angai.b l.angaiva.r l. angaivo.r l. angaivorĩ l. angaivarĩ flaco* T039.2b e incluso *angaivete muy flaco* T039.2b, como que *oja xe yvygua xe pyjase'okãnga ri tengo la barriga pegada al espinazo* T182.2a.

Diré entonces que *xe memã estoy flaco, desmedrado, descaecido* T220.1a, *xe renypy'a agua'a estoy flaco* T020.1a, *xe angaiva rei sin qué ni para qué estoy flaco* T039.2b, *xe kãng mis huesos, y estar flaco en los huesos* T088.2a, *xe kãnguerypi estoy seco en los huesos* T088.2b, *xe kãng estoy seco* T088.2b, *xe ypi ya estoy viejo, seco* T176.2b, *xe akuĩ estoy enjuto* T015.1b, *xe kãnguerĩ estoy muy flaco* T088.2a, *xe apaiky estoyme cayendo de flaco* T046.2a, *xe jyvātāngatu soy pequeño y delgado* T197.1a, *xe angavorĩ soy flaquillo* T039.2b, *xe angaiva* T039.2b, *xe kãngy soy flaco* T089.1a, *soy angaivo.r el que padece flaqueza* T039.2b.

Otro aspecto biológico puede ser todo lo relativo al *kane'õ c d kãng hueso y te'õ muerto cansancio* T088.1a. *Nañemopokane'õndéri no soy amigo de cansarme* T088.1b, *nañemokane'õmbotári teĩ no quiero cansarme en vano* T088.1b, pero es normal *añemokane'õ l. añemopokane'õ cansarse trabajando* T088.1b, en diferentes niveles. Puedo sentir que *xe kane'õ estoy cansado* T088.1a o que *xe ose xe kane'õ* T088.1a, *xepyñuãmbó xe vohyitakuérágui, añemopyñuãmbó* T296.1b, *xe pururũ xe kane'õmo estoy muy cansado* T324.2a, pero puede llegar al extremo de que *xe pytupa háseme quitado el aliento* T302.1a, *ore apakúi ei kane'õgui caémonos de cansados* T045.2b, *amanõ atã estoy medio muerto* T071.1b, *naxepytusẽmi xe kane'õgui* T088.1a, *xe avu ndoipotári xe kane'õ no puedo resollar de cansado* T088.1b, *xe kane'õ apyre'ỹ, xe kane'õ mirĩe'ỹngatu estoy rendido de cansado* T088.1a, *xe apiti xe kane'õ estoy muerto de cansado* T088.1b, *oña oña kane'õ xe rete rupi estoy cansadísimo* T088.2a, *naxepytuvakuái no tengo fuerza en el resuello* T085.2a, *xe rete kane'õ estoy molido* T088.2a, *osysy katu xe kane'õ estoy molido, viéneme un cansancio sobre otro* T115.2a, *xe kupy ñepã teĩ xe ra'e tengo los huesos torcidos de cansancio* T109.1b, *xemokupy ñepã xe kane'õ tiéneme quebrantados los huesos el cansancio* T109.1b, *xe kane'õ xemohetymaguyguy de cansado me tiemblan las piernas* T133.1a, *xembojuku'a xe kane'õ el cansancio me hace acezar* T200.1a, *xe juku'a rusu acezar mucho el cansado, y carlear el perro* T200.1a.

Por momentos *xe kane'õngue xemou'ũmi hame desmayado el cansancio* T161.2b, llego al *te'õ'a desmayo* T382.1a, *xe resaguyry tengo desvanecida la cabeza, y de medio borracho que ve luces, y candelillas* T134.1a.

Respiro cuando *xe kane'õgui vérami avu parece que salgo de lo profundo de mi cansancio* T088.1b, *xe kane'õ sãi pasóse el cansancio* T112.1b. Es el momento de *xe arakuaavy volver en sí* T007.1a, *arakuaavy volver en sí, levantarse el que estaba desmayado, caído* T066.2b.

Sin llegar a tanto, puedo sentir que *xe ru'ũ, xe ru'ũmbusu xe ho potare'ỹmo estoy desmasalado* [Vocabulario de la lengua cakchiquel u el guatemalteca Escrito por Tomás de Coto, René Acuña pag 498 "persona sin

corazón" o "desmasalado"...quando por pereza o negligencia no aprende uno lo que se le enseña]; **estoy desmasalado, flojo por no ir** T161.2b.

Fijándonos en el cuerpo podemos observar *xe rete ajape la tez de mi cuerpo* T025.2b, lo que constituye el *pi l. mbi pellejo* T271.1b, *xe api mi pellejo* T050.2a. Si *xe pi pitãng tengo el pellejo tierno* T354.2a, *ndaguevi rangẽ aún tengo terso, o con color el pellejo, aún no soy viejo* T131.1b. O bien tengo *xe piratã pellejo duro* [y de ahí, sentido figurado: **tenaz, recio**] T279.1a, *xe pirakua pellejo duro* [y de ahí, sentido figurado: **porfiado**] T272.2b, aunque puede ser porque *xe piranã guiporavykývo tengo callos de trabajar* T272.2b. En ocasiones *xe pi peti cf ti num 1 tengo el pellejo saltado, o deshecho de rascarme* T271.1b y en otras *xe pi ñyñyi tengo el pellejo arrugado* T252.2a, *xe pigue, guiguévo aiko tengo el pellejo amortiguado* T131.1b.

En la piel pueden *añemoaũ hacerse lunares* T075.1a, *xe aũ mis lunares, y tengo lunares* T075.1a y en ocasiones *xe apia yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, etc* T053.1a o *xe ari'i tengo barros, o sarpullido* T068.2a, *añemboari'i guitúpa estoy lleno de barros* T068.2a, *ari'i c.d. ar sobre y i diminutivo sobre la tez, barros del rostro, sarpullido* T068.2a o *añemboapita'a voy criando ronchas* T060.1b, donde puede aparecer hasta la *péu l. mbéu, tatã ipéu, ipéu yku materia, podre; está la podre dura; está rala la podre* T271.1b. También aparece alguna vez una *ñañ arruga* T242.1a, *piru'a cf pi num 1 vejiga* T300.1b o *kytã ñudo, verruga, tetilla* T335.1a.

En partes de nuestro cuerpo tenemos *ha.b cabello del cuerpo, lana, pluma* T134.2b, *ta.v cf ha.v n 5 pelo del cuerpo* T348.1b, *taviju vello, pelo muy delgado* T134.2b, *haviju Vid ha num 5* T137.2a, *taviju cf a.v num 11 vello* T348.2b, tal vez *xe raviju soy velloso* T134.2b o bien *xe rakúi ei cáenseme los pelos del cuerpo* T135.1a.

Sobre todo en verano no es extraño que mi cuerpo produzca *ay aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas* El agua de la mandioca **Sudor de persona y cosas** La primera leche de toda hembra, **viscosa cosa** T024.1b, *mbiryái cf pi n 1* T214.2a, *pyry'ái sudor* T279.1b/T299.1b, *ty'ái c.d ty agua y ái 10 torondrones sudor de persona y cosas* T388.2b, que suele ser *ty'ái apomõng* T063.1b, *ty'ái apomõ sudor pegajoso* T228.2b y así *añemboy'ái apomõng tengo el sudor así pegajoso* T063.1b, *otororõ xe ry'ái xe ri córreme el sudor* T398.2b. Cuando me tranquilizo, *xe ay ho pasóseme el sudor, o cochambre* T024.1b, *xe ry'ái ho ko'ýte quitóseme ya la sudor* T157.2a o bien yo mismo *ajohy xe ry'ái límpiome el sudor* T388.2b.

No siempre somos perfectos. Si desgraciadamente *xe rete nimãngoghávi no tengo los miembros expeditos* T204.2b, *xe vãng soy torcido,*

contrahecho T076.1b, *xe ayvy estoy encorvado* T025.1a, *añemboayvy voyme encorvando* T025.1a, tengo *kandu corcova, cosa tuerta* T087.2b, *kandua'a tuerta cosa, mucho, gran corcova* T088.1a, *xe atua'a* T074.2a, *xe kandu l. xe atukupe kandu soy corcovado* T088.1a, *xe atukupe kandua'a soy muy corcovado* T088.1a. Ojalá pueda decir que *naxepajéi no me inclino, o no soy corcovado* T046.2b. Al ver *ava apa l. ava ijapáva'e el tullido* T045.1b, dirás que *iñapẽ está tuerto, o quebrado* T004.2b.

Aunque veremos algunos en partes concretas de nuestro cuerpo, en general puedo tener *ryryi temblor, brío, diligencia* T342.2b, *nunũ tembladero, latido* T240.1b, *nũ, nũndu c.d "nũ" latido y "tu" golpe n 6 latido; latidos* T239.2a, *pirĩ La r se pronuncia muy lene a modo de n temblor, latido, engaño, calosfrío, temor* T298.1b, *totõ latidos, temblar* T398.2b, siento que *xe nỹ xe nỹ tengo latidos por el cuerpo* T238.2a.

Antes de pasar a ver detenidamente las partes de nuestro cuerpo, seguimos recogiendo lo que encontramos indistintamente en todo él.

04.1.1 Aparatos del cuerpo

04.1.1.1 Aparato óseo

Comenzamos por los **huesos** en general, dejando para cada miembro los huesos específicos.

Kãng es **hueso** T088.2a, diferenciando el *kãngue hueso sin carne* T088.2a, del *kãngue so'o reheve el hueso con la carne* T088.2a. *Kãng jepotaháva l. kãngue ropyta* es la **coyuntura de hueso** T088.2a, *kãng jepotaháva coyuntura de huesos* T194.1b, *topyta l. kãngue ropyta cuento, testero, extremo, coyuntura de hueso, etc* T397.2b. *Kãngue oñemongaráuva'e* es el **hueso desconcertado** T088.2a y *kãngue pendéra* el **hueso quebrado** T088.2a. A veces *xe kãnguru l. xe kãng puru* T088.2b, *xe kãng opurũ crújenme los huesos* T324.1b y puedo decir *xe poti'a akãnguru estoy en los huesos* T322.1a.

04.1.1.2 Aparato sanguíneo

Por todo el cuerpo y de vital importancia es la **Sangre** y sus conductos, las **venas**

Huguy cf tuguy T160.1b, *tuguy* es **sangre** T401.2a, que podrá ser *tuguy ky sangre lluvia* T401.2a o *tuguy rypy'a sangre cuajada* T392.1b, si *tuguy tpyy'a cuajóse la sangre* T392.1b. *Xe ruguy, tuguy poxy, xe ruguy poxy mi*

sangre, y la mujer dice esto cuando tiene su regla; menstuo; dice la mujer, tengo mi menstuo T401.2a o bien, *huguyramõ era sangre no más*[en memby] T220.2b.

El conducto de la sangre es la *haju* Vide **taju vena** T142.1a, **taju vena de persona, y de frutas, hebra de carne** T353.2b, con su *taju rakãng ramo de la vena* T348.2b. Lo normal es que *inũ inũ xe rajy cf nundu y nunu las venas me dan latidos* T239.2a, son los *xe rajy nỹnỹ latidos del pulso* T238.2a, que no siempre están como debieran, *xe poapyraju onỹnỹ joavy; onỹnỹ pojawa l. onỹnỹ aivetei están los pulsos desiguales; anda veloz el pulso* T305.1a.

04.1.1.3 Aparato nervioso

Veamos también algo que encontramos por todo el cuerpo, los **nervios**

Es el *hajy V tajy num 2 nervio* T142.1a, **2 tajy nervio, quijada, cosa recia, nervosa** T353.2b; en ocasiones *xe rajy ojeapoapy háseme encogido el nervio, hase torcido* T063.1a, *xe rajy jeapa se me encogen los nervios* T353.2b, o bien siento *xe rajy tyty titilar los nervios* T353.2b.

04.1.1.4 Aparato respiratorio

Para *avu respirar, resuello* T012.2a, tenemos el *jase'o cf jaje'o, jase'o vía de la respiración, órgano de la voz; el tragadero* T185.2b y el *jyryvi gaznate, y vía de la respiración* T197.1a o *juryvy cf jyryvi órgano de la respiración* T200.2a.

04.1.1.5 Aparato reproductor

En este recorrido por el cuerpo humano dedicamos un espacio específico para **el Sexo** y lo referente a los **órganos sexuales**, de amplia cobertura en el Tesoro. Veremos cómo, pudorosamente, en muchas ocasiones Montoya recurre al latín para la descripción de estos órganos y las acciones a ellos referidas.

Así, *tambe es la parte circa verenda utriusque sexus* T354.1a, parecido a *tapy las partes circa verenda entre piernas* (veremos enseguida que se especifica que son **verenda mulieris**) T355.1b, *hapy pa'ũ entrepiernas* T143.1a, *xe rapy pa'ũ mis entrepiernas* T143.1a/T355.1b.

En el varón, *hakuãi* T144.1a, *xe rembo* es el **membrum genitale** T151.1b, *hembo verga, vástago, membrum genitale* T151.1b, *takuãi cf hakuãi membrum virile* T356.1b, *hapi'a Vide tapi'a* T142.2b, *tapi'a* son las **turmas**

T355.1b, siendo por tanto *tapi'a repysã* **la división de los testículos** T355.1b y *tapi'a sã* **los nervios** [de los testículos] T355.2b. *Xe rapi'a sã* **dice el varón, la división testicularum, y a las cuerdas eorum** T383.1a. *Xe rakuã* **ambota** [el mostacho de mis testículos] **dice el varón** T032.1b. *Ambopi* es **borla, fluecos** y el **praeputium** T032.1a, *hakuã ambopi* **preputium** T144.1a, siendo *apia* **porrilla y caput membri sine cute, como el circuncidado** T053.1a. Si *naxepiávi* **no estoy circuncidado** T053.1b. En cambio puedo ser *ava apiáva'e* **hombre que esta así naturalmente o circuncidado** T053.1b, *xe rakuã apĩ* **estoy circuncidado o que naturalmente está así** T051.2a, *hakuã apĩ* **mutilado, circuncidado, o que naturalmente está desollado** T144.1a. En cualquier caso, *xe poromoñãnga apĩ guitekóvo* es que **estoy circuncidado** T051.2a, *poromoñãnga* [poromonanga] *ambopi kytĩmbýra* T032.1a, *kuimba'e poromboavyháva ambopi kytĩmbýra* **circuncidado** T032.1a, aunque *hakuã ambopi ikytĩmbyréra* **circuncidado, no se usa por la honestidad** T032.1a.

1 *ta'y.r* es **cosa pequeña, tierna, y semen virile, hijo** T351.2b¹⁴⁵, *ta'y rypy'a l.* **ta'y solamente semen virile** T352.1a. *Jea'yrõ'ymba'e cf ta'y num 1* es **impotente, y lo que toca a semen, seminare, etc** T190.2b, mientras que *hapi'áva'e* es **cojudo** T355.2a y por el contrario *hapi'a'ymba'e; hapi'ogypýra; ndahapi'ári ei* es **capado; capado; capado de naturaleza** T355.2a.

En la mujer *hapypi V tapy* son las **verenda mulieris** T143.1b, *tapypi cf tapy membrum muliebri* T356.1a, *tapypi l. tapy'píra, xe rapypi* **las partes miembro de mujer; mis partes muliebres** T355.1b, *kua.r* **agujero, hoyo, pozo, verenda muliebria** T326.2a, (*ikua ruru* será **tener aquellas partes** [verenda] **hinchadas, como las perras salidas** T326.1a), *tamatia* **verenda muliebria** T354.1a T354.1a, *tamba* **mejillones, etiam quod est intra pudenda mulieris** T354.1a, *kuña ramba* **quod continet membrum muliebri** T354.1a, *ambotasẽ l. ambota roky* **salir los bigotes etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes superiores verendarum** T032.1a, *foemina vero dicit xe rakua ambota* [el vello de mi miembro mujeril] **pónese porque si se oye no se extrañe y sea necesario preguntarlo** T032.1b, *xe repysã* **dice la india a la división inter partes verendarum, posteriores et anteriores** T383.1a.

Memby raupa l. memby ryrú son **los pares** T220.2a, *aupa* **pares de mujer y la tela en que nace el niño También lo dicen a la podre de las llagas** T075.1b, *jáu* **llaga podrida, y pares de mujer** T190.1a. *Ay* es **aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas, el agua de la mandioca, sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, viscosa cosa** T024.1b.

Tuguy poxy es el **menstruo, xe ruguy, xe ruguy poxy mi sangre, y la**

¹⁴⁵ Para la agria controversia provocada por el empleo del vocablo *ta'ýra* en el Tesoro, cf. Melià 2003:241-249.

mujer dice esto cuando tiene su regla; dice la mujer, tengo mi menstruado T401.2a, *ñemondy'a c.d "ñe" recip."mo" parti. activa "ty" n 9 "a" caer el primer menstruado mujeril, antes del cual no se junta a varón*¹⁴⁶, *añemondy'a tengo mi menstruado, añemondy'aramō ahora tengo mi primer menstruado* T251.2a y en general *ndaku'úi xe ruguýramo estoy con mi regla, dice la mujer* T103.2a, *xe poxy dice la mujer que tiene el menstruado* T312.2a, *kuña reko poxy l. kuña reko angaipa l. kuña uguy l. tuguy poxy l. kuña omyñe'ỹ, mba'e poxy renōina; myñe'ỹ xerereko l. xe ruguýpe aiko l. nañerāni iko guiténa mujer con su regla; estoy con la regla, dice la mujer* T108.1a, *xe reko poxy areko dice la india cuando tiene el menstruado* [antes ha dicho que *teko poxy* es: mala vida, pecados ¿qué supone?!!!] T366.1b, *mỹñe'ỹ, mỹñe'ỹ areko l. mỹñe'ỹ xerereko l. mỹñe'ỹ aiporara l. namỹi guitúpa cosa que no se menea, y con esto dan a entender que están con su regla las mujeres; estoy con mi regla* T222.1b, *nañerāni dice la india, estar con la regla* T252.1b, *guiñerāne'ỹma ndajúri por tener la regla no vine* T252.1b, *yvy rupi aiko ando por el suelo* Esto dice la mujer que tiene su regla T347.1a, *napu'āmi dice la india: no me levanto porque estoy con la regla* T322.2b.

Marāne'ỹháva es **pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia** T210.1a, *kuña marāne'ỹ es mujer virgen* T210.1a, *ikuarỹmba'e l. ndikuaráva'e l. imbokuapyre'ỹ l. ikuasorogỹmba'e l. ikumarāne'ỹ l. ikua atōi'ỹmba'e l. ikuapugỹmba'e l. ikuapypira'ỹmba'e* es la **virgen** [todos en negativo] T208.1b, *xe rajy nimarāni mi hija está virgen* T208.1b y puede decir *xe reko marāne'ỹ arekoi katu l. ambovytevoi xe reko marāne'ỹ persevero en la virginidad* T210.1b, lo cual no podrá decir quien *imarānỹmbae'ỹ está corrompida* T208.1b.

Imemby joa'u, imembyjoapýva'e **fecunda mujer** T220.2a, es lo opuesto a *kuña imembyre'ỹ estéril* T108.1a, *imembyrỹmba'e l. imembyserỹmba'e, imembypa'a estéril; mujer que no pare más* T220.2a.

Vimos que si una mujer *ikām* **tiene pechos, y sus pechos, es ya moza** T083.2a, así como citamos los *kām* **pechos, ubre, tetas** T083.2a, y el *kamambu* **ampolla, y cosas semejantes, ampolla de agua, pezón de mujer, hinchar los carrillos** T087.1a, *kāma a'ỹi, kamakua* **pezón de las tetas**

¹⁴⁶ Montoya nos hace una descripción bien detallada de las actuaciones a tomar en relación a la primera menstruación: "Al primer menstruado mujeril en empezando ponen a la moza que lo padece en su hamaca, o red, y allí la cosen al modo que se amortaja el cadáver, dejando solamente por donde pueda respirar, dándole a comer muy poco, y dura este trabajo dos, y tres días; estos pasados la entregan a una mujer muy trabajadora y recia, la cual la ejercita en trabajar en la casa en cosas de peso, trabajo y cansancio, en que la ejercita muy bien. El fin de aquesto es, que se haga trabajadora, y no sea delicada; anda sucia y afanada estos días, que comunmente son ocho; aquí conocen si ha de ser mujer de valor y de trabajo. Pasado esto le cortan el cabello al modo que a nosotros, vístela y arrea la con lo mejor que tienen, que son cuentas azules, y otros dijes, y ya entonces puede conocer varón; y antes deste menstruado es cosa sacrilega tal acto" (Montoya 1989:79).

T083.2a, *kāma a'yi V kā n 1* **pezón de teta** T087.1a, *kuña kā mummyky* **pezón de tetas de mujer** T402.2a.

04.1.1.5.1 Sexo: acciones

Por su relación con el aparato reproductor, introducimos aquí todo lo relativo a las acciones que tienen de alguna manera que ver con el sexo.

Taguyrō son **celos, y alteración del miembro genital del varón** T351.2b. Hay quien dice *xe raguyrō hexagire* **tuvo alteración luego que la vi** T351.2b o quien confiesa *añemoaguyrō ei yo* **procuré la alteración** T351.2b. *Xe ra'ypug* T323.2b, *añembojea'yro* es **tener polución** T352.1a, si *xe ra'y pu* **destilo el semen** T352.1a, es que *ajea'ypu* **tuvo polución** T352.1a, *xe ra'y otyky* **tuvo destilación** T393.1a. Esta *ta'y pu* **polución** T352.1a puede ser *oñehē ei xe ra'y* **destilación o polución** [pulación] **involuntaria** T147.1b, *xe ra'ypug ei* **destilación o polución no voluntaria** T352.1a, como al *xe ra'ypu xe képe* **tener polución durmiendo** T352.1a o *ajeapirog guiñemboa'ypúvo* **tener polución voluntaria** T050.2b y entonces *amombuka xe ra'y* **tuvo polución voluntaria** T226.2b, *xe kuarukáva ri apoko guijea'yrōmo* **úsalo algunos por honestidad, tuvo polución voluntaria** T330.1a.

A la pregunta *ereajepiro pánga?* **¿hazte provocado a polución?** T003.2b, puedo contestar *añembojea'ypu l. amombuka xe ra'y* **provoquéme a polución** T352.1a, tal vez al *ajapirog* **desollar la cabeza; y tómate por desollar el miembro genital** T003.2b, *añemoakuāi ambopi jepepi l. ambojepepi xe rakuāi ambopi* **desollarse el miembro genital** T032.1a, *añeakuāi ambopi jepepi* **desollarse como para tener polución** T144.1a, *ajepirog cf "a" num 2* **desollarse el miembro** T279.2a o quizá porque *aipoko avaete hese l. aipoko poxy hese* **tuvo malos tocamientos con él** T306.2a quizá también para *ambojea'ypu; ambojea'yro* **hacerle tener polución; hacer que otro la tenga** T352.1a.

Typtimbo **se toma por polución de la mujer, enturbiar el semen, y echarlo** T392.2b, *añemomembypu; xe memby otyky ei* **abortar la mujer con causa culpable, o sin ella, y tener polución; padecer destilación del semen, usa rara vez la mujer** *xe ra'y por xe memby* T220.2b¹⁴⁷, como *mombuka* **en algunas partes lo suelen tomar las mujeres por polución** T227.1a. En esos casos, *xe rypytimbo otyky; xe rypytimbo katu xe mē xe ri ovýgamo* **salióseme el semen; seminé** T392.2b, no tiene sentido decir que *naxerypytimbói* **no seminé** T392.2b. Puede la hembra *añemomembypug ei* **moverse a polución, y tenerla** T220.2b y diría *xe rypytimbo anohē xe jeeje guijepokóka* **tuvo polución voluntaria** T392.2b, *añemombuka* **tuvo polución,**

¹⁴⁷ De nuevo, para la controversia provocada por el uso del término *memby* en el Tesoro, cf. Melià 2003:241-249.

provoquéme a ella, dice la india T227.1a o bien que alguien *xemomembypu* **hízome tener polución** T220.2b, como el caso en que *apoko kynai* [cf. 333.2b compañera] *rypytimbo rehe; xemoypytymbo xembojarúvo* **dice la india cuando toca a otra, y la hace tener polución; hízome tener polución retozando conmigo** T392.2b.

En las relaciones sexuales entre hombre y mujer puede el hombre *añohe xe ra'y ipype* T147.1b, *ikua pype ajea'yro* T326.2a, *ajea'yro ikuára pype; ajea'yro yvĩime l. imemby raupápe* **seminare intra vas** T352.1a o decir *ijape áramo ñõte ajea'yro* **no consumé el acto con mujer intra vas** T049.1b, sería *añohe xe ra'y ijape'áramo ñõte* T147.1b, *ikua rovapýpe ñõ ajea'yro* T326.2a, *ajeay'ro kuña rapypy rovapýpe ñõte l. hovapýpe ñõte l. ijape áramo ñõte* **seminare extra vas** T352.1a, *ahovapyexag cf ta'y.r* **hijo mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas** T395.2b.

La primera relación sexual de la mujer, para ella siempre en sentido pasivo, encuentra diferentes expresiones. *Xemombuka ava xererekóvo* **desflóme dice la mujer** T226.2b. Y el varón *amombuka kuña* **eflorare mulierem** T226.2b, *aipeka* **abrir y deflorare virginem** T267.1b, *amombug kuña* **deflorare virginem** T323.2b, *ahapypa'ũmbog* **quebrar las entrepiernas a la res, o cosa que se mata, etiam deflorare virginem** T355.1b. En muchos casos, la relación adquiere connotaciones negativas: *aipeka kuña* **corromper virgen** T267.1b, *amomeguã kuña* **eché a perder, corrompí la mujer, pequé con ella** T219.2b, *amomboxy kuña* **corromper mujer, y aunque no sea doncella** T312.2a, *aipysy kuña* **cogí una mujer, o pequé con mujer** T291.2b, así percibidas por la mujer *guembo pype xemoangaipa* **con su miembro pecó conmigo dice la mujer** T151.2a, *ava xepysy* **el varón pecó conmigo, dice la mujer** T291.2b.

Menõ c d "mẽ" y "o" 4 tomar es **fornicar** T218.2a, *oroñomenõ* **fornicamos dice varón y mujer cuando se juntan** T218.2a. Si *xe menõ* **dice la mujer, me tomó** T218.2a, *xe mẽ'a* **tomóme el varón, a veces lo disfrazan en la confesión de esta manera, por no ser muy corriente** T218.2b, se sobreentiende que es *menõ cf mẽ* T221.2a, *porenõ cf mẽ n 2* **fornicación** T318.1b, *amboguy kuña* **concurrir en el acto material de la fornicación** T133.1a, *añomenõ* **pecar la mujer** T218.2a, *ñemenõngague* **fornicación de la mujer** T218.2b, así como *aimenõ; aporenõ* es **fornicar el varón; fornicar mucho el varón** T218.2a, *morenõngáva l. porenõngague* **fornicación de varón** T218.2b, *aimẽ'a c. d. "mẽ" y "a"* **coger fornicar i e yo su macho la cogí** T218.2b.

La mujer dirá *amboporenõ* **hágole que forni que el varón** T218.2b y el hombre *amoñomenõ* **hacer que forni que la mujer** T218.2b.

No falta tampoco el *kuimba'e ojoehe ojomenõ l. kuimba'e oñomenõ* **pecar**

nefando T218.2b¹⁴⁸, el *tevíro*; *ava tevíro* **somético**; **hombre somético** T363.1b, cuando *xe atukupe rupi xemoangaipa* **pecó conmigo inverso ordine** T074.2a, lo cual también existe en la mujer *kuña tevíro*, *ambotevíro*, *xembotevi* **mujer que padece esto**; **pequé con él así**; **pecó conmigo** T363.1b.

Una cosa es *ajapirog caput membri genitalis aperire* T050.2b y otra *aiñambopi asy'a l. kytĩ* T032.1a, *amboapia ikytĩmo* **circuncidar** T053.1b. Puedo *añambopiapĩ*, *amoakuãĩ apĩuka* **circuncidar a otro**; **circuncidarlo a otro** T051.2a o *añeamboapiapĩ*, *añemoakuãĩ apĩuka* **circuncidarse**; **hágome circuncidar** T051.2a. Y distinto es todavía *ahapi'a'og l. ahapi'a aỹ'ijog*; *ahapi'aka* **capar cortando**; **capar quebrando** T355.2a, con el riesgo de que *guapi'a'ógramo omanõ* **porque lo caparon se murió** T355.2a¹⁴⁹.

¹⁴⁸ Y esto, aunque nos diga que "del nefando huyen como de la muerte" (Montoya 1989:76)

¹⁴⁹ No nos puede sorprender un tratamiento tan amplio de todo lo referente al sexo, teniendo en cuenta la importancia que en aquella época se daba al pecado sexual en toda la moral cristiana. Comentarios más amplios, aunque dispersos a lo largo de su obra, pueden verse en la citada tesis de Chamorro:2009.

04.1.2 Partes del cuerpo

04.1.2.1 Cabeza

Hemos visto que *a en composición*, es **cabeza, fruto, grano de fruta, nacido, hinchazón, corpórea cosa, pedazo de hierro, entidad, etc** T003.2b. Pero el término propio es *akāng l. akānga cabeza c de a cabeza nu 2 y kāng hueso* T013.1b y por tanto *akānge'ỹ* será **sin cabeza** T013.1b y *akāngapekuéra l. akānguéra calavera* T013.2a, *akāng usu* **cabeza grande** T013.2b, *akāngĩ l. akāng miĩ* **cabeza chica** T013.2a, *akāng apu'a* **cabeza redonda** T013.2a, *akāng pe [ve]* T013.2a, *akāng jyka'y* **cabeza chata** T013.2b, *akāng apyterakua l. akāng ovi* **cabeza puntiaguda** T013.2a y *akāng apixaĩ* **cabeza crespá** T013.2a.

En ocasiones *xe api hovi* **tengo la cabeza mojada** T396.2a, *xe apirype* **tengo sucia la cabeza** T059.1a o tengo la *akāng apĩmbyre* T013.1b, *akāng pĩmbyréra* **cabeza trasquilada** T013.2b.

Es costumbre *añeakāmbý ao pype* **atarse la cabeza con apretador** T031.1a y por eso *añeakāmbý yo* **me aprieto la cabeza** T014.1a ya que muchos usan las *akāmbý* **cabezas apretadas** T013.2a.

Si algo está *xe akāng apytépe* **sobre mi cabeza** T060.2b, *xe akāng pyte rosépe areko* **téngolo sobre mi cabeza** T301.1b.

En sentido físico y figurado decimos *iñaparatã xe aju* **soy fuerte de cerviz, soy recio, y duro de juicio** T047.1b y de otro diremos que tiene *akāng anã* **cabeza gruesa, que no es hábil** T013.2a.

04.1.2.1.1 Partes de la cabeza.

Como **partes de la cabeza**, puedo citar la *akāng apytéra* **coronilla** T013.1b, *apyte jepyvu* **remolino, coronilla de la cabeza** T060.2a, *apytere* **corona de la cabeza, y de sacerdote** T060.2a, *apyterakua* **coronilla, cimborrio, chapitel** T060.2b, la *tetovapy c.d.tova*, **rostro y apy al fin mollera** T385.1a, *xe retovapy mi mollera* T385.1a, las *aty sienes* T072.1b, *xe aty mis sienes* T072.1b, con sus *atyvakāng* **entradas de sienes** T072.1b. Para *añemboatyvu* **hacer que se meneen** (las sienes) T072.2a, basta la comida, porque al hacerlo solemos *atyvu V aty sienes n 5* **menear las sienes como el que come** T073.1a, *xe atyvytyvu* **se me menean las sienes (como cuando se come)** T072.1b. Hay que tener cuidado porque son *heguã, c.d. he'õ y guãma* **parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el corazón, sienes, etc** T150.1a. A veces, *oñã oñã xe aty rupi* **látenme las sienes** T241.1a y siento los *atynỹnỹ* **latidos de las sienes** T072.2a, cuando no son *akāng nỹnỹ l. tyty* **latidos de cabeza** T013.2b o *akāng pinday* **vaguido de cabeza, xe**

akāng pindaynday tengo vaguidos de cabeza T013.2b o *xe juru pytu vaho de la cabeza* (boca?) T302.1a.

En el interior de nuestra cabeza tenemos los *akāng apytu'ũ sesos* T013.2a, *xe apytu'ũ mis sesos, y tengo sesos, y tengo juicio, entendimiento* T061.2a, con la *akāng pytu'ũ asojáva tela de los sesos* T013.2b. En el exterior está el *api el cuero de la cabeza* T050.2a, *xe apire el pellejo de mi cabeza* T003.2b.

Si *xe akāng susu'a tengo tolondrones* T013.1b, si suelo *xe api asusu tenerlos* (tolondrones) *en la cabeza* T017.2b, es porque *añemoakāng susu'a sálenme tolondrones en la cabeza* T013.1b, es una *akānga susu'a, akāng ruru ruru cabeza con tolondrones* T013.2b, son los *akāng api susu l. ruru tolondrones* T013.2a, *xe api akuru* T015.2b, *api ruru* T050.2b, *api susu tolondrones de la cabeza* T118.1b. Otras veces puedo *oñemboapia'a criar granos en la cabeza* T008.1b o *apirype c.d. api cabeza y ype costra costras de la cabeza como de los niños* T058.2b o sufrir el *xe api susu'a* T004.1a, *ap[y!] sua'a* (lobanillo) *de la cabeza* T008.1a.

04.1.2.1.2 Cabellos

A *V. a.b num 11* es *pelo de la cabeza* T135.1a, *a.v* T007.2a, *akāng ra cabello de la cabeza* T013.2b, *xe api ra el pelo de la cabeza, o cabello, y tengo cabello* T050.2a, *xe a* T007.2a, *xe ra mi cabello* T134.2b y por consiguiente *naxeávi* T007.2b, *naxeakāngrávi no tengo cabello* T013.2b, así como *havukúva'e l. havuku jára* es el *cabelludo* T134.2b.

Digo *xe rivosẽ sáleme el pelo* T134.2b o puede *añapĩ aperevõnte despuntar el cabello solamente* T051.1a.

Podrá ser *áva ju cabello rubio* T007.2b/T071.b, *ava tĩ* (cabello) *rubio, bermejo* T008.1a o *avũ* (cabello) *negro* T008.1a, como los *av aperera cabellos de negro* T007.2b, aunque con el tiempo puede haberse transformado en *atĩ c.d. a cabello tĩ blanco* T072.1a, *av atĩ l. atĩ l. atĩnga canas* T007.2b. Si *añemoatĩ encanezco* T007.2b, al *encanecer* T008.1a, *añemoatĩmbara* T007.2b, *xe atĩmbara estoy entrecano* T072.1a, *xe aty'ambara tengo los aladares entrecanos* T072.2b o sencillamente *xe akāng tĩngai; xe atĩmbara estoy todo cano* T007.2b, soy *iñatĩva'e cano* T008.1a, *xe atĩ tengo canas* T072.1a y sabemos que *ase atĩ porombojeroviaha katu las canas honran* T072.1a.

Si *ijaivyramĩ iñakāng parece su cabeza como la maleza cortada, dícese cuando tiene mucho cabello, y levantado* T188.1a, es que es un *avuku* (cabello) *largo y cabellera* T008.1a, *añemboatyvai tengo o crío guedejas*

T072.2b, las *arambi remby* T066.1b, *atyñeporã* T072.2a, *atyvai guedejas* T072.2b, no es *av asy cabello corto* 007.2b, *atua kyxa*, *atua karasygue corto por el cogote* T074.2a.

Puedo tener un *av anã espeso cabello* T007.2b o *xe apiraviju tengo el cabello ralo* T050.2a, es *av anãme'ỹ l. av esakãng l. pokã ralo cabello* T007.2b, *av esakãng cabello ralo* T370.2b y lo puedo tener en forma de *atyra c.d. a cabeza, ty num. 19 ha cabello, copete, cabello levantado de persona y aves* T073.2b, *atyra* T007.2a, *tetovapyñã copete* T385.1b o de *tetovapái cf henẽ cabellos que dejan crecer sobre el rostro, la coleta* T261.2b, *tovapái, añemboetovapái cabello que cuelga por la frente; dejarse crecer así el cabello, coleta* T395.1a. Puedo dejar *xe arambi kyxa mi coleta en el aladar* T066.1b, *anambi* T008.1a, *aty'a.v c.d. aty sienes, y a cabello* T072.2b, *atiky V aty n 5 aladar* T073.2a, *xe aty'a mis aladares* T072.2b.

Si dicen de mí que *i'a hatiái tiene el cabello tieso, o erizado* T146.1a, es porque *añembo'a atiái erizóseme el cabello* T146.1a, *xe avevo ro'ýgui l. xe avyvy l. xe añaropuã erizanseme los cabellos* [por el frío] T007.2b, soy de *av usu* (cabello) *erizado* T008.1a, *añaropuã l. avevo l. avyvy l. atyavyvy cabellos erizados* T007.2b o puede ser *av apixa'ĩ* (cabello) *crespo* T007.2b, *áva xa'ĩ cabello crespo* T007.2b, pueden *añembo'a avo'a enredarse los cabellos* T012.2a, ser un *av ojepo'oíva'e cabello enredado* T194.1a, a modo de *avevo guasu* T007.1b, *akãng aperera greñas* T013.2a o bien ser un *áva jepo'ói desgreado cabello* T007.2b, un *av ijavykypýra cabello peinado o espulgado* T008.1a o también un *av imboja'ogipýra l. tetovapype'apýra* T008.1a, *tetovapype'apýra l. tovapyemby l. avemby cabello partido* T385.1b, cosa que no podrá hacerse cuando sea un *kunumi jaravi niño sin pelo en la cabeza* T189.1b.

Puedo tener *api ku'i caspa* T050.2a, como la *apirypi l. apirype caspa gruesa de los niños* T050.2a y es seguro que *naxeeasaguéi no soy calvo* T015.2b, o *xe atykúi encalvecer* T072.2a, *ajeapirave'ỹ hágome calvo* T050.2b, *añembosyvakapĩ hacerse calvo* T115.2b porque *xe a kúi, xe ra kúi cáeseme el cabello; cáeseme el pelo* T105.2a, *avúi caerse el pelo* T008.1a y entonces *naxeeapirávi* T050.2a, *xe apĩ guitekóvo soy calvo* T051.1a, luzco mi *syva kapĩ* (frente) *pelada, calva* T115.2b, *apyterave'ỹma* T060.2a, *atykúi V aty n 5* T073.1a, *asague c d a cabeza y haga por la mitad calva* T015.2b, tal vez *asague pytã calva colorada como la de los Guaykurús* T015.2b.

04.1.2.1.3 Rostro

Tova es el **rostro, cara, haz** T393.2a, *xe rova ape la tez de mi rostro* T048.2a y *tovapy el principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie* T395.1b.

A la pregunta *marãeteípe hova rexága ¿qué rostro o facciones tiene?* T208.1a, podemos encontrar varias respuestas, como que tiene un *tovavu rostro grueso* T394.1a, una *ape sÿ tez lisa* T048.2a y que *xe ropa ape sÿngatu tengo la tez del rostro entera* T048.2a o *xe ape pigue, xe apekuerymã tengo la tez amortiguada* T048.2a.

Si *xe rova pinĩ tengo pecas, o manchas de cualquier manera, suciedad o pintura en la cara* T296.1b, *tova apia pecas, manchas del rostro* T393.2b tendré un *tova apia apia rostro pecoso, o manchado* T053.1a. Puedo también tener *ari'i barros del rostro, sarpullido* T068.2a o *xe retovape'a* T004.1a, *tetovape'a lobanillo del rostro* T385.1a, quizá porque *xemboavakuare mbiru'a las viruelas me han dejado hoyoso el rostro* T396.1a, así como *mbiru'a porarae'ÿ ndahovakuaréi los que no han padecido viruelas no tienen hoyos en el rostro* T396.1a.

O tengo *tova katupyry rostro hermoso* T394.1a o *xe rova meguã soy feo de rostro, o hacer gestos* T219.2b, tengo *hova jara'a desgraciado rostro* T189.1b, *tova aivĩ feo rostro* T393.2a.

Esto no debe obstar a que tenga *hova ñarõ rostro alegre* T243.2b, *tova puka rostro risueño* T396.1a, *sãng V tova esparcido* [festivo, divertido], **rostro** T112.2b, *tova sã rostro encendido* T394.1b y un *tova poriahuvereko jera* [rostro] **benigno** T395.1a y *tova jera rostro sereno* T394.2b, *xe rova jera tengo rostro sereno* T394.2b. Mejor eso que tener un *hova ñarõ'ÿmba'e rostro grave, mustio, sereno* T243.2b o *hova pyryvi rostro sañado* T299.1b. Si *xe rova havẽ tengo el rostro pálido* T137.1a, *tova jukyry rostro pálido* T200.2a, si *xe rova ju estoy amarillo y medroso* T395.1a, algo no marcha bien, así como si tengo un *tovavoju rostro encendido, avergonzado* T394.1a.

En mi rostro están las *tovape mejillas* T395.1a, con sus *tovapekãng los huesos de las mejillas* T395.1b y el *tetovape* T385.1a o *hatypy Vide tatypy* T146.1a, *tatypy carrillo* T359.1a, a veces *tetovape guasu carrillos grandes* T385.1a. Hay quien *hetova pytã tiene los carrillos colorados* T300.2a y yo también en ocasiones *xe retovape gua'a tengo hinchado el carrillo* T128.1a, puede que con *xe rendy guasu; tendyipytã l. tendyguasu flemones; flemas* T380.1a, o *ái buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc* T023.2a.

Tendyva es la **barba, mentum** T380.1b, *tendyva'a barba, los pelos*

T380.1b y *tendyva'a roky salir la barba* T380.2a. Si uno no es *hendyva'a'ymba'e desbarbado* T380.2a, puede tener la *tendyva añã barba espesa* T034.2a/T380.1b, *tendyva vusu barba larga* T380.1b, o *tendyva vytã bermeja* T380.1b y se dirá de él que *hendyva apytã es barbibermejo* T300.2a. Pueden salir también las *tendyva'av añ canas de la barba* T007.2b/T380.2a. El *ambota* es el **mostacho** T032.1a, *ambota'a pelo del bigote* T032.1a y es señal de juventud el *ambotasẽ l. ambota roky salir los bigotes etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes superiores verendarum* T032.1a.

04.1.2.1.4 Frente

Veamos todavía en detalle las partes del rostro, como la *syva frente* T115.2b, que será *syva guasu frente ancha* T115.2b o *syva minĩ frente pequeña* T115.2b, puede ser *syva apĩ frente calva, pelada* T051.1b, *syva pĩ frente saltada* T115.2b, *apĩ trasquilar, acepillar cabeza, o cosa redonda pelada, cosa mocha, hueso de fruta sin carne, mondada, limpia y despuntada cosa, frente pelada, grano de maiz, arroz y toda cosa semejante deshollada* T050.2b o bien *syva ñaĩ l. syva pireýi l. syva ñyñyi frente arrugada* T115.2b, si *xe syva xaĩ* T119.1b, *xe syva ñaĩ tengo la frente arrugada* T242.1a.

04.1.2.1.5 Ojos

Bajemos a los *sa V tesa ojos, y todo lo que le pertenece* T111.2a, *savera V tesa* T112.1b, *hesa* T149.2a, *tesa ojos* T369.2b. *Tesa'a* son los **ojos abiertos** T369.2b.

Entre sus partes encontramos la *tesapykãng, tesakua cuenca del ojo* T373.1a, *tesakuapy cuenca* T373.2b, la *tesa ra'y niñeta del ojo* T374.1a, *tesapyte en medio del ojo* T373.1b y *tesa yvytĩ lo blanco de los ojos* T372.1a. Pueden ser *tesa pirã ojos colorados* T373.1b o *tesa pyte rũ* T373.1b, *tesaũ ojos negros* T373.2a, *tesa guasu ojos grandes* T371.2a, *tesa gua'a ojos redondos* T371.2a, *tesakua pe ojos chatos* T373.2b, *tesa ñetĩ ojos hundidos* T372.2b o *tesakuapy puku ojos sumidos* T373.2b, *tesa yvy ojos bajos* T372.1a. Si *xe resa esakãngatu tengo los ojos claros* T370.2b, *hesakãng* T149.2a, *tesakãng ojos claros* T370.2b, *tesa endy ojos claros, y garzos* T151.2a, quizá presuma de que *xe resa a'yi apinĩ; tesa amoaĩ; xe resa amoaĩ tengo claros y hermosos ojos; lindos ojos; tengo lindos ojos* T370.1a, *tesa a'yi apinĩ c.d. tesa, ojos, a'yi niñeta del ojo, apĩ n. 3 y i diminutivo ojos lindos, limpios, claros* T370.1a.

No será lo mismo si tengo *tesakuapytũ ojos turbios, oscuros* T373.2b o dicen de mí *hesa apĩndi ahẽ tiene los ojos saltados* T056.1b, si *xe resa po*

tengo los ojos saltados T311.1a, *saveypo l. savaypo* T112.1a, *sa gua'a* T128.1a, **tesapo ojos saltados** T373.1b, *tesa kuruguái ojos saltados a semejante de estas habas* T111.1a o *xe resavãng soy bizco* T076.1b, tengo los *tesavãng ojos bizcos* T370.1a, *sa ñapê ojos tuertos, bizco* T049.1a o soy *xe resakuape tuerto o ciego* T373.2b.

De todas formas, es más importante si *xe resa ñarõ tengo ojos risueños* T283.2b, *tesa puka ojos risueños* T373.2a y no *tesa vyrakua ojos recios* T370.2a, *tesakua ratã ojos recios, fijos* T374.1a, *tesakuarai malos ojos enojados* T374.1a y estoy siempre *tyvyta jepotáva'e l. jese'áva'e cejijunto* T389.2b o *xe resa pirã tengo los ojos encendidos* T298.1a o *ajeesaqua tengo el ojo alcoholado* T157.2b.

Xe resa apytépe sobre mis ojos T60.2b, tengo el *tope*, *xe ropepi párpado de los ojos, vainas de legumbres; el cuero de los párpados* T397.2a, y mis *tyvyta.v cejas* T389.2b así como en ellos tengo *xe rope'a mis pestañas, tope'a cf tope pestañas* T397.2b, *hope'a cf tope pestaña* T158.2a.

Si *xe resagua'a xe rope'ũ rehe tengo los ojos cerrados con legañas* T371.2a, con *tesa ygáu* T372.1b, *tope'ũ lagañas* T397.2b, con *tesa ao telarañas de los ojos* T370.1a, tendré *tesa ope'ũ ojos lagañosos* T372.2b. A veces, incluso *xe resa tũng, añemoesatũng tengo nube; crío nube* T402.2b, tengo la *tũng nube del ojo* T402.2b, *tesa pya upia nube del ojo* T373.1a. Entonces seguramente no tendré *tesa he buenos ojos, que ven mucho y son materialmente buenos* T148.2a, *tesa kavakuã ojos de larga vista* T370.2a.

Si soy *jahe'ose llorón* T186.2b, tendré *tesayvo ojos que lloran mucho* T372.1a, *tesa ysay ojos llorosos* T372.1a, será normal en mí verme con *tesay lágrimas* T371.2b, *tesay popo saltar las lágrimas* T372.1b, como necesitando *tesaypy lagrimal* T372.1b, *tesapopy lagrimales* T373.1b.

El *tesako'i meneo de los ojos, como el que piensa o busca, dice cuidado, apercibimiento* T371.1a. A veces *xe resa kuerái guikere'ỹma[o?]* **tengo cansados los ojos de no dormir** T371.1b y otras *kanguĩ ombopipig xe resa el vino me hace ver estrellas* T297.1a o digo a mi compañero *nde resa opipig kanguĩ rehe relampaguéante los ojos por el vino* T297.1a.

He de tener cuidado porque alguna vez *ajeesaere tocóme el ramón, pasóme por junto el ojo* T154.2b.

Y hay que estar siempre advertidos de los *sandahe cf he num 6* T112.2b, *tesa ndahe l. sandahe ojos deshonestos* T148.2a, porque *tesa sandahe poromoñarõhámo oiko sirven de reclamo los ojos deshonestos* T244.1b.

04.1.2.1.6 Narices

3 *tĩ* es la **nariz** T385.1b y reconocemos en ella la *tĩ* y la **longitud de la nariz** T385.2a, la *apỹi* c.d. *apy* **punta y aỹi grano, o cosa redonda punta de nariz** T055.2b, *xe apỹi* **mi punta de nariz** T055.2b, la *apỹingy* **ternilla** T055.2b, *tĩngyra* **ternilla de nariz** T385.2a, el *tĩmbu* **agujero de la nariz** T385.2a, *xe apỹingua* **las ventanas de mis narices** T055.2b, *tĩngua* [Voc][gu'ã] **ventanas de las narices** T385.2a, *ase akuã pyko'ẽ* **la canal debajo de la nariz** T063.2a y el *apỹingua* **ra pelo de las narices** T055.2b.

A la pregunta *marãeteĩpe itĩ rexága* **¿qué tales narices tiene?** T208.1a, hay cantidad de respuestas tales como, *tĩ apẽ* **nariz tuerta**, *tĩ apyragua roma*, *tĩ kandu* **con caballete, aquilina**, *tĩ hopytape* **nariz como de puerco**, *tĩ yvi* **nariz derecha aguileña**, *tĩ jepoka l. tĩ vãng* **nariz torcida**, *tĩmbe l. tĩ hopytape* **chata**, *tĩ pe* **nariz con caballete**, *tĩ pyguasu* **ancha** T385.2a, *tĩ asy* **nariz cortada** T385.1b.

A veces *añeapỹingua rovapytĩ* **tápanseme las narices** T055.2b o siento *apỹingua pokyrĩ* **comezón de las narices** T055.2b, pero lo más normal será sentir el *apỹinjinj* **humor que corre de las narices** T055.2b o que *ro'y xemoapỹinjinj* **el frío me hace purgar por las narices mocos** T055.2b y tengo *amby* cf. *ambýu* T031.1a, *ambýu* **mocos** T031.2a, o veo con cierta repugnancia que a otro *iñambýu osyry l. iñambýu* **ojaseko cuélgale los mocos** T031.2a.

Muchas veces *i'ag xe tĩngyja* **diome en las narices el mal olor** T019.2b.

04.1.2.1.7 Boca

La *juruv* **boca, bocado** T200.2a, puede ser *jurupy* **boca apretada** T202.2b o la *juruvãng* **boca tuerta** T200.2b, del *xe ñũruvãng l. xe juruvãng* **boquituerto** T076.2a, *ijuruvãngva'e* **el boquituerto** T200.2b. Si *xe juru pýu* **tengo la boca gustosa, blanda** T303.2a, *jurupýu* **boca blanda, sabrosa después de haber comido algo bueno** T203.1a, no *xe juruhái* **tengo la boca avinagrada** T352.2a. A veces *xe juru ipiru* **tengo la boca seca** T299.2b o porque *xe juru kane'õ* **guisapukáita tengo la boca cansada de gritar** T088.2a, *xembojurupiru xe rasẽma* **tengo la boca seca de gritar** T202.2b, o *xembojurupiru xe y'uhéi* **tengo la boca seca de sed** T202.2b. Y es normal que *xe kũ momby yva hái* **frunceme la boca la fruta verde** T225.2a, *xemojuruñaĩ* **yva hái la fruta áspera me frunce la boca** T242.1b. Es claro que *ijurutatáva'e mba'e haku ndigueroviári iguávo* **el que es duro de boca no se quema con la comida caliente** T203.2a.

En la boca encontramos *juru mbopy* **los extremos de la boca** T202.1a y los *juru rembe* **labios de la boca** T203.2a, que pueden ser *hembe guasu*

labios grandes o gruesos T377.1b o *hembe jepyvujere labios caídos, como de negro* T377.1b, tanto el *akuã hocico, esquina, labio superior* T063.2a, *xe akuã mi labio superior* T063.2a, como el *tembe labio de abajo* T377.1b. Podemos tener un *akuã mbuku hocico largo* T063.2a o un *akuã ovi hocico puntiagudo* T063.2a.

En el interior de la boca tenemos la *kũ lengua* T101.2b, *apekũ c.d. apẽ 5 y kũ num. 1 lengua y paladar* T049.2a, con su *apekũ sã* T049.2a, *kũ sã frenillo de la lengua* T102.1a. No es raro encontrar el *kũ ygáu sarro de la lengua* T174.2a y los *kũ piã granillos de la lengua* T102.1a, y diré que *xe juru ái tengo granos en la boca* T023.2b.

Vimos que la fruta verde es *porokũmbixa cosa que frunce la lengua* T102.1b y así *xe kũ joha tengo la lengua exasperada* T197.2b.

Cuando *xe kũ anãngatu tengo la lengua gruesa, no expedita* T102.1a, es *kũ atã lengua recia del que no pronuncia bien* T102.1a, no es *kũ pyriřĩ lengua expedita* T102.1a, puedo ser *hohõ, xe hohõ gangoso; soy gangoso* T158.1b.

Quien tiene mucha *tendy saliva* T380.1a, tenderá a ser *hendyajy baboso* T380.1a, pueden resultar *juru yjui espumarajos de la boca* T201.2b, *xe juru yjui mi espuma de la boca* T391.1b, algo más que el simple *pytu y ei agua del vapor de la boca, y de la olla caliente* T302.1a.

Podemos hacer algo *ne angeruvóramo a puros suspiros* T037.2b o emitir algún *puahẽ cf poahẽ quejido* 323.1b. En ocasiones *petỹngu'i xemoatia el polvillo [del tabaco] me hace estornudar* T270.2b¹⁵⁰

Si *xe ñe'ẽ kěkě, amokěkě terõterõ xe ñe'ẽnga mi voz ronca; tengo la voz ronca, y desentonada* T331.2a, si *xe juru ygáu* T201.2b, *xe juru'o estoy ronco* T202.1b, padezco *juru ygáu sarro de la boca, ronquera* T201.2a, *juru'o ronquera* T202.1b, *jase'o pykorõ l. kororõ, jase'o pyari ronquera; carraspera* T185.2b.

Otras veces puede que algo *xembojojog causóme hipo* T128.1a, tengo *jojog hipo* T128.1a y *xe jojog naxemytũéi, xe jojog guitekóvo, jojog sãndosãndogi no me deja sosegar el hipo; ando con hipo; de cuando en cuando hipa* T128.1a.

Xe rajykãng es el hueso de las quijadas T353.2b y en ellas tenemos los *hãi Vid tãi num 6* T139.1a, *6 tãi dientes* T352.2a, con sus *tãimbi encías*

¹⁵⁰ "Não só nas cerimônias religiosas, mas a qualquer hora do dia ou da noite o Kayová menos aculturado faz uso do *petỹ gúi* (pó de fumo)" (Schaden 1974:44). "tabaco autóctono preparado para ponerlo entre el labio inferior y los dientes. Se chupa, pero no se mastica" (Melià-Grünberg:170).

T352.2a; pueden ser *tāi ty dientes fuertes*, *tāi ngusu l. tāi jusu dientes largos*, *tāi haimbyky dientes afilados*, *tāi mbyterere'ỹ dientes mellados*, *tāi joavy dientes desiguales*, *tāi esakāng dientes ralos* T352.2a, *tāingui' i dientes que se van comiendo* T352.2b, ya que *xe rāi ipeti tengo comidos los dientes* T271.1a, *xe rāi ojejarog gástanseme los dientes, o vanme faltando* T189.2b, *xe rāi pytere'ỹ fáltanme dientes* T301.1b, *tāi ngu'e dientes que se menean* T352.2a, porque *oku'e xe rāi ándanseme los dientes* T1023.2a, *tāi mbitjái diente de regañado* T352.2a o incluso *tāi imbojarypy dientes postizos* T352.2a.

Si tengo *tāi jo'a un diente sobre otro* T352.2a, será más fácil que se produzca una *tāimbo mordedura* T352.2a. Encontramos a veces un *tāi hũ l. tāi ũ l. tāi ñũ neguijón* T352.2a o que *xe rāi pirĩ tengo dentera* T298.1b y es sabido que *xe rāi apyterasa y ro'ysã el agua fría me quiebra los dientes* T352.2b.

Son distintos los 6 *tāingupy puku colmillos* T352.2b de la 6 *tāingupy l. ague'a* T352.2a, *ague'a cf ague'a muela* T186.2a, *ague'a muelas* T020.2a, como la *ague'a popy muela cordal y colmillo* T020.2a. Hay que tener cuidado porque *ei ombopeti xe jague'a la miel me pudre las muelas* T271.1a.

04.1.2.1.8 Cuello, garganta

Parece haber distinción entre *aju.r l.ju* T028.2a, *ju cf aju n 3* T198.2a, *jura cf aju n 3 y ajurupy pescuezo* T200.2a, *ajurupy c.d. aju cuello*, y *py cerca, n. 8 el principio del cuello o pescuezo de la persona, o cosas, o frutas, pezón, etc* T029.2b, *xe ajurupy la parte inferior de mi cuello* T029.2b, que podría ser *ajuvusu largo pescuezo* T028.2a, *añumĩ pescuezo chico* T028.2a, *añuminda'i muy chiquito pescuezo* T028.2a o *ajuvirã pescuezo colorado, como de pájaros* T028.2b y el *atua cogote* T074.2a, y así decimos *aju ri en el pescuezo* T162.1b o bien *atuái en la cerviz* T162.1b. Podemos *pytuvekýi retener el resuello, aliento* T302.1a, el *pytu.v l. mbytu vaho, calor del fuego, resuello, aliento, vapor* T301.2b, *juru pytu vaho de la boca* T202.2b y no *añembojurupytu vahear* T202.2b. La comida la ingerimos por el *tembi'u kuapáva gznate de persona, y el corazón de palo por donde le pasa la virtud* T325.1a, *jase'o ky'õ l. tembi'u kuapáva el tragadero* T185.2b.

Jyryvi rapope serán las **cuerdas de la garganta** T197.1a, *juko'ẽ kytã l. juko'ẽ ratĩ la nuez de la garganta* T200.1a, *aju kytã* T028.2b, *jase'o kytã* T185.2b, *jyryvi kandu, jyryvi kytã* T197.1a, *juái nuez de la garganta* T199.1b, *jase'o pyatĩ; jase'o pypia la campanilla de la garganta; la campanilla* T185.2b y *juko'ẽ la olla del garguero* T200.1a. *Apekũ a'yi* es el **agallar** T049.2a y *ajurupy kãng el hueso del cuello* T029.2b, *amỹtakãng l. amotakãng el hueso que rodea el pescuezo, y cuadriles* [anca, cadera] T032.2b. También aquí

podemos encontrar los *aju ra'yi tolondrones de la garganta* T140.2a.

04.1.2.1.9 Orejas, oídos

En las *nambi orejas* T233.1b, tenemos las *nambi revire l. nambiki ternillas de las orejas* T233.1b, la *apysa ky ternilla del oído* T054.1a y el *nambikuára el agujero de las orejas* T233.1b donde la *apysakua rygáu* T053.2b, *apysa kyrygáu cera del oído* T174.2a, provoca que *xe apysakuapy tápasenme los oídos* T053.2b. A veces también tenemos un *apysa ypy ra'yi tolondrón junto a las orejas* T140.2b. No será lo mismo un *nambijero'a orejudo, que tiene las orejas caídas* T233.1b, que un *nambie'yi; inambi'ogpýra l. inambi apĩmbýra desorejado* T233.1b.

Para algo fácil, usamos la expresión *xe nambi ri jepe aipo ahupíne eso yo lo alzaré con la oreja (lo que decimos con el dedo)* T233.2a.

04.1.2.2 Tronco

En nuestro tronco comenzamos a observar los *ati'y hombros* T073.1b, *xe ati'y mis hombros* T073.1b, *xe ati'yvatã tengo fuertes hombros* T073.1b y las *atukupe espaldas* T074.2a, *xe atukupe* T074.2a, *xe kupe l. xe atukupe mis espaldas* T108.2a. *Xe kupépe en mis espaldas* T108.2a, encuentro el *aséi cuestras, parte de las espaldas* T016.1b, el *atukupe pyko'ẽ canal de las espaldas* T074.2a, el *atukupe kãng* T074.2a, *pyjase'o espinazo* [columna vertebral de los mamíferos y aves] T295.2a, el *jase'o kãng el hueso del espinazo, cerro de las espaldas* T088.2b, *pyjase'o kãng el hueso del espinazo* T295.2a, la *ase rumbyky rabadilla de persona* T402.2a y puedo tener *atukupe aty l. atukupe kandi l. atukupe jeyvy kandu l. atukupe kafĩ corcova* T074.2a, *kandua'a, xe atukupe kandua'a tuerva* [tierra] **cosa, mucho, gran corcova; soy muy corcovado** T088.1a.

Puedo tener *xe ku'a aturĩ talle corto* T102.2a o *xe ku'a puku talle largo* T102.2a. Por delante tenemos el *poti'a pecho* T321.2b, con el *kytã ñudo, verruga, tetilla* T335.1a, en el caso de la mujer *kã.m pechos, ubre, tetas* T083.2a, con su *kãma a'yi* [a'yi] *V kã n 1 pezón de teta* T087.1a, *kãma a'yi, kãmakua pezón de las tetas* T083.2a, de forma que decimos *ikãm tiene pechos, y sus pechos, es ya moza* T083.2a. Igualmente en la mujer decimos *ambýi lado, costado, los varones no usan desto* [V: de mujer] T031.1a, pero sí usamos decir *popy.r costado, lado, ala de gente, ensancha* T315.1b, *yke costado, lado* T178.1a, sea *yke akatúa lado derecho* T178.1a o *yke jasú costado siniestro* T178.1a, con sus *umby cf tumby num 1 lomos* T407.1a, *humby cf tumby n 1* T160.2a, *1 tumby cadera* T402.1b y el *tenãngupy, tenãngupykãng cadera El lado del anca; hueso de la cadera* T379.1b y los

amŷtakāng l. *amotakāng* el hueso que rodea el pescuezo, y cuadriles [anca, cadera] T032.2b.

Vemos también la *ñarukāng* c.d "ñeã" corazón "ru" estar y "kāng" hueso i e el hueso donde está el corazón **costillas** T244.2a y **xe ku'a mi cintura** T102.2a. **Ku'ái en la cintura** T102.2a o **oku'ávo por la cintura** T082.1b, tenemos la **teve barriga** T362.1a, *yvy*, **xe yvy**; *yvygua*. c. d. "yvy" barriga y "gua" cosa redonda, **xe yvygua barriga**; **mi barriga**; **barriga**; **mi barriga** T169.1a, *aviru* c.d "a" n y y "ryru" cesto **barriga, continens, estar harto, relleno** T012.1b, **tye barriga, cámaras** T390.2a, con su **xe rakape el cuero y la carne de la barriga** T348.2b y el *mburu'ã* cf *pyru'ã* T217.2b, *pyru'ã* l. *myru'ã* c d "py" centro y "hu'ã" tallo T300.1b, *puru'ã* cf *pyru'ã* **omblico** T324.2a.

Descendiendo por el tronco, en su parte posterior tenemos las *teví*, **xe reví asiento, extremo, por defuera, nalgas; mis nalgas** T362.1b,y el *tevikua* c.d. *teví nalgas* y *kua agujero*, **el ojo trasero** T363.1b o *tepytã* **sieso** T383.1a, por donde cuando uno tiene *tepoti ahýi* **gana de proveerse** T383.1b, **xe repoti ahýi tengo gana así** T383.1b, cuando *aha ka'a mbojýpa* **voy a hacer yerba También lo dicen por gracia o modestia cuando van a sus necesidades mayores** T196.2a, expulsaremos la *poti* **suciedad, excremento** T321.2b, el *tepoti* **excremento, y universalmente todo género de suciedad** T383.1b, que puede ser *tepoti kuruvi* **cagarrutas, o excremento menudo** T383.1b y a veces algún *pynõ*, **recibe "re" xe repynõ** T296.1b, *tepynõ* **pedo** T383.1a.

Entre *hako* V *tako* **las ingles** T137.2b, *tako* **ingles** T349.2a, se encuentra la *ty tyru* **orinal, o bacinilla, y vejiga** T387.1a y la *kuarukáva* T330.1a, *ty sēmbáva* l. *tyruháva* **la vía de la orina** T387.1a, por donde cuando *xe ty ahýi* **tengo gana de orinar** T022.2b, siento *tyahýi* **gana de orinar** T387.1a, expulsamos la *ty* **orina** T387.1a, escuchando el *guyguy* **ruido de arroyuelo, murmullo del agua y de la persona cuando orina** T133.1a, o bien podemos usar el *ty tyru* **orinal, o bacinilla, y vejiga** T387.1a, al que acabamos de citar.

04.1.2.3 Órganos internos

Vimos ya que *heguã* es **parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el corazón, sienes, etc** T150.1a. Es la importancia del *ñe'āng* **corazón** c.d "ñe" **recíproco** y "āng" **alma, dice, cosa que se hace alma, y es alma** T245.1b¹⁵¹, *py'a* l. *mby'a*, *py'a'a* **estómago, barriga, y tómanlo por el corazón; corazón** T284.2b. En él tenemos la *py'a ova* **superficie del corazón** T287.1b y *py'a pypévo* **lo interior del corazón** T287.2a, con la *py'a ñembyaha* **tela del corazón** T287.1a y sentimos cómo *xe py'a totõ* **me late el corazón** T398.2b.

¹⁵¹ Sobre la concepción del alma, o mejor, de las distintas almas, cf. Schaden 1974:106-118, Bartolomé 1977:73ss, Susnik 1983:103-115, Melià 1991:34,84.

Entre la *py'akue asadura* [entrañas] T286.1a, vemos el ya citado 2 *py'a l. mby'a estómago, barriga, y tómanlo por el corazón* T284.2b, con su *pysu'ã, xe pysu'ã ho'a boca de estómago, la paletilla; háseme caído la paletilla* [?!] T293.1a. Puedo sentir *py'a aku calor de estómago* T285.1a, *py'a akuvo abrasamiento del estómago, y fervor del corazón* T285.1a o *rũ revolución de estómago y enojo* T345.1b, *jeguaru c d "je" "yvygua" "ru" traer revolución, bascas de estómago, asco* T192.1a, quizá porque *xembopy'a avaete mba'enë el mal olor me revuelve el estómago* T285.1a y entonces *xembohumbohu xe jeguaru el asco me hace dar arcadas* T192.1a, *xemoendyendy me causa bascas* T380.1a, *xe rendyrendy tengo bascas* T380.1a, *py'a avaete* T285.1a, *tendytendy bascas* T380.1a o me produce *py'a upia hiel* T288.2b.

Llamo *xe ryrü a mi embarcación, o el vientre de mi madre* T343.1a y *xe ryepo a lo contenido en el vientre* T311.1a. Con nombre más vulgar serán mis *tyepo'i* [ĩ Cf Voc.] *tripas* T390.2b, que al *sanã, xe yvygua sanã guitekóvo zanglotear; zanglotéanseme las tripas* T112.2a, hacen oirse el *tye pururũ crujido de las tripas* T324.1b.

Por *mby'a cf py'a num. 2* entiendo también **los hígados** T214.1b, 2 *pere.v l. perevi* es el **bazo, parte del hígado, lo mismo que yvyupia** T270.1b, *yvyupia bazo, parte del hígado* T171.1b o los *ñe'ã vevúi livianos, parte del hígado* T077.2b, **bofes** T245.1b.

Y todavía tenemos los *pyrykytiĩ riñones, y el corazoncillo de grano por donde brota* T299.2a y el 3 *pái redaño* [repliegue del peritoneo] T261.2b.

04.1.2.4 Extremidades

04.1.2.4.1 Extremidades superiores

04.1.2.4.1.1 Brazos

Curiosamente, del *gyva brazo* T196.2a, tenemos solamente la denominación de *xe gyva akatua mi brazo diestro* T014.1b, aunque sí se nos dan referencias sobre distintas características, como que sea *gyva karape l. aturĩ, gyva karapĩ brazo corto; brazo mutilado* T196.2a, *xe gyva ysa puku soy de brazos largos* T173.1a, así como distintas partes del mismo como el *gyva ipy; gyva ñe'ã; gyva pekãng molledo; lagarto* [Músculo grande del brazo, entre el hombro y el codo] **del brazo; espaldilla** T196.2a, el *tendapyguy.r c.d. tenda lugar, py centro n. 7 guy debajo debajo el brazo* [axila, sobaco] T379.2b, con la desagradable *tendapyguy katĩ sobaquera* T380.1a, el *tenyvãnga codo, esquina* T380.2a.

04.1.2.4.1.2 Manos

En cambio de la *mbo cf po n 4* T214.2b, *po mano* T304.2a, sí tenemos tanto *xe po akatua mi mano derecha, mano hábil, y lo mismo dicen a la siniestra si se amaña bien con ella, porque akatua es destreza, y maña* T304.2a, como la *po asu mano sini[e]stra* T304.2b, *xe po asu mi mano izquierda* T017.2a e igualmente se nos indican partes de la mano como *popyte.r la palma de la mano* T309.2b, *xe po pytépe en las palmas de las manos* T301.1a, *xe po kupe lo opuesto a la palma de la mano* T108.2a, *po kupe, po kuipe lo contrario de la palma de la mano; mano abierta* T306.2a, *poapy; poapy kãng; poapy raju nÿnÿ muñeca de la mano; hueso de la muñeca; pulso* T305.1a, *po akãng, po akãng pivuvu artejo de la mano; padrastro* T304.2b, *mbosã artículos artejos de las manos* T383.1a, *popi pellejo de las manos* T309.1b, *popiranã, xe popiranã manos de pellejo recio, callos; tengo callos* T309.2a.

Po'i es mano chica T307.2b y equivale [V276] a *poty mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia* T310.2a, *poyta manos recias* T308.1a.

Xe po aimbe digo si **tengo las manos ásperas** T140.2b y *po kyrĩ* si tengo la **mano torcida**, o tengo **cosquillas** T310.1b.

Xe po pypeve es **con toda la mano** T077.1a.

04.1.2.4.1.2.1 Dedos

Po kuã T310.1a o simplemente *kuã l. muã* es el **dedo de la mano** T326.1a, *muã cf kuã n 7* T231.1b, *puã cf kuã n 7* **dedo** T322.2a, que podrá ser *kuã guasu* **dedo grande** T326.1a, *kuã pove'ëngáva* **dedo índice** T326.1a, *xe kuã mbytepegua* **el dedo de en medio de la mano** T301.1b, *kuã mbytepeguára* **dedo del medio** T326.1a, *kuã ñe'ã reheguára* **dedo corazón** T326.1a, *kuã yrũ* **dedo del anillo** T326.1a o *kuã minĩ* **dedo meñique** T326.1a. En todos encontramos la *kuã apýra* **punta del dedo** T326.1a, siendo *ikuãgua'áva'e* **el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas** T128.1a; también vemos el *po kuã joapy* **artejo** T310.1b, *kuã joapýra* **artejos de las manos** T326.1a con su *kuã jepotaháva* **juntura de los artejos** T326.1a y el *po kuãva'ũ* **el espacio entre los dedos de las manos** T310.1b, *kuã ñova'ũ* **el intervalo de dedo a dedo** T326.1a.

Kuã karapĩ será el **dedo cortado, o pequeño** T092.1b, como el *kuã apĩ* **dedo cortado** T051.1b, **dedo mutilado** T326.1a.

04.1.2.4.1.2.2 Uñas

Finalmente tenemos la *poapẽ uña de la mano* T305.1a, *poapẽ cf po num 3 uñas de la mano* T311.2b y lo referente a ellas: *poapẽ apyre*; *poapẽ guyra'i*; *poapẽ ipyvuvu*; *xe poapẽ ipyvuvu* [cf. 304.2b], *poakãng pivuvu padraastro* [V303 padraastro del dedo *poakã pivuvu*]; *poapẽ hũ lo que se corta de las uñas; uñero de la mano; padraistros; tengo padraistros; uña negra que se lastimó, o lo negro de la uña* T305.1a.

04.1.2.4.2 Extremidades inferiores

04.1.2.4.2.1 Piernas

Llegamos a las *tyma cf tetyma piernas* T391.1b, *hetyma Vide tetyma* T155.1b, *tetyma pierna* T384.2a. En ella distinguimos la *tetyma o'o l. tetyma poti'a pantorrilla* T384.2a, el 4 u.v, *uvakãng muslo; hueso del muslo* T405.2b, *xe revi pyapa el muslo por detrás* T362.2a, la *nypy'ã cf tenypy'ã* T238.2a, *tynypy'ã cf tenypy'ã rodilla* T392.1a, *tenypy'ã l. tynypy'ã c.d. tenypy y a torcido rodilla, ñudo de caña* T380.2b, *xe renypy'ã mi rodilla* T380.2b, con su *pẽn[n]arã choquezuela de la rodilla* T268.2a y su *andaguy c.d. a estar y guyguy bambalearse corva de la rodilla* T034.2b y más abajo la *kupykãng canilla* T109.1b, la *tetyma kãng espinilla* T384.2a y la *kupy, xe kupy pierna; mi pierna la parte cerca del tobillo* T109.1a.

Hay quien dice que *hetyma ysa ava parécense las piernas de las gentes cuando pasan, no se viendo bien los cuerpos* T172.2b, aunque de hecho es distinto si *xe retyma ysa puku soy de piernas largas* T173.1a, *xe retyma kane'õ tengo las piernas flacas, débiles* T088.2a, *xe retyma purure tengo la pierna tuerta* T324.2a, *kupyvãng pierna tuerta* T109.1a, *xe renypy'a ñepãng soy zambo* T076.2a o *xe ate'ẽ estoy cojo* T051.2a, padezco *ate'ẽ cojera* T071.2a quizá porque *xe renypy'ã gua'a tengo hinchada la rodilla* T128.1a o las *andaguy pytepo corvas salidas* T034.2b.

04.1.2.4.2.2 Pies

Encontramos por fin el 11 *py l. mby pie* T281.2a, con sus partes, *xe pykupe el empeine del pie* T108.2a, *pykupe empeine del pie* T281.2a, *xe pykupe aty; xe pykupe pe tengo alto el empeine; téngolo bajo* T282.2a, *py yke ku'ái la cintura del pie* T283.1a, *kupy ku'a ñurĩ garganta del pie* T109.1a, *py apy punta del pie* T281.2a, *pypyte, pypyte pygua la planta del pie; lo hueco del pie* T283.2a, el *py ñuã tobillo* T283.2a/T296.1b, *py ñuã kandu tobillo saltado* T283.2a y el *mbyta cf py n 11 talón* T214.2a y su *pyta* T284.1a, *pyta cf py n 11 calcañar [carcañal]* T300.2b.

Puedo tener *py asái pies anchos* T281.2a o *py ovi pie puntiagudo* T283.2a, porque *añembopyovi ipýka aprieto el pie para hacerlo puntiagudo* T283.2a. Otras veces *xe py apa tengo el pie tuerto, y mi pie tuerto* T045.1a, *py apa pies tuertos* T281.2b, *pyvãng pie tuerto, torcido* T076.1b o siento las *pyvovog grietas de los pies* T282.1b.

04.1.2.4.2.2.1 Dedos de los pies

En el *pysã dedo del pie* T281.2a, encontramos *pysã rendyvaguy las yemas de los dedos de los pies* T281.2a, *pysã apýra las puntas de los dedos* T281.2a, los *pysãmby artículos artejos de los pies, sc. los dedos* T383.1a, *pysakãng* T281.2a, *pysakãng joapy artejos* T282.2b, la *pysakãng jepotaháva coyuntura de los artejos* T282.2b, *pysã ñova'ũ los intersticios de los dedos* T383.1a. Puedo sufrir el *py apẽnguyra'i l. pysapẽnguyra'i uñero del pie* T281.2a, las *py akapẽ grietas de los dedos de los pies* T281.2a o tengo *pysã jo'a un dedo sobre otro* T281.2a.

04.1.2.4.2.2.2 Uñas de los pies

Si no son *xe pysã karapĩ dedos sin uñas o cortados* T281.2a, vemos las *pysapẽ uñas del pie* T282.2b, *pysapẽ cf py pie num 11 uña del pie* T291.1b, con *pysapẽ ñnĩ lo negro de la uña* T282.2b, *xe pysapẽ ñnĩ lo negro de la uña del pie* T399.1b y *pysã etovapy el rededor de la uña* T281.2a. A veces *xe pysapẽ agua tengo las uñas redondas* T282.2b.

04.2 Sentidos

Ñandu cf. *andu* es **sentido** T243.1a, en general, pero veamos detalladamente cada uno de ellos.

04.2.1 Vista, colores

Poroma'ëha es el **sentido de la vista** T205.1a y *ma'ë* es **vista, ver** T205.1a como *texa.g ver, considerar* T375.1a. *Pytuë sãi* es **alegría de la vista** T303.1a, *pytu'u esãi* **contentamiento de la vista, alegría** T303.2a. Al *añemoesamuã guima'ëmo* **cansarse la vista** T231.1b, si *xe resapyso ojejarog* **háseme gastado la vista** T189.2b, es normal que tenga *tesa kavakuãmba* **corta vista** T370.2a, bien distinto a cuando *xe resa kavakuã*, **tengo larga vista**, tengo *tesa kavakuã* **ojos de larga vista** T370.2a. Lo mismo es normal que al *xe resa muã* **ofenderse la vista con el sol**, tenga que **cerrar los ojos a menudo por la reverberación** T231.1b.

Si *xe resa avë* **tengo la vista turbada, tengo cataratas** T137.1b, entonces también *xe resa ndahéi etei* **veo muy poco, tengo cataratas** T148.2a.

Hay muy diferentes formas de mirar. Puedo *xe resa pyryrĩ guima'ëmo* **mirar con ligereza** T299.2b, *ama'ëvãng l. ama'ëvangĩ* **mirar de lado a medio ojo** T076.2a, *ama'ë esavãng* **mirar bizco** T205.1a, *oñemboesapira'i* **hacerse bizco o mira al soslayo** T058.1a, *añembojaity* **distraído andar con la vista** T188.1b, *ahovapyexag cf ta'y.r* **hijo mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas** T395.2b, *xe resa guývo ama'ë* **mirar de socapa, con sobrecejo** T205.1a, *ama'ë muãmuã* **mirar interpoladamente al modo que la luciérnaga abre y cierra la luz** T231.1b, *xe apevy guitekóvo* **ando inhiesto mirando** T049.1b, *ama'ë vera* **desollinar con la vista** T078.1b, *ama'ë eteete* **mirar fijamente** T205.1a, *ama'ë vyrakua hese* **miréle de hito en hito** T370.2a, *ama'ë asy*, *ama'ë xe resa opýmo* **mirar con enojo; mirar al soslayo o atraidoramente** T205.1a, *ama'ë sandahe* **mirar deshonestamente** T148.2b, *avyvhexag* **mirar hacia la tierra, y tener modestia** T168.2a, *añekotĩkotĩ hexáka* **ver una cosa muchas veces** T010.2b, *a'a katu hese hexagire* **reconocer con la vista** T005.2b. En ocasiones *añemboapevy* **ando con la vista levantada** T049.1b o *añemboesavera hexapávo* **vilo todo en un instante** T078.1b. Si *añekotykyoty hexáka* **volví el rostro a mirarlo** T101.1b, pueden decirme *evag xehegui* **vuelve el rostro allá, no me mires** T075.2b.

Por su afinidad con el sentido de la vista, recogemos lo perteneciente a los **Colores** (Cf. teñir y ropa).

Moropara es **muy vario de pinturas** T319.1b, como el *kavaju para*

caballo de varios colores 3798.

Encontramos el *morotĩnguéra lo blanco* T104.1a, *morotĩ blanco*. **Continens albedinem** T319.1b, *4 tĩ blanco, blancura* T385.2b, *2 tuvy.r polvo, ceniza, y ceniciento, y blanco* T400.1b, el *hũ cf tũ num 2 negro* T158.2b, *mborohũ muy negro* T319.1b, *tũ.n negro color* T399.1b, el *2 pirã colorado, encendido, ensangrentado* T298.1a, *moropytã muy colorado* T319.1b, *kandu'a lo colorado, que está en los árboles a manchas, con que tiñen* T088.1a, *mba'e pytã iñaruãngatu bien parece el colorado* T069.1a, el *yvag ovy azul celeste* T396.2b, *mboy rovy cuentas azules* T314.1a, el *ka'a ovy, ka'a ovy katu añil; monte muy verde* T084.2a y el *ju amarillo* T199.1a¹⁵², *mboroju muy amarillo* T319.1b.

04.2.2 Sonidos, oir

Apysakua es el órgano del oído T053.2b, *xe apysa mi oído* T053.2b, *apysa c.d a cabeza y py centro y sa agujero ojo, oído* T053.2a y *apysa andupáva sentido de oir* T053.2a, *porenduháva sentido del oir* T152.1a. *Hendu.b* T151.2b y *jeapysaka cf apysa n 2 es oir* T191.1a, *aendu yo oigo* T151.2b, *xe apysa katu oigo bien* T053.2b, con sus matices, *ajapysaka dar oídos, escuchar* T053.2b, *ajeapysaka abrir las entendederas* [oir con atención] T083.2b, *añemboapysaka katu oir bien atentamente* T053.2b, *añandu karakatu oir, atender con atención* T035.1b, *añandu kirirĩ* [kyrirĩ?] **escuchar atentamente** T035.1b, *ahendu karakatu oigo atentamente* T090.2a, *ahendu katu l. karakatu oir atentamente* T151.2b, que no es lo mismo que *ijatyvyvĩri ahendu oirlo al revés* T073.1a, *ahendu au oir de mala gana, no gustar de lo que se dice* T151.2b o *ahendu ñemĩ, ñe'ẽ ñemĩnguéra ahendu escuchar a escondidas; oir el secreto* T151.2b.

A veces puedo *ahendu umbygĩ oir el eco, o sonido solo* T151.2b, *Peru guesapukái ohendu Pedro oyó su eco, o voz* T113.1a, *ahenduvai entreoir* T151.2b, *xe apysakuarovy entreoir* T053.2b o sencillamente *nahenduvaúvi marã je no oí lo que dijo* T152.1a, *ndaxeapysái no oigo* T053.2a,

¹⁵² No es un color cualquiera. "Cualquier indio medianamente versado en las tradiciones ancestrales sabe perfectamente bien lo que significa la voz *ju...* es: *o marâ'eý rã ohupity ma va'e* = el que ya no puede sufrir daño, el que ya ha alcanzado el estado de indestructibilidad (bienaventuranza). Y las mismas creencias de los indios nos brindan una explicación bastante lógica del porqué del empleo de esta voz con la acepción indicada: el hecho de considerar como sagrados, divinos el color *ju* (amarillo) de la luz del sol... Egon Schaden llegó a la misma conclusión realizando trabajos de campo entre indios guaraníes del Brasil: "Na opinião de Recalde, a côr amarela, que em guaraní se diz *ju* ou *dju*, não tem 'valor mitológico' em que se possa fundar outra interpretação. Mas na realidade é êsse o sentido que a maioria dos Guaraní dá ao final *ju*, não na tradução vulgar de amarelo, mas como tẽrmo religioso em que o amarelo equivale a 'áureo', como a luz do sol e, de modo geral, ao celeste, sublime o sagrado" (Cadogan 1962:50). "*Ju*: aureo, divino, milagroso, eterno, indestructible (por su relación con el color de la luz solar: *ju* =amarillo) (Cadogan 1962:69). Puede consultarse Wicker 2008.

naxeapysakái no oigo, y no doy oídos T053.2b, puede que porque *xe apysa kuaranã soy medio sordo* T054.1a, *soy ijapysa'ỹmbae sordo, y mal mandado* T053.2a, *apysaire el que tiene privación de oír, hombre protervo, que no se guía por razón, dícenlo a cierta parcialidad de indios que comen fuego y tienen pacto con el demonio* T054.2a, *tengo apysakuaranã sordera* T053.2b, *al xe apysaje'og l. xe apysakañỹ perder el sentido del oír* T053.2a.

Podemos oír el *ñe'ẽ poroity sonido de voz* T181.2a, *al itypype c.d "ity" arrojar y "py" centro y "pe" alumbrar significa arrojar resplandor, esparcir la voz, sonido, etc* T181.2b, ya que *xe ñe'ẽ osunũ suenan mis palabras* T118.2a, o bien un *sapukái voz, grito* T113.1a, *hasẽ Vide tasẽ grito* T137.2b y otros tipos de sonidos, desde el *añekuãmbopuru sonar los dedos* T326.1b, el *tye pururũ crujido de las tripas* T324.1b, *al ita pu sonido de campana* T322.1b, *sonido de campana, piedra y hierro* T179.2b, y percibir que *ita ndipukatúi no tiene buen sonido la campana* T322.2a. También *ijapepu y'a suena el calabazo, o cosa hueca* T048.2a.

Pero lo más usual es escuchar *sunũ* T118.2a, *hevovog Vide tevovog ruido* T149.1b, desde el *mbyambu ruido de los pies, tropel* T032.2a, *pyambu ruido de pies, tropel* T283.2b, *pypu ruido de pies* T281.2a, *ndu: ab strepitu, dicen al ruido de cualquier cosa, y significa muchedumbre, nduru.g l. ndu ruido de golpe de gente que va o viene de tropel* T237.1a, *al ambu c.d. ãng alma y pu sonido tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir* T032.2a, *apỹmbu ruido, bufido, ronquido* T055.2b que emitimos *al xe kerambu roncar, bufar* T032.2a o el *jurukumbeg ruido del que come sin muelas, o habla así como el viejo* T106.2b, *ruido de la boca del que come sin dientes o del viejo que habla y no tiene dientes* T201.1b, *tembepog el ruido que hace el viejo cuando come* T377.1b, porque se suele *xe ratypy kamambu guikaruávo hacer ruido con los carrillos cuando come* T087.1a, *xe jase'o ku hacer ruido comiendo, o tragando saliva* T185.2b, *ijurupug guikaruávo hacer ruido con la boca comiendo* T323.2b, *oñomongoja l. oñombokoja [G oñombojoja] mbya okuápa están comiendo, o bebiendo con ruido* T099.2a.

Yo mismo *asunusunũ guitekóvo ando haciendo ruido* T118.2a o *orokumbigetei estamos haciendo ruido confuso* T106.2b, semejante al *koja murmullo, ruido de taberna* T099.2a.

En la naturaleza encontramos que *oguyguy y oña hace ruido el agua* T133.1a, escuchamos el *y ayvu¹⁵³ ruido de agua* T163.2b, *guyguy ruido de*

¹⁵³ *Ayvu* es algo más que un sonido cualquiera. "Ayvu significa própiamente linguagem... O ayvú...é de origem divina, isto é, participa da natureza dos espíritos sobrenaturais. É responsável pelos desejos, sentimentos e manifestações mais nobres do indivíduo. A função primordial, básica, da alma é a de conferir ao homem o dom da linguagem; daí a designação" (Schaden 1974:112). "La palabra es su alma. Ayvu: palabra-alma; alma-palabra. La vida y la muerte del Guaraní son la vida de su palabra y la medida de sus realizaciones y de sus crisis está dada por las formas que toma su palabra. La historia del Guaraní es la historia de su

arroyuelo, murmullo del agua y de la persona cuando orina T133.1a, como el *tata sunũ* ruido que hace la llama T118.2a o el *xyryry* [!] bullir, el ruido que hace la grasa que cae de lo que se asa en el fuego, etc y todo lo que se quema y tiene grasa o bisco [porción diaria de carne que se da al que muele aceitunas] y de ahí se toma por freir T120.2b, el *kapi'i pororog, takua pororog* avenales, que cuando los queman dan estallidos; estallido de cañas quemadas T320.1a y el *yvytu pyambu* ruido de viento T171.1b, como sabemos que *omonararã yvytu kumanda, yvope onararã, kuri'y onararã okúita, y'a onararã* el aire hace hacer ruido a los frijoles; el algarroba, o cosas semejantes hacen ruido; los piñones caen del árbol haciendo ruido; los calabazos hacen ruido T235.1a.

También escuchamos el *xaxa* rechinar la cosa, como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado T119.1a.

04.2.3 Tacto, tocar

Pokog porãnduháva es el **sentido del tacto** T306.1b, *pokog tacto, tocamiento, asir* T306.1b, *pokog cf po n.3 tacto* T312.1b y *atõi tocar, mover* T073.2b, *ñatõi cf atõi tocar* T244.2b, *añatõi yo le toco* T073.2b. Si veo que solamente *aherevirevi ñõte un tantico le tocó* 154.2b, puedo preguntar *mã hatĩ hatĩ pánga? ¿qué es esto, tienes asco, o rehúsas tocarlo?* T145.1b.

Si *aipoko avaete hese l. aipoko poxy hese* tuve malos tocamientos con él T306.2a, es que *apoko sandahe hese* deshonestamente le toqué T148.2b.

04.2.4 Gusto

E V he num 4 T123.1a, *he* es el **sabor** T147.2a, si *xe juru'e tengo sabor en la boca* T147.2b es *juru a'e boca gustosa, apetito, sabor* T200.2b, al contrario de si *ndaxejuruhéi; ndahéi xe juru no tengo gusto en la boca* T147.2a, puede que porque *naxembojuraa'éi xe rasy la enfermedad me ha quitado el sabor o apetito* T200.2b.

Presumo de que *xe ñembiavykyháva añõ he katu solo lo que yo guiso es sabroso* T250.2a, *he katu; he atã ñõte l. hehe ñõte; he ai l. he poxy; he katupyry tiene buen sabor; algún sabor tiene; está muy sabroso* T147.2a, está *he'ë, he'ëmbete l. he'ëete; he'ëhápe dulce, sabroso, salado, gustoso;*

palabra, la palabra que se le impone con el nombre, la palabra que escucha, la palabra que él mismo dirá, cantará y rezará, la palabra que en su muerte todavía es palabra que *fue: ayvukue*" (Meliá 91:84). "Sobre lo que sea esta "palabra fundamental", Cadogan recogió -y es un milagro que lo haya conseguido, pues nunca más hubiera sido conocido tal vez- un largo poema que él tituló acertadamente *ayvu rapyta* (El fundamento de la palabra)" (Meliá 1992:281).

dulcísimo; dulcemente T150.1a, *hevy sabroso cf tevy n 2* T149.1a, *he ai cf he num 4, hevãng muy sabroso; sabroso* T149.1a, *hẽmboxy está muy salado, o dulce, sabroso de sal* T312.2b y entonces *tembi'ugue pype ombo'e xe juru la comida me ha saboreado* T147.2b, *xembojuru a'e katu mba'e he'ẽ lo dulce me ha abierto el apetito* T200.2b, *ojeve'e so'o xève sábeme bien la carne* T219.2a o bien *pira rekue ramĩ; so'o re oh, esto sabe a pescado; sabor de pescado* T147.2b.

Pero si *nde ñembiavyky hague, ndahéi no es gustoso lo que guisas* T250.2a, *ndahéi tembi'u está desabrida la comida* T147.2b, o porque *hesa'yi manõ avati ha perdido el gusto el maíz tierno* T372.1a o está todo *he'ẽ'e'ỹ; ndahe'ẽi desabrido; no está salado, o sabroso* T150.1a, está *háí cf taĩ n 3 y n 4 agrio* T139.1a, *joha áspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, etc* T197.2a, *rob, irovasy amargo; está muy amargo* T243.2b, *iro poxy está muy malamente amargo* T312.2b, *taguynõ acedo, avinagrado, revenido, leudo* T351.2a, siento el *ag amargor, ponzoña de la mandioca y cosa semejante desabrida* T019.1b y del *y rob agua amarga* T164.2b.

Sabemos que *ase apekũmomby yva háí l. poroapekũmomby yva háí l. yva háí porokumbixa frunce la boca la fruta verde* T049.2b, *yva aky ase mbojoha katu la fruta verde exaspera al gusto* T197.2b y así *xe juru ojuka yva háí hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el gusto* T199.2b.

04.2.5 Olfato, Olores

Veamos finalmente lo relativo al *heakuã Vid teakuã olor* T149.1b. *Hetũ es oler, y muy impropriamente lo usan por besar* [M corrige el habla] T155.1b, específicamente *poetũ es oler las manos, y tómanlo por besar las manos, muy malamente, propiamente se dirá ajejurumboja nde po rehe l. ajejurumbovy nde po rehe, bésote las manos cf vy n.2 y ja n 2* [Montoya corrige a los guaraníes!!!] T307.2a. A veces *naxeapỹinguarĩ no tengo olfato* T055.2b, pero si *xe apỹingua katu* T055.2b, *xe reakuãngatu huelo bien* T361.2b, tengo *tĩmbypia l. tĩpypia rastro en el olfato* T385.2a, todo puede *tĩngyja c.d. tĩngy y ja pegarse, dar en las narices* T391.2b, y así *mostasa xe tĩngyja la mostaza me ha dado en las narices* T391.2b y *poromotĩngyja ky'yi rapypyre mucho me da en las narices el ají quemado* T391.2b.

Tyvytevu c.d. ty estar y vyte todavía y vu, salir exhalar. Dícese a todo lo que da olor bueno o malo, como poma de olor, o cosa de donde procede mal olor, y de la pólvora T389.2b, porque tenemos el *teakuã, mba'e reakuãna olor bueno; cosa olorosa* T361.2b, lo que *heakuãngatu huele bien y buen olor* T361.2b y me da gusto que *ndaxeravy'ági no huelo mal* T137.1b, *ovy'a mba'e reakuã aovari pegóse el buen olor a la ropa* T080.2a, así como

tenemos el *katĩ olor pesado, malo, vehemente* T094.2a, *heakuã ndaiete vehemente olor malo* T127.1a, *heakuã ndasy mal olor* T350.2a, *olor pesado* T361.2b, *havy'ag asy muy mal olor pesado* T137.1a, *havy'ag olor malo de cochambre de ropa sucia, humo, humedad* T137.1b, *ao piche olor de ropa quemada* T293.1b, *tavy'ag cf. havy'ag olor malo* T348.2b, *ně.m hedor* T237.2a, *pyti'ug l. mbyti'u olor de cochambre* T301.2b, *pyti'u guasu olor así grave* T301.2b. De esta clase pueden ser el *jeurẽ regüeldo hediondo* T127.1b, el *haivu cf taĩvu y taĩ n 3 tufo de vino, olor de boca* T139.1b, *taivu c.d "tái" agrio y "ovu" salir olor de vino, tufo de cualquier olor malo de la boca, el humillo de la cáscara de naranja, etc* T353.1b, el *so'o ra'o olor de carne medio podrida* T142.1a, *so'o ravy'ag olor malo de la carne* T137.2a, el *kavara katĩ olor cabruno* T094.2a, *petỹ rataĩ heakuãndasy, tataĩ ngavy'a el humo del tabaco hiede; olor de humo, ahumado* T358.1b.

Cuando *mba'e nẽ ovu sale hedor de lo podrido* T083.1b, *xe ravy'ag huelo así mal, etc* T137.1b, *i'ag xe tĩngyja diome en las narices el mal olor* T019.2b, *añemboavy'ag llénome de mal olor* T137.1b, *al añekatĩnga recoger en sí mal olor* T094.2a.

Si *xe raguyñõ huelo a sudor, o cochambre* T351.2a, *xe katĩ huelo a sobaquina, o cosa semejante* T094.2a, *esa jyva katĩ sobaquina* T094.2a, provoca *amboavy'ag hacer que huele mal* T137.1b, parezco un *ava jepyti'ug hombre pobre que huele mal* T301.2b, un *ava nẽ hombre hediondo* T237.2a, seguramente *xe ao avy'agete muy mal huele mi ropa* T137.1b y dirán de mí: *inẽmbasy es muy hediondo* T237.2a.

Hay olores que podríamos llamar indiferentes o incluso agradables. Entre ellos el *kaguĩ reakuãna olor de vino* T086.2a, *karaguata reakuã el olor de la piña* T091.1b, *so'o pixe [olor] de carne quemada* T293.1b o cuando algo, *guapégamo ipixe por haberle quemado huele a chamusquina* T142.1b.

En cambio otros no son tan agradables, así cuando algo *inẽmatã olisca* T237.2a, *pira ravy'ag oguereko, ei ravy'ag oguereko huele a pescado; huele a miel* T137.2a, lo mismo que *xe ai ha'o huele mal mi llaga* T142.1a, y especialmente *poromboj guaru piraivo ava rehe causa el leproso asco a los hombres* T272.2a o *xe ñuhambo inẽ oúpa lo que cayó en mi lazo hiede* T253.2b. Sea lo que fuere, es claro que *xembopy'a avaete mba'e nẽ* T285.1a, *mba'e nẽ xembopy'apixyvy el mal olor me revuelve el estómago* T293.2a.

En la moral cristiana es clásica la comparación de todo lo relacionado con el pecado y el mal olor. *Omoasenẽvu pirai, omoaseanguẽvu angaipa hace la lepra echar de sí mal olor al cuerpo, y así el pecado al alma* T272.2a, *inẽvu nde reko huele mal tu vida, tus costumbres* T237.2b, *ityvytevu nde reko angaipáva todavía persevera el mal olor de tu mala tu vida* T390.1a, *ikafĩngai angaipa huele mal el pecado* T094.2a, *inẽmbasy angaipáva hiede*

mucho el pecado T237.2a, *oñemonẽmbovy'a angaipávi jára pégase al pecador el olor del pecado* T237.2a, *ipyti'u guasu angaipa el pecado echa malísimo olor* T301.2b, *añã rata [ratã] ninẽnguéri apyre'ỹ no perderá jamás su hedor [henor] el infierno* T237.2a, *angaipávi jára nẽvu rehe añãnga iñaëni oko'iko'ívo oúpa al olor que sale de los pecadores acuden con alegría los demonios* T237.2b.

No creemos necesario comentar lo reunido, especialmente dado que, como hemos dicho, la Dra. Chamorro ha dedicado una tesis completa al tema, añadiendo a los datos del Tesoro los recogidos también en el Vocabulario. Tal vez solamente insistir en que en las traducciones de las lenguas no es raro que este apartado sea de los primeros en ser elaborados, aunque no dudamos que será extraño encontrar en los diccionarios al uso la minuciosidad y riqueza que una vez más podemos encontrar en el Tesoro.

04.3 Ciclo vital

Aunque veremos en detalle cada una de las etapas vitales, en general podemos decir *haviju veve ñande rekove es nuestra vida un soplo Ventus est vita mea* T135.1a, porque *ojejarog ñande rekove, ase tujáva'e ase piratã ombojarogĩ pásase la vida; los años gastan las fuerzas* T189.2b y *oñemoymã ase ára anduve'ỹ okuápa envejécese el hombre sin sentir* T006.2b.

Al *akakuaa crecer* T090.1a, decimos del niño *i'a guasu xe ra'y, i'akyramõ, i'aky rusu ya está mi hijo grande; está tierno; está grande* T004.1a. Pero él dirá *naxearandúvi rangẽ aún no me ha amanecido el uso de la razón* T035.1b y no puedo decir de todo *ho'a katu xe arakuaahápe comprendolo* T005.1b, porque *ndo'a katúi xe arakuaahápe no lo comprendo* T005.1b, por ejemplo *xe arakuaa o'ae'ỹ porombuku xéve xe angaipa kóva'e rehe ndaéi antes de tener uso de razón no tuve esto por pecado* T005.1a. *O'a ypy amo xe arakuaa xéve luego que me amaneció el uso de la razón* T004.2b, se dice de mí *ijarakuaa ypy ahẽ éste empieza ya a tener juicio* T177.1a, *eiveñõte ijarakuaa ya empieza a tener entendimiento* T125.1a, *ijaryvéramo ijarakuaa con la edad ha cobrado juicio, madurez* T068.2a, dirá mi padre *i'arandu ymã xe ra'y ya tiene juicio mi hijo* T007.1b.

Momento importante es cuando uno *imendahávy aryve ymã casi está en edad para casarse* T068.2a¹⁵⁴, aunque yo puedo pensar que *nda'éí xe mendahápe rangẽ aún no tengo edad para casarme* T135.2b, *nda'éí xe mendahápe ragẽ aún no estoy para casarme* T218.1b, o bien que *xe mendahápe ymã ya tengo edad para casarme* T135.2a, *ya estoy en tiempo de casarme* T218.1b, porque *ambopyte ymã xe rekove he llegado ya a la mitad de mi vida* T301.1b.

Si *xe pykopy he durado mucho, y he vivido mucho* T290.2b, obviamente *ndipykopýi xe rekove ko'ýte no es larga ya mi vida* T291.1a, a lo mejor porque soy de los *ava aivĩ oiko puku, oñemoatyroe'ỹma los hombres bajos que viven mucho, no enferman; porque están hechos a la miseria* T008.2b.

04.3.1 Gestación, Embarazo, Parto

Ya entonces se da un cierto control en la natalidad. Para evitar el embarazo hay quien confiesa: *añemopohãngy'u taxemembyryvyme, añemopohãngy'u xe membyvee'ỹ haguãma tomé bebedizo para no concebir*

¹⁵⁴ "Casam cedo; entre os Kayová e Mbüa a mulher pelos 14 anos de idade, o homem pouco mais tarde; entre os Nandéva, a mulher pelos 16 anos, o homem pelos 17 ou 18" (Schaden 1974:67).

T220.2a.

Pero lo normal es *oñembiog xe memby xe ryépe* **concebir la mujer** T222.1a, *añemomburu'a* **empreñarse** T324.2a¹⁵⁵, *moñã, amoñã xe ra'ya* **hacer, engendrar, criar; engendrar** T229.2b y muchas dicen *añemomemby; xe memby oñembiog xe ryépe* **engendré; concebí** T220.2b, *oñemoñã xe ryépe* **concebí dice la mujer** T229.2b, *areko xe ryépe* **he concebido** T340.2a, *xe puru'aramo* **estoy recién preñada, xe puru'a** **estoy preñada, ipuru'a guasu** **está muy preñada** T324.2a. La *puru'a* [no "ã"] c.d. "pu" y "ru" tener y "a" fruto T324.2a, *mburu'a cf puru'a* **preñez** T217.2b es la señal de la *kuña hevea gua'a* **mujer preñada, o barrigona** T128.1a, *kuña ikarapõng* **mujer preñada, y barriguda** T092.1b, de la que *hyru guasu ymã* **está muy preñada** T343.1a. Tal vez por no poder, alguna dirá *areko tamõ xe ryépe* **ojalá hubiera concebido** T340.2a¹⁵⁶, pero *naxepuru'ái* **no estoy preñada** T324.2a, *huguyramõ* **era sangre no más**[en memby] T220.2b.

Lo corriente será que digan *xemoñemẽmbiog xe ména* **engendró en mí mi marido** T220.2b, *xe mẽmba'e oñemoñã xe ryépe* T230.1a, *xe mẽmba'e areko xe ryépe* **concebí de mi marido** T340.2a, pero también existe *ta'y ryrukue* **la que engendró no siendo casada** T351.2b o la que reconoce *xe mẽnỹmba'e oñemoñã xe ryépe* T230.1a, *xe mẽnỹmba'e areko xe ryépe* **concebí de adulterio** T340.2a, será, según Montoya, *ipuru'a ñemĩ* **la que se empreñó con pecado** T324.2a. Alguna incluso puede *aporomoñã* **engendrar mucho** T229.2b.

Cuando un hijo dice *xe ru xemoñã* **mi padre me engendró** T229.2b, su padre dirá *amoñembiog xe ra'y xe rembireko* **ryépe engendré en mi mujer** T222.1a, *amomembyra* **hágole parir, o la comadre, o empreñándola varón** T221.1a, es el *amomemby* **empreñar, darle hijo** T218.2a, *amomburu'a; i'a guasu ipuru'áva'e* **empreñar** T324.2a.

Al comienzo del embarazo la mujer puede decir *isagua'a herã* **no sé si estaba animado** T371.2a, *ndisagua'ái ragẽ* **aún no está animado** T371.2a o *xe memby sagua'a ymã* **ya está animada mi criatura** T371.2a, *hesagua'a ymã* **ya está animado** [en memby] T220.2b, *omỹi ymã* **ya bulle** [en memby] T220.2b, *añandu ymã* **ya le siento** [en memby] T220.2b.

A veces *ambojoay'u* **dice la madre, doy de mamar a mi hijo estando**

¹⁵⁵ El embarazo trae consecuencias importantes también para el progenitor. "Assim, o pai Mbüá, logo que se verifique a gravidez, deixa, por exemplo, de amarrar quaisquer coisas e não arma laços para pegar animais, pois haveria perigo de ferir o nascituro; não pode comer carne de bugio...e assim por diante" (Schaden 1974:80). Otras restricciones serán no trabajar, no andar por el monte o no comer una serie de alimentos, dormir poco y guardar la abstinencia sexual (Cf. id.:83)

¹⁵⁶ "A mulher Guaraní deseja ter muitos filhos. Com o intuito de facilitarem a concepção, as Kayová tomam o chá de uma planta chamada *membý djá ú djá*; dizem que às vezes basta a mulher passar perto dessa planta para ficar grávida" (Schaden 1974:20)

preñada T024.2a, vemos *joau joay'u cf ay n 16 mamar el niño estando preñada la madre* T197.2a.

ljay'u se dice del hijo que mama la primera leche o aguaza del que aún está en el vientre T024.1b.

04.3.1.1 Aborto

Así como para no concebir, también se da la *kuña oñemopohãngyúva'e, omembypotare'ymamo mujer que tomó bebedizo para abortar* T108.1a y provocar el *membykua aborto* T218.2a/T220.2b.

Puede ser un *xe membykua mal parir [abortar?]* T220.2b, porque *xemomembykua xe yvy apihaguéra la caída me hizo mover [?]* T220.2b o puede *añemomembypu abortar la mujer con causa culpable, o sin ella, y tener polución* T220.2b y que la mujer diga *añemomembykua ei yo me causé el aborto* T220.2b, *ajuka xe memby xe ryépe l. ahumbiri xe memby xe ryépe l. ahunga ijukávo maté a mi hijo en el vientre* T220.2b, es la [kuña] *omemby guyépe ojukáva'e mujer que mató en el vientre a su hijo* T108.1a, es *añemembyjuka matar a su mismo hijo* T220.2a.

04.3.1.2 Nacimiento, parto

Llega el momento de *membyra c.d "memby" y "a" caer, nacer parir* T221.1a, *ha'a cf ar num 8 nacer* T136.1b, del *a.r caída, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se hace, o dice, suceder a propósito o fuera de él, rematado, ladear* T004.2b, quizá *xe ra'y'a el nacimiento de mi hijo* T352.1b¹⁵⁷. En ocasiones vemos que *oñemoñã'ymbove mitãngi ári nació la cría antes de formarse* T230.1b, fue un *xe membykua mal parir [abortar?]* T220.2b, *xe ra'y'a ra'i nació mal mi hijo* T352.1b. En otras, la mujer *omembypa'a henõina tiene atravesada la criatura, no puede parir* T260.1b. Se necesita la ayuda para *ambo'a hacer caer, y hacer parir, y partear* T005.2a, *amomembyra hágole parir, o la comadre, o empujándola varón* T221.1a, aunque en definitiva es la madre la que dice *xe membyra yo parí* T221.1a. *O'áva'e, o'ahára es el que nace* T004.2b, que sería quien nos diría *a'a yo nazco, o caigo, me embarco, etc* T004.2b. Me avisaron de que *ojapakúi ymã mitãnga ya ha nacido la criatura* T046.1a, pero *xe koty'ymbove ho'a antes que yo estuviese, o fuese, nació* T101.1a y *opývo o'a nació de pies* T282.1a, por suerte, ya que *opývo o'áva'e heko porãnga'u je dicen que el*

¹⁵⁷ Ya vimos que "El varón, en pariendo cualquiera de sus mujeres ayunaba con gran rigor por quince días, sin comer carne, y aunque la caza se le ofreciese no la mataba; guardaba todo este tiempo muy gran recogimiento y clausura, porque desto dependía la buena salud y crianza del infante" (Montoya 1989:77).

que nace de pies es dichoso T282.1a.

A la *mitãng pysa tela con que nace el niño* T223.1a, también la llamamos *aupa pares de mujer y la tela en que nace el niño* También lo dicen a la *podre de las llagas* T075.1b. Tenemos también la *ay aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas* El agua de la mandioca *Sudor de persona y cosas* La primera leche de toda hembra, viscosa cosa T024.1b.

Xe rumbly jepe'a hánseme apartado, o abierto las caderas, dice la mujer parida T402.1b y *kunumi munẽ* dicen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por eso se enflaquece, y lo mismo dicen a cualquiera niño huérfano flaquito, que juntamente mama con otro T232.2a.

Por corto tiempo, vemos que *nde'i ipyru'ã sog aún no se le ha caído el ombligo* T300.2b.

Por una u otra razón puede que a alguien haya que *ajopia imembyrahaguera encubrirle el parto* T289.1b.

04.3.2 Lactancia

Acabamos de ver que *ijay'u se dice del hijo que mama la primera leche o aguaza del que aún está en el vientre* T024.1b, que *munẽ c d "mũ" escupir y "nẽ" hedor, kunumi munẽ* dicen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por eso se enflaquece, y lo mismo dicen a cualquiera niño huérfano flaquito, que juntamente mama con otro; niño que mama así T232.2a, que *ojoy'u maman juntos el nacido y el por nacer* T024.2a, que *joau joy'u cf ay n 16 es mamar el niño estando preñada la madre* T197.2a y que *ambojoy'u dice la madre, doy de mamar a mi hijo estando preñada* T024.2a.

Kambu es mamar T087.2a, la acción de la madre es *amokambu mamantar* T083.2a y el niño diría *akambu* T083.2a, *akambu, c. d. kã pezón y u. comer Vid. kã número 1 yo mamo* T087.2a.

La expresión *aipo kamby reheve ereipyte eso mamaste en la leche* T087.2a, *kamby reheve anohẽ xe sy águi eso mamé en la leche, o saqué del vientre de mi madre* T087.2a, nos indica la afinidad maternofilial.

04.3.3 Infancia

Si *kunumiháva* es **niñez** T107.1a, diferentes expresiones se refieren a esta época vital y así decimos *kunumia'ã* T008.1b, *kunumi ti'i* **niño pequeño** T391.1b, *kunumi moangĩ* **niño chiquito** T223.2a, *kunumi'i* **muchacho, niño** T107.1a, *kunumi kuã* **infante tierno** T326.1b, *kunumi jaravi* **niño sin pelo en la cabeza** T189.1b. También decimos *xe kyrĩguarerave*, *xe kyrĩramo* **desde mi niñez; siendo yo niño** T334.2a.

Pero existen otros términos también, y así encontramos *mitãng* c.d "pi" *pellejo* y "tãng" **tierno infante** T223.1a, *mitãng l. pitãng* **el infante** T300.2a, *pitãngĩ* **diminutivo, infantecico** T300.2a, **niño de teta tierno** T354.2a, *pitãng pellejo tierno*, y así dicen a los niños T354.2a, *tãngĩ* **diminutiva Dícenlo los viejos a los mozos, y niños** T354.2a. En algún momento se unen estos dos términos y se nos dice *kunumi ipitãngamõ* **está tiernequito el niño** T354.2a. Y todavía encontramos más, como *kuanĩ* **diminutivo, el tiernequito, y lo dicen los mayores a los niños** T326.1b, *5 pia l. pia'ũ* **dicen al niño con amor** T289.1a, o, más descriptivamente, *hako nẽ vyte* **dicen al niño tiernequito, tiene las ingles lastimadas todavía** T349.2a y, en el género femenino, *nikãmi* **no tiene pechos, es niña** T083.2a.

Cuando *ikãng opyta natatãi l. ikãng opyta purũ vyte* **aún no está la criatura recia, está tiernequita** T088.2b, suele *aata ratã l. xe ata ratã* **hacer pininos el niño, y andar poco el enfermo** T070.2b. A veces encontramos un *kunumi jejái* **niño esquivo** T107.1a.

Sabemos que *kunumi naho'osaãngi* **los niños no tienen sufrimiento** T396.2b.

Okunumbusu reko upe mbahẽhare'ỹ es el que no llega a la mocedad T107.1a, *ndaxetyarõi rangẽ* **aún no estoy sazonado, recio, dice el niño** T389.1b. Pero cuando *kunumi otyarõ* **ya el niño está grandecito** T389.1b, se convierte en *kuande i e kuandéra* **el que fue tierno, niño, y ya es mozuelo** T326.1b. Incluso encontramos a quien *tãngĩramo herekopy tuja jepe* **es tenido por niño, aunque es viejo** T354.2a.

Como norma moral, *kunumi okunumiguarérave teko marãngatu rehe ojepokuaáne* **los muchachos desde su niñez se han de acostumbrar a la virtud** T107.1b.

04.3.4 Juventud

Aunque vimos que el término *kunumiháva* se aplica a la **niñez** T107.1a, parece hacerse extensivo también a una época posterior y así encontramos expresiones como *kunumi iñemokunu'ũsãi* **muchacho destetado, o apartado**

T107.2a, *kunumi apia'i* **muchachillo** T053.2a, *kunumi'i*; *kunumi guasu*; *kunumi cf. kunumbusu* **muchacho, niño; mozo; muchacho** T107.1a y esto aunque vemos dos términos tal vez más específicos de esta edad. Uno sería *kunumbusu*, *kunumbusu'i* **mozo, mocedad; mozuelo** T107.1a, *xe kunumbusu*; *kunumbusuháva* **soy mozo, y mi mocedad; mocedad** T107.1a y el otro, ya encontrado, *kuande i e kuandéra* **el que fue tierno, niño, y ya es mozuelo** T326.1b, *kuande cf kua n 8* **muchachón** T329.1a.

Son los dos primeros los que hallamos una y otra vez, por ejemplo al describirnos las cualidades o defectos y así tenemos *kunumi añañ* **muchacho bueno, de confianza** T024.2a, *kunumi tujáva'e eko* **muchacho con prudencia de viejo** T107.1a, *kunumi guasu yvyapi katu* **mozo asentado** T168.1b, *kunumi kũmbari* **muchacho presto** T106.2b, *kunumi ipu'i katu* **muchacho presto que está alerta, y a la mano** T324.1a, *kunumíramo xe rekohápe jepe xe arakuaa katu* **aunque soy muchacho, tengo entendimiento** T107.1b, *namoméi xe kunumíramo xe angaipae'ỹmo, ha'e xe tujáva'e amo xe angaipa* **cuando yo era mozo vivía bien, y ahora cuando viejo vivo mal** T234.1a, *xe kunumíramo ñõ añembosaráine* **mientras soy muchacho solamente he de jugar** T107.1b, (lo mismo indica *xe kakuaave'ỹmo ñõ, añemosaráine* **mientras fuere muchacho he de jugar** T090.1a), *kunumi okunumiguarérave teko marãngatu rehe ojepokuaáne* **los muchachos desde su niñez se han de acostumbrar a la virtud** T107.1b, *kunumi ambýu* **muchacho mocoso** T031.2a, *kunumi imemãva'e* **muchacho desmedrado, y úsanlo para motejar de flojo** T220.1a, *niñapyty'ũi kunumi* **el muchacho no tiene juicio** T061.2a,

Del segundo término encontramos *kunumbusu ei l. omendarỹmba'e l. hambireko'ỹmba'e* **mozo soltero** T107.1a, *kunumbusu tujáva'e eko* **mozo viejo** T107.1a, *okunumbusu reko upe mbahẽhare'ỹ; okunumbusu reko rãngue porukatuhare'ỹma* **el que no llega a la mocedad; el que no gozó de su mocedad** T107.1a, *nde kunumbusu javẽ'e nde angaipa ranõ* **demás de ser mozo eres bellaco** T107.1b, e igualmente el correspondiente a la mujer *kuñambusu* [T: kuñambuku]; *kuñambusu* [T: kuñambuku] *mẽne'ỹ l. mendare'ỹ cf kuña* **moza; soltera** T108.1a, *kuñambusu* [T: kuñambuku] *cf kuña* **moza** T108.1b, aunque también en este caso tenemos otro término específico, el que más se ha conservado en el guaraní paraguayo actual, *kuñataĩ c d "kũ" lengua y "ja" abierta y "tã" tierna y "i" diminutivo* *kuñataĩ, kuñataĩ minĩ* **muchacha; moza; muchachica** T108.1b. De ella se nos dice *ikãm; ikãmamõ* **tiene pechos, y sus pechos, es ya moza; empieza a tener pechos** T083.2a.

04.3.5 Madurez

Lo único que encontramos es la referencia al *ava okakuaáva'e* **hombre ya hecho** T090.1a.

04.3.6 Vejez

Si *ndaguévi rangẽ* aún tengo terso, o con color el pellejo, aún no soy **viejo** T131.1b, *ndaxekuéri* aún no soy **viejo o antiguo** T103.2b, dirán de mí *nde'i oñembokue rangẽ* aún no se ha envejecido T103.2b.

Pero con el tiempo *arokaka xe tujáva'e, xe tujava'évy, xe tujáva'e kaka acércome a la vejez* T085.2b, *xe tujava'eĩ soy ya viejecito* T401.2b, *xe kuerymã yo soy viejo, o antiguo* T103.2a, *xe kymĩ, añemokymĩ estoy muy viejo; hágome viejo* T333.2b, *añemboypijug estoy podrido de viejo* T177.2a, *xemoaivĩ xe tujáva'e l. tujáva'e remimoaivĩ xe estoy consumido de vejez* T402.1a, *xe ymãndéra; añemoymã xe reko asy pype; teko asy xemoymã soy muy viejo; heme envejecido con los trabajos; los trabajos me han envejecido* T175.2a, *okaka ymã ahẽ ya se acerca, o a la vejez o a otra cosa* T086.1a, *okaka iko oúpa ko'ýte ya está cerca del lugar, o de la vejez, o muerte* T086.1a, *tujáva'e kaka el que se acerca a viejo* T401.2b.

Ymãna es **antigüedad, vejez** T175.1b, *tuja vejez* T401.2b y *tujáva'e el viejo* T401.2b, al que también se llama *pa'i padre*¹⁵⁸, es **palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechiceros, y gente grave, corresponde a "ha'i" madre** T261.2a o *pa'i ramõi, pa'i ruvy dicen al abuelo, y a los viejos; dicen al tío, y a los viejos* T261.2b.

Cuando *ojeayvgyi tujáva'e está ya pasado el viejo* T025.1a, *tujáva'e osusũ tiembla el viejo* T118.1b y *xe apaje ymã ya me inclino dice el viejo* T046.2b, *xe apixaĩ* T054.2b, *xe xaĩ ymã; ixaĩ xe reko l. xe pixaĩ ya estoy arrugado dice el viejo* T119.1b, *ague estoy amortiguado, dice el viejo, he perdido el color* T131.1b.

Es feliz quien puede decir *xe poravyky hague xe kunumbusúramo xe reko rehe, aikove xe tujáva'e pype en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad* T401.2b y no se tiene que quejar *namoméi xe kunumíramo xe angaipae'ỹmo, ha'e xe tujáva'e amo xe angaipa cuando yo era mozo vivía bien, y ahora cuando viejo vivo mal* T234.1a. *Tujáva'e reko aína ymãguare mboguyguy es propio de viejos renovar cuentos viejos* T175.2a, así como *xe ratypy typy sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes* T359.1b. Alguno *tangĩramo herekopy tuja jepe es tenido por niño, aunque es viejo* T354.2a, recordando el *tangĩ* diminutiva **dícenlo los viejos a los mozos, y niños** T354.2a.

La mujer dice *añemoguaivĩ hágome vieja* T129.1a, *guaivĩ* [no como hoy: *guaimĩ*], *xe guaivĩ, xe guaivĩ vieja; yo soy vieja, y los varones lo dicen a sus*

¹⁵⁸ Es hoy en guaraní la palabra usual para designar al sacerdote católico, pero cuyo significado se ha apartado no poco de su semántica original. La relación ente *pa'i* y *karaí*, en Melià 1991:70-71.

mujeres, aunque sean mozas; mi vieja T129.1a y usamos la expresión *guaivĩ resay a'u vai* **lágrimas de vieja de burla, dícenlo por gracia cuando llueve poco; porque luego cesan las viejas de llorar** T129.1a.

04.3.7 Muerte y entierro

Llegamos al cierre del ciclo vital, ampliamente documentado por Montoya.

De un enfermo podemos decir *ivy katu hekove amo* **hay indicios que vivirá** T078.2b, *ouve vyte* **todavía vive** T081.2a, como si yo *asẽngatu te'õ águi* **escapé de la muerte** T113.2a, aunque *koetei xe re'õ viñã* **estuve a pique de morir** T097.2b, casi *xemondog xe re'õ* **llevóme la muerte** T117.1a, *xe rekove te'õ omondog xe kakuaae'ỹmo* **llevóme la muerte en agraz** T117.1a, puedo decir *kove vyteri aikove* **aún todavía vivo** T081.2a. No puedo superarlo, pero *xembopy'a nỹnỹ te'õ xepokohúvo* **la muerte me causa espanto** T287.1b¹⁵⁹ y como *xe manõhávavy ndaikuaávi* **no sé el día de mi muerte** T078.2b, *amanõ viari ja'e herã ko pytũ pypéne* **quizá me moriré de repente esta noche** T186.1b.

Si *xererokaka te'õ upe xe rasy* **voy acercándome a la muerte** [por mi enfermedad] T085.2b, es que *xe re'õvyvi xe rerekóni* **estoy a peligro de la vida** T172.2a, *amanõ pyř* **estoy para morir** T298.2a, *amanõ vyvi* **estoy a pique de morir** T080.2a, *amanõ kakař* **estoy a punto de morir** T206.2b, quizá *apyř guimanõmbotávo* **estoy en artículo de muerte** T052.2b.

Si alguien *okotog vyte omanõe'ỹmo* **todavía se mueve, aún no ha muerto** T101.2b, aunque *nomanõherãndiséne* **no hay duda que morirá, morirá sin duda** T154.21a, *omanõ guryřime túi* **cerca está de morir** T133.2b, *iñe'ẽ kororõ ymã* **ya está expirando** T010.2a, *ojekýi potári oĩ nangã* [nanga] **ya está en la última boqueada** T194.2b, cuando *opytu pukukuéra ri oiko* **da los resuellos largos, como el que se está muriendo** T302.1b, cuando oímos el *kororõ* **ronquido, y de los moribundos, cuando se les levanta el pecho, y gruñir de los perros** T010.2a y lo vemos *añemopotí'apo* **hacerse grave, cuellierguido Y del moribundo cuando se levanta el pecho** T321.2b y el detalle de que *he'õvo oñembojufĩngai* **los moribundos se ponen pálidos** T204.1a.

A todos nos llega la *te'õ* **muerte** T381.2b, *kañỹ* **pérdida, muerte, huida, olvido, acabamiento** T089.1a, el *ára manõháva l. ára te'õruháva l. ára te'õvahembáva* **día de la muerte** T006.21a. Podrá ser una *te'õ ngatupyry* **buena muerte** T381.2b o una *te'õ marã* **afrentosa muerte** T208.2a, *te'õ asy etei, te'õ ai l. te'õ angaipa* **muerte cruel; mala** T381.2b.

¹⁵⁹ No parece ser así entre los guaraníes tratados por Nimuendaju. Cf.: Nimuendaju 1978:57.

Cuando *te'õ omorãngue xe ra'y atajó la muerte a mi hijo* T338.1b, *imanõhápe ajehu halléme presente a su muerte* T159.2a y *añemopirĩ he'õ rexáka espantéme de verle muerto* T298.2a; *overavõte omanõ murió en un proviso* T078.1b y *ijurujái imanõmo en muriendo quedó con la boca abierta* T202.1a.

Hay muchas formas y causas de *manõ morir, mal de corazón, desmayo, amortiguado* T206.2b. Puede uno *amanõ viari morir de repente* T206.2b, es la *te'õ viari l. te'õ kuritei l. te'õ aguyjerambo'i l. te'õ sapy'a l. overavõteguára muerte de repente* T381.2b, de quien *omanõ viari* T080.2a, *guesavývo omanõ murió de repente* T370.1b, *aguyjerambo'i omanõ de repente murió* T021.2b, de quien *he'õ'a ikéramo, ike oipokohu te'õ durmiendo le cogió la muerte* T330.2b y *oafña pype ñõ ojekýi con un solo estornudo despidió el alma* T072.2b. A mí *xembopy'axyvy xe rapixa manõ resapy'a hague hame entristecido el haberse muerto de repente* T293.2a, el *amanõ ei morir sin enfermedad* T206.2b.

No es lo mismo *amanõ xe roryhápe morir alegremente* T206.2b que *amanõ ai morir mal* T206.2b, como quien *jara'a ahẽ omanõ, jara'apa ahẽ omanõmo! murió desgraciadamente; ¡qué desgraciadamente que murió!* T189.1a, *oavaetehápe omanõ murió espantosamente* T009.1a, *guasẽguasẽmo omanõ murió dando gritos* T350.1b.

Hay quien *opypkue ñavẽ omanõ murió como sus antepasados* T176.2b y *ymã omanõ; omanõ ymã mucho ha que murió; ya murió* T175.2a. A mí *opakatu xe anã okañỹ xehegui hánseme muerto todos mis parientes* T089.2a, a consecuencia de una *mbáva cf pa.b n 4 mortandad* T211.2a, *mbáva, mbavete ikuái acabamiento, mortandad; gran mortandad hay* T259.2b y *xe py'avera te'õngue reta rexáka tiémblame el corazón de ver tantos muertos* T285.2a.

Hay muertes violentas como la del que *paje pype omanõ murió de hechizos* T261.2b, y *pype ojekýi, añeamby'a ýpe guijekýita murió ahogado; ahoguéme en el río* T194.2a, *amanõ y pype l. añemby'a guimanõmo morir ahogado* T206.2b, *oapyrupãrupãmo omanõ murió a porrazos* T060.1b, *gueguáme oyvõramo kuriteĩ omanõ luego murió en hiriéndole* T150.1a, sobre todo si le tocaron un *heguã parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el corazón, sienes, etc* T150.1a, *mu'ãmbápe omanõ murió en el asalto* T322.2b o *guapi'a'ógramo omanõ porque lo caparon se murió* T355.2a.

A veces la muerte es efecto de la acción ajena. Es morir porque se mata. Así yo *ahavo'ói medio matélo* T135.1a, *amoẽ'o atã inupãmo dejélo medio muerto a porrazos* T240.2a, otra vez *amopohãngy'u ijuka haguãma dile bebedizo para matarlo* T405.2a o totalmente *amoẽ'o inupãmo matélo a*

porrazos T240.2a, *peteĩ puaha pype ñõte ajuka matélo de un golpe* T323.1a, *ajapiti ava, aporapiti mato hombres; ando matando* T061.1b, al punto de *apiti quebrar en pedazos, matar muchos* T061.1b. *Xe aruãme'ỹme'i jepe ajuka xe ñemoyrõ asýgui no lo había de matar, pero el enojo que tuve fue causa de que lo matase* T069.2b, *añapyrytaru ijukávo di tras él hasta que lo acabé de matar* T059.1b.

He visto que alguno a otro *guãimbóramo ojuka matólo a bocados* T353.1a, *opyrũpyrũmo hese ojuka matólo a patadas* T284.1a y también cómo *xe poytakuéra ojuka mataron mis valientes* T308.1a. Incluso en ocasiones la autoridad manda *juvy.g c.d "ju" pescuezo y "py" apretar ahorcar* T199.2a.

Otra forma de llegar a la muerte es provocársela a sí mismo. Así el *kutipo saltar, arrojarse de alto abajo Usarlo las indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho y matan a veces* T111.1b¹⁶⁰ y el *añangi jára ndo'ári opyávo ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore ab effectu de lo que las viudas hacían arrojándose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solían matar* T043.1b o el *ajejuvy, ojejuvy ei ahorcarse; él mismo se ahorcó* T199.2a o si yo *añepohãngy'u guijejukapotávo tomé ponzoña para matarme* T313.1a.

Y también provoca la muerte algún animal o enfermedad. *Mbói guendykue pype ase rete ojuka ñavevẽ: eguĩ ñavẽ ave... así como la víbora mata el cuerpo, así...[el pecado al alma]* T380.1b, *mbói popía ase rete ojuka la ponzoña de la víbora mata el cuerpo [así el pecado...]* T041.1b, *romby pirai ojuka ase rete, angaipáva ave ojuka ase ãnga finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma* T272.2a.

Cuando tenemos el *te'õnguéra cuerpo muerto* T381.2b, no es raro ver que *ijaviru te'õnguéra* T012.1a, *oñemboapipõ te'õngue está hinchado el muerto* T057.1a.

Llamamos *mbapa.r, mbapára amyri* al difunto, castigado; el difunto T212.2b, *xe ru mbapa* si es mi padre difunto T212.2b, *xe kotyguára amyri cf kotyrũ dice la viuda a su marido difunto* T101.1a, *xe kotyguára amyri dice la viuda a su marido muerto* T218.2a, *amyri, mbapára amyri; ahẽ amyri, mbapára amyri pobre, difunto, es palabra de amor; pobre de él, con afecto de amor; el pobre difunto* T032.2b.

El *porojeerog* es la mudanza común de nombres, cuando matan alguno T360.1b¹⁶¹ y *mbapára ãnguéra* es el alma del difunto T212.2b.

¹⁶⁰ "A la muerte del marido las mujeres se arrojan de estado y medio de alto [estado: estatura regular de un hombre], dando gritos y voces, y a veces suelen morir de aquestos golpes o quedar lisiadas" (Montoya 1989:78).

¹⁶¹ "El cautivo que cogen en guerra lo engordan, dándole libertad en comidas y mujeres que escoge a su gusto; ya gordo lo matan con mucha solemnidad, y tocando todos a este cuerpo

A veces *mbapára amyřĩ rogue ipixyvy* ha quedado la casa del difunto espantosa T293.2a, otras *ndipixyvyvéi mbapa rogue* no es espantable la casa del difunto T293.2a, unas veces *mbapára róga irui katu* está la casa del difunto en silencio T346.2a y otras se oye el *te'ōngue rapirōháva llanto por difuntos* T381.2b y vemos cómo algún padre se lamenta *xe ra'y manō hague rasy xembotarova el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco* T357.1a¹⁶².

Si escuchamos la orden *peipytakua te'ōnguéra* **atad el difunto en un palo de la hamaca** T301.1a es que se está preparando la *te'ōngue ñuvāndáva mortaja* T381.2b y las *te'ōngue reroataháva andas* [para difuntos] T381.2b, para *ñotỹ cf. tỹ n. 16 enterrar* T253.1b, *16 tỹ.m, añotỹ enterrar, sembrar, apretar tapando; yo lo entierro, y siembro* T387.2a.

Vamos a la *te'ōnguekuára* **sepultura** T381.2b, a *ajaso'i te'ōnguéra tyvype* **cubrir el muerto en la sepultura** T017.2a y dejarlo en el *tyvy.r* **sepulcro del que está ya enterrado** T389.2b. Yo sé que *xe ku'itō xe tyvype xe manōramo heme de volver en muy menudo polvo en la sepultura* T106.1a, *ñande ro'o ijapakúi ñande tujúmo, ñande kãngagui tyvypene en los sepulcros quedarán nuestros cuerpos mundos* T046.1a, *ñañemotomimba ñande manōramóme nos volveremos en polvo* [cuando muramos] T396.2b y *ñande apatuvy meme ñande tyvypene volverémonos en cenizas en nuestros sepulcros* T048.1a.

Llamamos *kãnguetýva* al **osario** T088.2a.

muerto con la mano, o dándole algún golpe con un palo, se pone cada cual su nombre; por la comarca reparten pedazos deste cuerpo, el cual pedazo cocido con mucha agua, hacen unas gachas, de que tomando un bocado, toma cada cual su nombre; las mujeres dan a sus hijos de teta un poquito desta mazamorra, y con eso les ponen el nombre; es fiesta muy célebre para ellos, que hacen con muchas ceremonias" (Montoya 1989:77).

¹⁶² No siempre el llanto y el duelo era algo sereno y resignado: "Aunque llorar sus difuntos es común a todos, y con más energía a los más nobles, aquí añadían desnudarse una mujer, y arrebatando un arco y saetas, salía a las calles a tirarlas al sol, seña de la saña que tienen con la muerte, a quien con el deseo intentan matarla" (Montoya 1989:248). Cf. también, en el mismo sentido: Nimuendaju 1978:57.

04.4 Veamos ahora lo relativo a **Enfermedades**¹⁶³

04.4.1 Enfermedades

Uno se alegra de poder decir *akuera, akueravatã* **yo estoy sano, estoy medio sano** T104.2a, o bien *nimarãni xe róga, nimarãni xe rete* **está mi casa entera, y no hay enfermedad o cosa mala en mi casa; estoy sano** T208.1b. Ambigua es la expresión *naxerekoavẽ ruguãĩ areko* **no estoy como solía El enfermo estar sano, o el que siempre estaba sano caer enfermo, o el que era bueno hacerse malo, o al contrario** Todo se dice con esta partícula T010.2a.

No es anormal que *xe rasy pereperev* **de cuando en cuando estoy enfermo** T270.1a, *xembara'a atã* **ando medio enfermo** T213.1a, *xe rasy nunga* T240.1a, *xe rasy vevúĩ;* *xe rasy atã* **estoy medio enfermo** T350.1b, *xe marãñĩ guitekóvo* **ando enfermizo** T211.1b, *xe rasy* **estoy enfermo** T350.1b, *xe marã* **estoy enfermo, corrido, afligido, he delinquido** T208.1b, *xe marã guitekóvo* **ando enfermo, consumido** T208.2a.

Si *xe rasyse* **soy enfermizo** T350.2a, *xe rasy tapia* **siempre estoy enfermo** T355.1b, o sea, que *ymãguarerave xe rasy mucho* **ha que estoy enfermo** T175.1b, soy *tasyvo* **el enfermo que contiene enfermedad** T081.2b.

Si en cambio temporalmente *xembara'a, naxembaraetevéi* [no: mbarete, sino mbaraete] **he caído enfermo y o.; ya he perdido las fuerzas** T213.1b, pudiera ser que *xe poravyky hague xemboara'a V mbara'a* **el trabajo me ha hecho caer enfermo** T065.2a. En todo caso, *apururũ xe rasýramo* **crújeme el cuerpo con la enfermedad** T324.2a, *ndaku'etí guitúpa* **no me meneo dice el enfermo** T103.2a, *naxemoñaropu'ãvéi xe rasy cf pu'ã n 1* **ya no me levanto más** T244.1b, *ndipovy tasyvo* **no se levanta el enfermo** T304.1b, *naxeakãvyvéi* **ya no levanto cabeza, dice el enfermo** T079.2a, *ndijapurivéi hasýva'e* **ya no levanta cabeza el enfermo** T190.1b, *tasyvo ijojog ymã* **ya tiene hipo el enfermo** T198.1a, no puede sino *oñembohetymaguyguy bambalearse el flaco, o enfermo* T133.1a, *aata ratã l. xe ata ratã* **hacer pininos el niño, y andar poco el enfermo** T070.2b y *ajeayhupe'a mba'e guávo* **comerlo todo sin gana, como el enfermo** T093.2b, aunque *hasýva'e mba'e aparyku ho'u katu* **los enfermos comen bien cosas líquidas** T047.2b.

Si *omanõmba xe rete* **estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco, o descaecido** T207.1a, si *xe rasy ái guitekóvo* **ando muy malo, y se le llega ordinariamente** *etei* T023.2b, es que *xe rasyete* **estoy muy enfermo** T350.2a, *xe rasy ai;* *tasyvo* **estoy muy enfermo; muy enfermo** T350.1b como quien *marã marãetei ahẽ rekóni* **está muy enfermo, o ruin** T208.2b, *oñepũngatu*

¹⁶³ Sobre la concepción de la enfermedad en la actualidad y sus técnicas curativas, puede consultarse Bartolomé 1977:116ss.

oúpa está muy enfermo T322.1b y se suele pedir *ehovasa xe ra'y dicen cuando piden un Evangelio al enfermo* T394.1a.

Cuando *xe piro'y ymã dice el enfermo, ya estoy aliviado, y también lo dice el que ha alcanzado lo que pretendía* T279.2a, es que *he'õvo* (he'õvõ) *ijakuaava oĩna está ya sosegado el enfermo* T066.2a, *ijarakuaavi hasýva'e ya se ha levantado el enfermo* T066.2b, *apu'ã auvi así, así me levanto ya, dice el enfermo* T075.1b, puede *ñaropuã c.d "ja" "rõ" "pu'a" l. ñarapu'ã levantarse el enfermo, o sano de la cama i.e sentarse en la cama* T244.1b.

A veces *ipixyvy táva[a] oúpa hasypávamo está el pueblo espantoso con tantos enfermos* T293.2a, cunde la *mara'a cf mbara'a enfermedad* T209.1b, 1 *tasy enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia* T350.1b, 2 *marã enfermedad, bellaquería, ruindad, aflicción, delito, delinquir, adversidad, correrse, falta, calumnia* T208.1b, hay *tasy tapia; mba'e asy; mba'e asy jepota l. mba'e asy ojaojaréva'e l. ojepotáva'e enfermedad continua; enfermedad; mal contagioso* T350.2a y *oremonungarĩ tasy la enfermedad nos ha apocado, consumido* T240.1a, *oremoapakúi rasy la enfermedad nos ha derribado* T045.2b, *mba'e asy oky rusu ore rehe llueve enfermedad sobre nosotros* T331.2b, *ndipovyvyretei mbya okuápa tasy ári todos están caídos de enfermedad* T080.1a, *naxemoamonguéri tasy la enfermedad me ha llevado mi gente* T034.1a, *xembotyavo mba'e rasy hame acabado mi gente la enfermedad* T388.2b.

En ocasiones, dado que *xe rupiára areko xe retépe la causa de mi enfermedad tengo dentro de mí* T347.1a, *xe retépe areko mba'e asy tengo enfermedad en mi cuerpo* T384.1b, *ovu xe mba'e rasy brota mi enfermedad* T083.1b, *tasy xepysypa hame cogido toda la enfermedad* T291.21a, tal vez sencillamente porque *karuete nã poromboasyháva comer mucho causa enfermedad* T093.2b y *naxerasyrui ruguã no es de burla mi enfermedad* T346.2b, *xe rete opakatu xe rasy ohu, mba'e rasy xehu hame cogido todo el cuerpo la enfermedad; todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad* T159.2b, *xe aparatã jepe tasy xemokãngy aunque soy recio de mío, la enfermedad me ha derribado* T047.1b, *tasy xereity la enfermedad me ha derribado* T181.1b, *xe rasy xemobopyryvi la enfermedad me tiene descaecido* T299.21a, *xe kãngokãngo xe rasy estoy quebrantado con la enfermedad* T088.2b, *xemokãngy xe rasy hame debilitado la enfermedad* T089.1a, *xe pĩ xe rasy hame dejado en los huesos la enfermedad* T280.1a, *ndaxereropu'ãi xe rasy no me levanto ya de la enfermedad* T323.1a, *naxemomỹi xe rasy l. xe mỹi ndoipotári xe rasy no me da lugar la enfermedad a que me menea* T222.1b, *xe ku'e ndoipotári xe rasy no me deja menear la enfermedad* T103.2a, *xe rasy naxembojaitypotári tiéneme entumecido la enfermedad* T188.1b, *xemonundunundu xe rasy cáusame latidos la enfermedad* 239.2b, de forma que *naxepoakári xe rasy rereko ya no puedo sufrir la enfermedad*

T304.2b, ya que *naxembojuruaéi xe rasy la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito* T200.2b, *ndaxerembi'uhói xe rasýramo la enfermedad me ha quitado el comer* T157.2a, *xe rasy omorãngue xe ho la enfermedad me estorbó mi ida* T338.1b y *ndoku'úi xe mba'e rasy no se remite mi enfermedad* T103.2a, sino que *oñeapyrũngõte xe rasy hace reforzado mi enfermedad* T052.2b, hasta el punto en que *xererokaka te'õ upe xe rasy voy acercándome a la muerte* [por mi enfermedad] T085.2b, aunque también puede uno *amanõ ei morirse sin enfermedad* T206.2b.

Llega un momento en que *osãndosãndog xe rasy remite algo la enfermedad* T111.2a, *oku'eku'e xe rasy remítese ya la enfermedad* T103.2a, *ijaryve xe rasy háseme aplacado la enfermedad* T068.2a, *ijapyryve xe rasy aplácaseme la enfermedad o dolor* T058.1b, *xe piro'y xe rasy rirẽ estoy aliviado de mi enfermedad* T279.2a y *aikoete ko'ýte xe rasýgui estoy ya recio de mi enfermedad* T126.2b, *añaropu'ãramo ya me empiezo a levantar, estoy convalciente* T244.1b, es el período de la *puera cf kuera convalcencia* T323.2b, *kuera.b, ndakuerávi, akuerakuera, akueravamõ, nda'úi guikuerávo rangẽ convalcencia; no estoy sano; yo estoy mejor; ahora salgo de la enfermedad; aún no estoy sano* T104.2a, *ipovyramo tasyvo ya anda convalciente* T304.1b, *notyarõi guasy águi, otyarõ viñã guasy águi, ha'e ho'a jevy está convalciente; estaba convalciente, y recayó* T389.1b.

Puede que otro *omboja xe ri guemimborara, mba'e ñemboja pegóme su enfermedad; cosa que se pega, enfermedad o otra cosa* T182.2a y sabemos que *yvytu oipeju tasy el viento lleva las enfermedades* T171.1b y hay momentos en que *ondurunduruhápe mba'e asy xehu xehu tropel de trabajos, o enfermedades me han venido* T237.1a.

Lo mismo que *xe so'o'i xe rasy siento íntimo dolor de mi enfermedad* T117.2b, también *xe py'aka nde rasy rehe quiébrame el corazón tu enfermedad* T285.2a.

04.4.1.1 Enfermedades: tipos

Las enfermedades o dolencias pueden ser muy varias. Veamos algunas.

Karasy porarahára l. karasyvo es el que padece resfriamientos T091.1a. Si *xe karasy estoy resfriado, y cortado* T091.1a, puede que *y ro'ysãngue xembokarasy el agua fría me cortó, o resfrió* T091.1a y *xe karasy nipohãngi no hallo remedio a mi resfriamiento* T091.1a.

A veces *kãnundu aiporara tengo calentura* T317.2b, *akãngnundu, akãnundu irundy ára ñavõguára, akãnundu ro'y l. karasy, akãnundu tapia latidos de cabeza, y tómake por calentura; cuartanas; fríos y calenturas;*

calentura continua T013.1b, *ara'a enfermedad de calenturas* T062.2a y otras tengo *u'u, u'u ai, u'u atã tos; asma; pechuguera* T408.1a.

Si *xe resa a'yi asy vel xe resa ñasy, xe resa asy guitekóvo* **estoy enfermo de los ojos; ando enfermo de los ojos** T370.1a, pudiera ser que *añemoesa avẽ voy criando cataratas* T137.1b.

Puedo tener algún *tovapea'a lobanillo* T008.1a.

En ocasiones *xe rajy ruru* **tengo lamparones, o papera** T353.2b, *xe jati'i nunu el divieso me da latidos* T240.1b, *nundu xe retepa ohu cf akãng* **tiéname cogido todo el cuerpo los latidos** T239.2b, *naxemboye[a]popotári xe gue'ẽ todo lo vomito, no retengo nada* T390.2a o *xe py'a'a hasy* **tengo mal de corazón** T284.2b, *guyry* **aturdimiento, almadiamento, desvanecimiento** T134.1a, *amanõmanõ porara* **padezco desmayos, o mal de corazón** T206.2b, *ojejyekýi* **tiene parasismos, desmayos, mal de corazón** T194.2b, *oke pohayhu kuerĩ ahẽ túi* **tiene desmayos, o parasismos, o arrobamientos** T331.1b.

Si *xe rumby asy* **estoy enfermo de los lomos** T402.1b o *xe perevasy* **tengo bazo, estoy enfermo de él** T270.1b, tengo que *yvy upia aiporara* **padecer bazo** T171.1b.

Encuentro a veces en mí la *3 u.r, ure* **gusano peludo que se cría en el cuerpo humano** T405.2b o *xe sevo'i* **tengo lombrices** T114.1a y *xe pái opa ho'u sevoi* **róenme las entrañas las lombrices** T261.2b.

A veces tengo *tyitýi, xe tyotypo; xe ty ẽ* **angurria; suéltaseme la orina** T387.1a y con más frecuencia *xe ryesororog, xe sororog xe ryéramo* T118.1a, *asururu guitekóvo* T118.1b, *a'ẽ guitúpa* T122.1b, *añehẽ xe ryéramo* T147.1b, *atororõ guitekóvo* **voyme de cámaras** T398.2b, *xemo'ẽmbete xe rye* **voyme de cámaras totalmente** T112.1b, *asororog guitekóvo* **ando hecho pedazos, y con cámaras** T118.1a, *tye, xe rye osururu* **barriga, cámaras; voyme de cámaras** T390.2a, *xe rye sãndosãndog* **tener cámaras no continuadas** T111.2b, *tye pytã* **cámaras de sangre** T300.2a y me alegro cuando *xe rye opyta* **quitáronseme las cámaras** T300.2b.

Puedo también sufrir *tevikua kytã* T363.1b, *tepytãmbõ* **almorranas** T383.1a, *tapi'a ruru potra* [hernia en el escroto] T355.2b, o *ñate'ẽ cf ate'ẽ* **cojera** T244.2b.

En la piel encontramos desde que *xe susu* **tengo tolondrones** T118.1b, a *uñẽ, uñẽ aiporara, uñẽ[a] atã* **empeines** [Enfermedad del cutis, que lo pone áspero y encarnado, causando picazón] **padezco empeines; empeines caballudos** [caballo es buba] T407.1a, *xe aipekuéra l. jaupekuéra* **postilla** T266.2b, *kuruxã, xe kuruxã* **ronchas, tengo ronchas** T110.2b y *kuru ype*

mancha de viruelas o sarna T176.1b, ya que *mbiru'a xemborambora las viruelas me han dejado manchado* T335.1b, *xemboavakuare mbiru'a, mbiru'a porarae'ỹ ndahovakuaréi las viruelas me han dejado hoyoso el rostro; los que no han padecido viruelas no tienen hoyos en el rostro* T396.1a.

Si *xe pi korói tengo sarna, o sarpullido, o viruelas* T100.1b, estoy *kuruvai porarahára l. ikuruvo l. kuruvaivo sarnoso* T110.2a y me dirán *toroipohanō tandembopikorói piru'a quiérote curar para que broten las viruelas* T100.1b.

Si *xe apakúi cáeseme la carne de podrida* T045.2b, puede que sea porque *añembokuru, amboja hese kuru me hago leproso, o sarnoso; peguéle la lepra* T110.2a, tengo *kuruvatã lepra con costras* T110.2a, *pirai l. mbirai, piraivo l. pirai porarahára l. pirai jára l. pirai renōihára l. pirai rerekuára, mbirai ombopeti ase rete, angaipa ave ase angã ombopeti; pirai omboavaete ase rete, angaipa omboete ase ãnga lepra; leproso; la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma; la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma* T2721.1b, *omoasenëvu pirai, omoaseanguëvu angaipa; romby pirai ojuka ase rete, angaipáva ave ojuka ase ãnga hace la lepra echar de sí mal olor al cuerpo, y así el pecado al alma; finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma* T272.2a.

También podemos sufrir *tako rusu i[e]ncordio* [tumor blando, bubas] T349.2a y vemos *poñỹ l. moñỹ andar el tullido con las manos a trancos, o el niño que empieza andar sobre las manos medio asentado* T314.2b.

04.4.1.2 Dolores, molestias

Hemos visto que *tasy* es **enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia** T350.1b, por tanto *hasy Vide tasy dolor* T137.2b, de forma que *tasy vevúi es dolor lento* T350.1b, aunque también tenemos otras expresiones más específicas como *so'o'i dolor, sentimiento íntimo* T117.2b o *karugua.r dolores, bubas* T094.1a, de forma que *karugua ri ja* es el **doloriento, buboso** T094.1a, *karuguavo l. karugua porarahára el que padece dolores* T094.1a y diré *añembokarugua* si **yo mismo me causo dolores** T094.1a o *ãnga reko aigue ase rete ombokarugua la mala disposición del alma causa dolores al cuerpo* T094.1a. De todas formas, es el primer término el más usado y así decimos genéricamente *tasy porokutu, tasy rōmba dolor agudo; molimiento de todo el cuerpo* T350.2a, *xe rete ja xe rasy l. xe javetei xe rasy todo el cuerpo me duele* T184.2a, *xereroko'ë xe rasy xemongere'ỹmo el dolor no me dejó dormir toda la noche* T097.2a, *ijapyryve xe rasy aplácaseme la enfermedad o dolor* T058.1b, *xe rasy iñangapysy xehegui háseme aliviado el dolor* T036.1b, *xe rasy iñyrõ xéve estoy aliviado del dolor* T252.2b o concretando el lugar del dolor *akāngasy dolor de cabeza* T012.2b, *xe*

akāngasy; *xe akāngasy pehẽ duéleme la cabeza*; *jaqueca* T350.2a, *xe atĩáramo xe akāngasy oñemboveví en estornudando se me alivia el dolor de la cabeza* T072.2b, *akānga'yvo el que padece dolor de cabeza* T081.2b, *tãí asy dolor de dientes* T352.2a, *poti'a asy dolor de pecho* T321.2b, *yke asy dolor de costado* T178.1a, *añemboyke asy* T178.1a, *xe ñarukāng guýpe xe rasy tengo dolor de costado* T244.2a, *xe py ja hasy duélenme las grietas* T283.1b, *xe pypyte rasy estoy despeado* [Maltratarse los pies por haber caminado mucho] T283.2a.

Ya vimos cómo en ocasiones *añemoakāng susu'a*; *xe akāng susu'a sálenme tolondrones en la cabeza*; *tengo tolondrones* T012.2b. Otras *xe akāng opakatu ohu tengo toda la cabeza cogida, i.e., dolorida* T159.2b, tal vez *xe akāpevyvi tasẽmagui quiébraseme la cabeza con gritos, etc* T014.1a y *xe akāng pindaynday tengo vaguidos de cabeza* T296.1a o *xe akāng jehýi latidos de cabeza* T192.1b, porque *xe akāngmbotag kuarasy el sol me causa latidos en la cabeza* T014.1a, *kuarasy xemoakāngjehýi el sol me causa latidos de cabeza* T192.1b, de tal forma que puede que *guiguatávo añeamby'a en el camino me cogió un desmayo* T245.1a.

También ocurre que *yga jerejere xembosaguyry los vaivenes de la canoa me almadean* [sentir mareo] T134.1a, *ygára aguy aguy xemboesaguyry los vaivenes de la canoa me han almadeado* T371.2b o bien tengo *tesaguyry vaguido de cabeza, almadeamiento* T371.2b, *xe resaguyry dice el borracho* T371.2b.

Tesavo el que padece mal de ojos T081.2b, dirá *xe resa ko'õ* T099.2b, *xe resa joha escuécenme los ojos* T197.2b, tengo *tesa ko'õ escocimiento de ojos* T371.1b, porque *xemboesako'õ tataĩ el humo me hace escocer los ojos* T358.1b o *porque ju'i xemboesatái, juky xemboesatái háceme escocer los ojos la rana cogiéndola; la sal me hace escocer los ojos* T352.1b.

Por momentos *xe kũ joha tengo la lengua exasperada* T197.2b o tengo *ygáu c d "y" y "áu" mancha, lama, perejil de la mar, o río, estopa de los árboles, sarro, ronquera o impedimento de la garganta* T174.1b y si *xe ajupe'i tengo cerrada la garganta* T028.2b, puede que sea porque *añembojuái tengo hinchada la garganta* T023.21b, por la *jyryvi ruru hinchazón de la garganta* T197.1a.

Xe rãí apyte rasa y ro'ysã el agua fría me quiebra los dientes T352.2b o por otra causa puedo *xemoãi ñũ yva hái l. xemoãipirĩ l. xemoãi pirĩ hai'ỹmba'e tener dentera* T353.1a, *tãí jehýi dentera* T352.2a o *xe rãí jehýi latidos de dientes* T192.1b.

A veces *xe rete pirỹmba l. xe rete pirĩĩ aiporara padezco calosfríos* T298.2a o tengo *jehýi* [javýi?] c.d "je" rec y "hýi" temblar, *xe ati'i jehýi calambre*,

adormecimiento; latidos del tumor T192.1b y otras *ñemopiryvytũ kuarasy rehe l. xe piryvytũ kuarasy rehe, xembopiryty kuarasy estoy quemado del sol; hame desollado el sol* T279.1b.

Si *ko'õ, xe ko'õ escocimiento, me escuece* T099.2b, puede ser que *xe ko'õ xe ro'o ijekythyaguéra escuécame la carne por haber ludido* T099.2b o que *xe hypaguéra hasy el refregón que me di me duele* T156.2a o bien efecto de que *tambeju'a tái, ju'i tái la chinche refregándola escuece; las ranas que hacen escocer* T352.1b. Algo semejante es la *piti* T279.2b, *piti cf ti n 1* T301.2a, *temõ comezón* T378.2b, *piremõ l. miremõ comezón del pellejo* T378.2b. Entre lo que *xemboevoi me causa comezón* T123.2a, veo que *ñapirixui xemopeti; xepiti y takúgui l. xembopeti y taku cf. ti n. 1 y peti n. 1 los aradores me dan comezón; escaldóme el agua caliente* T279.2b, que *añemboevoi guiñee'yina rascándome me causa comezón* T123.2a y que *xembopeti kuru, iñapirixá[u?]i xemopetipeti cf peti n 1 la sarna me pica; los aradores me pican, y causan pruritos* T385.1b, algo así como el *pita'i sarpullido* T279.2b; las *pi* son las **picaduras de hormigas, y ave** T279.2b, y a veces *xe pihaguéra hasy; oñemoyrõ xe pihaguéra; iñyrõ ymã xe pihaguéra cf. ti n. 1 duéleme la picadura; enconóseme la picadura; hase desenconado* T279.2b.

Siento a veces cómo *xe poti'a py tengo el pecho apretado, o con pechuguera* T321.21b o en mi estómago padezco el *py'a akuvo; py'a asy abrasamiento del estómago, y fervor del corazón; dolor de estómago, y de corazón* T285.1a o la *pysymbukái c.d "pysy" y "ukái" [quemar, acidez], xe pysymbukái acedía de estómago; padezco acedía así* T292.1a, porque *mba'e hái xemopysymbukái lo agrio me aceda el estómago* T292.1a, sabiendo que *xemboyepururu yva hái la fruta agria me da retortijones* T390.2b, *xe rye pururu tengo retortijones del estómago* T390.2b al punto que *xe py'a pixyvy xejurupo omũnduka la revolución del estómago me hizo echar el bocado de la boca* T231.1a.

A veces me ha ocurrido que *hasype'i akuaru, xe kuaru ndaipotári con dificultad orino; no puedo orinar* T330.1a.

Veamos finalmente qué tipo de molestias puedo encontrar en mis extremidades.

Xe po jaja ábrenseme las manos T182.1b o *xe po evoi tengo comezón en las manos* T123.2a.

Si alguien *ipy kěkěngatu tiene los pies lastimados, y cojea* T331.2a, puede que tenga el *py je'a pie desconcertado* T283.1b o el *py xombe; xe py xombe pie tuerto de llagas, o de nacimiento; tengo los pies tuertos* T283.1a; o simplemente *xe py jehýi tengo calambre en el pie* T192.1b, *py*

jehýi calambre del pie T283.1b, *xe py jesýi l. jehýi calambre en los pies* T116.1b.

Otras veces *xe py evoi tengo comezón en los pies* T123.2a, *py evoi comezón* T283.1a, *evói comezón que da en pies y manos sin saber lo que es* T123.2a o tengo los *py ruru, xe pyta'a pies hinchados; ábrenseme los calcañares* T284.1a.

Con frecuencia *ajaja ábrome los pies, griétome* T182.1b y *añembopyja guitekóvo tengo grietas* T283.1b, *py jaja grietas* T283.1a y naturalmente *xe py ja hasy duélenme las grietas* T283.1a, respirando cuando *xe pyjai ko'ýte hánsese quitado las grietas* T283.1b.

También me molesta si *xe pypyte piru'a tengo callos en las plantas de los pies* T283.2a o *xe pysã xaĩ tengo los dedos lastimados* T282.2b.

04.4.1.3 Golpes, heridas, llagas, quemaduras

En ocasiones *ajesog ei yo mismo me lastimé* T116.2b, *ajesógi a'e ixupe hovaitfámo yo mismo me lastimé encontrándome con él* T116.2b y *xeapihaguéra naxemboakuavekói aturdióme el golpe* T064.1a, *xembosaguyry xenupãmo aturdióme con el golpe* T134.1a.

Es voluntario *airarõ xe poti'a herirse los pechos, darse golpes haciendo acto de contrición* T322.1a, *xe poti'a airarõ; xe poti'a rehe airarõ darse golpes en los pechos* T178.2b. Distinto es *añakãngvotag darle golpes o papiotes en la cabeza* T014.1a, darle un *atyveteg bofetón* T072.2b o *he'e empellón, arrastrar* T149.2b o *nupã c.d. "nu" latido y "pã" n. 3 aporrear, azotar* T240.2a. Cuando me lo hicieron a mí *xemoko'õ xenupãhaguéra escociéronme los azotes* T010.1a.

Si *peteĩ puaha pype ñõte ajuka matélo de un golpe* T323.1a, *oapyrupãrupãmo omanõ murió a porrazos* T060.1b.

Alguna vez me tiraron una *itapo pedrada* T179.2b y *xe rãinga ita la piedra me ha quebrado los dientes* T353.1a, otras fui yo quien *ahãinga ita pype quebré los dientes de una pedrada* T353.1a.

Por descuido *añekũsu'u mordíme la lengua* T118.2b y me quedó en ella la *imondokaguéra* T117.1a, *apixa Hague cortadura* T054.2b.

Por distintas causas puedo sufrir *heñũ Vid teñũ hinchazón* T153.1b, *he'ýi rascadura* T150.2b o *pirog desolladura* T279.1b y a cualquiera *guaihaguéra omboasy duélele las sajaduras, o rasguños* T139.1a y hay quien *ohy rirẽ huguy, ohypápe oñembohuguy refregando se hizo sangre* T156.2a.

Jeapixapa l. (jeapixa)páva es la **herida T054.2b**, *xe apixa hague la herida que me di T054.2b*, cuando *ajeapixa heríme, lastiméme T054.2b*. *Oxininĩ y taku hace gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca cuando hierve la sangre, etc Vide tininĩ T120.2b*, quedándome al fin *jeapixa po la señal de la herida T054.2b*. *Kaguaivo* es también **herida, o maltratamiento T086.1b**, siendo *mimbo herida de lanza T221.2a* y *ay aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas El agua de la mandioca Sudor de persona y cosas La primera leche de toda hembra, viscosa cosa T024.1b*.

Si te quiero *kutug herir, barrenar, punzar, sangrar T111.2a*, te puedo advertir *oroapixa ikóne mira que te descalabrará o heriré T054.2b* y ojalá que no sea en *heguã parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el corazón, sienes, etc T150.1a*.

Hay quien *okutu hague rupi ijavu resuella por la herida T012.2b* y a mí *naxemomarãngatúi xejejukaha rasy tiéneme arruinado el dolor de la descalabratura o herida T210.2a*, hasta que por fin *oje'og xe kutukaguéra cerróseme la herida T255.2b*.

La herida puede ser porque *opopia mbói omongy xe rehe T229.1b*, *xembopopia mbói T315.2a*, *mbói oñeendyvũ [a] xe rehe emponzoñóme la víbora 380.1a* y *mbói xemboaju l. mbói ñendyvu hague xe cf tendy estoy mordido, emponzoñado de la víbora T215.1b*.

Más liviano, aunque incómodo siempre, será si *xe vovog tengo grietas T082.2a*, *avovog me grieto o tengo grietas T082.2a* o si *xe ai ai guitekóvo estoy llagado T024.1a*, *jáu porarahára el que padece llagas T190.1a*, tengo el *pytavy calcañar levantado con llagas T284.1b*, sea la *ai.b llaga T024.1a*, *ai pyahu llaga nueva T024.1a* o *aivymã llaga vieja T024.1a*, *ijáu su llaga vieja, de aquí sale ygáu perejil de la mar y de los ríos T075.1a*. Habrá que cuidar que no se haga *jáu llaga podrida, y pares de mujer T190.1a*, *ai péu llaga con materia T024.1a*, porque entonces *ipeunĩ ojekuaa parece la boca de la materia [pus] T381.2a*; *xe ai omboa'o ipohanõ haguere'ỹma el no haberme curado hace oler mal mi llaga T142.1a*, *xe ai ha'o huele mal mi llaga T142.1a* y ha criado *aupa pares de mujer y la tela en que nace el niño También lo dicen a la podre de las llagas T075.1b*, *xe ruru aupá el podre de mi tumor T075.2a*. Si *ojejurupeka xe aiguéra abrióse la boca de mi llaga T202.2a* y *xe ai ojepyso vase extendiendo mi llaga T292.2b*, pudiera ser porque *añopũ xe ai he lastimado mi llaga T322.1b*. A mi prójimo *añopũ harúa u'ukávo ixupe lastiméle la llaga, enconésela haciéndole comer cosas dañosas T322.1b*. Cuando *ijuruvy ymã xe ai la boca de la llaga se me cerró T201.1a*, es que es *ai hovaso'i llaga que se va sanando, y criando cuero T024.1a*, hasta que pueda decir que *xe ai pisẽ ya se me ha encorado la llaga T271.2a* y finalmente *xe ai aka'ẽ sanó mi llaga T086.1a*.

Molestas también pueden ser las *mbiru'a cf pi n.1 ampollas* T214.21a, *ru'a cf piru'a en "pi" pellejo n 1 ampolla, rozadura* T346.1a, *po piru'a, xe po piru'a ampolla, rozadura, rozado; tengo ampollas en las manos* T309.2b, así como las *miã cf piã n 6 bubas* T222.1a, *piã l. miã, piã aporara bubas* [postilla, o tumorcillo de pus]; **tengo bubas** T289.1a, el *pita'i cf pi num 1 sarpullido* T300.2b o la *ruru hinchazón, postema, hinchado, húmedo* T347.2a. La *tovapy ù* es **la boca de la postema donde parece más madura, etc o el pique cuando muestra su boquilla** T395.2b. *Xe ruru ijasuru* es que **está blanda la postema** T017.2b. Si *opug xe ai, xe ruru pug reventóse mi postema* T323.21b, *xe ruru pug reventó la postema* T347.2a, me consuelo, y más si *jáupa okúi salió la raíz de la postema* T190.1a.

Parecido es el *jati'i nacido, grano, divieso* T190.1a o el *teñũ, xe reñũ pug, oporoyrõ xe reñũ encordio, hinchazón cualquiera; reventó el nacido; está empedernido el encordio* T381.2a.

En mi piel aparecen las *apita'a* T060.1b, *pi munda ronchas* T272.1a; si *xe pi munda mbejumbeju tengo muchas ronchas* T272.1a puede que sea porque *xemopikorói ñati'ũ* T010.1b, *xemokuruxã mbarigui los mosquitos me han hecho ronchas* T111.1a o porque *añepenũ guiñee'ýina rascándome me he hecho ronchas* T268.2a, hasta el punto de que *xe penũ tengo verdugones* T268.2a.

Finalmente otras molestias pueden provenir del *hapy abrasamiento, quemazón* T142.2a, de la *kái quemadura* T086.2a, de *xe ratavo mi quemadura* T357.1b, *xe kaitaguéra mi quemadura, o haberme quemado* T086.2a. *Kaitára el que se quema* T086.2b dice *akái yo me quemó* T086.2b, *hapypýra xe yo soy quemado* T142.2a o *xerapy abrasóme, quemóme* T142.2a, en concreto *xe po ukái, xe rete ukái me quemé la mano; queméme el cuerpo* T406.1b. Con frecuencia *ase kaitavore ndoje'ógi no se quita la señal de la quemadura* T086.2b.

Hay quien tiene *piru pellejo saltado como quemado del sol* T271.2a y dice *xembopiru kuarasy el sol me ha deshollejado* T271.2a, así como yo si como algo demasiado caliente digo que *xe jurukái guiténa tengo la boca abrasada* T086.2b.

04.4.1.4 Accidentes

Muchas de esas heridas, molestias o dolores pueden haber sido provocadas por **Accidentes**. Veamos algunos de ellos

Muchas veces se nos indica solamente el efecto y no la causa. Así encontramos *ajeajurupy jeyvy torcerse el cuello* T029.2b, *ajekãnga*

tronchéme el hueso T004.1b, *xe rumby je'a* estoy quebrado por los lomos T402.1b, *aje'a* desconcertarse el miembro T004.1b, *ajeapakua xe jyva* háseme encogido el brazo T045.2a, *ajejyvapepy* torcíme el brazo T269.1b, *ahake'og xe jyva l. ajejyvahake'og* tronchéme el brazo T144.1b, *xe jyva omanõ* tengo el brazo lisiado T207.1a, *xe jyva ipyjaretei; xe jyva ypypo* tengo el brazo lisiado y lo dicen al mezquino; tengo desconjuntados los brazos T196.2b, es el *jyva apĩ* brazo mutilado T051.1b, aunque se puede *ajejyvaapakuara* sanar del brazo que tenía lisiado T045.2a; *xe kuãnga* es quebrarse, lastimarse los dedos T326.1b, *xe retyma ojeapoapy* háseme encogido la pierna, doblado T063.1a, *añetymakãnga* lastimarse en la pierna, o espinilla T384.2a, *añepysãnga* lastimarse los dedos T282.2a, *ojepysape'og* arranquéme la uña del pie T255.1b.

Pero también encontramos en otros momentos el por qué del daño. Unas veces serán realmente coyunturas inesperadas como que *yvy apyrahágui a'a* caí de alto abajo T057.2b, *xe apyra* caí de bruces T057.1b, *xe revixy caigo de nalgas* T362.1b, *ayvyaperupã, ayvy api* dar zarpazo en tierra; caer tropezando T168.1b, *añepysapẽmbopog* quitarse las uñas tropezando T282.2b, *yvyra apipẽ ajejuka* heríme en el canto del palo, o tabla T056.1b, *xejuka yvyra akuã* lastiméme en la esquina del palo T063.2b. En otras no prestamos suficiente atención o calculamos mal nuestras posibilidades, como al *añemboyvyapi guí'ávo* lastimarse, arrojándose T050.1b, *ayvyapi* tropezar, caer lastimándose o arrojándose T050.1b y así *ajeapy pa'ũmbeka guipóvo* quebréme por las entrepiernas saltando T355.1b. Y por fin es normal que veamos cómo *ijapakúi osaveypóva'e* cáense los borrachos T045.2b.

Especial daño me hace si *juatĩ xe kutu* hincóseme la espina T145.1b o aún peor al *opa'ã pira kãngue xe jase'ópe* atravesarse la espina en la garganta T260.1b, si *pira kãngue oyvávo túi xe jase'ópe* tengo atravesada una espina en la garganta T257.1a. Y por el campo *xe resa rai yvyra* la vara me rasguñó en el ojo T139.1a o *ajepykutu mĩ pype* heríme con la púa en el pie T221.2b.

04.4.2 Remedios, medicinas

04.4.2.1 Medicinas

Veamos lo relativo a la *mohãng cf pohãng* medicina T224.1b, *pohãng l. mohãng* medicina, remedio, hechizo T313.1a, con nombre específico cuando es *suvã* chupar, medicina de hechiceros T118.1b.

Mba'e ipohãmbyre'ỹ ko esto es cosa a que no se ha aplicado medicina T313.1a, decimos en su caso, tal vez porque *xe karasy nipohãngi* no hallo remedio a mi resfriamiento T091.1a.

Afortunadamente, *xemo'ëmbig xe pohāng la medicina me ha estancado las cámaras* T122.1b.

Siento que *xemboyeha xemboyerō* T343.2a, *poromboyeha xembopy'arū la purga me ha revuelto el estómago* T345.1b es *poromboye joha katu purga muy amarga* T197.2b, *poromboye joha xembojohakatu hame amargado la purga* T197.2b, pero sé que *xemboye pohāngy'u la purga me hace purgar* T390.2a.

Entre los remedios más útiles tenemos la *mbói tinĩ ka'a contrayerba llamada chilca* T216.1a, **chilca** [chicla?] **yerba conocida y medicinal** T216.1b, la *makāgua ka'a yerba contra ponzoña, que come este pájaro después de haber comido víboras* T204.2b¹⁶⁴, las *mborevi ita piedras del buche de las antas que sirven para mal de corazón* T216.2b, los *kuri'yvái piñones de purga* T110.1b y el *angu'a'y la mano de mortero, o almirez, y así llaman al árbol del que sale el bálsamo y por otro nombre yvyra paje* T042.1b. Aunque no lo exprese en el Tesoro, habría que añadir el *ygáu perejil de la mar y de los ríos* T075.1a, "una yerba que llamamos perejil marino, y ellos *ygau...* esta yerba cocida con la carne fue remedio a la disentería que arrebatadamente los llevaba" (Montoya 1989:172).

04.4.2.2 Acciones curativas

Lo importante para un enfermo es *amonguera sanarlo* T104.2a y quien lo hace dirá *aipohanō yo lo curo, y enhechizo* T313.1a, *toroipohanō tandembopikorói piru'a quiérote curar para que broten las viruelas* T010.1b; hemos visto que *suvã chupar, es la medicina de hechiceros* T118.1b. *Xemoatyrō dice el que se quebró algo del cuerpo y le curan* T223.2b. En general *hasýva'e mba'e aparyku ho'u katu los enfermos comen bien cosas líquidas* T047.2b y *apiru pohānga nako ase gue'ë la medicina del ahíto es vomitar* T060.1a, así como *xe atĩáramo xe akāngasy oñembovevúi en estornudando se me alivia el dolor de la cabeza* T072.2b.

En muchos casos hay que *kutug herir, barrenar, punzar, sangrar* T111.2a, *ahajukutug herirle la vena, sangrarle* T111.2a, para lo que se usa la *jaixáva l. jaiháva lanceta, o pedazo de pedernal con que se saja* T188.1a y así *xe raju oikutug sangróme* T111.2a, *xe raju kutug l. oikutug xe raju sangraronme* T354.1a. Por el contrario otras veces hay que *amombyta tuguy restañar la sangre; restañóseme la sangre* T300.2b, *xe ruguy pig, amombi*

¹⁶⁴ "unas matas de yerba que tiene el mismo nombre del pájaro [*macaguá*]... tomaron los naturales el uso de esta yerba para todo género de ponzoña, y aun hemos visto otros efectos buenos contra el dolor de cabeza, calenturas, ocupación de estómago y otras enfermedades" (Montoya 1989:52)

tuguy estanco la sangre; hacerla estancar T293.2b, hasta que *xe ruguy opyta restañóseme la sangre* T300.2b.

Alguna vez hubo que *ahapy ijyva foguearle el brazo* T142.2a o *ahapy y'a pype terã ñeangexaka pype echar ventosas con calabazos, o vidrios* T142.2a. *Amoka'ẽ* es **secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros** T086.1a, siendo *xe remimoka'ẽ* **las llagas que he curado, o carne que he asado** T086.1a. *Aikambi ijaikuéra* es **estrujarle las llagas** T087.1b y *aipeka ijáu abrir postema* T267.1b, *ambovog* **abrir postemas, rajar cualquier cosa, herida** T082.2a, mientras que *añamĩ ipéu* es **estrujar la podre** T032.2b, **exprimir la podre** T271.1b y *ajepe'og* **quitarse las postillas** T266.2b

04.5 Acciones corporales

Son continuas las **Acciones corporales** en nuestra vida, y no es fácil expresarlas de forma sistemática, dada su diversidad. Con todo, hacemos un esfuerzo de recoger algunas de las principales

Amoakāngvo'a es **atar la cabeza** T014.1a, *añeakāmbua* **atarse la cabeza** T324.2b, así como *ajapirog* **desollar la cabeza; y tórnase por desollar el miembro genital** T004.1a. *Ijakatúa koty avekíyí, ijakatuave'ŷn[?o]goty* es **tírar al pelo; al repelo** T007.2a y *aje'amondorog* **arrancarse los cabellos** T118.1a. Con *xe rova meguā* digo que **soy feo de rostro, o hacer gestos** T219.2b. *Ajohy xe rova ajape* es **refregarse la tez del rostro** T025.2b, *ajesyvaña'ĩ l. añembosyvaña'ĩ* **arrugar la frente** T115.2b, *xe ropepi mymŷyí; xe rope ryrŷyí l. xe rope sysŷyí* **palpar los párpados** T397.2a, *xe ropepi sysŷyí V jehŷyí* **temblar los párpados** T116.1b y *tesavy* T370.1b, *xe ropevypevy l. xeropepypepy* **pestañear**T397.2a.

Xe resa apiry es **caerse las lágrimas, humedecerse los ojos con ellas** T370.1b, *xe resa ypopo l. xe resa ysyry l. xe resa ytyky guijaheguávo* **soltársele las lágrimas** T186.2b y digo *xe resay opopo* **sáltanseme las lágrimas de los ojos** T315.2b, *xe resay popo* **saltáronseme las lágrimas** T371.2b, *xe retovape áu guijaheguávo* **estoy empapado en lágrimas** T186.2b, *ahapirō, añapirō* T143.2a, *xe resay yo lloro* T371.2b. Es el *jahe'o l. jase'o* T186.2b, *apirō V hapirō llanto* T059.2a, *hapirō llanto, cantando cosa de dolor* T143.2a, que puede ser *te'ōngue rapirōháva llanto por difuntos* T381.2b.

Al *ajase'o* T130.2a, *jase'o cf jahe'o llorar* T185.2b, puede uno *añeapirō* **llorarse a sí mismo** T143.2a y hay muchas formas de hacerlo *xe rasē guijaheguávo; apuahē guijaheguávo; ajahe'o hasēhasē; ajahe[o] aiai l. matete l. nandetei guijaheguávo; ajahe'o ajevoi; ajahe'o mbegue; ajahe'o papa; ajahe'o guipuahēmo; añemokunu'ũ guijaheguávo; pyge'ŷmo ajahe'o; ajahe'o pŷyí gitekóvo; ajahe'o poriahupápe; xe resa uguy guijaheguávo llorar a gritos; gemir llorando; llorar con alaridos; llorar mucho; llorar continuamente; llorar en silencio; llorar con endechas; llorar gimiendo; llorar de regalón; llorar sin cesar; llorar a menudo; llorar lastimosamente; llorar sangre T186.2b, *ndijuruvopái ijaheguávo llora muy alto, o da alaridos* T200.2b, *ajahe'o papa llorar contando cosas* T262.2a.*

Puedo *aipyypira xe resa, ojeesapyypira* **abrir los ojos** T297.1b, *añemboesaova, añemboesaova imboatiáiramo hese* **abro los ojos; abrí los ojos y clavélos en él** T158.1a, *ajatyka xe resa hese* **clavar los ojos en él** T073.1b o *asapymĩ* T056.1a/T295.2b, *tesapymĩ* **cerrar los ojos** T373.1a. Otras veces será acto reflejo al *xe resa muā* **ofenderse la vista con el sol, cerrar los ojos a menudo por la reverberación** T231.1b.

Acostumbro *apetỹmbu* **echar el humo por la boca, o narices** T270.2b, y *xe apỹingua rupi petỹngu'i aipysy* **tomo el polvillo [del tabaco] por las narices [rape?]** T270.2b.

Al *añembojurupyty* **vahear** T202.2b, tengo que *añembojurujái* T187.1b, *ajejurupeka* **abrir la boca** T267.1b y si *ajejuruapy* **queméme la boca** T142.2a, alguna ayuda puede ser *amongurẽngure'i* y *xe jurúpe* *l. ajejurupyguara imongurẽnguremo* **enjuagarse la boca** T015.1b.

Una cosa es *añeãngmondo* **enviar el alma i.e suspirar** T228.1b, *angeru, c.d. ãng y ru traer, suspirar, desear* T037.2b y otra es *pytupo* **volver a resollar** T302.1a, cuando *xe pytupo* **he cobrado el resuello, aliento** T302.1a. Hay quien *pytu pukukuéra ri oiko* **da los resuellos largos, como el que se está muriendo** T302.1b y no es bueno a nadie *aiptytupy* **impedirle el resuello** T302.1b.

Petỹ xemoatĩa **el tabaco me hace estornudar** T072.2b y *xe atĩa* *l. xe atĩapoi* **fuéseme el estornudo** T072.2a, *xe atĩa* **mi estornudo y yo estornudo** T072.2a, *xe atĩatĩa* **gitekóvo ando estornudando** T072.2b.

En ocasiones puedo *añeendyvokõng* **tragar saliva** T380.1a, pero en otras no me queda más que *annyvũ, andyvũ* **echar la saliva, escupir; es lo mismo, escupir** T231.1a, *xe rendyvũ; andyvũ* *l. annyvũ* *l. anyvũ* **escupir; escupir** T380.1a.

Por momentos *xe juru ygáu guisapukáita, añembojuruygáu guisapukáita* **estoy ronco de gritar; heme enronquecido de gritar** T174.2a, *asapukái sorog, asapukái porara, asapukái henõina* **enronquecerse de gritar; gritar muchas veces; gritar llamando** T113.1a.

A veces *xe éu* **yo regüeldo** T127.1b o *xe tyvuñe'ẽ, atyvuñe'e* **yo chiflo; idem** T390.1a, *tuvuñe'ẽ cf tyvuñe'ẽ* **silbo** T400.2b. Otras el *juku'a c.d "ju"* **cuello y "ku'a" medio acezar** T200.1a o el *xe kũmbo teĩ y'uhéi águi* **acezar de pura sed** T102.1a, me hace *akũvonde* *l. añekũmosẽ* T102.1a, *akũmonde* **sacar la lengua** T227.2a,

Puedo *tãi tarara* *l. terereg* T352.2b, *xe rãi terereg* **crujir los dientes** T383.2b, *amoñeamby mba'e* *xe rãi pype* **apretar algo con los dientes** T031.1a, *xe rãi tatag, añeãimbotambotag, ambotag teĩ* **dar dentelladas, y tiritar; dar dentelladas; moler algo que no se deshace porfiando** T351.2a y *amondo* *xe rãi pype* **cortar con los dientes** T117.1a. Pero al *añeãi'og, hãimbo'i* **sacarse los dientes; quitarle los dientes** T353.1a, ya no se podrá *aisu'u* **morder** T130.2a, no habrá peligro de *añembesu'u* **morderse los labios** T377.2a, como alguna vez que *ajejurusu'u* **mordíme la boca** T118.2b.

Hetũ es **oler, y muy impropriamente lo usan por besar** [M corrige el

habla] T155.1b, así como *poetũ oler las manos, y tómanlo por besar las manos, muy malamente, propiamente se dirá ajejurumboja nde po rehe l. ajejurumbovy nde po rehe, bésote las manos cf vy n.2 y ja n 2* [Montoya corrige a los guaraníes!!!] T307.2a. Si *xe rembe ryrýi teĩ tiémblanme los labios i.e temo* T343.1a.

Una situación penosa, pero en ocasiones necesaria, es tener que *mbou cf u n 2 vomitar* T216.2b, *gue'ë, xe gue'ë, ague'ë, nague'ëmi, amogue'ë vómito; mi vomitar, y vómito; yo vomito; no vomito; hacer vomitar* T131.2a.

Bien distinto es poder disfrutar de la *puka (mbuka) c.d "pu" ruido "ka" quebrar, risa* T323.1b y *apuka vyvi* T323.1b, *xe juruvãgĩ guipukávo l. apuka atã l. apukaĩ l. apuka heranĩ sonreirse* T323.2a, *apuka hẽhẽ sonreirse las mujeres* [!!! y los hombres?] T323.2a, *xe juruvãgĩ guipukávo sonreíme* T200.2b o *apuka popo; apuka puku dar carcajadas; dar carcajadas* T323.1b. En ocasiones *naxemoanãmĩ xe rory descáizome de risa* T034.2a, parece *apuka esapy'a salir la risa de repente* T323.1b. Otras *amokõ xe puka reprimí la risa* T323.1b y nunca hay que *apuka sandahe reirse deshonestamente* T323.1b.

Vimos que *kamambu* es **ampolla, y cosas semejantes, ampolla de agua, pezón de mujer**, pero también **hinchar los carrillos** T087.1a.

Con relación a la oreja encontramos *ainambiapĩ l. ainambiasy'a l. ainambikytfĩ; ainambiapĩ; ainambikuamombu l. amonambikua l. ainambikuamoñã; ainambimoatã desorejar; cortar parte de la oreja; agujerar las orejas; tirar las orejas* T233.1b y que yo *ajeapysapy tápome los oídos* T053.2b.

Ajaju'a es **enlazar, coger por el cuello** T003.2a y *ajeaju'a abrazar el pescuezo para calentarse con los brazos el friolego* T003.2b, algo semejante al *añeñuvã abrazarse como los que tienen frío para calentarse* T043.2b, al *añuvã abrazo* T043.2b.

Entre las acciones referidas a alguna forma de traslado o carga tenemos *ahupi rerahávo llevarlo a cuestras* T161.1b, *xe atukupépe areko téngolo en las espaldas* T108.2a, *ahupi xe aséipe ponerlo sobre sus hombros* T161.1b, *xe ati'yváramo araha llevar sobre los hombros* T073.1b, *xe re[a]ndapy guýri areko [en ambýi?] tráigolo debajo del brazo* T031.1b, *xe rendapyguy jovái [en ambýi ?] traigo en ambos lados, dice el varón* T031.1b, *xe ambýi areko xe memby, añoambýi areko traigo a mi hijo al lado; en ambos lados traigo hijos*, etc T031.1a, *xe ao yvỹíme taraha llevarélo en el seno* T169.1b, *ahupi xe po pyte rosépe levantarlo en palmas* T161.1b, *xe po apyte rose rosépe araha llevélo sobre las palmas de la mano* T060.2b.

Si *oguyvo aiko l. aguyguyvi ándome cayendo* T133.1a, a punto de dar *yvysog porrazo en la tierra* T167.2b, *guiguapývo apytu'u descanso estando sentado* T303.2a.

Aunque sea raro, a veces *xe ry'ái tuguy sudo sangre* T388.2b,

Al *sýi l. vyi temblar, y tómate por el brío, como ryrýi* T116.1a, *asýi yo tiemblo, y soy diligente* T116.1a.

Si *ajeavyky yo me palpo, o espulgo* T012.1a, puedo encontrar un *karāi rasguño, rascar* T091.1b, y *hevāhevāng xéve xe ñee'yiháva V tevy n 2 cuando me rasco me sabe bien* T149.1b.

Si alguien lo necesita, puedo *ahaviju'og quitarle el vello, o pelos tiernos* T134.2b.

Xe ra'yi herekóvo hago mucha fuerza, llénome las venas, forcejar T140.2a, para *aikāngjepotahapoka torcer por la coyuntura* T088.2b, *aikāngog sacar los huesos* T088.2b o *aikānga quebrar los huesos* T088.2b, *amopë kāng quebrar huesos* T088.2a, pero no tanto al *aikamby apretar las tetas* T083.2a.

Puedo *ajepoapy apretar la mano* T063.1a, o *ahovapypy apretar con la mano* T395.2b. Y *mbosã pype aipapa contar por las manos* T383.1a, *hauva agarrar, coger con la mano o con otra cosa hacer tiento* T146.2a, *amosãi xe po, emosãi nde po abrir la mano; abre la mano* T112.2a, *amopyko'ë xe po, amopyko'ë xe po ijarápa aparar la mano, ponerla como cuchara; coger algo con la mano así* T290.2b, *añepoamby cogerse la mano* T031.1a, *po avyky, ajepovyky guiñemboakúvo refregar las manos; calentarse las manos una con otra* T304.2a, *aipokua rui; añekuambua atar flojo las manos; atarse los dedos de las manos* T324.2b, *añemopokāng ao pype enjugarse las manos con paño* T089.1a, *ajapoapë'og arrancarse las uñas de las manos* T255.1b. Podemos decir *embatyvyvy nde po ladea la mano* T073.1a y *xe poeja ri no lo puedo alcanzar con la mano* T151.1a, si *xe poata hese no alcanzo con la mano* T071.1a.

Decimos *emosãi nde kuã esparce los dedos* T112.2a y puede uno *añekuāpyte* T301.1a, *aipyte xe kuã chuparse los dedos* T326.1a, *xe kuã mbovavag hacer señas con los dedos* T326.1a o *aipapa xe kuã rehe* T262.2a, *xe kuã rupi aipapa contar por los dedos* T326.1b o bien *aipapa tukumbo kytã rehe contar por ñudos* T262.2a. A veces es conveniente *xe poape ññ ajo'og cortar el negro de las uñas* T399.1b.

Ahajymondog es cortar nervios, de[s]jarretar T353.2b y *ahapapa'ũmbeka abrir por las entrepiernas* T143.1a.

Para satisfacer mis necesidades *apoti yo me proveo* 321.2b/T383.1b, *guipotiávo aha voy a proveerme* T383.1b, *aha ka'a mbojýpa voy a hacer yerba También lo dicen por gracia o modestia cuando van a sus necesidades mayores* T196.2a y no es raro que entonces *apororog guitekóvo ándome peyendo* T320.1a, *xe repynõ, apynõ yo peo* T383.1a. También necesito *kuaru.g c.d "kua" agujero y "rug" ruido orinar* T330.1a y se oye el *guyguy ruido de arroyuelo, murmullo del agua y de la persona cuando orina* T133.1a; ojalá no sea *tuguy ai ambou xe týramo orinar sangre* T401.2a.

Puede uno *añepyamby cogerse los pies* T031.1a, tal vez porque *aha guiñetũ'oka voyme a sacar las niguas* T255.1b y si lo deseo *añembopyovi ipýka aprieto el pie para hacerlo puntiagudo* T283.2a. Estando sentado *xe py yvyry llego con los pies al suelo* T115.2a. A veces caminando *xe pysyry fuéseme el pie [resbalé]* T282.2b y *asusug* T118.2a, *xe pysurog atolléme* T282.2b. Puedo *aikambi guipyrũmo hese estrujar pisando* T087.1b o *aivysovysog teĩ xe kane'õgui pisar flojamente de cansado* T116.2a.

Al *aipytakua herahávo poner en un palo la cosa atada para llevarla* T300.2b, al *aimamá tukumbo hese l. aimamá tukumbo pype liar con cuerda* T205.2a, o *ajura enlazar* T028.2b, hay que *amomby* T280.1b, *ñopatĩ cf. tĩ n. 5 atar* T253.1b y *amoatã tukumbo, amoatã tatã tirar la cuerda; tirar recio* T358.2a, tal vez *amopokytã hacer nudos* T335.1a, no se debe *añapytĩ apirui* T059.2b, *añapytĩ kararu atar flojo* T092.2b, porque se puede *amongu'e isãma aflojar la cuerda* T103.2a y *jora cf ra.v num 3* T198.1a, *tovapytĩ l. hovapytĩra desatar* T395.2b, *ra.v, aisãra desatar, descoser; desatar la cuerda* T335.2b.

Yvysog es el **porrazo en la tierra** T167.2b, sea como fuere y por tanto *ayvysog dar porrazos en tierra, y clavar algo en tierra* T167.2b, como *ñopã cf pã n 2 dar porrazos* T253.1b. Al no tener cuidado, *ainupã ku'asa di el golpe en vago, o donde no lo había de dar* T102.2b. *Apatuka* es **golpear, aporrear** T048.1b, parecido a *ajuka aporrear, sobar, amasar* T029.2a. *Amombo ikávo* es **arrojarlo para que se quiebre** T083.2b.

Si *ayvotovotõ* es **nadar mal el que no sabe** T165.1a, yo *añembo'e yta rehe; ayta ñopýndekua aprendo a nadar; bracear* T180.1a. *Añemoakãngorói dicen al que nada, y asoma la cabeza* T100.1b.

Ajepe'e, aha guijepe'eguávo yo me caliente; voyme a calentar T264.2b, porque *jepe'e cf pe calor n 8 es calentarse* T193.2a.

Ityppe c.d "ity" arrojar y "py" centro y "pe" alumbrar significa arrojar resplandor, esparcir la voz, sonido, etc T181.2b, *hesape alumbrar* T149.2a, *9 pe, ahesape alumbrar; alumbrarle* T264.21b.

Al *kytĩ cortar* T335.1a, puedo *kãng jepotaha rupi ambo'i l. kãngue*

ropytakue rupi amondog cortar por la coyuntura T088.2a o *ajapereb ikytĩmo cortar a pedazos sin orden* T050.1b, *amombupug agujerear de parte a parte* T323.2b o *mbo'i cf "i.r" num 9 despedazar* T216.1b, *amongu'itõ hacer polvo* T106.1a, *amongu'ixog hacerlo polvo* T105.1b, aunque me hayan indicado *emboateretere inõnga hazlo trozos* T071.2b.

Aho'i V aso'i es cubrir T022.2b, *ahovapytỹ, ahovapyraho'i, tapar; cubrir* T395.2a, y lo contrario *ahovapytỹmbo'i, ahovapytỹmbavog, ahovapyrasojambo'i destapar* T395.2a.

Amboyku decimos al **derretir, hacer ralo** T390.1b, *amomõ yku cf apomõng liquidar lo espeso* T228.2b, *amoapomõ yku lo espeso hacerlo ralo* T063.1b.

Cada día se oye *ita amboory repicar* T179.2a, *amboory ita repicar las campanas* T398.2b, *ambopu ita; ambooryory ita imbopúvo; ambojahe'o ita imbopúvo; ambopu ei tocar la campana; repicar las campanas; doblar; tocarla como de ordinario* T322.2a.

Hembipy es **apretar** T151.1b y *amopypy aprensar* T280.1b, *kambi magullar, estrujar* T087.1b. *Pirog cf pi num 1 desollar* T299.2b y *kutu* T111.1b, *hy p lo mismo que sy refregar* T156.1b.

Aipeka **abrir y deflorare virginem** T267.1b, *ñokẽnda cf. okẽ cerrar puerta* T253.1b.

Poã [Cf T023.2b, pero aquí y V 23, T197.1a] **mano de garabato** [Palo de madera dura que forma gancho en un extremo], **se usa para agarrar** T304.2b, *ra cf ja n 3 coger* T336.1b y *kypã pype ojapixã atenacear* T333.2b.

Y así tenemos otra serie de acciones variadas, como *ajape'og l. añapepĩ descascarar* T048.1b, *aha'ã xe vy haguãma pruébome a levantar* T080.1a, *amokãng, añemokãng; añemokãng ei; ajehyehy guiñemokãnga enjugar; enjugarse; enjugarse sin nada; enjugarse refregando* T088.2b/089.1a, *karameguã rovapype amoĩ púselo encima de las cosas que están en la caja* T091.2b, *ambou serĩ apartélo acá un poco* T114.1a, *sy llegar, pegar, junta de dos cosas* T115.1a, *amosỹ, añapesỹ alisar; alisar la superficie* T115.2a, *sorog, ambosorog rotura, rasgadura, arrancar, corromper mujer; romper cosas, y corromper mujer* T118.1a, *aipo'ẽ meter la mano en el hueco* T123.1a, *guara, aiguara guara pype, aipyguara karameguã revolver, y de aquí lo toman por la barrena; barrenar; revolver lo que está en la caja* T130.2a, *ambogue, amogue xe kuationaguera apagar fuego, borrar cualquier cosa; borrar lo escrito* T131.2a, *ayviro ipepo quitar el pelo a la pluma, lo que impide a escribir* T156.2a, *hyvykói cavar, hacer hoyo en tierra, piedra, palo, etc sin pasarlo* T156.2b, y *rugakuera anohẽ sacar agua del fondo* T164.2b,

ambo'y l. **ambojy poner astil o arrimo o guía** 165.2a, *ambovyvya* **amojonar** T168.1a, *jaseko* **colgar** T185.2a, *jaity*, *ambojaity itasãma* **tirar de algo hacia abajo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc; tirar de la cuerda de la campana** T188.1a, *jerojy cf guejy* **reverencia** T195.1b, *amonẽ* **hacer que hieda** T237.2a, *amombipig ikuatiãvo* **adornar pintando** T297.1a, *ñe'ẽ kuationongeta* l. *kuationongeta*, *aikuatia* **leer; escribir, pintar** T330.1b, *akyseyruek'yi* **desenvainar el cuchillo** T332.2a, *ahapypa'ũmbovog* **quebrar las entrepiernas a la res, o cosa que se mata, etiam deflorare virginem** T355.1b, *aitatapeju* l. *aipejutata* **sonarlos [los fuelles]** T357.2b, *ahokesỹ* **cercar** T398.1a, *tuvi c.d "hu" ceniza y "i" quitar* **quitar lo chamuscado, ceniza pegada a la cosa** T400.1b.

04.5.1 Posturas

Con los sufijos -vo o -mo sencillamente, encontramos un tipo de posturas. Así *oakãmo* **de cabeza** T082.1b, *osyvãvo* **de frente** T082.1b, *syvãvo* **atravesado** T082.1b, *otĩmo* **de punta o nariz** T082.1b, *ojurũvo* **de boca** T082.1b, *tovapũvo* **boca abajo** T395.1b, *guovãvo* **de rostro** T082.1b, *oajũvo* **de pescuezo** T082.1b, *opõvo* **de manos** T082.1b, *opotĩãvo* **de pechos** T082.1b, *kupẽvo* **por las espaldas, o por detrás** T108.2b, *oatukupẽvo* **de espaldas** T082.1b, *ojokupekupẽvo hĩni* **estar de espaldas unos contra otros** T108.2b, *guakapẽvo V takape* **de barriga** T128.1b, *guevĩvo* **de nalgas** T082.1b, *opũvo* **de pies** T082.1b, *oapũvo aiko* **estoy de lado** T051.2a, *o[s]ykẽvo* **de lado** T082.1b, *opẽmo* **de lado; opẽmo aiko** **estoy de lado** T258.1a.

Pero también encontramos otras expresiones, así *avyvy guitekõvo* **estoy enhiesto** T079.2a, *xe vyrakua* l. *xe yvyrakua* l. *añemovyrakua* **estoy envarado, ponerse yerto** T081.1a o al contrario *añemboapipe guiteikiãvo* **agachado entrar** T056.1b.

Puede uno *ajeapakua ro'ýgui* **acurrucarse por el frío** T045.2a, *añembopoapy ro'y águi* **acurrucarse, encogerse del frío** T063.1a o *añemumbypiso* **extenderse acostándose** T402.1b.

Se'e es **contonearse andando, o estar sentado, rellanado** T114.1a, y así *erembose'e guitẽna ñandu* **estás rellanado** T114.1a o *añembose'e guitẽna* **estoy rellanado, sentadazo** T114.1a. Pero también decimos *ijapasusu mbya okuãpa* **están todos sentados** T046.1b, *ore apasusu* **estamos sentados** T046.1b y *ogupapy oĩna* **está asentado** T051.21a, *apyka ku'ãpe aguapy* l. *apyka pytẽpe aguapy* **sentarse en el medio** T052.1a, a no ser que prefiera la modalidad de *jetu'u* **sentarse en el suelo** T196.1a, de *ajeka'u* **sentarse, rellanarse abriendo las piernas** T083.2b y *xe rakãmbyjái* **andar las piernas abiertas** T137.2a o de *aguyri guitẽna* **estar en cuclillas, o mal sentado sobre**

la punta de algo T133.2b, *añemokuruguái encogerse en cuclillas apretando las piernas con los brazos* T111.1a, en cuyo caso podemos decir *xe py rehe aguapy sentéme en cuclillas* T283.2b. Sobre todo en el templo suele uno *añenypy'ã apy hincarse de rodillas, añenypy'ã e'yi arrodillarse* T380.2b.

Seguramente como forma de afecto no es extraño *oñoañuvã abrazarse unos a otros* T044.1a, *añañuvã henõina estar abrazado con él* T043.2b, *añañuvã herekóvo téngolo abrazado* T043.2b, *aroñenõ ikuavãnga l. aikuavã ipohévo tenerlo abrazado estando echado* T327.2a, *añañuvã ipohévo l. apohe iñañuvãngã estar echados y abrazados* T044.1a o bien *akog c.d. a cabeza y kog arrimo, tener abrazado por la cabeza* T014.2b y *orojoakog V kog n 1 estar abrazados juntamente así* T014.2b. Otras veces *xe ati'yvose anoĩ, xe ati'yvári areko téngolo sobre mis hombros* T073.1b.

Puedo *ajeatyrũ recostar la cabeza sobre la mano* T072.2a o *ajeayky guitúpa poner la mano en la cabeza así del que piensa* T072.2a o bien *ajeku'akog ponerse los brazos en la cintura* T102.2b.

Xe asu koty señala que es **a mi lado izquierdo** T017.2a.

04.5.2 Movimientos

El meneo o movimiento, tanto si es reflexivo como activo, encuentra muy diferentes términos. Véamoslos.

Vyvy menear, levantar, y bajar T081.1a, *susũ temblar, menear* T118.1b, *mỹi menear; bullir* T222.1b, *ambokosog* T095.2a, *kotog lo mismo que kosog menear* T101.2b. Puede uno *ajepyvú guisẽ jepe potávo menearse, revolverse para huirse, deslizarse* T290.2a y, ejecutando el *ku'e* T103.1b, *kurẽ* T109.2a, *kurẽi* T109.2b, *kutẽ meneo* T111.1b, dirá en su caso *xe akurẽi me meneo, forcejo* T015.2a, *aku'e, ndaku'úi yo me meneo; no me meneo* T103.1b, *akutẽkutẽ yo me meneo* T111.1b, *xe mỹi yo me meneo; el menearme yo* T222.1b o bien *ambokusukusu ava inquietarle, menearle* T103.1a *amokanã hacer que venga holgado, y menearlo* T087.2b, como *ambokotog kambuxi menear el cántaro* T101.2b. En todo caso, puede ser una buena señal, porque si *okotog vyte omanõ'e'ymo todavía se mueve, aún no ha muerto* T101.2b.

Un movimiento común es *guata V ata num 2 andar* T131.1a, pero son muchas sus peculiaridades. Puedo *guiguatávo okupévo aiko andar hacia atrás de espaldas* T108.2b, *añeypytũ ndauvauva andar a tientaparedes en la obscuridad* T177.2b, *ahayhuva xe py guiatávo andar con tiento, por no ser sentido, o del cojo, o herido en el pie por no lastimarse* T140.1a, *xe pyapýrari aiko hatĩ'oka voy pisando con tiento por las espinas* T145.1b,

pyatã ata, xe pyatã guiatávo pisar blandamente; piso blandamente T282.2a y *opyapývo aha xe andúvagui voy de puntillas por que no me sientan* T281.2b, *naxepypúi guiteikiávo entré sin ruido* T283.2b, *ayvyunga guiatávo; ayvypyunga; ajeyvyunga guiatávo andar pisando huevos* T168.2a, *aata kurëkurë andar anadeando* T109.2a, *xe kurëi guiatávo anadear andando* T109.2b, *apepeg guiatávo ando como pato* T269.1a, *aguy bambaleo a un lado y a otro, contonearse, andar como borracho* T020.2a, *apaguy vaivén, bambaleo, o vaivén de borracho o flaco* T046.1b, puede *oñembohetymaguyguy bambalearse el flaco, o enfermo* T133.1a, *aguyvi caerse de flaco o borracho* T020.2b o puede uno *añeatimũ guiatávo irse contoneando* T073.2a, *ajekupyjeajeja guiatávo irse contoneando andando* T109.1b, *se'e contonearse andando, estar sentado, rellanado* T114.1a, *añemboki guiatávo contonearse* T250.2b y así si *xe apaguypaguy guiatávo l. añemboapaguy* T046.2a, *añemboe'e guiatávo* T149.2b, *apyapý guiatávo voyme contoneando* T284.2a, *añembose'e guiguatávo ándome contoneando* T114.1a, dirán de mí *hindo ko ahẽ oñembose'e teĩ oikóvo ra'e ha visto, y cómo se contonea* T149.2b.

Vemos *añembojvamopty bracear el que se pasea, o danza* T284.2a, lo vemos *añembojva atimũ l. amoñatimũ xe jyva bracear* T073.2a.

Vag es la **vuelta, volver el cuerpo, etc** T075.2a, *ajeati'yerovag volver el cuerpo* T063.1b. *Avag ixugui* es **volvile el cuerpo** T075.2a, mientras *avag ikotykyoty* es **volvime hacia él** T075.2a y *avag hese* **volvime hacia él y contra él** T075.2a. Vuelta como regreso lo expresa *guovíramo ojevy volvióse por estar mojado* T396.2a.

Puedo *añakãmbovavag cabecear* T014.1a, **volver la cabeza a toda partes, cabecear** T075.2b, *añeakãngaity cabecear llamando, y hacer reverencia* T014.1a, *ajeaity l. añeakãng jeaity bajar la cabeza consintiendo* T188.1b, *ajapixy traer la mano por la cabeza* T003.2b, *añemboavyvy levantar, y bajar la cabeza* T081.1a, *aupi V jaupi alzar la cabeza* T075.2a y así *xe akãvy levanto la cabeza* T079.2a. Si me pica, *añeapire'yi yo me rasco la cabeza* T058.1a.

Puede uno *ajeovaho'i xe po pype cubrirse el rostro con las manos* T017.1b, *ajeatyrovag volver el rostro* T072.2a y así *xe atyvag ixugui volvíle el rostro* T075.2a o *añekotykyoty hexáka volví el rostro a mirarlo* T101.1b, o *xe reví tupói guiñãna voy rabo entre piernas huyendo sin volver el rostro* T405.1a o tuve que *añemboovavoja guitfãmo volver la cara de vergüenza* T393.2b.

Añekarãi es **rasguñarse, rascarse** T091.1b y *añee'yi yo me rasco, rascarse mucho* T150.2b.

Añemokuããi es **torcer el dedo a modo de garabato** T023.2b y *añemboevixua guijeayvívvo* **agacharse mostrando la trasera** T363.1a.

Ajeka T083.2b, *añemboakãmbijái* es **abrir las piernas** T137.2a y *añeetymamoatã* **extender, estirar las piernas** T384.2a.

Vy.r es **levantar, alzar** T079.2a, ya vimos *vyvy* **menear, levantar, y bajar** T081.1a y por tanto *avyvy* **yo me levanto** T079.2b, aunque *ajeaparog enderézome* **dice el tullido** T045.1b, de forma más precisa.

Costumbre es *xe pykõi pype ajeupi, ajeupi kuasãma rupi* **subir con trabas en los pies; subir con cuerda por debajo del brazo como lo hacen en los pinales** [pinares] T161.1b y así *hembo rupi ajeupi* **fui trepando por su vástago** T151.1b. Otras veces sencillamente *ñũ roguamby a koty ajeupi* **subí por el repecho de campo** T344.2a.

No es lo mismo *yvy'ambari oguejy* **bajar** T167.2a y diré *aguejy* **yo bajo** T131.2b, *ka'a roguambygui rupi aguejy* **vine cuesta abajo** T344.2a, que *yvy'ãmbapýragui ho'a* **caer de alto** T167.2a, *ore kukúi, pekukúi* **nos caemos; os caéis** T105.1a, *xe apaguy paguy ándome* **cayendo** T046.1b, *a'a* **yo nazco, o caigo, me embarco, etc** T004.2b.

En ocasiones *xe apipe* **yo me agacho** T056.1b o *ajee'e* **voy arrastrando como el tullido** T149.2b, tiene uno que *ejeevie'e* **ir de nalgas arrastrándose** T149.2b o algún objeto *amboevisỹ* **l. amboevixỹ** **llevarlo arrastrando** T115.2a, *ahevymboje'e* **llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga suelo, o asiento** T149.2b. En otras *opóvo aguata ando* **gateando** T306.1a, vemos *poñỹ* **l. moñỹ, apoñỹ** *guiatávo* **andar el tullido con las manos a trancos, o el niño que empieza andar sobre las manos medio asentado; andar así** T314.2b, vemos a alguien *añemboapipe* *guiteikiávo* **agachado entrar** T056.1b o *opotí'ávo* *ajeupi* **subir gateando** T322.1a.

Otra acción es *asyry* **deslizarse** T116.1b, que parece tener un sentido de huida *añesỹmbo* *guisën jepévo* **escaparse, deslizarse** T115.2a, *ajepyvu* *guisẽ* *jepe potávo* **menearse, revolverse para huirse, deslizarse** T290.2a, *aguĩndog* **deslizarse; escaparse; xe** *aguĩndog* **íbame a los alcances y escapéme o deslicéme; oñaguĩndog** **l. oñeaguĩndog** **escapóse** T022.2a. A veces habrá que *ha'ỹi* **grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar** T140.2a, *añemokatãkatã* *guisẽ jepévo* **forcejar para escaparse** T094.2a, pero *añemokurẽkurẽ ñõnte vérami* *guisẽma* **a puro forcejar me escapé** T015.2b, *xe sururu* *guisẽma* **deslicéme, escapéme** T118.2a, pareciendo tener un sentido más meramente físico *asararã, nasararãngi, amosararã* **yo deslizo; no resbalo o deslizo; llevar deslizando** T113.1b o bien *xe py surug* **deslizáronseme los pies en el lodazar** (sic) T118.2a.

Ajekuavog es **salir de un lugar a otro** T153.2a y *asẽ*, *nasẽmi* **yo salgo; no salgo** T113.2a, *ahẽ*, *asẽ* **yo salgo, aunque no se usa en muchas partes, sino asẽ** T147.1a.

Puedo *aipyvu ka'a* **correr el monte** T290.2a, como quien *ka'aguývo oguata* **pasea por debajo del monte** T084.1b y o bien *iñanãme'ỹ rupi aha* **fui por lo ralo del monte** T034.2a o *ka'a anãnguéra ipe'ávo akua* **pasé apartando breñas** T034.2a,

Con sed, puede uno *ajeapyra yguávo* **arrojarse de bruces para beber agua** T057.1b.

Ayapenupã guiávo **di un zarpazo en el agua** T163.2b y *xe apakañỹ ýpe* **sumergíme en el agua** T045.2a, casi *añapymĩ* **yo me hundo** T056.1a, pero pude *aymopã amboy ajapere* **azotar el agua los que nadan** T165.1b y al *yta c.d "y" agua y "ta" coger, ayta guisẽma l. asẽ guiytávo; ovayvávo ayta; ayta ñopýndekua; aymotomotõgui ytávo; ayta joavy; ayta n[ñ]emoañã nadar; salir a nado; nadar boca arriba; bracear; nadar como el perro; nadar con un brazo; nadar rempujándose con los pies* T180.1a/b, pude *avu* **salir debajo del agua** T083.1b.

Hay movimientos de aproximación o alejamiento. Así encontramos

Aikupe'og guitúvo **vine por detrás sin que me viesan** T108.2b, *ojokupe koty ojogueraha* **van unos tras otros** T108.2a, *aikupevo guitúvo* **vengo sin que me vean por detrás de ellos** T108.2b, *xe kupevo, xe kupe'og* **pasó por detrás de mí** T108.2b, *ajekog hese* **arrímome a él** T098.1a, *osy hese* **lleguéme a él, peguéme a él** T115.1a, *arovygĩ* **acercarse mucho** T079.1b, *xe rakykue momohẽmo ou* **vino en mi seguimiento** T147.1b y *ndosyrýgi xehegui* **no se aparta de mí** T116.1b, o por el contrario *asyry* **yo me aparto** T116.1b, *asyry seĩ ixugui* **apartéme un poco de él** T114.1a. Parecido es el *apymĩ* **esconderse, hundirse** T056.1a, aunque hay casos en que el esconderse es únicamente una acción de protección física *xe rovi potare'ýramo añemĩ* **escondíme por no mojarme** T396.2a.

El movimiento de giro se encuentra tanto en *xe apajere* **yo me revuelvo** T046.2b, *añeapevãng asojáva pype* **revuélvome en la frazada** T049.1b, como en el *añemboapajerejere* **revolcarse** T046.2b y, manteniendo la verticalidad, en *kotĩ kotĩ* **lo mismo que konĩ konĩ dar vueltas** T101.1b, *añekotĩkotĩ l. añekonĩkonĩ* **andar dando vueltas** T101.1b, *añekundakunda guiatávo* **andar dando vueltas** T107.1a.

El caminar rápido se expresa de diferentes formas, como *añemboavevo guihóvo* **ir con ligereza** T007.1b, *averavõnte guikuápa* **pasé como un rayo** T078.1b, *akavakuã guihóvo voy* **corriendo** T085.2a, *osyryrygietei* **fue como**

un rayo deslizándose T116.2a, *añemopyryĩ guihóvo voy como un rayo* T299.2b, *xe reví riĩ guĩñãna ir a todo correr* T362.1b, *xe resa veravõte guikuápa fui como un rayo* T370.2b, *ojeatukupeve'ẽ oñanã volvió las espaldas corriendo* T074.2a; y vemos sus efectos *xe py'avera vera guĩñãna tiémbame el corazón en corriendo* T285.2a.

Hay un movimiento específico, el temblor, *susũ temblar, menear* T118.1b, a veces producido por la edad *tujáva'e osusũ tiembla el viejo* T118.1b u otra causa *xe kane'õ xemohetymaguyguy de cansado me tiemblan las piernas* T133.1a.

Pyvondy es **zapatear, saltar** T282.2a y *xe kutipo, akutipo yo salto* T111.1b, *kutipo saltar, arrojarse de alto abajo Usarlo las indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho y matan a veces* T111.1b.

Xe apy'ã es **ladearme yo** T053.1b. Si me canso, *xe apy yo me siento* T051.2a y *tuvyro cf tuvy 2 sacudir* T400.2b es una acción que tiene que ver frecuentemente con el polvo.

04.5.3 Higiene¹⁶⁵

Tiene que ver la higiene con la *áu mancha, suciedad, y siempre se pone la cosa en que está* T075.1a, el *tepoti excremento, y universalmente todo género de suciedad* T383.1b.

Si *xe pi xy[i]ryry xe ky'áramo estoy hecho un porcarrón* T120.2b, parezco un *ava manẽmanẽ mba'u indio inútil, para poco, vil, sucio, hediondo* T262.1a, soy *ytũ sucio* T182.1a, un *ava ky'a ype hombre muy sucio* T176.1b y me pueden decir *xembohumbohu nde ky'a tu suciedad me mueve a vómito* T158.2b.

Si *nde po ytũkuéra ere'uuka aséve eres un puerco en guisar* T308.1b, *nde po rykue ere'uuka eres sucio en guisar* T310.1b, te dirán *nde po pixyrykue ere'uka xéve eñembiavyky'ávo dasme a comer en lo que guisas la suciedad de tus manos* T271.2b.

Esta suciedad puedo encontrarla en cualquier parte de mi cuerpo. Así si *añemboapiyi ensúciome la cabeza* T050.2b, *xe apirype tengo sucia la cabeza* T059.1a, *xe akãng havẽ tengo la cabeza sucia* T137.1b, es la *xe api*

¹⁶⁵ No sabemos si en tiempos de Montoya podría decirse igualmente: "Os padrões de higiene em vigor entre os Guaraní são muito rudimentares...De ordinário, não se nota a menor preocupação como o asseio corpóreo... O cheiro de suor e de fumaça que os caracteriza tem sido tomado erroneamente como "odor racial" (Schaden 1974:21). "Do ponto de vista da higiene... o asseio do corpo deixa muito a desejar" (Ib.:31)

ýi suciedad de mi cabeza T050.2a; hay quien *oñemboapirype* **cría suciedad así** (en la cabeza) T059.1a.

Ajeovagua **tengo la cara sucia con manchas** T127.2b o sencillamente *xe rova ytũ* **tengo la cara sucia** T182.1a, porque *xe retovape áu* **tengo las mejillas sucias** T075.1a, *tetovape áu* **sucios los carrillos** T385.1a. Puedo estar *tytũ*, *xe juru ytũ* **sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa; tengo la boca sucia** T393.2a.

Si *xe raguynõ* **huelo a sudor, o cochambre** T351.2a, *xe katĩ* **huelo a sobaquina, o cosa semejante** T094.2a es que *xe pixyry* **tengo el pellejo sucio de sudor, etc.** T271.2a, y debería *aipixyry'og* **limpiarlo** T271.2a, *ajohy* *xe ry'ái* **límpiome el sudor** T388.2b.

No es rara la *po rykue* T310.1b, *po rykue cf po num 3* **suciedad de las manos** T318.2b, y si con frecuencia *xe po ytũ* **tengo las manos sucias** T308.1b, *xe po poxy* **tengo sucias las manos** T312.2a me dirán *nde po pixyry ñandu* **siempre tienes las manos sucias** T271.2a/b.

Finalmente *py ýi cf. ýi* serán los **pies sucios** T283.1a.

Otras veces *iñemboguagua* *xe ao iky'áramo* **tiene manchas de suciedad mi vestido** T127.2b, *xe ao ýi, tuju omboýi* *xe ao* **tengo la ropa sucia y usada; el barro me ha ensuciado mi ropa** T174.2b, *xe ao pinĩ* **tengo ropa pintada, o sucia con manchas** T296.1b, *ipiary* *xe ao* **tengo manchada la ropa** T290.1b, *añembopiary* **ando con manchas** T290.1b, se ve la *xe ao pia* **mancha de la ropa** T289.1a.

Está claro que la suciedad tiene un remedio: *añeavẽ'og* **lavarse, limpiarse** T137.1b, *ajehéi* **lavarse** T150.2a, *oyimbo'ívo ase ojahu* **el hombre para quitar la suciedad se lava** T174.2b y yo *añemboype'og* *guijahúka* **quítome la suciedad lavándome** T176.2a, *xe poxykue reitýka ajahu* **lávome por la suciedad** T312.2a, *aha guijahúka, oroku orojahúka* **voyme a bañar; estámonos lavando** T187.1a, porque, sea lo que sea, *guéiramo ndiky'ái* **en lavándolo está limpio** T150.2a. Si yo solo no puedo, te diré *xeréi epe* **lávame** T150.2a.

Hay que *ajepiréi* **lavarse el cuerpo** T150.2a, *ajeky* **refregarse** T156.1b, *kyty* **refregar, limpiar** T335.1a, *ajeapañimbogue* **refregarse con agua, o aceite el cuerpo, para quitarse la tez que tenía** T048.1a, empezando por *apirykua* **remojar la cabeza, lavar** T059.1a, *añemboapiku'i'og* **quitarse la caspa** T050.2b, *ajeovahéi* **lavarse el rostro** T150.2a, *ajeovamoatyrõ* **afeitarse, o lavarse el rostro** T223.2b, *añeopeũmbog* **lagañas; quitárselas** T397.2b, *ajesaygau'og* **quítome las lagañas** T372.1b, *ajejuruhéi* **lavarse la boca** T150.2a, *añeãiño'va'ũkutu I. añeãiguakutu* **limpiarme los dientes** T352.2b,

ajepohéi lavarse las manos T150.2a, *yo me lavo las manos* T307.2b hasta *ajepyhéi lavarse los pies* T150.2a. Hay que *pindy limpiar al niño el trasero* T296.1a, *tepindy, ahepindy, ahevivo'i limpiar el trasero al niño* T383.1a.

Y desde luego hay que *ajo'og xe ñamokyrã l. ajuka quitarse los piojos* T242.1b, *ajeavi'u espulgarse* T008.1a, *ajekyvu espulgarse a sí, comerse los piojos* T332.1b y por eso *ajeavyky yo me espulgo, o peino* T008.1a, *yo me palpo o espulgo* T011.2b, *ajeaviru me espulgo* T012.1b o hay quien *xe avyky me espulga, o trata de mí* T011.2b, del mismo modo que no me niego a *avyky, ajavyky ikyvari espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manosear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte; espulgarle y peinarle* T011.2b, *aikymbo'a, aikyvu peinarle espulgarle* T332.1b, *aviru traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hacer sobrepeine* T012.1a, *kyvu c.d "ky" piojo y "u" comerlo, espulgar* T332.2a, *avi'u espulgar blandamente* T012.2a.

Si, sobre todo al niño, *iñambýu osyry l. iñambýu ojaseko cuélgale los mocos* T031.2a, quizá *niñeambyuvogkuaavauvi aún no se sabe quitar los mocos* T031.2a, habrá que *aambyuvog quitarlos (los mocos) a otro* T031.2a, hasta que él mismo sepa *añeambyuvog* T031.2a, *añeapÿinjy'og l. añeapÿimbo quitarse los mocos* T055.2b, aunque sea de forma tan poco agradable como *añeambuekÿi, añeambyuraha sorberse los mocos* T031.2a.

En las manos hay que *aheta xe poapë apy cortarse las uñas* T305.1a, al igual que en los pies hay que *xe pysapë ññ' ajo'og limpiar las uñas* T282.2b y *ajepysapë'og, ajepysã apyreta quitarse las uñas; cortarse las uñas* T223.2b.

En general tenemos que *kytĩngo.g c.d "kytĩ" limpiar y "og" quitar apartar lo sucio de lo limpio, limpiar, quitar heces* T335.1a, *aituvyrog sacudir el polvo* T400.2a y por eso te pido *xe pei epe xe apatuvy quítame el polvo* T268.1b.

Cuando tenemos *yty basura* T181.2a, *haty basura, heces, bagazo, borujo, asiento de licor* T145.2a, hay que *aitypei quitar la basura* T268.1b, *aitymono'õ juntar la basura* T181.2a, *ajapoapy yty* T062.2b, *ahapyñã yty apÿi amontonar la basura* T143.1a, *aytyjara coger la basura* T181.2b/T189.1a, *aha'ÿiñã ity recoger la basura* T140.2a y *aytyapÿi arrojar la basura* T181.2b, en el *ijyty, oyty, ytyapy muladar* T181.2a, *aity ytyapÿipe arrojar al muladar* T181.2a.

04.5.4 Acicalamiento

Cercano y relacionado con la higiene, podemos tratar todo lo que tiene que ver con el *ajeporãnga ornarse* T317.1a, porque en ocasiones *añemongy guitekóvo ándome aderezando, y trabajando* T229.2a, soy un *ava ñemongýva'e hombre que se engalana* T229.2a.

Ya hemos visto cómo *ajeavyky yo me espulgo, o peino* T008.1a, cuido el *avyky espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manosear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte* T011.2b y puedo *ajavyky peinar a otro, y tratar de él en buena o mala parte* T008.1a.

Pero más que eso es *ajemoatyrõ curarse el cabello* T223.2b, de forma que hay quien procura *amboju xe a l. añemboaju* T007.2b, *añemboapytã enrubiarse* T008.1a o *ajeasy hacerse el cabello* T007.2b, *ajeasyuka hacerse hacer el cabello* T016.2a y así *xe asy me hacen el cabello* T016.2a. Puede ser solamente *ajapiravei aderezarle el cabello, trayendo la mano por la cabeza* T050.2b, *ajeapiravei alisarse el cabello con la mano* T050.2b, pueden *ajaperevõte hacerle el cabello alto* T050.1b, *añemboatyra levantarse el cabello hacia arriba* T073.2b, *atypype'a V a n ll partir el cabello* T073.2a, *añemoatuambyky trenzarse los cabellos hacia atrás* T031.2a, *amboakya xe arambi dejar como coleta el aladar* T066.1b, *ajapytereapĩ l. (ajapytere)apo hacerle la corona* T060.2a, *añemboavusu; amboavusu erizarse; dejarle crecer el cabello* T008.1a, *amboapixãi enrizar, encrespar* T007.1b, *añemoarambi xaĩ xaĩ retortijar las guedejas* T066.1b o *añemoakãng aperera hágome engreñar el cabello* T013.2a o *xereta me emparejan el cabello por la frente* T155.1a.

También puede uno *añembojeasyvo'a hacerse quitar el cabello* T007.2b, *ajeavog pelarse los cabellos* T008.1a, *ajeaveta* T008.1a, *ajeeta cercenarse el cabello* T155.1b, *xe retova pãi aheta cercenar la coleta* T155.1b, *añemboatuakya quitarse el cabello por el cogote* T074.2a, *ajeatuakya cercenarse el cabello por el cogote* T332.2a. Otra forma es *apĩ trasquilar, acepillar cabeza, o cosa redonda pelada, cosa mocha, hueso de fruta sin carne, mondada, limpia y despuntada cosa, frente pelada, grano de maiz, arroz y toda cosa semejante deshollada* T050.2b, *añapĩ trasquilar la cabeza* T280.1a, *amoapĩndaguerakapã l. amoapĩndaguenduru l. amoapĩndaguendury trasquilar a raíz* T051.1a, sea que *ajasy yo lo trasquilo* T016.2a, *añapĩ yo le trasquilo* T051.1a o *xe apĩ, xemoapĩndaguendury me trasquilan; me trasquilan a raíz* T051.1a.

Al parecer un modo muy común es *ajapi rasa rasa* T050.2b, *añapĩndague rasa rasa, añapĩ imboapi rasa rasápa* T051.1a, *añapĩ aperera trasquilar a panderetes* T335.2a, *amboapi rakape trasquilarlo a panderetes* T057.2a y así *amboapi rasa yo lo trasquilo así (a panderetes)* T050.2b o *xe api rasa me*

trasquilan así (a panderetes) T050.2b, *ohovei ava xeapĩmo* **trasquilóme a panderetes** T158.1b.

Podemos *amboparagua, añemoakãng paragua l. añemboparaguarũ l. añemongy paragua xe rehe* **hacer coronas así** [de plumas] y **ponerlas, darlas a otros, coronar; coronarse de plumas** T263.2a, puede uno *añembohepu guiñembojeguávo* **ponerse mucha plumería que cuelga, de hic sale ja, he, ko colgar** T148.1a.

Usamos el *yvaguasu ñandy aceite con que se ungen la cabeza, es de una fruta grande* T242.2a y el *aratiku guasu ñandy aceite de una fruta con que se ungen la cabeza* T242.2a, así como las *tyvytavoka* **tenacillas para quitar las cejas** T389.2b.

Y la *ñand[ɣ]páva, ñandyta* **fruta conocida con que se pintan** T242.2a, como otros *tova pohãng* **afeites** T313.1a, **afeite de rostro** T396.1a, sirven para *xe pia xembojeguávo* **pintarse, afeitarse** T288.2b, *añembopĩñĩ guiñembojeguaka* **pintarse así** [pecas, manchas], **engalanarse** T296.1b, *ajeovapohanõ* T313.1a, *añemboatypyrã* **afeitarse** T359.1b y por eso *ajepitu yo me unto, o pinto* T279.2b, o puedo *ambopitu untar a otro* T279.2b.

Quien quiere *oñemboetovape pytã* **afeitarse los carrillos** T395.1a, *oñemboovaype ype ojegahápe* **pónese afeites en la cara** T176.1b y *oñemboovapytã oñepohanõnga* **aféitase de colorado** T300.2a o puede *añemboatypy rasa* **rayarse los carrillos afeitándose** T359.1b, usa las *xe resa popyñã, añemboesapopyñã* **rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar; alcoholarse** T240.2b. En ocasiones puede uno *añemboovara'ãngarũ, tova ra'ãngáva ri añembote l. añemoovara'ãngáva, añemboovatĩ pesẽ, ajeovapytã pesẽ* **ponerse máscara; enmascararse; ponerse blanco la mitad del rostro; ponerse la mitad colorada del rostro** T396.1a.

De vez en cuando habrá que *añeendyva'aapi* **hacerse la barba** T380.2a y lo mismo *añemboajurupynembái* **póngome gargantilla o dijes, etc** T029.2b, *añemboatiái jeguakáva ri heme* **puesto muchos dijes, galas, etc** T146.1a, se usa *ambojurixua* **ponerle cadena o collar** T029.2b o uno mismo *añembojurixua l.añemboajuenembái* **ponerse cadena al cuello, etc o cosa semejante** T029.2b.

Como hay *pyapy kyja* **cuentas que se ponen en las piernas** T333.2b, suelen *añemboetymaykeñã* **ponerse listas largas por las piernas, engalanándose** T240.2b y *añembopotí'aykeñã* **hacer lo mismo en los pechos** T240.2b.

Urutĩramĩ oñembojagua kuña **aféitarse las mujeres como urutĩ** T407.2b

y dice la mujer *añembourutĩ guiñembojeguávo imito esta ave en engalanarme* T407.2b, es la mujer *kuña ova pohanõmbyra afeitada* T107.2b, pero, según Montoya, *kuña ojevamoatyrõaúva'e ombojy oãnga la mujer que se afeita ensucia su alma* T223.2b.

Aun brevísimamente, no puede uno resisitir a la tentación de detenerse un momento y volver a repasar el mundo que se nos abre a los ojos: unas variedades de peluquería y peinados que jamás habríamos sospechado, plumas, aceites, afeites, pinturas. Pareciera que Montoya nos trasladara a nuestros salones de belleza haciéndonos intuir algo de lo que debió ser la vida reduccional, no exenta desde luego de esos momentos de embellecimiento personal, imagen bien distinta a la que a veces nos representamos falsamente del indígena, donde parecieran no caber estos modelos de comportamiento.

04.6 Trabajo

Montoya utiliza diferentes términos guaraníes traducidos todos por el castellano trabajo. "El trabajo guaraní se estructura en tres modos, manifestados ya en su etimología: el trabajo como manoseo y manipulación, el trabajo como hacer cosas, el trabajo como cansancio" (Melià-Temple 2004:40). Veámoslos, con sus diferentes matices, aunque no siempre parece poder hacerse una clara distinción entre ellos.

Apo acción, hechura, obra, trabajo T061.2b, pareciera indicar precisamente eso, una acción, una actividad general, y así encontramos *xe mba'eapo mi trabajo* T061.2b, *amba'eapo guitekóvo ando trabajando* T062.1a, *aikoete xe rembiapo rehe persevero en el trabajo* T126.2b, *naroko'ëmi xe rembiapo no amaneció mi obra por hacer* T097.2a, *amboasaje xe rembiapo trabajo hasta medio día* T016.1a, *naxeporoaposéri no soy amigo de trabajar* T062.1a, *mba'eapohára trabajador* T134.2a, *xe mba'eapoete, xe ae katu mba'eapo soy trabajador; soy aficionado al trabajo* T061.2b, *u'i ae iñakỹ gueroatáramo, ndau'i ruguã xe no me rindo al trabajo* T407.1a.

Hemos visto cómo *1 tasy* es, muy genéricamente, **enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia** T350.1b. Es el término *asy* quien da ese matiz de dificultad, de algo penoso y por eso encontramos *teko asy trabajos* T363.2b, *ondurunduruhápe mba'e asy xehu xehu tropel de trabajos, o enfermedades me han venido* T237.1a, *naxemopy'a'ỹmba'e teko asy no me derriban los trabajos* T286.2a, *añemoymã xe reko asy pype; teko asy xemoymã heme envejecido con los trabajos; los trabajos me han envejecido* T175.2a.

Un nuevo término encontrado parecería referirse más a la actividad en sí, al trasegar, como nos tradujo Montoya uno de sus componentes, *avyky*.

Aquí vemos el *poravyky*, c.d. *po continens* y *avyky manosear trabajar*, *xe poravyky mi trabajo, aporavyky yo trabajo* T316.1a y encontramos *ára marãtekuáva l. poravykyrerekuáva día de trabajo* T006.2a, *ára poravykyha día de labor* T006.2a, *ndaxeapevýry guitekóvo guiporavykývo no alzo mano del trabajo* T049.1b, *xe rajy katu guiporavykývo soy recio en el trabajo* T353.2b, *naxepopivéi poravyky águi tengo las manos desolladas de trabajar* T309.1b, *xe piranã guiporavykývo* T272.2b, *xe popiru'a xe poravyky rehe tengo callos de trabajar* T309.2b, *añembopopiranã guiporavykývo voy criando callos trabajando* T309.2a, *iporavykykatúva'e ipojoha, nde pojohávi iñate'ỹ el que trabaja tiene callos en las manos; el flojo no tiene callos en las manos* T197.2a/b, *xe poravyky Hague xemboara'a V mbara'a el trabajo me ha hecho caer enfermo* T065.2a, *oykeykévo aiko guiporavykývo no trabajo a derechas* T178.1a, *yvyra rakãtĩ oipoyhúva'e oporavyky el que teme el tiempo de la*

hambre trabaja bien T170.2a, *am[b?]ombaguari veve guiporavykývo impelerse el pesado a trabajar* T212.2a.

Nos confirmaría esta perspectiva de trabajo manual ese ejemplo que da quien dice *xaniko xe ava ruvixa jepe aporavy[i?]ky veis aquí que siendo cacique trabajo* T119.2a. Igualmente encontramos *amomba'eapo hágolo trabajar* T062.1a, *aha'ã ndéve nde rembiaporãma señalarle lo que ha de hacer* T136.1b, *amboporavyky hacer trabajar* T316.1a, *amboasaje imboporavykývo hasta medio día le hice trabajar* T016.1a, *orojeapa oroporavykývo trabajar en ringlera y volver en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente* T045.1a, *jy xe poravykyháva la cuña con que trabajo* T135.1b.

Un nuevo término parecería en ocasiones insinuar implícitamente más bien las consecuencias del trabajo (de hecho, en el guaraní actual es el término usado para cansancio, fatiga), y así vemos *xe po kane'õ el trabajo de mis manos* (acaba de decir *po kane'õ mano cansada*) T306.1a/T088.1b, *añemokane'õ l. añemopokane'õ cansarse trabajando* T088.1b, *xemonÿnÿ xe kane'õ, onÿnÿ xe retyma kane'õ águi cáusame latidos el trabajo; las piernas me tiemblan del trabajo* T238.2a, *xembokararu katu xe kane'õ el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado* T092.2a, *xemboapaiky kane'õ hame derribado el trabajo* T046.2a, *xe pituva kane'õgui estoy descaecido del trabajo* T302.2b; pero hay que reconocer que no siempre se podría inferir ese matiz, como en *xe kane'õ porara trabajo continuamente* T088.1b, *añembopokane'õ trabajo con mis manos* T306.1a, *ambopokane'õ hágole trabajar* T306.1a, *amokane'õ l. ambopokane'õ hacerle trabajar* T088.1b. También el término parece poder referirse a otra consecuencia del trabajo, la paga que le corresponde, y así *ajerure xe pokane'õ hague repy rehe pedir jornal o paga por su trabajo* T195.2a, *kane'õvo, xe kane'õvorĩ rehe aikove, xe kane'õ repy; ipokane'õ ahepyve'ẽ; ambojo'a xe kane'õ teĩ; xe kane'õ porãma ome'ẽ xévene paga, o fruto del trabajo; con lo poquillo que alcanzo con mi trabajo me sustento; el precio o paga de mi trabajo; paguéle su trabajo; en balde doblé mi trabajo; pagaráme mi trabajo* T088.1b, *xe pokane'õ mbopoeÿmamo naxepokane'õmbotári ixupe porque no me paga mi trabajo no le quiero servir* T306.1a/b.

Un tipo de trabajos es el relacionado con el transporte de cargas, y así encontramos los *pepu asas, brazaletes para llevar cargas a cuestras* T270.1a y decimos *ambopepu xe vohyitáva, xe ja amoĩ ipepu poner brazaletes a la carga; pongo brazaletes a mi medida* T270.1a, trabajo que se semeja al de algún ave *mbaguari veve herahávo llevar carga pesada poco a poco al modo que esta ave pesada levanta el vuelo* T212.1b. En ocasiones, *xeapypy xe vohyita abrumame la carga* T056.2a, *xemboati'y jehýi xe vohyitáva el peso de la carga me hace temblar los hombros* T192.1b, *xereroapara xe vohyitáva*

háceme caer el peso de la carga T047.1a.

Algún vocablo es clásico para un tipo de trabajo colectivo *potirõ*¹⁶⁶, *ambopotirõ mbya avati rárari*, *ambopotirõ mbya xe ygárari*, *opotirõ xe róga ri todas las manos; hago que todos vayan a coger maíz; hago que todos trabajen en mi canoa; todos trabajan en mi casa T310.2b*. Pero en ocasiones me he de lamentar, porque *nipotirõmbotári mbya okuápa*, **no quiere la gente juntarse a trabajar T310.2b**.

Encontramos expresados algunos tipos de trabajos, como *tapygua ajatyka clavar clavos T073.1b*, *ajapyrupã dar en la cabeza del clavo, o estaca para clavarla T052.2a*, *ajatymombe allanar T072.1a*, *ka'avo ajatyka enramar T084.1a*, *kotog llaman a un palo abierto por el canto, con el cual sacan tierra de los hoyos cuando no alcanzan con la mano T101.2b*.

Amboki xe memby dice la india, he entonado a mi hijo, vestíle bien, o hago que no trabaje T250.2b, **y cuando la mujer ha tenido el primer menstuo, y trabaja de nuevo, dice, añemoñetanõ, estrénome en el trabajo T355.1a**.

04.6.1 Trabajos caseros¹⁶⁷

Recogemos ahora algunas expresiones que tienen que ver con los trabajos realizados en la casa. Unos tienen que ver con el aseo, como *aipei xe koty barro mi aposento T268.1b*¹⁶⁸, *ahauva xe koty barrer con tiento el aposento por el polvo T146.2a*, *ajaviru ytypejávõ barrer mal, dejando manchas T012.1b*, otros con la cocina, *aha y jarápa voy a coger agua T189.1a*, *amboakuju y entibiar agua T199.1a*, *aipysymbo ña'ẽmbe limpiar bien los platos T280.2a*, *ajepe'ava, jepe'avávo aha hago leña; voy hacer leña T193.1b*, *jepe'a o'ávo aru, ndajepe'ao'ávo ruguãï aru traigo un trozo de leña; traigo leña rajada T004.2a*, *ahu'ũmbogua colar T162.1a* u otras necesidades caseras *amomembeg iraity derretir cera T220.1b*, *emoakãmby yvyra mirĩ amotataendy ruvokaguãma haz unas tenazuelas de palo para*

¹⁶⁶ "Montoya rescata, con importantes detalles, la palabra que significa esta forma de trabajo cooperativo: *potirõ*, poner manos a la obra (T 321). Derivado de *po*, su etimología sería "todas las manos" (T 310). La contextualización de esta palabra abre perspectivas sobre aspectos importantes de etnografía económica guaraní" (Melià-Temple 2004:48). Para variedades actuales de este sistema cooperativo, cf. Schaden 1974:50ss, Melià-Grünberg:122, Melià 1991:48,68.

¹⁶⁷ Aunque en el Tesoro no se encuentra explícitamente una distinción entre el trabajo de hombres y mujeres, es interesante ver lo que en otra parte nos decía Montoya: "Procuró el demonio tentar nuestra limpieza ofreciéndonos los caciques algunas de sus mujeres con achaque de que ellos tenían por cosa contra naturaleza que varones sirviesen en las acciones domésticas de guisar, barrer y otras deste modo" (Montoya 1989:81).

¹⁶⁸ "o relativo asseio, sendo varrida uma ou mais vezes por dia com o *tapýtxá*, vassoura de alecrim ou *txiriríka*" (Schaden 1971:30). No en el Tesoro, pero sí en el Vocabulario, Montoya recogió el instrumento de barrer, la escoba, como *typeiha* o *typeixa* (Montoya 2002:182)

despabilar la vela T137.2a, *ambokarapa*, *ambokarapa ñamãna* **arquear; arquear algo al modo de círculo redondo** T092.1a.

04.6.1.1 Artesanía.

Otro tipo de actividad es la que tiene que ver con lo que llamaríamos **Artesanías**, como *ambopysa inimbo* **hacer red** T291.1b, usamos el *pinda apaháva* T045.1a, *pinda apoháva* **instrumento de hacer anzuelos** T296.1a y la *sy.r* **barreta, sale de syryva, una palma recia de que hacen púas para flechas, y las labraban a modo de barretas** T115.2b, así como el *tepeixavy l. tapeixavy l. typeixa* **árbol con que tiñen los calabazos** T382.1b.

04.6.1.2 Alfarería

Vemos ahora lo relacionado con la **Alfarería**

Para ella usamos el *tuju lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida* T402.1a, que puede ser *tuju tĩ* T402.2b, *tovatĩ* **barro blanco** T396.2a, o con más propiedad el *ña'ë'ũ, ña'ë'ũ tĩ, ña'ë'ũ ei, ña'ë'ũ ijajukapýra* **barro negro de loza; barro de loza, blanco; barro no fino; amasado barro** T241.2b. Solemos *aikyty ña'ë'ũ, amoñã ña'ë'ũ itakýpe ku'i pype* **estirar el barro para hacer ollas; poner mezcla al barro** T241.2b y se usan las *kuruguái* **unas habas silvestres gruesas con que alisan la loza** T111.1a.

Se nos indican algunos aspectos de la técnica. *Ahevirũ japepo* es **dar principio el ollero a la olla que hace** T345.1b, *amoatĩatĩ, ahatĩvoña* **poner puntas de hilo, o púas, o puntas en la loza cuando lo hacen, y cosas semejantes** T145.1b, *ambojuruvi kambuxi* **hacer chica boca al cántaro** T200.2b, *amoangu'a pypuku kambuxi* **ensanchar el ollero el vaso por de dentro** T042.1b, *kambuxi evixuã; xuãramo ajapo* **botijuela puntiaguda en el fondo; hacerla así puntiaguda por el fondo** T121.1a, *aipykuraguyrog* **hacer cóncavo** T133.1a, *ambopygua kambuxi* **hacer el ollero barriga a los vasos** T294.1b. Y tenemos los detalles finales *aipymõng kambuxi* **brear, o poner barniz al cántaro por de dentro** T228.2a, *kavatĩ ramĩ ajapo japepo* **pintar las ollas con unos agujeritos a modo de avisperos** T084.1a, *ambojakare xe rejapepo* **pintar así las ollas** T185.2a.

Otras veces sencillamente solemos *ajapoapy yvy guyrapape a'yĩrãma* **hacer bодоques de barro** T062.2b.

04.6.1.3 Cantería, Herrería

Vimos (01.1.7.3.1) la ambivalencia del término *ita*, usado tanto para piedra como para hierro. Por eso unimos en este apartado las labores de ambos.

El *arambita* es la **piedra de que hacían cuñas antiguamente** T066.1b y **añopã ita labrar piedra** T259.2a¹⁶⁹.

Algunos términos no definen exactamente la composición del instrumento, por lo que se podrían aplicar tanto a los de piedra como a los de hierro, aunque por el contexto en que aparecen nos inclinamos por lo segundo. Así, por ejemplo ***iy* cuña, instrumento de cortar** T196.1b, ***amoaimbyky* afilar** T141.1a, ***ajapo iy*, *amohambykyratã iy* hacer cuñas; acerar las cuñas** [con fuego] T163.1b, ***ahaimbykykauka iy* hacer aderezar de nuevo la cuña en la fragua, quitándole el filo que tenía** T141.1a, ***xe iy opẽ* quebróseme la cuña** T266.2a.

Otros instrumentos o acciones se refieren claramente a objetos de metal. Entre ellos ***iy apa*; *jukuasokáva*; *iykaháva* azuela; escoplo; macho de herrero** T196.1b, ***ita nupãha guasu*; *ita pypia*; *ita kuarepoti* macho de herrero grande; lengua de campana; metal de hierro** T179.2b, ***kypã guasu*, *kypã apa* tenazas de herrero; tenazas corvas de herrero** T333.2b. Y entre las acciones ***ambosyry* hacer deslizar, derretir metales, o cosa líquida** T116.1b, ***amomembeg itamembeg* derretir plomo, o estaño** T220.1b, ***ahekýi itaembo*, *itaembo rekyitáva* hacer hilo de hierro; rieles, o hileras de tirar hierro** T154.1a, ***aikyĩngo kuarepoti* limpiar el hierro** T335.1b, ***amosỹ kyse* acicalar el cuchillo** T115.2a, ***ahaimbe kyse*, *ahaimbe'e kyse*, *amoaimbe'e* afilar cuchillo; afilar, dar filo [al cuchillo]; afilar** T140.2b, ***ahaimbe'e apirui* afilar algo el cuchillo** T059.2a, ***ajapymĩ kyse* sacar la punta al cuchillo** T056.1a, ***aikyty mba'e kytykáva pype* limar** T335.1a, ***amboapira'i yvyra kytĩháva* T058.1a, *amombiamombia yvyrakytĩ rãi* triscar la sierra** T289.2b, ***nimboapira'ihávi yvyrakytĩ* no se ha triscado la sierra** T058.1a, ***amboaruaiembe kuarepoti yvyra kytĩ haguãma* hacer sierra de hierro** T070.1a, ***ambopygua kuarepoti japepo* abollar la olla de hierro** T294.1b, ***amoapyapyi ita imboaoapóvo* hacer cota de malla** T179.2a, ***amboapyi* hacer armellas, etc** T055.2a.

04.6.1.4 Talabartería, cestería

Es sabida la importancia del cesto en la actual cultura guaraní. "Se debe a Müller el haber encontrado una caracterización tecnológica que, aunque parezca exterior y accidental, permite una diferenciación exacta y segura de las

¹⁶⁹ Algo nos extraña no haber encontrado más información sobre esta labor, teniendo en cuenta las maravillas obradas en la piedra, especialmente en la decoración de los majestuosos templos reduccionales que, aún hoy, tras el correr de los siglos, podemos admirar por ejemplo en las ruinas de Trinidad, Jesús, S. Ignacio Mini o San Miguel, por citar algunas.

tres parcialidades de Guaraní del Paraguay oriental: "Basta mirar la forma de los cestos. Ciertamente, conforme a las tres formas de los cestos y a sus diferentes nombres, podría hablarse sin más de una cultura del *Adjacá*, del *Adjó* y del *Pynacū*, en vez de decir cultura de los Mbyá, de los Chiripá y de los Paĩ" (Müller 1934, 181) (Melià-Grünberg 2008:52).

No obstante, no encontramos sino dos de los tipos citados: Tenemos el *panakũ cesto* T262.1a¹⁷⁰ y el *ajaka xuã*, que es el **cesto que tiene el suelo**



puntiagudo T120.2b. *Karaguata* es la **piña, y la penca de que hacen cáñamo** T091.1a y *ahovepy* torcer hojas para hacer **empleitas de ellas** T157.2b. *Ahevirũ ajaka* es **dar principio al cesto** T345.1b, *aipyra ajaka* **tejer cestos** T288.2b. *ajapysa ypy'o* **poner fortaleza a la punta, de cesto, como nasas, o tapar algo semejante** T052.2b y *ahevirytkua* **atar al cesto el asiento con unas varillas** T362.1b. Es curioso que solamente encontremos *ahauva piky yrupẽ pype* **coger mojarra en cedazo** T146.2a para ese tipo de cestería.

04.6.1.5 Carpintería

Veamos primero los instrumentos usados en la carpintería.

Tenemos la *yvyra kytĩháva* (a) **sierra** T170.2a, que a veces *yvyra kytĩha rãi ojopia* **está triscado la sierra** T289.2a y naturalmente produce *yvyra ra'ygue l. ra'ykue* **astillas** T170.2a, *2 ta'y.v. yvyra ra'ykue* **repelo de la madera, y astilla; astillas** T352.1b, *yvyra kytĩ hague ku'i* **aserraduras de palo** T335.1a, el *yvyra pindáva* **cepillo, y torno** T280.1a, **instrumento de tornear, y acepillar** T170.1b, que produce las *yvyra pindaguéra* **acepilladuras y la harina de palo de los torneros** T170.1b, la *jy apa* T045.1a, *mburure l. purure* **azuela** [instrumento de carpintero para desbastar] T324.2a, con su *purure apisãma, mburure'y* **cabestrillo de la azuela; el cabo de la azuela** T324.2a y el *tapi'iju* **escoplo, porque los hacían de huesos de anta** T356.1a. También vimos la *yvyra kutukáva l. guaraguara* **barrena** T170.1a, para horadar.

¹⁷⁰ Es el "*mynakû*: canasta típica de los Paĩ" (Cadogan 1962:75)

Para mis labores de carpintería *ayvyrarekýi guitekóvo ando arrastrando madera* T154.1a. Necesito *ayvyrakytĩ aserrar, o cortar madera* T170.2b, cosa que hago *ayvyrakytĩ mba'e kytiháva pype aserrar madera* [con la sierra] T335.1a, o bien prefiero *ambokarapu'a yvyra cortar así* [redonda] *madera* T092.2a. Una tarea es *añopã yvyra l. ayvyrapã labrar madera, desbistar* T259.2a, *amoanangog yvyra* T034.2a, *amoanangog yvyra l. añopã einõte yvyra desbistar madera* T170.2b, es *amboapare'a labrar madera, o cosas así* T047.2a, *ayvyrapã labrar madera* T170.2b, que puede ser *aikupepã labrar madera por el envés* T259.2a, *ayvyrakupepã labrar por debajo, por el envés* T170.2b. Hay que *aisurog; aipytesurog quitar los altibajos; emplanar bien la madera* T118.1b, hasta que *ndisusúri está liso* T118.1b. En ocasiones habrá que *ayvyrakutu, ayvyramombu barrenar; horadar madera* T170.2b, otras *ayvyrapepĩ acepillar* T170.2b y otras *ayvyrambope* T170.2b, *amoyvyrapepẽ empalmar madera* T170.1b, *ambopope yvyra empalmar madera, y hacer cosas chatas de hilo, etc.* T304.1a. Otras labores son *añoopĩ yvyra imboarakuáita tornear madera* T280.1a, *añapunga yvyra lustrar madera, hacer columnas, etc* T063.2a y *ayvyramoĩ enmaderar* T170.2b y tenemos algún objeto *ayvyraipypã labrado por de dentro* T170.2b.

Vemos a veces *ambopig yvyra tukumbo hũ pype señalar los palos el carpintero con cuerda* [negra?] T294.1b. Otras lo vemos *ambopygua yvyra; ambovyrapygua; ambopyguarĩ yvyra'i cortar el palo a la redonda como muesca; hacer arco de palo; arquear varas* T294.1b, *ayvyramopẽ; ayvyraykepã hacer esquina al palo; labrar el palo por un lado* T170.2b, *amoangu'a yvyra cavar el palo por de dentro* T042.1b, *ambovu yvyra ra'ykue sacar astillas al palo* T083.1b, *ambojyvataĩ yvyra ipĩna acepillar el palo adelgazándolo* T196.2b, *amboapare'a yvyra labrar así* [con puntas] *algún palo* T066.2a, *hyvykói cavar, hacer hoyo en tierra, piedra, palo, etc sin pasarlo* T156.2b, *amomenda yvyra hacer destajes a dos palos las puntas, y ponerlos una punta sobre otra, hacer que se coja el uno al otro por los destajes* T218.1b, *aikupe'a imboguáita cortar por el otro lado del palo, por donde no estaba empezado a cortar* T108.2b, *amoapĩ yvyra hacer el palo romo* T050.2a, *amoguarĩ yvyra labrar tuerto el palo* T131.1a, *ahakãmy'og abrir horqueta al palo* T137.2a, *ambopoanã engrosar hebra y labrar vara algo gruesa* T034.1b, *amboajukuajukuái, amboajukuái yvyra hekyitaguãma V arakuái hacer balaustres con muchas labores; hacer muesca al palo para tirar de él* T029.2a, *amoñai hacer muescas por el cuento de la cosa* T042.2b y para eso *amoarakytã yvyra hace muescas al palo* T067.1a y también cuando hace falta puede *ambokuipe yvyra hacer cuchara de palo* T106.1a.

Otras tareas son *amopĩ yvyrape acepillar tabla* T280.1a, *ahakape'og quitar la barriga a animales, o altibajos a la tabla, o acanalar, hacer acequias* T349.1a, *ahaju'og yvyrape alisar la tabla de los repelos* T354.1a,

amoapesỹ; añapepāngatu alisar por de fuera; labrar bien la tabla T048.2a, *ambojo'a yvyrape alisar tabla* T197.1b, *ahapype yvirog alisar por de dentro* T143.1b, *amopopĩ yvyra labrar así [alisando]*T315.1b, *amo pepēngatu yvyrape sacar bien las esquinas de las tablas* T266.2b, *aruaiembe hacer puntas a la esquina de tablas de madera y flechas con arpones, triscas largas, ralas* T070.1a o *amopyko'ẽ yvyrape acanalar la tabla* T290.2b o *amboapu'a yvyra ñemboaraitaguãma hacer bolas para jugar* T063.2a.

Arukuái V kuái V arakytã es la labor de torno T070.1b, para *amboarakuái l. amboajukuái, amboarakuarakuári tornear, hacer balaústres; hacer muchas torneaduras V kuái 3 V arakytã* T067.1a, *ambogua'a yvyra; amboapegua'a tornear haciendo bolas en el palo; hacer salir lo cóncavo* T128.1a.

Finalmente es necesario *añomōng yvyra ña'ẽ ěha rupi brear el barril por donde se sale* T228.2a.

04.6.1.6 Tejer, hilar

Otro tipo de trabajos es el relacionado con el **Tejer**

De nuevo vemos en primer lugar los instrumentos usados. Encontramos el *e'ỹ Vide he'ỹ num 3 huso* T125.1a, que nos sirve para *aipomomby he'ỹma pype devanar en el huso* T304.1a, *he'ỹ.m; he'ỹ; he'ỹ mbagua astil, punta de flecha, huso, espiga; el huso; rodaja del huso, tortero o rodaja del huso* T150.2b, la *ao yga minĩ lanzadera de tejedor* T044.2a y el *kygua guasu peine de tejedor* T333.1b, con sus *ao pysa lizos [hilo fuerte] de tejedor* T044.2b/T291.1b, la *ao pyaha* T044.2b, *ao pyaháva trama* T288.2b, el *ao mboake'oháva instrumento donde se trama* T064.1b, *dobleza de ropa y los palos donde se urde, urdidera* T044.2b, el *ao mondykyháva coladura de ropa y donde la cuelan* T044.2b, los *inĩasã los hilos que atraviesan de hamaca* T175.2b y los *apixãi dicen a los hilos que ponen en lo que tejen para tramar* T055.1a y finalmente la *tupói apixãi redecilla que ponen para abrir los hilos que tejen.*

Antes que nada hay que *amotumũ amandyju l. ovexa rague carmenar algodón, lana* T402.1b, *amousũ amandyju guyrapa pype carmenar algodón con ballestilla* T406.2a, hay que *aipounga; aiposyryvoi ir adelgazando el algodón que han hilado en grueso; traer la mano por el hilo destorciéndole* T304.1b. Se puede *ambopoguasú; ambopo'i [poĩ]; ambopopyrupia hacer hebra gruesa; hacerla delgada; hacer cordón de tres hilos* T303.2b, *ambopojovy; ambopojera; aipovomby; aipoũnga; aiposurog l. aipopixy isuróke l. aipoekýi doblar el hilo; hacer que se destuerza; torcer el hilo delgado; adelgazar el grueso hilado; traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgazar el hilo* T304.1a, *amoapixãi ao*

poner estos hilos para tirar, y trocarlos T055.1a, *aipopixy*; *aipovã* **encerar la hebra; hilar** T304.1b.

Es el momento de *aovajapo l. aovajatika l. aovaipya* T044.1b, *amoiningua ao* T176.1b, *pya tejer* T288.2b y podemos hacerlo de diferentes maneras. Podemos *aipya rai tejer mal* T288.2b o *aipya katu tejer bien* T288.2b. Podemos *aipya ao, aipya inĩ; aipya ajaka; amboipya pinĩ ao tejer lienzo; tejer hamacas; tejer cestos; tejer de varias colores* T288.2b, *amboaokua l. ambogua ao, amoinĩngua tramar la ropa; tejer la hamaca* T325.2a, *amboguagua ao imboakeguávo tejer ajedrezada, o pintada ropa* T127.2b, *a[i]pya pokãng* T288.2b, *amboaovesakãng tejer ralo* T370.2b, *ambopope yvyra; ambopaimbe empalmar madera, y hacer cosas chatas de hilo, etc.; hacer ropa basta gruesa* T304.1a, *aipyahambogua; aipya ijatyka katúvo arrojar la lanzadera; apretar el peine* T288.2b, *ake'o; amboake'o torcer, tramar lienzo; yo tramo* T064.1b, *ajatyka apretar el pie el tejedor* T079.1b, *amboake'og inimbo, ndahake'ohávi urdir la tela; no está urdido* T144.1b, *ao aipoke torcer ropa* T312.1a, *amoiningua ao destejer la ropa* T176.1b, *amboasa pokã pokã; inĩngua jopa'ũpa'ũ ponerlos ralos* [los hilos que atraviesan de hamaca]; [hamaca] **tejida a pedazos** T175.2b/176.1a.

04.6.1.7 Curtiduría

Lo primero que hay que hacer es *ahapype yvirog mba'epi* T156.2b, *aipepĩ mbaka pire ra descarnar el cuero* T269.2a. Si *ndahakúi mba'epi* aún no se **pela el cuero** T105.2a, hay que *amboakúi mbaka pire* **poner a pelar los cueros** T135.1a, tal vez *emoĩ mba'epi guapypévo* **poner el cuero pelo arriba, y la carnaza abajo** T143.1b y así *hakuhakúi ya se va pelando* [el cuero] T105.2a. A veces habrá que *amoñyrõ mba'epi ñandy pype* **ablandar cuero untándolo** [con grasa] T252.2b, es una forma de *amombýu mba'epi herekorekóvo* **sobar el cuero** T303.2a o bien lo haremos *xe runga runga xererekóvo* **apretóme con las manos, tratóme mal, o zurrando cueros, etc** T160.2b.

Tras *amboruru mba'epi* **remojar pellejos** T347.2a, *mba'epi ndahajýgi* **pélase bien el pellejo** T134.2b.

La *kavara pire imoatyrõmby* es el **cordobán** [piel curtida de cabra] T085.2b.

Amoapyindyry tukumbo es **hacer lazo corredizo** T055.2a.

04.6.2 Trabajos del campo¹⁷¹

Son trabajos específicos, como *ka'anupã* **aporrar el monte** T084.2b, *ambokatuova ka'a* **limpiar el monte por debajo para que esté claro** T157.2b, *ayvyeka* **rebuscar raíces en la tierra** T168.2a, *ahapo'og* **arrancar raíces** T143.2a, *ijypykyre amondorog* **arrancar los brotoncillos** T177.1b, *ahakāngasy'a*, *ahakānga*, *ahakāngamopë* l. *ahakāngapĩ* l. *ahakāpĩ* l. *ahakāngake'o* **chapodar; chapodar, y desmochar; tronchar** T348.2b, *akapi'ipo'og*, *akapi'i ypy'og*, *aha kapi'i po'oguávo* **arrancar paja; arrancar paja con su raíz; voy a coger paja** T089.2b, *añakāmby kapi'i* **atar las cabezas de la paja** T013.1b, **apretar, atar la paja por las cabezas, hacer empleitas de pajas entre dos palos** T014.1a, *amoñỹ ka'a*, *ka'a moñỹmo aha* **arrancar la yerba; voy a secar yerba, y voy a carpir yerba** T252.2a, *amombitu ka'a*, *ajoso ka'a* **tostar la yerba; pisar la yerba** T084.2b, *aha ka'a rapeka* **voy a tostar yerba** T142.1b, *ambope'i yvyra*, *aype'og* **descascarar** T176.2a, *añopë takuara pype* **cercar con cañas** T266.1b, *iku'a añuĩ yvyra* **hacer muesca al palo para derribarlo** T102.2a.

Específico de la mujer es el *panakũ* **ague medio cesto en que las indias traen cosas de las chácaras** T262.1a¹⁷²

¹⁷¹ "Enterrar y sembrar: *añoty* (T 387), eran ocupaciones que se distribuían entre hombres y mujeres, aunque no indiscriminadamente, sino según ciertas preferencias. En Montoya no consta la distribución de tareas masculinas y femeninas, pero en su tiempo el cuadro debía parecer relativamente tan obvio, como el que ofrece el padre Müller, tres siglos después (1934-35; 1989, 22-23). Estaba más bien reservado a los hombres la plantación de mandioca y del tabaco, y a las mujeres el maíz, las batatas, el *mbacucu* o xiquima, el *mangara* y *tajao* (coles de la tierra, T 353), y las varias especies de calabazas: *kurapepe*, *andai*, *tumbyky*, *hy'a*, esta última usada, una vez seca y vaciada, como recipiente para usos diversos según sus diversas formas. Sembrados indistintamente por hombres o mujeres eran los porotos" (Melià-Temple 2004:45)

¹⁷² "las mujeres... se ocupaban de la cosecha y transporte de los productos de la chacra a la aldea, en el cesto *panaku* (T 261 v); una variedad siendo el *panaku ague*, medio cesto en que las Indias traen cosas de la chacra, según registra Montoya (T 261 v)" (Melià-Temple 2004:45).

2ª parte: Teko

Una vez recogidos los datos del mundo material que nos rodea, y nuestros caracteres físicos, procedemos ahora a ver lo que encontramos sobre el *teko*¹⁷³, el modo de ser, las costumbres, lo más característico de la persona, teniendo en cuenta que "el modo de ser de los Guaraní, que ellos llaman *ñande reko*, es sobre todo un modo de ser religioso: *ñande reko marangatu*" (Melià 1991:9) y que, como veremos, "los significados de esta palabra son múltiples: nuestro modo de ser, nuestro modo de estar, nuestro sistema, nuestra ley, nuestra cultura, nuestra norma, nuestro comportamiento, nuestro hábito, nuestra condición, nuestras costumbres" (Melià 1991:13)

De nuevo nos moveremos en círculos concéntricos, partiendo del individuo en sí, para, a través de su familia y sus relaciones sociales, ir espigando lo que el Tesoro nos ofrece sobre esa forma de ser guaraní.

05 Persona.

Hay dos términos para expresar la persona, **ase la persona, y incluye al que habla** T016.1b y el más genérico **ava hombre, persona** T008.1b¹⁷⁴, siendo *ava reko*, *ava reko rerekuára* la **humanidad; hombre humano** T008.2b y más cercanamente *tapixa.r* **semejante, y tómate por prójimo No lo dice el varón a la hembra, nec e contra** T022.2b.

Así podemos decir *ava véramĩ xéve*; *avaĩ* **persona parece; hombrecillo** T008.2a.

Ya vimos que *teko* es el **ser, estado de vida, condición, estar, costumbre, ley, hábito** T363.2a, de la que en principio no se es muy optimista, *ñande reko ei'e angaipáva omongakuaa, jepokuaa vai kurimeĩ okakuaa* **nuestra naturaleza de suyo fomenta el vicio; la mala costumbre presto crece** T090.1a.

Todavía se precisa que *ang, xe ãnga* es **alma, espíritu, conciencia; mi alma** T035.2b, *ãnguéra c.d ang y kuéra, pretérito* **alma fuera del cuerpo, y fantasma** T038.2a, de forma que *naxeãngi* significará que **no tengo alma, soy desalmado o estoy sin cuidado** T035.2b.

¹⁷³ Cf. "El "modo de ser" guaraní en la primera documentación jesuítica (1594-1639)", en Melià 1988:93-120. Cf. también las características del *ñande reko* entre los Paĩ contemporáneos en Melià-Grünberg 101-107 y cómo ellos, los mismos indígenas, lo describen, ib.:203 y 207.

¹⁷⁴ Aunque Montoya generaliza el término *ava* para persona, en algún momento lo ha limitado *ambohu'yvo* **ava flechar al indio** T160.2a, *ava memãmêmã* **au indio muy flojo, para poco** T220.1b, *ava ñemoñângáva* **de casta de indios** T230.1a. En esos momentos sería más fiel a la norma, porque para ser "hombres" de verdad se necesita participar de la "cultura". Los blancos, que vienen de fuera, no pueden entonces ser designados por el término autóctono de "hombre" (Cf. Lévy Bruhl 1978:88).

Ãnga apiru será un **alma o conciencia delicada** T036.1a, *angatu* **buena alma, conciencia, condición buena** T037.1a, *angaturã* l. *angaturãna*, *xe angaturã* **cosa semejante a buena alma** Significa **cosa hermosa, de buena presencia y de ahí por metáfora dicen honrado, principal; soy hermoso, alegre y principal** T037.1a.

Puedo ser un *ava mbosaka* **hombre estimado** T215.2a, *oyvy katu nde reko*, *idem quod ipohýi katu nde reko* **eres hombre asentado** T168.1b, o por el contrario un *ava anga'u* T042.1a, *ava a'u* **hombre de burla** T074.2b, *ava ei herãherãni* **hombre de burla, de poco momento** T124.1a, *ava herãherãni*, *xe reko herãherãni* **hombre ruin de burla; mi pobre vida, mi pobre ser** T154.1b, *ava rui* **hombre de burla, y pacífico** T008.2b, *ava ñemokañỹ* **hombre perdido** T089.2a, *ava panẽ* **hombre sin ventura** T262.1b.

Distinguimos entre el *kuimba'e* **varón, macho, recio, fuerte** T105.1b¹⁷⁵, *mẽ.n* **marido, y en su primera significación macho, varón, esforzado** T218.1a y la *kuja* cf *kuña* **mujer** T106.1a, *kuña* c d "kü" **lengua y "ja" abierta india mujer, hembra, y parienta, y mujer verdadera, y a las hermanas lo dicen los varones** T107.2a, a la que a veces se la califica, con los tintes machistas ineludibles a la época, como *kuña kuimba'e* T105.2b/T107.2b, *kuña ava* **mujer varonil** T107.2a, que puede ser una *kuñaĩ* **mujercilla** T107.2b, pero también una *kuña katupyry* **mujer hermosa** T095.2a o bien una *osororogetei* **kuña muy rota mujer** T118.1b.

Por último, *tembireko* es el participio de este verbo [teko] i e lo que es **tenido, o poseído, y tórnase por la mujer absolute tenida de varón y entre cristianos se toma por la mujer casada** T339.2b.

05.1 Acciones, comportamiento

Entramos en un apartado difícil de resumir, dada la amplitud del tema.

El modo de proceder es la costumbre, la forma de vida, lo cual se expresa de diferentes maneras, la mayoría relacionadas naturalmente con el término *teko*¹⁷⁶: *avẽ*, *naxerekoavẽ* *ruguãi areko* **costumbre, ser antiguo, modo de proceder; no estoy como solía** El **enfermo estar sano, o el que siempre estaba sano caer enfermo, o el que era bueno hacerse malo, o al contrario** **Todo se dice con esta partícula** T011.1a, *gukamoĩ* cf *gukamo* en *teko* **costumbre** T132.1a, *ajavy heko* l. *ahekoavy* **tengo diferentes costumbres** T011.1b, *añemboekokatuova* **mi modo de proceder está patente a todos**

¹⁷⁵ Sobre la sublimación del término realizada por Montoya, cf. Chamorro 2008:211.

¹⁷⁶ Ya vimos al comienzo de nuestro trabajo que *teko* "significa, al mismo tiempo, costumbre y religión; cuando el Guaraní habla portugués, traduce *ore reko* (nuestras costumbres y religión) muy acertadamente por "nuestro sistema" (Nimuendaju 1978:30)

T158.1a, *añemoekoherãherãni, oñemboekokue herãni ya me voy pareciendo a él en sus costumbres; ya se va a su antigua costumbre* T154.2a, *añembokuerymã xe reko rehe ya he hecho hábito en mi modo de vida* T103.2b, *xe reko apypévo katu aiko xe rapixára reko águi vivo al revés de mis prójimos* T143.1b, *xe reko potaháva kieguára, naxerekopotahava ruguãi ko el ser y modo de vivir de aquí es lo que yo quiero; no es esto lo que yo pretendo* T136.1b, *aheko'a cójole el ser, imítole* T003.1b.

Algunos términos complementan positivamente el *teko*, y así encontramos: *teko aguyjei buena vida* T021.2b, *teko marãne'ỹ el ser bueno, inculpable vida, inocencia* T210.1a, *naxerekomarãngatuku'ái soy bueno siempre* T102.2b, *nañemboekomarãngatuku'ái guitekóvo soy perseverante en ser bueno* T102.2b, *nosãndógi heko marãngatu siempre ha sido bueno* T112.1a, *amosãndog xe reko marãngatu interpoladamente ser bueno* T111.2b; pero encontramos también otras expresiones, como *ava katupyry xe soy bueno, etc* T095.2a, *kanesũ, xe reko kanesũ, amokanesũ xe rembiapo, añemoekokanesũ lo mismo que katupyry y que kande'a soy bueno; obrar bien lo que hace; dar en ser bueno* T088.1a, *aiko katu procedo bien, estar bueno de salud, estar acomodado* T170.2b.

A veces esta bondad es una *teko iramongue vida nueva* T178.2a, una *teko katu buena vida, libre* [!!!] T364.2a¹⁷⁷, (aunque, paradójica y significativamente, el mismo término puede para Montoya significar *teko katu dicen a los salvajes, que viven como bestias* [!!!] T364.2a)¹⁷⁸ y se expresa como fruto de un proceso de superación, hay que *arvag xe rekokuéra hacer mudanza de vida* T075.2b y así vemos que es preciso *aikupe'og xe reko marãhavãnguéra huir la ocasión* T109.1a y *ha'uve xe marãngatu xemboarakuaa haguére rehe por haberme corregido soy bueno* T146.2b, al *ajeekopyguarĩngog enmendarse* T131.1a, al *ajeko angaipakue karẽngog dejar la mala vida* T092.2b, *ajapymomba xe reko poxy ya he dado al traste con mi mala vida* T260.1a, *amongu'e xe reko aikuéva ya trato de dejar mi mala vida* T103.2a, *teko sandahégui apoi l. ajeekosandahe'i, amomburu ymã teko sandahe, ndañembopovéi sandahe xe rehe he dejado liviandades; ya he detestado las liviandades; no quiero ya en mí liviandades* T148.2b, logro *ahapo'og xe reko aikue ymãguaréa desarraigar vicios antiguos* T143.2a, *ajeekoaihake'o vencer sus pasiones* T114.1b, *ajeapekuavog xe reko marã havãnguéragui apartéme de la ocasión de mal vivir* T 265.2b, *ajekuavog guiñemomarãngatúvo, ajeekopoxyekuavog heme trocado de malo en bueno; hacerse bueno el que era malo* T153.2a, *aheja pa'ũ pa'ũ xe reko poxy a veces de ser malo* T151.1a, *hajepe'e xe marãngatu a temporadas soy*

¹⁷⁷ Para los Paí "teko katu; sinón. de ñe'é, alma de origen divino" (Cadogan 1962:80)

¹⁷⁸ "a través de un proceso semántico que la historia colonial reproduce frecuentemente, lo más cualificado de una cultura, en este caso el *teko katu*, pasa a ser objeto de desprecio y tenido como signo de salvajismo y barbarie" (Melià1988:104).

bueno, o tarde he dado en ser bueno T141.2b.

Este buen comportamiento se expresa de modos muy distintos. Así *xe rembiapohe tengo buena mano en obrar* T148.1a, *xe aparatã soy tieso, derecho y grave* T047.1b, *xe reko yviete guitekóvo ando a las derechas* T167.1b, *ndaipy'ajoyvyrise ruguãĩ xe no soy hombre de dos caras* T286.2b, *aikoete xe remimbota rehe estoy firme en mi voluntad* T126.2b, *es ava oñe'ẽ rehe jepytasohára constante en su palabra* T284.1b, *napu'ãmi xe ñande ruxixa rehe nunca fui traidor* T322.2b, *py'a joyvyre'ỹhápe ajapo hágolo llanamente* T286.2b, *actúo marãne'ỹmbápe sinceramente* T208.b, *nao[!]ñemboetéva'e ruguãĩ xe no soy altivo* T126.2b, *añeandu katu mba'e rehe considero bien las cosas* T007.1b, *xe jurupy soy callado* T202.2b, *nañambotári teko japu aborrezco el mentir* T188.2b, *naxeñe'ẽmarãngatuku'ái nunca yo hablo mal* T102.2b, *naxeapysavýri japúra upe, naxeapysavýri temo'ẽ rehe no doy oídos a mentiras; no doy oídos a chismes* T054.1a/b, *naxerorývi iñanga'orendúpa no me holgué que murmurasen de él* T151.2b, guardo mi *sandahee'ỹ; xe nasandahe ruguãĩ l. ndatekosandahetekuára ruguãĩ; añemosandahee'ỹ honestidad; no soy amigo de deshonestidades; hágome honesto* T148.2b, *natekosandahemoaruahára ruguãĩ xe* T148.2b, *ndaxeheséi sandahe rehe no me agradan deshonestidades* T149.1a.

Cuando me advierten *ejapo kande'a cf te'a hazlo bien hecho* T087.2b, *ajeapysaka ijapóvo hágolo con tiento, con atención, con consideración, prudencia, madurez* (sic) T054.1a, sabiendo que *porohayhuvare'ỹ omboai mba'e los que no tienen tiento echan a perder las cosas* T140.1b, lo procuro *añemopoky ijapóvo hacer con tiento, o de mala gana* T310.1b, *xe apysavy guitekóvo, xe apysavyramo l. xe apysavehápe ajapo ando alerta; hágolo con atención, de propósito* T054.1a, procuro andar con *tesako'i meneo de los ojos, como el que piensa o busca. Dice cuidado, apercibimiento* T371.1a, siempre suelo *texa.g ver, considerar* T375.1a y *ñembo'e cf e n 11 aprender* T250.2b, *e destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, inducir, agradar* T122.1b y así *añembo'e yo me adiestro, o enseño, aprendo, rezo, estudio* T122.2a.

E intento guardar la debida *jaupire'ỹháva modestia* T190.1b, *tĩndy; añemotĩndy nariz derecha, dice modestia; bajé el rostro, o nariz, estuve con modestia* T385.2a.

Otros rasgos de mi comportamiento son que a veces *hasypei xe rekóni vivo o estoy con trabajo, o peligro* T172.2a, *xe aperere guitekóvo ando desatinado* T050.1b, *xe panẽ guitekóvo ando desgraciado* T262.1a, *xe resaeta rehe xe mamã guitekóvo ando enredado en cuidados* T205.2a, *ndaxemboeiukári xe kyre'ỹ mi fervor no me da lugar a que esté ocioso* T124.1b, suelo *ahakykuerapirõ llorar al ausente* T356.2a, incluso *arokuimba'e xe mba'e reraháramo sufrí con paciencia que me robasen* T105.2b y *xe reko*

marāne'ỹ arekoi katu I. ambovytevoi xe reko marāne'ỹ **persevero en la virginidad** T210.1b, *naxekumbai hexága ri no miento en decir que lo he visto* T106.2a y si hace falta sé *ambojevy restituir la cosa, y vomitar* T191.1a.

Pero siempre puede uno *ajepy'a ekuavog I. ahekuavog xe remimbotára I. ajeemimbotaequavog* **mudar de parecer** T153.2b y *amondogi xe reko marāngatu no perseverar en el bien* T117.1a, como *iñagainpávae ndoiparavokuaávi guape katurāma, pe tetirō ñeme'ëngéva'e rupi oata los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin selección* T266.1a.

Entonces *ajeekomarāngatuekuavog* **heme trocado en malo, habiendo sido bueno** T153.2a, *niñanguávi xe reko no gustan de mi proceder* T042.1a, *añemosandahe hágome disoluto* T148.2a, *mba'e marā pype a'a cometí maldad, pequé, ofendí* T208.2b, *aharu teko marāngatu, aharu xe rembiapo hice contra virtud; hice contra lo que había de hacer* T145.1a, puedo *añemboavaeteve jepi ir de mal en peor en vicios* T009.1a, *arojevy xe reko poxykuéra volver a la mala vida* T191.1a, a la *teko kandu, añemoekokandu vida desordenada; no ando por camino recto* T088.1a y me dirán *ndayvíva'e ruguāi nde reko no vives bien* T167.1b, *inëvu nde reko huele mal tu vida, tus costumbres* T237.2b, *marā marā hekóni anda bellaco* T208.2b, ha vuelto a la *2 marā, xe marā enfermedad, bellaquería, ruindad, aflicción, delito, delinquir, adversidad, correrse, falta, calumnia; estoy enfermo, corrido, afligido, he delinquido* T208.1b, *angaipa pecado, bellaquería, maldad, traición, ruindad* T040.1a.

Entonces *xe reko avaete, añemboeko avaete tengo terrible proceder; hágome terrible* T009.2a y me podrán decir *jepe amo oinupā ha'e nimarāngatúi xéne aunque le azoten no será bueno* T192.2b, e *iñangaipa tekatu piã nde! ¡oh qué bellaco eres!* T121.2b, *oñembojateĩ pukúi ahë oangaipa potáva'u qué disimulado va a hacer sus bellaquerías* T183.1a, *hindo ahë ijakuaavakuaava a'u oina mírenlo qué sosegadito está el travieso* T066.2b, *imarāmbota alguna bellaquería quieren hacer* T208.2b, *marā ava rekóni está bellaca la gente* T207.2b, y tal vez generalizando *nosāndógi heko poxy siempre ha sido bellaco* T112.1a, *ndahaje'e ruguāi ahë marāeteiteĩ no lo ha de ahora el andar en esas cosas, de atrás lo ha* T141.2b.

Si *añemboso'o heme hecho una bestia* T117.2a, podrían con razón decirme *yvag guýpe arua ndehogui ipoxyvéva'e ndojehúvi debajo del cielo no hay otro peor que tú* T166.2b, *naavareko ruguāi nde reko no es ser de hombre el tuyo* T007.2b, *naaváramo pendekohávaramo ruguāi peikove no vivís conforme el ser que tenéis de hombres* T136.1a, *so'o rapixáramo ereiko eres semejante a las bestias* T117.2a, *so'o reko eremonde, ava reko mboívo I. so'o reko erejogua, ava reko'óka I. ereheko'a so'o, ava rekógui*

epoívo, *so'orehe erejeeko'a* has dejado el ser de hombre por el de bestias; has trocado el ser de hombre por el de bestias T008.1b, *heko avy'ag ahẽ da mal olor con su vida fulano* T137.1b, se ha convertido en un *ava manẽmanẽ mba'u* indio inútil, para poco, vil, sucio, hediondo T262.1a, un *ava marãnguarĩ*, *ava marãñĩ* ruincillo; ruin, bellaco T211.1a, *ava poxyete* muy mal hombre T127.1a, *ipoxy javete* es muy malo T185.1a, *akói mbaíra* aquel malvado T014.2b.

Características de un comportamiento errado son diversas, como que *añembouvixa teĩ* me ensoberbezco, engrandezco T400.2b, el *añemopotí'apo* hacerse grave, cuellierguido Y del moribundo cuando se levanta el pecho T321.2b, *añemboki ao pype* engreírse con el vestido T250.2b, *oñemboperereg ahẽ okuápa* andar zarz[c]eando [andar de una parte a otra], sin juicio, etc. T270.1b y podrán decir de mí *ikyřĩ aguyjeiva'ekuéra vérami oñemboeteetei oikóvo* ha visto el ruin y bajo, y cómo se entona T126.2b.

Corrientemente *ahauvauva ñõte ijapóvo*; *ahauva ijapóvo*; *ehauva ijapóvo* hago poco, o con tiento; hágolo con tiento; lo mismo que *emopapã* hacer interpoladamente, o a pedazos T146.2a; pero alguna vez *naxeporoayhuvariséri teĩ* no soy amigo de tanto tiento T140.1b y *ndahayhuvári ijapóvo* no lo hago con tiento T140.1a, puedo *haje hajépe ajapo* hacerlo a hurtadillas, a ratos T141.2a, *aviru* traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hacer sobrepeine T012.1a; en otras se puede decir de mí *ahẽ ijapysavy katu japu jára rehe*, *temo'ẽ rehe ijapysavyse* éste da oídos a mentirosos; amigo de oír chismes T054.1a/b, suelo *ku'asa* hablar adefesios, hacer la cosa al revés, errar T102.2b, *reko* tener y poseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con mujer, inquietar, manosear, mover contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, el haz de la cosa, estar bien T339.1b, *ahendu ory katu iñanga'oháva* oír murmurar con gusto T151.2b, *ambovyi japúra* componer mentiras T167.2a, *añembojurukyra guitekóvo* ando mintiendo, o diciendo cosas increíbles T203.2a, soy *porokurahára*; *porokurase* el que siempre echa pullas; amigo de echar pullas T109.2a, *añembojurumbopyky ñe'ẽnga apirairai mombeguávo* tengo la boca lastimada de decir chocarrerías, soy muy chocarrero T202.1b. Dicen de mí que *añemoekoguarĩguarĩ guitekóvo* no ando a derechas T131.1a, *ahẽ ipy'a mokõi* este es hombre de dos caras T286.2b, *iroiko ahẽ ijakuaavakuaava a'u ra'e ra* qué disimulado está T066.2b, *iñe'ẽ he'ẽngatu jepe ipy'arovetei* aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condición T150.1a, suele *ajapo apira'i*, *mba'e apira'iramo pa'e* hacer la cosa de burla; no es cosa de trisca o burla T058.2a, *heive*, *heive ojapo*, *heiveñõteramo pa'e* fingidamente; de burlas lo hizo; como si fuera cosa de burla T150.2b, *oro'e ei orokuápa*, *he'i ei teĩ* estámoslo diciendo de burla; dícelo de burla T121.2a.

Tampoco es raro ser de los que *oñokundasandasa guasẽguasẽramo atraviesan dando gritos* T107.1a o yerran al *ajerure ku'asa pedir una cosa por otra* T103.1a.

Otra característica es que *xe ndahe soy liviano, etc* T148.2a o *añemokunu'ũ hágome regalón* T107.2a, *xe ñate'ỹ xemboei xererokúpa la pereza me tiene ocioso* T124.1a, soy como *opy tirõete nomongu'úi iñate'ỹ el flojo* que *ni aun el pie menea* T103.1b. Me dirán *nde ruguái ju calientas mucho la silla [está madura tu cola]* T401.2a, *nde'i guapo sosogíramo rangẽ dicen al que no acude con lo que se le manda, y no se levanta presto* T143.2b, *nde pouvã ymetéke ñandu acaba ya de desenvolverte, haz algo* T310.2b.

El que *ijasaju oúpa teĩ está ocioso* T016.1b o los que *oikoetei mbya okuápa están ociosos* T127.1a, al ser preguntados *mba'éramope ára ja peiko ei pekuápa? ¿por qué estáis todo el día ociosos?*, recurrirán fácilmente a la excusa *oreporuhare'ỹ ore mbouvei por no haber quien nos alquile estamos ociosos* T124.1a.

Está también el *poroapiar'ỹmba'e inobediente* T142.2b, *iporenduv'ỹmba'e ndokuévi auve el mal mandado, ni aun se menea* T103.1b.

Puede que me digan *guarinie'ỹ ramongua nde eres cobarde, no eres para donde hay guerra* T338.1a.

Y quizás *añembojyvapotĩ hágome ladrón* T321.2b, *mundare pokuaa xe hu he hecho hábito de ser ladrón* T159.2b y sabemos que *guayhuvahápe mba'emundára oikie kotýpe los ladrones entraron con tiento en el aposento* T140.1b, porque *imundáva'e opyrũ ñe'ãngu el ladrón pisa con miedo* T245.2b.

Algo más que hacer reír, cercano a la grosería es quien es *ipynõse tekatu bufón* T383.1a.

Hay quien *jagua ramĩetei ahẽ rekóni es andariego* T186.2a, como la *kuña atase oka rupi callejera mujer* T070.2a. De ellas se nos dice *kuña ojeovamoatyrõa'uva'e omboýi oãnga la mujer que se afeita ensucia su alma* T223.2b, puede ser una *kuña ijapevykatúva'e mujer libre en mirar* T049.1b, *kuña sandahe, oñemosandahe kuña mujer libre en mirar deshonesto; hácese deshonesto, disoluta* T148.2b. Si tú *kuña rehe tekuára nde terakuã nde hu l. kuña rehe nde rekorerakuãna ho'a nde ri tienes fama de deshonesto* T360.1a, dirán *oaruambe'e heko sandahe, sandahe rehei hese katúva'e ya es costumbre en él ser deshonesto; aficionado a deshonestidades* T149.1a.

Me pueden recriminar por diversos motivos, por ejemplo, *ko amo pa'e ereho, aha ymã nde'e'ỹmbove ra'e? ¿pues cómo te has ido sin despedirte?*

T097.1a, *poroirarōse tekatu* **qué sacudido eres** T178.2b, *japu raity ahẽ* **anda andrajoso, a semejanza de los nidos, que como bolsas cuelgan de los árboles, de los pájaros que llaman** *japu* T141.1b y avisar *koeteĩ ereiko nde saveypo haguãma, kaguápe nde hóramo* **a pique te pones de emborracharte yendo a donde beben** T097.2b.

No es bueno dejarse llevar por la *jepy cf tepy* **venganza** T193.2b¹⁷⁹ y peor aún si *añepohãngy'u guijejukapotávo* **tomé ponzoña para matarme** T313.1a.

Si *naxekarári rako xe* **no soy diestro, mañoso, astuto, etc** T090.1b, con frecuencia me verán *hovei c d hov hoja y de ei, de burla*, **hacer a poco más o menos** T158.1a y dirán *ikaráva'e tamõ ojapo* **hágalo alguno que sea diestro, mañoso, etc** T090.1b.

Cuando algo *ndahajetúri xéve* **vínome a propósito** T141.2b, no lo pude sino *aguyje* **basta, bueno está, salud, cabal, aprobar** T020.2b.

Cuando *mboytakue oho* **los valientes fueron** T308.1a, trajeron *kuimba'evo, kuimba'evo cf kuimba'e* **lo alcanzado con valentía, triunfo, trofeo; trofeo** T105.2b¹⁸⁰.

Aunque *xe poari xe rembiapógui* **cáeseme de las manos lo que estoy haciendo, id est, no tengo gana de hacerlo** T305.2b, *taikarugarog ijapóvo* **yo quiero empezar hacerlo, ya que los demás no quieren** T094.1b, no hacen más que *amosãndosãndog xe rembiapo* **dejar y tomar la obra muchas veces** T111.2b y al fin podré decir *xe piro'y ymã* **dice el enfermo, ya estoy aliviado, y también lo dice el que ha alcanzado lo que pretendía** T279.2a.

Ha'u es **fantasía, adivinanza, pronóstico, suceso, coger el espíritu**, pero también **atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechiceros acometen a abrazar el aire como que quieren coger alguna cosa** T146.1a.

Si alguien me quiere *pũ* **lastimar** T322.1a, es normal *poahẽ.m l. moahẽ l. poasẽ c.d "po"* **ruido y "tasẽ" grito, xe poahẽ quejarse; yo me quejo gritando** T311.2a y no tengo por qué *hexagi cf texag* **disimular** T149.2b.

Aunque lo normal es que *guape rupi'e tapi'i rekóni* **cada uno cuida de su negocio** T355.2b, *eraha ixupe to'ue'ỹmbe* **llévaselo aunque no lo haya de comer** T125.1b, porque es de alguien que *guorypápe ome'ẽ* **diolo con su gusto** T127.2b, sin *ahauvõ ijarãma ri* **echar suertes para ver a quién cabe** T146.2b.

¹⁷⁹ Sobre el significado profundo del término y sus nuevas interpretaciones, cf. Melià-Temple:144.

¹⁸⁰ Para una comparativa de las diferentes concepciones sobre el "hombre" y la "mujer" en el Tesoro, cf. Chamorro 2009:333.

Recogemos otros tipos de acciones o comportamientos como *añemokunumi hacerse niño* T107.1b, *tukumbo kytã rehe aipapa l. amopokytã ipapávo contar por ñudo* T401.1a, *añea'ã xe piratã rehe probarse las fuerzas, hacer experiencia de ellas* T136.2a, *py'a'i dejar de corazón* T286.1b. *añembojasu hágome zurdo* T017.2a, *xe he katu guisẽma xejukahavanguéragui, ndahéi ahẽ ojukávo; ndaxereikie he katu; teko he'a; teko he'a xéve tuve ventura en escapar con vida; no tuvo ventura de escapar con vida; no entré con buen pie; comodidad; sucedióme como deseaba* T148.1b, *oñemomarãne'ỹngatu mbovytevoi conservó siempre su virginidad* T215.2a, *oñaguáma oguerekoe'ỹramo oñe'ẽngu, guijavo'i enmudeció por no tener que decir; dígolo de burla* T121.1b y decimos *haru* a lo dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimento T144.2b.

05.2 Estados de ánimo

Son diferentes las expresiones para designar el estado de ánimo positivo, alegre, pero sin duda el más frecuente tiene que ver con la raíz *tory.v*, *toryvai*, *toryvete*, *toryvetehápe* **alegría; gran alegría; gran y verdadera alegría; muy alegremente** T398.1b y así encontramos *añemboekove ory trato de vivir alegre* T172.1b, *xe rory guitekóvo, heko ory l. horyhoryveko, toryva naxemoanāmi, xe pepo pepo xe rorývamo ando alegre; alegre de condición; alegrísimo estoy; bailo, o salto de placer* T398.2a, *aikove ory vivo contento* T172.1b, *xe javetei xe rory estoy todo alegre* T184.1a, *apyvondy xe rorývo l. xe rorývamo danzar de contento* T282.2a, *avu vérami xe rorývamo* T083.1b, *otúi xe rory xehegui l. atúi xe rorýva águi reboso de contento* T401.2b, *xe rory eremoapy'angi eikóvo yo río y tú estás mustio* T053.1b, siendo *torýva asýgi menguados deleites* T398.2a.

Pero lo podemos expresar también con otros matices, y así *oñemboovaukateĩ ipy'apytũ jepe muestra el rostro alegre, aunque trae triste el corazón* T396.1a, es un *ava pytuëngatu hombre consolado* T303.1a, *jerekua.b, c. d. je recíproco y teko ser y háva afable, alegre* T195.1a, goza de *pytu'u esāi contentamiento de la vista, alegría* T303.2a, *pytuë, c.d. pytu, resuello, y ë, rebosar descanso, consuelo, contento, satisfacer* T303.1a, *ñarõ risa, risueño, alegre* T243.2b, *tesāindáva alegría* T372.1b, tal vez sencillamente *ojeroviári ahẽ oao pyahu rehe está contento con su vestido nuevo* T344.1b, le pueden decir *ava eko porãngatu piã nde ra'éma ¡Oh, qué dichoso eres!* T008.1a.

Yo mismo puedo tener estas agradables sensaciones y decir *avy'a, xe vy'ahápe aiko hállome bien, estoy acomodado; estoy con comodidad* T080.1b, *ajekohu tengo mucho, tengo lo que deseaba, estoy contento* T171.2a, *xe apysy katu estoy consolado* T054.2a, *xe angapysy estoy consolado, sosegado, alentado* T036.1b, *xe pyatã soy fuerte, y estoy alentado* T281.2b. Puede ser que *xe pytu'u nderexáka descanso en verte* T303.2a, *xe pytuhẽ nderexáka descanso en verte, he cobrado aliento con tu vista* T302.1b, que *xembopy'aguapy ne ñe'ẽ marãngatu tus buenas razones me han sosegado* T286.1b o que *añemboekoete guikaruávo confortéme comiendo* T364.2b.

Otra situación agradable es la de la *teko ñerãndave'ỹ paz, quietud* T252.1a, el *kiriñ, xe ãng kiriñngatu silencio, quietud, modestia; tengo paz en el alma* T334.2b, *py'a guapy* T286.1b, *py'a ke corazón sosegado* T288.1a; ojalá pueda decir con verdad *naxepy'aapýgi rangẽ aún estoy sosegado* T051.2b, *xe py'a apy katu ko'ýte estoy sosegado, tengo el corazón quieto* T051.2b, *xe apyryve estoy quieto y sosegado* T058.1b, *xe arakuaava estoy sosegado, dícenlo después de haber pasado algún trabajo* T066.2a, *aruã, xe reko aruãngatu quieto, pacífico; soy sosegado, quieto* T069.2b, *xe py'a*

ñemomby'a **estoy con el corazón quieto, sosegado, o triste** T251.1b, *xe py'a jera guitekóvo ando sosegado, desahogado* T335.2b, *xe rova jera tengo rostro sereno* T335.2b. Y nos alegra también si *he'õvo, ijakuaava oña está ya sosegado el enfermo* T066.2a y el *arakuaava volver en sí el loco, desmayado o de mal de corazón* T066.2a.

Pero puedo, por el contrario, tener que decir que *añembopy'aka* **estoy apesado** T083.2b, *aguerái guitekóvo estoy triste, marchito, enfermo, o melancólico* T131.2a, *ñemomby'a c.d. "ñe" recip., "mo" "py" apretura "a" caer n 1* **estoy cogido de la apretura, tristeza, melancolía, quietud, sosiego, paz, pensativo** T251.1b, como quien *niñarõi ahẽ no es alegre* T243.2b, *huguai'a ahẽ amyri está descaecido* T401.2a, como *ndijerekuávi Peru Pedro* que **está turno, triste** T195.1a. En ocasiones, quizá *embopy'axyvy xe rapixa manõ resapy'a* **hague hame entristecido el haberse muerto de repente** T293.2a y *xe py'a'ymba'ekuéra ri aiko ando descaecido* T286.2a; tal vez *xe rasy xembopyryvi* **la enfermedad me tiene descaecido** T299.2a o *xe pytupa nderexage'yma* **estoy penado por verte** T302.1a, *nde rexaga'u aromanõ muero con deseo de verte* T343.1b, *ñembiahýi c.d. ñe recip. y py apretar num. 5 y ahýi gana sc.* **apriétame el deseo** T250.2a, como quien *xe rexaga'u ogueromanõ* **murió con deseo de verme** T343.1b o nosotros que *nde rexaga'u orogueromanõ* **morimos por verte** T343.1b.

Es el *aikove asy* **vivir en trabajos** T368.2b, en medio de la *1 tasy* **enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia** T350.1b, *2 marã* **enfermedad, bellaquería, ruindad, aflicción, delito, delinquir, adversidad, correrse, falta, calumnia** T208.1b, *porara l. mborara* **aflicción, rabia, pasión, deseo, cuidado** T317.2b, *angeko* **aflicción de espíritu, inquietud del alma** T037.1b, *angareko l. ãnga rereko l. angereko* **inquietud del alma, cuidado** T036.1b, *py'a angeko* T037.1b/T285.1b, *py'a ñaĩ; py'a ñaĩ ñy* **congoja** T287.1a/b, *angereko* **cuidado** T037.2b, *poriahu.v l. mboriahu* **lástima, pobreza, cuita, desventura, congoja, aflicción** T318.1b, *py'a ekotevẽ* **congoja de corazón** T286.1a, *py'apy* **apretura de corazón** T287.2a, *py'a pópe* **corazón en la mano, dice recelo cuidado** T287.2b, *angekopýra aguyjei* **solicitud** T037.2a; se está con *py'avera* **alboroto del corazón** T285.2a, *py'aka* **corazón quebrado** T285.2a, *py'a rov* **corazón amargo, áspero** T288.1b.

En esta situación *ndavy'ári* **no me hallo** T080.1b, *xe marã* **estoy enfermo, corrido, afligido** T208.1b, *xe angeko asy* **bravamente estoy afligido** T037.1b, *akysykysy guitekóvo ando inquieto* T332.2b, *aatavera guitekóvo teĩ* **ando inquieto de aquí para allí** T078.1b, *xe py'a angeko guitekóvo ando angustiado* T285.1b, *xe angareko xerereko ai* **apúranme los cuidados** T036.1b, *añeamby'a* **estoy congojado** T245.2a, *xe py'a ñaĩ* **guitekóvo** T287.2a, *xe py'apy guitekóvo ando congojado* T287.2a, *xe py'a ñaĩ* **guitúpa, xembopy'a ñaĩ** **estoy enojado, congojado; congójame** T242.1b, *xe*

atyvatyvag tengo cuidados T072.2a, *xe resa eta* T371.2b, *xe py'a eta tengo muchos cuidados* T286.1a, *nakeranãmi xe resaetáramo los cuidados no me dejan dormir* T331.1a, *xe resaeta xembojaseko xemoingóvo estoy colgado de cuidados* T185.2a, *añembojepo'opo'ói guitekóvo xe resaeta pype estoy enredado con cuidados* T184.1a, *añembokupykua guijepo'óita xe resaeta rehe ando cargado de cuidados* T109.1a, *naxembo'ekatúi xe resaete xejeeje auve xe maendu'a haguãma ri los cuidados que tengo no me dan lugar a que aun de mí me acuerde* T122.2b, *xe ykesokesog xe resa eta los cuidados me apuran* T178.1b, *xe pópe xe py'a areko estoy receloso* T287.2b.

En ocasiones, es una circunstancia ajena la que me provoca esta situación: *añemomboriahu nde rasy rexáka aflíjome de verte enfermo* T318.1b, *xemopy'añepũ nde rasy tu enfermedad me tiene lastimado* T287.1b, *xemoakãsãngĩ nde reko aguyjeie'ỹ dame cuidado tu poca salud* T013.1b, *xemoangata nde reko aguyjeie'ỹ tu poca salud me tiene con cuidado* T036.2b, *xe ma'endu'a kane'õ nde rehe estoy con gran cuidado por ti* T088.2a, *naxemombytu'úi nderexage'ỹ el no verte me tiene con cuidado* T303.2a, *xe resa kane'õ guima'ẽmo nde ri tengo el ánimo cansado de mirar por ti* T088.2a, *xe ykesokesog morandu vai cuidado me dan tan malas nuevas* T116.2b, *guetarame'ỹmamo ndovy'ári por no tener deudos, o compatriotas no se halla* T155.1b, *guexaramove ijejái luego que lo ven se azora* T187.2a, *xembopytupa xe poriahu aflíj[!]eme la pobreza* T302.1b, *xemboso'o'i xerereko aivo tráeme apurado con el mal tratamiento que me hace* T118.1a, *xemongararai xerereko aivo aflígeme con sus importunaciones* T090.2a, *xe py'a pũ nde [!] mba'e rasy lastímame tu dolor* T322.1a, *xerekyrekýi xemoangekóvo amohíname tanto tirar de mí* T154.1a.

Tampoco es agradable que nos invada el *mba'e apipe abatimiento* T056.1b, *angapysye'ỹma desconsuelo, desaliento* T036.1b, *piraresa ojos de pescado, dice descaecimiento* T298.1a, *pituva.r c.d "pi" pellejo y "tuv" n.9 estar y "a" coger i.e tener cogido el pellejo descaecimiento* T302.2b, *asaju tiempo turbio, amodorrado, adormecimiento, flojedad* T016.1b; entonces *xe kararu estoy pesado, flojo* T092.2a, *angapysyhare'ỹ desalentado* T036.1b, *xe akañỹ pierdo el juicio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido y desatinado* T089.1b, *xe ára kañỹ he perdido el juicio, o la cuenta del tiempo* T006.1a, *xembosayju ára el tiempo me tiene amodorrado* T005.1b.

Más fuertes son los momentos de *rũ revolución de estómago y enojo* T345.1b, *guatamoi enojo, ceño, zañudo [ceñudo], encapotado* T131.1a, *ka'apytã hojas coloradas, denota furia, enojo* T084.2a, *jeahéi enfado con acciones y palabras, de repente, inconsideradamente* T190.2b, *tingĩ enfado* T391.2a. El *guatamoiséva'e; guatamoivo enojadizo; enojado* T131.1b, *py'a ñemoyrõ enojado* T287.1a T287.1a, *suele añemoandyra guiñemoyrõmo erizarse de enojo* T073.2b, *añemoko'õ rabiar* T099.2b, *oñemoakuambuku*

mburu oñemoyrõmo hacer hocico de enojo T063.2a, *irarõ c.d "i" estar "ra" levantado y "ro" poner, airarõ significa estar encrespado, avisgado, airarse, revolver con enojo* T178.2b, *ajepoavyky guiñemoyrõmo retorcerse las manos de enojo* T304.2a, *xe ñemoñerã xe ñemoyrõ l. añerã xemoyrõgui estar inquieto de enojo* T251.2b y puede *aroko'ẽ xe ñemoyrõ hacer que dure el enojo hasta mañana* T097.2a.

Aunque *guatamoise xe soy enojadizo* T131.1b, *ndaxekuerái xe amo xe akave'ỹramo no me enfadara si no me riñera* T105.1a, pero ahora *guatamoi xe rekóni estoy enojado, etc* T131.1a, *xe py'amondy estoy colérico enojado* T227.2b, *xe akuaratã l. xe akua jyvĩ l. jygi estoy emberrinchado* T063.2b, *atororõ guiñemoyrõmo estoy muy enojado* T398.2b, *añemboapiru guiñemoyrõmo estoy emberrinchado de enojo* T060.1a, *añemoyrõ porara guitekóvo ando perdido de enojo* T318.1a, *xe rovasã guiñemoyrõmo estoy encendido de enojo* T394.1b, *xe py'a hũ xe ñemoyrõmo, añemopy'ahũ guitekóvo tengo el corazón negro de enojo; ando perdido de enojo* T399.1b, *ajejuka guiñemoyrõmo rabio de enojo* T199.2b, *xe ka'apytã guitúvo vengo hecho un perro* T084.2a, *xe kuerái estoy enfadado* T104.2b, *xe akuãatã ndéve estoy medio mohino contigo* T063.2a, *aperereg ixupe embravézcome contra él* T270.1b, hasta el punto que *ajepyvujere guiñemoyrõmo ixupe reventé de enojo contra él* T290.2a y *xe aruãme'ỹme'i jepe ajuka xe ñemoyrõ asýgui no lo había de matar, pero el enojo que tuve fue causa de que lo matase* T069.2b.

Por fin *xe kueraisãi guitekóvo ándome desenfadando* T105.1a, *xe py'a karãi sãi ya se me ha pasado el disgusto* T285.2b, *xe ñemoyrõ sãi ko'ýte pasóseme el enojo* T287.1a, *xe ñemoyrõho ymã pasóseme ya el enojo* T157.2a, *amboapy xe ñemoyrõngue Cf apyã n.3 di lado al enojo* T051.2b, *xe apyryve xe ñemoyrõ águi, ijapyryve xe ñemoyrõ estoy aplacado del enojo; ya se me ha aplacado el enojo* T058.1b, *ndaxekuerái no estoy enfadado* T104.2b, *estoy py'a ñỹrõ desenojado* T287.1b, *xe akuãmbýu ndéve heme desenojado contigo* T063.2a, he logrado *amosẽ xe ñemoyrõ soltar el enojo* T113.2b, *amosãndog xe ñemoyrõ guiñe'ẽnga soltar la cólera* T111.2b, *xe akuãmbýu ramĩ aipo éramo con lo que dijo me desenojé* T063.2a y *xe py'a ñỹrõ ixupe ko'ýte ya estoy desenojado con él* T287.1b.

Dicen que *naguatamoi oikóva'e ruguãi no es enojadizo* T131.1b, pero *oñemoakuã asy ñandu, okuairũmo siempre que le mandan hace hocico* T063.2b, y *guatamoi evoko ikuái allá va mohino* T131.1b y *oñemoyrõ viari fácilmente se enojó* T080.2a, *iñemoyrõnguéra ñõ no hizo más que enojarse* T104.1b, *guauvõramo oñemoyrõ enojóse, porque lo agoraron* T146.2b y *iñakãmĩrã xéve airóse contra mí* T014.1a, *imarãni ai xéve está muy enojado conmigo* T211.1a, *o'a katu oñemoyrõmo está rematado de enojo* T005.2a, hasta *oñembojurujui oñemoyrõmo echa espumarajos de enojo* T201.2b.

Hay otros momentos en que *xe rova* **estoy amarillo y medroso** T395.1a, *xe py'a mbaraete jopara guitekóvo ando entre el ánimo y temor* T286.2b, *xe py'a ñaĩ nỹ estoy con temor* T242.1b, *xe rembe ryrýi teĩ tiémblanme los labios i.e temo* T343.1a, *xe py'a pirĩ tiémblame el corazón, temo* T298.1b, *xe py'a nỹnỹ guikyhyjávo tiémblame el corazón de miedo* T287.1b, *xe py'a tyty kyhyjégui, xembopy'atyty kyhyje temo y el temor me hace dar latidos el corazón* T288.1b, *xe py'a totõi tengo latidos de corazón* T288.1b, *siento los py'a totõi, py'a ty l. py'a tyty* T288.1b, *py'a nỹnỹ latidos del corazón* T287.1b, *naxerembi'uhói guikyhyjávo no puedo comer de miedo* T157.2a, *xe rovatĩmba kyhyje águi heme demudado de miedo* T396.1b.

Puede que sencillamente *avavag guipáka desperté despavorido* T075.2a o *aroavaete témole, rehúsole* T009.2b por causas concretas. Puede que *morandu vai xemoovatĩmba las malas nuevas me han hecho demudar* T396.1b o que *xe py'avera te'õngue reta rexáka tiémblame el corazón de ver tantos muertos* T285.2a, porque *xembopy'a nỹnỹ te'õ xepokohúvo la muerte me causa espanto* T287.1b. Alguno *xeropu'ãramo xemondýi espantóme con el amago* T152.2b cuando otro le dijo *ehenopu'ãteke ñandu* [cf 243.1b: ñandu] **amedrëntale, amágale** T152.2b, haz por *ambopy'atotõi conturbarlo* T288.1b, pero yo *aijavaete'og perdíle el miedo* T009.2a.

Si algo hice mal *ajeovamĩ guitekóvo, ajeovamĩ guifĩámo ando avergonzado; escondo la cara de vergüenza* T395.1a, *ajeapire'ýi teĩ estoy avergonzado, y pensativo* T050.2b, *ajeopapěsu'u teĩ estoy pensativo, o avergonzado* T305.1a, *xe rovavoju estoy avergonzado* T394.1a, más si *xemboovavoju xe akápa avergonzóme riñéndome, lo mismo que xemotĩ* T394.1a.

Hay veces en que *xe juru'a guitekóvo ando boquiabierto* T200.2a, *avyrakua guitěna estoy pasmado* T081.1b, *xe jurujái hexáka estoy embobado viéndolo* T202.1a, *xe po ukái no tengo aliento para cosa* T406.1b, *koĩ yvága ruri xéve cáeseme el cielo encima, dice el desesperado* T166.2b, *xe karapa, añemokarapa guitekóvo estoy agobiado; ando agobiado* T092.1a, como quien *ndikyre'ývývi no acaba de resolverse* T079.1a, es de *py'a'i [ĩ] corazón chico* T286.2a y me dicen *nde py'a'i eikóvo tienes corto ánimo* T286.2a, *nde poukái ymetéke ñandu anímate* T406.1b.

En ocasiones *xe py'avera ei guitekóvo ando alborotado sin saber de qué* T285.2a, *xe py'a vera, xembopy'a vera xemondýita tengo alborotado el corazón; hame alborotado, espantado* T078.1b, en otras *xe marãse, marã aiporara, marãvorãmĩ aiko estoy afrentado, corrido; padezco afrentas, ando corrido; estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera malhechor* T208.2a o *xe ra'y manõ hague rasy xembotarova el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco* T357.1a.

Por momentos *xe mba'ekuaavise* **tengo apetito de saber** T114.1a y también *xemboetese* **tengo apetito de soberbia** T114.1a, ya que *xe ruvixa manõre ajehukatu* **estaba humillado cuando vivía mi cacique, después que murió me he dado a conocer, soy estimado** T159.2a.

No puedo evitar que *xe poravyky hague pórari ára vaíva imokañỹmbyre aiko ei [ai?]* **después que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco** T311.2a.

Ojalá no me digan *nde ñe'ã ojahose ita atã guatãramo l. guatãhápe* **la dureza de tu razón sobrepuja a la de las piedras** T017.1a, como a todos hay que recomendar *pembopyguasu pe py'a* **ensanchad el corazón** T280.2b.

05.3 Sentimientos

So'o'i es un **dolor, sentimiento íntimo** T117.2b, pero veamos su variedad, comenzando por los que hemos llamado positivos, dominados obviamente por el amor.

05.2.1 Sentimientos positivos (Cf. 06.1.1.1 enamoramiento)

Sin duda que uno de los más importantes es el *hayhu.b, mborayhu amor* T139.1b, y sus variantes *anga denota afecto de amor, ruego, ternura* T039.1b, *kunu'ũ cariño, ternura, regalo* T107.2a, *añembopy'a ipýu enternézcome* T303.2a.

Usamos palabras llenas de afecto, como *amyrí, ahẽ amyrí pobre, difunto, es palabra de amor; pobre de él, con afecto de amor* T032.2b, *ajerure amyrí pídolo con afecto* T032.2b.

Mborayhuvo es **el que ama** T081.2b, de forma que si digo *mborayhuvo* *xe* es que **soy amador** T081.2b, y hay que admitir que hay quien *ndahayhuávi no es amado* T139.2a y es triste porque *ava hayhupyre'ỹ ndoporayhukuaávi el que no es amado no sabe amar* T139.2a.

Ajeayhuvuka hágome amar T139.2a y si sé *ambota.r l. amota c.d. ãng alma y pota querer, querer bien* T032.1b, *xe porayhu kane'õ ndipóri no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor* T319.1b. A veces parezco inerte ante su fuerza y así *mborayhu xehu katu he cobrado amor* T139.2b y *ahayhu porara guitekóvo ando perdido de amor* T318.1a, reconociendo que *mborayhu vai xemondy l. mboropotarai xemondy el amor deshonesto me abrasa* T227.2b.

Amor que gusta ser correspondido *xe nde rayhu javẽ xe rayhu epe ámame conforme yo te amo* T077.1b, *xe nde rayhuhávamo xerayhu epe ámame como yo te amo* T135.2b, *koete niko xe nde rayhu, nde ae xe rayhue'ỹmo ra'e! ¡cómo es posible que amándote yo tú no me ames!* T098.1a, *ahẽ xe rayhu, ndaetee ahayhu y aun porque me ama él le amo yo* T235.2a.

Si *xe ãngekýi jepe nde rayhu pype róbame el alma con tu amor* T037.2a, *oroãngeraha hete robado el alma, id est, ámasme mucho* T037.2b, *ndahauvetei ruguãni nde xe rayhu no es el amor que me tienes tan perdido* T236.1a. Y hay quien *i'ãngekýi xe rehe piérdese por mí* T037.2a, de forma que *xe poari hayhúvagui nada me da gusto sino su amor* T305.2b.

Te puedo confesar mi amor con frases como que *nde rehe xe akañỹ guitekóvo, akañỹ nde rayhúva ri l. nde rayhúvagui ando perdido por ti, por tu*

amor, o porque me dejaste; piérdome por tu amor T089.1b, *añeangeru nde rehe suspiro por ti* T037.2b, *xe py'aire'ỹ mamó ndehogui naxembopy'aguapýi el continuo amor que te tengo no me deja reposar* T286.1b, *xe ãngeraha epe róbasme el alma, estoy absorto por tu amor* T037.2b, *ndaxeremimo'ã'íri ndehogui no aparto mi memoria de ti* T163.2b, *xeremimo'ã'ire'ỹmamó ndehogui ndakendakéri la continua memoria de ti no me deja dormir* T163.2b, *nde hóre ára ipixyvy después que te fuiste me ha hecho triste día, o tiempo* T293.1b, *tajeayhuvog nde rayhúva ri quiérome arriscar (arriesgar) por tu amor* T255.2a, *xembopy'aeta nde rue'ỹ tu ausencia me tiene dividido el corazón* T286.1a, *nde rayhu rasýgui aju nderexáka por el grande amor que te tengo vengo a verte* T132.1b, *xe ãng ho ndere(c)he, xemoãngho nde rayhúva vase mi alma tras ti, suspiro por ti; suspiro por tu amor, piérdome por ti* T038.1a, *xe aparyku nde rayhúpa estoy derretido en tu amor* T047.2b, así que *xereroñe'ãngu eme epe xe nde rayhúvagai po[ly] haguãma no tengas recelo de que he de dejar de amarte* T246.1a, no soy de los que *xe ñe'ã aramo'i oroayhu ámote superficialmente* T245.1b.

Igualmente decimos de otra persona *ndahauvie ahayhu imarãngatúramo ámole porque es bueno* T235.2b, *a'aramo hayhúva ri ya le empiezo a amar* T005.2a, *xe py'a aramo'i ahayhu ámole superficialmente* T007.1b, *xe hayhu xe ñe'ã rovávo okua muy poquito, o superficialmente le amo* T245.1b o bien, *hayhu xehu katu l. hayhu ho'a katu xe ri hele cobrado mucho amor* T139.2b, *xehu katu hayhúva hame robado su amor* T159.2a, *hayhupápe xe akañỹ* T089.1b, *xehegue katu hayhúpa* T150.1b, *naxeñe'ãng hayhúpa l. xe ñe'ãnge'ỹme aiko hayhúpa piérdome por su amor* T245.2a, *ndahayhu'íri* T163.2a, *añe'ãng kañỹ'íri ixugui no aparto mi amor de él* T245.2a, *xe py'a ipýu ixupe tengo blando el corazón para con él* T303.2a, *xe so'o'i hayhúpa entrañablemente le amo* T117.2b, *xe py'a yku ixupe ámole* T286.2a, *xemoakañỹ hayhúva su amor me trae loco* T089.1b, *añambota katu quiérole mucho* T032.1b, *ahayhuvai l. ahayhuete* T139.2a, *teĩ ete ahayhu* T376.1b, *oñemboaku'i katu xe hayhu [hayvu?] ámole mucho* T015.2a, *naxekumbai hayhuva ri no miento que le amo* T106.2a, *o'a katu xe hayhúpa estoy perdido por su amor* T005.2a, *ahayhu pýu, ndahayhupoíri ámole tiernamente; no dejo de amarle* T139.2a, *hayhu xeapiti muérome por su amor* T061.1b, *akañỹ ipotáragui* T089.1b, *naxeñe'ãng ipotávo* T245.2a, *aikotevẽ ipotáragui piérdome por él* T369.2a, *hayhu naxemongéri l. nakeranãmi hayhúpa no me deja dormir su amor* T331.1a, *ahayhu amyri y cómo que le amo tiernamente* T032.2b, *ahẽ añõ hayhuvipy él es el privado* T139.2b, *añemboakatua katu hese soyle muy aficionado* T014.2a, *ndahayhuapirui ñõte ruguãi no le amo de burla* T059.2b, *añembopy'a apipýu, añembopy'a apipýu hayhúpa enternéceseme el corazón; enternéceseme el corazón por su amor* T057.1a, *añemokunu'ũ hasy rexáka; añemokunu'ũ hayhúva ri enternézcome con ver lo que padece; enternézcome con su amor* T107.2a, *xe pñgatu hasykuéra mucho he sentido su enfermedad* T280.1a y *ahayhuvuka hago que le amen* T139.2a,

hayhuvipy pavẽ es amado de todos T139.2a, de forma que *ipoari xerayhúvagui nada estima sino mi amor* T305.2b, cuando yo *xe py'a esakãng ixupe declaréle mi corazón* T370.2b.

Puede llegar un momento en que *xe hayhu porarakue ojei katu la pasión del amor que le tenía se me quitó ya* T317.2b.

En ocasiones *orojoyhu joja igualmente nos amamos* T139.1b y en otras *orojoyhu joavy no nos amamos igualmente* T139.1b y, si no soy muy ancho de corazón, *aporayhu xe anãma rehe añõ* T318.2b, *xe añã joporemõ rehe aporoayhu a solos mis parientes amo* T319.1a.

Texaga'u c.d. texag ver y a'u deseo desear lo ausente T375.2a, *hexaga'u cf texag desear al ausente* T149.2b, *ahakykuerapirõ llorar al ausente* T356.2a parecería ser signo de una al menos amistad, que me hace decir *oroexaga'u porara tengo mucho deseo de verte* T375.2a, *aikotevẽ nde rexakaguãma l. nde rexapotávo aikotevẽ estoy perdido por verte* T369.2a, *xe akatua hese téngole afición* T014.2a.

Entre este grupo de sentimientos tal vez podíamos incluir la *mboriahuvereco cf poriahuvereco misericordia* T216.2b, *poriahuvereco compasión misericordia* T318.2a, por la que *xemboaky ijahe'o enternecióme su llanto* T064.1b o *xe ñopũ epe cáusasme lástima* T322.1b, el *py'a akuvo abrasamiento del estómago, y fervor del corazón* T285.1a, *ta'áryme angaipáva pype deseo no caer en pecado* T005.1a y cuando *añemboka'i avergüenzome y póngome modesto* T087.1a o el *kunu'üsãi, nde'i iñemokunu'üsãiramo rangẽ pasarse el tiempo del cariño; aún no está destetado, o no ha perdido el cariño, como el que llora por haber perdido a sus padres, o cosa que amaba* T107.2a.

05.2.2 Sentimientos negativos

Veamos ahora en contraposición los sentimientos contrarios. Sin duda, hemos de empezar por el *porayhuve'ỹ desamor* T139.2a, de quien es *porayhuve'ỹ jára l. porayhu'ỹmba'e desamorado* T139.2a, como yo mismo que *ndaporayhúvi no amo* T139.2a, *ndaxeporayhúvi soy desamorado* T139.2a, *xe py'a'i ndehogui he apartado de ti mi amor* T286.1b, *añangeru ndehogui ko'ýte ya no te amo más, saqué mi alma o amor de ti* T037.2b.

Hay quien *xe guayhukuaa ndo'akatúi hese no tiene estima del amor que le tengo* T139.2b, *naxeakatuávi iñe'ënga ri no me da gusto lo que dice* T014.2a y *xe akaramoñ ndahayhúvi la causa porque no le amo, es porque me riñe* T162.2a y *ndihúvi xe rayhu l. xe rayhu hese ndo'akatúi no me tiene amor* T139.2b y en consecuencia *naxemboakatuái hese no me amaño a*

quererle T014.2b, *xe py'a ykue'ým aiko ixupe no le amo* T286.2a, *xe akatua katue'ýete hese en ninguna manera le tengo afición* T014.2a, *naxeakatuávi hese no le tengo afición, no me llevo con él* T014.2a, *amokañy iñambotahaguéra perdíle la afición* T089.1b, *xe py'a ovávo ahayhu no le amo de corazón* T287.2a, *ahayhupoi déjole de amar* T139.2a, *oykeykévo aiko hayhu rehe, oykévo apoayhu no le amo a derechas; no amo a derechas* T178.1a.

La respuesta a la pregunta *añeangeru pixe ra'e? ¿pues había de dejar de amarle? ¿había de quitar yo mi alma de él?* T038.1a, tal vez es que *mbya xerayhu rāngue oimundateĩ xe mba'e rayhúva ri no me aman a mí, sino a mis cosas* T232.1a, de forma que *xe ri ndipóri akatuahára no hay quien se aficione de mí* T014.2a, al parecer *xe ri ijakatuaháva ndipóri no hay causa para que se aficione de mí* T014.2a.

En este apartado podemos recoger la *tyero.r cólera, humor* T390.2b, la *ka'apytã furia cf ka'a* T085.1a del *ava ka'apytã hombre furioso* T084.2a, al que podemos oír *aikāngkase deseo quebrarle la cabeza* T083.2b.

También cuando *ajeporara guitekóvo ándome deshaciendo de pena* T318.1a o *ijoha xéve xe ao me da pena la ropa áspera* T197.2a o *añemomorāng nde ao rexáka tengo envidia de tu vestido* T317.1b.

Entraría aquí también el *eaurare desdén de mujer* T123.1a, los *haguyrõ cf taguyrõ celos* T138.2b, *taguyrõ celos, y alteración del miembro genital del varón* T351.2b, así como el *kyhyje temor* T333.1b y el *to'osã sufrimiento* T396.2b.

05.4 Facultades, cualidades

Veamos primero las tres facultades que podemos considerar clásicas, para después ver otras cualidades.

Ma'endu'aháva es la **memoria** T205.1b y *aipysy xe akāngme* **tomar de memoria** T291.2a. Será *akāngatu* la **buena cabeza para aprender o tomar de memoria** T013.2a. Lo contrario es el *sarái* T113.1a, *hesarái* **olvido** T149.2a, *okañỹ xe akāng águi, amokañỹ mburu xe ma'endu'ahávagui, okañỹ xehegui* **olvidóseme; helo desterrado de mi memoria; olvidóseme** T089.2a.

Akuua cf a 9 T064.1a, *xe mba'ekuaa* T326.2b, *arakuaa* son todas formas de expresar el **entendimiento** T327.1a, *arakuaa* **entendimiento, capacidad, domar** T006.2b, *mborokuaaháva* **conocimiento** T326.2b y así diremos *xe arakuaa* **tengo entendimiento** T006.2b, *xe arakuaa voja* **tengo mediano entendimiento** T083.1a, *oarusu katu xe arakuaa* **tengo grande entendimiento** T004.2b, *ajahose Peru xe mba'ekuaáva pype* **hago ventaja a Pedro en entendimiento** T017.1a, *xe akuaveko* **tengo entendimiento** T064.1a, como también *arandu* **entendimiento, juicio** T007.1b, *xe arandu katu* **tengo juicio y entendimiento** T035.1b, *xe apytu'ũ* **mis sesos, y tengo sesos, y tengo juicio, entendimiento** T061.2a, o por el contrario diremos *naxearandúvi* **no tengo entendimiento** T035.1b, *araka'e ñõte nipo nde arakuaa ra'e* **entonces sí debías de tener entendimiento, que ahora no lo tienes** T065.2b, *xe ára kañỹ* **he perdido el juicio, o la cuenta del tiempo** T006.1a, *ára kañỹ* **día del juicio, y pérdida del entendimiento** T089.1a.

Por último, encontramos la *se.r* **deseo, voluntad, gana, apetito, costumbre** T113.2b, *hegue.r* **gana, voluntad, afición** T150.1b y así decimos *xehegue katu guihóvo* **quiero ir** T150.1b, *nadaxeheguéri* **no quiero ir** T150.1b, *akaruhéi, ay'uhéi* **deseo comer; deseo beber** T406.2b, *ndaxehoséri, xe hose katu, ndajaposéri* **no deseo ir; deseo mucho ir; no lo quiero hacer** T113.2b, aunque el deseo también se expresa de otras formas como *añeendyvoku teĩ* **híceseme la boca agua, deseo comer** T380.1a. También aquí podíamos incluir tal vez expresiones como *xemboesakuape nde rehe xe akatuaháva* **ciégame la afición que te tengo** T373.2b, *ambotahára* **el que quiere bien** T032.1b, *poroambotakatúva'e* **el que quiere mucho** T032.1b.

Podemos considerar cualidades la *tĩndy* **nariz derecha, dice modestia** T385.2a, *tĩndy cf tĩ nariz n 3* **modestia** T391.2a, y la *tĩ* **vergüenza** T385.2b, *ava ñemotíva'e* **hombre que se avergüenza** T386.1a, *ka'i* **mono y de su acción de taparse la cara lo han tomado por avergonzarse y vergüenza y modestia** T086.2b, el *avyhexag* **mirar hacia la tierra, y tener modestia** T168.2a. Si soy *ava oñemboete* **hombre [no?] llano, humilde** T126.2b, *xe rovaka'i, hova ka'íva'e* **tengo modestia en el rostro; el modesto de rostro** T087.1a.

Si *xéne* *ava aguyjei* **yo cierto soy hombre honrado** T021.1b, *ava aguyjei* T021.1b, *avaete* T126.2a, *ava marāngatu* **hombre honrado** T210.1b, *ava ñemoñāngatúva'e*; *ava ojeehe tekuarupe ohepykatúva'e* **bien nacido, y bien formado; agradecido** T008.1a, *ava angaturā*; *avaete*; *ava guemimbotára apose*; *ava hupikatuguára*; *ava hupi mba'e mombeguára* **honrado, gentilhomme, hermoso; valiente, honrado; voluntarioso; verídico; abonado testigo** T008.2a, *añái*, *ava añái*, *xe ñemoñānga añái* **bueno, principal, honrado, de confianza; hombre honrado; soy hombre noble** T024.2a, estaré lleno de *marāngatuháva* **honra, bondad** T210.1b y *angatu* **buena alma, conciencia, condición buena** T037.1a, así como *heko ñemomby'a* **Peru Pedro tiene mansa condición, apacible** T251.1b. Puede ser sencillamente que *ha'uve xe marāngatu xemboarakuaa haguére rehe* **por haberme corregido soy bueno** T146.2b.

Si *xe arandu* **tengo buena capacidad** T007.1b, *sareko cf teko* **consideración** T113.1b, *apysavy* **atención** T054.1a, podré ser *hupi katu teko mombeguára* **buen consejero** T161.1a, *ava rexag marāngatu* **hombre de buen parecer** T008.1b, no seré como *arandu'yimba'e* **el que no tiene capacidad, etc** T007.1b, *arakuaavymbápe* **sin juicio, sin acuerdo** T006.2b, casi *angai* **espíritu malo, mala conciencia** T036.1b.

Otra cualidad de apreciar es si *asýi* **yo tiemblo, y soy diligente** T116.1a o alguien *hayvi*, *ava tayvi cf tayvai* **es diligente; hombre diligente** T139.1a, *hayvi amā* **está garuando, también lo dicen al diligente** T139.1a, es *ava sýi katu*, *ava syi'yimba'e*, *ava sýi teĩ* **hombre diligente; intrépido, que no tiembla, y también dice flojo; el que no tiembla de nada** T116.1a, tiene *kyre'y c d "ky"* **tierno y "e'y" negación diligencia, voluntad, gana, valentía, provocar, fervor** T334.1a.

Se estima igualmente si *xe kuimba'e*, *kuimba'ehápe* **soy varón valiente, mi valentía; varonilmente** T105.1b, *ava mēnamo aiko* **soy el valiente, el gallo entre los hombres** T218.1a, *kyre'yimba*, *kyre'yimbáva* **valiente; valentía** T334.1b, me cuento entre *ipoytakuéra cf poyta*, *en po n.4* **los valientes** T180.1b.

Se aprecia al *ava angapysy* **hombre pacífico, sosegado** T036.1b, *ava rui* **hombre de burla, y pacífico** T008.2b, no a quien *ndahayhuvipýra ruguāi* **no es amado, ni amable** T139.2b, es *ava pyryĩ* **hombre ligero** T299.2a y *py'a'yimba'e* **descorazonado** T286.2a, sino al *ava hayhupyvy* **hombre señaladamente amado, y amable** T079.1a, de *py'a yku* **corazón tierno** T286.2a, *he* **bueno, buena mano, ventura, comodidad** T148.1a, al que *hupiguára ri reko ahẽ* **es hombre verdadero** T161.1a, *ikatupyryete* **muy bueno, muy lindo** T127.1a, de *py'a katupyry* **buena condición** T285.2b, *kande'a* **lo mismo que katupyry** [bueno, hermoso, galán] T087.2b, que puede inspirar *jerovia cf rovia* **confianza** T192.1a porque tiene *jepytasog cf py n 11*

firmeza T193.2b y e **destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, inducir, agradar** T122.1b, *ekatu cf e 11 destreza* T123.2a, *kara.r, xe kara ijpávo destreza, astucia, maña, tardanza, curiosidad; soy diestro en hacerlo* T090.1b, *xe po akatua mi mano derecha, mano hábil, y lo mismo dicen a la siniestra si se amaña bien con ella, porque akatua es destreza, y maña* T304.2a, *es ijarakuaa ekatúva'e hábil, mañoso* T122.1b, *ijarakuaapára hábil* T006.2b, *mba'e tetirõ apo rehe i'ekatúva'e, xe ekatu, naxe'ekatúi, i'ekatúva'e ijpávo, ekatuháva, heko tetirõ ekatu mba'e apo haguãma l. i'ekatu karakatu mba'e tetirõ apo rehe diestro para todo; soy diestro, mañoso, apto, etc; no soy diestro, apto, ni hábil, etc; el que es muy diestro en hacerlo; destreza; hábil, mañoso, diestro para todas las cosas* T122.1b, *karai astuto, mañoso Vocablo con que honraron a sus hechiceros universalmente y así lo aplicaron a los españoles, y muy impropriamente al nombre cristiano, y a cosas benditas, y así no usamos de él en estos sentidos Cf tova rostro [?] T091.1b¹⁸¹, karakatu, xe karakatu ijpávo, añembokarakatu, ava ikarakatúva'e l. ava karakatu, mba'e tetirõ apo ikarakatúva'e bien diestro, mañoso, astuto, espacioso, lisonjero; soy diestro, mañoso, etc, en hacer; hágame espacioso, flemático, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo; astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero; hábil, mañoso para todo* T090.2a, *kararai muy astuto, apresurado* T090.1b.

Se aprecia también si tengo *mba'e rero'osã paciencia* T397.1a, soy *mbovytevoiguára perseverante* T215.1b, *poroquero'osãhára el que sufre mucho, el que tiene mucha paciencia* T397.1a, como también si *naxemarãmbotaséri* T209.1b, *naxemarãndekoséri soy amigo de paz* T209.2a, *naxekaruséri, naxekaruvóri, ajeayhuva karu rehe no soy comedor; soy abstigente* T093.2b, *naxeporãnguséri no soy amigo de burlas, ni de consejos* [cuentos o fábulas] T317.2a, *naxesandahéi no soy liviano, mentiroso, etc* T148.2b, *ndaipy'ajoyvyrise ruguã xe no soy hombre de dos caras* T286.2b, *naxerakate'ỹmi no soy mezquino* T349.1b, sino *ipoty'ỹmba'e* T310.2a, *hakate'ỹ'ỹmba'e liberal* T349.1b, *xe pojakatu* T182.1b, *xe pojái soy liberal* T308.1b, *abro la mano, y soy liberal* T187.1b, *xe jyva pyjar'ỹmbete mando bien el brazo y soy liberal, dadivoso* T196.2b, todos dicen de mí *ipo'o tekatu ahẽ es liberal* T308.2b.

Si *xe ãnga apirui katu angaipa andúpa soy delicado de conciencia* T059.2b, estaré cercano a la *marãne'ỹháva pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia* T210.1a, *teko marãne'ỹ el ser bueno, inculpable vida, inocencia* T210.1a, hasta el punto de que alguien podría llegar a decirme *nde*

¹⁸¹ "La palabra guaraní con que los indios de esta lengua designaron a los "cristianos", ya desde los comienzos, fue la de *karai*. La aventura semántica del vocablo guaraní *karai* ofrece no pocas analogías con el uso histórico y social del término "cristiano", aunque también divergencias por su misma connotación indígena" (Melià 1988:26). Allí mismo, en las páginas siguientes, 27-29, se explicita más el uso de este término.

arakuaa kanā cf katā eres un tortolito [sin experiencia] T087.2b.

El *o'ānga ri año tekuára l. ñangarekuára hombre espiritual* T036.1a, *oñemboaryve ijarakuaaguéra ya tiene el juicio asentado* T068.2a y le suele acompañar el *py'a guasu gran corazón, aliento* T286.1a, *py'a mbaraete corazón magnánimo* T286.2b y el *py'a poriahuvereko corazón compasivo* T288.1a, como yo mismo *ñepũhára xe soy compasivo* T322.1b.

Por *py'a karāi* entendemos **rasguño del corazón, conciencia, escrúpulo** T285.2b y *py'a kavakuã* es la **prontitud de la voluntad** T285.2a.

El *ryryi temblor, brío, diligencia* T342.2b y el *sýi l. výi temblar, y tómate por el brío, como ryrýi* T116.1a parecerían ser características de *tatānguéra los fuertes* T104.1a.

Si me dicen *nandesandahéi eres hombre recogido* T148.2a es que *naxesandahéi, nisandahéi ahẽ no soy disoluto; no es disoluto, mentiroso, ni fingidor* T148.2a, soy *sandahe'yimba'e l. sandahe ri oiko'yimba'e l. sandahe rie'y tekuára l. sandahe ri katu'yimba'e l. sandahe reko renoĩndare'y l. sandahe reko moaruandare'y l. sandahe reko upe apysavyre'y l. teko sandahe hovaixuaruhare'y l. sandahégui ojei katúva'e l. sandahe reko omboavaetehára l. sandahégui oñembojejái l. teko sandahe rerotĩhára* [12 formas!] **honesto** T149.1a.

Apreciamos el *rovia crédito, obediencia, honra, estima, confianza, fijeza, tenacidad, contento* T343.2b y la *xe angatuháva bondad, quietud, sosiego del alma* T037.1a.

Otras características mías son que *xe akuã soy ligero* T063.2b, *xejeupeguára aikuaa katu, xejeupeguára ndaikuaave'yimi conozco los que me hacen bien, soy grato; no soy ingrato* T129.2a, *xe rãivi ryrýi soy risueño* T352.2b, *xe meguã, xe meguã porãng soy gracioso, chocarrero; soy chocarrero, gracioso* T219.2a, *xe meguã aruangatu, xe meguã ai soy gracioso en triscas; soy muy gracioso* T269.2b, *xe py'a guasu xe rekotevẽ pype tengo corazón en mis aflicciones* T286.1b.

Cuando me tientan para hacer algo no correcto puedo contestar, *xe reko marãngatu ku'a amõ pa'e eso fuera si yo fuera malo* T102.2b.

Finalmente puedo presumir de que *añembiavykyhe tengo buena mano en guisar* T148.1b, la experiencia nos da que *heko ñaĩ ijasupo ipua katu l. ikua katu los zurdos son buenos tiradores* T017.2a y si *xe po akatua joja soy diestro de ambas manos* T014.2a, podré decir *ndaxeasúi dice el ambidexter* T017.2a.

05.5 Defectos, vicios

Primero vemos a quien es considerado como *poxy l. mboxy colérico, recio, enojadizo, mucho, sucio, ruin, y malo* T312.2a, *aivĩ, ava aivĩ rusu* [ruku?] **ruin, malo, apocado, vil, consumido; ruin, bellacón** T024.2b, *ava aivĩ, ava aky; ava aky hexag aguyjei; ava kunumi eko; ava kuña eko; ava ei vil; flojo; los amujerados de bien parecer son para poco; aniñado; amujerado; hombre plebeyo T008.2a, por más que lo quiera disimular *Peru imarāngatu herekopy viñã hae'i ipoxy katu Pedro era tenido por bueno y es ruin* T094.2a, *aguyjei anga tepukúi ahẽ ra'e ra parece alguna cosa buena, ironice, dícenlo al que siendo ruin se abona, o siendo mal tallado se viste bien* T021.2b, *ava aivĩ jepe ha'e oñemboki teĩ es un vil, y se ha engreído* T251.1a. Yo mismo reconozco que *xe reko marāngatu ku'aku'a guitekóvo a las veces soy ruin* T102.2b.*

Hay quien es *ava oñemboeteséva'e arrogante, soberbio, amigo de honra* T126.2b, está lleno de *ñemboeteháva soberbia* T126.2b, y aun sabiendo que *ñemboeteháva nangã opakatu angaipáva oguenoaẽ ñandéve la soberbia nos acarrea todos los pecados* T126.2b, le gusta *añemboete ensoberbecerse, ensalzarse* T126.2b y ser *mborokuaise mandón* T328.2a.

Otros tienen *tĩe'ỹma desvergüenza* T386.1a y ojalá yo no tenga que decir que *xe tĩ kañỹ guitekóvo* T089.2a, *xe tĩ kañỹ l. amokañỹ xe tĩ he perdido la vergüenza* T386.1b.

Si *xe akāng ai mba'ekuaa haguãma ri tengo mala cabeza para aprender* T013.1b, es que soy de *akāng anã cabeza gruesa, que no es hábil* T013.2a, soy *arakuaa apirui, xe arakuaa apiru guitẽna corto de ingenio; soy corto de ingenio* T059.2b, *naxeakuavekói nandu no sé el ser, no tengo juicio* T064.1a. Me podrán decir *nandeakuavekói nandu no sabes nada, no tienes juicio, andas atontado* T064.1a, *ivy katu nde arakuaae'ỹ ra'e bien se ve tu poco entendimiento* T079.1a, aunque no llegues a ser *apysaire el que tiene privación de oír, hombre protervo, que no se guía por razón, dícenlo a cierta parcialidad de indios que comen fuego y tienen pacto con el demonio* T054.2a.

Si *xe marāmbotase soy amigo de hacer daño, soy guerrero* T209.1b, *xe marāmoñande soy amigo de guerras* T209.1b, *xe pirakua soy porfiado* T272.2b, dirán de mí *iporoaose evokói ese es pendenciero* T044.1a.

A veces *xe meguã, xe meguã porāng soy gracioso, chocarrero; soy chocarrero, gracioso* T219.2a, *ava aruai l. ijaruai chocarrero* T069.2b como quien *ijaruaise ahẽ es triscón* T069.2b, pero no *xe kumbai soy mentiroso* T106.2a, *ava japúra, ava heko japúra, ava japurise hombre mentiroso; hipócrita, hombre que miente con su apariencia; amigo de mentir* T188.2b,

no me pueden decir *nde kupe ai tienes dobleces, y eres mentiroso* T108.2a o decir de mí *ijapu ri rako ahẽ fulano es mentiroso* T188.2b, *jurukyra, ijurukyra ahẽ boca gruesa; es mentiroso, o cuenta fábulas* T203.2a, *oñe'ẽrake'oihára a'u aipo no es hombre que cumple su palabra* T144.1b.

Con la lengua es fácil ser *marãete teĩva'e mal hablado, deslenguado* T208.2b, *ikũ aĩva'e deslenguado* T102.1a o *ojurumoñerãndára charlatán* T252.1b, y a las veces *añembojuruxaxa hágame charlatán* T201.1b. No es bueno ser *ijapysa'ỹmbae sordo, y mal mandado* T053.2a, ni nos agrada *iñangaguára el que murmura* T041.2b.

Tampoco vemos bien el *ajepoapy mba'e me'ẽsere'ỹmo ser mezquino* T063.1a, la *poapẽnja mezquindad* T305.1a, *poty, xe poty mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia; soy mezquino* T310.2a, *takate'ỹ mezquindad, escasez, defender, volver por alguien, celar* T349.1a. Si *ndaxepojái no abro la mano, y soy mezquino* T187.1b, *ndaxepojái* T182.1b, *xe pomomby* T308.2b, *xe poty soy mezquino* T387.1b y además *ajerurese guitekóvo soy pedigüño* T195.2a y *ña'ẽmbépe hupia gorrón* T241.2b, no es raro me digan que *xe jyva ipyjuretei tengo el brazo lisiado y lo dicen al mezquino* T196.2b.

Tampoco es apreciable la *ate'ỹ* T071.2a, *ñate'ỹ cf ate'ỹ flojedad* T244.2b. El *ava ijakyryra hombre flojo, que no es para nada, es un pollo mojado* T065.1b. Si *xe aky'a* T003.2a, *xe aky o'a xéve l. teko aky o'a xéve l. xe aky'a l. teko aky xehu hame cogido la pereza* T064.2a, *teko aky xehu katu xererekóvo* T064.2a, *teko aky xehu katu hace apoderado de mí la pereza* T160.1a, *xe ñate'ỹ xemboei xererekúpa la pereza me tiene ocioso* T124.1a, *iparape'i xe aky, xe aky aky porara guitekóvo así, así medio flojo estoy; siempre ando flojo* T064.2a, me llamarán *kunumi imemãva'e muchacho desmedrado, y úsanlo para motejar de flojo* T220.1a, me dirán *karumbe ajuramĩ nde aju eres flojo* T094.1b, tal que soy como un *ava memãmema au indio muy flojo, para poco* T220.1b, *ava jekupykua teĩ, ojepykuaykua teĩva'e maníaco, flojo* T109.1a.

Nada bien visto es quien *heko sandahe ahẽ es hombre disoluto* T148.2a, *teko sandahéi añõ ñangarekuára l. tesandahe ri tekuára dado a liviandades, a deshonestidades* T148.2b, *ava ndahe hombre no verídico, fingidor de cosas, alabador de sí* T148.2a, o la *kuña sandahe; kuña endave'ỹma; kuña ikuaráva'e; kuña marãnaete mujer de ojos deshonestos; mujer liviana; corrupta; mala mujer* T107.2b, *kuña mbosaka mujer de estima en buena y mala parte, aunque más se inclina el uso a la peor parte de manceba estimada entre los que saben poca lengua* T215.2b o *kuña pytu'ũe'ỹma mujer andariega* T108.1a, *kuña atase, kuña iñerãva'e l. kuña hendav'ỹmba'e l. kuña oapykatu'ũmba'e l. kuña guendápe opyta'ỹmba'e l. kuña rendaguendague andariega; mujer sin sosiego* T107.2b. Se nos avisa *kuña e*

nugui jeguakavija añã ñuhã [Errata? a añuhã] *ndetéramo nangã* **qué son esas mujeres afeitadas, sino lazos del demonio** T254.1a, para no llegar a *akái angaipa poropota rai reheguára ri, angaipa tirõ ári akái* **abrasarse en amor deshonesto; abrasarse en vicios** T086.2b y llegar a ser un *ava eko apëngog apyre'ỹma* **hombre de desordenado proceder** T049.1a, *ava ñemokañỹ; ava ojeupe marãngatuháva mbojevkatuhare'ỹ* **perdido, desbaratado; hombre ingrato** T008.1a.

Entre los pequeños vicios que podemos tener, se nos avisa *ka'u rehe ijakatua katúva'e nde eres muy dado al vino* T014.2a y *py'ipý'i petỹngu'i pysy ndikatúi* **es vicio tomar tan a menudo el polvillo** T270.2b.

Peor será si *temimo'ãng poxy sykavete pe py'a* **vuestro corazón es puerto de malos pensamientos** T115.2a, si *xe py'a poxy* **tengo mal corazón, mala voluntad** T287.2b, *py'a poxy* **mal corazón** T287.2b, *py'a ai* **mala voluntad** T285.1a, si estoy lleno de *marãngatuhave'ỹma* **maldad, deshonra** T210.1b.

Son varias las características que preferiríamos no tener. Ser *ava eko mberu* **lerdo hombre** T214.1a, *ava eko rerovarogag* **inconstante** T075.2b, *ava kunumi eko* **hombre aniñado** T107.1b, *avaete*¹⁸², *xe avaete, avaeteha, mba'e avaete, ijavaete katu* **feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, dificultad; soy fiero; fiereza, crueldad; cosa cruel; muy fiero** T009.1b, *xe avaete reko* **soy malo, abominable** T009.2b, *gueko aparogpotare'ỹ* **incorregible** T047.2b, *heko tetirõ ekatu'ỹmba'e* **inhábil** T123.1a, *ijataveráva'e* **trafalmejas** [persona bulliciosa y de poco seso] T078.1b, *poroerekorekose l. poroguerekorekose* **inquietador** T340.1a, *tapanã* **bobo** T355.1a; o tener que decir *añemboeko apiru teĩ* **hágome delicadillo** T059.2b, *xe po pinda* **soy ladrón** T296.1a, **soy agarrador ladrón** T309.2a, *xe akãng atã* **soy mal mandado, desobediente, incorregible** T358.2b, *xejeupeguára ndaikuaávi* **soy ingrato, no conozco mis bienhechores** T129.2a, o que digan de mí *ndahaje ruguãï ahẽ iñangaipa* **no lo ha de ahora el ser bellaco** T141.2b, *ijypyty ahẽ oĩna* **es mal mandado** T177.1b, *ndaavaaguyjei ruguãï* **no es hombre de cuenta** T021.1b, *niangatúi* **no tiene buena condición** T037.1a, *nde karaetéke ñandu! ¡oh,* **qué importuno eres!** T090.2a, *nde so'oe'ỹmamo tamó ereikuaámo mba'e* **si no fueras una bestia supieras algo** T117.2a.

¹⁸² Hacemos notar la ambigüedad del término, porque hemos encontrado *avaete* **hombre honrado** T126.2a, *ava avaete* **valiente, honrado** T008.2a. Para la presente acepción, cf. Cadogan 1962:49.

05.6 Rasgos psicológicos

Encontramos ya algunos de ellos en lo anterior, pero todavía podemos anotar el *tarova loco* T356.2b o *ijarakuaa katã cf kanã alocado* T094.2a, *ava esapy'a hombre arrojado, apresurado* T284.2b, el que dice *xe reko atã tengo condición recia* T358.2b o *heko irob tiene condición bronca* T343.2b, como la *kuña ñarõ mujer brava* T108.1a, que es *poxy l. mboxy colérico, recio, enojadizo, mucho, sucio, ruin, y malo* T312.2a, *ava ñemoyrõse enojadizo* T224.2a o *ijeahéi teĩva'e, ijeaheise enfadadizo* T190.2b, de quien decimos *poromboguerái ahẽ fulano es muy enfadoso, que se enfada* T104.2b; si *ijavaete herekopy xe soy tenido por bravo* T009.2a, si *ĩñaparatã xe aju soy fuerte de cerviz, soy recio, y duro de juicio* T047.1b, *xe ypyty, añemboypyty guiténa estoy reacio; estoy pertinaz* T177.1a, me dirán *nde aju aparatã eres tenaz* T047.1b, como *pirakua; xe pirakua pellejo duro*; [y de ahí, sentido figurado:] *soy porfiado* T272.2b.

Hay quien es *ava heko mbegue flemático* T213.2b, *ahẽ ohendu ojarýi ñe'ẽ es menesteroso, come por tasa, y es quieto* T189.2a y por el contrario quien es *ava ñerãndarete, poromoñerãndára inquieto, bullicioso; inquietador, alborotador* T251.2b, como yo mismo *xe py'akere'ỹ nipohãngi, ajevoi xe py'akere'ỹ xerereko no hallo remedio a mi inquietud; continuamente ando inquieto* T288.1a.

Unas veces siento que *xe py'a mbaraete soy fuerte* T286.2b y otras *xe py'a karambui tengo corto ánimo, mezquino y tímido* T091.2a, *xe py'a pyry tengo chico corazón, i e soy de poco ánimo* T299.1a, soy *ava py'a karapĩ hombre de corto ánimo, pusilánime* T092.1b y no *amopy'a mbaraete póngole ánimo* T286.2b.

Puede que merezca *rovia crédito, obediencia, honra, estima, confianza, fijeza, tenacidad, contento* T343.2b y sea *jepy'amongetahára considerado* T287.2a, no me tengan por *tesaite arisco* T372.1b, *ava jekupykua teĩ, ojepykuaykua teĩva'e maníaco, flojo* T109.1a o *py'a joyvy corazón doblado* T286.2a.

Acabaríamos aquí este recorrido por la persona humana considerada individualmente, que actúa bien y mal, que se siente alegre o triste, que ama, odia o se enfurece, a la que admiramos por sus cualidades o reprochamos sus defectos o mal proceder, que tiene sus peculiares características. No hay nombres propios, pero pareciera que se podría ir poniendo cara y rostro en cada momento, una descripción de la vida en sus diferentes circunstancias y facetas que paciente y minuciosamente Montoya ha ido transcribiendo al papel como un testimonio de que la persona humana, por muy diversas que sean sus coordenadas espaciotemporales, vive, siente y actúa con unas características en las que todos fácilmente nos podemos reconocer.

06 Familia¹⁸³

06.1 Miembros

Los de mi casa son *xe ropeguára mi familia* T256.1a y tener hijos es una bendición *ase ra'y ri ae ase mboayvujáva'e l. ava ra'y ri ae ava omboayvujáva'e el que tiene familia se alegra* T352.1b.

06.1.1 Matrimonio, esposos

06.1.1.1 Enamoramiento [Cf. 05.3.1 Sentimientos positivos]

Es la fase en que encontramos quien puede decir *hayhupápe xe akañỹ, xemoakañỹ hayhúva, nde rehe xe akañỹ guitekóvo, akañỹ nde rayhúva l. nde rayhúvagui piérdome por su amor; su amor me trae loco; ando perdido por ti, por tu amor, o porque me dejaste; piérdome por tu amor* T089.1b, *xe ang ho ndere(c)he, xemoangho nde rayhúva vase mi alma tras ti, suspiro por ti; suspiro por tu amor, piérdome por ti* T038.1a, *xe aparyku nde rayhúpa estoy derretido en tu amor* T047.2b, *xehegue katu hayhúpa piérdome por su amor* T150.1b.

06.1.1.2 Matrimonio

Si *nanñguára xe soy soltero, estoy solo y ocioso* T234.2b, puede que *ndaéi xe mendahápe rangẽ aún no tengo edad para casarme* T135.2b. Pero si *xe mendahápe ymã ya tengo edad para casarme* T135.2b¹⁸⁴, *xe aje katu xe menda haguãma suficiente edad o partes tengo para casarme* T027.1b, es normal que diga que *añemoembireko pota quiero casarme* T321.1a. O *naxerembirekorãporãngi no tengo ventura en hallar mujer con quien casarme* T317.1b, tal vez porque *xe poari xerembirekorãnguéra ri quitóme la mujer con quien me había de casar* T305.2a, o *avahẽ xe rembirekorãma upe he hallado con quien casarme* T076.1a, aunque me digan *eremenda potarépe hese? tú solo quieres casarte con ella, no habiendo quien la quiera* T122.1b.

Amenda ñandúne quiérome casar, dice el viudo T243.1b, como la mujer dice *xe rapixa ra'yse rehe amendapota quiérome casar con un varón deudo, o de la parcialidad de mi prójimo* T139.1b, indicando *xe mendahávavy aipo, xe mendapotahávavy ese es con quien me he de casar* T078.2b. Y hay quien

¹⁸³ En Montoya 2008:370-381, se encuentran relacionados, alfabéticamente, los posibles nombres de parentesco. Para indicar su minuciosa complejidad, bastaría decir que hemos contado 135 entradas. En Melià-Grünberg 2008:138-141, se relacionan tanto los parientes sanguíneos como políticos, diferenciando según el EGO sea masculino o femenino, pero solamente encontramos 55 entradas. Zarratea-Acosta 1981:51 cuentan 23 términos de parentesco actuales, a los que suman 13 ya no usados, sustituidos por hispanismos.

¹⁸⁴ "Es costumbre casarlos en teniendo edad suficiente" (Montoya 1989:208)

espera diciendo *hembireko xe kuřĩ* **ahora sí me casaré yo con su mujer del que se quiere morir** T120.2a.

Sé bien que *ndikatúi xéve xe anã rehe xe menda* **no me es lícito casarme con mi parienta** T094.2b.

Si *xemomba'evy guajy rehe* **prometióme su hija** T079.1a, ella dirá *xemomenda; hese me casan; con él* T218.1b y yo he de *mendarepy ame'ẽ* **dar dote** T218.1a, aunque fuere *mendarepy poriahu l. mendarepy kyrĩ* **poco dote** T218.1a. En ocasiones no es algo tan voluntario *xe membotahave'ỹ xe ru xemomenda* **casóme mi padre por fuerza** T218.1a, *xe rembireko potare'ỹ pa'i omomenda* **casóme (dice el varón) por fuerza el Padre** T378.1b.

De todas formas cuando *oñoñe'ẽ'a ñomenda haguãma rehe* **diéronse palabra de casamiento** T246.1a, *ojoupi kuarepoti nomondógi* **no puede un hombre salirse afuera de su palabra, dícenlo de los casamientos cuando se dan palabra, o cosa a que se obligan** T330.1a y hay que preparar el *mendára casamiento, y casados* T218.1b, *menda.r cf mẽ* **casamiento** T221.1b¹⁸⁵, *aipepyrũ* **hacer convite al casamiento** T218.1a, *ambopepy xe mendára* **hacer convite a su casamiento** T269.1b y preparar el *menda pepy* **bodas** T218.1a.

Al *amenda c d "mẽ" y "a"* **coger coger macho, i e casarse; úsanlo varones y mujeres; pero muy impropriamente porque el varón no puede decir; yo cojo macho, como consta de la etimología y fuera mejor inducirles a decir** *añeembireko'a cojo mujer, como ella dice cojo varón* [M quiere enseñarles a hablar guaraní!!] T218.1b, el varón dice *aipopysy, orojopopysy* T309.1b, *aikuambysy, oroñokuambysy* **toméle las manos, desposéme; desposámonos** T326.1b.

Es curioso cómo alguno *omendaramo iñe'ẽ terõ* **en casándose muda la voz, o la pierde** T249.2a.

06.1.1.3 Esposos

Está el *mẽ.n* **marido, y en su primera significación macho, varón, esforzado** T218.1a, *ména cf mẽ* **marido** T221.1b, *xe mendahaguéra; mendára mi marido con quien me casaron; casamiento, y casados T218.1b, *kuña mẽ, xe mẽ* **el macho de las mujeres; dice la india, mi macho** T218.1a y la *hembireko cf reko n 2* T151.1b, *tembireko* **mujer** T378.1b, *tembireko* **es el participio de este verbo [teko] i e lo que es tenido, o poseído, y tómate por la mujer absolute tenida de varón y entre cristianos se toma por la mujer casada** T339.2b, *kuña mendaréra* **casada** T108.1a, que puede ser*

¹⁸⁵ Para una descripción de las ceremonias en bodas más recientes, cf. Schaden 1974:69.

poijeguára ang xe rembireko esta es mi mujer segunda T314.1a o *kuña imẽ reko serymba'e mujer que ha tenido muchos maridos* T107.2b.

Tras el matrimonio se amonesta *nde ro'o ja'og nde rembireko; pendo'oja'og pe'ẽ, pe mokõi jepe tu mujer y tú eres una carne; aunque sois dos, sois una carne* T117.2a. *Añangi jára dicen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando* T043.1b, así como *xe kotyguára amyri cf kotyrũ dice la viuda a su marido difunto* T101.1a.

Puede darse también el *mendára ojohugui jepe'a divorcio* T218.1b¹⁸⁶

06.1.1.4 Relaciones esposos

Una expresión cariñosa es *xe guaivĩ, xe guaivĩ yo soy vieja, y los varones lo dicen a sus mujeres, aunque sean mozas; mi vieja* T129.1a.

Puede haber situaciones diversas: *xe aruãnda'e areko xe rembirekóramo, naxearuãni xe rembireko, xe rembireko xe aruandave'ỹ jepe areko tengo mujer a mi gusto; no es a mi gusto la mujer que tengo; aunque no me parece bien mi mujer, la tengo* T069.1b. Lo normal será *avahẽ xe rembireko upe conocer a su esposa* T076.1a y diremos *oikuaa ymã hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados* T326.2b.

Dado que *mendára joayhuve'ỹ reko ijavai trabajosa vida es la de los casados que no se aman* T010.1a, *teko ijavai nangã mendára joayhuve'ỹramo el estado de los casados es muy dificultoso cuando no se aman* T365.1a, a no ser que pueda decir que *ndataguyrõháva ruguãni xe rembireko mi mujer es mujer sin sospecha* T351.2b, pueden darse los *taguyrõ, xe raguyrõ xe rembireko rehe, guembireko rehe guaguyrõramo xe mo'ã celos, y alteración del miembro genital del varón; tengo celos de mi mujer; por celos que tiene de su mujer, sospecha de mí mal* T351.2b, *guembireko rehe hakate'ỹ cела a su mujer* T349.2a, *guembireko rehe oñarõ, añarõ guitekóvo xe rembireko rehe tener celos de su mujer; ando con celos de mi mujer* T244.1a, pudiéndose llegar a que *xe mendahaguéra ndoikói xe irũnamo el con quien me casé no hace vida conmigo* T135.2a.

¹⁸⁶ Como veremos, actualmente éste puede ser producido con ocasión de adulterio: "O adultério, da parte do homem como da mulher, é uma das causas de divórcio" (Schaden 1974:71).

06.1.2 Padres

Ogijára es el término empleado para **padre de familias, y madre de familias** T256.1a¹⁸⁷.

06.1.2.1 Padre

Pa'i padre, es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechiceros, y gente grave, corresponde a "*ha'i*" madre T261.2a, pero el término familiar más usado es *tu.v, tuvete, tuv'ymba'e* padre; verdadero padre; sin padre T399.2a, diciendo la mujer *xe memby ru* padre de mis hijos T218.2a. *Xe rembyri* dice el padre de familias por habersele acabado su gente T377.2a.

06.1.2.2 Madre

Encontramos *ha'i* madre, lo que corresponde a *pa'i* padre T139.1a, pero igualmente el término más usual es *sy, xe sy, naxes'yi; is[x!]y'ymba'e; xe sy xembo'a haguera* madre natural, y raíz de donde procede la cosa; mi madre, y es mi madre, y tengo madre; no tengo madre; el que no tiene madre; desde que mi madre me parió T114.2b, denominándose *imemby tapia l. imemby pete'iva'e l.imemby irũ'ymba'e* a la mujer de un solo hijo T220.2a.

06.1.3 Hijo/as

06.1.3.1 Hijos del padre

Distinguimos los **hijos varones del padre** con el término *ta'y.r, xe ra'y, ndaxera'yri* cosa pequeña, tierna, y semen virile, hijo; mi hijo; no tengo hijos T351.2b¹⁸⁸. Lo encontramos en expresiones como *mixĩ xe ra'y es pequeuelo mi hijo* T222.1a, *xe api'i xe ra'y reta tengo muchos hijos* T055.1b, *huguái ta'y hakykuéri lleva muchos hijos tras sí* T401.2a, *te'õ omorãngue xe ra'y atajó la muerte a mi hijo* T338.1b y entra a formar parte de los términos *mendarere'y ra'yra* hijo natural T218.1b o *ta'yranga, ta'y tendotára l. ta'yrypy, ta'y ñemĩnguéra, mendare ra'yréra, mendarere'y ra'y entenado, y ahijado; primogénito; espúreo, o natural; hijo legítimo; no legítimo* T352.1a, aunque también se puede expresar con circunloquios como *kunumi ñemĩnguéra* hijo no legítimo T221.2b o *yve, kunumi yve* hijo de otro padre entre hijos de una madre, y de diversos padres; muchacho hijo de otro padre T167.2a.

¹⁸⁷ Término que no encontramos en ninguna de las relaciones citadas en la nota a **06 Familia**.

¹⁸⁸ Tenemos que reiterar la controversia surgida por el uso de estos términos. Cf. más arriba las notas a *ta'yra* y *memby* al hablar del **04.1.1.5 Aparato reproductor**.

06.1.3.2 Hijas del padre

Es la *1 tajy.r, tajy, guajy, tajy ranga* **hija del varón y sobrina; eius filia; sua [filia]; ahijada del varón, y entenada** T353.2a/b, siendo su negación *ndaxerajýra [ra'ýra] ruguãï* **no es mi hija** T351.2b/T353.2b.

06.1.3.3 Hijos de la madre

Una expresión ambigua y rara es *tapi* **dice la mujer a su hermano, y a su hijo** T355.1b. Lo normal es *memby, xe memby* **hijo varón, o hembra de la mujer, habido de cualquier manera que sea; mi hijo, dice la mujer** T218.2a¹⁸⁹, *memby.r c.d "mẽ" macho y "y.r"* **hijo o hija de la mujer, y lo dicen también a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas** T220.1b, *xe memby ra'yse* **mi hijo varón** T139.1b, **hijo varón** T220.2a, especificando *memby tendotára; memby rypy* **primogénito**.

06.1.3.4 Hijas de la madre

Ngyrĩ **dice la mujer a las niñas, pro kyrĩ, también lo suelen usar los varones Chiquito** T238.1a. Pero lo normal será usar, como acabamos de ver, *memby* **hijo varón, o hembra de la mujer, habido de cualquier manera que sea** T218.2a, *memby.r c.d "mẽ" macho y "y.r"* **hijo o hija de la mujer, y lo dicen también a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas** T220.1b, o más específicamente *xe memby kuña* **mi hija hembra** T139.1a/b.

06.1.4 Hermanos/as

Joyrupypia cf ryrú son los **hermanos de un vientre** T198.1a, *mokõi ja'oygue* **dos que proceden de un tronco** T099.1a y en general diremos *xe asyguéra l. xe asy l. xe asyete* **mi hermano** T016.2a.

¹⁸⁹ Esta distinción de términos entre el hijo del padre y el hijo de la madre nos hace recordar la (en algún aspecto) simpática anécdota de quien era padre de 36 hijos y al encontrarse con alguno de ellos tenía forzosamente que preguntar: *Máva memby piko nde, xe ra'y?*. Una traducción libre podría ser: "Sé que eres mi hijo, pero no sé quién es tu madre". Cf. Cadogan 1998:122. Pareciera que el Paraguay reciente no está muy lejano en este aspecto de este punto crucial del *teko* guaraní, que tanto esfuerzo supuso a los misioneros cambiar hacia la monogamia cristiana. En el ya citado cap. X de Montoya 1989 leemos "Conocimos algunos destos que tenían a 15, 20 y 30 mujeres" (lb.:76). Hasta el punto de que Montoya toma una decisión táctica bien prudente: "aunque...en los sermones que hacíamos todos los domingos tratábamos con toda claridad de los misterios de nuestra santa fe y de los preceptos divinos, en el sexto guardamos silencio en público, por no... poner odio al Evangelio... Duró este silencio dos años" (Montoya 1989:81).

06.1.4.1 Hermanos mellizos o gemelos

Varias expresiones nos designan una misma realidad. *Ñoambyigua* T031.1b, *jopyru'a kãmariguára* T083.2a, *joyvyrixuára* T171.1a, *ojopype oñemoñãva'e hermanos de un parto* T230.1a, especificando aún más si son *kunumi kõi gemelos, dos de un parto* T099.1a y hemos visto que *joyrupypiára* es **cosa que pertenece a un lugar como dos géminos** T343.1a.

06.1.4.2 Hermanos varones

Xe kõi ja'oygue xe ryvy mi hermano y yo procedemos de un tronco T099.1a, pero uno será *tyke'ýra, xe ryke'y hermano mayor, dice el varón; mi hermano, y lo mismo dice a los hijos mayores de su hermano* T392.2b, el *tendotára cuasi tenondeguára el delantero, y el hermano mayor* T380.2a y otro el *tyvy.r hermano menor* T389.2b, pudiendo ser *miringuéra lo menor, y entre los hermanos el menor* T222.2b.

Como expresiones típicas de la mujer encontramos el ya visto *tapi dice la mujer a su hermano, y a su hijo* T355.1b, *kyvy.r, kyvyky dicen las mujeres a sus hermanos, y primos hermanos; al hermano menor* T332.1b y *xaguã lo mismo que xe kyvy, dice la india a su hermano absolute sin pronombres* [cf 128.2a] T119.1b.

06.1.4.3 Hermanas

El término clásico sería *teindy hermana, dice el varón a su hermana, o prima* T376.2a, pero encontramos otros también como *kuña c d "kü" lengua y "ja" abierta india mujer, hembra, y parienta, y mujer verdadera, y a las hermanas lo dicen los varones* T107.2a y *xe retãmbipe dice el varón a las mujeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dicen a sus mismas hermanas Lo mismo es xe kuña* T383.2b, distinguiendo, cuando habla la mujer, entre la *tyke.r hermana mayor, dice la mujer* T392.2b y la *kypy'y dice la mujer a su hermana menor, y a sus primas hermanas* T334.1a.

06.1.5 Abuelos

06.1.5.1 Abuelo

Pa'i ramõi dicen al abuelo, y a los viejos T261.2a, *tamõi, xe ramõi abuelo; mi abuelo* T354.1b, y todavía *xe ramõi rúva, xe ru ramõi mi bisabuelo; el abuelo de mi padre* T354.1b o *xe ramõi joapy, xe sy ramõi mi abuelo segundo; mi bisabuelo de parte de madre* T354.1b.

06.1.5.2 Abuela

Jarýi es **abuela** T189.2a¹⁹⁰, *ha'i jarýi* **la madre abuela** T139.1a/T189.2a.

06.1.6 Nietos/as

Distinguimos entre el *temyminõ* **nieto del varón** T378.2b y el *temiarirõ* **nieto de la mujer, varón, y hembra** T378.2a.

06.1.7 Tíos/as

Pa'i ruy **dicen al tío, y a los viejos** T261.2b, pero hay que precisar *tuvy.r* **dicen todos al tío hermano de su padre** T400.2a, *tuty.r*, *xe tuty* **dicen todos al tío hermano de madre; mi tío hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tío hermano de su madre i.e sus primos** T405.1a y *xe menduvy* **dice la mujer al tío de su marido, hermano de su padre** T218.2a.

Jaixe **dicen a sus tías hermanas de sus padres, dícenlo varones y mujeres** T188.1a, siendo *ha'i sy'y* **la madre tía** T139.1a, *sy'y* **tía hermana de madre, dicen los varones** T116.1a, *xe sy kypy'i* **mi tía hermana menor de mi madre** T114.2b y *xe sy'y ky* **la hermana segunda de mi madre** T114.2b, *sy'y ky* **tía hermana menor de su madre** T116.1a.

06.1.8 Primos/as

Para los primos encontramos *kyvy.r* **dicen las mujeres a sus hermanos, y primos hermanos** T332.1b, *xe jaixe memby kuimba'e l. kuña*, *xe jaixe memby l. membyre* **primos de parte de la tía; primos segundos, hijos de mi prima hermana** T188.1a, *xe tuty*, *tuty ra'y* **mi tío hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tío hermano de su madre i.e sus primos; primo hermano** T405.1a, para las primas *kypy'y* **dice la mujer a su hermana menor, y a sus primas hermanas** T334.1a, *tuty rajy* **prima hermana, dice el varón** T405.1a, *teindy* **hermana, dice el varón a su hermana, o prima** T376.2a.

¹⁹⁰ Invitado por mi vecino al cumpleaños de su hija, le pedí que llamara a su madre usando el término *jarýi*. No supo lo que le pedía. Su madre sí lo sabía, pero tampoco ella sabía ya el significado de *tamõi*. Espontáneamente se nos ocurre que algo tiene eso que ver con las consecuencias de la llamada guerra de la triple alianza, donde los varones paraguayos fueron prácticamente exterminados casi en su totalidad.

06.1.9 Sobrinos/as

Ya vimos que *xe ryke'y* mi hermano, y lo mismo dice a los hijos mayores de su hermano T392.2b, pero más específico es *ri'y.r* sobrino, dice el varón a los hijos varones de su hermana También se usa *i'y* sobrino absolute T342.1b, *i'y.r cf ri'y* T175.1a, *ti'ýra cf ri'y.r* sobrino T391.1b o bien *joa'yre, xe joa'yréra, xe ryke'y ra'yre l. xe ryvy ra'yre* sobrinos entre sí hijos de dos hermanos, o hermanas; mi sobrino; los hijos de mis hermanos T197.2a, *xe joa'yréra* sobrino T352.1b, mientras la mujer dice *xe ñomemby* dicen las tías a sus sobrinos, hijos de sus hermanas T220.2a, *ñomemby, xe ñomemby kuña, xe ñomemby ra'yse l. kuimba'e* sobrinos, dicen las mujeres a los hijos e hijas de sus hermanas mayores y menores; mi sobrina; mi sobrino varón T253.1a, *memby.r c.d "mẽ" macho* y *"y.r"* hijo o hija de la mujer, y lo dicen también a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas T220.1b o *pěng, pěngaty* sobrinos de la mujer, hijos de sus hermanos; dice la hembra a la mujer de su sobrino, hijo de sus hermanos varones T268.2a.

1 tajy.r es hija del varón y también sobrina T353.2a, mientras que *jetipe* es sobrina del varón, hija de su hermana T196.1a.

06.1.10 Cuñados/as

Históricamente sabemos la importancia que tuvo el término *tovaja, xe rovaja* el que está enfrente, cuñado; mi cuñado T394.2b¹⁹¹, pero más específicamente se usan los términos *xe reindy mẽ* mi cuñado, dice el varón al marido de su hermana, o prima T376.2a, *xe ryke mẽ* mi cuñado, marido de mi hermana mayor T392.2b, *xe kypy'y mẽ* mi cuñado, marido de mi hermana menor T334.1a, *xe mendyke'ýra* dice la mujer al hermano mayor de su marido T218.2a, *mendyke'y cf mẽ* cuñado dice la mujer al hermano mayor de su marido T221.2a, *mendyvy cf mẽ* cuñado dice la mujer al hermano menor de su marido T221.2a, *tembireko kypy'y l. ryke* cuñadas, dice el varón T378.1a, *tyke'y raty* cuñada, dice el varón a la mujer de su hermano mayor T393.1a, *xe ryke'y raty; xe ryvy raty* mi cuñada, mujer de mi hermano mayor; mi cuñada, mujer de mi hermano menor T359.1a/b, *xe ryvy raty, tyvyraty* dice el hermano mayor a la mujer de su hermano menor; cuñada, dice el hermano mayor a la mujer de su hermano menor T389.2b, *uke'i* cuñada, dice la mujer a la hermana de su marido, y a la mujer de sus hermanos T407.1b, *i'y raty* cuñada, dice el varón a su cuñada, mujer de su sobrino T175.1a.

¹⁹¹ "Fue también característico del proceso colonial paraguayo el modo de unión de los "cristianos" con las mujeres de los Guaraní, lo que muy pronto, ya en el mismo siglo XVI, daba lugar a justificaciones ideológicas contrapuestas; se hablaba de "cuñadazgo", como si entre "cristianos" e indios se hubiera sistematizado una relación de verdadero parentesco" (Meliá 1988:20).

06.1.11 Suegros, yernos y nueras

Decimos *taty* **suegro** T359.1b y *mendu.v*, *xe mendúva cf mẽ* **suegro dice la mujer; el padre de mi marido** T221.2a, así como *taixo* **suegra** T353.1b y *mendy*; *xe mendy* **suegra; mi suegra, dice la nuera** T218.2a, *mendy*, *xe mendy cf mẽ* **suegra dice sola la mujer a la madre de su marido; mi suegra** T221.2a.

Joatyúva son los **consuegros** T359.1b, siendo *joaixo* la **consuegra** T353.1b.

Tajy mẽ **verno, dice el varón al marido de su hija, o sobrina** T353.2b, en cambio *peũ* **verno, dice la mujer** T271.1b, o bien *xe jetipe ména* **verno, marido de su sobrina, hija de su hermana** T196.1a.

Ta'y raty **nuera dice el varón a la mujer de su hijo, y a la mujer de su sobrino hijo de su hermano, o de su primo hermano; ta'y taty idem quod ta'y raty nuera** T353.1b, *taty*, *xe ra'y taty* **nuera, mujer de su hijo; dice el varón, mi nuera** T359.1a, *xe memby raty* **dice la mujer a su nuera, mujer de su hijo** T220.2a, *xe memby taty* [nuera, mujer de su hijo] **dice la mujer** T359.1a.

06.1.12 Padrinos, ahijados

Quien opta por *oipysy xe ra'yramo* **prohijar** T291.2a, será el *tuvanga* **padrastra, y padrino** T399.2b/T400.1a¹⁹², así como *sy anga*, *xe sy anga*, *xe sy angáramo areko*, *añemosyangapota hese* es **madrastra, madrina; mi madrastra, etc; téngola por mi madrina, etc.; quiérola por mi madrina** T115.2b y así decimos *xe ruvanga potaha ko éste es el que escojo por mi padrino T136.1b.*

Pero también usamos *sy ména*, *xe sy mẽ* **padrastra; mi padrastra** T116.1b y *tuvaty*, *xe ruvaty* **madrastra, mi madrastra** T400.1b.

En cambio *tembireko memby cf reko n 2* **entenado, o entenada, dice el varón a los hijos de su mujer** T378.1b y *xe menda'y* **dice la madrastra a sus entenados** T218.2a.

¹⁹² Exigencias y funciones de los padrinos actuales pueden verse en Nimuendaju 1978:52.

Tras este casi exhaustivo repaso a los diversos términos de parentesco, queremos hacer notar que la mayoría de ellos serían completamente incomprensibles para un guaraní parlante actual. En algunos casos, incluso los términos relativos a los hermanos, aunque sean conocidos, van siendo sustituidos por los hispanismos, sin la precisión que nos ofrecía el vocabulario guaraní.

06.2 Relaciones familiares

06.2.1 Padres a hijos

Es normal que un padre diga *ajekohu xe ra'ýra ri gózome de tener hijos, y tengo hijos* T191.2b y que lo exprese dirigiéndose a él *ejo guaĩ ven acá hijito lindito, etc* T129.1a y diga *imunẽ areko xe ra'ýra dice el indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y él le tiene consigo, y cuida de él* T232.2a.

Tampoco es infrecuente que el padre diga *ajepoity katupyry xe ra'yrupe echéle mi bendición a mi hijo* T308.1a, como que el hijo reconozca *xe ru oiko javéramo oikóvo I. xe rúvamo oikóvo'e xemboarakuaa como mi padre que es, me corrige* T399.2a/b o bien *xe ruv omanõ va'erãma oguyrapa ome'ẽ xéve mi padre, que al fin había de morir, me dio su arco De manera, que incluye tres tiempos, pretérito imperfecto, que había de morir, pretérito perfecto, que murió de hecho; futuro que ha de morir, y de facto murió* T336.1a.

Lastimosamente oimos a veces la queja de un padre diciendo *naxemboajéi xe ra'y no me respeta mi hijo* T026.1b.

Vemos con frecuencia *kuña omboi'i omemby arrullar la mujer a su hijo en los brazos* T174.2b y se gloria *amboki xe memby dice la india, he entonado a mi hijo, vestíle bien, o hago que no trabaje* T250.2b. Pero en ocasiones reconoce también *aiko ei iko ndéve no he hecho nada para ti, dice la madre al hijo cuando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, cuando no le ha hecho algún servicio, o entre iguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio* T124.1a o bien *amomunẽ xe memby críolo desmedrado dice la india, lo mismo dicen de los animales que sus madres han dejado* T323.2a.

06.2.2 Hijos a padres

Hijo normal es quien *gúva ohayhu ama a su padre* T127.2b, *gu rehe oñemokunu'ũ en su padre tiene el cariño* T107.2a y lo recuerda como *xe rúva amyri mi padre difunto, a quien amaba yo* T032.2b, sin jamás *kunu'ũsãi, nde'i iñemokunu'ũsãiramo rangẽ pasarse el tiempo del cariño; aún no está destetado, o no ha perdido el cariño, como el que llora por haber perdido a sus padres, o cosa que amaba* T107.2a. Es buen hijo quien dice *amboaje xe rúva tengo respeto a mi padre* T026.1b, *arovia xe rúva obedezco a mi padre* T344.1a. Si *o[ai?]poraka xéve él [mi padre] me busca de comer* T316.1b, también yo *a[oi?]poraka xe rúva upe busco de comer a mi padre* T316.1b y a veces admito que *ndaxerapiári xe ru no me concede mi padre lo que le pido* T142.2a.

Lo normal es que el hijo sea *kunumi gu rãna* **niño parecido a su padre** T336.1a. Si alguien me dice *nanderurãna ruguãi nde tú no te pareces a tu padre* T336.1a, es porque *xe ru ja'og xe soy distinto de mi padre, aunque procedo de él* T183.1a.

Si *xe ru mba'ekue járamo aiko heredé a mi padre* T183.2a, es porque naturalmente soy su *mba'ekue ri jára l. mbapára mba'ekue ri jára heredero* T183.2a.

Si *osy osy ári ase ojerovia cada uno tiene la confianza en su madre l. ave de tuyo* [Habe de tuyo significa 'mira por tu interés'. Se produce un equívoco entre ave y habe ('ten', 'tengas') que refleja este proverbio: "de las aves, la mejor es el ave de tuyo" (Covarrubias). Francisco de Quevedo. Obras completas en prosa. Vol. I, tomo I. Dirección de Alfonso Rey. Editorial Castalia. Madrid 2003, p. 65 n. 219] T114.2b, es porque decimos de mucho de lo que tenemos o somos que *kamby reheve anohẽ xe sy águi eso mamá en la leche, o saqué del vientre de mi madre* T087.2a, *kamby reheve anohẽ aipo xe sy águi eso saqué de los pechos de mi madre* T114.2b.

Si a una mujer *xe ha'íramo areko téngola por mi madre* T139.1a, es porque, aun no siendo madre física, *oñemboha'i xéve hase hecho mi madre* T139.1a.

06.2.3 Parientes: relaciones

Hay una cercanía con *xe roga reheguára l. xe rogyguára los de mi casa* T129.2b y decimos *xe ropegua te'e es de mi casa* T375.2b. Pero el parentesco se expresa de múltiples formas y así encontramos *amõ, añeamõ hese, añemoamõramo hese pariente, allegado; hágome su pariente, o allegado, etc; ahora de nuevo me he hecho su deudo allegado, etc* T033.1b, *xe ro'o ahẽ fulano es mi pariente* (como indicando una referencia a la misma carne) T117.1b, *ojepe oroiko estamos los de una parentela, o parcialidad* T193.1a, *estamos todos parientes* T257.2a, (con el matiz de que no hay mezcla con otros) y el frecuente *anã.m, anãmbete pariente; pariente verdadero* T034.21a, *oñoanã oñoporemõ todos son de una parentela* T318.1a, *xe anã te'e, oanãte'éramo xerereko mi verdadero pariente; tiéneme por su pariente verdadero* T375.2a, y distingo si *xe anã mombyry es mi pariente lejano* T034.2a de quien *xe anã koĩnguára es mi pariente cercano* T034.2a. En todo caso, *aporayhu xe anamã rehe añõ* T318.2b, *xe anã joporemõ rehe aporoayhu a solos mis parientes amo* T319.1a. Es un gesto *añembojekuaa xe anãma upe darse a conocer a sus parientes* T327.1a y *ambojehu iñanãma ixupe dile a conocer sus parientes* T159.1a. Es normal que *xe anã pa'ũme ambojekuaave xe ao entre mis deudos hallo de vestir* T327.1a.

Puede que *ymã aipoeja xe anãma* mucho ha que dejé mis deudos T306.2b o incluso que *opakatu xe anã okañỹ xehegui* hánseme muerto todos mis parientes T089.2a.

Sé bien que *ndikatúi xéve xe anã rehe xe menda* no me es lícito casarme con mi parienta T094.2b, porque *ñoanã hekóramo omboarua mendára* el parentesco es impedimento del matrimonio T145.1a.

Otro término es *tu ja'oggue c.d "tu" padre y "ja'og" división* pariente T402.1a, *xe ru ja'okague nde tú eres deudo cercano mío por parte de mi padre* T183.1b, *xe ru ja'og Peru Pedro es mi pariente cercano* T399.2b, *xe ija'okaguéra yo soy su pariente* T183.1a.

Asimismo encontramos *hetarã.m, xe retarãmbeta, naxeretarãmi* pariente lejano, compatriota; mis parientes, los de mi pueblo; ya no tengo nadie de mi patria T155.1b, *tetarã.m* dicen todos a sus parientes lejanos, y a los que son de su nación T384.1a, *guetarãme'ymamo ndovy'ári* por no tener deudos, o compatriotas no se halla T155.1b, como también, como ya vimos, *tetãmbipe.r, xe retãmbipe* parienta, corresponde a mujer parienta; dice el varón a las mujeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dicen a sus mismas hermanas Lo mismo es *xe kuña* T383.2b, *ha'yse; xe ra'yse* pariente de solo la mujer al varón, y ella sola lo usa; mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varón T139.1b, *ta'yse cf ha'yse* [pariente] dicen las mujeres a los varones T353.1b.

Y todavía hallamos *marãnunga* pariente de afinidad y de consanguinidad T211.1b, *ore meme, xe meme aipo, xe meme reheguára aipo, memeguára* todos somos de una parcialidad parientes, o bando; esos son mis parientes de los míos, etc; ese es de los míos, de mi parentela; parentela T221.1a/b, *nape'ẽ ruguãĩ ahẽ, pe'ẽngatu ahẽ* no es vuestro pariente éste; éste es vuestro pariente T268.1a, *ñande aipóva'e* ese es de los nuestros, es nuestro pariente T242.2a, *xe pa[e]vẽ ãng vy'a* todos estos son míos, mis vasallos, o parientes T260.2a, *añemomba* ya se han acabado los míos, mi gente T260.1a, incluso el genérico *kuña c d "kũ" lengua y "ja" abierta* india mujer, hembra, y parienta, y mujer verdadera, y a las hermanas lo dicen los varones T107.2a, y por último *xe mũ* mi amigo, o deudo T230.2a y *xe ypykue* mis antepasados T176.2b.

07 Relaciones sociales

07.1 Etnias: tipos

Es claro que *ijypeyevetei ava* hay muchos países de gente T176.2a, dado que *ñemoñānga'e nga'e heta Tupã yvýpe* o[a]moĩ Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas T230.1a y que *ava pavẽ oiko'e ojohugui guova rehe* todos se diferencian en los rostros T132.2a.

Diversos términos expresan la cercanía de esa diversidad. Así *huámo cf guára n 1* parcialidad T160.1a, *ojohuámo l. ojosuámo, orojohuámo oroiko, ojohuámo kyvoguára, akoihamoguára* parcialidad, país; **estamos en parcialidades; los de los países de acá; los de aquella lechigada** T159.2a, *ojoguamoguára l. ojosuámo l. ojohuámo; orojoguámo oroiko; ojohuámo kyvonguára nape'ëramĩ ruguãĩ; ojoguámo kyvonguára; ojosuámo reheguára; akoiguamoguára l. akoihuamoguára; pejoguamoguára ndahetái* parcialidad, lechigada; **estamos en parcialidades; los de estos países de acá no somos como vosotros; los países de acá; los de su parcialidad de ellos, o de aquella región; los de aquella lechigada; vuestros paisanos son pocos** T130.1b, *xe kotykotyguára* los de mi bando, o parcialidad T101.1b, *te'ýi, xe re'ýi* manada, compañía, parcialidad, genealogía, muchos; **mi parcialidad, religión, los míos** T376.2a, *tetarã.m* dicen todos a sus parientes lejanos, y a los que son de su nación T384.1a, *hu.p.b* hallar, alcanzar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta T158.2b, *ñemoñāngáva* generación, casta T230.1a.

Es normal que al encontrarnos hagamos espontáneamente la pregunta *mamõyguára pe nde?, mamõgui oúva'e, mamõ oñemoñāva'e pe nde ¿de dónde eres?; forastero; ¿de dónde eres?* T205.2b, *mba'e ñemoñāngáva pe nde? ¿de qué linaje eres?* T230.1a, *ava ñemoñā pe nde?, ava reheguára pe nde? ¿de qué nación eres?; ¿de qué bando, religión, parcialidad eres?* T009.1a.

En general podemos decir que *guára* es Patria Ponen el nombre del río de que beben o lo de que toma la denominación T130.1a, de ahí que digamos *yguára* bebedor de agua y morador de río T164.1a, *ko yguára ahẽ* éste es natural de este río T164.1a, y *ryapypeguára* los naturales del nacimiento del río T164.2a, y *rykuapeguára* los que moran en medio río respecto de los extremos T164.2b, *Paraguayguára, Paranayguára* los que son del río Paraguay; los del Paraná T130.1a.

Otras veces el término de referencia será el hábitat o modo de vida, y así encontramos *ka'ayguára* montaraz T084.1b, *re'a, re'a ra'y* dicen en algunas provincias a los indios camperos; **hijo de campero** T339.1a, *anãmi, nde anã l. ne anãmi* dicen en algunas partes a los indios bravos salvajes; eres

un salvaje T034.2a, tal vez con una referencia negativa como *mbya ichristiano oikoe'ỹmba'e* l. *mbya tekoteko* l. *mbya ojeapiramoukae'ỹmba'e* l. *mbya e nugui ka'apeguára* l. *ñũ rupiguára* **infieles camperos y montaraces** T214.1b, o más generalmente *ava ñemoñãngáva* **de casta de indios** T230.1a.

Encontramos *tapy'yí* c.d. "*tapy*" cosa comprada y "*teyí*" generación **esclavo y así llama el guaraní a las demás naciones** T356.1a o referencias a etnias concretas por sus características *asague pytã* **calva colorada como la de los Guaykurús** T015.2b, a veces un tanto alarmantes *xe raivu vyte pendo'o rehe aún regüeldo a vuestra carne, dicen los caribes* T353.1b, *apysaire* el que tiene privación de oír, **hombre protervo, que no se guía por razón, dícnelo a cierta parcialidad de indios que comen fuego y tienen pacto con el demonio** T054.2a.

Otras características se refieren a rasgos físicos como *xe apixũ* **soy negro** T055.1b, *tapañũ* c.d. "*tapy'yí*" y "*hũ*" negro, *xe tapañũ, tapy'yí hũ* **esclavo, negro; mi negro; esclavo negro** T355.1a, *tapañũ ñemoñãngáva* **de casta de negros** T230.1a, *av aperera* **cabellos de negro** T007.1b, relativos a la fauna *karakara retãma, karakara retãmbyguára* **los del Perú; los del Perú** (recordemos que *karakara* es **milano, ave** T090.2a; pareciera indicar que fuera el ave típica del Perú) T090.2a, o geográficos *parapeguára, para mboypyrygua* **marítimos; los de la otra banda del mar** T130.1a.

Hay referencias al modo de ser como *karai angaturã ñemoñãngavariguára* **xe soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer** T230.1a.

Todavía encontramos alguna expresión explicada de forma un tanto curiosa como *mbai* **dicen a los españoles, sacado de este nombre "mbaipýra" mazamorra, porque dicen que antiguamente mataron a un español, y se lo comieron cocido, y del caldo hicieron mazamorra; y así abilit in proverbium, por haberles sabido bien, y hacen cortadilla** *mbai de mbaipýra* [!!!!] T212.2a¹⁹³, o *karai* **astuto, mañoso** **Vocablo con que honraron a sus hechiceros universalmente y así lo aplicaron a los españoles, y muy impropriamente al nombre cristiano, y a cosas benditas, y así no usamos de él en estos sentidos** *Cf tova rostro* [?] T091.1b, de donde consecuentemente se usa *kuñakarai* como **mujer española** [!!!!] T107.2b.

No deja de ser curioso el término *ajuruju*, c. de *ajuru papagayo* y *ju amarillo* **llaman a los ingleses** T029.2b, porque apunta a unas relaciones que históricamente no están tan demostradas.

¹⁹³ Para la relación entre *pa'i* y *mbair*, cf. Schaden 1974:101, n.1.

07.2 Amigos y enemigos

07.2.1 Amigos, vecinos

Encontramos ya un término *xe mũ mi amigo, o deudo* T230.2a, pero propiamente la amistad parece definirse por el vocablo *kotyaha amigo* cf. *jekotyaha* T101.1b, *jekotyaha.r c. d. "koty" aposento, o puesto y "aha" ir o "asa" pasar amigo*; *xe jekotyaha mi amigo* T191.2b, con una variante, *kotyĩ lo mismo que jekotyaha amigo*; *añemokotyĩ hese híceme su amiguito* T101.2a, *xe kotyĩ mi amiguito* T192.1a, mientras que entre las mujeres tendremos que decir *kuña jopotáva'e l. jokotyaháva'e amigas* T107.2b. *Jekotyahaete* será el **amigo verdadero** T286.2a y aunque mi amistad no sea por interés sé bien que *xe jekotyaha xeveguára katu mi amigo me es provechoso* T129.2a y no es extraño que cualquiera vaya a *akotyřũ xe jekotyaha rehe esperar en el camino a su amigo* T101.2a. Hemos de saber que *ndajekotyaha aguyjei ruguãĩ ipy'ajoyvýva'e no es buen amigo el que tiene dobleces* T286.2a

Sin llegar tal vez a la amistad, haremos notar al menos la cercanía física con los **Vecinos**. Diré *xe revirũ si tengo vecino a mi casa, que continúa con mi casa* T345.2a, es *xe ambyijogyguára mi vecino, xe ambyijog la casa que está pegada a la mía*, somos *oñoambyijógva'e los vecinos entre sí*, estamos *ambyijógpe en la vecindad* T031.1b. Si hace poco que llegué, podría decir que *kie tapiára xe yo soy vecino de aquí* pero tal vez *ndaxetapiári ragẽ ko táva pype aún no tengo conocidos en este pueblo* T355.1b.

07.2.2 Enemigos

En general *xe rovaixuára* es el contrario i.e que está enfrente de mí T394.2a, pero más fuerte y explícito es *amotare'ỹ cf. ambota n 2* T034.1b, *amotare'ỹm, amotare'ỹmbára enemigo* T134.2b, *xe amotare'ỹngatu es muy mi enemigo* T094.2b, de forma que diremos *ñande amotare'ỹmbára añãime jaiko* T042.2b, *ore amotare'ỹmbára rovapypóramo oroiko estamos en frontera de enemigos* T395.2a, siendo *koty cf kotyřũ* la **celada de enemigos** T101.1b. A veces decimos genéricamente *ava angaipa omboypypo xe retãme los enemigos asolaron mi pueblo* T177.2a.

07.3 Guerra

Términos de lucha son *guarinĩ, guarinĩhára, aguarinĩ, guarinĩmbo l. mba'ekue guarinĩmegua guerra; guerrero; guerrear; despojo* T131.1a y como un insulto puede sonar *guarinĩe'ỹ ramongua nde eres cobarde, no eres para donde hay guerra* T338.1a.

En la guerra usamos el *ao veve bandera, pendón* T044.1b, **estandarte**,

bandera T077.2a, siendo *ao veve* y el **astil de bandera** T044.1b.

07.3.1 Guerra: preparación

En un principio *amondo xe pareha ixupe guarinĩ kuáita* **envíele a convidar para la guerra** T264.1a, porque *aamandaje guarinĩmo yo junto gente para la guerra* T030.2a, quiero *aguarinĩ kuái juntar ejército (hese) contra ellos* T131.1a, reunir *ava apytã, ore apytãpytãmo oroiko tropa, o golpe de gente; estamos en tropas* T060.1b. Así *añemosako'i guarinĩ rehe apercíbome para la guerra* T371.1a.

Una forma de *amonde xe aovatã* **armarse** T227.1b es *añemboguarakapa, ajepia guarakapa pype* **ponerse la rodela; adargarse, abroquelarse** T130.2b, usar el *guarakapa, guarakapa minĩ* **broquel, rodela, adarga; broquel** T130.2b.

Antes del combate, el jefe *oñe'ẽ kyre'ymba pype oremokyre'ỹ[m]* **guarinĩme con animosas palabras nos puso ánimo a la guerra** T334.1a/b.

Y una parte importante de los soldados es el *mbai rata pemby ala* **de arcabuceros** T212.2a.

07.3.2 Guerra, acciones

Si soy pacífico, diré *ndaxeguyrapapirári nde rehe* **no he tomado armas contra ti** T133.2a. Pero si *xe marãndekose* **soy amigo de andar en guerras** T209.2a, si me gusta *marãmoña c.d "marã" n 2 y "moña" hacer,* **guerrear** T209.1b, entonces *ajeporu guarinĩ rehe* **ejercítome en la guerra** T320.1b, puedo *amomyrõ mbya ka'apeguára* **hacer malocas, o guerra a los gentiles** T343.2a.

Hay quien *imbarahyri guarinĩmo* **es venturoso en la guerra** T213.2a, a veces yo *xe rekohe guarinĩmo [guarinĩámo]* **soy venturoso en la guerra** T148.1a, pero otras en cambio tengo que decir que *xe reko ndahéi guarinĩmo* **soy desgraciado en la guerra** T148.1a.

La preparación de la guerra es variada. Se suelen *amĩrũ* **poner púas en el suelo en la guerra, o chácara para guardarlas** T221.2b, *oñemopemby mbai rata* **pónense en ala los escopeteros** T212.2a, *toñemboty'e mbokávi jára* **los escopeteros se sitien aparte** T101.2a, y se cuida de que *hu'yvija ñavõ guenonde guarakapa ja toguereko* **cada flechero tenga delante de sí un rodlero** T130.2b.

Llamamos también *koty* al **puesto, lugar donde la persona está, aposento, celada de enemigos** T101.1a, *akotyřũ* **hacer celada** T345.1b,

kotyrũ esperar en el camino alguno en celada, o esperar el cazador la caza T101.2a. Yo *akotyrũ hese* tomé puesto, sitiéme contra él T101.2a, ya que *ore koty rováipe okotyrũ; okotyrũ xe rehe* enfrente de nuestro puesto pusieron el suyo; **sitióse contra mí** T101.2a, y seguro que *xe koty aharōngatúne* yo **guardaré muy bien mi puesto** T101.2a.

Akotyrũ Peru rehe ikotyrũ *hague mombeguávo ixupe* **espero en el camino a Pedro para avisarle que le arman celada** T101.2b, pero con todo *kotýpe oikie* **entró en la celada que le armaron** T101.2a. Yo en cambio *asẽ xe kotyrũhávagui* **escapé de la celada** T101.2a, *añekotyrũmbo l. añekotyrũ'i* **escapé de la celada que me habían puesto** T101.2b, aunque *ore rexakave ojakapúipa orotyrũva'e* **así como nos vieron se arrojaron en tierra los de la celada** T046.1a.

Tepeñã cf hepeñã es la **arremetida** T382.1b, *hepeñã* **acometida** T153.1b. Cuando decimos *oñoirarõ* [actualmente: *oñorairõ*] **acometiéronse unos a otros** T178.2b, *opoepeñã mbya guarinĩmo* **acometiéronse los ejércitos** T153.1b, lo hacen *hepeñãpeñãmo* **a arremetidas** T153.1b. *Xe akatuave'ỹ rupi mbya xereñã ra'e!* **en verdad que por donde menos pensé me acometieron** T014.2b, pero *xe guepeñãramo añemĩ* **en arremetiendo a él se me escondió** T153.1b.

Decimos *xapu'ã hese l. xapu'ã mbururi* **demostro tras él, hagámosle guerra** T322.2b, para iniciar el *1 pu'ã l. mu'ã* **levantar, rebato, asalto** T322.2a, *mu'ãmbáva* **asalto, robo** T322.2b. Si *apu'ã hese* es que **levantéme contra él, di tras él, alcéme contra ellos, salteélos** T322.2a; *hu'yvo heta mu'ãmbápe* es que **salieron muchos flechados del asalto** T322.2b, y hay quien *mu'ãmbápe omanõ* **murió en el asalto** T322.2b.

Es necesario *ñemoitĩ c d "je" "moĩ" y "tĩ"* **nariz i e amoĩ xe tĩ** **estar bravo el animal, y en la guerra estar alerta al enemigo, meneándose a una parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe** T251.1a.

Acciones de guerra son *aikutu mĩ pype; ahasahasa mĩ pype* **dar lanzada; dar lanzadas** T221.2b, *amoĩ pokáva ixupe l. hese* **apuntar con la escopeta** T163.1b, *apokapog l. ambopokapog l. ambopog pokáva* **disparar escopeta** T313.1a. Si no soy muy certero *mbokava'ỹi ohaverevõte* **no encarnó la bala, raspóle** T154.2b y tuve suerte si *xe pykaka xeapi* **cerca de mis pies dió el tiro** T086.1a. También puedo *amoĩ hu'yva hese l. ixupe* **apuntarle con la flecha** T163.1b, *amokypãteĩ xe guyrapa* **amagar a tirar con arco** T133.2a¹⁹⁴, si es que no *aipixy teĩ xe guyrapa xe ru'ypávamo* **quedé desarmado sin flechas**

¹⁹⁴ "O menino Mbüa já na idade de três anos começa a exercitar-se no manejo de arco e flecha" (Schaden 1974:60). En mi corta convivencia con los Axe-Guayaki de Ytakyry pude comprobar la destreza de los niños de corta edad con el manejo del arco y pacientemente sufrir su desprecio por mi torpeza en aprender a manejarlo.

T133.2a. *Ahu'ymondo ixupe* **tirarle flechas** T160.2a es *yvõ flechar* T171.1b, *amboai llagar, o flechar, o herir a otro* T024.1a y digo *añyvõ, aporoyvõyvõ guitekóvo yo le fleché; ando flechando* T171.2a. Si digo *ahere hu'y pype raspéle con la flecha* T154.2b es *ahu'yvapi tocarle solamente con la flecha sin encarnar* T160.2a. Lo contrario será que *apua katu iñyrõmo flechéle bien, acertéle* T323.1a. Al *ambohatiái hu'yva hese flecharle mucho* T145.2b, si *ambovyvy hu'y hese imboatiáita flechéle mucho* T160.2a, *ovyvy hu'y hese guatiáiramo tiene en sí enhiestas las flechas* T160.2a, *ovyvy hu'y guatiáiramo hese, hatiái hu'y rerahávo llevaba las flechas tiesas; va muy bien flechado* T145.2b y ya vimos cómo *hu'yvo heta mu'ãmbápe salieron muchos flechados del asalto* T322.2b.

Lo mismo digo que otro *xembohu'yvo flechóme* T160.2a, *xeyvõ me flechó* T171.2a e incluso que *xe reguáme xeyvõ flechóme en parte peligrosa* T150.1a, *xeapi dióme con la piedra, flecha, etc* T050.1b, *xemboai me llagó, hirió o flechó* T024.1a, *xemboatiái mbya hanme flechado mucho* T145.2b.

Porque *ahavo'ovo'ói ava imondóvo bien flechado, o herido se me escapó* T135.1a, *ahexa xe remiyrõ ruguy busco el que fleché por el rastro de la sangre* T171.2a.

Cuando *ahyruékýi xe kyse puku eché mano a la espada* T154.1a, *ahasa ikutúka, ahasavetei paséle con la flecha, espada, etc.; paséle de parte a parte* T350.1a o bien *amokotĩkotĩ jukasévo cf ñekonĩ hícele huir dando vueltas con ánimo de matarle* T101.1b. Más radicalmente *añemokuimba'évo xe amotare'ỹmbára akãng mondohoka triunfé de mi enemigo, cortándole la cabeza* T105.2b.

Aunque *ava popy rysy mokõi oromboai desbaratamos dos mangas de soldados* T023.1a, lamento que *xemboekoetae'ỹ guarinĩ la guerra me ha consumido mis vasallos* T364.2b.

En ocasiones *mu'ãmbavo xe soy cogido en la guerra* T322.2b, otras puedo *aipysy guarinĩhápe l. guarinĩháva ri tekúaramo guitekóvo aipysy l. marãndekuápe cautivar en guerra* T291.2a y tendré mi *tembia.r c.d "ja" coger y el participio "temi" lo que cogí cazando, o pescando, y la porción que le cupo, y lo que cogió en la guerra* T377.2b, *xe pokovo l. xe guarinĩvo, pu'ãvo l. mu'ãmbo lo que cogí en el asalto* T306.1b, a no ser que admita que *ndaxepu'ãvo l. xe pu'ã panẽ no cogí nada en la guerra* T322.2b.

07.3.3 Armas

07.3.3.1 Armas de fuego

El *mboka cf pog* T215.2a, *poka, v cf. pog* es **el arcabuz** T312.1a, o bien *pokáva* **escopeta** T313.1a, e indicando claramente su origen ajeno, *mbai rata* **fuego de español, i e la escopeta** T212.1a. El *poka pororog* es el **estallido de escopeta** T320.1a y el *potāi, poka potāi* es el **muelle del lazo con que está armado, y de escopetas, cerraduras, etc; muelle de escopeta** T321.2a, del que decimos *aiipotāivũ, aiipotāivũ mbo'i, ipotāi ai, ipotāi jaretei* **poner muelle** [de arcabuz Cf Voc.]; **desarmarlo; está el muelle malo; está recio el muelle** T321.2b.

07.3.3.2 Armas de hierro

Kuarepoti ao son en general las **armas de hierro** T330.1a, usando como protección el *xe akāng ajape* [cf 013.1b], *ajape atā mi casco; recio casco* T026.1a y la *kuarepoti apyapýi ao* **cota de malla** T179.2a y como armas propiamente de combate la *kyse gui* **espada** T332.2a, *kyse poakāng, kyse akāng, kyse puku, kyse ryru* **guarnición de espada; guarnición, y pomo de espada, y puño; espada; vaina** T332.2b, la *1 mĩ n., mĩmbuku, mĩmbuku ropyta* **lanza, púa; lanza larga; recatón** [contera: pieza que se coloca en el extremo opuesto al puño del bastón, paraguas, etc] T221.2a, con su *mĩmbuku ropyta* **cuento** [canto] **de lanza** T397.2b y el *mbopia cf popia* **puñal** T216.2a, *popia l. mbopia, xe popia l. xe mbopia* **puñal, agujón de avispa, diente de culebra, etc; daga** T315.1b.

07.3.3.3 Armas de madera

Encontramos la *y apẽ* **porra de armas** T166.1a y hay quien presume de que *ambovava katu y apẽ* **juego bien de una porra** [de armas] T166.1a, también tenemos el *yvyra akāng agua* **palo con porra, especie de arma** T020.1a y el *yvyra vavag* **garrote que arrojan para derribar** T170.1a. Para defensa y ataque, encontramos el *yvyrapẽpẽ* **llaman a un árbol grueso, que desde la raíz sale tableado por varias partes, del que hacen púas y rodela**s T170.1b.

07.3.3.4 Arco y Flechas

Naturalmente encontramos amplia información sobre todo lo relativo al arco y las flechas, de lo cual ya hemos dejado constancia¹⁹⁵.

Vimos ya cómo un buen regalo es que *xe ruv omanōva'erāma oguyrapa ome'ẽ xéve mi padre, que al fin había de morir, me dio su arco* T336.1a y sabemos que *kuña tirōete oporoyvōkuaa hasta las mujeres saben flechar* T385.1a.



Un primer trabajo es *ambojo'a yvyra xe guyraparāma alisar palo para arco* T197.1b y así tener mi *guyrapa arco de flechas* T133.2a.

Aguyrapapira es **abrir el arco, asestarlo** T133.2a, **abrir el arco y asestar [essestar ?] a tirar** T297.1b, *aguyrapapira cf pypira abrir el arco* T298.1a.

Fundamental es la *guyrapa sãma, guyrapa mombykáva, guyrapa tĩ cuerda de arco; la atadura de la cuerda del arco que anda siempre hacia abajo; la punta del arco que anda siempre hacia arriba* T133.2a, con el *guyrapa sã ap̃yi el lazo de la cuerda del arco donde está metida la punta* T055.2a; alguna vez *guyrapa sãndog soltóse la cuerda del arco* T133.2a, *xe guyrapa sãndog soltóse la cuerda de mi arco* T111.2b y otras *guyrapa osog, amondog xe guyrapa sã quebróse la cuerda del arco; quebré la cuerda de mi arco* T117.1a, quizá porque en exceso *xe guyrapa sã [ka] ovyrakuã está tiesa la cuerda del arco* T081.1b.

Xe poapykua l. añemboapykua es **atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas** T305.1b.

Hu'y.v es **flecha, y su flecha** T160.1b, *u'y cf hu'y flecha* T407.1a, y por tanto *hu'y mã* es el **manejo de flechas** T160.1b/T204.2a. Encontramos muchos tipos distintos, así *hu'yvete flecha con puntas rala, hu'yvisa la caña sin puntas, hu'yve'ỹ puntas para flecha sin la caña, aruaiembe flecha con muchas puntillas a modo de asierra, hu'y tĩe'ỹ flecha de arpones, hu'yvasy flecha enervada, hu'yvakuapĩ flecha sin arponcillos, hu'yvakuapy flecha con punta de caña, hu'yvagua flecha de cierta caña con porrilla* T160.1b, *mbygua flecha con porrilla* T214.2a¹⁹⁶, *hu'yvagua, amboagua yvyra flecha en*

¹⁹⁵ Es algo fundamental en la descripción del guerrero: "300 soldados armados con rodela, espadas, arcos y flechas muchas y muy vistosas... iban a sus dos lados dos mocetones con un arco y un gran manojito de flechas cada uno para el mismo cacique" (Montoya 1989:84).

¹⁹⁶ Cf. en 03.6.1.1 nota a *guyra apia*.

porrilla o la punta ancha; hacer estas porrillas T019.2b, *hu'y arapare'a, amboarapare'a xe ru'y flechas que tienen estas puntas alrededor para que encarnen; hacer las flechas así: y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas T066.2a.*

Xe ru'yvysa es la caña sola para la flecha T173.1a, siendo upy cañas para flechas T407.1b y amboysa xe ru'yvakua poner cañas a las puntas de flechas T173.1a. Añái I. ñañái, hu'yvañái; iñañái perẽ xe ru'y es la muesca de palos y flechas; muesca de flecha; sólo la mitad la muesca tiene mi flecha T042.2b, hu'yvañái muesca de la flecha T160.1b y he'ỹ.m, hu'yve'ỹ astil, punta de flecha, huso, espiga; la espiga de la flecha fuera de la caña T150.2b. La guyra apia es la porrilla de flecha para matar pájaros T053.1b¹⁹⁷.

Sabemos con qué hacen las flechas: *sy.r barreta, sale de syryva, una palma recia de que hacen púas para flechas, y las labran a modo de barretas T115.2b, syry.v palma de que hacen puntas de flechas T116.1b, tukumba'y palma de que hacen flecha T401.1a¹⁹⁸ y cómo se preparan: ãomõng xe ru'y untar las flechas T228.2a, aruaiembe, amoaruaiembe xe ru'y hacer puntas a la esquina de tablas de madera y flechas con arpones, triscas largas, ralas; hacer estas puntas o cuernecillos a las flechas T070.1a, hu'y pepo plumas de flecha T160.1b¹⁹⁹, ojoováí katu hu'y pepo ambas plumas tiene la flecha [tiene a los dos lados] T394.2a y que el hu'yvijára flechero que tiene flechas T160.1b, henembái hu'y rerahávo lleva colgando en sí las flechas T152.1b.*

Hu'yvo es el flechado T160.1b, el que está flechado, continens sagittam T081.2b y decimos ovyvy hu'y guatiáriamo hese estaban las flechas enhiestas [enhiniestas] en él T079.2b.

¹⁹⁷ Con una finalidad expresa de economía, como ya vimos: "*guyrá piá* (flecha para aves; rombuda, para não ficar presa nas árvores)" (Schaden 1974:46).

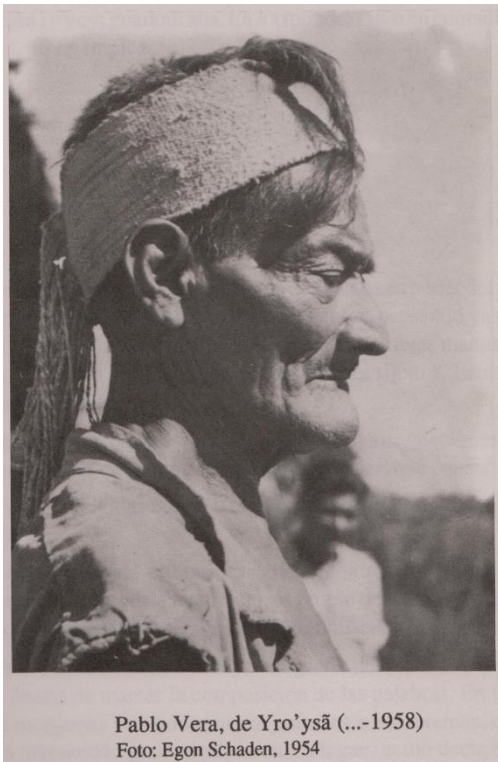
¹⁹⁸ Pero no solamente se hacen de palmas: "En lugar de aguzar huesos humanos para sus saetas..." (Montoya 1989:152).

¹⁹⁹ Ya vimos cómo las plumas sirven de adorno: "flechas muchas y muy vistosas, por estar todas muy pintadas de colores y adornadas de varia plumería" (Montoya 1989:84).

07.4 Jefes, Autoridades²⁰⁰

Será de alguna manera jefe quien pueda decir *xe'a rusu xe voja rehe tengo muchos vasallos* T004.2a, *xe poguýpe oroguereko tengo potestad sobre ti* T307.2a, *xe poguýpe tekuára ahẽ éste está debajo de mi jurisdicción, es mi súbdito* T307.21a o sencillamente *ndipóri amo xe ose no tengo superior* T017.1b.

Podemos decir en general *xe asose ahẽ oiko fulano es más alto que yo, sobrepújame, es mi mayor y está sobre mí* T016.2b y vimos ya cómo *1 pa'i padre, es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechiceros, y gente grave, corresponde a "ha'i" madre* T261.2a. Es una *poropoyhuhára* persona grave de quien se tiene respeto T314.2a, un *angaturã* l. *angaturãna* cosa semejante a buena alma Significa cosa hermosa, de buena presencia y de ahí por metáfora dicen honrado, principal T037.1a y tal vez yo mismo *xe angaturã soy hermoso, alegre y principal* T037.1a.



En general *xe ruvixa* es **soy grande de cuerpo, y soy cacique principal** T400.2a²⁰¹, *xaniko xe ava ruvixa jepe aporavy[i?]ky veis aquí que siendo cacique* T119.2a, de forma que *xe ruvixa, xe huvixa* es **mi superior; yo soy su superior** T400.2b. Pero el término se amplía a nuevas realidades y así encontramos *amomburuvixa* **hacerle superior, prelado, etc** T217.2b, *mburuvixa c d "po" continens* y *"tuvixa" grande, mburuvixavete, mburuvixavete ra'y; mburuvixa rajýra; mburuvixa rembireko* **el que contiene en sí grandeza, príncipe, señor; rey; príncipe; princesa; reina** T217.2b, *tuvixavete; tuvixavete ra'y; tuvixavete rembireko* **rey, emperador; príncipe;**

²⁰⁰ Cuando se nos dice que "Los chamanes y los dirigentes guaraní son ante todo *ñande ru* -nuestros padres-, *oporaíva* -cantores-, *yvyra'i jára* -dueños de los bastones rituales-, *tesapysso* -videntes-, médicos, etcétera, aspectos de una realidad que los muestran como los hombres de la comunidad y los intérpretes de la identidad" (Melià-Temple 2004:27), hay que hacer notar que en el Tesoro no se encuentra ninguno de estos términos con este significado. *Yvyra'i jára* se ha transformado en el **alguacil, fiscal** (T170.1a) y *tesapysso* se limita a indicar una **vista larga** (T373.1a).

²⁰¹ Se exigen algunas cualidades: "Para ser cacique...é preciso saber rezar e ser *tuvixá* ou pelo menos *yvyráidjá* (auxiliar de culto)" (Schaden 1974:101). Es conocida la elocuencia como uno de los factores más importantes en la relevancia del cacicazgo: "Teníamos los Padres en San Ignacio un principal cacique que... por su elocuencia se había hecho como señor de aquella gente". (Montoya 1989:82).

reina T400.2b, *mburuvixa ra'y, mburuvixavete ra'y* **príncipe; hijo de rey** T352.1a. Y encontramos muchos tipos de autoridad asimiladas a la nueva situación, por ejemplo, *porokuaitára el que manda, corregidor, etc* T328.1b, *ao veve rerekuára* **alférez** T044.1b/T077.2a, *yvyra'ija rusu* **alcalde, alguacil mayor** T170.1a/T406.2a, *yvyra'ija rusúramo xe reko me'ëngáva hanme dado* **oficio de alcalde** T365.2b, *xe aruãngatu yvyra'ija rusúramo xe reko haguãma soy digno de ser alcalde* T069.1a, *yvyra'í²⁰², yvyra'í jára* **palo delgado y vara de justicia; alguacil, fiscal** T170.1a²⁰³, *haje oikie yvyraja rusúramo* **sustituye por el alcalde** T141.2b, *xepovo'i omba'égui* **quitóme la mayordomía** T163.2b, *mĩndi jára* **sargento, o lancero** T221.2a, a veces como veremos, recurriendo a hispanismos, como *kapitãnamo hekohaguéragui aipovo'i* **privélo de ser capitán** T163.2b, *amoingo kapitãnamo* **ponerlo por capitán** T172.1b, pero no siempre *y.b [h?] asta, mástil, astil de herramientas, arrimo, caudillo* T165.1b, *kavaju arigua ývamo xe, henonde aiko i'ývamo, o'ývamo xerereko, nde eiko ñande re'ýmo* **soy capitán de los de a caballo; estoy delante como su caudillo; tiénenme por su caudillo; sé tú nuestro capitán, caudillo, guía** T165.2b.

No deja de sorprender el cambio usado en un término originalmente familiar para una realidad bien diferente *xemombuka xe rovaja [!!!] mi encomendero [!!!] me ha destruido mis vasallos* T226.2b²⁰⁴.

Y se nos ofrecen dos situaciones bien distintas de la autoridad, una amable *guvixa rupi memë kambí hory los vasallos se juntan y alegran con su superior* T087.1b y otra temible *xe pópe areko ndejuvúka, xe popeguára nangã ndepysyrõ* **tengo potestad para ahorcarte; el librarte está en mi mano** T309.2b.

07.4.1 Control social (policía)

Hay distintas expresiones todas ellas significativas del modo de comportamiento en caso de conflicto. Así encontramos *ambojehu yvyra'ija rusu upe avisarlo a la justicia* T159.1a, *yvyra'ija rusu rovake araha púselo ante la justicia* T396.2a, *aikuave'ë yvyra'ija rusu upe* **denunciélo a la justicia**

²⁰² Entre los actuales *paí*, "es... el bastón simple (no en forma de cruz), que se distribuye a cada uno de los que participan en el *mborahéi puku*, y que se mantiene en la mano izquierda... Los *yvyra'í* quedan, cuando no se usan, en el *mba'e marangatu* y de ellos suelen estar colgados los *mbaraka*" (Melià-Grünberg 169).

²⁰³ En cambio, todavía actualmente, "Nos três subgrupos, o *ñanderú, tuvixá* ou *paí* é secundado nas cerimônias religiosas por auxiliares que têm o título de *yvyráidjá*" (Schaden 1974:95).

²⁰⁴ "Soy testigo de que en la provincia de Guaira el más ajustado encomendero se servía los seis meses de cada año de todos los indios que tenía encomendados, sin paga alguna, y los que no se ajustaban tanto los detenían 10 y 12 meses. Y si esto es así, como es verdad, ¿qué tiempo le queda a este desdichado para sustentar su mujer y criar sus hijos?" (Montoya 1989:65).

T327.2b, *ahenōi yvyraja rusu rovake* **acusarlo ante la justicia** T152.2a, *amombe'u kapitan rovake* **querelléme ante la justicia** T225.1a, *xe mba'e repy rehe, ahepeñã Peru kapitã rovake* **puse ante la justicia a Pedro por lo que me debía** T1532.1b, *kapitã rovake arekoreko Peru xe mba'e rerojevvyukapotávo xéve* **pleiteé ante la justicia contra Pedro para que me volviese la hacienda** T340.2a.

Estaré tranquilo si *yvyraja rusu rovake xerenōi haguéragui asẽ jepe* **salí libre de la demanda que me pusieron ante la justicia** T193.1a, si *nahenōimby ruguã* **xe no tengo fama, y no soy acusado** T152.2b y me indignaré si *xekuaukateĩ, xembokuateĩ jepe* **hízome castigar sin qué ni para qué; tú me hiciste castigar sin culpa mía** T325.2b.

Otra cosa será si *ajekua* **hágome castigar, doy causa para que me castiguen** T325.2b, entonces seré *hupi rehe henōimbýra* **acusado, o culpado con razón** T152.2b, como cualquiera que es *henōimbýra ahẽ fulano* **es famoso, o acusado** T152.2b.

Los castigos pueden ser diversos desde que *aipovo'i iñangarekuaguéragui* *l. aipo[n]pe'a, kapitánamo hekohaguéragui aipovo'i, xepovo'i omba'égui* **quitéle el cargo; privélo de ser capitán; quitóme la mayordomía** T163.2b, hasta *nupã rehe ajokuái* **condenar a azotes** T240.2a y diré *embojepepiuka nde inupã haguãma* **haz que se alce la ropa para que le castigues** T269.1a, aunque habrá alguno que *jepe amo oinupã ha'e nimarãngatúi xéne* **aunque le azoten no será bueno** T192.2b.

Existe la *yvyrakua rog* **cárcel** T170.2a para *amoĩ ita rehe* T163.1b, *amonde ita rehe* **poner en prisiones** T227.2a y que alguien quede *ita ri imoinimbýra* **aprimionado** T179.2b. Podemos incluso verlo con *kuarepoti pokuaháva* **esposas** T329.2b o que esté en el *yvyrakua* **cepo, y palo con agujeros** T170.2a, **cepo, y palo agujerado** T326.2a. *Amoĩ yvyrakuápe meterlo en el cepo* T163.1b es *amonde opývo yvyrakuápe* **ponerlo de pies en el cepo** T227.2a, *okupývo amoĩ yvyrakuápe* **púselo de pies en el cepo** T109.1a. Otro modo es *aikupysãmoĩ* *l. ambokupysã* **ponerle grillos, o atarlo** T109.1a, *amokupysã* *l. amoĩ ikupy ári itasãma* *l. aitakupysãmoĩ* **ponerle grillos** T109.1b, *aikupykua* **echar grillos, o trabas en los pies** T324.2b, *ambokupykua* *l. ajokua ikupy* **atarle las piernas, y poner grillos o pihuelas [grillos con que se aprisiona a los reos: pigüelas]** T109.1b.

Llegará el momento de *ambo'i itakupysã* **quitarle los grillos** T109.1b, *ambo'i itágui* **quitarse las prisiones** T163.2a y hay quien *guarõha poreỹmo ojava* **huyóse por andar sin guarda** T144.2b.

Castigo es que *yvyra'ija rusu ava mundára távagui oipe'a* **la justicia destierra los ladrones** T267.1a, pero peor es la *juvykáva* **horca** T199.1a,

juvyuka hacerlo ahorcar T199.2a, porque también *yvyra'ija rusu ava mu[n]dára ombopái cuelga la justicia a los ladrones* T261.2a, si *oñomongetahápe ohu ijuvy haguãma acordaron en cabildo que lo ahorcasen* T229.1a.

Tampoco es suave *aipyjuvy ipokávo, aipoka ava tomombe'u hupiguára darle tormento de cuerda* [apretándole el cuello!]; **dar tormento de cuerda** [para que diga la verdad] T312.1a.

07.5 Súbditos

Ava voja, xe voja es el **hombre de mediano cuerpo, o vasallo; mi menor que yo, mi siervo, o vasallo, mi súbdito** T083.1a, de forma que hay quien dice *xe'a rusu xe voja rehe tengo muchos vasallos* T004.2a, *xe pa[e]vẽ ãng (m)bya todos estos son míos, mis vasallos, o parientes* T260.2a. A veces, afortunadamente, *guvixa rupi memẽ kambí hory los vasallos se juntan y alegran con su superior* T087.1b, en cambio ya vimos la otra realidad de que *xemombuka xe rovaja mi encomendero me ha destruido mis vasallos* T226.2b.

Por momentos hay quien reconoce *aiko ei iko ndéve no he hecho nada para ti, dice la madre al hijo cuando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, cuando no le ha hecho algún servicio, o entre iguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio* T124.1a.

Mientras que *teminguái* es el **paje** T328.2a, *mbyayhu cf tembiayhu* es **esclavo** T214.1b, *tembiayhu, tembiayhuvo, mbiayhúramo teko esclavo; esclavo comprado; cautiverio* T378.1a, por otro nombre *tapy'yí* c.d. "*tapy*" *cosa comprada* y "*te'yí*" *generación, tapy'yipéra, tapyipe esclavo y así llama el guaraní a las demás naciones; esclava; mujer esclava* T356.1a o específicamente *tapañũ* c.d. "*tapy'yí*" y "*hũ*" *negro, tapy'yí hũ esclavo, negro; esclavo negro* T355.1a, siendo *amoingo tembiaihúvamo hacerlo esclavo* T172.1b.

07.6 Oficios, roles, profesiones

Hára, kuára, jára son algunos de los sufijos con los que fácilmente el guaraní indica el *teko me'ëngáva* **oficio, cargo** T365.2a. Aunque ya hemos visto varios de ellos en los distintos apartados, es sugerente reunirlos aquí para tener una amplia visión de la vida y actividades reduccionales.

Genéricamente decimos *mba'e apohára* al **trabajador** T134.2a. En las fundamentales caza y pesca encontramos el *jeporakahára* **pescador, cazador** T316.1a, *añembojeporaka* **hágome cazador, pescador** T316.1b, *pinda poitára, pinda apohára* **pescador; anzolero** T296.1a, *pinda apaha* **volvedor de anzuelos** T296.1a, *para póra ri tekuára* **mariscador** T262.2b.

En relación a la navegación, tenemos *yga ropyta kokára* **popero** T174.1a, *ygarata ropyta kokára* **timonero** T174.2a, *ygarata rerekuára* **piloto** T174.2a y *ygára apohára* **el que las hace** [las canoas] T174.1a.

Con referencia al campo y la labranza, vemos al *mba'e a'yi tymbára* **labrador** T184.1b, los *kogyguára* **chacareros** T097.2a, el *ka'apihára* **cavador, carpidor** T098.1b, *yvy ryvykoitára* **cavador** T168.1a, *kapi'i po'ohára* **el que la coge** [la paja] T089.2b, el *jepe'ahára* **leñador** T193.1b, *jepe'áva ri tekuára* **el que anda haciendo leña** T193.1b, *xe rataharamĩ* **el que me trae leña para mi fuego** T357.1b, el *mbaka mongapihára* **arador gañán** T084.2b y el *kavaju rysy rerekuára* **arriero** T085.2a, *ovexa rehe ñangarekuára* **el ovejero** T036.2a, *ovexa rerekuára* **ovejero** T254.2b/T340.2b, el *kavara rarõhára* **cabrero** T144.2b y el *vaka rehe ñangarekuára* T036.2a, *mbaka rarõhára* **vaquero** T144.2b, *mbaka rerekuára* **el que guarda las vacas** T340.2a, al que hay que *amoingo mbaka rerekuáramo* **ponerlo por vaquero** T127.1b. Tenemos el *kavaju pypyte nõngára* **herrador** T085.1b.

Está *ita mbopuhára, ita apohára* **el que toca las campanas; el que las hace** T179.2a y el *og apohára* **oficial de casas** T256.1a.

Nos acicala el *tendyva'a apihára* **barbero** T380.2a y en relación a la madera encontramos el *yvyra pandára* **carpintero** T170.1b/T259.2a y el *yvyra pñdára* **tornero y acesillador** T170.1b, **acesillador, y tornero** T280.1a.

En la casa está la *japepo apohára* **ollera** T188.2a y por supuesto el *ñembiavykyhára* **cocinero** T250.1b, *ñembiavykyha* **cocinero mayor** T165.2a, el *so'o maẽindára* **carnicero** T117.1b y *poromongaruhára* **el que siempre da de comer** T318.2b.

Está el *eíra ri tekuára* **el que anda a buscar miel de abejas** T367.2b y *kaguĩndu'uhára* **las que mascan maíz para vino** T086.1b, el *y renoaẽhára* **aguador** T019.1a/T164.2a, *poroe'ỹndára mbya upe* **el que da de beber a las gentes** T150.2b y el *okẽ raruana l. okẽ rerekuára l. okẽna ri ñangarekuára*

portero T259.1a o *harōhára* **guardián** T144.2b, *og ypy el que queda en casa a guardarla* T177.1b y la *kunambuku teminguái* **moza de servicio** T108.1a.

Entre las autoridades vimos *porokuaitára* **el que manda, corregidor, etc** T328.1b, y el *yvyra'ija rusu* **alcalde, alguacil mayor** T403.2a, *yvyra'ija rusúramo xe reko me'ëngava* **hanme dado oficio de alcalde** T365.2a. Está también el *yvyrakua ri jára* **carcelero** T170.1b.

Como obligados neologismos vemos *xe avare; avare ava ári ñangarekuára* **yo soy sacerdote, y mi cura; cura** T010.1a, *avare c de ava hombre y te diverso, avare guasu* **sacerdote; obispo, prelado** T010.1b, *avare ei* **sacerdote simple** T010.1a, *ñe'ë kuationhára l. ñe'ë kuation apohára* **escribano** T330.1b, *porombo'ehára* **el maestro, doctor** T122.2a, **el que tiene por oficio enseñar el maestro** T318.2b, *temimbo'e* **discípulo** T122.2a, *tributo mono'öngára* **colector de tributos** T239.2a.

En el canto y danza encontramos el *guahu'y* **el maestro de sus cantos** T165.1b, *jeroky'y, iñangaipa'y* **el que guía la danza y siempre dice relación a otros; el mayor bellaco de todos que guía la danza de los bellacos** T165.2a, el *mborahei'y* **maestro de capilla** T316.2a y el *mimby'yhára* **flautero** T221.2a.

Pareharéra se llama a **los que fueron mensajeros** T263.2b.

Hacen referencia a la guerra *guarinihára* **guerrero** T131.1a, *mĩndijára* **sargento, o lancero** T221.2a, *pokavijára* **escopetero** T313.1a, *guyrapa ri ja flechero que tiene arco* T133.2a, *hu'yvija ñavõ guenonde guarakapa ja toguereko* **cada flechero tenga delante de sí un rodlero** T130.2b.

En la relación social encontramos *mundára* **ladrón** T231.2a, *imundáva'e opyrũ ñe'ängu* **el ladrón pisa con miedo** T245.2b, *ijyvapotĩva'e* **el ladrón** T321.2b, el *porombo'epoxyhára* **mal consejero** T122.2a, el *imombaparāhára* **acusador** T213.1a y el *poromomarāhára* **afrentador, calumniador** T208.2a.

Quedan relacionados, aunque suponemos no bien vistos por el misionero el *mborauvijára* **agorero** T147.1a, el *paje, ava paje* **hechicero; indio hechicero** T261.2b²⁰⁵, *paje mba'e tymbára* **hechicero, enterrador** T387.2b, el *pohanöngára* **médico, o hechicero** T313.1a y el *porosuvändára* **chupador de oficio** T118.1b.

Todavía como oficios muy especiales el *ava poru* **comedor de carne humana** T008.2a y *porojukahára* **el que contiene en sí el oficio de matar** T318.2b.

²⁰⁵ Sobre el *paje* y sus diferentes interpretaciones, cf. Nimuendaju 1978:81 y ss; 92 y ss.

Se nos describe al *poriahu og ñavõ rupi guembi'u rekahára* **pobre mendigo** T318.1b, que sin duda es *tekotevẽhára* **menestero** T134.2a.

07.7 Relaciones hombre-mujer²⁰⁶

Cf. pecados, claro, porque parece que toda la relación entre hombre y mujer está centrada en el sexo o la castidad, expresada siempre ésta en términos de negación de algo 'ỹ, y vista siempre la relación sexual bajo la sombra de lo pecaminoso.

Así vemos (de nuevo, siempre expresado en términos de negación, 'ỹ, *nda-i*) *kuña rehe opy'a rerekohare'ỹma* l. *kuña rehe ñemoangai rerekuare'ỹma* l. *kuña rehe ojesaereko'ỹmba'e* l. *kuña rehe apysavyre'ỹ* **hombre honesto** T108.1a, *kuña rehe ñangarekuare'ỹ* T036.2a, *kuña rehe tekuare'ỹma* l. *kuña águi ñeguahẽhára* **casto** T108.1b, *aiko kuña rehe vykave'ỹme* **vivo castamente** T171.2b, *kuña upe jaupie'ỹhára* **recatado en mirar mujeres** T108.1b, *kuña rehe apysavyre'ỹ* **recato con mujeres** T054.1a, *naxeapysavýri kuña rehe* l. *ñañemboapysavýri kuña rehe* **no trato de mujeres** T054.1a, *nakuñarerekoha ruguã* **xe no ando con mujeres** T340.1a, *amomba'evy Tupã (hese añõte) xe rekove jakatu pype kuña rehe xevye'ỹ haguãma* **ri hago propósito de guardar castidad** T079.1a, *ndarekói kuña* **no pequé con mujer, o no la tengo** T340.1a.

Se da por supuesto que *kuña upe ojaupíva'e apyĩme oiko hese iñemombotávo* **el que pone los ojos en mujeres, a riesgo se pone de desearlas** T052.2b, *kuña upe ojaupíva'e oñembopyvoĩ angaipavupe* **a riesgo se pone de pecar quien mira mujeres** T282.1b, *kuña upe xe jaupi hague xemokoeteĩ hese guiñemombotávo* **el haber mirado una mujer me puso en peligro de desearla** T097.2b, porque hay quien *kuña rexakave oñemboapariku hayhúpa* **en viendo la mujer, luego se derrite por ella** T047.2b.

Comportamientos rechazados serán si *aipapã kuña gitekóvo* **ando muy travieso con mujeres** T262.2a, como el del *ava osururúva'e* **hombre estragado con mujeres** T118.2b, *kuña rehe tekuarai* **el que anda perdido por mujeres** T367.2b. Se nos dice *peiguyrógi a'u ñõte peaguasa, ha'e rirẽ perojevýri* **apartaisos de burla de vuestras mancebas, y después volvéis a ellas** T132.2b, nos vence el *kuñambotaháva* l. *kuña potaháva* l. *kuña rehe poropotahára; kuña rehe añemombota* **deseo carnal; desear mujeres** T108.1a, llegando a ser *kuñambotase; kuñambotara* **ri tekuára** l. *kuña menõnde*

²⁰⁶ Es sabido que la habitual poligamia fue uno de los puntos más conflictivos en la nueva tarea reduccional, ya que desterrarla suponía una frontal oposición al *teko* habitual entre los indígenas. Abundan los testimonios de este conflicto: "el cacique Miguel...hablando en altas voces, diciendo: *Hermanos, y hijos míos, ya no es tiempo de sufrir tantos males y calamidades como nos vienen por estos que llamamos Padres; encierrannos en una casa (iglesia había de decir) y allí nos dan voces y nos dicen al revés de lo que nuestros antepasados hicieron y nos enseñaron; ellos tuvieron muchas mujeres, y estos nos las quitan y quieren que nos contentemos con una; no nos está bien esto; busquemos el remedio de estos males*" (Montoya 1989:86). Actualmente, "bigamia é rara e parece não ocorrer entre os Nandéva" (Schaden 1974:70)

hombre amigo de mujer; hombre fornicario, este último es muy deshonesto T107.2b.

Hay quien no confía en su esposa y por eso *xemomañã guembireko ári hízome que espíase a su mujer* T207.1a. Otro en cambio *xemunda xe rapixára guembireko rehe tiene sospecha de que ando con su mujer* T231.2b, de que *añemohembireko pota quiero a su mujer* T321.1a.

No es agradable si *aimunda xe rapixára xe rembireko rehe sospecho que alguien anda con mi mujer* T231.2b, que *xe pyndekua ava xe rembireko rehe fulano trata con mi mujer i.e entra cuando yo salgo* T283.1b y al fin *aipokohe xe rembireko rehe cogíle con mi mujer* T312.1b.

Sorog, ambosorog es rotura, rasgadura, arrancar, corromper mujer; **romper cosas, y corromper mujer** T118.1a, como *amomboxy kuña corromper mujer, y aunque no sea doncella* T312.2a. Diré que *amboai kuña echéla a perder* T023.1a, *kuña rehe poropotahápe lujuriosamente* T108.1b. *Xemboai ava pecó conmigo, me corrompió, dice la mujer* T023.1a.

Kuña ava rehe apysavyre'ỹ T054.1a, *kuña ava rehe tekua're'ỹma* es la **mujer casta** T107.2b. *Kuña marãngatu ndojaupíri ava rehe no alza el rostro la buena mujer para mirar varones* T190.1b, *ava rehe xe tekua'raivóramo tamõ pi xe no ando en busca de varones, dice la mujer* T367.2b.

Xererekoreko ava dice la mujer, inquietame el varón T340.1a o bien *ahẽ xe rupiára éste es el que me persigue, y de la mujer que es solicitada* T347.1b.

Kuña ava papahára es la **mujer que anda con todos** T107.2a, *kuña ava potase amiga de varones* T107.2b. Decimos *xe aguasa, amboaguasa; naxemboaguasa guitekóvo; oroñemboaguasa; naxeaguasa ruguã; naxe ruguã ijaguasa mi manceba, y tengo manceba; estamos amancebados; no es mi manceba; no soy yo su mancebo* T020.1a y también *ñemõi, xe ñemõi comblezas, dos con que uno peca; dice la manceba, o la casada a la manceba de su marido* T251.1a. Puede la mujer decir *añemombota xe rapixara'y rehe aficionéme al marido de mi parienta, o al de la parcialidad de mi prójimo, aunque no sea marido* T139.1b.

Es sabido que *ñemondy'a c.d "ñe" recip."mo" parti activa "ty" n 9 "a"* es **caer el primer menstruo mujeril, antes del cual no se junta a varón** T251.2a y que *kuña angaipáva oñemoarõnguka opuka avatévo ava upe [upo?] las malas mujeres con su mirar deshonesto son reclamo a los hombres* T244.1b.

07.8 Relación social

Hay un tipo de relación basada en la abundancia o la escasez. En este aspecto recogemos: *aiko katu procedo bien, estar bueno de salud, estar acomodado* T170.2b, *guerekohehápe aiko estoy acomodado* T148.1b, *xe reko he katu guitekóvo estoy bien acomodado* T147.2b, *xe rog po o'a rusu abunda mi casa* T004.2b, *nohendúvy mba'e ojarýi ñe'ënga xe rópe es abundante mi casa* T189.2a, *ipoxy'ýi mba'e xe rópe piérdense las cosas en mi casa, i e abundan las cosas* T312.2b, *o'a rusu xe mba'e rehe, xe'a rusu xe mba'e rehe* T004.2a, *xe mba'e xe aose guetáramo abundo en bienes* T155.1a, *xe asose xe mba'e, xe asose xe mba'e guetáramo soy rico, abundo en bienes; estoy muy rico, abundo* T016.2b, *okuateĩ tembi'u xe rópe, okuavei tembi'u tengo abasto comida en mi casa* T325.2a, *ore api'i ore rembi'u abundamos en comida* T055.1b, *ijaje katu avati xe rópe tengo mucho maiz en mi casa* T027.1a, *kumanda noñandúi ojarýi ñe'ë xe rópe tengo en mi casa muchos frijoles, tomaron esta frase del ruido que hacen los niños en su casa, y mandándoles sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas, díjose por gracia, y ya lo toman por frase* T189.2a, *ijaje xe ao xéve tengo muchos vestidos* T027.1a, *ijaiguerei xe ao abundo en ropa* T027.1a, *xe asose xe reymba l. xe reymba* T016.2b, *ijaiguerei xe reymba abundo en ganado* T023.1b, *oñemoñã ymã xe rymba ya tengo mucho ganado* T230.1a.

Y por el contrario vemos al *poriahu og ñavõ rupi guembi'u rekahára pobre mendigo* T318.1b, que nos dirá *xe mba'e pavi guitekóvo l. xe mba'epavetei guitekóvo he quedado muy pobre* T260.1a, *tyavo.r, xe tyavo falta, carestía, pobreza; estoy falto, pobre* T388.2a, *ipore'ýngatu aiko estoy pobre* T311.1a, *poriahuvete muy pobre, cuitado* T318.1b, *ahẽ ohendu ojarýi ñe'ë es menesteroso, come por tasa, y es quieto* T189.2a, está sumido en la *poriahu.v l. mboriahu lástima, pobreza, cuita, desventura, congoja, aflicción* T318.1b.

Otro tipo de relación no tiene que ver con el dinero sino con la *herakuã cf terakuã en ter n fama* T154.2a. Yo *nahenõimby ruguã xe no tengo fama, y no soy acusado* T152.2b o bien *henõimbyrete xe soy hombre de mucha fama* T152.2b como *henõimbýra ahẽ fulano es famoso, o acusado* T152.2b, porque *herakuã ovuramõ, heko ai nẽngue rovu suena de nuevo ahora su fama; sale la hediondez de su fama* T083.1b.

Veamos ese tipo de relación que se muestra en el confluir de las personas. Por momentos hay que *amokumbig mbya hacer a las gentes que se aperciban anden listos* T106.2b, y así *ojoyvýri oroho, oroho'eho'e vamos apareados, acompañados unos con otros; vamos apareados* T157.2a, *oxy[i]ryry mbya okuápa bulle la gente* T120.2b, *oñokundasandasa mbya okuaokuápa andan encontrándose unos a otros* T107.1a, *osysy katu mbya*

ovahêmo han llegado ya unos tras otros T115.2a, *oñehêndetei mbya oúpa vienen muchísimos* T147.1b, *haity mbya okuápa está la gente apeñuscada, hay muchos* T141.1b, *opytapytámo oho van apeñuscados* T157.2a, parece *imbejumbeju mbya okuápa estar la gente apiñada* T214.1a, *naavaapirui ruguái ku no es de burla la gente que viene* T059.2b. A veces es debido a que *ore aty ñomongeta haguãma, ojatyrũtyrũ mbya juntámonos a consulta; juntarse gente, o amontonarse en varias partes* T072.1b, *xe amandaje, amandaje guasu la junta que yo hago; gran junta* T030.2a, porque *aha'yiñã ava guitekóvo, oñea'yiñã ava ñande kotykoty ando recogiendo gente; viénese recogiendo la gente hacia nosotros* T140.2a, tal vez tratamos de *ayvymboja'o repartir tierras* T168.2a. Otras sencillamente, como ya vimos, *guvixa rupi memê kambí hory los vasallos se juntan y alegran con su superior* T087.1b y otras *osãsái mbya esparcióse la gente* T112.2a, *tysy osog quebróse la procesión, o hilera* T117.1a, *tysy osãndodãndógi está quebrada la procesión* T111.2b.

Hay un tipo de relación social basada en el afecto y la compañía. Se teme la *takykue ausencia* T356.2a, porque *nde hóre ára avaete xéve cuando me dejas solo, el mismo día me causa temor* T009.2a y la *xeremimo'ã'ire'ymamo ndehogui ndakendakéri la continua memoria de ti no me deja dormir* T163.2b, *ndaxeremimo'ã'iri ndehogui no aparto mi memoria de ti* T163.2b, puede que porque *hupi tekuáramo xe akakuaa I. hupi xe rekóramo akakuaa he crecido en su compañía* T090.1b, *ahẽ xekakuaa irũ somos de una lechigada* T090.1a y *naxeirũmbotári ipoxy rehe no quiero acompañarme con ruines* T178.2b.

Significa que *xepy'apysy ojeayhuukávo xéve hame ganado la voluntad para que le ame* T291.2b, *nde rehe xe akañy guitekóvo ando perdido por ti, por tu amor, o porque me dejaste* T089.1b, *xe ri oñemokunu'ũ en mí tiene el cariño* T107.2a, *akoive añemboakatua katu hese desde entonces le quedé aficionado* T015.1a, *nde ri ñõ xe resajasaja vau solo tú me recreas con tu vista* T372.2a, *añemoaruã hese por su causa me pongo galán* T069.2a, *xe rayhuva xererekóvo tiéneme blandamente con tiento* T140.1a, *hayhúva.r c.d. hayhu amor y a coger quedo, paso, con tiento, ganar la voluntad, y caer en su gracia* T140.1a, *aipy'apysy ganéle la voluntad, quiéreme bien* T291.2b, *ahayhuva ipy'a xe remimbotára apoukávo ixupe ganéle la voluntad para que hiciese mi gusto* T140.1a y *xe anguhéi hexáka I. xe anguhéi hexága ri deseo tengo de verlo* T038.2a,

Veamos lo relativo a una relación más comercial. *Gua cf ja num 3* es *comprar* T127.2b y *hepy cf tepy, hepyve'ẽ cf tepy paga; pagar* T153.2a, aunque es un término ambiguo *tepy paga, venganza* T382.1b. Puedo *ahayhuva ime'enga; ahayhuva katu imboja'óka dar escasamente, o con moderación; dar con prudencia* T140.1a, y así *tatu ajykue ramĩ ame'ẽ dile*

poquito Tómasese de los nervios de este animalejo, que son chiquitos T359.1b, *aipopypy ime'ënga llenarle mano, sobornarle* T309.2a o *amboja'og repartir, hacer partes, despedir, apartar gente, y cosas* T182.2a y así *mbohapy tataypýpe ame'ë dilo a tres fuegos i.e a tres familias* T357.2b. Otras veces intentaré *arojevy xe rempiroruukakuéra recobrar lo prestado, o volverlo a su dueño lo que tenía prestado* T191.1a.

Me pidieron algo malo y *a'áni ha'e ixupe no consentí* T121.2a.

Busco su bien y *ha'e pave'ỹ; nda'epýgi ixupe; xe e pige'ỹ jepe ixupe; xe e porara jepe ixupe continuamente se lo digo; no ceso de decírselo; aunque se lo diga continuamente; idem* T121.2a.

Socialmente es normal *amoĩngatu mbya reko teko moñangáva pype, aporokuái teko moñangáva pype corregir con leyes; gobernar con leyes* T365.2b. *Ore reko ipohýi katu nuestro [ore?] gobierno, o modo de vida tiene peso y autoridad* T313.2b, porque lo que hace lo suele *amoingo teko moñangáva rupi constituir por ley* T172.1b.

Al *xe ykesokesog morãndu tener nuevas de varias partes* T178.1b, *amorandumoasãi guitekóvo ando esparciendo nuevas* T112.2a y ojalá no tenga que decir que *morandu hu'ũmbete ou malas nuevas hay* T161.21b.

Siempre *aiko ei nde remimbotára apopotávo estoy desocupado para servirte* T124.1b, ya que *ndahaje'e ruguãi xe ndéve tekuáramo xe reko no es en mí cosa nueva el servirte* T141.2b, no soy de los que *oñemoakuã asy ñandu okuáirumo* (okuáiramo?) **siempre que le mandan hace hocico** T063.2b, no dirán de mí *xe okuaitague rake'ogihára ahẽ no cumple jamás lo que le mando* T144.

Una acción es *jerog cf te num 7 ponerse nombre* T195.1b²⁰⁷, *herog mudar nombre* T360.1b, y hay momentos señalados para ello *porojeerog mudanza común de nombres, cuando matan alguno [!!!]* T360.1b.

A veces *naxerogypýri no tengo quien quede en mi casa* T177.2a, otras *xe mba'e ypype xeremimoingo Peru a Pedro dejé en guarda de mis cosas* T177.2a, aunque corrientemente *xe mba'e ypy Juan Juan es mi mayordomo, cuida de mis cosas* T177.1b.

²⁰⁷ No es en modo alguno una acción banal. "El nombre es... un pedazo del alma de su portador... El Guaraní no "se llama" de tal o cual manera, sino que "es" tal o cual... De ahí viene que... mantienen en secreto el verdadero nombre". (Nimuendaju 1978:53). "muy significativo de la inmensa importancia que el Guaraní confiere a su nombre ...[es que] cuando se han agotado todos los recursos para salvar la vida de un enfermo, se procede, como última medida, a cambiarle el nombre" (Ib.:55). No nos debe extrañar, si creemos lo que nos aporta la siguiente cita: "Colón... y después de él Las Casas, como muchos de sus contemporáneos, creen entonces que los nombres... deben constituir la imagen de su ser" (Todorov:34).

Es bueno *aroja'og joakahára* **apartar los que riñen** T182.2b, como cuando *opepeg mbya okuápa guembia rehe* **anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido** T269.1a.

Nde ara'a'yime ñandéve ehóvo **ruego tengas felicidad, buen suceso en tu viaje** T189.1b y esto *imbovytévo ajerure* **pídolo con perseverancia** T215.1b.

Xemombuka xe rovaia [!!!], [y por eso:] *naxemombukaikapotári, ixupe ava me'enge'ỹmo* **mi encomendero [!!!] me ha destruido mis vasallos; no quiero darle indios, que los consumiré** T226.2b y así no puedo *ahovasa* **bendecirle** T394.1a.

Xe aruãngatu xerereko ai haguãma **bien he merecido que me traten mal** T069.1a, porque hice algo que *iñaruãngatu inupã haguãma* **es digno de castigo** T069.1a. Así yo también *xe so'o'i nde angaipa rexáka* **entrañablemente siento tus vicios** T118.1a.

Algo quise *ipópe aheja l. hemimbotápe aheja, xe pópe oheja l. xe remimbotápe oheja* **dejarlo en su voluntad, y cometérselo** T151.1a, lo mismo que él *xe pópe oheja l. xe remimbotápe oheja* **cometiómelo** T151.1a.

Hay quien *ndojeapakuávai ahẽ mbya pa'ũme* **eminet multum inter alios** T045.2b, como hay quien *oñehẽ xéve l. oñehẽ xéve* **desentráñase en darme** T147.1b.

Puede que *hexaka'e xe pytu'i katu* **luego que lo vi se me quitó totalmente el aliento** T302.1b.

Como signo de amistad suelo *y jepoheitaguáma ame'ẽ* **dar aguamanos** T

Para no estar solo, *mokõi ava aroku, xe irũnamo* **dos personas he dejado en mi compañía** T102.1b y a veces vemos cómo están *joykeramihápe cf tyke.r* **hermanablemente entre mujeres** T197.2b.

07.9 Interacción social

Como signo de amistad, *amboekohe katu herekóvo acomodélo bien I. dile buen cómodo* T148.1b y siempre *ndorepy'a joavýi estamos conformes en las voluntades* T011.1b, no somos de los que *ore py'a joavy estamos discordes en las voluntades* T011.1b.

Si *xe monambi joovake aturdióme* T233.1b, *xe nambi joovake gui'ãma he quedado aturdido* T233.1b, y yo en cambio procuré *amboarakuaavy hacerlo volver en sí* T007.1a.

Hay quien *xeja japúra pype cogióme en mentira* T183.1b.

A veces *xe rerovyhave'ỹme aiko no hay quien me levante, o me ayude en enfermedad o trabajo* T080.1a.

Intento *amboapysaka hacer que oiga* T053.2b, a ver si puede *ahẽ herã herã parecérsele a este algo* T154.2a.

07.9.1 Interacción física

Es muy variada. Podemos *ajapixy refregarle la cabeza* T271.2a, *añapire'yi rascar la cabeza de otro* T058.1a, *ajapirykua mojarle la cabeza, bautizarle* T059.1a, *añakãnga I. añakãmbojamboja darle cabezadas* T014.1a, *añakãngvovava hacerle cabecear* T014.1a, *ajasagueru hacerle calva cortando* T016.1a, *ajeaity llamar con la cabeza, o hacer medida* T004.1a. Hay quien *xe apiravo'o repelóme la cabeza* T057.1b o *xe atyka me dio en las sienes* T073.1b.

Tova pypy es juntar las caras T395.1b y así decimos *ahovapypy gui'hóvo encontréle* T395.1b, mientras *amboatyrovag es hacerle volver el rostro* T072.2a.

Puedo *ajurupeka abrirle la boca* T267.2a, *ambohu hacerle vomitar* T158.2b o *amoatña hágole que estornude* T072.2a.

Pipoka, aipipoka es torcer el pellejo; yo le pellizco T272.1a.

Si uno quiere *añee'yiuka hacerse rascar* T151.1a, puedo pedir *xere'yi epe ráscame tú* T150.2b y así *xe karãi me rascan* T091.1b o a la inversa, *ahe'yi yo lo rasco* T150.2b.

Aipepĩ ahẽ es refregar, y rascar a otro T280.1a y así *ajohy yo le refriego* T156.1b o *ndajohývi no le refriego* T156.1b u otro *xehy me refriega* T156.1b, distinto de *aikarãi rasguñarle* T091.1b.

Aiku'akua es **atarle por la cintura T324.2b y ajykesog darle en el costado, y hacerle cosquillas T178.1a, como apekaĩ, añapekaĩ hacer señas, dar del codo o tocarle la mano sutilmente; hícele señas tocándole la ropa o dándole del codo T049.2a, añapẽkarãĩ, xe apekarãĩ xerenõina darle del codo al disimulo, o tocarle con la mano, haciéndole señas; hízome señas, tocándome para que fuese T091.2a.**

Aipokog es **guiar al ciego de la mano T306.2a y amõñateẽ hágole cojear T071.2a, como otro xemoateẽ háceme cojear T071.2a.**

Puedo *aikupyvog, aikupymamã, aikupypixy* **asirle de la pierna; liarle las piernas; refregar las piernas T109.1a, aikupypysy, aikupykua cogerlo por las piernas; poner trabas en las piernas T109.1b, ambojeka abrirle las piernas T083.2b o ahetyamayruekỹi, ahetyamaamĩ quitarle las medias, o botas; estirar, y traer las piernas, refregar T384.2a.**

Si digo *xaraha xe apýri* **ayúdame a llevarlo en un palo T052.2a, una acción solidaria es la de xe apyixuára mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo en silla, andas, palo, o hamaca, etc. T058.2a, que suele añemboapyrichua ponerse enfrente del otro para entre los dos llevar algo T058.2a, para õñoañai orogueraha llevar entre dos en un palo T042.2b, joapýri orogueraha llevar la cosa dos en un palo o como silla de manos T052.2a, yvyra yvarã ri xaraha llevarlo en un palo dos T170.2b, opytakuávo orogueraha llevar dos la cosa atada en un palo²⁰⁸ T301.1a.**

Amongurẽngurẽi, xemongurẽi es **menearlo; menéanme T109.2b, amoakurẽi hacerlo menear T015.2a, amongu'e hacerlo menear, o aflojar T103.1b y así digo xemongu'e me menean T103.1b o xembokosog Vid katã me menean T097.1b, xembokotokotog menéanme T101.2b.**

Amboapy es **hacer que se siente T051.2a y aroapy l. aroguapy sentarse juntos, o sentarse con el que lleva a cuestras T051.2a, mientras ambovyvy es hacerlo levantar T079.2b, ambosỹi hacerle temblar, y que sea brioso T116.1b, amõnekotykoty hacerle volver T101.1b, ambovavag hacer que se vuelva a un lado y a otro T075.2b, amoaũ hacerle lunares T075.1a y añemoitĩ hu'y monguápa, ipuahávagui añemoitĩ rehuir el golpe T251.1a.**

Apypy es **apretar, abrumar T056.2a, pero xe runga runga xererekóvo es apretóme con las manos, tratóme mal, o zurrando cueros, etc T160.2b.**

Hypýi, xerypýi, ahypýi es **arrojar agua, mojar salpicando, regar; mojóme, asperjóme; salpicóme; yo lo salpiqué, etc T157.1a y decimos xeapiramo xerypyita mojóme arrojando agua T058.1a ya que añapiramo es**

²⁰⁸ Fue la forma en que en Tajy, con los Paĩ-Tavyterã, tras un día de venturosa pesca en el arroyo, volvimos en la tardecita cargando dos sacos de peces.

bautizar, mojar T058.1a.

Digo *xerekýi* si **tiran de mí** T154.1a y a la inversa *ahekýi* **yo tiro de él** T154.1a.

Xerenohẽ es **me sacan** T147.1b en general y diré *añeamby'a ýpe jepe*, *xerenohẽ kuritei* **aunque me desmayé en el agua sacáronme presto** T245.1a, pero puedo precisar *aroyta henohẽmo* **sacarlo a nado** T180.1a, *arovu* **sacarlo de debajo del agua, saliendo él** T083.1b. En ocasiones *xembosyry* **llevóme río abajo** T116.1b.

Hyjýi, *xerejýi*, *ahyjýi*, *amboyjýi*, *aroyjýi* es **apartar; me apartan; yo lo aparto; hacerlo apartar; apartarlo juntamente** T156.2b y diré *ejejýi serĩ*, *seriveĩ* **apártate un poco, un poco más** T114.1a.

Ambokutipo es **hacerlo saltar** T111.1b y *xe rapeg* **me chamuscan** T142.1b.

07.9.1.1 Interacción física agradable

Hay expresiones que nos sugieren momentos de ternura. Así *akog c.d. a cabeza* y *kog arrimo* **tener abrazado por la cabeza** T014.2b, *kuavã* **abarcas, abrazar** T327.1b, *xe kuavãpy katu* **apretadamente me abrazó** T327.2a, *añañuvã* **yo le abrazo** T043.2b, *añañuvã herekóvo* **téngolo abrazado** T043.2b, *aikuavãkuavã* **dar abrazos** T327.2a, *ahovapyte* **besarle en el rostro** T301.1a, *ahayhuva hese guipokóka*, *ajokog hese hayhuvávo* *l. ahayhuvari ipokóka* **toquéle con tiento; sostúvele blandamente** T140.1a, *ajapiravei herekóvo* **regalarle, trayendo la mano por la cabeza** T050.2b, *ajapixy* **regalar así** (trayendo la mano por la cabeza) **y untar con la mano** T055.1a, *aviru c.d. avi* **cabello diminutivo y ru traer, dar principio traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hacer sobrepeine** T012.1a.

Y otras acciones que denotan una cierta complicidad afectuosa *avyky c.d. a cabello py centro* y *ky tierno* **espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manosear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte** T011.2b, *ajavyky* **peinar a otro, y tratar de él en buena, o mala parte** T008.1a, **espulgarle, etc** T012.1a, *ajavyky ikyvari* **espulgarle y peinarle** T012.1a. *Pokyrĩ cf po n 3* T316.1a, *kyrĩ* son las **cosquillas** T334.2b, y naturalmente *xe pokyrĩ xembopuka* **las cosquillas me hacen reír** T310.1b, si *xe ykesokesog* **diome por los costados, o hízome cosquillas** T116.2b, *xe ykemopirĩ* T178.1a, *xemokyrĩ* **háceme cosquillas** T334.2b, lo mismo que yo puedo *ajykesog* **darle en el costado, y hacerle cosquillas** T178.1a, *aipokyrĩ* T310.1b *amokyrĩ* **hágole cosquillas** T334.2b, *apoko porãngu hese* **hícele cosquillas, o cosa**

semejante T317.2a.

Aroku'e es **mecerse, o menearse con otro** T103.1b y *añapevãng*; **amoñapevãng** **abrigar a otro; hacer que se abrigue** T049.1b. A veces pido *embovyvy ñandu'a xéve* **hazme aire con el plumero** T081.1a y agradezco si *xe apatuka* **me lavan** T048.1b.

07.9.1.2 Interacción física agresiva o violenta

No son pocas las acciones violentas que podemos recoger.

Añakãnga es **quebrarle la cabeza** T083.2b, *iñapytu'ũ amosãi iñakãmbévo* **esparcirse los sesos, quebrándole la cabeza** T112.2a y digo *xeakãngkase ahẽ* **quírame éste la cabeza** T083.2b, *ajapeka* **quebrarle los cascos** T026.1a, como también digo *añakãngmondog l. añakãngog* para **descabezar** T014.1a.

Si *ajavekýi* **tiréle de los cabellos** T154.1a, alguien dirá *ijavekyekyíramo herúri* **trájolo de los cabellos** T008.1a.

Si *ahovapeteg* es **darle de bofetones** T270.2a, *joovapetepeteg* implica que **diéronse de bofetadas** T270.2a y así *ajatyveteg* **yo lo abofeteé** T072.2b y él *xeatyveveg* **me abofeteó** T072.2b, *xe resaguysog* (resaguisog) **dióme un porrazo debajo del ojo** T116.2b, y *xembosaguyry xenupãmo* **aturdióme con el golpe** T134.1a; *xeso xesog opo pype xererekóvo* **apuñeteóme, aporreóme** T116.2b, *xe atyka xerereko aivo* **aporreóme, tratóme mal** T073.1b, al *oñokuavã ojoity rehe* **luchar a brazo partido** T327.2a.

Ajyryviunga **agarrarle del gaxate** T197.1b, *ayke yvysog* **darle con el palo o con el puño en el costado** T178.1b, *amoatypy kamambu* **dar sopazos y hacer que el perro coma a bocados** T087.1a, siempre será menos grave que *ajyryvikyĩ* **cortar el cuello** T197.1b.

En la pelea, a veces *xe su'u* **me muerden** T118.2b y a veces me pueden *ajatuapeteg, ajatuarupã* **dar pescozón** T074.2a. Otras *xe jyva ekýi* **tiróme del brazo** T154.1a, *xemojyvamopẽ* **tronchóme el brazo** T266.2a, *oguerovurovu ahẽ ase reko* **desenterróme los huesos** T083.1b, me llegó a *aijyva apĩ* **mutilar el brazo** T051.1b y a otro hubo que *añakua apĩ* **cortarle el dedo** T051.1b.

Nupã c.d "nu" latido y "pã" n 3, amoẽ'o atã inupãmo es **aporrear, azotar; dejélo medio muerto a porrazos** T240.2a y digo *ainupã aje katu* **dile una buena vuelta de azotes** T027.1a e *amopenũ inupãmo* **hícele verdugones con los azotes** T268.2a, llegué a *ajepimbovu* **desollarle con algún golpe** T083.1b; quise *ayvyapi hese; ambovyvy api* **caer sobre alguien; hacerlo caer, arrojarlo** T168.1b, *ambo'a* **hacer caer, y hacer parir, y partear** T005.2a, *amboapyra*

hacerle caer de bruces T057.1b, *ajavekýi herekorekóvo remezarle* T154.1a, *aikupyvãng doblarle la pierna para derribarlo* T109.1a y *oje'éramo o'a porque se le impelió se cayó* T149.2b, *omboje'éramo ho'a impeliéndose se cayó* T149.2b. *Xeso xesog porara xererekóvo estúvome dando de repujones* T116.2b, *xeso xesog opo pype echóme a repujones* T116.2b, *xe re'e re'e xererekóvo estánme empeliendo, tratáronme mal* T149.2b, *xe rovasog opoapy pype dióme de mojicones* T116.2b e *xemboapyra hízome caer así (de bruces)* T057.1b.

Ojopoauva es **arrebatarse entre sí las cosas de las manos** T146.2a y *akanãkanã guisẽ jepepotávo forcejar por escaparse el que está asido* T087.2b.

En lucha con armas, puedo *ajosojosog kyse pype darle de estocadas, o puñaladas* T116.2b, *amboai llagar, o flechar, o herir a otro* T024.1a, *ambohu'yvo ava flechar al indio* T160.2a y diré que *ajapixa yo le herí* T054.2b, incluso *3 ambopaipo héva'e iñyvõmo, ipaigue anohẽ hícele salir las tripas de un flechazo; saquéle las entrañas* T261.2b, como también otro *xe apixa me hirió* T054.2b, *xemboai me llagó, hirió o flechó* T024.1a, *xeapi dióme con la piedra, flecha, etc* T050.1b, o bien, con más suerte, *xe apereb, xe aperevi xererekóvo raspóme sin herirme* T050.1a, *ita imboupy xerere raspóme la piedra que me tiraron* T154.2b, como yo *ajapereperevi ñõte toquéle solamente, no lo herí* T050.1a, *ajapiravo'o raspéle con el tiro, no lo herí* T050.2b, aunque en otras ocasiones *ajapi yo lo lastimé tirando* T050.1b, lo llegué a *ajapimbogua V A n 2 descabrar* T050.2b y llegué a *ambojepepy hete retorcerle el cuerpo* T269.1b.

En ocasiones *xe kambí ahẽ xerereko aívó estrujóme, tratóme mal de obra* T087.1b, recuerdo que *xe avo'a hague ko esto es con que me ataron* T012.2a.

Otras veces hay quien *xemboyvyhy me arrastra por el suelo* T156.1b, *xemboapajere xererekorekóvo arrástranme* T047.1a.

Hay quien quiso *añetanõ ava jukávo estrenarse en matar hombres* T354.2b, en *juka lastimar, herir, matar* T199.2a y se gloriaba diciendo *namonguéi ava ijukávo, nambokueiuka ava no dejé hombre, que todos los maté; a todos los hice matar* T103.2b, *amoẽ'o inupãmo matélo a porrazos* T240.2a, cuando no *opyrũpyrũmo hese ojuka matólo a patadas* T284.1a.

07.9.2 Invitaciones

07.9.2.1 Invitaciones a comer

Tenemos todo un léxico alrededor de las invitaciones a la comida. Así encontramos *aiso'o convidar* T130.2a, *karu guasu convite* T093.1a, *karuhápe henõimbýra convidado* T092.2b, *amondo iso'óvo, oso'ohave'ỹme jepe túri, xe so'ohápe aju; aiso'o; aporoso'o guitekóvo; iso'opýra ndoupotái oso'ohápe; gembiso'o avyhape'e xeso'o; iso'opy xe; poroso'oguára enviarlo a convidar; viene sin ser convidado; vengo por haberme convidado, y donde me convidaron; yo le convidó; ando convidando; los convidados no quisieron venir donde los convidaron; por yerro me convidaron; yo soy convidado; convidador* T117.2b, *akaru mamõ tetirõ rupi l. aogmopapã guitekóvo guikaruávo ando comiendo de casa en casa* T093.2a, *xe karu guasu aru l. karu guasu amonã, oñeru ymã xe karu guasu hacer convite; ya está hecho el convite* T093.2a, *og pepy, pepy guasu convite que hacen a los que ayudan a hacer la casa; gran convite* T269.1b²⁰⁹, *so'o, xe so'o; amondo iso'óvo convidar a comer, beber, trabajar, etc.; me convidó; enviarlo a convidar* T117.2b, *orojopói convidámonos a comer* T197.1b, *dámonos cosas, o convidámonos a comer* T314.1a, *xe karu pyĩ ereju a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer* T298.2a, *pói mano suelta, dar de comer, y cosas, partir con otro vide pói n 1* T307.2b, *amongaru, xemongaru epe Tupã rehe dar de comer; dame de comer por amor de Dios* T093.2a, *aipoepy xe póiramo dile de comer, o cosas porque él lo hizo así conmigo* T307.1a, *oity katu ahẽ oremongaruávo hanos dado muy bien de comer* T181.2a, *añembi'ukõi parto de mi comida* T099.1a, *ambopope ime'ẽnga; añembopope ime'ẽnga darle una almozada en su mano; dile un almozada con mi mano* T309.1a, *añembopokuipe ime'ẽnga, nde rekuipe apyapyri evokóikoty dar almozada; da de dos en dos cucharadas a los de allá* T106.1a, *so'o karapu'a ome'ẽ xéve dióme un pedazo de carne* T092.2a, *peteĩ so'o karapi'a'i ome'ẽ xéve un pedacillo solo me dio de carne* T092.1b, *so'o karasygue ri añõ xe popota, ambokarasyrasy ima'ẽina solo un pedazo de carne me cupo; hacer pedazos y repartirlos* T091.1a, *xejurupotaguáma eme'ẽ xéve dame un bocado* T203.1b, *xemboasaje ahẽ xepoie'ỹma hame tenido sin comer hasta medio día* T016.1a, *xembojara'a xe poriahu, nemongarue'ỹmo desgraciado he sido en no tener qué darte de comer* T189.1a. Y no convidar es señal de mezquindad: *nanderembi'ukõi eres mezquino, que no convidas a comer* T099.1a.

²⁰⁹ Podría relacionarse con el clásico *potirõ*, cf. pág. siguiente. Sobre el *pepy* en general, Meliá-Temple:145-147.

07.9.2.2 Invitaciones a beber

Igualmente encontramos relativas a estas invitaciones: *amboy'u darle a beber* T165.1a, *amonga'u; aha imongaguávo dar a beber; voy a darle de beber* T095.2b, *so'o convidar a comer, beber, trabajar, etc* T117.2b, *he'ỹ, xe re'ỹ, ase'ỹ, amonga'u he'ỹma; ahe'ỹuka ahẽ upe; naxere'ỹmi; naxere'ỹhávi; naxere'ỹndári brindé; me brindaron; yo le brindo, doy a beber; brindarle; hacer que le den de beber; no me dieron de beber; no se me ha dado de beber; no tengo quien me dé de beber* T150.2a/b.

07.9.2.3 Invitaciones a trabajar

Hemos visto ya el genérico *so'o convidar a comer, beber, trabajar, etc* T117.2b y también vimos *aamandaje kopívo yo junto gente para hacer chácara* T030.2a. De gran riqueza, ya lo sabemos, es el *potirõ, ambopotirõ mbya avati rárari, ambopotirõ mbya xe ygárari, opotirõ xe róga ri todas las manos; hago que todos vayan a coger maíz; hago que todos trabajen en mi canoa; todos trabajan en mi casa* T310.2b²¹⁰.

07.9.3 Visitas

Como en otras ocasiones, encontramos un término *hu.p.b* con muy diferentes acepciones: **hallar, alcanzar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta** T158.2b, pero que se concreta al decir *aha ihúpa; apohu guitekóvo; xe pohu haguéra aipoepy ihúpa voy a visitarle; ando en visitas; pagarle la visita* T159.1a.

Más específico aún es *kotyhu hallarle en su casa* T101.1b, *akotyhu cogíle en su casa, visitéle* T101.1a, *aha ikotyhúpa, voyle a visitar a su casa* T101.1a, *voy a verle en su casa* T159.1b, *aikotyhu ahẽ cogerle, visitarle en su casa* T159.1b.

Pero existen también otras formas de decir, como *xe rape mbo'yihára ndipóri no tengo quien me visite* T265.1b, *xaha hepeñãna; añeepañãuka ixupe vamos a encontrarlo en buena y mala parte; hícemele contradizo* T153.1b, *kuri'ĩ aha ipýri a menudo me veo con él* T110.1b, *aha nde pýri voy a visitarte, voy a ti* T155.1b, *nde rayhu rasýgui aju nderexáka por el grande amor que te tengo vengo a verte* T132.1b.

Una forma cortés es *hapépe aha salir a recibir alguno* T157.2a, aunque le reprochemos *nambýipe ereju xe rafí'oka vienes a quitarme las espinas i.e dificultades, de vergüenza, respeto, o recelo no me has venido a ver hasta*

²¹⁰ Puede consultarse Melià-Temple 2004:47-50 y nota en **04.5.5 Trabajo**.

ahora T233.2a. Si *akuera ramĩ nde rexáka* **he revivido con tu vista** T104.2b, es que no eres *ava pohu pomõng* **hombre pesado en las visitas** T228.2a, de esos que decimos *karuregua ahẽ pohu hasy* **es pesada su visita después de comer** T093.1a, que más vale cuanto antes diga *peñeĩ xaku ea estemos*, **dice el que se despide del que ha visitado** T102.1b.

Yo *iñembo'e aíramo ndahái ipýri* **por estar él ocupado no lo voy a ver** T122.2b y otro en cambio *guasy guenõiramo ndoúri* **por estar enfermo no vino** T163.2a.

Ojalá no tenga yo que decir *niñangaguávi xe róga* **no me visitan y no tiene fama mi casa** T042.1a.

07.10 Comportamientos sociales

En general, *reko* es **tener y poseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con mujer, inquietar, manosear, mover contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, el haz de la cosa, estar bien** T339.1b. Igualmente empleamos *avyky, xe avyky* para **espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manosear**, pero también para **tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte; me espulga, o trata de mí** T011.2b y así decimos *ajavyky* **peinar a otro, y tratar de él en buena o mala parte** T008.1a, *ajavyky heko l. heko rehe* **tratar de la vida ajena** T012.1a.

Si *kuaa.v* es **conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar, agradecer, colegir, comprender, certidumbre** T326.2a, *amboarakuaa, ombo'e rirẽ ijaakuaáva'e l. oaka rirẽ ijakuaáva'e* será **corregir hombres, enseñar, y domar bestias; corregido, enmendado** T006.2b y te diré *emboarakuaa tijarakuaae'ỹmbe* **corrígelo, aunque no se haya de enmendar** T125.1b. Es lo que hay que hacer con quien *niporendúvi ahẽ l. porenduve'ỹ ahẽ* **es mal mandado** T152.1a, por ejemplo quien todo *naguemiendurirẽramo ruguãĩ omombe'u* **dícelo sin haberlo oído** T152.1a, habrá que *amboapysapu a'u* **hacerle que oiga el mal mandado** T053.2b, decirle *nde porendutéke ñandu* **abre las entendederas, sé bien mandado** T152.1a, *xerendu karakatu epe; xerendu kirirĩ [kyirirĩ]* **óyeme atentamente** T152.1b, *nde raje raje yme xerendúpa l. eñe'ẽ raje yme xéve xerendúpa l. ejapypy yme xe ñe'ẽ xerendúpa* **óyeme sin interrumpirme** T152.1b. Será la forma de *amboava* **hacerle hombre, reducirle a buenas costumbres** T008.2b, entre otras cosas *amboypyty hemimbotápe* **hágole estar tenaz en su parecer** T177.1a y para eso *añangareko hese* **cuido de él** T036.1b, nadie podrá decir que *n[d]añangarekói hese* **no cuida de él, y no me acuerdo de él, no hago caso de él** T036.1b.

Cuando *tahendu xe rekorãma ndehegui l. ahendupota nde ñe'ẽ* **xe**

rekorāma rehe pídote consejo T152.1b, *ajeapysaka hendúpa; ajeapysavy hendúpa oigo atentamente; estoy alerta con el oído oyéndolo* T152.1a.

En relación al ocultamiento o la difusión encontramos: *aikoaku xe remimundakuéra, aikoaku hupiguára escondí el hurto; encubrí la verdad* T096.2b, *ejapypy katu nde xe remimombe'ukuéra ndéve cf py n 5 guárdame secreto* T056.2b, *erehenduvukate'ỹne no lo publiques* T152.1a, *xekoaku epe ocúltame mi persona, y no descubras mis cosas* T096.2b, *aikoakuuka, ambojekoaku hacer a otro que lo oculte; hacer que se oculte* T097.1a, o bien al contrario, *ndaikoakúvi no lo oculté, ndaxekoakúvi no me ocultó* T097.1a, *xe rembikoaku omombe'u publicó lo que yo había ocultado* T096.2b, *ambojehu xe py'a ixupe descubrirle mis intentos* T159.1a, *xe remiendúvamo omombe'u díjolo en mi presencia* T152.1a, *hendupy pavẽramo omombe'u; hendupavẽmbýramo; pavẽ remiendúramo; pavẽguára remiendu aipo en presencia de todos lo dijo; siendo oído de todos; oyéndolo todos; eso es cosa que todos lo oyeron* T152.1a.

Aiko ei iko ndéve no he hecho nada para ti, dice la madre al hijo cuando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, cuando no le ha hecho algún servicio, o entre iguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio T124.1a.

Hay quien *iñe'ẽnguéra ñõ, xe akápa todo se le va en palabras, y no me hace mal* T104.1b.

Aunque no me guste *xe aka xembopy'akavakuã el reñirme me hace diligente* T285.2b.

Xe aky ixupe; ojerurepóramo xemboaky; xemboaky jopara ablandéme a él, a sus ruegos, etc; a puros ruegos me ablandó, y alcanzó lo que quiso; casi me convenció o ablandó T064.1b/2a.

Xe jagua puka herãngatu ixupe entréle por halagos T186.2a y llegué a *amoñepũ imbojaheguávo moverlo a llanto* T186.2b.

Y recogemos otro tipo de comportamientos: *ndaxereroyhávy no tengo quien me levante* T080.1a, *ndaxevývi xe rópe ndereikie no soy digno de que entres en mi casa* T079.2a, *nde jagua reikie hazme cogido de repente* T186.2a, *ko'i ko'i aiko xejuka havanguéragui a duras penas escapé de que me matasen* T099.1b, *ambokapyavyguára hágolo aldeano, o apártolo del pueblo* T089.2b, *xe juru kane'õ ndekuaíta ya te lo he mandado muchas veces* T088.2a, *amboesaveravõte imondóvo enviélo como un rayo* T370.2b, *xe rapo eikie jape guiténa heroviae'ỹmamo estoy firme en no creerlo o no quiero hacer lo que manda* T143.2b, *pearyvéke sosegaos* T068.2a, *pe'ẽ katu ava reko angaipa rehe aunaisos con los bellacos* T123.1a, *sẽm usan*

algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hacer volver el rostro, y guiñarle, y el que entiende esta cifra dice: *apytépe aju*, como si dijera, ya estoy en el caso *l. hijéi*, condescendiendo, que ya lo ha entendido T114.1a, *ndojoavýi akuti rumbyky ai* piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado T015.2b, *kuña angaipáva'e oñemoamoño'e'ỹ tekúára* las malas mujeres son comunes a todos T034.1a.

07.10.1 Comportamientos sociales amistosos

Normalmente *xe rui katu xe rapixárupe* soy pacífico para con mis prójimos T3465.2a, *xe rekatu ixupe soyle agradable* T147.2b, *añembo'e katu ixupe guijeayhuvukávo hágomele agradable* T123.1a, *xe a'e jepe hese aunque soy afable para con él* T018.1a, *mborerekokatuhára* muy humano agasajador T340.2b, *xe kane'õ nde katu nde ri* cuido mucho de ti T088.2a, *xe pytuhẽ nderexáka* descanso en verte, he cobrado aliento con tu vista T302.1b, *naxemombytu'úi nderexage'ỹ* el no verte me tiene con cuidado T303.2a, porque yo sé *ahakykuerapirõ* llorar al ausente T356.2a.

Es bueno aprender a *amboete* honrar, estimar T126.2b y yo *añemboeteuka hágome honrar, estimar* T126.2b, de forma que *xe rapia me obedece, honra*, etc T142.2a y como muestra suele *avy ixupe* levantarse haciendo reverencia a otro T079.2b, *apu'ã ixupe* levantarse haciéndole reverencia, comedimiento T322.2a, *ajeayvy* inclinar la cabeza, hacer reverencia T025.1a, *ajeroguejy l. ajeroy l. ajeroejy* inclinarse haciendo reverencia T131.2b o decir *ajejumboja nde po rehe, aju xe jurumbojávo nde po rehe* bésote las manos; *véngote a besar las manos* T182.2b, *ajejumbovy jevy jevy nde po rehe* T079.1b, *ajojumboja jevy jevy nde po rehe* T182.2b, *ajejumboja nde po rehe jevy jevy* bésote las manos muchas veces T191.1a.

Una buena intención es el intento de *amoekuavo imomarãngatúvo* reducirlo a bien vivir el que era malo T153.2b, *amboava* hacerle hombre, reducirle a buenas costumbres T008.1b, y para eso se procura *ambo'e; ambo'e katu hese; ambo'e katu enseñar; adiestrarle bien en la cosa; doyle buen consejo* T122.2a, *ambojeapysaka* hacerle que entienda T083.2b, *amongakuaa l. ambokakuaa, xe amongakuaa, xemongakuaa* criar; yo le crié; él me crió T090.1a, *xe jekoháva ahẽ, xe ikokáva, xembojekogi guembiapo rehe, xajokojokog* a fulano estoy arrimado, atenido; yo lo sustentó, a mí está arrimado; detúvome para que le ayudase en sus obras; ayudémonos, vamos a una, etc T098.1a/b, *amboakatua ñembo'ehápe tu rehe* voyle adestrando a que venga a la escuela T014.2a.

Buenas acciones son que *ehapyñã yme ñande amotare'ỹhaguéra* no aticemos enemistades pasadas T143.1a, *ambovy'a* hacer que se halle

T080.1b, *aha herokakávo, guerokakáramo hory salir acompañando algún trecho al que va; huélgase de que lo acompañen algún trecho* T086.1a, *aipokog guiar al ciego de la mano* T306.2a, *ombojoupague ava hospedar a los que vienen sucesive* T404.2a, *xe rembipoirãma amombyta aposentar al huésped* T300.2a, *amoĩngatu mendára concordar los casados* T163.2b, *heko joja'ymba'e amoatyrõ componer discordes* T223.2b, *amoangapysy consolar a otro, alentarlo* T036.1b, *amoapysy l. amoangapysy consolar a otro* T054.2a, *amomohẽ xe reko marãngatu mbya reyipe publicar su buena vida* T147.1b o cuando *ajejurupoari ipóita quítome el bocado de la boca para dárselo* T203.1a, *aiporuukateĩ xe ao presté mi ropa* T320.1b, *aov ava ame'ẽ mucha ropa le di* T009.1b, *xe tĩhávagui xerenohẽ sacóme de vergüenza* T147.1b, *nasẽ jepéi se amo xererosẽjepee'ymamo yo no escapara si no fuera por él* T113.2a o *ajeayhupe'a pa'i rupi ava angaipa retãme guiteikiávo arriesguéme por acompañar al Padre al pueblo de los indios bellacos* T139.2b.

Cuando a alguien *aity xe py'a ixupe, xe ñe'ẽ ñemĩmeguára aity ixupe descubríle mi pecho; descubríle mis secretos* T181.2a, *xe py'a esakãng ixupe declaréle mi corazón* T370.2b será porque *aipy'apysy ganéle la voluntad, quiéreme bien* T291.2b, en ocasiones *xe ñarõhápe apuka ixupe con alegría me reí con él* T243.2b, *xemombuka omeguã pype con sus gracias me hizo reír* T323.2a, *apuka ixupe reíme con él* T333.1b, me hizo *mboory cf tory alegrar* T216.2a.

A veces diré *tesa he katu pype ema'ẽ xe ri, añemboeko he katu ixupe mírame con buenos ojos; tuve gracia con él* T148.2a, *tapeko'õ jepe xe ñe'ẽ, peroosã ñõte pe ãnga pohãngámo ha'e sufrid lo que os digo, aunque os escueza, porque lo hago por el bien de vuestras almas* T100.1a, *xe karuguarog xererahávo tenía pereza de ir, y me animó* T094.1b, *oñe'ẽ amo pype, naxemongu'éise amo, guembiapo katu pype xemongu'e; xe karakatuhápe amongu'e hemimbotára xéve no me movieran sus palabras, pero movióme su buen ejemplo; ganéle la voluntad con astucias* T103.2a.

Takate'ỹ es mezquindad, escasez, defender, volver por alguien, celar T349.1a/b.

07.10.2 Comportamientos sociales no amistosos

De nuevo parece que las expresiones relativas a un trato en cierto modo negativo son bastante más numerosas. Veamos algunas.

Si digo *nandereko aguyjeivy xéve paréceme que no andas bien* T080.2b, puede ser que te considere *mborerekuare'ỹ inhumano, que no sabe tratar a otro* T340.2b, de los que intenta *ambokua corromper, y agujerear*

T326.2a.

Hay quien *noñemboa'éi xéve no es afable para conmigo* T018.1a, *xemboatyvatyvag, xemboatyvatyvag xererekóvo háceme andar con cuidados; háceme andar loco* T072.2a, *aivetei xererekóni muy malamente me trata* T023.2b, *aivetei xerereko apretadamente me trata* T023.2b, *xerereko meguã xe avykývo afrentóme tratando de mí* T012.1a, *xemomarãngua afrentóme, envilecióme* T210.2b, *te'yípe xemomarã l. hexagipy pavë xemomarã l. hendupy pavëramo xemomarã afrentóme en público* T208.2b, es *poromomarãhára afrentador, calumniador* T208.2a, *ipy'a rov naxembovy'ári irũnamo su áspero trato me hace desviar de él* T288.1b, *xerereko aivie'yramo pa'e esto fuera si me estimara* T025.1a, *ija'epávi xe rehe hásele acabado la afición que me tenía* T018.1b, y *xe a'epávi hese estoy ya enfadado de él* T018.1b, *xe reko hu ixupe ando estomagado con él* T158.2b, *xe py'a karãi nde rexáka estomagado estoy en verte* T285.2b.

Un arma peligrosa en el trato es la lengua. Son diversas las acciones no amistosas en que de ella nos servimos. Por ejemplo *ahékýi heko angaipáva ixupe, xerekýi xe angaipaguéra momohẽmo xéve zaherirle; zahirióme, o arguyóme de mi mala vida* T154.1a, *xe ropapei marã xe rembiapokue heitýgi zahirióme* T181.2a, *guasu nambie'y venado sin orejas, modo de zaherir al que no quiere oír* T128.2a, *kura, xe kura pullas, apodar triscas, dar cordelejo [burlarse, dar largas]; me echa pullas, me pone nombres, da cordelejo* T109.1b, *ahovaixuarũ ikurápa; xe kura ndaipotári echámonos pullas ad invicem; no quiero que me echen pullas* T109.2a, *xe kupépe xeanga'o en mi ausencia murmuró de mí* T108.2a, *anga'o, añanga'o reñir, murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar; murmurar de él, tratar de él* T041.2b, *ahendu ory katu iñanga'oháva oír murmurar con gusto* T151.2b, *xe rapixa kurahaguéra ajogua, aipytyvõ xe rapixa kurápa ayudé a murmurar de mi prójimo; ayudé a murmurar* T109.2a, *kupe'og, xe kupe'og imombeguávo, aikupe'og ahẽ murmurar en ausencia; dio otro parecer contra el mío, o en mi ausencia dice otra cosa; murmuré de él* T108.2b, *ambojateĩ hese angaipáva levantar testimonio* T182.2a, *xe munda ku'asa por yerro me levantó testimonio* T103.1a, *amoendypumonã xe rapixára reko marãngatu deslustrar la fama del prójimo* T151.2b, *amomohẽ te'yípe heko angaipáva; xemomohẽ te'yípe publicar su mala vida; sacóme en público* T147.1b, *amoñekũnde'e xe ñe'ẽ pype, xemoñekũnde'e enfadarle con mis palabras; enfadóme* T102.1a, *xemoñeko'õ oñe'ẽnga pype, amoñeko'õ hízome rabiari, y picóme con sus palabras; hacerle rabiari* T099.2b, *aka riña, pendencia de palabras* T012.2b, *kapaguéra cf aka.b reñir riña* T089.2a, *ao* T044.1a, *aja'o reñir* T130.2a, *oñoa'ãngari ñõte oiko no cesan de probarse, desafiar, reñir, luchar* T136.2a, *nagua'yte'e ruguãi tukã ombojapi dice el que es reñido, zahiriendo al que le riñe* T400.2b, *ndaxekuerái xe amo xe akave'yramo no me enfadara si no me*

riñera T105.1a, *xemboovavoju xe akápa avergonzóme riñéndome*, lo mismo que *xemotĩ* T394.1a, *iñe'ëngasy a'u xembokararu katu sus palabras pesadas me tienen molido* T092.2a, *ambotavy hupiguare'ỹ mombeguávo engañele con mentiras* T348.2a, *añe'ë kyra ixupe engañele*, *hablé con doblez* T334.1a, *amokumbai sacarle mentiroso* T106.2a.

Fácilmente se llega a peligrosos estados de ánimo: *guatamoi oikiávo*; *guatamoi aju ndéve*; *guatamoi oroiko ojoupe entró hecho un perro de enojo*; **vengo enojado contigo**; **andamos encontrados** T131.1a/b, *hãimbitĩ, hãimbitĩ ahẽ xéve mostrar los dientes, regañando como el perro*; **está regañado conmigo** T141.1a, *airarõ*; *airarõ ahẽ*; *xemoirarõ airéme contra él*; **tratéle mal**; **hízome airar o revolver contra él** T178.2b, *amboguerái, ndikuerái vérami ahẽ xembogueráita enfadar a otro*; **parece que no se enfada de enfadarme** T104.2b, *tu hari cf tu num 1 y cómo me enfadas, lo mismo que tiapã* T144.2a, *ambokusukusu ava inquietarle, menearle* T103.1a, *ambopy'a tuju, xembopy'a tuju epe* **podrle el corazón**; **has podrídome el corazón** T402.1a, *amotĩndy imboarakuaápa avergoncéle* T385.2a, *xe mboka'i me avergonzó* T087.1a, *aroavaete, orogueroavaete, ndaroavaetéi témole, rehúsole*; **rehúsote**; **no le rehúso** T009.2b, *pave'ỹngatu erejaka l. pave'ỹngatu rehe joaka nderereko l. erejeporu pave'ỹ akápa l. meme erejaka con todos tienes dares y tomares* T013.1a, *añemopirakua ai ixupe, xe piratã ixupe túveme tieso con él, porfié con él*; **túveme recio con él y contradíjele** T272.2b, *ndahaje ruguãĩ ñande joaka mucho ha que andamos en pendencies* T141.2b.

Aunque a veces es justamente el no uso de la lengua la señal de la enemistad: *xe tĩndy ixupe guiñe'ëng'e'ỹmo no le hablé palabra* T385.2a.

El conflicto a veces surgirá de la falta de obediencia. *Xe ypyty hapia potare'ỹma estoy reacio, firme en no obedecerlo* T177.01a, *ahẽ a'e naxerekombojeapiaukái xe rapixarupe estorba que me obedezcan, él hace que no me obedezcan* T142.2b.

Otras tendrá que ver con bienes materiales *oñomba'EAUVA mbya okuápa*; *xemba'EAUVA mbya xererekóvo andan a la rebatiña con sus bienes*; **andana la rebatiña con mis bienes** T146.2a, *ipoi xéve es mezquino para mí* T307.2b, *ipojara'a xéve es mezquino para conmigo, tiene desgraciada mano* T189.1b, *nanderembi'ukōi eres mezquino, que no convidas a comer* T099.1a.

Y a veces hablamos de acosos personales: *ojepytiuuka ñaguarixã l. eñekatĩnga ñaguarixã l. oñekatĩnga jaguarete suélese encarnizar el tigre, dícelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido* T242.1a, *xerauvaauva'e mbya xererekóvo xerayhúpa andaban en competencias por detenerme* T146.2a, *ahauva ojaváva'e agarrar el que huye* T146.2a, *ahẽ xe*

rupiára éste es el que me persigue, y de la mujer que es solicitada T347.1b, *aipoguyroguyrog, aipoapëguyrog, ahokenguyrog, ahekoguyrog escapéme de sus manos; escapé de sus uñas; salíme huyendo de su casa; apartéme de su compañía* T132.2b.

A veces la amistad es fuente de inquietud *xe py'a'ire'ymamo ndehogui naxembopy'aguapýi el continuo amor que te tengo no me deja reposar* T286.1b.

Otras es notable la falta de sintonía cordial: *ndahéi xe reko ixupe no tuvo gracia con él* T148.2a, *ipy'a katupyry au au xéve finge que me ama* T286.1a o el que se pueda inducir al mal comportamiento *ambo'e poxy; ambo'e aj; ndoroñombo'ekatúi dar mal consejo; enseñarle mal, darle mal ejemplo, mal consejo, no adestrarle bien en lo que le enseña, hacerle que sea ruin, y estorbarle en lo que hace; estorbábamos unos a otros* T122.2a, *ejyjýi kiégui naxembo'ekatúi niã epe apártate que me estorbabas* T122.2b, *amboekuavog imoangaipávo hacer malo al que era bueno* T153.2b, que incita al distanciamiento *ipy'a poxýramo ndasýgi hese por su mala condición no me llevo a él* T115.1b, *añemoandyra guiñemondýita espantóme* T073.2b.

Se puede *hari.b* no creer lo que le dicen, rechazar, contradecir al que le acusa o dice algo de él T144.2a si *xaha hepeñãna; ahepeñã ahë ijapukuéra; xe ri japúra imopu'ã haguéra ahepeñã vamos a encontrarlo en buena y mala parte; averiguar la verdad, argüirle de mentira; argüile que me había levantado testimonio* T153.1b y *hupie'ỹ xembojekua falsamente me hizo castigar, o acusó* T161.1a.

La burla es más corriente de lo que debiera. *Guagua dar vaya y espantar pájaros* T128.2b, *iñe'ëtarova rehe ajojái, ysaveypora ri ajojái; xejaxejái; orejarejái ore rapixára; ajojái heroyrōmo moféle de loco; moféle de borracho; ríese haciendo burla de mí; mofan de nosotros nuestros prójimos; mofar dél con desprecio* T187.2a/b, *xe porãnguhávamo areko téngolo por objeto de mis triscas* T317.2b, *xe meguã asy soy pesado en burlas* T219.2b, *xe meguã hese, poromoñeko'õ xe meguã l. poromoñepũ xe meguã burléme con él; lastimo con mis gracias* T219.2a/b, *mbojaru cf aruai n 1 burlarse* T216.2a, *xerereko sandahe burlóse conmigo torpemente* T148.2b.

Vimos que *kuaa.v* es **conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar, agradecer, colegir, comprender, certidumbre** T326.2a, y la acusación *kuña rehe xe angaipahaguéra ri xemombaparã ahë pa'i upe éste me acusó al padre de haber pecado yo con una mujer* T212.2b, será seguramente porque *ndihúri xe rayhu l. xe rayhu hese ndo'u katúi no me tiene amor* T139.2b.

Si *naxemoaruãhape ruguãi aiko* **estoy donde no hacen caso de mí**

T069.2a, *naxemoaruāni ahẽ fulano no hace caso de mí, no me da nada*
T069.1b, *noñemboapysái a'u hace del sordo* T053.2b.

Hay quien *okarakatuhápe túri, añembokarakatu ixupe, xe karakatukuéra amonde ahẽ viene con lisonjas, flexiones, astucias; usé de astucias con él; lisonjeéle, engañéle* T090.2b, *opy'a joyvóri ahẽ oguereko xéve trátame con doblez* T286.2a, *nde kupe ai xéve jepi xererekóvo, nde kupe ai xéve siempre me tratas con dobleces; no me tratas con llaneza, ni verdad* T108.2a, *serĩ serĩ xemopinĩ xererekóvo poquito a poco me fue engañando* T114.2a, *amopiĩ, xe po piĩ hacerle temblar, y engañar; me tiembla la mano, íbame a dar, y engañóme* T298.1b, y otras en que *xemongararai xerereko aívó aflígeme con sus importunaciones* T090.2a, *okavakuānhápe ojohu guemimbotára xe rehe, oñeẽ kavakuāngue pype xerereko ai con sus porfías alcanzó de mí lo que quiso; con sus porfías me abruma* T085.2a, *opoñerāndápe oguenohẽ xehegui con importunaciones me lo sacó* T147.1b.

Cuando alguien *oykeyke voi hekóni xéve anda rostituerto conmigo* T178.1a, puedo decirle *oykeoykévo ereiko xéve no andas conmigo a derechas* T178.1a, *xemboperereg epe tráesme al retortero* T270.1b, será que *ojotate heko, xe jotate andan discordes; andamos desavenidos* T359.1a y entonces *xe apypy mbya xererekóvo trátanme mal, oprímenme* T056.2a, me suele *apypy apretar, abrumar* T056.2a, *týngiryjýi tratar mal Dícenlo por gracia cuando quieren comer algo* T391.2b, *xerereko herāni, amoherāni ahẽ herekóvo tratóme mal; no hice caso de él* T154.1b, *xerereko ai javete tratóme muy mal* T185.1a, *xe marānameỹ jepe xerereko ai sin tener yo culpa me trata mal* T209.2a, *xe runga runga xererekóvo apretóme con las manos, tratóme mal, o zurrando cueros, etc* T160.2b, *xemboso'o'i xerereko aívó tráeme apurado con el mal tratamiento que me hace* T118.1a, *xemboguerái xererekóvo tiéneme atosigado* T104.2b, *amokañỹ iñambotahaguéra perdíle la afición* T0898.1b, *xembopy'a avaete háceme tener bascas* T009.2a, *xe py'a rũ ixupe estoy mal con él* T345.1b, *kaguai, akaguai hese aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es; maltratéle* T086.1b.

Si *aharu* es **dañarle**, decimos *ojoharu* cuando **échanse a perder unos a otros** T145.1a y *amboekoharúa* si fui yo quien **echélo a perder con malas costumbres** T145.1b.

Amoka'apytã es **ahelear a otro** T084.2a y *tovaixuarũ* **competir, ponerse enfrente** T394.2a.

Dice la mujer *Pedro xemomyrõ xe mēndupe* **Pedro me revolvió con mi marido** T343.2a y hay quien *tojuka mburu mbói he'i ojepoitýka hese* **echóme maldición que me matase una víbora** T308.1a.

Comportamiento grave es el *mu'ãmbáva asalto, robo* T322.2a o si *xe porojukase tekatu cf uhéi tengo costumbre de matar* T114.1a.

07.10.3 Normas sociales vigentes

Akuaveko es **saber lo que tiene obligación, el ser, la costumbre** T064.1a y hay normas generales que se nos repiten, de forma positiva, *aváramo pendekoha jakatúke peikove* T008.1b, *aváramo pendekohávamoke peikove* **vidid como hombres** T136.1a, o negativa *ava naemonã ruguã i. ase naemonã ruguã el hombre o la persona no vive así* T008.2b, y entonces se nos advierte: *peñapengog pendeko guarĩ guarĩ enmendad la vida* T131.1a, *teko ymã nde heja aguyjetei es bien dejar las costumbres antiguas* [lo contrario de lo que diría el cacique!!!] T365.1a²¹¹, *jepokuaa vai hake'o ymãndi aguyjetei a la mala costumbre cortarle las piernas* T090.1a, y se nos indican una serie de pautas o conductas a seguir: *kunumi okunumiguarérave teko marãngatu rehe ojepokuaáne los muchachos desde su niñez se han de acostumar a la virtud* T107.1b, *nahepeñãpeñãmo ruguã ase imarãngatúne el hombre ha de ser perseverante en la virtud* T153.1b, *ava hayhupyre'ỹ ndoporayhukuaávi el que no es amado no sabe amar* T139.2a, *emosãndosãndog auve nde reko poxy deja siquiera algunas veces de ser malo* T111.1b, *ehauvauva auve nde reko poxy amo deja siquiera algunas de tus bellaquerías* T146.2a, *peñemosandahe yme no os hagáis disolutos* T148.2b, *pehekoguyrog ava angaipáva apartaos de las malas compañías* T132.2b, *peñembopyvoĩvog pe jekotyaha poxy águi ty apartaos de malas compañías, para que no os enseñen malas costumbres* T282.1b, *oñearõ'ỹmba'e guaruávagui ho'a jevy el que no se guarda de cosas dañosas recae* T145.1a, *peñemboekoarua yme teko poxy rehe no os echéis a perder con vicios* T145.1b, *moroenduhave'ỹ ndikatúi imombe'u no es bueno decir lo que no se ha oído* T152.1a, *poroaka jepi ndo'a katúi no es a propósito tanto reñir* T005.1b, *peipyguara yme pendapixára reko cf py n 7 no escudriñéis vidas ajenas* T130.2b.

Otras son más concretas, referidas a momentos o situaciones particulares. Así, *angave'ỹvete pyhávo guata es peligroso andar de noche* T036.1a, *ndaete ruguã avarã karúni los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula* T094.1a, *isaveypóvo aiviete katúramo herekopy, noiméi mba'e amo ijavaete rekopy nẽ mbosaveypo águi, ysaveypóva'e ijaipy i. herekoaipy i. imbojarupy el borracho es tenido por infame; no hay cosa más aborrecible que la borrachera; son escarnecidos los borrachos* T112.1b, *pehayhuváruke pe kaguávo tapesaveyporyme tened algún tiento en beber, para que no os emborrachéis* T140.1b,

²¹¹ Para la confrontación del *teko katu*, *teko ymã* con el nuevo *teko* que se pretende imponer cf. Melià 1988:103 y 109.

ehayhuvaryme ime'ënga; ejeayhuváke eñe'ënga ixupe no seas escaso en dar; mira que le hables con tiento T140.1b, *iporiahúva'e jái ndivývi; mboriahúva ndijaitávi no es lícito mofar de los pobres; no es materia de mofa la pobreza* T187.2a, *ndikatúi xéve xe anã rehe xe menda no me es lícito casarme con mi parienta* T094.2b, *ñoanã hekóramo omboarua mendára el parentesco es impedimento del matrimonio* T145.1a, *yvy katu ase jaupire'ỹ kuña upe conviene no alzar el rostro a mujeres* T079.2a, *kuña rexakave peavaete poneos serios en viendo mujeres* T008.2b, *iñaruãngatu tepiã kuña ijaupihare'ỹ ra'e, kuña ijaupíva'e ninaruãni qué bien parecen las mujeres modestas; no parecen bien las mujeres inmodestas* T190.1b, *pejaupi yméke kuña upe tapeñemboapyrĩ yméke hese peñemombotávo cf seri guardaos de ver mujeres porque no os aficionéis a ellas* T052.2b, *peiguyrog peaguasa reko apartaos de amancebamientos* T132.2b, *ndata'yमारãngatu ruguãni gu apiahare'ỹ no es buen hijo el que no obedece a su padre* T142.2b, *ojejuvýva'e nitỹmbávi Tupaópe ityapýpe heitygipyramongatu los que se ahorcan no son enterrados en la iglesia, sino arrojados al muladar [luego se ahorcaban!!!]* T199.2a.

07.10.4 Juegos

Usamos *ñevãnga, nde ruvixateĩ ymã nde ñevãnga tekatu* para **juego, niñerías, muñecas; eres ya grande y eres juguetón** T246.1a y *apo* para **muñecas, figurillas, juegos de muchachas** T062.2b y encontramos un juego como el *atimũ, ñeatimũngáva columpio* T073.2a.

Pero el término más usado será *sarái cf tesa juego* T113.1a, *ñembosarái cf tesa jugar* T250.2b/374.2a, *añembojekog ára rasápa ñembosaráita guitekóvo entreténgome en jugar* T098.1b, *xe kakuaave'ỹmo ñõ, añemosaráine mientras fuere muchacho he de jugar* T090.1a, *xe kunumíramo ñõ añembosaráine mientras soy muchacho solamente he de jugar* T107.1b, con todas sus modalidades; así encontramos *ñembosaraise juguetón, añembosarái ipýri jugar con él, añembosarái ixupe jugar delante de él* T374.2b, *añembosarai guitekóvo ando jugando* T374.2a, *añemboaju che ñembosaraitápe entreténgome al juego* T028.2a, *ñañomba'e añemboaráita jugamos algo* T374.2b, *ñembosaraitáva lugar de juegos, instrumentos* T374.2a, *yvyra gua'a ñemosaraitáva bolas de jugar* T128.1a, *ñembosaraitápe donde se juega* T374.2b.

Si no tengo suerte *xemboaguyje imboaráita, oñemomba'e xe rehe oñemboaráita l. xe mba'e ogua ñemboaráita ganóme al juego* T374.2b, *añemomba'ekañỹ ixupe ñemboaraitápe l. añemomba'emomba ñemboaraitápe perdí al juego* T374.2b. Pero si *naxepohýi ñemboaráita soy diestro en el juego, xe e katu ñemboarái rehe soy diestro al juego, xe po porãng ñemboaráita soy venturoso en el juego* T374.2b, entonces *ndaxeaguyjevývi*

no quiero que me venza o gane al juego T080.1a y *añemomba'e guiñembosaráita, añembopo guiñembosaráita gané al juego, oñemomba'e kañỹ xéve ganéle* T374.2b, quiero *amboaguyje ñembosaráita l. ñembosaraitápe ganarle el juego* T021.1a y *xe po asy katu imboaguyjévo ñemboaraitápe bárrolo todo al juego* T374.2b, *añapĩ ñemboaraitápe pelele al juego 'ab effectu' del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar* T051.1a.

07.10.5 Diversiones, fiestas

Vimos cómo el *pepy* era un convite, un *karu guasu* y también acabamos de ver lo relativo a juegos, *ñembosarái*.

Se reserva un término, *arete*, restringido exclusivamente a la fiesta cristiana religiosa, y por tanto todas las citas tendrán que ver con esta nueva organización del día festivo, sin rastro de otro tipo de fiestas autóctonas. Es así como encontramos que *ára marã tekua've'ỹma l. arete* es el **día de fiesta** T006.1a, es el *arete c.d. a día y ete verdadero* T067.2a, siendo *arete renonde antes del domingo, o víspera de fiesta* T380.2b, y sabemos que *ndereporavykyise arete pypéne no trabajarás las fiestas* T296.2a, *nimba'eapohávi arete pype no se trabaja en la fiesta* T062.1b, no se puede *naharõi arete; amomarã arete; amba'eapo arete pype trabajar en día de fiesta* hay que *amboaje arete; ambojerovia arete; amboete katu arete santificar las fiestas* T067.2b/068.1a, advirtiendo que *mba'eapo mirĩ arete pype angaipa mirĩ ñõte no es más que pecado venial el trabajar un poco el día de fiesta* T062.1b pero si *arete guetévo aporavyky el día de fiesta entero trabajé* T384.2a, no *aharõ arete l. namomarãi arete guardo la fiesta; namboajéi l. nambojeroviái l. namboetéi arete no santifico las fiestas*; sé que *arete pype mba'eapóramo are angaipa tuvicha; mba'e tuvicha apóramo arete pype angaipa tuvicha; ase angaipa tuvicha ojapo are mba'eapóramo arete pype es pecado mortal trabajar la fiesta* T062.1b, y solamente será excusa si *nda'aretéi ko ára ha'e nixe viñã no pensé que era este día de fiesta, si se me pregunta eremba'eapópa arete pype ra'e? ¿trabajaste las fiestas?* T068.1a.

Son diversas las fiestas, pero la misma profusión de hispanismos y neologismos nos recalca la novedad introducida en la vida guaraní en este aspecto. Así, por ejemplo, *xe arete mi fiesta; el día de mi Santo; arete guasu Pascua; Tupã mitãngi arete guasu l. Tupã a haguéra Pascua de Navidad* T067.2b, *arete ava upeguarã ko nangã domingo ñavõ l. arete tapia las fiestas de los Indios son éstas, todos los domingos del año; arete guasu mitãng a haguéra arypy el primer día de Pascua de Navidad; mburuvixavete arete guasu Pascua de Reyes* T068.1a, *arete guasu ñavõ pype, peteĩ ára ñõ oime aretéramo ava upeguarãma en cada Pascua no hay más que un día de fiesta para los Indios* T068.1a, *S. Pedro ha'e S. Pablo arete la fiesta de los*

Apóstoles S. Pedro y S. Pablo T068.1b.

A veces son variables y hay que indicarlo en cada ocasión: *o'a arete jueves pype la fiesta cae en jueves* T004.2b, *mba'eapo mokõi pype arete jári el martes es fiesta* T062.1b, *jueves pype arete o'a cae la fiesta en jueves* T067.2b/068.1a, *peteĩ arete añõ ko mba'eapo puku oĩ sola una fiesta hay esta semana* T067.2b/068.1a.

A veces están las *arete joapy apy fiestas juntas*, otras *ndipóri arete; ndaaretetyvi; ndityvi arete no hay fiesta* T067.2b.

Y sabemos que hay una obligación *ndahapekopa'úi arete pype Tupã óga continuamente voy a la iglesia las fiestas* T068.1a, que no siempre se cumple fielmente *peteĩ arete añõ amopa'ũ misa rendu'e'ỹmo sólo un día de fiesta dejé de oír misa; ipa'ũpa'ũ ñõte ahendu l. ipokãpokãng misa hendu arete pype interpoladamente oigo misa las fiestas; ipukuete xe ru haguere'ỹ arete pype misa rendúpa mucho ha que dejo de oír misa las fiestas* T067.2b.

Si no participo es porque *arete rakykuéri avahẽ llegué después de la fiesta o arete renonde ajupavog partí la víspera de la fiesta* T068.1a, como quien *arete renonde ihóni fuese la víspera de fiesta* T380.2b.

07.10.6 Bailes

Jeroky es la **danza**²¹², *xe jeroky mi danza, o danzar, ajeroky yo danzo, xembojeroky hácenme danzar* T195.1b y *añembojyvamopỹ* es **bracear el que se pasea, o danza** T284.2a.

Xe jerokyse katu es que **deseo saber danzar y jeroky ñeamã el corro de danza** T195.1b, porque se suele *ojopopysy ñeamã ojerokývo danzar en corro asidos* T030.1a²¹³. *Aha'ã guijerokývo* es **ensayar la danza** T136.1b; si soy

²¹² Sobre la danza de los Apapokúva, se puede consultar Nimuendaju 1978:105ss.

²¹³ No nos resistimos a recordar la invitación a danzar con ellos, los Paĩ-Tavyterã en este caso, durante mi convivencia en Tajy, efectivamente, en corro y asidos de la mano. Transcribo el largo texto que en algún momento redacté. "Ya en los primeros días, acostados en nuestras hamacas por la noche, habíamos notado cómo en la choza vecina se reunía más gente de lo habitual. Poco después comenzamos a escuchar una especie de canto y un cierto bullicio. Por entre las rendijas de la puerta vimos que estaban rezando, y este canto se acompañaba del baile en el interior. Esto se había venido repitiendo casi cada noche. Yo me sentaba en un tronco a la puerta de nuestra choza y desde allí escuchaba y procuraba observar. También los indígenas veían cómo yo me mantenía sentado a la puerta, a veces durante horas, mientras mis compañeros dormían o al menos quedaban en el interior. Un día me atreví a preguntar a Lorenzo si me permitiría que entrara con ellos durante el rezo. La respuesta fue rápidamente afirmativa, sin ninguna objeción y como agradándole mi iniciativa.

La primera noche que entré en el rezo, hubo alguna mirada de sorpresa, pero nada se alteró. Me senté en un pequeño y rústico banco de madera, donde también había algunas personas sentadas. La choza, al contrario que la nuestra, de puerta frontal, era la habitual: de unos 7 u 8 metros por no más de 4 de ancho, con dos puertas en el centro, una frente a otra. En el

jeroky'y, iñangaipa'y el que guía la danza y siempre dice relación a otros; el mayor bellaco de todos que guía la danza de los bellacos T165.2a, *aporombojeroky guitekóvo ejercítome en hacer danzar* T319.1a.

Se nos indican algunas de las técnicas de la danza como *añembokupy atãata* l. *añembokupy apyryryí; ajepyta kutu; ajekupy aruãndee; ajekupy ejaeja; añemoandaguy kãngy; añeandaguyasa; xe py apyvypyvy; ajekupy e'e; ajepyapy kitykity hacer tembleque con el pie hacia delante* [éste y los siguientes, en *jeroky*, aunque no viene al caso!!!]; *mover el talón de un pie con la punta del otro, como para paseo del saltarín; triscar* [enredar, mezclar] *los pies; hacer arremetidas trocando los pies; hacer quebradillos con el pie; hacer gambetas como el que teje levantando el pie hacia el rodillo del otro, y después con el otro hacia las corcovas* T195.1b/2a, *xe ijapyte jepyvu guitekóvo, ajapyte mamã guitekóvo ándole a la redonda como el que danza a la redonda, estando otros en medio* T060.2a²¹⁴.

07.10.7 Cantos y música

Mborahéi cf porahéi T216.2a, *porahéi* l. *mborahéi* es **canto** T316.1b²¹⁵ en general, y así encontramos con este término, *xe porahéi mi cantar, aporahéi*

centro de la choza, el horcón de sustentamiento. El rezador se situaba en el centro del frontal izquierdo, acompañando su rezo con una maraca. Pero su rezo parecía más una invitación al baile, que sustentaba su ritmo en la repetición por todos de unos alegres estribillos, que cambiaban tras la interrupción de cada baile y surgían de cualquiera de los danzantes, en esta ocasión hombres y mujeres. El baile era un vaivén de tres pasitos adelante, tres atrás, al tiempo que se iba girando en dirección contraria a las agujas del reloj, todos agarrados de las manos. Se entraba y salía en el corro a voluntad, haciendo un hueco para el que llegaba, o cerrando el círculo si alguien salía. El número de danzantes variaba de cuatro hasta quince. En el otro lado de la habitación, el habitual fogón y un catre en el que dormían los niños y en alguna ocasión también alguna persona mayor.

Mi asistencia al baile se hizo habitual, diaria. A veces llegaba antes de comenzar y entonces participaba en la conversación, que se prolongaba hasta que alguien sugería comenzar a rezar. Entonces el rezador, casi siempre las mismas dos o tres personas, varones adultos, aunque alguna vez también participó alguno más joven, descolgaba la maraca que se encontraba en la pared, y comenzaba con un murmullo melódico que al poco rato se hacía recitado medio cantado, en un lenguaje la mayoría de las veces apenas inteligible. Muy pronto salían al centro un grupo de danzantes que inmediatamente comenzaban a cantar algunos de los estribillos, variados, pero no tanto como para que al cabo de algunos días no pudiera yo reconocer la mayoría de ellos. Yo permanecía sentado en silencio; con el tiempo intentaba susurrar los estribillos que me resultaban familiares y a veces, desde mi asiento, imitaba los pasos que daban los que bailaban. Tras unos quince días de acompañarlos (no siempre lo hacía, dependía del cansancio que sintiera), en un momento alguien del corro se soltó al pasar para agarrarme del brazo y estirarme hacia el grupo. Mi resistencia fue nula, porque era lo que deseaba hacía días, sin atreverme a dar yo el primer paso. Entré en el baile entre la alegría manifiesta de todos los presentes. Cuando después de casi una hora, en una de las pausas, fui a sentarme, escuché un halago que no creo se me pueda olvidar en la vida, a pesar de que, entonces y ahora, estaba bien consciente de que era una exagerada muestra de amistad. Leandro me dijo: "*Nde ha'éma ñandereheguáva*". "Ya eres uno de los nuestros".

²¹⁴ Tratamos algo más ampliamente el tema del *jeroky* más adelante, en **09.2.3.2 Jeroky**

²¹⁵ Para otra concepción del canto, sinónimo de rezo "*porahéi* ou reza", cf. Schaden 1974:118-124 y Chamorro 2008:245-247.

yo canto, *ndaporaheikuaávi no sé cantar*, *aparahéi mbegue canto bajo*, **o despacio**, *aparahéi puku l. añe'ë mbuku guiporahéita cantar alto*, *aparahéi katupyry canta bien*, *aparahéi he'ë dulcemente cantar*, *aparahéi terōterō cantar desentonado*, **y con voz quebrada**, *mbaraka pype aparahéi l. aparahéi mbaraka l. amoirũ mbaraka guiporahéita cantar con instrumento* T316.1b²¹⁶, *Tupã upe poraheitáva canto eclesiástico*, *porahéi ñepũngatúva'e* (canto) **triste**, (*porahéi*) **poxy** (canto) **malo**, (*porahéi*) *sandahe* (canto) **deshonesto**, (*porahéi*) *asy katu* (canto) **triste**, **lastimoso**, *mborahei'y maestro de capilla*, *ambojoja porahéi l. amoĩngatu porahéi concertar las voces*, *mboraheitára ñe'ë ndojóví aún no ha tomado cada uno su voz*, *ojoavy poraheitára ñe'ë disuenan los cantores*, *mboraheita reyí l. mborahéi apytã l. mborahéi johuámo coro de música* T316.2a, *ndaporahei'yvi no hay quien guíe la música* T165.1b, *xe ñõ xe ñe'ë torë porahéita pa'ũme*, *porahéi eýi pa'ũme peteĩ ñõ auve iñe'ëtorëramo poraheipa omboai yo solo entre los cantores soy disorde; una voz sola desentonada que haya en la música, la echa a perder toda* T398.1b, *xe hegüe katu poraheikuaápa tengo gana de saber cantar* T150.1b, *ajeporu porahéi rehe ejercítome en la música* T320.1b, *mborahéi pyahu ajapo l. amonã componer cantares nuevos* T316.2a, *aporombo'e porahéi rehe ejercítome en enseñar la música* T319.1a, *porahéi nimongyhávi kie ragë aún no se ha entablado aquí la música* T229.1b.

Pero también se nos indican otros cantos específicos como el *guahu.r*, *aguahu*, *amboguahu*, *aguahurai canto de los indios; yo canto; hacerlo cantar; cantar mal* T128.2b²¹⁷ con su *guahu'y el maestro de sus cantos* T165.1b, el *ñe'ëngarai c.d "ñe'ënga" refrán y "pirai" trisca*, *oñe'ëngarai kuña okuápa canto de mujeres; están las mujeres cantando* T249.2a²¹⁸ y el *hapirõ llanto, cantando cosa de dolor* T143.2a.

Es interesante cómo se nos explica el término *mbaraka calabazo con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar, y de ahí ponen nombre a todo instrumento músico* T213.1a²¹⁹ y sus diferentes componentes

²¹⁶ "de instrumentos musicais integrados na cultura tribal... os mais importantes são o chocalho de cuia ou *mbaraká* e o bastão-de-ritmo ou *takuá(pu)*, usados em todas as cerimônias religiosas. Nos três subgrupos da tribo, os homens marcam o compasso das danças religiosas e das rezas com o *mbaraká*, en quanto as mulheres as acompanham com o *takuapú*" (Schaden 1974:151). "El *mbaraka...* y el *takua* como bastón de ritmo, son los dos instrumentos rituales por excelencia, del hombre y de la mujer respectivamente, usados en la danza y el canto. Estos dos instrumentos musicales tenían y tienen todavía hoy una importancia muy significativa en el complejo cultural tupí y guaraní" (Melià 1988:112, citando a Métraux). "*Takuapu (jatevo guasu)*: es el bastón de ritmo hecho de takuara y usado exclusivamente por mujeres en los ritos" (Melià-Grünberg: 169). Del *takuapu*, que sepamos, Montoya no dejó nada registrado.

²¹⁷ Indicaremos algo más del *guahu* más abajo, en **09.2.3.3 Guahu y kotyhu**.

²¹⁸ Otra acepción bien distinta es la que encontramos en el funeral "Cuando el *paie* que vigila a la cabecera del enfermo observa que la muerte ha llegado, deja el canto acelerado de fuertes compases del *yvyraiya* y pasa a entonar el ceremonioso *Ñe'ëngarai*" (Nimuendaju 1978:57)

²¹⁹ No es un instrumento cualquiera. Sobre su forma, fabricación e importancia: "Maraca; ésta se fabrica con una calabaza de capacidad variable, pero que suelen ser de un litro o más. En su interior las maracas llevan las semillas negras del *ymau*, parecida a perdigones y que

mbaraka sã, mbaraka sã pokaháva l. moatãháva; mbaraka sã menda; mbaraka'y ku'akuaháva; mbaraka revisã; guyrapa mbaraka sã kytykáva cuerdas; clavijas; puente de guitarra, etc.; trastes; la cuerda de que penden todas las cuerdas de los rabeles; el arco de rabeles T213.1a/b, mbaraka rakape la tapa de la guitarra, o instrumento músico T349.1a.

Pero se nos indican también otro tipo de instrumentos musicales como el *mimby*²²⁰, *mimby tarara l. terere flauta, chirimía, y cosa semejante, recibe "re"; trompeta, clarín T222.2a, oxaxa xe temimby [remimby!]* **está ronco mi instrumento T119.1a, ajopy mimby tocar chirimías y flautas T280.1b, la tereropiã flauta de caña T383.2b, la mbure mbure una especie de trompeta T217.2a, el angu'a, angu'a parará atambor, atabal, adufe, mortero, almirez; adufe T042.1b y las kavara rye po'i sãma cuerdas de vihuela T085.2b.**



Se nos indica también cómo se preparan o usan: *amoatã mbaraka sã templar el instrumento músico T358.2a, ambopu mbaraka l. ambarakambopu, ambarakasã moatyrõ imbojojávo; amombipýu mbaraka sã l. amoyvyrakuandog mbaraka sã; ajapypy mbaraka sã; aňatõi mbaraka sã; aikyty mbaraka sã tocar instrumentos; templar; destemplar, o aflojar la cuerda; poner los dedos en las cuerdas; tocar rasgado; tocar rabeles con arco T213.1a/b, ambopu angu'a; ambopu mbaraka tocar la caja; tocar instrumento T322.2a.*

también usan para la confección de collares... Un mango de madera atraviesa la calabaza de parte a parte, sobresaliendo un palmo por debajo. Lleva una corona de plumas en las partes donde entra y sale el mango... La *mbaraka* de los Guaraní no tiene incisiones como las de muchas otras tribus, sino que presenta la corteza lisa, de color marrón amarillento... Los indígenas se irritan en extremo cuando un extranjero indiscreto toma su *mbaraka* y empieza a jugar con ella como si fuera una sonaja de niños... Yo considero la *mbaraka* como símbolo de la raza guaraní". (Nimuendaju 1978:99). Y todavía podemos agregar: "Nosotros diríamos que *Mba'ekuaa*, la ciencia utilizada por *Ñane Ramõi* conjuntamente con los demás elementos del culto en la creación del universo, tiene por símbolo la *mbaraka* o maraca, la sonajera ritual: para el Guaraní, *mbaraka* o *aguaipu* es la misma sabiduría o ciencia" (Cadogan 1962:48). "el instrumento shamánico básico es el *mbaraká*... la importancia y carácter sagrado de los *Mbaraká* residía en el hecho de que su sonido era interpretado como mensaje del espíritu que lo habitaba" (Bartolomé 1977:97).

²²⁰ "Una flauta de caña de unos 25 cm. de largo, con su núcleo de cera y extrañamente engrosada hacia afuera. Parece que anteriormente el uso de esta flauta, llamada *mimby*, era muy común". Se añaden las plumas de los pájaros más usados para su adorno (Nimuendaju 1978:101). "Instrumento característico dos Kayová é o *mimbý*, espécie de flauta-assobio, talhada na maioria dos casos de *arasá rapó* (raiz de araçá), raramente de *yvyrákatú* ou de outra madeira" (Schaden 1974:152).

08 Lenguaje²²¹

No es poco lo encontrado sobre el lenguaje y el habla, que tanto admiró Montoya²²². Veamos primero algunas expresiones, correspondientes a saludos o estados de ánimo

Tarã mujer, es solo vocativo, y así la llama el varón sin más mudanza T356.2b, *tã, ejo tã vocativo de mujer; hola, ven: corresponde a "éi" del varón, y esto lo dice la mujer al marido* T348.1b, *hẽ pro ahẽ hola* T147.2a, *reĩ hola, dice la mujer al varón* T342.1a, *hẽ aima interjección de mujer que se alegra* T149.1b, *ataĩ interjección del que se admira de cosa hermosa* T071.2a, *atatái interjección del que se admira* T071.2a, *éu interjección de la mujer que se admira* T127.1b, *éu ma'e, éu akái admiración, compasión de mujer* T127.1b, *e'a'i interjección de mujer que se admira, oste, guarda, lo mismo que el varón dice* *etikera* T123.2a, *hati [e] interjección dolentis, y admiración* T145.2a, *akaxéi l. axéi, akái interjección del varón dolentis; interjección de la mujer que está con pena* T013.1b, *atái interjección del que se duele de otro* T071.1b, *axe* T017.2b, *ái interjección dolentis* T023.2b, *heguã ãngai, heguã ãnga ma'e interjección de mujer dolentis, ay; es posible, dicen las mujeres, veis, mire con qué viene* T150.1b, *aky interjección de la mujer que llora, o se queja* T064.1b, *axu interjección del que tiene frío* T017.2b, *enei ra'u ea ya, rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dice* T126.2a, *sẽm usan algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hacer volver el rostro, y guiñarle, y el que entiende esta cifra dice: apytépe aju, como si dijera, ya estoy en el caso l. hijéi, condescendiendo, que ya lo ha entendido* T114.1a, *to, toto dicen cuando dan matraca* T393.2a, *gua, guagua dice el que espanta a otro de repente* T127.2b, *aguyje ko no ra basta ya, dicen al que se burla pesadamente, y del que se agrada de la cosa* T335.2a, *ko tekeno cf tekeno [tekenõ] toma ya, con enfado* T100.2b.

Recogemos ahora formas particulares de decir, según la persona que habla.

Lo usarán indistintamente: **Eñapiramo tisỹ guijávo mójalo para que esté resbaloso, dicen cuando tiran palos o canoa** T058.1a, **kuña mbosaka mujer de estima en buena y mala parte, aunque más se inclina el uso a la peor**

²²¹ Sobre la relación de los dos términos relativos al lenguaje humano, *ñe'é* y *ayvu*, cf. Cadogan 1992:43.

²²² "Muchos se ennoblecen con la elocuencia en el hablar (tanto estiman su lengua, y con razón, porque es digna de alabanza y de celebrarse entre las de fama)". (Montoya 1989:76). Lo mismo hemos encontrado en el mundo azteca: "En la civilización azteca -al igual que en muchas otras- los altos dignatarios reales son escogidos en buena medida en función de sus cualidades de elocuencia" (Todorov:86). Y todavía otra cita: "La asociación del poder con el dominio del lenguaje está claramente marcada entre los aztecas. El jefe del estado es llamado *tlatoani*, que significa literalmente, "aquel que posee la palabra" (Id.:87).

parte de manceba estimada entre los que saben poca lengua T215.2b, *tembireko* es el participio de este verbo [teko] i e lo que es tenido, o poseído, y tórnase por la mujer absolute tenida de varón y entre cristianos se toma por la mujer casada T339.2b, *amenda c d "mê" y "a" coger coger macho, i e casarse; úsanlo varones y mujeres; pero muy impropiaamente porque el varón no puede decir; yo cojo macho, como consta de la etimología y fuera mejor inducirles a decir añeembireko'a cojo mujer, como ella dice cojo varón [M quiere enseñarles a hablar guaraní!!!] T218.1b, guaxa [V282: guaxã] muchacha dicen varones y mujeres a las niñas [cf xamĩ T119.2a] T128.2a, *tapixa.r* semejante, y tórnase por prójimo No lo dice el varón a la hembra, nec e contra T355.2b, *ereju pánga, ereju kuehe ra'e?* has venido, salutación común; ¿veniste ayer? salutación que se hace al que ha algunos días que vino, y no lo han visto hasta ahora T198.2a/b, *erekua pánga? ¿vaste ya?* salutación al caminante T325.1b, *peñeĩ xaku ea* estemos, dice el que se despide del que ha visitado T102.1b, *peñeĩ xe ku ea, estemos, salutación del que se va* T268.1b, *enei xande ko'ẽ jakúpa, enei ñande ko'ẽ jaikóvo* salutación cuando se despiden de la visita por la mañana; ea cójanos la mañana, y vanse, modo de saludarse T126.1b.*

Expresiones propias del varón: *eneíke re'a* acaba ya, dice el varón T126.1b, *xe retãmbipe* dice el varón a las mujeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dicen a sus mismas hermanas Lo mismo es *xe kuña* T383.2b, *ahẽ* fulano, supuesto de oración de uno Las mujeres nunca lo usan T022.2b.

Y las características de la mujer: *kynaĩ* compañera, dicen las indias entre sí, corresponde a *ahẽ* del varón T333.2b, *xaĩ* dice la mujer a su hijo, y a sus deudos sin pronombres T119.1b, *xagua* lo mismo que *xe kyvy*, dice la india a su hermano absolute sin pronombres T119.1b, *guama'e* dice la mujer, hase visto, que no me cree, etc T129.1b, *eu'ỹ* está quedo, dicen las mujeres T127.1b, *eneíke reĩ* ea ya, dice la mujer T126.1b, *hapi* dicen las mujeres al niño T142.2a, *guaãnga oikóvo teĩ maẽ* dicen [las mujeres] cuando no le dan lo que pide T128.1b, *ha'úva'e* dice la india, eso es cosa de aire, de burla, no lo creo T146.2b, *he'ẽ* sí otorgando dice la mujer [hoy, todos] T150.1a.

Propias de los niños: *titiĩ* dicen en algunas partes los niños a la carne y pescado T393.1b, *papa* dicen los niños al padre, *mama*, a la madre [!!!] T262.1b, *papi* dicen los niños a sus padres idem quod *papa* [!!!] T262.2b.

Expresiones usadas por los mayores serían: *tangĩ* diminutiva Dícenlo los viejos a los mozos, y niños T354.2a, *xamĩ* dicen los mayores a las niñas, a los niños dicen *pia* T119.2a, *guaĩ c.d. gua* pintura y *ĩ* diminutivo pintadico, lindico, palabra tierna, que dicen los mayores a los menores, varones a mujeres, y mujeres a varones T128.2b.

Tenemos expresiones en las que se nos indican formas gramaticales o de léxico. Así, por ejemplo, *xe ruv omanõ va'erãma oguyrapa ome'ẽ xéve mi padre, que al fin había de morir, me dio su arco* De manera, que incluye tres tiempos, pretérito imperfecto, que había de morir, pretérito perfecto, que murió de hecho; futuro que ha de morir, y de facto murió T336.1a, *u, a'u so'o comer y beber; como carne* Con este verbo se explica lo que se come Con *akaru, no, si no es con rehe; akaru so'o rehe, susténtome de carne* T405.1a, *xe rasy ái gitekóvo ando muy malo, y se le llega ordinariamente* *etei* T023.2b, *ahẽ, asẽ yo salgo, aunque no se usa en muchas partes, sino asẽ* T147.1a, *ase la persona, y incluye al que habla* T016.1b, *naxerekoavẽ ruguã areko no estoy como solía* El enfermo estar sano, o el que siempre estaba sano caer enfermo, o el que era bueno hacerse malo, o al contrario Todo se dice con esta partícula T010.2a, *guembi areko recíproco* Y así dice la india a su criada *kuña xe rembi areko, mi criada; y lo mismo dice el varón a su criada* T339.2b, *mbohapy.r, mohapysy, mbohapy ha'e nirũi, irundysy, mbohapyhapy, mbohapysy tres en número; tres distintos que contengan en sí tres y tres singulares y contando de tres en tres in infinitum; tres montones que contengan pluralidad cualquiera que sea, y uno más sin compañero; cuatro montones de cosas que contengan pluralidad, y cuatro singulares [en mbohapy!!!]; de tres en tres; de tres en tres ringleras, o montones que contengan pluralidad* T215.2b, *mbovy.r* cuántos y sirve para pregunta y respuesta, *mbovýpa? ¿cuántos?, mbovy mbovy algunos pocos* T214.2b, *mbovy algunos, cuando se les pregunta mbovy jevy? ¿cuántas veces? y responden a'áni, es señal que no son más de una o dos i.e no son mbovy no son algunos, mbovyrõ l. mbovyrõte l. mbovyñõte algunos pocos de dos hasta seis sin certidumbre ninguna, mbovy reta ñõte hasta doce sin certidumbre, mbovy reta serĩ hasta ocho, mbovy reta katu hasta diez sin certidumbre, mbovy mbovy ete desde doce para delante sin certidumbre* T215.1a, *kuru.b l. kuruvi diminutivo pedazuelos, tolondrones* T110.2b, *kokueryva frijoles, llámanlos así, porque se dan bien en las chacras muy antiguas dejadas* T097.2a, *áu mancha, suciedad, y siempre se pone la cosa en que está* T075.1a.

Como hemos visto, Montoya, en más de una ocasión, se atreve a corregir las expresiones de los nativos. *Mbiape c d temĩ y ape chato pan, hanlo corrompido y dicen mbujape cf mbujape* T214.1b, *hetũ oler, y muy impropriamente lo usan por besar* T155.1b, *poẽtũ oler las manos, y tómanlo por besar las manos, muy malamente, propiamente se dirá ajejurumboja nde po rehe l. ajejurumbovy nde po rehe, bésote las manos cf vy n.2 y ja n 2* T307.2a, o da su propia explicación de algunos términos: *mbai dicen a los españoles, sacado de este nombre "mbaipýra" mazamorra, porque dicen que antiguamente mataron a un español, y se lo comieron cocido, y del caldo hicieron mazamorra; y así abiiit in proverbium, por haberles sabido*

bien, y hacen cortadilla *mbai de mbaipýra* T212.2a, *py'a c d "py" y "a" pelo tómanlo del tigre que tiene pelos en los pies, y anda blandamente, significa, de repente* T284.2a.

A veces se constata la dificultad de la lengua *xemongeta jepe ha'e iñe'ẽ ndaikatúi háblame, pero no sé su lengua* T229.1a, *eha ndaikuaávi no sé lo que significa* T121.2a, *emonã e nahendúvi no he oído que así se diga* T121.1b, *hovávo akua ava ñe'ẽnga ri algo sé de la lengua* [Montoya, sin duda, sabía algo!!!] T393.2b.

Diferentes expresiones se refieren tanto al hablar en sí como a la forma de hablar.

Hay quien tiene *ñe'ẽ po'i* [po'ĩ] **tiple, delgada voz** T249.1a y no deja de ser curioso el que *omendaramo iñe'ẽ terõ en casándose muda la voz, o la pierde* T249.2a.

Vimos que *ko'i* era **parlar, gorjear aves, bullir los peces, parlar los hombres** T098.2b. *Amombe'u* es **decir** T130.2a, pero usamos *añe'ẽ sýngatu* para **decirlo todo** T115.2a. *Añe'ẽ mby'i* T295.1a o *añe'ẽ porara* será **hablar mucho** T317.2b, lo contrario de *añe'ẽ karambu'i ixupe breve le hablé* T091.2a, porque *naxemarãte'ýva'e ruguãi no soy yo chocarrero, o que hablo mucho* T208.2b, aunque a veces sí *xe juru ñerã soy hablador* T202.1b, *añembojuruxaxa hágome hablador* T118.1a, como quien es *ava juru xaxa charlatán* T201.1b, *ava ñe'ẽ mby'i* T295.1a, *iñe'ẽ sororógva'e hablador* T118.1a, *ijuru xaxa el hablador* T119.1a, *ava kuxu'i hombre hablador* T105.1a, es *ava ñe'ẽnguéra (ñe'ẽguéra) ñõ hombre palabrero* T246.2a, y decimos de él que *ijuru akuvo ahẽ es hablador fulano* T349.2b, *haavia ramĩ iñe'ẽ mby'i, haavia ahẽ es un hablador; es una urraca* T136.2b, *omoñerãngatu ahẽ ojuru hácese charlatán* T202.1b, *iñe'ẽ veráva'e charlatán* T078.1b, no teme *xe kũ akuvo xe ñe'ẽ rehe l. añembokũakuvo calentarse la boca en hablar* T102.1a y así *xereroko'ẽ xemongetávo túvome hablando hasta la mañana* T097.2a.

Sobre las formas del habla encontramos que *amoñerã xe juru* es **charlar** T252.1b y *añemboapekũ apakua guiñe'ẽnga hablar estropajosamente* T049.2b, siendo *jurukumbeg* el **ruido del que come sin muelas, o habla así como el viejo** T106.2b, **ruido de la boca del que come sin dientes o del viejo que habla y no tiene dientes** T201.1b, *ayvu* es el **ruido, murmullo de los que hablan, y de ríos**²²³ T025.1a y *xe karu ñe'ẽ hablar con el bocado en la boca* T094.1a, *añe'ẽ sãndosãndog hablar con pausas* T111.2b, *añe'ẽ jera*

²²³ Ya vimos que Montoya no registra otra interpretación más noble, como es: "Ayvu: hablar, lenguaje humano..." (Cadogan 1962:65). Recordamos el magistral *Ayvu Rapyta*, recogido por Cadogan (1959; 1992). "Ayvu significa propiamente linguagem: as vezes também se ouve dizer, ñeê, fala. O ayvu - ou: os ayvu, conforme o caso- é de origem divina, isto é, participa da natureza dos espíritos sobrenaturais" (Schaden 1974:112)

katu hablar sueltamente T335.2b, *añe'ë pararãgĩ hablar velozmente* T263.2a, *añembokũvera guiñe'ënga desparpajar hablando* T102.1a, *kururu, añe'ë kururu l. añe'ëngururu rezongar* T111.1a, siendo *iñe'ë kururuse l. poroñe'ëkururuse el rezongón* T111.1a.

Dificultades en la comprensión habrá por diversas causas: cuando alguien *iñe'ë xaxĩ, añemoñe'ë xaxĩ habla oscuro; hablo oscuro* 119.1a, si *oñemboxaxa mbya okuápa están parlando confusamente* T119.1a, o *xe apekũ atã no tengo lengua expedita* T049.2b, *kũ atã lengua recia del que no pronuncia bien* T102.1a, si *xe ñe'ë pyta pyta soy tartamudo* T300.2a, o *ñe'ë apýingua, añe'ë xe apýingua rupi palabras por las narices, gangosas; hablo gangoso* T246.2b.

Hay quien *noñembojuruvojái jepi oñe'ënga no sabe hablar jamás sin voces* T201.1a, no sabe *xe juruvoja guiñe'ënga hablar moderadamente* 201.1a, por más que se les diga *ehauva auva'i nde ñe'ë xéve ty hola, hablad con tiento* T146.2a. Yo en cambio, *añe'ëngatuĩ ixupe l. xe katu'ĩhápe añe'ë ixupe l. añembokatuĩ guiñe'ënga ixupe habléle con moderación* T095.1a, *ñe'ë apypýu areko ixupe habléle blandamente* T056.2b, *añe'ë karakatu hablo en recato y doblez* T090.2a, *ndaje ruguãĩ añe'ë pe'ëme l. naxeñe'ëraje ruguãĩ; haje haje'i rugua aiko imongetávo no os hablo fuera de propósito; anduve dorando la cosa para decírsela* T141.2b, no *añe'ë karẽkarẽ ixupe habléle fuera de propósito* T092.2b, sino que *añe'ëmbosaka ixupe habléle cortésmente* T215.2a.

Afortunadamente también hay quien *oñe'ë xéve xerayhuvávo l. ojeayhuva oñe'ënga xéve hablóme reportadamente, habiéndome querido hablar mal* T140.1a, *nañe'ëmarãngaturaje ruguãĩ ahẽ siempre tiene buenas palabras* T141.2b, *ñe'ë porombopy'aapy katu ahẽ oguereko fulano tiene palabras consolatorias* T051.2b, *ñe'ëmbosaka oguereko ojoupi entre sí tuvieron palabras de cortesía* T215.2a.

Así como *xe ñe'ë pohýi mbya upe tienen peso, o autoridad mis palabras entre la gente* T313.2b, reconozco que *xemopy'a apy katu nde ñe'ë hanme quietado tus palabras* T051.2b, y que *xe so'o'i iñe'ënguéra atravesóme las entrañas con sus palabras* T117.2b.

Cuando alguien *ndojeayhuvári iñe'ënga rehe dice cuanto se le ofrece* T140.1b, quiere *añe'ë teĩteĩ guiñembokívo vanagloriarse hablando* T250.2b o suele *añembokunýnỹ guiñe'ënga calentársele la boca hablando* T238.2a, *xe juru rupi añe'ë sururugi l. añe'ë sururugi guiñe'ënga irse de boca en hablar* T118.2b, fácilmente puede *ku'asa hablar adefesios, hacer la cosa al revés, errar* T102.2b, o decir *ñe'ë ykesokesog* T178.1b, *ñe'ë raje rajekue disparates* T141.2a, exponiéndose a que comenten de él *hĩndo ko ahẽ ñe'ë raje raje imombeguávo oikóvo ra'e miren los disparates que este está diciendo*

T141.2a, *ijurupore ndo'akatúi no habla bien, y lo que dice es mentira, o dúdase si es así* T203.1a, son *ñe'ẽ kyra baladronerías, ficciones de palabra* T334.1a y *hajépe túri aipo nde e no viene a propósito lo que dices* T141.2a.

Yo mismo reconozco que a veces *amongeta ku'asa l. aña'ẽ ku'asa ixupe* **hablé fuera de propósito** T102.2b, *ajykesog imongetávo; xe ñe'ẽ ykesokesogi* **hablé adefesios; hablé disparates** T178.1b, *haje haje mba'e amombe'u dije* **disparates** T141.2a, *xe juru tate imombeguávo dije una cosa por otra* T203.1a, pude llegar a *aña'ẽ tate errar diciendo mentira* T359.1a.

Puede haber quien *ijururob tapia xéve siempre me habla mal* T203.2a, *ña'ẽ guapypévo oguereko xemopinĩmbotávo con equivocación me habló para engañarme* T143.1b o *xe juru poari quitóme la palabra de la boca* T203.1a. En consecuencia, también yo *añembojurutata guiña'ẽnga ixupe* **habléle asperísimamente** T203.2a y puede incluso que *aña'ẽ kyra ixupe* **engañéle, hablé con doblez** T334.1a.

A veces habrá que *aikarẽngog xe ñe'ẽnguéra* **corregirse en las palabras** T092.2b, por ejemplo al *ajerure ku'asa* **pedir una cosa por otra** T103.1a.

La palabra se presta a la burla y al enfado y así encontramos expresiones como *xe juruvípe ha'e dígolo de burlas* T200.2b, *heive ñõte ha'e ixupe, heiveñõteramo imombeguávo ra'e xe heroviare'ỹmi* **fingidamente lo dije; como si él lo dijera de burla para que yo dejara de creerlo** T150.2b, **hablé con ñe'ẽ ndahe idem quod ñe'ẽteĩ palabras vanas, fingidas, mentirosas** T148.2a, *ña'ẽnga avaete torpes palabras* T009.2a, *ña'ẽ kuerái* **palabras enfadosas** T104.2b, *iña'ẽngasy a'u xembokararu katu* **sus palabras pesadas me tienen molido** T092.2a, *añeko'õ ixupe, xemoñeko'õ oña'ẽnga pype* **habléle con aspereza; hízome rabiarse, y picóme con sus palabras** T099.2b, *ijoha xéve iña'ẽnga, ñe'ẽ joha, ñe'ẽ joha rereko ixupe aguyjetei* [aguietei] **escociéronme sus palabras; palabras ásperas; bueno es hablarle áspero** T197.2b, *iña'ẽ he'ẽngatu jepe ipy'arovetei* **aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condición** T150.1a, *xe py'a karái iña'ẽngue* **amargáronme sus palabras** T091.2a, *xe aperevi iña'ẽnguéra, ajapereperevi xe ñe'ẽ pype* **lastimáronme sus palabras; lastiméle con mis palabras** T050.1a, *xe apiravo'o oña'ẽngai pype* **lastimóme con sus palabras** T050.2b, *oña'ẽ javete xéve desmandóse mucho conmigo en palabras* T185.1a, *ajaka mburu imboarakuaápe* **reñíle con la maldición, para que tenga juicio** T013.1a, *aity xe ñe'ẽngai hese, xaity mburu hetãma, oity katu oña'ẽ xéve xe angaguávo* **eché la maldita contra él; asolémosle el pueblo con la maldición; soltó la maldita contra mí murmurando** T181.1b, o *biren* yo usé de *ña'ẽ kurakura* **pullas** T109.2a.

En la conversación a veces es obligado *ajapypy iña'ẽnga* **atajarle las razones** T280.1b, *aña'ẽmbojevy ixupe* **responder, replicar** T191.1b, aunque

en algún caso *amboasygi xe ñe'ënga corté mis palabras* T016.2a, *amosãndog xe ñe'ë corté el hilo de mi plática* T111.2b, *añe'ëmbesu'u ñõte guiñe'ënge'ÿma ixupe no le respondí, mordíme los labios* T118.2b, y *ajejurupig ya he cesado de hablar o comer* T202.2b, *procuré añe'ëmbig, ndopígi oñe'ënga cesar de hablar; no cesa de hablar* T293.2b, *amondomondogi xe ñe'ënga cortar el razonamiento, discontinuarlo* T117.1a, *amboasygi ñomongeta acortar razonamientos* T016.2a, para no *xe ropa guiñe'ënga perderse en el razonamiento* T397.1b.

En algún caso *ajeharu aipo xe e pype contra mí es lo que dije* T144.2b.

Nos distraemos al *marãndekokue amombe'u, amarãndekokuemombe'u contar sucesos, cuentos, ejemplos* T209.2a.

Si pregunto *marã pukúi réra?, marãtépe ereiko, marãpe nde réra? ¿cómo se llama aquél?; ¿cómo estás?; ¿cómo te llamas?* T208.1a/b, será porque *henõi hagueryvy, ndaikuaávi no sé cómo le llamaron al principio, o cómo fue su primer nombre* T152.2b, pero ahora sí puedo *ahenõi herete pype llamarlo por su propio nombre* T152.2a, ya sé su *henõiháva l. henõindáva, xe renõindáva nombradía, apellido; mi nombre, apellido* T152.2a y así lo puedo *ahenõi hagëhagë; ahenõihenõi llamar aprisa* T152.2a.

Hay expresiones conocidas, como *hakuãi ambopi ikytĩmbyréra circuncidado*, pero **no se usa por la honestidad** T032.1a.

Como veremos *tupã c.d "tu" admiración y "pa" pregunta manhu? quid est hoc?* es el nombre que aplicaron a Dios T402.2b²²⁴

08.1 Léxico típico

08.1.1 Léxico típico de faenas caseras

Son acciones corrientes en el hogar, como *ajavyky karameguã trasegar la caja* T012.1a, *ajapo tataveve; amboveve tataveve; amoendy tataendy; aitykua ñandy rataendy; ahuvo tataendy hacer cohetes; tirar cohetes; encender vela, lámpara, etc.; cebar la lámpara; despabilar* T357.1b, *aytypei c.d "yty" basura y de "pe" superficie y "i" quitar barrer* T181.2a, *amboypi jepe'a kuarasýpe enjugar la leña al sol* T176.2b, *amosanãsanã yvyra ña'ë menear el barril, como cuando lo lavan* T112.2a, *ambopupu hago que hierva* T324.1b.

²²⁴ "Tupã: palabra de la que se apoderaron los misioneros para designar el Creador bíblico, se emplea en los textos *paí* con el significado de alma de origen divino, habitante del paraíso. Ni Mbya, Chiripa o Paí la emplean para designar a la figura central de su teogonía" (Cadogan 1962:81)

08.1.2 Léxico típico faenas agrícolas

En el campo el terreno puede ser *yvy mba'e ñemoñāngatuháva*, *yvy mba'e ñemoñāngatuhave'ỹ*, *yvy mba'e tĩmbáva* **tierra fértil; tierra estéril; tierra que se labra** T168.1a y cuando hay suerte tenemos un *ára mba'e ñemoñāngatuháva* **año, tiempo fértil** T006.2a.

Si *ojopokohuve xe kogypipiára* **tengo raíces en mi chacara del año pasado y de este** T312.1b, si *ndahapomondorokávi* **aún queda la raíz** T118.1a, tendré que *haporive amondorog* **arrancar de raíz** T118.1a.

A veces en el *kogpe'iháva*, *akope'i* **barbecho; barbechar** T098.1b hay que *avyraejíi* **trasplantar, y apartar madera** T170.2b. Sabemos que *juatĩ ojapypy temitĩma* **las espinas ahogan los sembrados**; porque *mba'e a'yi ñuatĩndýpe ho'a* **cayó la semilla entre las espinas** T198.1b/2a, *xe remitĩngue ijymáva'e imẽma*, *iramongue hory katu* **lo que sembré primero está desmedrado, lo nuevo está lozano** T178.2a, comienza a *ka'a ambikysẽ* **retoñecer** T084.1a, se ve el *toky* **brotón, retoño** T398.1a, *ambyky* **retoño** T031.1b que sale del *pyrykytiĩ* **riñones, y el corazoncillo de grano por donde brota** T299.2a.

En el *avatiýva* **maizal** T011.1a encontramos tanto la *avati re'ýngue* **espiga sin grano** T011.1a como *avati y; avati ñoambýi; avati raviju* **caña de maíz; espigas pegadas; afrechos de maíz** T010.2b. Al llegar la cosecha habrá que *aharyvo* **quitar la espiga, o racimo** T134.2a y *aha'yi'og* **desgranar, despepitar** T140.2a, como también hay que *ajoka kumanda* [frijoles] **descascararlos** T106.2a o *aipe'og yvyra* **descascarar** T266.2b el árbol.

Porque fue necesario *yvyra amoĩ heno'āmbáramo* **arriméle un palo que lo tenga en pie** T004.2a y tuve que *ambojaity ysypo herúvo* **tirar de los vástagos que trepan por los árboles para bajarlos** T188.1a.

Tras *akaapi'imondorog* **arrancar paja** T118.1a, se podría *aysakãka* **quebrar charamusca** T173.1b en la *avati mirĩ pyrüngáva l. ijykyháva* **era de trigo** T010.2b.

Vemos que *ndijakýri yvyra* **no tiene fruto el árbol** T064.2b o *i'a katúva'e* **que tiene mucho fruto** T004.1a, un *i'a tyarõ* **fruto sazonado** T004.1a y *hakuera* **ya está la hojilla grande** T104.2b.

Sabemos que hay que *ajapere ka'a* **amortiguar la yerba al fuego para secarla** T050.1a y que es preciso *añamĩ taruma* **moler aceituna** T357.1a.

08.1.3 Léxico típico de faenas ganaderas

Vimos algunos utensilios que usamos con el ganado. Así la *iñakãmb'o'aha jáquima* T085.2a, los *myenda estribos* T085.1b, el *ijukoka l. kavaju poti'a rehe petral* [pretal] T085.1b, el *vaka ka'api apiryta yugo de bueyes* T059.1a.

Diversas acciones relacionadas con el caballo son *aikũmby kavaju echar barbiquejo al caballo* T102.1a, *amoĩ ijurupypíara kavaju ári l. ambojurupypia kavaju* T085.1b, *ambojurupypia kavaju poner freno al caballo* T202.2b, *ajurupypiambo'i quitar el freno* T202.2b, *amboty iku'akuaha, iku'akuaha okatãramo tendáva ho'áne apretar las cinchas; si están flojas las cinchas se caerá la silla* T085.1b, *amosãmbatu pyendáva, isãmbusu pyenda acortar los estribos; están muy largos los estribos* T283.1a.

Al *ajeupi kavaju áramo subir a caballo* T085.1b y *xerorakavakuã kavaju l. aroñã kavaju l. arokavakuã kavaju correr a caballo* T085.1b, *myatĩ aiporu kavaju kutúka uso de espuelas* T282.1a, porque *myatĩ oyke rehe imbojaramõ ikavakuã ngatu kavaju en arrimando la espuela al caballo corre bien* T085.1b. Otras veces puedo *ainupã kavaju heroatávo l. amoakuanĩ imboatávo l. amokavakuã heroatávo arrear caballos* T085.2a.

Quienes *ambojoyvy mbaka ka'api iñapytĩ haguãma aparean los bueyes para atarlos* T171.1a, pueden *amoĩ ijapiryta ponerle el yugo* T059.1a, *ijapisãma pype añapytĩ atar con coyunda* T112.1a o *aijapirytambo'i quitarle el yugo* T059.1a, o bien *aisãmbysy llevar de cabestro* T111.2a.

Podemos querer *ahakape'og quitar la barriga a animales, o altibajos a la tabla, o acanalar, hacer acequias* T349.1a, pero lo ordinario será querer *amoapituã xe rymba ipóita engordar, cebar animales* T061.1b.

Solemos *añatimã rodear y detener como ganado, hacer rodeo* T073.2a, *aimamã mbaka rodear vacas* T205.2a y para *mbaka isaitéva'e amboru ipysýka asegurar la vaca para cogerla, engañarla* T346.2a suelo *amboapyi tukumbo mbaka jurápa hacer lazo para enlazar vacas* T055.2a, con el fin de *amboarakuaa corregir hombres, enseñar, y domar bestias* T006.2b, *arakuaa entendimiento, capacidad, domar* T006.2b y así poder *aikamby amĩ ordeñar* T032.2b/T087.2a, porque cada día *añamĩ yo ordeño o exprimo* T032.2b.

Hay que tener cuidado porque a veces *toro oñemoitĩ dispónese para arremeter el toro* T251.1a.

Otra tarea es *aovexarague'og, aovexaraapĩ, ovexa ra okúi ei, ndahakúi rangẽ arrancar la lana a las ovejas; trasquilar ovejas; cáeseles la lana; aún no se pela bien* T134.2b²²⁵.

²²⁵ Dirá Montoya: "Y porque el algodón no se logra muy bien por el rigor del hielo, que lo mata a veces, me arrojé a comprarles 1.800 ovejas, para que con la lana y algodón hiciesen sus

08.1.4 Léxico típico de tareas artesanales

Son diferentes actividades, necesarias o convenientes alguna vez. Así necesitamos alguna vez *ahumbiri ita pytã ikuatia haguãma* **moler bermellón para pintar** T160.2b, *amboakua ovi, ahakua'o* **aguzar la punta; sacarle la punta** T144.1a, *ambopytu tata pejuha* **hacer que sople bien el fuelle** T302.1a, *amomembeg iraity l. amboyku iraity, iraity ajapo tataendýramo* **derretir cera; hacer vela de cera** T178.2a, *amopẽ ita* **hacer esquina a la piedra** T266.2a, *añomã ñandu'a* **hacer plumero** [de plumas de avestruz] T242.2b, *añopẽ xe roguãma* **hacer empleitas** T266.1b, *mba'epi imbopomõrãma ambojy l. mba'e pipomõ ajapo* **hacer cola** [de pegar] T272.1a, *amboja mba'e pipomõ pype* T182.2a, *mba'e pipomõ pype amboja* **pegar con cola** T272.1a, *ñoñã cf ñã n 5; ñopĩ cf. pĩ n. 4* **enestar; acepillar** T253.1b.

08.1.5 Léxico típico de relaciones familiares

El huérfano dirá *xe ty, xe tyre'ỹ* **estoy solo i.e sin padre y sin madre, o sin uno, o otro, y sin compañero** T388.1a, *sy'e'ỹ rapixa xe* **estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme** T114.2b o bien, si no es su padre natural, *xe sy ména* **mi padrastro** T114.2a/b.

08.1.6 Léxico típico de relaciones sociales o políticas

Vimos ya que *ase atĩ porombojeroviaha katu* **las canas honran** T072.1a y será a alguien así a quien puedo *amomburuvixa* **hacerle superior, prelado,** etc T217.2b.

En ocasiones *aporoguerojava, arojava* **ando convocando gentes que se huyan conmigo; llevarlo conmigo huyendo** T184.2a, para escapar de donde *mba'e amotare'ỹ oky oky rusu* **hay mucha enemistad** T331.2b.

vestidos, aunque no se lograron todas: porque quitando la vida al P. Pedro de Espinosa unos indios bárbaros, robaron juntamente parte de las ovejas" (Montoya 1989:173).

08.2 Hispanismos, barbarismos

No son pocos los vocablos que los españoles introdujeron en el guaraní ya desde el principio, muchos de ellos referidos a objetos materiales (frutas, animales, utensilios) desconocidos para el indígena hasta entonces. Y otros referidos igualmente a funciones sociales, igualmente innovadoras en la vida indígena.

Veamos algunos, donde, aun con las pequeñas modificaciones introducidas, son bien claras las raíces.

Entre las frutas y verduras: *Amokurutũ narã piréra poner cáscaras de naranjas para que se le quite el amargor* T111.1b, *ty ã narã tiene zumo la naranja, y da zumo* T387.1a, *granada revixa la corona de las granadas* T363.1a, *uva uvas* T406.1a, *sevói cebolla, romanceado* T114.1a.

Del campo y animales: *amonga'api mbaka arar* T084.2b, *mbaka kamambu pezón de vaca* T087.1a, *toro kyra novillo* T334.1a, *kavaju caballo* T085.1b, *kavaju pypyte nõngára, kavaju pypytéra herrador; herradura* T085.1b, *silla kavaju ariguára l. tenda kavaju ariguára silla de caballo* T085.1b, *mba'e renoaẽha mborika áramo angarillas* T019.2a, *mburika jumento, mula, o macho* T217.2a, *kavara cabra* T085.2b, *kavara kamby kesu queso de cabras* T085.2b, *ovexa oveja* T254.2b, *amotumũ amandyju l. ovexa rague carmenar algodón, lana* T402.1b, *kavara rye po'i sãma cuerdas de vihuela* T085.2b.

De objetos materiales: *mba'e apo puku ñavõ ambojopyru xe camisa cada semana mudo camisa* T300.1b, *sapatu zapatos* T112.2b, *iavon pype aikutu ao refregar la ropa con jabón* T085.2b, *oguýri candado oĩna está abierto el candado* T133.2a.

Nuevos elementos culturales y religiosos: *kurusu ase avaeteháva añãng upe* (anang upe) **gran defensa es la cruz contra el demonio** T008.2b, *mbya ichristiano oikoe'ỹmba'e l. mbya tekoteko l. mbya ojeapiramoukae'ỹmba'e l. mbya e nugui ka'apeguára l. ñũ rupiguára infieles camperos y montaraces* T214.1b, *avare omissáramo mbujape rendaguépe omoĩ Tupã Jesucristo rete consagra el sacerdote* T010.1a, *kapitánamo hekohaguéragai aipovo'i privélo de ser capitán* T163.2b, *amombe'u kapitan rovake querelléme ante la justicia* T225.1a, *tributo mono'õngára colector de tributos* T239.2a.

08.3 Neologismos

Aquí recogemos cómo Montoya, o combinando los hispanismos o recurriendo solamente a la lengua guaraní, expresa nuevas realidades en el mundo cultural indígena²²⁶.

De la comida, casa y otros objetos materiales, encontramos: *pira mbujape*; *so'o mbujape*; *mbujape tatã empanada*; **pastel**; **pan duro**, y **bizcocho** T217.1a, *uva kaguĩ vino* T403.1a, *mimby tarara l. terere trompeta*, **clarín** T222.2a, *poryru l. mboyru guantes* T310.1b, *kuarepoti apyĩ mirĩnombotypáva*, *kuarepotimiti ái l. mẽ corchetes hembras*; **machos** T055.2b, *tetyma yru l. tyma yru, tetymambi medias, botas, calzas*; **botas, borceguíes** T384.2a, *mitãng uvãndáva l. mitãng uvãna pañales* T223.1a, *ita nupãha*; *ita nupãha mirĩ macho y martillo*; **martillo** T179.2b, *kuarepoti ju*; *ju jýva'e l. sapatu kutukáva*; *ju po'i aguja*; **alezna** T198.1b, *jeetapáva tijeras* T155.1b, *kygua peine* T322.1a, *jepoheitáva aguamanil* T307.2b, *jeupiha, jeupiha rasapáva, jeupiha popy, jeupiha popykuára, jeupiha apýra, jeupihávi py escalera*; **gradas de escalera**; **los estantes de la escalera**; **los agujeros de la escalera**; **lo superior de la escala**; **el pie de la escalera** T161.1b, *karuháva instrumento con que se come, manteles, servilletas, etc* T135.1b, *kuarepoti hakãmbý minĩ tenedor* T137.2a, *kypã tenazas, tenedor* T333.2b, *mbiporu cosa usable, y tómanlo por el plato* T214.2a, **lo que se usa, y lo toman por el plato comúnmente** T320.2a, *patagui asiento de paja para los vasos y la gavia [vela] del navío* T264.1b, *tataendy; tataendy ñandy reheguára; tataendy ruvokáva; tataendy rendáva; tataendy renda yvusu vela*; **vela de sebo, y candil**; **despabiladeras** [1 f pl Tijeras con que se espabilan velas y candiles.]; **candeleros**; **ciriales** T357.2a, *tevikua kutukáva jeringa* T363.1b, *ñokẽndavoka cf okẽ llave* T253.1b, *y renohẽmbáva ygaratágui bomba de navío* T164.2a, *ygarata, ygarata guasu l. ygarata rusu; ygarata tĩ; ygarata ropyta; ao vusu ygarata reheguára; ygarata y vusu navío*; **galeón**; **proa de navío**; **popa**; **vela de navío**; **mástil** T174.1b, *gua cf ja num 3 comprar* T127.2b.

Del campo y los animales: *uva embo sarmientos* T155.1b, *vaka api apiryta yugo de bueyes* T059.1a, *vaka rehe ñangarekuára, ovexa rehe ñangarekuára vaquero*; **el ovejero** T036.2a, *vaka ka'api buey de arada* T084.2b, *mbaka mongapihára arador gañán* T084.2b, *amoingo mbaka rerekuáramo ponerlo por vaquero* T127.1b, *kavaju jurupypíara freno* T085.1b,

²²⁶. "Montoya define... su actividad de traductor como una interpretación... En esa interpretación no se puede usar una estrategia sola. El arte y traza estará precisamente en emplear el recurso adecuado, que podemos suponer triple: a) usar las palabras de la lengua que corresponden por analogía al concepto o noción del nuevo texto que se va creando; b) cuando éstas no se hallan, se crearán neologismos, lo que requiere un conocimiento profundo de los elementos de la lengua que entran en juego, ya que se intenta hacerle decir lo que en ella nunca se había dicho, y c) por último adoptar palabras de la otra lengua, que se supone arraigarán, una vez aceptadas, en el nuevo lenguaje, y se convertirán en propia lengua". (Montoya 2008:25).

kavaju juru pypia freno de caballo T296.2b, *amboty iku'akuaha, iku'akuaha okatāramo tendáva ho'áne apretar las cinchas; si están flojas las cinchas se caerá la silla* T085.1b, *ijukoka l. kavaju poti'a rehe petral* [pretal] T085.1b, *mba'e piratã kavaju asojáva corazas para caballo* T279.1b, *pokog cf kog n 1 estribo* T312.1b, *pyenda l. myenda estribos de silla* T283.1a, *amosãmbatu pyendáva acortar los estribos* T283.1a, *myatĩ cf py pie n 11 espuelas* T222.1a, *mba'e renoaẽha mborika áramo angarillas* T019.2a, *ovexa rerekuára ovejero* T254.2b, *ovexa rague lana* T254.2b, *lana de ovejas* T134.2b.

De los oficios: *okẽ raruana l. okẽ rerekuára l. okẽn ári ñangarekuára portero* T259.1a, *tendyva'a apĩhára barbero* T380.2a, *mborahei'y maestro de capilla* T316.2a, *yvyra pandára, yvyra pandáva carpintero; carpintería* T259.2a.

Del nuevo orden social, nuevas autoridades: *mburuvixa c d "po" continens y "tuvixa" grande, mburuvixavete, mburuvixavete ra'y; mburuvixa rajýra; mburuvixa rembireko; mburuvixa rendavusu el que contiene en sí grandeza, príncipe, señor; rey; príncipe; princesa; reina; trono, tribunal* T217.2b, *mburuvixa ra'y, mburuvixavete ra'y príncipe; hijo de rey* T352.1a, *tuvixavete; tuvixavete ra'y; tuvixavete rembireko; tuvixavete ra'ýra rey, emperador; príncipe; reina; el nacimiento del príncipe* T400.2a/b, *mburuvixavete róga casa real* T256.2a, *yvyra'ija rusúramo xe reko me'ẽngava hanme dado oficio de alcalde* T365.2b, *porokuaitára el que manda, corregidor, etc* T328.1b, *amoĩngatu mbya reko teko moĩngáva pype corregir con leyes* T365.2b, *temingúái el paje* T328.2a, *amoĩ ita rehe poner en prisiones* T163.1b, *itakupysã grillos* T111.2a.

Relativos de alguna manera a la nueva religión: *karai astuto, mañoso Vocablo con que honraron a sus hechiceros universalmente y así lo aplicaron a los españoles, y muy impropriamente al nombre cristiano, y a cosas benditas, y así no usamos de él en estos sentidos Cf tova rostro* [?] T091.1b, *pa'i avare, pa'i guasu padre sacerdote; obispo, prelado* T261.2a, *avare c de ava hombre y te diverso, avare guasu, avare rekoha sacerdote; obispo, prelado; sacerdocio* T010.1b, e *destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, inducir, agradar* T122.1b, *pa'í avare oñemboavare ypyramo oñemoñe'ẽngávi (oñemnẽẽgavy) Tupã upe apyre'ỹ kuña rehevye'ỹ haguãma rehe, avare reko ra'ãngáva ndoguevi iãngagui oj, avare opópe oguereko angaipávagui porope'a, avare omissáramo mbujape rendaguépe omoĩ Tupã Jesucristo rete los sacerdotes, cuando se ordenan, hacen voto de castidad; el carácter no se pierde; tiene facultad de absolver; consagra el sacerdote* T010.1a, *ijapirykua'ỹmba'e gentil, no cristiano* T050.2a, *angaipa pecado, bellaquería, maldad, traición, ruindad* T040.1a, *añãng diablo* T042.2b, *mba'e ijavaete katu añã retãma cosa horrible es el infierno* T008.2b, *ára kañỹ día del juicio, y pérdida del entendimiento*

T089.1a, *oavaetehápe Tupã oúne ára kañyramóne con gran terribilidad vendrá Dios el día del juicio* T009.1a, *hypyitáva hisopo* T157.1a, *tupãog iglesia* T256.2a, *tupãog l. tupã róga la iglesia* T403.1b, *ita mirí campana chica* T179.2b, *ita sãma cadena y cuerda de campana* T111.2a, *ambopu ita; ambooryory ita imbopúvo; ambojahe'o ita imbopúvo; ambopu ei tocar la campana; repicar las campanas; doblar; tocarla como de ordinario* T322.2a, *ita amboory repicar* T179.2a.

De la escritura y la escuela: *amboakatua ñembo'ehápe tu rehe voyle adestrando a que venga a la escuela* T014.2a, *porombo'ehára el que tiene por oficio enseñar el maestro* T318.2b, *porombo'ehára, temimbo'e; añembo'e; añembo'e ao mbovyvy rehe el maestro, doctor; discípulo; yo me adiestro, o enseño, aprendo, rezo, estudio; aprendo a rezar[!] o leer [!]* T122.2a, *ñe'e kuatia mongeta l. kuatiamongeta, aikuatia leer; escribir, pintar* T330.1b, *pepoovy kãngypykue cañón [5 m Pluma de ave con que se escribía] para escribir* T269.2b, *añekoĩkoĩ ikuatiávo escribir varios capítulos* T100.2b, *ambogue, ambogue xe kuatiahaguéra apagar fuego, borrar cualquier cosa; borrar lo escrito* T131.2a, *ojehy ikuatiáva'e amãnágui borróse lo escrito, o pintado con la lluvia* T156.1b, *ñe'ẽ kuatia apakua l. ñe'ẽ kuatia mã pliego de cartas* T330.1b, *ñe'ẽ kuatiahára l. ñe'ẽ kuatia apohára escribano* T330.1b.

De los nuevos soldados y las nuevas armas de guerra: *kyse poakãng, kyse akãng, kyse puku, kyse ryrú guarnición de espada; guarnición, y pomo de espada, y puño; espada; vaina* T332.2b, *kuarepoti apyapýi ao cota de malla* T179.2a, *ao veve estandarte, bandera* T077.2a, *ao veve rerekuára alférez* T044.1b/T077.2a, *mboka cf pog* T215.2a, *poka,v cf. pog arcabuz* T312.1a, *mboka sãma mecha de arcabuz* T111.2a, *mbai rata pemby ala de arcabuceros* T212.2a, *pokáva escopeta* T313.1a, *mbai rata fuego de español, i e la escopeta* T212.2a, *pokávi jára escopetero* T313.1a, *toñemboty'e mbokávi jára los escopeteros se sitien aparte* T101.2a.

Solamente queremos hacer notar cómo en estos apartados que hemos visto recién, hispanismos y neologismos, encontramos como un buen resumen de las novedades introducidas en el mundo indígena guaraní reduccional, tanto en lo relativo al mundo material como al mundo de las relaciones sociales. Mucho mayor sería el elenco si, como hemos indicado, hubiéramos recogido también lo que expresamente hemos excluido casi totalmente de nuestro trabajo, todo lo relativo al vocabulario religioso que, como es de suponer, sería lo que más interesaba a Montoya, en vistas a facilitar a sus compañeros misioneros las herramientas indispensables para su tarea evangelizadora.

08.4 Refranes, máximas, sentencias

Recogemos aquí algunos refranes, muchos de ellos en relación con el mundo animal, y otras sentencias a modo de metáforas o comparaciones.

A veces, *nde* [!] *ñe'ëngáva rehe ndahovavo ruguái akua* **no entiendo tus refranes** T393.2b.

Zorrillo, anta y armadillo se usan para lo mismo: *Guape rupi'e mbyku raivi hĩni* **cada uno a su negocio** T214.2a, *guape rupi'e tapi'i rekóni* **cada uno cuida de su negocio** T355.2b, *guape rupi'e tatu atáni* **cada uno acuda a su negocio** T359.1b.

Se refieren a vertebrados mamíferos: *xe ropehýi ja tapi'iti ramĩ* **soy como los conejos, que duermen de día, y andan de noche** T356.1a, *ojeptyiuuka ñaguarixã l. eñekafĩnga ñaguarixã l. oñekafĩnga jaguarete* **suélese encarnizar el tigre, dícelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido** T242.1a, *guasu nambie'ỹ* **venado sin orejas, modo de zaherir al que no quiere oír** T128.2a.

El lento se compara al caracol o a la tortuga, *ahẽ ata mbegue jaratyta* **eres una posma** [andas muy despacio] T190.1a, *karumbe aju ramĩ nde aju, xu'e ramĩ jaguata, añemboxu'e guiatávo* **eres flojo; andamos poco; ando muy poco** T094.1b, *nde ata xu'e l. xu'e ramĩ nde ata* **andas muy de espacio** T121.1a.

Del mundo de las aves: *yvyja'u ojeupeguarãma heko marãni nunga eguĩ ñavẽ ave angaipávi jára ojeupeguarãma heko marãni* **así como la lechuza es torpe para buscar lo que le importa, así el pecador** T169.2a, *mbigua gua'y rehe operere nunga, añãng operere guayhupára ri* **como los cuervos andan ansiosos por sus hijos, así el demonio por los pecadores** T214.2a, *ha'avia ramĩ iñe'ë mby'i, ha'avia ahẽ* **es un hablador; es una urraca** T136.2b, *mbiju'i viñã e ro'y pukúgui oñeguahẽ vytétene ava angaipa ro'ýgui* **pues las golondrinas saben huir del invierno, sepa el hombre huir de la frialdad del pecado** T214.2a, *mbaguari veve herahávo* **llevar carga pesada poco a poco al modo que esta ave pesada [garza] levanta el vuelo** T212.1b, *nagua'yte'e ruguái tukã ombojapi* **dice el que es reñido, zahiriendo al que le riñe** T400.2b, *japu raity ahẽ* **anda andrajoso, a semejanza de los nidos, que como bolsas cuelgan de los árboles, de los pájaros que llaman** *japu* T141.1b,

Entre los insectos y arácnidos: *so'o nẽ mberu erojy ñavẽ, eguĩ ñavẽ ave angaipáva'e oangaipa oguerojy* **como a la carne podrida siguen las moscas, así los pecados al pecador** T214.1a, *ojei mberu herovevéni* **la mosca se lo llevó volando i.e acabóse ya, dicen al que llegó tarde a pedir** T214.1a,

jatevu guãimbore l. guãiguare ase rete mbouri ñavẽ, eguĩ ñavẽ ave temimoã poxy ñane ãnga mbouri así como la mordedura de la garrapata cría gusanos en el cuerpo, así los malos pensamientos los crían en el alma T190.1a, *ha'i jarýi la madre abuela, úsanlo por refrán ut ñati'ũ nohendúi ojarýi ñe'ẽnga hay muchos mosquitos* T189.2a, *iñanduti yvykua denota no ser labrada la tierra, o usada, que tiene telas de arañas* T242.2b,

Comida, alimentos: *kũmbari ají pequeño, que quema mucho, suélenlo decir a los que son prestos* T106.2a, *kuriteĩ ejevy nde kaguĩy okái vuelve presto que se te quema tu mazamorra, frase de indias para apresurar el paso a la que mandan* T086.2a, *hatykueréragai kaguĩ ipe'apy hesakãngatu ñavevẽ, eguĩ ñavẽ ave imarãngatúva'e iparavopyre ava angaipa pa'ũmagui ára kañyramo hesakãngatúne de la manera que apartando las heces queda el vino claro, así quedarán resplandecientes los buenos, siendo apartados de los malos el día del juicio* T145.2a, *kumanda noñandúi ojarýi ñe'ẽ xe rópe tengo en mi casa muchos frijoles, tomaron esta frase del ruido que hacen los niños en su casa, y mandándoles sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas, díjose por gracia, y ya lo toman por frase* T189.2a, *kumanda mirĩ ñehẽngatu ñavẽ ave iñaẽni acude mucha gente* T106.2a, *haityetei guavira están en racimos apeñuscados los guavira, denota muchedumbre* T141.1b, *amoka tĩngaramo xe ka'a dicen por trisca, comer después de haber bebido la yerba* T084.2a, *taipohanõ xe ka'a dicen por gracia quiero comer después de haber bebido la yerba* T313.1b, *añevẽngatu ka'a nambojevýri por eso no he trocado la yerba i e ahora me desayuno con eso* T191.1b, *aha ka'a mbojýpa voy a hacer yerba También lo dicen por gracia o modestia cuando van a sus necesidades mayores* T196.2a, *tamboapyraguynõ iguávo dicen por gracia, comer después de haber bebido yerba, o comido otras cosas* T351.2a, *nde kãng opyta ko'õne nde ere'úramo, xáke kaguĩ hái asy dolerte han las coyunturas de los huesos si lo comes, dicen a los muchachos, porque no coman lo que les dan a guardar; mira que es muy agrio el vinagre, en el mismo sentido de lo pasado* T100.1a,

En relación con el cuerpo humano y la persona: *ijuru akuvo ahẽ es hablador fulano* T349.2b, *ase kũ rehe ase py'a oñehẽ por la boca se derrama el corazón* T102.1a, *xe rãi ári asẽ a duras penas escapé* T352.2b, *ase vohytáva ndojeaséi ase ri cf pohýi cada uno se vale de lo que es suyo, dícenlo, cuando uno pide lo ajeno, no queriendo gastar de lo que es suyo* T082.2b, *ase ao perekue jukyry pype ijehýgi nunga ra'e, ñande ãng perekue tesay pype ijehýgi* así como con lejía se quitan las manchas de la ropa, así las del alma con las lágrimas T270.1a, *ahẽ ohendu ojarýi ñe'ẽ es menesteroso, come por tasa, y es quieto* T189.2a, *nohendúvy mba'e ojarýi ñe'ẽnga xe rópe es abundante mi casa* T189.2a, *ijaivy ramĩ iñakãng parece su cabeza como la maleza cortada, dícese cuando tiene mucho cabello, y*

levantado T187.2b, *xe nambi ri jepe aipo ahupíne* **eso yo lo alzaré con la oreja (lo que decimos con el dedo)** T233.2a, *xe jyva ipyjuretei* **tengo el brazo lisiado y lo dicen al mezquino** T196.2b, *guaivĩ resay a'u vai* **lágrimas de vieja de burla, dícenlo por gracia cuando llueve poco; porque luego cesan las viejas de llorar** T129.1a.

Objetos materiales: *ajaka ramĩ nde kyra* **estás muy gordo** [como un cesto] T025.2b *y'a ku'i pype eru sakeri remi'urāma* **trae en plato grande al que está desmayado, dícenlo por gracia** T166.1a, *aoramongua tekatu nde tú* **eres para donde hay mucha ropa: dícese al que trata mal la que tiene** T338.1a, *nisāmendávi* **no tiene asidero, no hay por dónde se le eche la cuerda, dícenlo al muy gordo, que no tiene por dónde atarle** T112.1a.

Y todavía encontramos otros más: *yvy rupi aiko* **ando por el suelo** Esto dice la mujer que tiene su regla T347.1a, *týngiryjýi* **tratar mal** Dícenlo por gracia cuando quieren comer algo T391.2b, *koĩ yvága rúri xéve cáeseme el cielo encima, dice el desesperado T166.2b, *nde ruguái ju* **calientas mucho la silla [está madura tu cola]** T401.2a, *nderepoyhúi yvyra rakãĩ ñandu* **no temes el tiempo helado, dicen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir** T170.2a, *taikaruguarog* **dicen cuando dan principio a alguna cosa que otro no quiere dar i e quitar el empacho o estorbo, por modo de gracia** T094.1a, *tata rehe osýva'e seřĩ okáita viñã* **el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse** T114.2a, *yvagembo, yvagembóramo pa'e ereho jepe xeheguíne* **cuerda, o vástago que sube hasta el cielo, úsanlo para la dificultad de esconderse, o subirse al cielo; no te escaparás de mis manos** T151.2a.*

08.5 Fábulas, leyendas, cuentos

Ya vimos que *aguahu papa, ajahe'o papa* es **contar endechas; llorar contando cosas** T262.2a y que *opývo o'áva'e heko porãnga'u je* **dicen que el que nace de pies es dichoso** T282.1a y vimos también cómo y por qué usan *mbai* dicen a los españoles, **sacado de este nombre "mbaipýra" mazamorra, porque dicen que antiguamente mataron a un español, y se lo comieron cocido, y del caldo hicieron mazamorra; y así abiiit in proverbium, por haberles sabido bien, y hacen cortadilla** *mbai de mbaipýra* T212.2a. Recoge también un pasaje bíblico, *Saul Iraelyguára opakatu águi ijapyte ru'ã oati'yguévo, imboose katúvo* **descollaba Saúl entre los Israelitas, sobrepujándolos de hombro para arriba** T061.1b.

09 Religión

09.1 Cristianismo

Es abundantísimo el material referido en el Tesoro a la religión cristiana. Como indicábamos en la introducción, no hemos querido en absoluto en este caso ser exhaustivos, sino sencillamente ofrecer algunas de las expresiones que hacen alusión al tema, como una simple muestra .

09.1.1 Personas

09.1.1.1 Personas celestiales

09.1.1.1.1 Dios

En primer lugar, está la curiosa explicación del uso del vocablo aplicado a Dios, *tupã c.d "tu" admiración y "pa" pregunta manhu? quid est hoc? nombre que aplicaron a Dios T402.2b²²⁷*. Se nos dice que *Tupã reko ja ndo'ári ñande arakua[h]ápe no podemos comprender a Dios T005.1b* y su obra primitiva *kuarasy ñande resapehahãmo ára pype, ha'e jasy pyhávomo esakãngatúvo ojapo ñandéve [Tupã]: yvy ñande rupávamo ñande rekove porombuku ojapo [Tupã]; yvytu ñandeavuhávamo ojapo [Tupã], tata tembi'u mbojy ñande jepe'e, ñande resape haguãma ave ojapo [Tupã] crió [Dios] el sol para que nos alumbrase de día, y la luna para de noche; crió [Dios] la tierra para nuestra asistencia mientras vivimos; crió [Dios] el aire para que resollásemos; crió [Dios] el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentase, y alumbrase T403.2b, yvyty rehe ñũ nugui Tupã omongy [omongoy?] adornó Dios estos campos con flores T229.2b, ñemoñãnga'e nga'e heta Tupã yvýpe o[a]moĩ Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas T230.1a.*

Se nos habla de la encarnación *aváramo onemoñã Tupã ta'yra hízose*

²²⁷ "Conocieron que había Dios, y aun en cierto modo su Unidad, y se colige del nombre que le dieron, que es *Tupã*; la primera palabra *tu*, es admiración; la segunda *pã* es interrogación, y así le corresponde al vocablo hebreo *manhu*, *quid est hoc*, en singular" (Montoya 1989:76); "el nombre que en el Paraguay dan a Dios, que es *Tupã*, y que corresponde a *Manhú*, lo inventaron los mismos indios, oyendo las maravillas que de Dios les anunciaba el Santo [Tomé], y espantados dijeron: *Tupã, quid est hoc*, cosa grande". (Montoya 1989:124). Cf. la cáustica crítica de esta interpretación en Nimuendaju 1978:136: "Quien ha dado en el clavo en la explicación del nombre ha sido el gran Montoya, al traducirlo por "*Manhu?*, *Quid est hoc?*". Lo admito como la interpretación oficial misional que se necesitaba para borrar el antiguo significado del nombre de la memoria de los Guaraní convertidos. De todos modos, me parece imposible que un hombre del conocimiento de los indios como Montoya haya podido creer en esa interpretación". Una interpretación más interna a la mitología guaraní en Nimuendaju 1978:74. "Las tradiciones de los Guaraníes destacan...la figura del *Tupã* como el demiurgo de la lluvia-trueno...es esencialmente un genio de la tormenta...Para los Mbya-Guaraníes... es el demiurgo de la lluvia, del granizo y de la sementera" (Susnik 1983:33-35). Tenemos que aludir nuevamente a la controversia provocada por el obispo Cárdenas contra el uso de esta palabra, así como las de *ra'y* y *memby*, que ya vimos. Para todo este tema, cf. Melià 2003:215, 230-240.

hombre el Hijo de Dios T008.2a, expresándolo de múltiples maneras, *Tupã ta'ýra ñande ro'o oipysy I. ñande ro'o omonde I. ñande ro'o oñemonde I. ñande ro'o oguenoĩ I. ñande ro'o oqua I. ñande ro'o ora I. ñande ro'o ari ojese'a I. ñande ro'o oguereko I. oñembi'og ñande ro'o rehe I. oñemoñã ñande ro'o rehe* **el hijo de Dios se hizo hombre** T117.1b y de su muerte *o'a katu Tupã ñanderayhúpa omanõmo (ã?)* **de rematado de amor murió Dios por nosotros** T005.2a, la forma de actuar de Dios *oñemomiñva'e Tupã oguerovyvy heropo'ẽmo* **Dios da la mano a los humildes, y los levanta** T080.1a, *Tupã remimboavaete reko añãnga ohayhu* **a los que Dios aborrece, ama el demonio** T009.2b, *ndijaváivi Tupã upe mba'e opa katu kurime'ĩ imokañỹ haguãma* **no es dificultoso a Dios destruir en un punto todas las cosas** T009.2a, se nos habla del día final *oavaetehápe Tupã oúne ára kañỹramóne* **con gran terribilidad vendrá Dios el día del juicio** T009.1a, se expresan nuestras peticiones *Tupã ñemoyrõ xe ári i'a ndaipotári* **no quiero que caiga sobre mí la ira de Dios** T007.1a, *Tupã xe jára eipotáryme angaipa pype xe'a* **Dios mío no permitas que yo caiga en pecado** T005.1a y normas *pe py'a aramo'i yméke Tupã tapehayhu* **amad a Dios de veras** T006.2b, *Tupã ñande kwaitáva imboaje ndijavaetéi* **no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios** T009.1a, *añemoakañỹ guiãma Tupã rembiapo rehe guijeesarekóvo* **pierdo el juicio en la consideración de las cosas divinas** T006.1a.

09.1.1.1.2 Jesucristo

Hemos visto ya la encarnación *aváramo onemonã Tupã ta'ýra* **hízose hombre el Hijo de Dios** T008.2a, también la muerte en cruz *uva ikambipyrũmo heko javeve: Iesu Christo N Y ikambipy amo hekóni kurusúpe, huguy opakatu ñohẽramo* **así como la uva se estruja pisándola, así Cristo nuestro Señor fue estrujado en la Cruz, donde derramó toda su sangre** T087.1b, la eucaristía *avare omissáramo mbujape rendaguépe omoĩ Tupã* **Jesucristo rete consagra el sacerdote** T010.1a *akói Sacramento Christo rete reheguára, mbujape ha'e kaguĩ guexakãva jepe, gue rehe a'eténe Tupã ro'o, Tupã rete ha'ete katu nangã, guetũ rehe oñemomundãvo* **el Sacramento del Altar, aunque parece pan y vino en el sabor, es la carne de Cristo** T147.2b y la figura modélica de Jesús *IesuChristo N Y ñanderemieko'arãma* **Jesucristo N S es a quien hemos de imitar** T003.1b.

09.1.1.1.3 María

María es designada con el neologismo *Tupãsy*, mantenido hasta la actualidad, y se nos indica, por ejemplo, su labor de medianera: *Tupãsy ñembo'e rehe asẽ jepe añãng apoapẽ águi* **por la intercesión de la Virgen escapé de las uñas del demonio** T113.2a.

09.1.1.1.4 Demonio

Añãng se ha traducido como el **diablo** T042.2b²²⁸, y ya hemos encontrado a lo largo de nuestro trabajo muchas citas referentes a él: *Tupã remimboavaete reko añãnga ohayhu a los que Dios aborrece, ama el demonio* T009.2b, *mbigua gua'y rehe operere nunga, añãng operere guayhupára ri como los cuervos andan ansiosos por sus hijos, así el demonio por los pecadores* T214.2a, porque *angaipávi jára nẽvu rehe añãnga iñaẽni oko'iko'ívo oupa al olor que sale de los pecadores acuden con alegría los demonios* T237.2b y *añãnga oguero'a ãnguéra guetãme el demonio arrebató las almas para el infierno* T005.1a; por eso *añã ñe'ẽ sapukái upe jajeapysapýne l. ñande jeapysambotýne hemos de cerrar los oídos a las voces del demonio* T113.1a.

Vimos cómo hay personas a las que se les supone una cierta mayor afinidad o cercanía con él: *Kuña e nugui jeguakavija añã ñuhã ndetéramo nangã qué son esas mujeres afeitadas, sino lazos del demonio* T254.1a, porque *kuña oñembokíva'e añãng ñuhã es lazo del demonio la mujer entonada* T251.1a y *añã reko avyhare'ỹ iñangaipáva'e reko muy semejante es la vida del malo a la del demonio* T011.2b. Vimos ya también que *apysaire* es el que tiene privación de oír, hombre protervo, que no se guía por razón, dícenlo a cierta parcialidad de indios que comen fuego y tienen pacto con el demonio T054.2a.

Y algunas defensas contra él: *Kurusu ase avaeteháva añãng upe* (anang upe) **gran defensa es la cruz contra el demonio** T009.1b y hemos visto que *Tupasy ñembo'e rehe asẽ jepe añãng apoapẽ águi por la intercesión de la Virgen escapé de las uñas del demonio* T113.2a.

Aañãngerojy hacer bajar al diablo, dice el hechicero T043.2a.

09.1.1.2 Personas en la tierra.

Hemos ya encontrado los nuevos vocablos usados por Montoya para designar los miembros de la nueva religión, acomodando o modificando los significados originales, aunque en algún caso veamos que prefiere recurrir al hispanismo.

²²⁸ "Sua representação (del jaguar) é o *Aña*, uma espécie de demônio" (Chamorro 2008:133). "En el mito de los gemelos aparecen unas figuras llamadas *Aña*, que tal vez sean la representación de enemigos de otra tribu. Objeto de miedo y también de escarnio, temibles y al mismo tiempo ridículos, estos *Aña* pasaron a significar el diablo entre los Guaraní cristianos; la transferencia semántica habrá operado en este caso de modo parecido a lo sucedido con la palabra *Tupã* (=Dios), en que una figura mitológica es adaptada, aunque bastante superficialmente, al sistema de representaciones de la religión católica" (Melià 1991:56).

09.1.1.2.1 Obispos

Avare guasu T010.1b o *pa'i guasu* es el **obispo, prelado** T261.2a.

09.1.1.2.2 Sacerdotes

Montoya usó *avare c de ava hombre y te diverso*, para **sacerdote** T010.1b, o bien *pa'i avare padre sacerdote* T261.2a, *avare ei sacerdote simple* T010.1a, siendo *apytere* la **corona de la cabeza, y de sacerdote** T060.2a y así diremos *xe avare, naxeavaréi, naxeavare ruguái; xe nde avare; avare ava ári ñangarekuára; avare gueko mbopokatuhára yo soy sacerdote, y mi cura; no tengo cura; no soy sacerdote; yo soy tu cura; cura; sacerdote que cumple bien con su oficio T010.1a. Según Montoya *avare Tupã rekoviára yvýpe el sacerdote está en lugar de Dios* T010.1a y *avare omissáramo mbujape rendaguépe omoĩ Tupã Jesucristo rete consagra el sacerdote* T010.1a.*

09.1.1.2.3 Cristianos

A veces usa sin más el hispanismo cristiano, como vimos, *mbya ichristiano oikoe'ỹmba'e I. mbya tekoteko I. mbya ojeapiramoukae'ỹmba'e I. mbya e nugui ka'apeguára I. ñũ rupiguára infieles camperos y montaraces* T214.1b, pero también hemos recogido la nueva acepción de *karai astuto, mañoso Vocablo con que honraron a sus hechiceros universalmente y así lo aplicaron a los españoles, y muy impropiamente al nombre cristiano, y a cosas benditas, y así no usamos de él en estos sentidos Cf tova rostro (?)* T091.1b.

09.1.1.2.4 No cristianos

Por contraposición, el no bautizado se designará como el *ijapirykua'ỹmba'e el gentil, no cristiano* T050.2a, como los *mbya ichristiano oikoe'ỹmba'e I. mbya tekoteko I. mbya ojeapiramoukae'ỹmba'e I. mbya e nugui ka'apeguára I. ñũ rupiguára infieles camperos y montaraces* T214.1b.

09.1.1.2.5 Pecador

Se nos explicita un tipo de pecador: *ñemenõse I. ñemenõnde, porenõnde fornicaria mujer; varón dado a ese vicio* T218.2b; *temimenõ Cf. mẽ, num. 2 es con quien se pecó* T378.2b y se nos dan algunas características del pecador: *hãĩñỹmba'e mba'eguetévo mokõng ñavẽ, eguĩ ave iñangaipáva'e oangaipa omokokõng a'u iguávo como el que no tiene dientes traga la cosa*

sin mascar, así el pecador traga pecados T224.2a, *so'o nẽ mberu erojy ñavẽ, eguĩ ñavẽ ave angaipáva'e oangaipa ogueroy* como a la carne podrida siguen las moscas, así los pecados al pecador T214.1a, *oñemonẽmbovy'a angaipávi jára pégase al pecador el olor del pecado* T237.2a, *yvyja'u ojepeguarãma heko marãni nunga eguĩ ñavẽ ave angaipávi jára ojepeguarãma heko marãni* así como la lechuza es torpe para buscar lo que le importa, así el pecador T169.2a, *iñangaipáva'e opy'a aramo'i ñõte oguerovia teko a'u apyre'ỹ* los malos creen superficialmente los tormentos eternos v *py'a, num 2* T007.1a, *añã reko avyhare'ỹ iñangaipáva'e reko* muy semejante es la vida del malo a la del demonio T011.1b y ya vimos la relación del pecador y el demonio *mbigua gua'y rehe operere nunga añãng operere guayhupára ri* como los cuervos andan ansiosos por sus hijos, así el demonio por los pecadores T214.2a, *angaipávi jára nẽvu rehe añãnga iñaẽni oko'iko'ívo oupa* al olor que sale de los pecadores acuden con alegría los demonios T237.2b.

09.1.2 Lugares sagrados

09.1.2.1 Cielo

Yvag es el cielo T166.2a e *yvag rape* o *yvag viára* el camino del cielo T166.2a que Dios nos enseñó *Tupã eguejy yvágagui yvag rape kuave'ẽnga ñandéve* bajó Dios a mostrarnos el camino del cielo T166.2a

09.1.2.2 Infierno

Se nos recuerda la creencia de aquel tiempo de que *yvy apytépe añã retãma rúi* en el centro de la tierra está el infierno T060.2a y se nos indica que *mba'e ijavaete katu añã retãma* cosa horrible es el infierno T008.2b, *añã retã ninẽngue'íri apyre'ỹ* no perderá jamás su hedor [henor] el infierno T237.2a, *pira ñãng ajakápe ipypy oĩna ñavevẽ, eguĩ javẽ ãnguéra añã ratakuára pype ipypy mburu okuápa* así como los peces están apretados en el cesto, así las almas están en el horno del infierno T241.1b.

Y ya vimos cómo *añãnga oguero'a ãnguéra guetãme* el demonio arrebató las almas para el infierno T005.1a.

09.1.2.3 Purgatorio

Se nos habla del *ãng ñekyĩngokáva* purgatorio y la doctrina entonces común de que *ñande ãnga oñekyĩngo tatápe Purgatorio pype* purifícate nuestra alma en el Purgatorio T334.1b.

09.1.3 Objetos sagrados

Ya dijimos más arriba que *kurusu ase avaeteháva añãng upe* (añãng upe) **gran defensa es la cruz contra el demonio** T009.1b.

09.1.4 Tiempos sagrados

Se nos habla del *árypy I. ára ijypýva'e* **el primer día o tiempo de los siglos** T007.1a, pero mucho más del *ára apypáva I. ára kañỹ* **día del juicio** T006.1a, *ára kañỹ* **día del juicio, y pérdida del entendimiento** T089.1a, *kiégui ára kañỹmbápe I. ko ára guive ára kañỹvahẽmba peve* **de aquí al día del juicio** T006.1a, *mba'e poromondýi ára kañỹ renondeguára, naimombe'upýra ruguãĩ* **no son decibles las cosas espantosas que han de preceder al día del juicio** T006.1a *ára papa* **día final** T006.2a, *ára papáva I. ára apypáva* **fin del mundo** T006.2b, *ára ñande rekokuéra ri jerureháva* **día de la cuenta** T006.2a.

Yvy papápe en el fin del orbe, y día del juicio T168.1a, *ára kañỹramo jasy tata guendávagui o'a oapakúitane* **caerán de sus lugares las estrellas el día del juicio** T046.1a, *oavaetehápe Tupã oúne ára kañỹramóne* **con gran terribilidad vendrá Dios el día del juicio** T009.1a y *hatykuéreragui kaguĩ ipe'apy hesakãngatu ñavevẽ, eguĩ ñavẽ ave imarãngatúva'e iparavopyre ava angaipa pa'ũmagui ãra kañỹramo hesakãngatúne* **de la manera que apartando las heces queda el vino claro, así quedarán resplandecientes los buenos, siendo apartados de los malos el día del juicio** T145.2a.

09.1.5 Oraciones

Se nos dice que *xe py'a akuvohápe añembo'e* es **orar con fervor** T285.1a.

09.1.6 Mitos religiosos

Recordando el pasaje bíblico se informa de que *mana jaguéra araka'e gue pype oñemboso'o oguaréa upe* **el maná en el sabor parecía carne a los que lo comían** T147.2b.

09.1.7 Moral

Se nos ha dicho que *kuña ojeovamoatyrõ aúva'e omboýi oãnga* **la mujer que se afeita ensucia su alma** T223.2b y también que *temimo'ãng ai okumbegete gueity aivie'ỹramo* **hierven mucho los malos pensamientos, si no se desechan pronto** T106.2b y se advierte de que como *yvy ajape áramo*

yvyra rapo hekóramo kuarasy omombiru, eguĩ javẽ teko marãngatu rehe hoveivei ojeporúramo moroangai iñatõiramo (iñantóiramo) omombiru, imoangaipávo el árbol que tiene su raíz por la superficie de la tierra se seca con el sol, así el que superficialmente se ejercita en la virtud, con la tentación se seca pecando. V.apẽ num. 4 T026.1a.

09.1.7.1 Virtudes

Se nos advirtió que *kunumi okunumiguarérave teko marãngatu rehe ojepokuaáne los muchachos desde su niñez se han de acostumbrar a la virtud T107.1b*, ya que *teko marãngatu ikorokorói ami, poiye ijapakañỹ la virtud suele aparecer, y desaparecerse pronto T100.2a* y *teko marãngatu ha'e teko angaipa ojoaru impídense la virtud y el vicio T145.1b*.

Si es que *hapo ky vyte heko marãngatu aún está tierna la virtud en él T143.2a*, *ojehuvehuve heko marãngatu no es perseverante en la virtud T159.1b*, será como yo que *xe reko marãngatu ndahapói ragẽ l. nde'i hapo ragẽ xe reko marãngatu aún no he echado raíces en la virtud T143.2a*, no soy como quien *hapo jy heko marãngatu rehe está arraigado en la virtud T143.2a*, aunque *ahekomarãngatu'a imítole en la virtud T003.2a*.

No conviene *amboavaeteteĩ teko marãngatu hacer dificultosa la virtud T009.1a*.

Se nos indican dos virtudes importantes, la *sandahee'ỹháva l. sandahe rehee'ỹ l. sandahe rie'ỹ teko l. sandahe ri akatuae'ỹha l. sandahe ri katue'ỹ l. sandahe ri iheserỹmba'eha l. sandahe ri ijakatae'ỹháva l. sandahe ri ipytu'ue'ỹ* [8 formas !] **honestidad T149.1a** y la *teko joja* **justicia, igualdad T184.2a**.

09.1.7.2 Pecados

Es muy abundante lo que encontramos sobre el *angaipa pecado, bellaquería, maldad, traición, ruindad T040.1a*²²⁹. El *angaipa avaete* es un **enorme pecado T008.2b** y *angaipa sandahe* el **pecado deshonesto T148.2a**. Si *mba'e marã pype a'a cometí maldad, pequé, ofendí T208.2b*, *a'a angaipáva pype caí en delito, y en pecado T005.1a*, he de procurar evitarlo porque *ombopy'a avaete angaipa causa bascas el pecado T009.2b*, *ikatĩ ngai angaipa huele mal el pecado T094.2a*, *inẽmbasy angaipáva hiede mucho el pecado T237.2a*, *oñemonẽmbovy'a angaipávi jára pégase al pecador el olor del pecado T237.2a*, *so'o nẽ mberu erojy ñavẽ, eguĩ ñavẽ ave angaipáva'e oangaipa oguerojy como a la carne podrida siguen las moscas, así los pecados al pecador T214.1a*, son detestables los efectos del pecado,

²²⁹ Para la innovación que supuso la nueva concepción del pecado, cf. Chamorro 2008:195.

semejantes a la lepra o la ponzoña de la víbora *mbirai ombopeti ase rete, angaipa ave ase ãnga ombopeti; pirai omboavaete ase rete, angaipa omboete ase ãnga la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma; la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma* T272.1b, *omoase nẽvu pirai, omoase ãng nẽvu angaipa, romby pirai ojuka ase rete, angaipáva ave ojuka ase ãnga hace la lepra echar de sí mal olor al cuerpo, y así el pecado al alma; finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma* T272.2a, *mbói guendykue pype ase rete ojuka ñavevẽ: eguĩ ñavẽ ave angaipa ase ãnga ojuka; guendy mongýramo ase rehe ase ruguy omboaip mbói na nungára angaipa omomboxy teko marãngatu, mbói rendy rasykue ase ñe'ã ohúramo nipohãngi: eguĩ ñavẽ ava ñe'ã angaipa ohúramo omboporoyrõramo nipohãngi ave así como la víbora mata el cuerpo, así el pecado mata el alma; la víbora corrompe la sangre con su ponzoña y así el pecado corrompe la virtud; en apoderándose la ponzoña del corazón no tiene remedio, así en apoderándose el pecado endureciendo el corazón no tiene remedio* cf *mbói* T380.1b.

Por tanto *pekupe'og teko angaipáva no andéis por los caminos del pecado* T109.1a, *mbiju'i viñã e ro'y pukúgui oñeguahẽ vytétene ava angaipa ro'ýgui pues las golondrinas saben huir del invierno, sepa el hombre huir de la frialdad del pecado* T214.2a, no es bueno *amboavaete xe reko marãngaturãnguéra angaipáva pype afear su vida con pecados* T009.1a, ojalá no *añangaipa'a imítole en el pecado* T003.2a y por eso ruego *ta'áryme angaipáva pype, Tupã xe jára eipotáryme angaipa pype xe'a deseo no caer en pecado; Dios mío no permitas que yo caiga en pecado* T005.1a y a los demás procuro *amboja'og angaipávagui apartarlos del pecado, como a los amancebados* [para Montoya pecado es casi = amancebados] T183.1a.

Puede que *xe arakuaa o'ae'ỹ porombuku xéve xe angaipa kóva'e rehe nda'úi antes de tener uso de razón no tuve esto por pecado* T005.1a, en todo caso *timbo'y otykýramo hyjuisẽ nunga: enguĩ ñavevẽ nõ angaipa mboasy águi tesay osẽne así como del timbo sale la espuma, que es jabón refregándolo, así de los ojos han de salir las lágrimas de los pecados* T111.1b.

Sabemos que *ñemboeteháva nangã opakatu angaipáva oguenoaẽ ñandéve la soberbia nos acarrea todos los pecados* T126.2b y que *hãĩñymba'e mba'eguetévo mokõng ñavẽ, eguĩ ave iñangaipáva'e oangaipa omokokõng a'u iguávo como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, así el pecador traga pecados* T224.2a.

Vimos cómo *kuña upe ojaupíva'e oñembopyvoĩ angaipávupe a riesgo se pone de pecar quien mira mujeres* T282.1b y ojalá *ndarekói kuña no pequé con mujer, o no la tengo* T340.1a, aunque no es raro *kuña rehe aiko I. kuña rehe areko* T108.1a, *ajehe'a kuña rehe pecar con mujer* T192.1b, *aiko kuña*

rehe pecar con mujeres T171.2b y tengo que reconocer que en ocasiones *avahẽ kuña upe* T076.1a, *avy kuña rehe* T079.1b, *areko kuña* **pequé con mujer** T339.2b, *aipysy kuña cogí una mujer, o pequé con mujer* T291.2b, *amomeguã kuña eché a perder, corrompí la mujer, pequé con ella* T219.2b, *aikuaa kuña he pecado con mujer* T326.2b.

Si *ereiko kuña rehe pecas con mujer* T341.1b, puede que *kuña rehe xe angaipahaguéra ri xemombaparã ahẽ pa'i upe éste me acusó al padre de haber pecado yo con una mujer* T212.2b.

En general *mendaréra angaipa; xe angaipa mendaréra ri* es **adulterio; adulterar** T218.1b²³⁰, *xe menỹmba'e oñemoñã xe ryépe concebí de adulterio* T230.1a, *menõ c d "mẽ" y "o" 4 tomar*, es **fornicar** T218.2a, *oroñomenõ fornicamos dice varón y mujer cuando se juntan* T218.2a, pero específicamente, en el caso del hombre será *morenõngáva l. porenõngague; amoñomenõ; aimẽ'a c. d. "mẽ" y "a" coger fornicación de varón; hacer que forniqúe la mujer; fornicar i e yo su macho la cogí* T218.2b, *aimenõ; aporenõ fornicar el varón; fornicar mucho el varón* T218.2a, mientras la mujer dirá *xemboai ava pecó conmigo, me corrompió, dice la mujer* T026.1a, *avy hese peguéme, lleguéme a él, pequé con él* T079.1b, *xe menõ; añomenõ dice la mujer, me tomó; pecar la mujer* T218.2a, *ñemenõngague; amboporenõ; xe mẽ'a fornicación de la mujer; hágole que forniqúe el varón; tomóme el varón, a veces lo disfrazan en la confesión de esta manera, por no ser muy corriente* T218.2b, *ava xepysy el varón pecó conmigo, dice la mujer* T291.2b, *xemomboxy pecó conmigo dice la mujer* T312.2b, *xeporu* T320.1b. *ava xerereko dice la mujer, pecó conmigo* T339.2b, *guembo pype xemoangaipa con su miembro pecó conmigo dice la mujer* T151.2a.

Todavía tenemos registrado el *kuimba'e oioehe ojomenõ l. kuimba'e oñomenõ* **pecar nefando** T218.2b, propio del *tevíro*; *ava tevíro* **somético; hombre somético** T363.1b que dirá *ambotevíro, xembotevi* **pequé con él así; pecó conmigo** T363.1b, *xe atukupe rupi xemoangaipa pecó conmigo inverso ordine* T074.2a.

Se nos dice que *kuña ojeguágva'e oñemoangaipa'a oikóvo táva rupi, tirõete iñangaipa l. oñeme'ẽngei pavẽ upe iñangaipávo l. angaipahámo oiko* **las peñadillas son las que recogen los pecados del pueblo; da su cuerpo [pecando] a todos** T041.2a y está *ipuru'a ñemĩ* **la que se empañó con pecado** T324.2a.

Sabemos el remedio: y *tata ombogue ñavevẽ, eguĩ ñavẽ ave ñemomeguáva pa'i avare upe angaipáva ombogue* **así como el agua apaga el**

²³⁰ Entre los Kayova actuales "O adultério, da parte do homem como da mulher, é uma das causas de divórcio" (Schaden 1974:71)

fuego, así la confesión el pecado T131.2a, a no ser que *aikoaku xe angaipa* **callé mis pecados** T096.2b.

09.1.7.3 Mandamientos

Se nos anima porque *Tupã ñande kwaitáva imboaje ndijavaetéi* **no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios** T009.1a.

09.1.7.4 Votos

Solamente encontramos que *pa'i avare oñemboavare ypýramo oñemoñeëngávy* (oñemnëëgavy) *Tupã upe apyre'ỹ kuña rehevye'ỹ haguãma rehe* **los sacerdotes, cuando se ordenan, hacen voto de castidad** T010.1a²³¹

09.1.8 Sacramentos

09.1.8.1 Bautismo

Añapiramo es **bautizar, mojar** T058.1a, *ajapirykua* **mojarle la cabeza, bautizarle** T059.1a y lo contrario *naxeapiramói* **no me mojo o bautizo** T058.1a.

09.1.8.2 Confesión

Sabemos que *avare opópe oguereko angaipávagui porope'a* (el sacerdote) **tiene facultad de absolver** T010.1a, porque hemos visto que y *tata ombogue ñavevë, eguĩ ñavë ave ñemomeguáva pa'i avare upe angaipáva ombogue* **así como el agua apaga el fuego, así la confesión el pecado** T131.2a, salvo en caso de que *xe py'a aramo'i añemombe'u* **confeséme mal** T006.2b.

Ya vimos la expresión *xe mē'a tomóme el varón, a veces lo disfrazan* **en la confesión de esta manera, por no ser muy corriente** T208.2b.

09.1.8.3 Comunión, misa

Se nos dijo que *avare omissáramo mbujape rendaguépe omoĩ Tupã*

²³¹ Montoya reivindica la singularidad del celibato: "aunque el vocablo *Pay*, que quiere decir Padre, lo usurparon los viejos, los magos y hechiceros, honrándose con él, jamás el de *Abaré* lo han admitido, y la razón desto a mi ver es clara. La virtud de la virginidad, castidad y celibato la ignoraron de manera, que antes lo tuvieron por infelicidad y por felicidad muy grande el abundar en mujeres y tener muchos hijos" (Montoya 1989:114).

Jesucristo rete **consagra el sacerdote** T010.1a y que *akói Sacramento Christo rete reheguára, mbujape ha'e kaguĩ guexakãva jepe, gue rehe a'eténe Tupã ro'o, Tupã rete ha'ete katu nangã, guetũ rehe oñemomundávo el Sacramento del Altar, aunque parece pan y vino en el sabor, es la carne de Cristo* T147.2b.

09.1.8.4 Matrimonio

Se nos hace hincapié en la legalidad, *ko mendára rarúava amo oimépe, ñoanãma rehe ra'e? I. ko mendára omorarúavape oime oñoanãmá ri ra'e? ¿hay algún impedimento de este matrimonio?* T034.2b, *menda rarúava, imendararuave'ỹmo omendáne, ñoanã hekóramo omboarúa mendára, mendára amombe'u harúa ipo guijávo impedimento de matrimonio; casarése si no hay impedimento; el parentesco es impedimento del matrimonio amonesto a los que se han de casar por si hay impedimento* T145.1a.

09.1.8.5 Sacerdocio

Avare rekoha es el **sacerdocio** T010.1b y *avaréramo amoĩngo ordenar de sacerdote* T010.1b.

Vimos que *pa'i avare oñemboavare ypyramo oñemoñe'ëngávy (oñemnëëgavy) Tupã upe apyre'ỹ kuña rehe vye'ỹ haguãma rehe: avare reko ra'ãngáva ndoguevi i'ãngagui omanõramo jepe los sacerdotes, cuando se ordenan, hacen voto de castidad; el carácter no se pierde* T010.1a.

09.1.9 Prácticas religiosas

Ñemoñe'ë xe remiendukuéra xerekuavog trocóme el sermón que oí T153.2b.

09.1.9.1 Ayunos y otras normas

Koaku Vid jekoaku ayuno T097.1a, *ára jekoaku día de ayuno* T006.1b, *xe memã guikarue'ỹmo estoy descaecido del ayuno* T220.1a/b.

Insistimos en que no hemos querido recoger sino algunas pequeñas muestras del amplio vocabulario cristiano del que Montoya hace uso en el Tesoro. Casi nos atreveríamos a decir que no hay apenas alguna página en que no tengamos algún ejemplo, y valdría tal vez la pena un estudio a fondo de este aspecto particular, para señalar la cosmovisión católica de la que Montoya participaba e intentaba transmitir a sus compañeros de tarea. Como hemos indicado, es un estudio que no descartamos en un cercano futuro.

09.2 La religión guaraní

Cuando uno lee en Montoya "la nación guaraní ha sido limpia de ídolos y adoraciones" (Montoya 1989:131), se ve inclinado a pensar que para él el ídolo y su adoración material eran casi las únicas formas posibles de religiosidad.

En parte, puede ser debido a que "otra característica de la religión guaraní, con relación a la de otras culturas amerindias, es la de su larga marginación, su muy reciente revelación al conocimiento de extraños. Los mitos nahuas, mayas o quechuas fueron conocidos desde antiguo; muchos de ellos han sido transcritos desde comienzos o mediados del siglo XVI. No así los de los guaraní-tupí, a quienes los primeros colonizadores-evangelizadores consideraron "pueblos sin fe, sin ley, sin rey".

Se debe a varias razones. En primer lugar a la falta de elementos evidentes de culto, a comenzar por la inexistencia de templos o altares... Gran parte de las prácticas rituales se basa en un sistema de relación directa con la divinidad (oración, danza)" (Gutiérrez 1988:324). Así es normal que "el primer conocimiento serio o responsable que se posee de auténticos textos míticos guaraníes data de 1914...Kurt (Nimuendaju) Unkel... El más completo *corpus* de esa mitología lo debemos al paraguayo León Cadogan" (Ib:325).

Y con todo, es categórico oír afirmar: "El modo de ser de los Guaraní, que ellos llaman *ñande reko*, es sobre todo un modo de ser religioso: *ñande reko marangatu*. Esto quiere decir que la experiencia religiosa no sólo constituye para ellos un aspecto fundamental de su cultura, sino una forma esencial de su identidad y de la conciencia de su destino. En otros términos, los Guaraní de hoy no pueden ser entendidos ni ellos mismos se entienden, si se prescinde de su experiencia religiosa" (Melià 1991:9).

Basta consultar Bartolomé 1977:58ss, Nimuendaju 1978: cap. VI, el Ayvu Rapyta, Melià-Grünberg 2008:143-151 o Cadogan 1968:89, para hacernos una ligera idea de la riqueza espiritual de aquel pueblo, que Montoya o no llegó a percibir (cosa difícil de creer) o silenció pretendidamente²³². Y esto, dado que "O que se nota é un predomínio extraordinário da religião em todas as esferas da cultura... Quer seja um puxirão, a colheita dos produtos da roça, a partida para uma biagem, a aparecimento de qualquer fenómeno inesperado ou invulgar - tudo, enfim, pode ser motivo para rezas e danças rituais" (Schaden 1974:38).

No es el momento ni nuestra intención presentar ahora lo que podrían

²³² Schaden nos dirá: "É pena que, devido a sua condição de missionário no contexto peculiar das reduções jesuíticas, tenha evitado, cautelosamente, registrar como o valor semântico original qualquer vocábulo relativo à religião, que é, no entanto, o âmago da cultura guarani" (Melià-Saul-Muraro:14)..

considerarse rasgos fundamentales de esta religiosidad guaraní²³³. Pero sí hemos considerado oportuno apuntar algunos términos que podrían hacer alusión a esta religiosidad, o bien señalar cómo han perdido toda la fuerza de la que en ella disfrutaban.

09.2.1 Tupã

Cuando leemos en Montoya *Ava paje Tupã reko munda hĩni los hechiceros se quieren hacer dioses* T231.2b, es obvia la identificación entre *Tupã* y la divinidad; de hecho ya hemos visto cómo ha sido el término seleccionado para el Dios cristiano. "En el caso de la palabra *Tupã*, su sentido originario de "dios del trueno", divinidad secundaria y generada de otro en la cosmogonía guaraní, se absolutiza para ser la denominación del Dios único y primero de la religión cristiana" (Melià 1992:74). "*Tupã*, ese dios del trueno, es ahora otro Dios en Trinidad de personas" (Melià 2010a:57).

Pero "sabemos hoy que el nombre de *tupã* dado al Dios de los cristianos era, en sí, muy discutible" (Melià 2003:231). "Se puede mencionar que ya Nóbrega había incorporado a la terminología cristiana la palabra *Tupana* o *Tupã* para designar a Dios, el Dios de los cristianos, y eso a pesar de toda la ambigüedad, de la cual Nóbrega era el primero en percatarse" (Ib.:79). "*Tupã* no sería sino un modo de ser divino... concepto que también puede ser aplicado a los chamanes que se estiman investidos de virtud divina y, más precisamente, de poder sobre las fuerzas de la naturaleza" (Ib.:28). "Entre los Mbyá-guaraní del Guairá, *tupã* no estaría sino en un quinto lugar en cuanto al orden de importancia... Entre los apapokúva-guaraní se encuentra frecuentemente el nombre de *tupã* aplicado a los hombres" (Ib.:28, n.31). Fue Nimuendaju el primero en dar a conocer el sistema mitológico guaraní y es allí donde se nos describe cómo "Nuestro Padre hizo la persona de *Tupã*, que al moverse por el cielo truena y relampaguea" (Cf. Melià 1991:51-52). "El trueno, personificado generalmente en *Tupã*, procede del occidente" (Melià 1991:54).

Vemos, pues, cómo se ha reutilizado y reinterpretado semánticamente un término originario de la mitología guaraní, pasando a ser fundamental en la nueva religión.

²³³ Ninguna alusión en Montoya al resumen que nos hace la Dra. Chamorro: "No caso guarani, essas divindades tribais são "Nosso Pai" ou Nosso Avô, "Nossa Mãe" ou Nossa Avó e uma terceira personagem, A Coisa que Sabe, A Sabedoria ou Aquele-que-sabe (*Mba'ekuaa*)" (Chamorro 2008:129)

09.2.2 Otros espíritus no cristianos

Solamente encontramos la alusión al fantasma, como visión anormal.

Ñanguéra c.d ang y kuéra, pretérito es el **alma fuera del cuerpo, y fantasma** T038.2a, *ha'u ha'u xéve xe ru ñanguéra xe kotýpe* **representaseme en mi aposento el alma de mi padre** T146.1b, cercano al *ta'u; ta'ugue l. ta'umi* **la visión; fantasma** T146.1b, *ta'u.v cf ha'u.v et sequentia* **duende, fantasma, fantasía, alma** T359.2a.

Añãngi jára dicen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando T043.1b y hay quien dice *opytũndauva mba'e xe rehe* **acometióme a oscuras una fantasma** T302.2a.

09.2.3 Religiosidad guaraní

Nos dice Melià: "La religión guaraní aparece sacramentalizada en el canto y en la danza, bajo la inspiración chamánica" (Melià 1988:38). Palabras nucleares de la religiosidad guaraní, como queda indicado, son el *ñembo'e* (rezo), el *jeroky* (rezo-danza), los distintos tipos de canto-rezo, *guahu* y *kotyhu*, en las fiestas de iniciación, *mitã pepy*, o con ocasión de la cosecha nueva, *avatikyry*. Veamos qué podemos rastrear en Montoya de todo ello.

09.2.3.1 Ñembo'e.

Encontramos claramente la raíz (')e¹⁰ **destreza; enseñanza; aptitud; habilidad; aprender; rezar; leer; estudiar; inducir; agradar** T122.1b.

Dos acepciones acoge Montoya en el Tesoro de este término. El primero, *ñembo'e cf e n 11* **aprender** T250.2b, "aprender" en general, *xe pu'i tekatu guitekóvo ñembo'e rehe ando con deseo de aprender* T324.1a, *añepysyrõ ñembo'e rehe guitekóvo* **continúo a venir a aprender** T292.1b, *mba'e tekokuavete herã ñembo'ekuaápa* **tendrá por ventura habilidad para aprender, s. no** T366.2b, *eñembo'e xe ñavẽ aprende como yo* T077.1b, *naxeñembo'e'yvi* **no tengo arrimo, o quien me guíe en lo que voy aprendiendo** T165.2a. *Añembo'e yta rehe aprendo a nadar* T180.1a o a coser *añembo'e ao mbovyvy rehe* **aprendo a coser** (rezar[!] o leer [!]) T122.2a.

Este término le ha servido para fabricar el neologismo *ñembo'eha*, *amboakatu ñembo'ehápe tu rehe* **voyle adestrando a que venga a la escuela** T014.2a²³⁴, *xe ñembo'ehatýva* **lugar donde suelo rezar, o aprender** T145.2b, *aje'og ñembo'ehávagui* **salir de la escuela** T255.1b, el lugar donde,

²³⁴ Para pros y contras de la escuela entre los indígenas actuales, cf. Melià 1995:151-153.

según él, se aprende por antonomasia, sobre todo mediante la lectura o el estudio, *ñembo'e haguépe donde se aprendió, o rezó; ñembo'e havãnguépe donde se había de haber aprendido, o rezado* T135.2b²³⁵ y así *añembo'e* vendrá a significar **yo me adiestro, o enseño, aprendo, rezo, estudio** T122.2a y *ñembo'e* se hace sinónimo de lectura: *añemboature ñembo'e rehe entreténgome en leer* T074.2a.

Pero veamos ya la segunda acepción, el rezo. Son numerosas las expresiones con este sentido, pero absolutamente en ninguna de ellas podemos ni siquiera atisbar lo que sería el rezo propiamente indígena, sino que en todas ellas, o explícita o implícitamente, nos estamos refiriendo a la oración ya cristiana, la única que se supone existir: *ajaoeseuka Peru upe Chuã ñembo'e rehe hago que Pedro se aventaje a Juan en rezar* T017.1a, *añembo'e kuaa aje katu bastantemente sé rezar* T027.1b, *añembo'e ami solía rezar* T032.2a, *ivy katu ndéve nde ñembo'e kuaa bien es que sepas rezar, conveniente es* T079.2a, *nañembo'ehávi pánga? ¿no es tiempo ya de rezar?* T135.2a, *ñembo'ehápe donde se reza; ñembo'e haguãme donde se ha de rezar; ñembo'e haguépe donde se aprendió, o rezó, ñembo'e havãnguépe donde se había de haber aprendido, o rezado* T135.2b, *ñembo'e'y el que reza a los demás* T165.1b, *oho ñembo'évo ñandu va a rezar como es costumbre* T243.1a, *xe py'a akuvohápe añembo'e orar con fervor* T285.1a, *añembopo'ëkuámo ñembo'e rehe hágome diestro en rezar* T307.1a, *aipokua ñembo'e kuaa rehe pásole en saber rezar* T310.1a, *añembo'e pota quiero rezar. De suerte que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al revés hace diverso sentido ut aipota ñembo'e apetezco el rezar* T320.2a, *añembo'e Tupã upe nde rehe ruego a Dios por ti; eñembo'e xe ri ruega por mí* T341.2a, *ñembo'e xe reropag luego que desperté al punto empecé a rezar* T343.1, *añemboeko tapia ñembo'e rehe ya he hecho hábito de rezar* T355.2, *eñemboature Tupãsy ñembo'e rehe misa rendu porombuku mientras oyes misa reza el rosario* T074.2a, *Tupãsy ñembo'e rehe asẽ jepe añãng apoapẽ águi por la intercesión de la Virgen escapé de las uñas del demonio* T113.2a, *xe ko ñembo'eha ime'ẽ hague rypy Peru el primero a quien di este rosario fue a Pedro* T176.2b, *pejapepy yméke Tupãsy ñembo'eha rehe peñembo'évo jepi no dejéis de rezar el rosario* T269.2a.

Para el sentido del *ñembo'e* en la actualidad, basta consultar Chamorro 2008:243, Melià-Grünberg 164, Melià 1991:92, id. 1992:295.

²³⁵ No sabemos hasta qué punto los guaraníes en tiempo de Montoya compartirían el testimonio de alguien más reciente como "Miguel, rezador Mbüá, me disse: "Nós não precisamos de dinheiro, nem de escola, porque Deus assim manda. Criança não precisa de escola, porque o saber vem de Deus"...o Padre Franz Müller... que trabalhou entre os Mbüá e outros Guaraní do Paraguai... se queixa amargamente de que esses índios desprezam toda educação intelectual, moral ou religiosa" (Schaden 1974:62)

09.2.3.2 Jeroky²³⁶.

Ya vimos más arriba (07.10.6 Bailes) lo relativo a la danza, donde tampoco se intuía relación alguna con el rezo, muy al contrario de lo que se nos indica en la actualidad: "Rezo y danza -*ñembo'e* y *jeroky*- están tan íntimamente ligados que se establece una verdadera sinonimia entre *jeroky* y *ñembo'e*" (Melià-Grünberg 2008:164)²³⁷. Únicamente nos fijamos en un detalle que se nos da, sin más contexto: *jeroky ñeamã* el **corro de danza** T195.1b, porque se suele *ojopopysy ñeamã ojerokývo danzar en corro asidos* T030.1a. *Aha'ã guijerokývo* es **ensayar la danza** T136.1b; si soy *jeroky* y, *iñangaipa* y **el que guía la danza y siempre dice relación a otros; el mayor bellaco de todos que guía la danza de los bellacos** T165.2a, *aporombojeroky guitekóvo ejercítome en hacer danzar* T319.1a.

09.2.3.3 Guahu y kotyhu²³⁸

Del primer término, *guahu*, ya vimos las sucintas notas: *guahu.r canto de los indios* T128.2b, *guahu'y el maestro de sus cantos* T165.1b, *aguahu papa contar endechas* T262.2a. Nada más específica ni de la forma ni de los motivos²³⁹.

²³⁶ Para el *jeroky* en la actualidad, cf. Chamorro 2008:101, Melià 1988:118-119, Melià-Grünberg 2008:164-166.

²³⁷ Una expresión que se me quedó para siempre grabada en mi asistencia al citado *avatikyry* de Curuguaty podría resumirlo. Mientras sentado en el suelo apoyado en el horcón central, contemplaba ante mí, a la izquierda, a los rezadores con su *mbaraka*, y más allá, ya fuera de la choza, la batea con la chicha que se nos iba sirviendo esporádicamente, a la derecha, a las mujeres con su *takuapu* y ante mí el coro de danzantes, a mi espalda una pareja de jóvenes hablaba de la cosecha y las posibilidades de mercado. De pronto uno le dice al otro: "*Taha mandí jerokyhápe, xemoakâraqueterei la ñembo'e*", expresión que podríamos traducir como "Perdona, me tengo que ir al baile; me entusiasma enormemente (me pone la cabeza demasiado caliente) el rezo". Al retirarnos a descansar, ya bien entrada la noche, mientras ellos seguían en su rezo, no pude menos de comparar con el P. Melià este "entusiasmo" con el de los participantes en las celebraciones católicas a las que estamos acostumbrados.

²³⁸ "*Guaú* = Canto Sagrado, claramente diferenciados de los *Koti-hú* = Canto Profano" (Bartolomé 1977:110). Puede consultarse: Melià 1991:43,47,92-93; Melià 1997:26-28; Melià 2003:197; Melià-Grünberg 2008:158,160,162-3,167; Chamorro 2008:250,252.

²³⁹ "Muchos *Guahu* se componen de "palabras" incomprensibles cuyo significado los mismos indios, como ocurre con los Chiripá, no pueden o no quieren explicar...¿Serán restos de un "idioma secreto" como lo tienen otros subgrupos guaraníes? Quienes buscan inspiración para componer *Guahu* y *Kotyhu* tocan el *Guyrapá'i* o arco monocorde (arco pequeño), dejado por los dioses para el efecto" (Cadogan 1962: 65). "Outro instrumento por mim observado somente entre os Kayová é o arco musical duplo, *guyrapá í*. São dois pequenos arcos cruzados, um "masculino" e outro ""feminino", e tocados um contra o outro" (Schaden 1974:152). En el Tesoro, *guyrapa* parece referirse siempre al arco de flechas. La única excepción, que parece acercarnos a este instrumento, la encontramos en *guyrapa mbarakasâ kytýkáva el arco de rabeles* T213.1a.

Del segundo, *kotyhu*²⁴⁰, no encontramos absolutamente nada, ya que la acepción recogida solamente tiene que ver con las visitas: **akotyhu cogíle en su casa, visitéle** T101.1a, **aha ikotyhúpa, vóyle a visitar a su casa** T101.1a, **voy a verle en su casa** T159.1b, **kotyhu hallarle en su casa** T101.1b, **aikotyhu ahẽ coglerle, visitarle en su casa** T159.1b.

09.2.3.4 Mitã pepy, avatikyry

El término *pepy* lo habíamos encontrado en su acepción de convite, por ejemplo el *menda pepy*. Pero nunca la expresión *mitã pepy*, ni los ritos de iniciación que lo acompañan. Contrasta esta parquedad con cualquier etnografía moderna, donde se nos da amplia información sobre en el Tesoro ausente *mitã pepy* (*pepy* solamente se encuentra como *menda pepy* **bodas** T218.1a, **aipepyrũ hacer convite al casamiento** T218.1a, **ambopepy xe mendára hacer convite a su casamiento** T269.1b, **og pepy, pepy guasu convite que hacen a los que ayudan a hacer la casa; gran convite** T269.1b). Cf. por ejemplo, Melià-Grünberg 2008:152-160; Schaden 1974:90-92, Chamorro 2008:262. Lo mismo hallamos *avati ky*, en su sentido material de **maíz tierno**, pero nada en absoluto de la fiesta a la que da lugar, el *avatikyry*²⁴¹ (Melià 1991:46; Melià 1992:291; Melià-Grünberg 2008:160-3; Schaden 1974:90-92).

09.2.4 Hechiceros

Diversos términos se emplean, algunos de los cuales ya hemos visto, como *pa'i* padre, es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechiceros, y gente grave, corresponde a "ha'i" madre T261.2a²⁴² o *karai* astuto, mañoso **Vocablo con que honraron a sus hechiceros universalmente y así lo aplicaron a los españoles, y muy impropiamente al nombre cristiano, y a cosas benditas, y así no usamos**



²⁴⁰ "*Kotyhu: akotyhu Peru*, dice Montoya hallé a Pedro en su casa. Pero tanto en *Paî* como en chiripá se utiliza la palabra para designar cantos cortos, a menudo humorísticos" (Cadogan 1962:71). Un ejemplo de *kotyhu* lo podemos encontrar en el *xirino kotyhu*, canto del colibrí, recogido por Cadogan 1962:61, así como en Melià-Grünberg 206.

²⁴¹ Ya he citado que tuve ocasión de participar en esta fiesta entre los chiripa cercanos a Curuguay en 1974. Allí pude compartir con gozo la chicha y el rezo con ellos, en lo que fue mi primer contacto presencial con los indígenas.

²⁴² De las actuales denominaciones del "chefe religioso (*ñanderu*, entre os Ñandéva; *paí*, *ñanderu* ou *mburuvixá* entre os Mbüa; *paí*, entre os Kayová)" (Schaden 1974:12), solamente en aquel tiempo encontramos este atisbo, aplicando Montoya *mburuvixa* a nuevas realidades, bien ajenas al mundo indígena guaraní (cf. T217.2b)

de él en estos sentidos Cf *tova rostro* [?] T091.1b²⁴³, el *paje, ava paje, ava paje otupixuarai ombo'eháramo oguereko cf tupixua hechicero; indio hechicero; tiene el hechicero por su maestro a su familiar* T261.2b²⁴⁴, *tupixua ri ja, xe rupixua hechicero que tiene familiar; soy hechicero* T404.2b, *paje mba'e tymbára hechicero, enterrador* T387.2b²⁴⁵, *guajupi'a, guajupi'a jára llaman al hechicero* T129.1a, *pañerã hechicero* T262.1b.

Pero hay otros más específicos, tales como el *poromokañyhára el que hace mal con la vista, o con hechizos* T089.1b, *pohanõngára médico, o hechicero* T313.1a, *tupixuarai mal familiar [hechicero?]* T404.2b, *porosuvãndára chupador de oficio* T118.1b, *paje porosuvãhára* (porosuhavára), *hechicero chupador* T261.2b²⁴⁶, *xe reymba itimbypia mi perro rastrea bien Y lo dicen a los hechiceros chupadores, que saben dónde han de chupar* T385.2a, *paje poropixyhára, kuña paje l. kuñambaje hechicero refregador; hechicera* T261.2b, *kuñambaje l. paje hechicera* T107.2b.

Hay que *amboapixuarai, añemboupixua hacerle hechicero; hacerse hechicero* T404.2b y *suvã* es *chupar, medicina de hechiceros* T118.1b.

Ya indicamos que *ava paje Tupã reko munda hñni los hechiceros se quieren hacer dioses* T231.2b y el que lo es puede *aañãngerojy hacer bajar al diablo, dice el hechicero* T043.2a.

Si *ha'u* es fantasía, adivinanza, pronóstico, suceso, coger el espíritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechiceros acometen a abrazar el aire como que quieren coger alguna cosa T146.1a.

09.2.4.1 Hechizos

Vimos que *pohãng l. mohãng* es la **medicina, remedio**, pero también **hechizo** T313.1a, y por eso *aipohanõ* es **yo lo curo, y enhechizo** T313.1a, como *pajeha hechicería, hechizo* T261.2b o *kurupa'y árbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dicen a los hechizos* T111.1a, de forma que *amokañy paje pype l. kurupa'y pype* T089.1b, *aipohanõ kurupa'y pype* es

²⁴³ Para la figura del *karai* como chamán, cf. Melià 1991:71 y Melià-Temple:209-211.

²⁴⁴ En Montoya 2008:137 encontramos una leve alusión donde se amalgaman diversos elementos "*mba'e paje, guyra ñe'ê, mba'e a'uvô reroviahára* (peca) **el que cree cosas supersticiosas**", como siempre, sin bajar a detalles.

²⁴⁵ "Los peores y más perniciosos son los enterradores, cuyo oficio es matar, enterrando en la casa del que desea matar algunas sobras de su comida, cáscaras de fruta y pedazos de carbón, etc" (Montoya 1989:80)

²⁴⁶ "Las supersticiones de los magos se fundan en adivinaciones por los cantos de las aves, de que han inventado muchas fábulas, en curar y con embustes, chupando al enfermo las partes lesas, y sacando él de la boca cosas que lleva ocultas, mostrando que él con su virtud le ha sacado aquello que le causaba la dolencia, como una espina de pescado, un carbón o cosa semejante" (Montoya 1989:80).

enhechizar [por qué con el kurupa'y?] T313.1a, *akurupa'yvoñã*; *ambokurupa'y*, *aporoyvõ kurupa'y* **pype hacer hechizos**; **enhechizar** T111.1a.

Se puede *amokañỹ mitãnga guima'ẽmo hese hacer mal con la vista* [al niño?] T089.1b y en algún caso vemos que hubo quien *paje pype omanõ murió de hechizos* T261.2b.

09.2.5 Adivinos

Acabamos de ver que *ha'u* es fantasía, adivinanza, pronóstico, suceso, coger el espíritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechiceros acometen a abrazar el aire como que quieren coger alguna cosa T146.1a, semejante a *a'uvõ* cf. *ha'uvõ* T075.1b, *ha'uvõ* l. *ha'uva* c.d. *ha'u fantasía y rõ poner* T146.2b, *mbora'u* cf *ha'uvõ* T216.2a, *ha'uvũ* *idem* que *ha'uvõ* **agüero** T147.1a.

El *mbora'uvi jára agorero* T147.1a *xera'uvõ* **díjome un agüero, pronosticó** T146.2b, *ára xe ruhávy oha'u* **adivinó el día que determiné venir** T146.1a y *ha'e a'e ojea'uvõ él se pronosticó su suceso* T147.1a, quizá por medio del *guyra a'uvõ* **pájaro de agüeros** T147.1a.

Aunque a veces *ndo'akatúi xe rembia'u* **no me sucedió bien mi adivinanza, o agüero, o no me creyeron** T146.1a, otras *apora'uvõ guitekóvo ando echando pronósticos* T146.2b, *guyra ñe'ẽ rehe mbya aha'uvõ* **por el canto de los pájaros eché agüeros a los indios** T147.1a y *xe rembia'u hupi túri* **sucedió como lo adiviné** T146.1a, *aha'uvõngatu* **bien le dije lo que le había de suceder** T147.1a, como quien *gua'u jakatu túri* **vino el mismo día que dijeron o pronosticaron** T146.1a.

En ocasiones *aguyraa'uvõ, apiraa'uvõ; héva'e aha'uvõ* **adivino que he de matar pájaros; juzgo que me ha de ir bien en la pesca; pienso que me irá bien en la caza** T147.1a.

Hay quien *gua'uvõramo oñemoyrõ* **enojóse, porque lo agoraron** T146.2b, especialmente si *aha'uvõ ai malos pronósticos* **he echado** T147.1a, como cuando tuve que *aha'u Peru manõ haguãma* **adivinar la muerte de Pedro** T146.1a.

Hay quien con desconfianza pregunta *mbora'uvõ amópe ererovia ra'e?* **¿has creído en agüeros?** T147.1a.

09.2.6 Ritos no cristianos²⁴⁷

Hemos encontrado el *ha'u fantasía, adivinanza, pronóstico, suceso, coger el espíritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechiceros acometen a abrazar el aire como que quieren coger alguna cosa* T146.1a.

Y hay una extraña alusión, tratándose de los guaraníes, a que *pejerojyvyme kuarasy upe no adoréis al sol [!!!]* T132.1a²⁴⁸. E igualmente se nos cita, sin más explicación, el *tembeta, tembetakua; ãñeembekua barbote; el agujero de él; hacer agujeros para el barbote* T377.1b²⁴⁹.

²⁴⁷ Montoya intituló el cap. X de su *Conquista* "Rito de los indios guaraníes" (Montoya 1989:76-80), algunos de cuyos párrafos están citados en nuestro trabajo.

²⁴⁸ "Deseo recalcar una particularidad de los mitos Guaraní: la ausencia absoluta del sol y de la luna" (Nimuendaju 1978:84), aunque es de notar que "los Guaraní desarrollan todas sus ceremonias religiosas con la cara vuelta hacia el sol naciente" (Nimuendaju 1978:120), pero la explicación es que es en esa dirección donde se encuentra la *yvy marane'ỹ*. Con todo, existe el *Kuarahy* en la mitología chiripá: Cf. Bartolomé 1977:18ss, 60ss.

²⁴⁹ Sobre el *tembeta* en la actualidad, cf. por ejemplo, Melià 1991:39,48; Melià-Grünberg 2008:158-160;169 y Schaden 1974:19, 89 y 93, n. 5.

Conclusiones

Hemos llegado al final de nuestro camino. Al comenzar lo nos planteábamos las siguientes hipótesis.

1) Montoya ha recogido ampliamente un mundo material en el que tanto él como los indígenas han vivido. En ese mundo material, mucho es común al misionero y al misionado.

Tendremos que decir que no solamente es el mundo material, el cercano y el más lejano. Es también todo ese mundo personal, lleno de sentimientos, afectos, estados de ánimo, cualidades y vicios. A la vez que hemos ido observando la casa, el huerto, el monte, los animales, el cuerpo humano, la naturaleza, hemos observado también las personas que viven, aman, sufren, se enfurecen, se entristecen, como en una película que nos va haciendo revivir lo que ellos entonces vivieron. Montoya ha ido recogiendo todo ese mundo y nos lo ofrece con todos sus matices, como queriendo que nada escape a su observación y, lo que es más valioso, a su transmisión como legado.

2) Pero existen en ese mundo objetos y tal vez costumbres desconocidas que se manifiestan como nuevos al misionero, y de los cuales él da testimonio.

En este punto, en cuanto al mundo material, efectivamente Montoya, con frecuencia, no tuvo otra alternativa que decir: "árbol conocido", "pájaro conocido", "animal conocido", "pez conocido" o señalarnos objetos o instrumentos que supondrían también para él una novedad (adornos, flechas). Pero también nos ha indicado formas de actuar que con fundamento podemos suponer eran también novedades para él: técnicas de caza y pesca, técnicas de cultivo, reacciones ante la enfermedad o la muerte, formas de comunicación, relaciones sociales (invitaciones, interacciones físicas).

3) A la vez, dado que el Tesoro básicamente está escrito para ayuda de los misioneros que han de tratar con los indígenas, reflejará las novedades introducidas por la colonización, intentando una forma de poder expresarlas en la lengua del indígena.

En este apartado, sugerimos cómo en ocasiones lo que Montoya nos está transmitiendo no es tanto la vida indígena previa al contacto, sino la realidad que se está viviendo de hecho en la reducción. Y esto vale de nuevo tanto para el mundo material (casas y lo que contienen, instrumentos de trabajo, agricultura o ganadería importada), como para las nuevas relaciones sociales, donde se ha dado un nuevo sentido a términos originales o bien se han usado hispanismos o neologismos para expresar, siempre en un contexto de lengua guaraní, las nuevas realidades (autoridades, fiestas, religión).

4) Por último, habrá realidades que, aun verosímilmente conocidas por Montoya, son silenciadas, en vistas a que la ausencia de publicidad contribuya a su deseada desaparición. La aportación de datos de las etnografías modernas nos ayudará a percibir cuáles puedan ser estas realidades.

Alguna vez en el texto, pero sobre todo en las notas, hemos apuntado algunas de ellas, evidentemente sin ánimo de presentar exhaustivamente estas ausencias. Alguna vez hemos sido algo más explícitos, pero en la mayoría de los casos nos hemos reducido a indicar las fuentes donde podríamos encontrar un desarrollo más amplio de lo que Montoya calló, a la luz de lo que las etnografías más recientes nos han ido revelando y siempre en el supuesto de que las mismas no pueden ser fruto de una innovación, sino más bien, tal vez con alguna modificación inverificable, el depósito secular de lo que ha constituido y hasta hoy sigue constituyendo lo más fundamental para la persona del guaraní. De hecho, hemos querido insistir en la omisión, seguramente consciente por Montoya, de todo el bagaje religioso del guaraní. Y esto nos llevaría a concluir que, con ese silencio, se nos ha hurtado lo que vendría a constituir la esencia del *teko* guaraní.

Las reducciones, por tanto, si durante algún tiempo constituyeron una forma específica de permitir la supervivencia física del indígena, así como supusieron un cambio radical de su *tekoha*, igualmente supusieron una destrucción de su *teko*. En definitiva, una forma más suave de colonización. El eterno problema del encuentro entre dos culturas donde una cuenta con la fuerza dominante, mientras otra se ve desconcertada por la brusca irrupción de esas demoledoras fuerzas ajenas.

Durante un par de siglos el guaraní pudo encontrar un refugio de supervivencia física en las reducciones, amenazado como estaba entre la cautividad de los bandeirantes o el no pocas veces inhumano trato del encomendero. Pero ese refugio, a la vez que le ofrecía una cierta seguridad física y alimentaria y le ponía en contacto con nuevos instrumentos y técnicas de trabajo, le exigía una transformación fundamental, la renuncia al fundamento de su modo de ser para aceptar una religión extraña, donde además lo importante no iba a ser el decir en sí, sino aquello que se dice. Montoya, fiel a su misión, nos ha ofrecido ese nuevo mundo.



Cuando los vaivenes de la gran política, tan lejana del circunscrito ambiente vital de las reducciones,

hicieron desaparecer de las mismas a quienes con admirable esfuerzo y buena voluntad defendían a los indígenas por una parte, aunque procuraran imponerle por otra una religión extraña y no siempre adaptada a sus destinatarios (estamos hablando de hace siglos, no lo olvidemos), el guaraní se dispersó, unos volviendo a la selva y recuperando en lo posible su antiguo modo de ser, otros insertándose, mal que bien, en una sociedad ajena y no pocas veces hostil. Lo que es de admirar es que hasta no hace muchos años, algunos de ellos hayan logrado sobrevivir manteniendo su *teko katu*. De temer es que nuestro siglo XXI sea testigo de su desaparición total.

Montoya nos dejó un invaluable testimonio de lo que era la vida del guaraní en las reducciones. Afortunadamente el siglo XX nos regaló algunos hombres que con su cercanía y su respeto lograron acceder a lo más íntimo de los guaraníes actuales y lograron desde su compromiso personal con ellos transmitir a la humanidad esa riqueza apenas imaginable y hasta ahora inagotable de su forma de ser. Quienes, aun de forma limitada, tuvimos ocasión de convivir con ellos, no podemos sino congratularnos de esa suerte y agradecer lo que de ellos pudimos aprender.

Bibliografía

Nota preliminar: Dado lo fácil que es hoy encontrar bibliografía en la red, no me ha parecido oportuno citar sino algunos de los textos que he manejado directamente y con mayor frecuencia. Pueden consultarse: CIRBIC-L, Base de Datos I.S.O.C, C.S.I.C., Bibliotecas sin fronteras, así como www.uni-mainz.de/lustig/bibl.

Por lo demás, a cualquier interesado le puede ser muy útil MELIA-SAUL-MURARO o, más sucinta y recientemente, la bibliografía recogida en MELIÀ 2004:193-223.

BAREIRO SAGUIER, Rubén 1980 *Literatura guaraní del Paraguay*. Caracas.

BARLEY, Nigel 2002 *El antropólogo inocente* Ed. Anagrama, 16ª ed. Barcelona

BARTOLOMÉ, Miguel Alberto 1977 *Orekuéra royhendu (lo que escuchamos en sueños), Shamanismo y religión entre los Ava-Katu-Ete del Paraguay*. México, Instituto Indigenista Interamericano. Nueva edición 1991: *Chamanismo y religión entre los Ava-Katu-Ete*. CEADUC. Asunción.

BERTONI, Moisés 1920 "Aperçu ethnographique préliminaire du Paraguay Oriental et du Haut Parana, en égard surtout aux nations ou partialités les moins connues", *Anales Científicos Paraguayos*, II, 6: 466-544. Puerto Bertoni.

BURRI, Stefanie 1996 *Los grupos mbyá en el Paraguay Oriental. Una aproximación antropológica a su situación actual y a sus prácticas sociales, políticas y económicas*. Disertación inaugural de la Facultad de Historia y Filosofía. Universidad de Berna. Berna (edición propia).

CADOGAN, León 1946 "Las tradiciones religiosas de los indios Jeguaká Tenondé Porá-gué í del Guairá comúnmente llamados Mbyá, Mbyá-Apyteré o Ka'ynguá". *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* VII, 1: 15-47. Asunción

CADOGAN, León 1948 *Guahi rataypy*. Asunción

CADOGAN, León 1949a "Las creencias religiosas de los Mbyá-Guaraníes". *Boletín de Filología* V, n. 40-42: 61-683. Montevideo.

CADOGAN, León 1949b "Síntesis de la medicina racional y mística mbyá-guaraní". *América Indígena*, IX, n. 1: 21-35. México.

CADOGAN, León 1950 "El culto al árbol y a los animales sagrados en el folklore y las tradiciones guaraníes". *América Indígena* X, n. 4: 327-333. México.

- CADOGAN, León 1955 "Aves y almas de difuntos en la mitología guaraní y guajakí". *Anthropos* 50: 149-154. Freiburg in der Schweiz.
- CADOGAN, León 1959a *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los mbyá-guaraní del Guairá*. São Paulo.
- CADOGAN, León 1959b "Cómo interpretan los Chiripá (Avá Guaraní) la danza ritual". *Revista de Antropología*, VII, 1-2: 65-99. São Paulo.
- CADOGAN, León 1962: "Aporte a la etnografía de los guaraní del Amambái, Alto Ypané". *Revista de Antropología*, X, 1-2, São Paulo, pp. 43-91.
- CADOGAN, León 1968: "Chonó Kybwyrá: aporte al conocimiento de la mitología guaraní". *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, vol. 3, n. 1-2: 55-158. Asunción
- CADOGAN, León 1970 *Ywyrá Ñe'ëry; fluye del árbol la palabra. Sugestiones para el estudio de la cultura guaraní*. CEADUC. Asunción.
- CADOGAN, León 1992a *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los mbyá-guaraní del Guairá*. Fundación "León Cadogan", CEADUC, CEPAG. Asunción.
- CADOGAN, León 1992b *Diccionario Mbyá-Guaraní Castellano*. CEADUC, CEPAG. Asunción
- CADOGAN, León 1998 *León Cadogan. Extranjero, campesino y científico. Memorias*. Fundación "León Cadogan", CEADUC, CEPAG. Asunción.
- CARDIEL, José 1989 *Breve relación de las misiones del Paraguay*. Historia 16, Madrid.
- CARDOZO, Efraím 1959 *Historiografía paraguaya .I. Paraguay indígena, español y jesuita*. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. México.
- CLASTRES, Hélène 1989 *La tierra sin mal. El profetismo tupí-guaraní*. Serie Antropológica. Buenos Aires.
- CLASTRES, Pierre 1986 *Crónica de los indios guayakís*. Edit. Alta Fulla. Barcelona.
- CLASTRES, Pierre 1987 "Etnocidio" en: *Investigaciones en Antropología Política*: 55-64. Gedisa México.
- CORREA DE BÁEZ, Miriam 1999 *Lengua guaraní*. Asunción.
- CHAMORRO ARGÜELLO, Cándida Graciela 1995 *Kurusu Ñe'ëngatu. Palabras que la historia no podría olvidar*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 25. Asunción - São Leopoldo.

- CHAMORRO ARGÜELLO, Cándida Graciela 1998 *A espiritualidade Guarani: Uma Teologia Ameríndia da Palavra*. Sinodal. São Leopoldo.
- CHAMORRO ARGÜELLO, Cándida Graciela 2008 *Terra madura. Yvy araguyje: Fundamento da Palavra Guarani*. Editora UFGD. Dourados.
- CHAMORRO ARGÜELLO, Cándida Graciela 2009 *Decir el cuerpo. Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guaraní*. Tiempo de Historia. Fondec. Asunción.
- CHASE SARDI, Miguel 1964 "Ava Poru; algunas fuentes documentales para el estudio de la antropofagia guaraní" (separata de la *Revista del Ateneo Paraguayo*, n. 3). Asunción, pp. 16-66.
- EQUIPO EXPA 1982 *En busca de "la Tierra sin Mal"*. Indo-American Press Service. Bogotá.
- GATTI, Carlos 1985 *Enciclopedia Guaraní-Castellano de Ciencias Naturales y Conocimientos Paraguayos*. Arte Nuevo Editores. Asunción.
- GÓMEZ GARCÍA, Pedro 1993 "Las razas: una ilusión deletérea", en: *Gazeta de Antropología*, nº 10, 5-11.
- GÓMEZ GARCÍA, Pedro 1997 "El mito, ayer y hoy": 175-180, en: Aguirre Baztán, Angel (comp.): *Cultura e identidad cultural*, Barcelona, Ed. Bardenas.
- GÓMEZ GARCÍA, Pedro 1999 "El espejismo de las "identidades étnicas" en: *Proyección* 46, 221-238.
- GUASCH, Antonio S.J. 1996 *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*.(7º ed.). CEPAG. Asunción.
- GUTIÉRREZ ESTÉVEZ, Manuel 1988 *Mito y ritual en América*. Editorial Alhambra. Madrid
- KONETZKE, Richard 1993 *América Latina II. La época colonial*. Siglo XXI, 24ª ed. Madrid.
- KRIVOSHEIN DE CANESE, Natalia 1983 *Gramática de la lengua guaraní*. Asunción.
- KRIVOSHEIN DE CANESE, Natalia - ACOSTA ALCARAZ, Feliciano 1993 (4ª ed.) *Ñe'ẽryru. Diccionario guaraní-español*. Asunción.
- LÉVI-STRAUSS, Claude 1992 *Tristes Trópicos*. Ediciones Paidós. Barcelona.
- LÉVY BRUHL, Lucien 1978 *La mitología primitiva*. Ed. Península. Barcelona
- MAUSS, Marcel 1979 *Sociología y Antropología*. Ed. Tecnos. Barcelona.

- McNASPY, Clement J. 1987 *Las ciudades perdidas del Paraguay: arte y arquitectura de las reducciones jesuíticas 1607–1767*. Universidad de Deusto, Bilbao.
- MELIÀ, Bartomeu 1969 *La création d'un langage chrétien dans les réductions des guarani au Paraguay*. Thèse pour le doctorat en sciences religieuses. Université de Strasbourg (ejemplar mimeografiado). En castellano, con pequeños retoques, 2003.
- MELIÀ, Bartomeu 1981 "El "modo de ser" guaraní en la primera documentación jesuítica (1594-1639)". *Revista de Antropología*, vol. 24. São Paulo.
- MELIÀ, Bartomeu 1987 "La tierra sin mal de los Guaraní. Economía y Profecía". *Suplemento Antropológico XXII*, nº 2:81-98.
- MELIÀ, Bartomeu 1988 *El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de Ethnohistoria*. Biblioteca Paraguaya de Antropología. Vol. V. Asunción
- MELIÀ, Bartomeu. 1989. "Potirõ; la cuestión del trabajo indígena guaraní", *Anais do VIII Simpósio Nacional de Estudos Missionários: Missões: Trabalho e evangelização*. Santa Rosa, RS: Fac. de Fil. Cienc. e Letras: 295-326.
- MELIÀ, Bartomeu 1990 *Una nación, dos culturas*. Asunción.
- MELIÀ, Bartomeu 1991 *El guaraní experiencia religiosa*. CEADUC-CEPAG. Asunción
- MELIÀ, Bartomeu 1992 *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Editorial Mapfre. Madrid.
- MELIÀ, Bartomeu 1993 *El Guaraní conquistado y reducido. Ensayos de ethnohistoria*. 3ª ed. CEPAG. Asunción.
- MELIÀ, Bartomeu 1995a *Elogio de la lengua guaraní*. CEPAG. Asunción.
- MELIÀ, Bartomeu 1995b *Una nación, dos culturas*. 4ª ed. CEPAG. Asunción.
- MELIÀ, Bartomeu 1996. "Potirõ: las formas del trabajo entre los Guaraní antiguos, reducidos y modernos", *Revista Complutense de Historia de América*, 22, Madrid: UCM: 183-208.
- MELIÀ, Bartomeu 1997a *El Paraguay inventado*. CEPAG. Asunción.
- MELIÀ, Bartomeu 1997b *Pueblos indígenas en el Paraguay*. Asunción
- MELIÀ, Bartomeu (ed.) 2002 *Historia inacabada, futuro incierto. VIII Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas*. Asunción
- MELIÀ, Bartomeu 2003 *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. CEPAG. Asunción

MELIÀ, Bartomeu 2004 "La novedad guaraní (Viejas cuestiones y nuevas preguntas) Revisita bibliográfica (1987-2002)" *Revista de Indias*, vol. LXIV, núm. 230, Págs. 175-226.

MELIÀ, Bartomeu 2007 *La lengua guaraní de Montoya como espejo cultural* Madrid - Casa de Velázquez-

MELIÀ, Bartomeu 2008 *Educación indígena y alfabetización*. CEPAG. Asunción

MELIÀ, Bartomeu 2010 *Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní*. CEADUC-ISEHF. Asunción.

MELIÀ, Bartomeu- CÁCERES, Sergio 2010 *Historia cultural del Paraguay 1ª parte*. Asunción

MELIÀ, Bartomeu - GRÜNBERG, Georg - GRÜNBERG, Friedl 2008 *Los Paĩ Tavyterã. Etnografía guaraní del Paraguay contemporáneo*. 2ª edición, corregida y aumentada. CEADUC-CEPAG. Asunción

MELIÀ, Bartomeu - NAGEL, Liane Maria 1995 *Guaraníes y Jesuítas en tiempos de las Misiones. Una bibliografía didáctica*. Santo Angelo. Brasil, URI y CEPAG, Asunción.

MELIÀ, Bartomeu - SAUL, Marcos Vinicios de Almeida - MURARO, Valmir Francisco 1987 *O Guarani: Uma bibliografia etnológica*. Santo Angelo, Fundames-Fundação Nacional próMemória.

MELIÀ, Bartomeu - TEMPLE, Dominique 2004 *El don, la venganza y otras formas de economía guaraní*. CEPAG. Asunción.

MÉTRAUX, Alfred 1948 "The Guarani", en: *Handbook of South American Indians*: 69-94. Washington.

MÉTRAUX, Alfred 1973 *Religión y magias indígenas de América del Sur*. Aguilar. Madrid.

MIRAGLIA, Luigi 1975 "Caza, recolección y agricultura entre indígenas del Paraguay", en: *Suplemento Antropológico*, vol. 10, n. 1-2. Asunción.

MONTOYA, S.J., Antonio Ruiz de /1639/1989 *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús en las Provincias de Paraguay, Paraná, Uruguay y Tape*. Estudio preliminar y notas: Dr. Ernesto J. A. Maeder. Rosario: Equipo Difusor de Estudios de Historia Iberoamericana.

MONTOYA, S.J., Antonio Ruiz de 1991 *Silex del Divino Amor*. Introducción, transcripción y notas por José Luis Rouillon Arróspide. Lima.

MONTOYA, S.J., Antonio Ruiz de /1640/1993 *Arte de la lengua guaraní*. Edición facsimilar con introducción y notas por Bartomeu Melià, S.J.

Transcripción actualizada del texto original por Antonio Caballos. CEPAG. Asunción.

MONTOYA, S.J., Antonio Ruiz de /1651/1996 *Apología en defensa de la doctrina cristiana escrita en lengua guaraní*. Introducción y notas de Bartomeu Melià, S.J. Lima-Asunción.

MONTOYA, S.J., Antonio Ruiz de /1640/2002 *Vocabulario de la lengua guaraní*. Transcripción y transliteración por Antonio Caballos. Introducción por Bartomeu Melià. CEPAG. Asunción.

MONTOYA, S.J., Antonio Ruiz de /1640/2008 *Catecismo de la lengua guaraní. Apología en defensa de la doctrina cristiana que en la lengua guaraní tradujo el venerable padre Fray Luis de Bolaños*. Introducción y notas por Bartomeu Melià, S.J. Fondec CEPAG. Asunción.

MONTOYA, S.J., Antonio Ruiz de /1639/2011. *Tesoro de la lengua guaraní*. Transcripción y transliteración por Friedl Grünberg. Introducción y notas por Bartomeu Melià. CEPAG. Asunción.

MORA MÉRIDA, José Luis 1973. *Historia social del Paraguay, 1600-1650*. Sevilla.

MÜLLER, Franz 1935 *Beiträge zur Ethnographie der Guaraní-Indianer im östlichen Waldgebiet von Paraguay*. Anthropos XXX. St. Gabriel-Mödling bei Wien.

NECKER, Louis 1990 *Indios guaraníes y chamanes franciscanos: las primeras reducciones del Paraguay*. CEADUC, Asunción.

NIMUENDAJU UNKEL, Curt 1914 *Die Sagen von der Erschaffung und Vernichtung der Welt als Grundlagen der Religion der Apapokúva-Guarani*. Zeitschrift für Ethnologie 46. Berlin.

NIMUENDAJU UNKEL, Curt 1978 *Los mitos de creación y destrucción del mundo como fundamentos de la religión de los Apapokúva-Guaraní*. Centro amazónico de Antropología y aplicación práctica. Lima

OTAZU, Angélica 2006. *Práctica y semántica en la evangelización de los Guaraníes del Paraguay (siglos XVI-XVIII)*. CEPAG. Asunción.

PRADOS MEGÍAS, María Esther 2003 *La construcción cultural del cuerpo*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Granada.

ROUILLON ARRÓSPIDE, S.J., José Luis 1997 *Antonio Ruiz de Montoya y las Reducciones del Paraguay*. Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch". Asunción.

SAHAGÚN, Fray Bernardino de 2000 *Historia general de las cosas de Nueva España* (3 vols) Conaculta. México.

SAMANIEGO, Marcial 1968 "Textos míticos guaraníes", en: *Suplemento antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, Vol. 3, n. 1-2: 373-405. Asunción.

SCHADEN, Egon 1974 *Aspectos fundamentais da cultura guarani*. 3ª edição. EPU, Ed. da Universidade de São Paulo. São Paulo.

SCHADEN, Egon 1982 "A religião guarani e o cristianismo - contribuição ao estudo de um processo histórico de comunicação intercultural", en: *Revista de Antropologia*, São Paulo, vol. XXV: 1-24.

SÉJOURNÉ, Laurette 1994 *América Latina I. Antiguas culturas precolombinas*. 13ª ed. Madrid.

SERRERA, Ramón María 1990 "La Conquista, La organización de las Indias y Las Indias españolas en el siglo XVII", en: *Historia de España*. Ed. Planeta VIII. Barcelona.

SERVICE, Elman R. 1971 *Spanish-Guarani relations in early colonial Paraguay*. Greenwood Press. Westport.

SUSNIK, Branislava 1979-1985. *Los aborígenes del Paraguay*. Asunción

TODOROV, Tzvetan 1998 *La conquista de América. El problema del otro*. 9ª ed. Madrid.

WICKER, Hans-Rudolf 1982 *Mbya, Pai-Tavytera und Chiripa in Ostparaguay*. Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums, 61. und 62. Jahrgang. Bern.

WICKER, Hans-Rudolf 1992 "Tekoha - der "Ort des Seins" oder die Rekonstruktion einer indianischen Gemeinschaft im Nordosten Paraguays". In: G. Baer, S. Hammacher, A. Seiler-Baldinger (Hrsg.): *Die Neue Welt 1492-1992*. Birkhäuser-Verlag Basel, Berlin: 119-130

WICKER, Hans-Rudolf 1993 "Pai-Tavytera - "Menschen im Zentrum der Erde". Zur Lebenssituation der Guaraní in Nordostparaguay". In: Gerber R. (Hg.): *500 Jahre danach. Zur heutigen Lage der indigenen Völker beider Amerika*. S. 223-245. Ethnologische Schriften Zürich, ESZ 13. Verlag Rüegger AG, Zürich.

WICKER, Hans-Rudolf 2008 "Tupaju – der gelbe Gott. Farbwahrnehmung und Farbnutzung am Beispiel der Guaraní Südamerikas". In: Bieri Hanspeter u. Sara Zwahlen (Hrsg.): *„Trinkt, o Augen, was die Wimper hält...“ Farbe und Farben in Wissenschaft und Kunst*. Haupt Verlag , Bern 2008: 197-213.

ZARAGOZA ROVIRA, Gonzalo 1990 "El descubrimiento de América", en *Historia de España*. Ed. Planeta VIII. Barcelona.

ZARRATEA, Tadeo - ACOSTA, Feliciano 1981 *Avañe'ẽ. Manual para leer y escribir en guaraní*. Asunción.

INDICE

Introducción	1
Montoya y el mundo guaraní	5
1. Antonio Ruiz de Montoya	
1.1 Su vida	5
1.2 La obra lingüística de Montoya	7
2. El mundo guaraní	11
2.1 Los guaraníes	11
2.2 Los estudiosos del guaraní y de los guaraníes	15
Metodología	19
Transcripción del guaraní	23
1ª parte Tekoha	25
01. Casa.	29
01.1 Casa. Características	29
01.1.1 Partes de la casa	30
01.1.2 Materiales de construcción	31
01.1.3 Técnicas de construcción	33
01.1.4 Trabajos relacionados con la construcción	34
01.1.5 Casa: quién la hace	35
01.1.6 Partes de la casa: contenido.	35
01.1.6.1 Cocina, leña, carbón, ceniza	35
01.1.6.1.1 Utensilios cocina: Olla	36
01.1.6.1.2 Utensilios para la comida: plato, cubiertos	36
01.1.6.1.3 Utensilios para beber	38

01.1.6.1.4 Fuego, brasas, tizones	38
01.1.6.2 Comida: preparación	41
01.1.6.2.1 Cocinar	43
01.1.6.2.2 Cocinar: cómo	43
01.1.6.2.3 Comida, poner la mesa	46
01.1.6.2.4 Alimentos	48
01.1.6.2.4.1 Carne	50
01.1.6.2.4.2 Maíz	52
01.1.6.2.4.3 Pan, trigo	53
01.1.6.2.4.4 Huevos	54
01.1.6.2.4.5 Leche	55
01.1.6.2.4.6 Pescado	55
01.1.6.2.4.7 Miel	55
01.1.6.2.4.8 Frijoles	56
01.1.6.2.4.9 Mandioca	56
01.1.6.2.5 Forma de comer	57
01.1.6.2.6 Hambre	62
01.1.6.3 Beber	63
01.1.6.3.1 Bebidas: qué (licor, vinagre, tabaco)	63
01.1.6.3.1.1 Agua	64
01.1.6.3.1.2 Vino	64
01.1.6.3.1.3 Chicha	66
01.1.6.3.1.4 Mate	66
01.1.6.3.2 Bebidas: cómo	67
01.1.6.4 Dormir, sueño	69

01.1.6.4.1 Dormir: dónde (hamaca)	70
01.1.6.4.2 Dormir: cómo	71
01.1.7 Cosas de la casa	73
01.1.7.1 Ropa	73
01.1.7.1.1 Ropa: cuál (vestido, composición, partes)	76
01.1.7.1.2 Prendas usadas	77
01.1.7.1.3 Ropa: costura	79
01.1.7.1.3.1 Ropa, costura, hilar	79
01.1.7.1.3.2 Materiales costura	80
01.1.7.1.4 Ropa: teñir	80
01.1.7.1.5 Ropa: lavar y secar	81
01.1.7.1.6 Ropa: Vestirse y desnudarse	81
01.1.7.2 Utensilios caseros	83
01.1.7.3 Objetos materiales	85
01.1.7.3.1 Minerales (oro, plata, hierro, acero, piedra)	86
01.1.7.3.2 Madera	88
01.1.7.3.3 Barro y cerámica	90
01.1.7.3.4 Tela	90
01.1.7.3.5 Paja	90
01.1.7.3.6 Plumas	91
01.1.7.3.7 Cuerdas	92
01.1.7.3.8 Cueros	92
01.1.7.4 Adornos	93
01.1.8 Animales caseros	95
01.1.8.1 Puerco	95

01.1.8.2 Caballos	96
01.1.8.3 Perros	96
01.1.8.4 Gallinas	97
01.1.8.5 Vacas, toros	98
01.1.8.6 Patos	99
01.1.8.7 Ratones	99
01.2 Casas. Tipos [otras edificaciones]	101
01.3 Pueblo	101
0.2 Agricultura	105
02.1 Huerto	105
02.1.1 Hortalizas	105
02.1.2 Frutales	106
02.2 Chacra	111
02.2.1 Chacra: trabajos	111
02.2.1.1 Chacra: trabajos: roza	112
02.2.1.2 Chacra: trabajos: quema	113
02.2.1.3 Siembra, Cultivos	113
02.2.1.3.1 Maíz, trigo	113
02.2.1.3.2 Tubérculos	114
02.2.1.3.3 Legumbres	116
02.2.1.4 Siembra: cuándo	116
02.2.2 Chacra: proceso	117
02.2.3 Cosecha: qué	119
02.2.3.1 Cosecha: cuándo	120
02.2.3.2 Cosecha: cómo	120

02.3 Vegetales	121
02.3.1 Vegetales alimenticios	121
02.3.2 Árboles	121
02.3.2.1 Partes del árbol	122
02.3.2.2 Árboles: tipos	124
02.3.2.3 Árboles: utilidad	125
02.3.3 Arbustos, maleza	126
02.3.3.1 Arbustos: tipos	127
02.3.4 Flores	128
03 Naturaleza (tierra, orbe, suelo, pantano, hoyo)	131
03.1 Monte	132
03.1.1 Monte: clases, características	133
03.1.2 Monte: relieve	134
03.2 Aguas	134
03.2.1 Ríos	136
03.2.2 Aguas: otras (arroyo, manantial, pozo, laguna)	139
03.2.3 Mar	140
03.3 Caminos, comunicaciones, medios transporte	143
03.3.1 Canoa, embarcación, navegación	147
03.4 Atmósfera	151
03.4.1 Astros	151
03.4.1.1 Sol	151
03.4.1.2 Luna	153
03.4.1.3 Otros Astros	154
03.4.2 Clima	154

03.4.2.1 Calor	155
03.4.2.2 Frío	155
03.4.2.3 Humedad	156
03.4.3 Vientos	157
03.4.4 Nubes	158
03.4.5 Lluvia	158
03.4.6 Tempestades	159
03.4.7 Tiempo y sus mediciones	160
03.5 Monte: animales de monte	165
03.5.1 Mamíferos	165
03.5.2 Aves	167
03.5.3 Peces: tipos	171
03.5.4 Reptiles, víboras	172
03.5.5 Quelonios	173
03.5.6 Saurios	173
03.5.7 Quirópteros	174
03.5.8 Invertebrados	174
03.5.8.1 Insectos	174
03.5.8.2 Gusanos	177
03.5.8.3 Artrópodos	178
03.5.9 Crustáceos	178
03.5.10 Animales acuáticos	179
03.5.11 Moluscos	179
03.5.12 Anfibios	179
03.6 Caza y pesca	181

03.6.1 Caza	181
03.6.1.1 Utensilios y técnicas para la caza	182
03.6.2 Pesca	184
03.6.2.1 Utensilios y técnicas empleados en la pesca	184
04 Cuerpo	189
04.1 Cuerpo, Rasgos biológicos	189
04.1.1 Aparatos del cuerpo	194
04.1.1.1 Aparato óseo	194
04.1.1.2 Aparato sanguíneo	194
04.1.1.3 Aparato nervioso	195
04.1.1.4 Aparato respiratorio	195
04.1.1.5 Aparato reproductor	195
04.1.1.5.1 Sexo: acciones	198
04.1.2 Partes del cuerpo	201
04.1.2.1 Cabeza	201
04.1.2.1.1 Partes de la cabeza	201
04.1.2.1.2 Cabellos	202
04.1.2.1.3 Rostro	204
04.1.2.1.4 Frente	205
04.1.2.1.5 Ojos	205
04.1.2.1.6 Narices	207
04.1.2.1.7 Boca	207
04.1.2.1.8 Cuello, garganta	209
04.1.2.1.9 Orejas, oídos	210
04.1.2.2 Tronco	210

04.1.2.3 Órganos internos	211
04.1.2.4 Extremidades	212
04.1.2.4.1 Extremidades superiores	212
04.1.2.4.1.1 Brazos	212
04.1.2.4.1.2 Manos	213
04.1.2.4.1.2.1 Dedos	213
04.1.2.4.1.2.2 Uñas	214
04.1.2.4.2 Extremidades inferiores	214
04.1.2.4.2.1 Piernas	214
04.1.2.4.2.2 Pies	214
04.1.2.4.2.2.1 Dedos de los pies	215
04.1.2.4.2.2.2 Uñas de los pies	215
04.2 Sentidos	217
04.2.1 Vista, colores	217
04.2.2 Sonidos, oír	218
04.2.3 Tacto, tocar	220
04.2.4 Gusto	220
04.2.5 Olfato, Olores	221
04.3 Ciclo vital	225
04.3.1 Gestación, Embarazo, Parto	225
04.3.1.1 Aborto	227
04.3.1.2 Nacimiento, parto	227
04.3.2 Lactancia	228
04.3.3 Infancia	229
04.3.4 Juventud	229

04.3.5 Madurez	230
04.3.6 Vejez	231
04.3.7 Muerte y entierro	232
04.4 Enfermedades	237
04.4.1 Enfermedades	237
04.4.1.1 Enfermedades: tipos	239
04.4.1.2 Dolores, molestias	241
04.4.1.3 Golpes, heridas, llagas, quemaduras	244
04.4.1.4 Accidentes	246
04.4.2 Remedios, medicinas	247
04.4.2.1 Medicinas	247
04.4.2.2 Acciones curativas	248
04.5 Acciones corporales	251
04.5.1 Posturas	257
04.5.2 Movimientos	258
04.5.3 Higiene	262
04.5.4 Acicalamiento	265
04.6 Trabajo	269
04.6.1 Trabajos caseros	271
04.6.1.1 Artesanía	272
04.6.1.2 Alfarería	272
04.6.1.3 Cantería, Herrería	273
04.6.1.4 Talabartería, cestería	273
04.6.1.5 Carpintería	274
04.6.1.6 Tejer, hilar	276

04.6.1.7 Curtiduría	277
04.6.2 Trabajos del campo	278
2ª parte Teko	279
05 Persona	281
05.1 Acciones, comportamiento	282
05.2 Estados de ánimo	291
05.3 Sentimientos	297
05.3.1 Sentimientos positivos	297
05.3.2 Sentimientos negativos	299
05.4 Facultades, cualidades	301
05.5 Defectos, vicios	305
05.6 Rasgos psicológicos	308
06 Familia	311
06.1 Miembros	311
06.1.1 Matrimonio, esposos	311
06.1.1.1 Enamoramiento	311
06.1.1.2 Matrimonio	311
06.1.1.3 Esposos	312
06.1.1.4 Relaciones esposos	313
06.1.2 Padres	314
06.1.2.1 Padre	314
06.1.2.2 Madre	314
06.1.3 Hijo/as	314
06.1.3.1 Hijos del padre	314

06.1.3.2 Hijas del padre	315
06.1.3.3 Hijos de la madre	315
06.1.3.4 Hijas de la madre	315
06.1.4 Hermanos/as	315
06.1.4.1 Hermanos mellizos o gemelos	316
06.1.4.2 Hermanos varones	316
06.1.4.3 Hermanas	316
06.1.5 Abuelos	316
06.1.5.1 Abuelo	316
06.1.5.2 Abuela	317
06.1.6 Nietos/as	317
06.1.7 Tíos/as	317
06.1.8 Primos/as	317
06.1.9 Sobrinos/as	318
06.1.10 Cuñados/as	318
06.1.11 Suegros, yernos y nueras	319
06.1.12 Padrinos, ahijados	319
06.2 Relaciones familiares	321
06.2.1 Padres a hijos	321
06.2.2 Hijos a padres	321
06.2.3 Parientes: relaciones	322
07 Relaciones sociales	325
07.1 Etnias: tipos	325
07.2 Amigos y enemigos	327
07.2.1 Amigos, vecinos	327

07.2.2 Enemigos	327
07.3 Guerra	327
07.3.1 Guerra: preparación	328
07.3.2 Guerra, acciones	328
07.3.3 Armas	331
07.3.3.1 Armas de fuego	331
07.3.3.2 Armas de hierro	331
07.3.3.3 Armas de madera	331
07.3.3.4 Arco y Flechas	332
07.4 Jefes, Autoridades	335
07.4.1 Control social (policía)	336
07.5 Súbditos	338
07.6 Oficios, roles, profesiones	339
07.7 Relaciones hombre-mujer	343
07.8 Relación social	345
07.9 Interacción social	349
07.9.1 Interacción física	349
07.9.1.1 Interacción física agradable	351
07.9.1.2 Interacción física agresiva o violenta	352
07.9.2 Invitaciones	355
07.9.2.1 Invitaciones a comer	355
07.9.2.2 Invitaciones a beber	356
07.9.2.3 Invitaciones a trabajar	356
07.9.3 Visitas	356
07.10 Comportamientos sociales	357

07.10.1 Comportamientos sociales amistosos	359
07.10.2 Comportamientos sociales no amistosos	360
07.10.3 Normas sociales vigentes	365
07.10.4 Juegos	366
07.10.5 Diversiones, fiestas	367
07.10.6 Bailes	368
07.10.7 Cantos y música	369
08 Lenguaje	373
08.1 Léxico típico	379
08.1.1 Léxico típico de faenas caseras	379
08.1.2 Léxico típico faenas agrícolas	380
08.1.3 Léxico típico de faenas ganaderas	381
08.1.4 Léxico típico de tareas artesanales	382
08.1.5 Léxico típico de relaciones familiares	382
08.1.6 Léxico típico de relaciones sociales o políticas	382
08.2 Hispanismos, barbarismos	383
08.3 Neologismos	384
08.4 Refranes, máximas, sentencias	387
08.5 Fábulas, leyendas, cuentos	389
09 Religión	391
09.1 Cristianismo	391
09.1.1 Personas	391
09.1.1.1 Personas celestiales	391
09.1.1.1.1 Dios	391
09.1.1.1.2 Jesucristo	392

09.1.1.1.3 María	392
09.1.1.1.4 Demonio	393
09.1.1.2 Personas en la tierra	393
09.1.1.2.1 Obispos	394
09.1.1.2.2 Sacerdotes	394
09.1.1.2.3 Cristianos	394
09.1.1.2.4 No cristianos	394
09.1.1.2.5 Pecador	394
09.1.2 Lugares sagrados	395
09.1.2.1 Cielo	395
09.1.2.2 Infierno	395
09.1.2.3 Purgatorio	395
09.1.3 Objetos sagrados	396
09.1.4 Tiempos sagrados	396
09.1.5 Oraciones	396
09.1.6 Mitos religiosos	396
09.1.7 Moral	396
09.1.7.1 Virtudes	397
09.1.7.2 Pecados	397
09.1.7.3 Mandamientos	400
09.1.7.4 Votos	400
09.1.8 Sacramentos	400
09.1.8.1 Bautismo	400
09.1.8.2 Confesión	400
09.1.8.3 Comunión, misa	400

09.1.8.4 Matrimonio	401
09.1.8.5 Sacerdocio	401
09.1.9 Prácticas religiosas	401
09.1.9.1 Ayunos y otras normas	401
09.2 La religión guaraní	403
09.2.1 Tupã	404
09.2.2 Otros espíritus no cristianos	405
09.2.3 Religiosidad guaraní	405
09.2.3.1 Ñembo'e	405
09.2.3.2 Jeroky	407
09.2.3.3 Guahu y kotyhu	407
09.2.3.4 Mitã pepy, avatikyry	408
09.2.4 Hechiceros	408
09.2.4.1 Hechizos	409
09.2.5 Adivinos	410
09.2.6 Ritos no cristianos	411
Conclusiones	413
Bibliografía	417
Indice	425